叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000001

2. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000002

3. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000003

4. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000004

5. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000005

6. 一个奇异的故事——第8卷(a Strange Story — Volume 08) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第1/6页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [sevntɪ'fɔː] .
CHAPTER LXXIV .
章 七十四 .

第七十四章

[maɪ][wɜːrk] , [maɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrk] - [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] — [haʊ]
My Work , my Philosophical Work - the ambitious hope of my intellectual life — how
我的 工作 , 我的 哲学 工作 - 这 雄心勃勃 希望 的 我的 知识分子 生活 — 如何
['iːgərli] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
eagerly I returned to it again !
急切地 我 返回 到 它 再次 !

我的工作，我的哲学工作——我知识生涯中雄心勃勃的希望——我多么渴望再次投入其中！

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['haʊshoʊld] [griːf] ,
Far away from my household grief ,
远的 离开 从 我的 家庭 悲伤 ,

远离家庭的悲伤，

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['hægərd] [pər'pleksəti] — ['niːðər] [ə; eɪ] ['lɪliən] [nɔːr][ə; eɪ] ['mɑːrˌgreɪv] [ðer; ðər] !
far away from my haggard perplexities — neither a Lilian nor a Margrave there !
远的 离开 从 我的 枯槁 困惑 — 两者都不 一个 莉莲 也不 一个 侯爵 那里 !

远离我那令人疲惫的困惑——那里既没有莉莉安，也没有侯爵！

[æz; əz][aɪ] [went] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['rɪt(ə)n] ,
As I went over what I had before written ,
作为 我 去 超过 什么 我 有 前 书面 ,

当我回顾之前写的内容时，

[iːtʃ] [lɪŋk] [ɪn][ɪts] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [siːmd] [soʊ] ['serid] ,
each link in its chain of reasoning seemed so serried ,
每个 关联 在 它是 链 的 推理 似乎 所以 串联 ,

它的推理链条中每一个环节都显得如此环环相扣，

[ðæt] [tuː; tə]['ɔːltər][wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'reɪndʒ] [ɔːl] ;
that to alter one were to derange all ;
那 到 改变 一 是 到 精神错乱 全部 ;

改变其中一人，就会扰乱所有人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz]
and the whole reasoning was so opposed to the possibility of the wonders
和 这 所有的 推理 曾是 所以 反对 到 这 可能性 的 这 奇迹
[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ,
I myself had experienced ,
我 我 有 经验丰富的 ,

而这种推理完全与我亲身经历的奇迹的可能性背道而驰。

[soʊ][ˈhɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [haɪˈpɑːθəsiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪbɝ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] [bɪˈliːf] [ʌv; əv]

so	hostile	to	the	subtle	hypotheses	of	a	Faber	,	or	the	childlike	belief	of
所以	敌对的	到	这	微妙的	假设	的	一个	费伯	,	或者	这	孩子气	信仰	的

[æn; ən][ˈeɪmi] ,

an	Amy	,
一个	艾米	,

对费伯那种微妙的假设，或者艾米那种孩子气的信念，都抱有如此强烈的敌意。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜːrk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [sʌtʃ]

that	I	must	have	destroyed	the	entire	work	if	I	had	admitted	such
那	我	必须	有	损毁	这	全部的	工作	如果	我	有	承认	这样的

[kɒntrə'dɪkʃnz] [tuː; tə][ɪts] [dɪˈzaɪn] !

contradictions	to	its	design	!
矛盾	到	它是	设计	!

如果我承认作品设计中存在这样的矛盾，那我肯定毁掉了整部作品！

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][aɪ][maɪˈself] ! — [aɪ] , [ɪn][maɪ][ˈsɑːlɪd] , ['soʊbər] , ['helθf(ə)l] [maɪnd] ,

But	the	work	was	I	myself	!	—	I	,	in	my	solid	,	sober	,	healthful	mind	,
但	这	工作	曾是	我	我	!	—	我	,	在	我的	坚硬的	,	清醒	,	健康的	头脑	,

但这项工作完全是我自己完成的！——我，在我清醒、理智、健康的头脑中，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][breɪn][hæd; həd] [bɪn] [pərˈplekst] [baɪ][ə; eɪ] ['fæntəm] .

before	the	brain	had	been	perplexed	by	a	phantom	.
前	这	脑	有	到过	困惑	经过	一个	幻影	.

在大脑被幻象所困扰之前。

[wɜːr; wər] ['fæntəmz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [æz; əz] ['testɪməniz] [ə'genst] ['saɪəns] ?

Were	phantoms	to	be	allowed	as	testimonies	against	science	?
是	幻影	到	是	允许	作为	证词	反对	科学	?

是否允许以幽灵作为反对科学的证词?

[noʊ] ; [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər][ˌem 'iː] !

No	;	in	returning	to	my	Book	,	I	returned	to	my	former	Me	!
不	;	在	返回	到	我的	书	,	我	返回	到	我的	以前的	我	!

不，当我回到我的书中时，我变回了以前的自己！

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðæt] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [bɪˈtwiːn] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]

How	strange	is	that	contradiction	between	our	being	as	man	and	our	being
如何	奇怪的	是	那	矛盾	之间	我们的	存在	作为	男人	和	我们的	存在

[æz; əz] ['ɔːθər] !

as	Author	!
作为	作者	!

我们作为人的存在与我们作为作者的存在之间的矛盾是多么奇怪啊！

[teɪk] ['eni] ['raɪtər] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] :

Take	any	writer	enamoured	of	a	system	:
拿	任何	作家	坠入爱河	的	一个	系统	:

随便找一个对某种体系着迷的作家：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [wɪtʃ] [maɪt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]

a	thousand	things	may	happen	to	him	every	day	which	might	shake	his	faith	in
一个	千	事物	可能	发生	到	他	每一个	天	哪个	可能	摇	他的	信仰	在

[ðæt] ['sɪstəm] ;

that	system	;
那	系统	;

他每天可能会遇到上千件动摇他对这个体系信念的事情；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [muːvz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mɪr] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] ['ʃeɪkən] .

and	while	he	moves	about	as	mere	man	,	his	faith	is	shaken	.
和	尽管	他	移动	关于	作为	仅仅	男人	,	他的	信仰	是	摇晃	.

虽然他表面上像个普通人一样行动，但他的信仰却动摇了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['setlz] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['ɔːθər] ,

But	when	he	settles	himself	back	into	the	phase	of	his	being	as	author	,
但	什么时候	他	定居点	他自己	后退	进入	这	阶段	的	他的	存在	作为	作者	,

但当他重新回到作家这个角色时，

[ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pen][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

the	mere	act	of	taking	pen	in	hand	and	smoothing	the	paper	before	him
这	仅仅	行为	的	采取	笔	在	手	和	平滑	这	纸	前	他

[riˈstɔːz] [hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [məˈkænɪk(ə)l] [treɪn] .

restores	his	speculations	to	their	ancient	mechanical	train	.
恢复	他的	猜测	到	他们的	古老的	机械的	火车	.

仅仅是拿起笔，在纸上展开纸张这个动作，就让他的思绪重新回到了古老的机械轨道上。

[ðə; ði] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstəm] , ['riːə'sɜːts] [ɪts] [taɪ'rænɪk] [sweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːðər]

The	system	,	the	beloved	system	,	reasserts	its	tyrannic	sway	,	and	he	either
这	系统	,	这	心爱	系统	,	重申	它是	暴君	摇摆	,	和	他	任何一个

[igˈnɔːz] ,

ignores	,
忽略	,

这个体制，这个他所珍视的体制，再次确立了它的暴政统治，而他要么置之不理，要么.....

[ɔːr] ['məʊldz] ['ɪntuː] [freʃ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [æz; əz] ['ɔːθər] , [ɔːl] [wɪtʃ] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

or	moulds	into	fresh	proofs	of	his	theory	as	author	,	all	which	,	an	hour	before	,
或者	模具	进入	新鲜的	证明	的	他的	理论	作为	作者	,	全部	哪个	,	一个	小时	前	,

或者将其塑造成他作为作者的理论的新证据，而这一切，在一个小时前，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðə; ði][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [pəˈsɛpʃən] [æz; əz][mæn] .

had	given	his	theory	the	lie	in	his	living	perceptions	as	man	.
有	给定	他的	理论	这	说谎	在	他的	活的	感知	作为	男人	.

他用自己作为人的生活感知证明了他的理论是谎言。

[aɪ] [æd'hɪrd] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəm] , — [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ][wɜːrk] .

I	adhered	to	my	system	,	—	I	continued	my	work	.
我	粘着	到	我的	系统	,	—	我	持续	我的	工作	.

我坚持我的工作方式，继续我的工作。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['dezərt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]

Here	,	in	the	barbarous	desert	,	was	a	link	between	me	and	the	Cities	of
这里	,	在	这	野蛮	沙漠	,	曾是	一个	关联	之间	我	和	这	城市	的

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

在这片蛮荒的沙漠中，我与欧洲的城市之间竟存在着某种联系。

[ɔːl] [els] [maɪt] [breɪk] [daʊn] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

All	else	might	break	down	under	me	.
全部	别的	可能	休息	向下	在下面	我	.

其他一切都可能在我脚下崩溃。

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [maɪt]

The	love	I	had	dreamed	of	was	blotted	out	from	the	world	,	and	might
这	爱	我	有	梦见	的	曾是	印迹	出去	从	这	世界	,	和	可能

['nevər] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ;

never	be	restored	;
绝不	是	恢复	;

我梦寐以求的爱情已从世间消失，或许永远无法重现；

[maɪ] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] ['loʊnli] , [maɪ][laɪf][biː; bi][æn; ən]['ɛksaɪlz] .

my	heart	might	be	lonely	,	my	life	be	an	exile's	.
我的	心	可能	是	孤独	,	我的	生活	是	一个	流亡者的	.

我的心或许孤独，我的生活或许如同流放。

[maɪ]['riːz(ə)n] [maɪt] , [æt; ət][læst] , [gɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spektəz] [wɪtʃ] [ɔːd] [maɪ]['sensɪz] ,

My	reason	might	,	at	last	,	give	way	before	the	spectres	which	awed	my	senses	,
我的	原因	可能	,	在	最后的	,	给	方式	前	这	幽灵	哪个	敬畏	我的	感官	,

最终，我的理智或许会在那些令我敬畏的幽灵面前崩溃。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ['stɔrmd] [maɪ] [hɑːrt] .

or	the	sorrow	which	stormed	my	heart	.
或者	这	悲哀	哪个	暴风雨	我的	心	.

或是席卷我心头的悲伤。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][maɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['θɔːtf(ə)l] [ˌem 'iː] , — [ʌv; əv]

But	here	at	least	was	a	monument	of	my	rational	thoughtful	Me	,	—	of
但	这里	在	至少	曾是	一个	纪念碑	的	我的	合理的	周到	我	,	—	的

但至少这里矗立着我理性思考的纪念碑——

[maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][aɪ'dentəti][ɪn]['mʌltəˌfɔːrm] [kri'eɪʃ(ə)n] .

my	individualized	identity	in	multiform	creation	.
我的	个性化	身份	在	多形式	创建	.

我在多元创作中的个性化身份。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːrs] ,

And	my	mind	,	in	the	noon	of	its	force	,
和	我的	头脑	,	在	这	中午	的	它是	力量	,

而我的思绪，在它力量最强大的正午时分，

[wʊd] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [maɪ][fɔːrm][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪts]

would	shed	its	light	on	the	earth	when	my	form	was	resolved	to	its
会	棚	它是	光	在	这	地球	什么时候	我的	形式	曾是	已解决	到	它是

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

当我的形体与元素融为一体时，它将照耀大地。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,

in	this	very	yearning	for	the	Hereafter	,	though	but	the	Hereafter	of	a	Name	,
在	这	非常	渴望	为了	这	此后	,	尽管	但	这	此后	的	一个	姓名	,

正是在这种对来世的渴望中，尽管那只是名义上的来世，

[kʊd; kəd][aɪ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [hɪr] [nɑːt][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][soʊl] !

could	I	see	only	the	craving	of	Mind	,	and	hear	not	the	whisper	of	Soul	!
可以	我	看	仅有的	这	渴望	的	头脑	,	和	听到	不是	这	耳语	的	灵魂	!

我怎能只看到头脑的欲望，而听不到灵魂的低语!

[ðə; ði][ˌævə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlənɪst] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['æktɪv] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]

The	avocation	of	a	colonist	,	usually	so	active	,	had	little	interest	for
这	业余爱好	的	一个	殖民者	,	通常	所以	积极的	,	有	小的	兴趣	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

殖民者的业余爱好，通常都非常活跃，但我对此却没什么兴趣。

[ðɪs] [væst] [ˌterə'tɔːriəl] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

This	vast	territorial	lordship	,	in	which	,
这	广阔的	领土	领主	,	在	哪个	,

这片广袤的领土领地，其中，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [en'dɪəd] [ɪts] [pə'zeʃn] [baɪ][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] ['ænɪmeɪt][ə; eɪ] ['faʊndər] ,

could	I	have	endeared	its	possession	by	the	hopes	that	animate	a	Founder	,
可以	我	有	可爱的	它是	拥有	经过	这	希望	那	动画	一个	创始人	,

我是否能以创始人的那些希望来赋予它珍贵的意义?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ɔːl][ðə; ði][zest][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ,

I	should	have	felt	all	the	zest	and	the	pride	of	ownership	,
我	应该	有	毛毡	全部	这	热情	和	这	自豪	的	所有权	,

我本该感受到拥有这份所有权的兴奋和自豪感，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['emɪgrənt] ,

was	but	the	run	of	a	common	to	the	passing	emigrant	,
曾是	但	这	跑步	的	一个	常见的	到	这	通过	移民	,

对于过路的移民来说，那不过是一条普通的跑步路线而已。

[huː] [wʊd] [liːv] [noʊ][sʌn][tuː; tə][ɪn'herɪt][ðə; ði]['tɑːrdi] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

who	would	leave	no	son	to	inherit	the	tardy	products	of	his	labour	.
WHO	会	离开	不	儿子	到	继承	这	迟迟	产品	的	他的	劳动	.

他不会留下儿子来继承他迟来的劳动成果。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [gəʊdid] [tuː; tə] ['ɪndəstri] [baɪ][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv] [niːd] .

I	was	not	goaded	to	industry	by	the	stimulus	of	need	.
我	曾是	不是	被激怒	到	行业	经过	这	刺激	的	需要	.

我并非因需求刺激而投身工业。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [aɪ] ['rɪskt] [ɔːl][maɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

I	could	only	be	ruined	if	I	risked	all	my	capital	in	the	attempt	to	improve	.
我	可以	仅有的	是	毁坏	如果	我	冒险	全部	我的	首都	在	这	试图	到	提升	.

只有当我孤注一掷，将所有资金投入到改善现状的尝试中时，我才会破产。

[aɪ] [lɪvd] , ['ðerfɔːr] , [ə'mʌŋst] [maɪ] ['fɜːrtl] ['pɑːstʃəz] ,

I	lived	,	therefore	,	amongst	my	fertile	pastures	,
我	居住地	,	所以	,	在	我的	沃	牧场	,

因此，我居住在我肥沃的牧场之中。

[æz; əz] ['kerləs] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [mʊr] ,

as	careless	of	culture	as	the	English	occupant	of	the	Highland	moor	,
作为	粗心	的	文化	作为	这	英语	居住者	的	这	高地	泊	,

像居住在高地荒原上的英国人一样，对文化漠不关心。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rents] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ɪts]['sɒlə,tjuːdz] .

which	he	rents	for	the	range	of	its	solitudes	.
哪个	他	租金	为了	这	范围	的	它是	孤独	.

他租用这片区域，是为了享受它的幽静。

[aɪ] [nuː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌævə'rɪʃəs] ,

I	knew	,	indeed	,	that	if	ever	I	became	avaricious	,
我	知道	,	的确	,	那	如果	曾经	我	成为	贪婪	,

我确实知道，如果我变得贪婪，

[aɪ] [maɪt] [swel] [maɪ]['mɑːdɪst] ['æfluəns] ['ɪntuː]['æbsəluːt] [welθ] .

I	might	swell	my	modest	affluence	into	absolute	wealth	.
我	可能	膨胀	我的	谦虚的	富裕	进入	绝对	财富	.

我或许能将我微薄的财富变成绝对的财富。

[aɪ][hæd; həd] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld] ,

I	had	revisited	the	spot	in	which	I	had	discovered	the	nugget	of	gold	,
我	有	重访	这	点	在	哪个	我	有	发现	这	金块	的	金子	,

我重访了发现金块的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][ɪn] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst]

and	had	found	the	precious	metal	in	rich	abundance	just	under	the	first
和	有	成立	这	宝贵的	金属	在	富有的	丰富	只是	在下面	这	第一的

['kʌvɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'luːviəl] [sɔɪl] .

coverings	of	the	alluvial	soil	.
覆盖物	的	这	冲积	土壤	.

并且发现，在冲积土的第一层覆盖层下，蕴藏着丰富的贵金属。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [frʌm; frəm][ɔːl] .

I	concealed	my	discovery	from	all	.
我	暗	我的	发现	从	全部	.

我将我的发现对所有人隐瞒了起来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [dɪd][aɪ] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][maɪ] [bʊʃ] - [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

I	knew	that	,	did	I	proclaim	it	,	the	charm	of	my	bush	-	life	would	be	gone	.
我	知道	那	,	做过	我	宣布	它	,	这	魅力	的	我的	衬套	-	生活	会	是	已消失	.

我知道，如果我公开这件事，我乡村生活的魅力就会消失。

[maɪ] [fiːldz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'festid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [æd'ventʃəəz] [huː] ['gæðər] [tuː; tə][goʊld][æz; əz]

My	fields	would	be	infested	by	all	the	wild	adventurers	who	gather	to	gold	as
我的	字段	会	是	受感染的	经过	全部	这	荒野	冒险者	WHO	收集	到	金子	作为

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv] [preɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːrkəs] ;

the	vultures	of	prey	round	a	carcass	;
这	秃鹫	的	猎物	圆形的	一个	尸体	;

我的田地将会被所有像秃鹫围着尸体一样聚集起来淘金的野蛮冒险者所侵扰；

[maɪ] ['sɜːrvənt] [wʊd] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['veri] ['flɑːks] [wʊd] [biː; bi] ['ʃepədlis] !

my	servants	would	desert	me	,	my	very	flocks	would	be	shepherdless	!
我的	仆人	会	沙漠	我	,	我的	非常	羊群	会	是	没有牧羊人的	!

我的仆人会离我而去，我的羊群也会失去牧人！

[mʌnθs] [ə'gen] [roʊld] [ɑːn] [mʌnθs] .

Months	again	rolled	on	months	.
几个月	再次	滚动	在	几个月	.

时间又过去了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wɜːrk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen]

I	had	just	approached	the	close	of	my	beloved	Work	,	when	it	was	again
我	有	只是	接近	这	关闭	的	我的	心爱	工作	,	什么时候	它	曾是	再次

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

我心爱的作品即将完成之际，它又一次被迫中止了。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] ['kiːnər] [ðæn; ðən][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [noʊn] .

and	by	an	anguish	keener	than	all	which	I	had	previously	known	.
和	经过	一个	痛苦	更敏锐	比	全部	哪个	我	有	之前	已知	.

以及一种比我以前经历过的所有痛苦都要剧烈的痛苦。

['lɪliən] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] .

Lilian	became	alarmingly	ill	.
莉莲	成为	令人担忧地	患病的	.

莉莲突然病得很重。

[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [lɔːŋ] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [əd'mɪtɪd] ['tʃekərd]

Her	state	of	health	,	long	gradually	declining	,	had	hitherto	admitted	checkered
她	状态	的	健康	,	长的	逐步地	下降	,	有	迄今为止	承认	格子图案

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

intervals	of	improvement	,
间隔	的	改进	,

她的健康状况长期以来逐渐恶化，此前虽有好转的间歇期，但总体而言并无太大起色。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['deɪndʒər] .

and	exhibited	no	symptoms	of	actual	danger	.
和	展出	不	症状	的	实际的	危险	.

并未表现出任何实际危险症状。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] ['fi:vər] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

But	now	she	was	seized	with	a	kind	of	chronic	fever	,	attended	with
但	现在	她	曾是	查获	和	一个	种类	的	慢性的	发烧	,	参加	和

['æbsəlu:t] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sli:p] ,

absolute	privation	of	sleep	,
绝对	匮乏	的	睡觉	,

但现在她患上了慢性高烧，并且完全无法入睡。

[æn; ən] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['laɪtəst] ['nɜ:rɪʃmənt] ,

an	aversion	to	even	the	lightest	nourishment	,
一个	厌恶	到	甚至	这	最轻	营养	,

甚至对最清淡的食物都感到厌恶，

[ænd; ənd][æn; ən][ə'kju:t] ['nɜ:rvəs] [sə,septə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtwərd] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	an	acute	nervous	susceptibility	to	all	the	outward	impressions	of	which
和	一个	急性	紧张的	易感性	到	全部	这	向外	印象	的	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [si:md] [soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ;

she	had	long	seemed	so	unconscious	;
她	有	长的	似乎	所以	无意识	;

并且对所有外部印象都表现出极强的神经敏感性，而她长期以来似乎对此毫无察觉；

['mɔ:rbɪdlɪ] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

morbidly	alive	to	the	faintest	sound	,	shrinking	from	the	light	as	from	a
病态地	活	到	这	最微弱	声音	,	收缩	从	这	光	作为	从	一个

['tɔ:rtʃər] .

torture	.
酷刑	.

对最细微的声音都异常敏感，畏惧光线如同遭受酷刑。

[hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][maɪ] ['entrəns] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [bɪ'keɪm] ['ægrəveɪtɪd] ['ɪntu:]

Her	previous	impatience	at	my	entrance	into	her	room	became	aggravated	into
她	以前的	不耐烦	在	我的	入口	进入	她	房间	成为	加重	进入

['vi:əmənt] [i'məuʃənz] ,

vehement	emotions	,
慷慨	情绪	,

她之前对我进房间的不耐烦演变成了激烈的情绪波动。

[kən'vʌlsɪv] ['pærək,sɪzəmz][ʌv; əv] [dɪ'stres] ; [soʊ] [ðæt] ['feɪbɚ] ['bænɪʃt] [,em 'i:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

convulsive	paroxysms	of	distress	;	so	that	Faber	banished	me	from	her
痉挛	阵发性	的	痛苦	;	所以	那	费伯	被放逐	我	从	她

['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ,

chamber	,	and	,
房间	,	和	,

剧烈的痛苦发作；因此，费伯把我赶出了她的房间，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bli:dɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['faɪbər] , [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl] ['sentəns] .

with	a	heart	bleeding	at	every	fibre	,	I	submitted	to	the	cruel	sentence	.
和	一个	心	出血	在	每一个	纤维	,	我	提交	到	这	残忍的	句子	.

我心如刀绞，默默接受了这残酷的判决。

['feɪbɚ] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔ:t] ['eɪmi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Faber	had	taken	up	his	abode	in	my	house	and	brought	Amy	with	him	;
费伯	有	已采取	向上	他的	住所	在	我的	房子	和	带来	艾米	和	他	;

费伯搬进了我家，还把艾米也带来了；

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər] [left] ['lɪliən] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

one	or	the	other	never	left	Lilian	,	night	or	day	.
一	或者	这	其他	绝不	左边	莉莲	,	夜晚	或者	天	.

无论白天黑夜，莉莉安身边总有她们俩形影不离。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [spoʊk] ['daʊtfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'sperɪŋli] .

The	great	physician	spoke	doubtfully	of	the	case	,	but	not	despairingly	.
这	伟大的	医生	辐	怀疑地	的	这	案件	,	但	不是	绝望地	.

这位伟大的医生对这个病例表示怀疑，但并没有绝望。

" [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] , [ðə; ði] ['æbstɪnəns]

"	Remember	,	"	he	said	,	"	that	in	spite	of	the	want	of	sleep	,	the	abstinence
"	记住	,	"	他	说	,	"	那	在	尽管如此	的	这	想	的	睡觉	,	这	节制

[frʌm; frəm] [fuːd] ,

from	food	,
从	食物	,

“记住，”他说，“尽管睡眠不足，禁食，

[ðə; ði][fɔːrm][hæz; həz][nɑːt] ['weɪstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][wɜːr; wər] [ðɪs] ['fiːvər] [ɪn'evɪtəbli] ['mɔːrt(ə)l] .

the	form	has	not	wasted	as	it	would	do	were	this	fever	inevitably	mortal	.
这	形式	有	不是	浪费	作为	它	会	做	是	这	发烧	不可避免地	凡人	.

这种疾病并没有像人们预期的那样，因为这种疾病必然会导致死亡而消退。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðæt] [fə'nɑːmɪnən] [aɪ] [bɪld] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði]

It	is	upon	that	phenomenon	I	build	a	hope	that	I	have	not	been	mistaken	in	the
它	是	之上	那	现象	我	建造	一个	希望	那	我	有	不是	到过	错误	在	这

[ə'pɪnjən] [aɪ] ['hæzədid] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

opinion	I	hazarded	from	the	first	.
观点	我	危险的	从	这	第一的	.

正是基于这种现象，我才抱有希望，相信我最初的观点并没有错。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ;

We	are	now	in	the	midst	of	the	critical	struggle	between	life	and	reason	;
我们	是	现在	在	这	中间	的	这	批判的	斗争	之间	生活	和	原因	;

我们现在正处于生命与理性之间关键斗争的时期；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][wʌn] , [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

if	she	preserve	the	one	,	my	conviction	is	that	she	will	regain	the	other	.
如果	她	保存	这	一	,	我的	定罪	是	那	她	将要	恢复	这	其他	.

如果她能保住其中之一，我相信她就能重新获得另一个。

[ðæt] ['siːmɪŋ] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

That	seeming	antipathy	to	yourself	is	a	good	omen	.
那	似乎	反感	到	你自己	是	一个	好的	预兆	.

看似对自己的厌恶其实是个好兆头。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'seprəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] ; [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

You	are	inseparably	associated	with	her	intellectual	world	;	in	proportion	as	she
你	是	密不可分	联系	和	她	知识分子	世界	;	在	部分	作为	她

[ri'vaivz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

revives	to	it	,
复苏	到	它	,

你与她的精神世界密不可分；她越是回归其中，你就越是深陷其中。

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['vɪvɪd][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [ə'nʌld] ,

must	become	vivid	and	powerful	the	reminiscences	of	the	shock	that	annulled	,
必须	变得	生动	和	强大的	这	回忆录	的	这	震惊	那	无效	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

必须让那场暂时消逝的冲击的记忆变得生动而强烈，

[ðæt] [wɜːrld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	world	to	her	.
那	世界	到	她	.

对她而言，那是另一个世界。

[soʊ][aɪ] ['welkəm] , ['rædər] [ðæn; ðən] [fɪr] , [ðə; ði]['oʊvər] - [sə˛septə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

So	I	welcome	,	rather	than	fear	,	the	over	-	susceptibility	of	the	awakening
所以	我	欢迎	,	相当	比	害怕	,	这	超过	-	易感性	的	这	唤醒

['sensɪz] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .

senses	to	external	sights	and	sounds	.
感官	到	外部的	景点	和	声音	.

因此，我欢迎而不是害怕觉醒的感官对外界视觉和听觉的过度敏感。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɪf] [aɪ][˛eɪ 'em] [raɪt] .

A	few	days	will	decide	if	I	am	right	.
一个	很少	天	将要	决定	如果	我	是	正确的	.

几天时间就能知道我的判断是否正确。

[ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['mælədi] [ɪz] [swɪft] ,

In	this	climate	the	progress	of	acute	maladies	is	swift	,
在	这	气候	这	进步	的	急性	疾病	是	迅速	,

在这种气候条件下，急性疾病的进展迅速。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] [jet] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋli] ['ræpɪd] .

but	the	recovery	from	them	is	yet	more	startlingly	rapid	.
但	这	恢复	从	他们	是	然而	更多的	令人震惊地	迅速的	.

但从这些疾病中恢复的速度却快得惊人。

[weɪt] , [ɪn'dʊr] , [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

Wait	,	endure	,	be	prepared	to	submit	to	the	will	of	Heaven	;
等待	,	忍受	,	是	准备	到	提交	到	这	将要	的	天堂	;

等待，忍耐，准备好服从上天的旨意；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [dɪ'spɑːnd] [ʌv; əv][ɪts] ['mɜːrsi] .

but	do	not	despond	of	its	mercy	.
但	做	不是	沮丧	的	它是	怜悯	.

但不要对它的仁慈绝望。

" [aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'soʊlər] , — [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] ,

"	I	rushed	away	from	the	consoler	,	—	away	into	the	thick	of	the	forests	,
"	我	匆忙	离开	从	这	控制台	,	—	离开	进入	这	厚的	的	这	森林	,

我匆匆离开那位安慰者，——冲进了茂密的森林里，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

the	heart	of	the	solitude	.
这	心	的	这	孤独	.

孤独的核心。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [˛em 'iː] , [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ; [ðə; ði]['loʊkəst] [sæŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

All	around	me	,	there	,	was	joyous	with	life	;	the	locust	sang	amidst	the
全部	大约	我	,	那里	,	曾是	欢乐	和	生活	;	这	刺槐	唱	在……之中	这

['ɜːrbɪdʒ˛'hɜːrbɪdʒ] ;

herbage	;
草本植物	;

我周围的一切都充满了生机；蝗虫在草丛中鸣叫；

[ðə; ði] [kreinz] ['gæmbəld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ; [ðə; ði]['skwɜːrəl] - [laɪk] [ə'pɔsəmz]

the	cranes	gambolled	on	the	banks	of	the	creek	;	the	squirrel	-	like	opossums
这	起重机	嬉戏	在	这	银行	的	这	溪	;	这	松鼠	-	喜欢	负鼠

['frɔlɪkt] [ɑːn][ðə; ði] ['feðəri] [baʊz] .

frolicked	on	the	feathery	boughs	.
嬉戏	在	这	羽毛状的	树枝	.

鹤在溪岸上嬉戏；像松鼠一样的负鼠在枝繁叶茂的树枝上玩耍。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ,

"	And	what	,	"	said	I	to	myself	,
"	和	什么	,	"	说	我	到	我	,

“然后呢？”我自言自语道。

— " [wʌt] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] ['fæbjələs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['biːɪŋ] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz]

—	"	what	if	that	which	seems	so	fabulous	in	the	distant	being	whose	existence	has
—	"	什么	如果	那	哪个	似乎	所以	太棒了	在	这	遥远	存在	谁	存在	有

[bɪˈwɪtʃt] [maɪ] [oʊn] ,

bewitched	my	own	,
着迷	我的	自己的	,

——“如果那在遥远的存在中显得如此奇妙的事物，而这个存在本身就深深地迷惑了我，那又会怎样呢？”

[biː; bi] [səbˈstænʃəli] [truː] ?

be	substantially	true	?
是	实质性	真的	?

基本属实吗?

[wʌt] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm]['poʊt(ə)nt] ['medɪkəmənt] ['mɑːrˌgreɪv] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [vaɪ'tæləti] , [hɪz; ɪz]

What	if	to	some	potent	medicament	Margrave	owes	his	glorious	vitality	,	his
什么	如果	到	一些	强效	药物	侯爵	欠款	他的	辉煌	活力	,	他的

['reɪdiənt] [juːθ] ?

radiant	youth	?
辐射状	青年	?

如果侯爵的充沛活力和青春光彩要归功于某种强效药物呢?

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [dɪsˈdeɪnfəli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

Oh	,	that	I	had	not	so	disdainfully	turned	away	from	his	hinted
哦	,	那	我	有	不是	所以	轻蔑地	转向	离开	从	他的	暗示

[səˌlɪsɪˈteɪʃnz] — [tuː; tə] [wʌt] ?

solicitations	—	to	what	?
征集	—	到	什么	?

唉，我当初要是没有那么轻蔑地拒绝他暗示的邀请该多好啊——那我又该拒绝什么呢?

— [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['giltiə] [ðæn; ðən] ['lɔːfl] [ɪkˈsperɪmənt] .

—	to	nothing	guiltier	than	lawful	experiment	.
—	到	没有什么	更内疚	比	合法的	实验	.

——没有什么比合法的实验更罪恶的了。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [les] [dɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] ['bɪgət] [tuː; tə] [ðɪs] [veɪn] ['skuːlkrɑːft;-kræft] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]

Had	I	been	less	devoted	a	bigot	to	this	vain	schoolcraft	,	which	we	call	the
有	我	到过	较少的	奉献	一个	偏执狂	到	这	徒劳	学校工艺	,	哪个	我们	称呼	这

['medɪk(ə)l][ɑːrt] ,

Medical	Art	,
医疗的	艺术	,

如果我不那么痴迷于这种我们称之为医学艺术的虚妄学问，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

and	which	,	alone	in	this	age	of	science	,
和	哪个	,	独自的	在	这	年龄	的	科学	,

而唯有在当今科学时代，

[hæz; həz] [meɪd] [noʊ][pərˈseptəb(ə)l] ['prɑːgres] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrlɪst] ['tiːtʃərz] — [hæd; həd]

has	made	no	perceptible	progress	since	the	days	of	its	earliest	teachers	—	had
有	制成	不	可感知的	进步	自从	这	天	的	它是	最早	教师	—	有

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

自其最早的教师时代以来，它并没有取得任何明显的进步——如果我说的话是.....

[ɪn][ðə; ði] [truː] [hjuːˈmɪləti][ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] , - [ðiːz] [ˈælkimists] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs]

in	the	true	humility	of	genuine	knowledge	,	'	these	alchemists	were	men	of	genius
在	这	真的	谦逊	的	真的	知识	,	-	这些	炼金术士	是	男人	的	天才

[ænd; ənd] [θɔːt] ;

and	thought	;
和	想法	;

秉持着真正知识的谦逊，这些炼金术士都是才华横溢、思想深刻的人；

[wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][grænd] [hɪnts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] ,

we	owe	to	them	nearly	all	the	grand	hints	of	our	chemical	science	,
我们	欠	到	他们	几乎	全部	这	盛大	提示	的	我们的	化学	科学	,

我们化学科学中几乎所有伟大的启示都归功于他们。

— [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊlli] [ˈdrɪvələrz] [ænd; ənd] [ˈidiəts] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

—	is	it	likely	that	they	would	have	been	wholly	drivellers	and	idiots	in	the	one
—	是	它	可能	那	他们	会	有	到过	完全	司机	和	白痴	在	这	一

[feɪθ] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ?

faith	they	clung	to	the	most	?
信仰	他们	紧紧抓住	到	这	最多	?

——他们是否有可能在自己最笃信的信仰中完全变成愚昧无知之徒和白痴?

- — [hæd; həd][aɪ] [sed] [ðæt] , [aɪ] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [ˈlɪliən] .

'	—	had	I	said	that	,	I	might	now	have	no	fear	of	losing	my	Lilian	.
-	—	有	我	说	那	,	我	可能	现在	有	不	害怕	的	输	我的	莉莲	.

“——如果我当时那样说，我现在或许就不会害怕失去我的莉莲了。”

[waɪ] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ɪn] [ˈneɪtʃər] [wʌn] [ˈpraɪmeri] [ˈes(ə)ns] , [wʌn][ˈmæstər]

Why	,	after	all	,	should	there	not	be	in	Nature	one	primary	essence	,	one	master
为什么	,	后	全部	,	应该	那里	不是	是	在	自然	一	基本的	本质	,	一	掌握

[ˈsʌbstəns] ;

substance	;
物质	;

自然界为什么不能存在一个基本本质、一个主导物质呢?

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [stɔːrd] [ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] [ˈnuːtrəmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ?

in	which	is	stored	the	specific	nutriment	of	life	?
在	哪个	是	存储	这	具体的	营养	的	生活	?

生命所需的特定营养物质储存在哪里?

" [ðʌs] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wʌt] [maɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n]

"	Thus	incoherently	muttering	to	the	woods	what	my	pride	of	reason
"	因此	语无伦次	喃喃自语	到	这	树林	什么	我的	自豪	的	原因

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪvli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeloʊ] - [men] ,

would	not	have	suffered	me	gravely	to	say	to	my	fellow	-	men	,
会	不是	有	遭受	我	严重地	到	说	到	我的	同伴	-	男人	,

于是，我对着树林喃喃自语，语无伦次，而我的理智不允许我严肃地对我的同胞们说出这些话。

[aɪ] [fəˈtiːgd] [maɪ] [ˈtɔːmentid] [ˈspɪrɪts] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [kɑːm] ,

I	fatigued	my	tormented	spirits	into	a	gloomy	calm	,
我	疲劳	我的	饱受折磨	烈酒	进入	一个	阴沉	冷静的	,

我将饱受折磨的心灵压抑成一种阴郁的平静，

[ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [riːˈtreɪst] [maɪ] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] .

and	mechanically	retraced	my	steps	at	the	decline	of	day	.
和	机械地	重走	我的	步骤	在	这	衰退	的	天	.

随着夜幕降临，我机械地原路返回。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['sɑːlətəri][lɔːg] - [hʌt] , [liːn] [ɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [ə'pɑːn][maɪ]

I	seated	myself	at	the	door	of	my	solitary	log	-	hut	,	lean	ing	my	cheek	upon	my
我	坐着	我	在	这	门	的	我的	孤	日志	-	小屋	,	倾斜	ing	我的	脸颊	之上	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我坐在我那间孤零零的小木屋门口，手托着腮。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] .

and	musing	.
和	沉思	.

沉思。

['wɪrəli] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

Wearily	I	looked	up	,
疲劳	我	看起来	向上	,

我疲惫地抬起头，

[raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪskɔːrd][ʌv; əv] ['klætɝɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] -

roused	by	a	discord	of	clattering	hoofs	and	lumbering	wheels	on	the	hollow	-
唤醒	经过	一个	Discord	的	咔嗒咔嗒	蹄子	和	伐木	车轮	在	这	空洞的	-

['saʊndɪŋ] [græs] - [træk] .

sounding	grass	-	track	.
听起来	草	-	追踪	.

一阵阵马蹄声和车轮在空洞的草地上笨重的碾压声惊醒了他们。

[ə; eɪ]['kreɪzi] ['groʊnɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːps] [ʌv; əv]

A	crazy	groaning	vehicle	,	drawn	by	four	horses	,	emerged	from	the	copse	of
一个	疯狂的	呻吟	车辆	,	绘制	经过	四	马匹	,	出现	从	这	矮林	的

[gʌm] - [triːz] , — [fæst] ,

gum	-	trees	,	—	fast	,
胶	-	树木	,	—	快速地	,

一辆发出疯狂呻吟声的车辆，由四匹马拉着，从桉树林中疾驰而出。

[fæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

fast	along	the	road	,
快速地	沿着	这	路	,

沿着公路快速行驶，

[wɪtʃ] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɑːmpəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] ['trævəst] [sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː]

which	no	such	pompous	vehicle	had	traversed	since	that	which	had	borne	me
哪个	不	这样的	傲慢	车辆	有	穿越	自从	那	哪个	有	出生	我

— [lʌgˈʒʊriəs] ['seɪˌtræp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['kɑːlənɪst] — [tuː; tə][maɪ] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

—	luxurious	satrap	for	an	early	colonist	—	to	my	lodge	in	the	wilderness	.
—	豪华	总督	为了	一个	早期的	殖民者	—	到	我的	小屋	在	这	荒野	.

自载着我——一位早期殖民者的豪华总督——前往我在荒野中的小屋以来，再也没有如此豪华的交通工具走过这条路了。

[wʌt] ['emɪgrənt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['skwɑːndər][ɪn][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] [mɔːr]

What	emigrant	rich	enough	to	squander	in	the	hire	of	such	an	equipage	more
什么	移民	富有的	足够的	到	挥霍	在	这	聘请	的	这样的	一个	装备	更多的

[ðæn; ðən][ɪts][kɔːst][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

than	its	cost	in	England	,
比	它是	成本	在	英格兰	,

哪个移民富裕到会挥霍比在英国时还多的钱去租用这样的设备？

[kʊd; kəd] [ðʌs] [biː; bi] ['entərɪŋ] [ɑːn][maɪ] [weɪst] [doʊ'meɪn] ?

could	thus	be	entering	on	my	waste	domain	?
可以	因此	是	进入	在	我的	浪费	领域	?

因此，它可能已经进入了我的废物处理领域？

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] .

An	ominous	thrill	shot	through	me	.
一个	不祥的	刺激	射击	通过	我	.

一股不祥的预感瞬间袭遍全身。

[ðə; ði]['draɪvər] — [pər'hæps][sʌm; səm]['broʊkən] - [daʊn] [sʌn] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ,

The	driver	—	perhaps	some	broken	-	down	son	of	luxury	in	the	Old	World	,
这	司机	—	也许	一些	破碎的	-	向下	儿子	的	奢华	在	这	老的	世界	,

司机——或许是旧世界某个落魄的富家子弟，

[fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [bʌt; bət][tuː; tə] [plaɪ] , [fɔːr; fər]['haɪər] ,

fit	for	nothing	in	the	New	World	but	to	ply	,	for	hire	,
合身	为了	没有什么	在	这	新的	世界	但	到	胶合板	,	为了	聘请	,

在新大陆，他除了做雇工之外，一无是处。

[ðə; ði][tæsk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] [wen] [plaɪ] [ɪn][spɔːrt] — [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]

the	task	that	might	have	led	to	his	ruin	when	plied	in	sport	—	stopped	at	the
这	任务	那	可能	有	引领	到	他的	废墟	什么时候	合拢	在	运动	—	停止	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hʌt] ,

door	of	my	hut	,
门	的	我的	小屋	,

这项如果用于体育运动可能会导致他身败名裂的任务——却止步于我的小屋门口。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [frend] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['fenik, 'fenwik] ['sekʃ(ə)n] ,

and	called	out	,	"	Friend	,	is	not	this	the	great	Fenwick	Section	,
和	称为	出去	,	"	朋友	,	是	不是	这	这	伟大的	芬威克	部分	,

然后喊道："朋友，这不是伟大的芬威克区吗？"

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['jɑːndər] [lɔːŋ] [paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [haʊs] ?

and	is	not	yonder	long	pile	of	building	the	Master's	house	?
和	是	不是	远处	长的	桩	的	建筑	这	硕士学位	房子	?

那边那长长的一堆东西，不就是用来建造主人房子的吗?

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

"	Before	I	could	answer	I	heard	a	faint	voice	,	within	the	vehicle	,	speaking	to
"	前	我	可以	回答	我	听到	一个	头晕的	嗓音	,	之内	这	车辆	,	请讲	到

[ðə; ði]['draɪvər] ;

the	driver	;
这	司机	;

"我还没来得及回答，就听到车内传来一个微弱的声音，在和司机说话；

[ðə; ði][læst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] ,

the	last	nodded	,	descended	from	his	seat	,	opened	the	carriage	-	door	,
这	最后的	点头	,	下降	从	他的	座位	,	打开	这	运输	-	门	,

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

and	offered	his	arm	to	a	man	,
和	提供	他的	手臂	到	一个	男人	,

最后一个人点了点头，从座位上下来，打开车门，向一个男人伸出胳膊。

[huː] , ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɔfəd] [eɪd] , [dɪ'sendɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fiːbli] ; [pɔːzd] [ə; eɪ]

who	,	waving	aside	the	proffered	aid	,	descended	slowly	and	feebly	;	paused	a
WHO	,	挥手	旁边	这	提供的	援助	,	下降	缓慢地	和	虚弱地	;	暂停	一个

['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] ,

moment	as	if	for	breath	,
片刻	作为	如果	为了	气息	,

他挥手拒绝了别人递过来的帮助，缓慢而虚弱地走下山坡；停顿了一会儿，似乎在喘气。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɔːrd] [ræŋk]

and	then	,	leaning	on	his	staff	,	walked	from	the	road	,	across	the	sward	rank
和	然后	,	倾斜	在	他的	职员	,	步行	从	这	路	,	穿过	这	草	秩

[wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriənt] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

with	luxuriant	herbage	,
和	茂盛的	草本植物	,

然后，他拄着拐杖，从路边走过长满茂盛草木的草地。

[θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [set] ['freɪgrənt] ['wɑːtl] - [fens] , ['wɪrəli] , ['læŋgwɪdli] ,

through	the	little	gate	in	the	new	-	set	fragrant	wattle	-	fence	,	wearily	,	languidly	,
通过	这	小的	门	在	这	新的	-	放	香	金合欢	-	栅栏	,	疲劳	,	懒洋洋地	,

['hɔːltɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ,

halting	often	,
停止	经常	,

穿过新搭起的芬芳柳条篱笆上的小门，疲惫地、懒洋洋地、时不时地停顿着，

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] [bəuθ][wɑːn][ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

till	he	stood	facing	me	,	leaning	both	wan	and	emaciated	hands	upon	his	staff	,
直到	他	站立	面向	我	,	倾斜	两个都	万	和	瘦弱	双手	之上	他的	职员	,

直到他面对着我站着，将他那双苍白消瘦的手撑在拐杖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['miːgər] [fɔːrm] ['ʃrɪŋkɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] [laɪnd] [θɪk]

and	his	meagre	form	shrinking	deep	within	the	folds	of	a	cloak	lined	thick
和	他的	微薄	形式	收缩	深的	之内	这	折叠	的	一个	披风	衬里	厚的

[wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['seɪbəlz] .

with	costly	sables	.
和	昂贵	貂	.

他瘦弱的身躯蜷缩在一件衬有昂贵貂皮的厚重斗篷的褶皱里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪd] ['jeloʊ] ,

His	face	was	sharp	,	his	complexion	of	a	livid	yellow	,
他的	脸	曾是	锋利的	,	他的	肤色	的	一个	铁青	黄色的	,

他面容棱角分明，脸色呈青紫色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːloʊ] ['ɔːbits] , [ʌn'nætʃrəli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['feɪtəli]

his	eyes	shone	out	from	their	hollow	orbits	,	unnaturally	enlarged	and	fatally
他的	眼睛	闪耀	出去	从	他们的	空洞的	轨道	,	不自然地	放大	和	致命的

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

他的眼睛从空洞的眼眶中闪闪发光，异常放大，明亮得可怕。

[ðʌs] , [ɪn] ['gæstli] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['splendər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv]

Thus	,	in	ghastly	contrast	to	his	former	splendour	of	youth	and	opulence	of
因此	,	在	阴森	对比	到	他的	以前的	辉煌	的	青年	和	丰裕	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

因此，与他昔日青春的辉煌和生活的奢华形成了鲜明的对比，

['mɑːrˌgreɪv] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Margrave	stood	before	me	.
侯爵	站立	前	我	.

侯爵站在我面前。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , [ɪn]['æksənts] [hɔːrs] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

"	I	come	to	you	,	"	said	Margrave	,	in	accents	hoarse	and	broken	,
"	我	来	到	你	,	"	说	侯爵	,	在	口音	嘶哑	和	破碎的	,

“我来找你，”侯爵用沙哑而断断续续的嗓音说道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

"	from	the	shores	of	the	East	.
"	从	这	海岸	的	这	东方	.

来自东方的海岸。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈʃeltər] [ænd; ənd] [rest] .

Give	me	shelter	and	rest	.
给	我	庇护所	和	休息	.

请给我一个遮风避雨的地方，让我休息。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] .

I	have	that	to	say	which	will	more	than	repay	you	.
我	有	那	到	说	哪个	将要	更多的	比	偿还	你	.

我有一句话要说，这句话一定会让你受益匪浅。

" [wəˈtevər] , [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [heɪt] [ænd; ənd][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtənt] ,

"	Whatever	,	till	that	moment	,	my	hate	and	my	fear	of	this	unexpected	visitant	,
"	任何	,	直到	那	片刻	,	我的	恨	和	我的	害怕	的	这	意外	贵宾	,

“无论如何，直到那一刻，我对这位不速之客的憎恨和恐惧，

[heɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnhjuːˈmænəti] , [fɪr] [ə; eɪ] [ˈmiːnnəs] , [kənˈsiːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər]

hate	would	have	been	inhumanity	,	fear	a	meanness	,	conceived	for	a	creature
恨	会	有	到过	不人道	,	害怕	一个	卑鄙	,	构思	为了	一个	生物

[soʊ] [ˈɔːfli] [ˈstrɪkən] [daʊn] .

so	awfully	stricken	down	.
所以	非常	受打击的	向下	.

仇恨是不人道的，恐惧是卑鄙的，是为遭受如此可怕打击的生物而产生的。

[ˈsaɪləntli] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [aɪ][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Silently	,	involuntarily	,	I	led	him	into	the	house	.
默默	,	不由自主	,	我	引领	他	进入	这	房子	.

我默默地、不由自主地把他领进了屋子。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][gɑːsps][fɔːr; fər]

There	he	rested	a	few	minutes	,	with	closed	eyes	and	painful	gasps	for
那里	他	休息	一个	很少	分钟	,	和	关闭	眼睛	和	痛苦	喘息	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

他闭着眼睛，痛苦地喘息着，在那里休息了几分钟。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][ˈdraɪvər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ]

Meanwhile	,	the	driver	brought	from	the	carriage	a	travelling	-	bag	and	a
同时	,	这	司机	带来	从	这	运输	一个	旅行	-	包	和	一个

[smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [tʃest] [ɔːr] [ˈkɔːfər] ,

small	wooden	chest	or	coffer	,
小的	木制的	胸部	或者	保险箱	,

与此同时，车夫从马车上取下一个旅行包和一个小木箱或木盒。

[ˈstrɔːŋli] [ˈbændɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] [klæmps] .

strongly	banded	with	iron	clamps	.
强烈	带状	和	铁	夹具	.

用铁夹牢牢固定。

[ˈmɑːrˌgreɪv] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] [nɪr] , [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɪrsli] , " [huː] [toʊld][juː; jʊ]

Margrave	,	looking	up	as	the	man	drew	near	,	exclaimed	fiercely	,	"	Who	told	you
侯爵	,	寻找	向上	作为	这	男人	画	靠近	,	惊呼	激烈地	,	"	WHO	讲述	你

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [tʃest] ?

to	touch	that	chest	?
到	触碰	那	胸部	?

侯爵抬头看着那人走近，厉声说道：“谁让你摸那个胸膛的？”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此?

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] , ['fenik, 'fenwik] !
Take it from that man , Fenwick !
拿 它 从 那 男人 , 芬威克 !

听听芬威克先生的吧!

[pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , — [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd] !
Place it here , — here by my side !
地方 它 这里 , — 这里 经过 我的 边 !

把它放在这里——就在我身边!

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃest] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] ,
" I took the chest from the driver ,
" 我 采取 这 胸部 从 这 司机 ,

我从司机那里拿走了箱子,

[huːz] ['raɪzɪŋ]['æŋgər][æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪm'pɪriəsli] ['reɪtɪd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] [i'kwɑːləti]
whose rising anger at being so imperiously rated in the land of democratic equality
谁 上升 愤怒 在 存在 所以 专横跋扈 评级 在 这 土地 的 民主 平等
[wʌz; wəz] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] ['mɑːrˌgreɪv] ['lævɪʃli] [flʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was appeased by the gold which Margrave lavishly flung to him .
曾是 安抚 经过 这 金子 哪个 侯爵 慷慨地 扔 到 他 .

在民主平等的国度里，他却受到如此专横的评价，这让他怒火中烧。侯爵慷慨地向他抛洒黄金，平息了他的怒火。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , ['skwaɪər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Take care of the poor gentleman , squire , " he whispered to me ,
" 拿 关心 的 这 贫穷的 绅士 , 乡绅 , " 他 低声说道 到 我 ,

“乡绅，请照顾好这位可怜的先生，”他低声对我说。

[ɪn][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , " [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
in the spontaneous impulse of gratitude , " I fear he will not trouble you long .
在 这 自发的 冲动 的 感激 , " 我 害怕 他 将要 不是 麻烦 你 长的 .

出于感激之情，我心想：“恐怕他不会给你带来太久的麻烦。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːnstrəs] [rɪtʃ] .
He must be monstrous rich .
他 必须 是 滔天 富有的 .

他肯定是个超级富豪。

[ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [haɪrd] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [ə'tendənts] ,
Arrived in a vessel hired all to himself , and a train of outlandish attendants ,
到达的 在 一个 血管 雇用 全部 到 他自己 , 和 一个 火车 的 古怪的 服务员 ,

他乘坐一艘包下自己的船只抵达，身边簇拥着一群装扮奇特的随从。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['jɑːndər] .
whom he has left behind in the town yonder .
谁 他 有 左边 在后面 在 这 镇 远处 .

他把那些人留在了远处的城镇里。

[meɪ] [aɪ] [beɪt] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['steiblz] ?
May I bait my horses in your stables ?
可能 我 饵 我的 马匹 在 你的 马厩 ?

我可以在你的马厩里喂马吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
They have come a long way .
他们 有 来 一个 长的 方式 .

他们已经走了很远的路。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['steiblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

"	I	pointed	to	the	neighbouring	stables	,	and	the	man	nodded	his	thanks	,
"	我	尖	到	这	邻接	马厩	,	和	这	男人	点头	他的	谢谢	,

['riː'mauntid] [hɪz; ɪz][bɑːks] ,

remounted	his	box	,
重新安装	他的	盒子	,

我指了指隔壁的马厩，那人点头道谢，重新上了马车。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .

and	drove	off	.
和	驾驶	离开	.

然后开车离开了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrˌgreɪv] .

I	returned	to	Margrave	.
我	返回	到	侯爵	.

我回到了马格雷夫。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃest] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	faint	smile	came	to	his	lips	as	I	placed	the	chest	beside	him	.
一个	头晕的	微笑	来了	到	他的	嘴唇	作为	我	放置	这	胸部	旁	他	.

当我把箱子放在他身边时，他嘴角露出一丝淡淡的微笑。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Ay	,	ay	,	"	he	muttered	.
"	哎	,	哎	,	"	他	低声说道	.

“哎，哎，”他嘟囔着。

" [seɪf] ! [seɪf] !

"	Safe	!	safe	!
"	安全的	!	安全的	!

安全！安全！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] , — ['veri] [suːn] !

I	shall	soon	be	well	again	,	—	very	soon	!
我	将	很快	是	出色地	再次	,	—	非常	很快	!

我很快就会康复，——真的很快！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] !

And	now	I	can	sleep	in	peace	!
和	现在	我	能	睡觉	在	和平	!

现在我可以安心睡觉了！

" [aɪ][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] .

"	I	led	him	into	an	inner	room	,	in	which	there	was	a	bed	.
"	我	引领	他	进入	一个	内	房间	,	在	哪个	那里	曾是	一个	床	.

我领他进了一间内屋，里面有一张床。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	threw	himself	on	it	with	a	loud	sigh	of	relief	.
他	扔	他自己	在	它	和	一个	大声	叹	的	宽慰	.

他长舒一口气，扑了上去。

[suːn] , [hæf] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [tʃest] — [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Soon	,	half	raising	himself	on	his	elbow	,	he	exclaimed	,	"	The	chest	—	bring	it
很快	,	一半	提高	他自己	在	他的	弯头	,	他	惊呼	,	"	这	胸部	—	带来	它

['hɪðər] !

hither	!
这里	!

很快，他用手肘撑起半个身子，喊道：“箱子——把它拿过来！”

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] !

I	need	it	always	beside	me	!
我	需要	它	总是	旁	我	!

我需要它时刻在我身边!

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	!
那里	,	那里	!

好了好了!

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [fuːd] ,

Now	for	a	few	hours	of	sleep	;	and	then	,	if	I	can	take	food	,
现在	为了	一个	很少	小时	的	睡觉	;	和	然后	,	如果	我	能	拿	食物	,

现在睡几个小时；然后，如果我能吃点东西的话，

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪˈstɔrɪŋ] [ˈkɔːrdʒəl][æz; əz][jʊr; jər] [skɪl] [meɪ] [səˈdʒest] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɔːŋ]

or	some	such	restoring	cordial	as	your	skill	may	suggest	,	I	shall	be	strong
或者	一些	这样的	恢复	亲切	作为	你的	技能	可能	建议	,	我	将	是	强的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] .

enough	to	talk	.
足够的	到	讲话	.

或者用你擅长的某些恢复性良药，我将有足够的力气说话。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] !

We	will	talk	!
我们	将要	讲话	!

我们来谈谈!

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] !

we	will	talk	!
我们	将要	讲话	!

我们来谈谈!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ˈhevɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈmʌtər] :

"	His	eyes	closed	heavily	as	his	voice	fell	into	a	drowsy	mutter	:
"	他的	眼睛	关闭	重度	作为	他的	嗓音	跌倒	进入	一个	昏昏欲睡	低声	:

他双眼沉重地闭上，声音也变得昏昏欲睡，喃喃自语道:

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

a	moment	more	and	he	was	asleep	.
一个	片刻	更多的	和	他	曾是	睡着了	.

又过了一会儿，他就睡着了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈmiŋgld] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

I	watched	beside	him	,	in	mingled	wonder	and	compassion	.
我	观看	旁	他	,	在	混合	想知道	和	同情	.

我站在他身旁，既感到惊奇又感到同情。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [feɪs] , [soʊ] ['ɔːltərd] [jet] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] ,

Looking	into	that	face	,	so	altered	yet	still	so	young	,
寻找	进入	那	脸	,	所以	已修改	然而	仍然	所以	年轻的	,

凝视着那张脸，虽然变化很大，却依然那么年轻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['stɜːrnli] ['kwestʃən] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪk] [laɪf] ,

I	could	not	sternly	question	what	had	been	the	evil	of	that	mystic	life	,
我	可以	不是	严厉地	问题	什么	有	到过	这	邪恶的	的	那	神秘	生活	,

我无法严厉质问那种神秘生活究竟有何罪恶之处。

[wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] ['uːzɪŋ] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [læst] [sændz][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] - [glæs] .

which	seemed	now	oozing	away	through	the	last	sands	in	the	hour	-	glass	.
哪个	似乎	现在	渗出	离开	通过	这	最后的	沙子	在	这	小时	-	玻璃	.

仿佛时间正从沙漏中最后一缕细沙缓缓流逝。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʌls] : [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [biːt] .

I	placed	my	hand	softly	on	his	pulse	:	it	scarcely	beat	.
我	放置	我的	手	轻轻	在	他的	脉冲	:	它	几乎	打	.

我轻轻地把手放在他的脉搏上：它几乎不跳动。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [said] ,

I	put	my	ear	to	his	breast	,	and	involuntarily	sighed	,
我	放	我的	耳朵	到	他的	胸部	,	和	不由自主	叹了口气	,

我把耳朵贴在他的胸口，不由自主地叹了口气。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɪts] ['flʌtərɪŋ] [hiːv] [ðæt] [dʌl] , [dʌm] [saʊnd] ,

as	I	distinguished	in	its	fluttering	heave	that	dull	,	dumb	sound	,
作为	我	杰出的	在	它是	飘动	举	那	乏味的	,	哑的	声音	,

当我从它颤抖的起伏中辨别出那种沉闷、无声的声音时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [siːmz] [nelɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːdi] [greɪv] !

in	which	the	heart	seems	knelling	itself	to	the	greedy	grave	!
在	哪个	这	心	似乎	敲门	本身	到	这	贪婪的	严重	!

仿佛人心正向贪婪的坟墓跪倒在地！

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [mə'dʒɪʃn] [huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [fɪrd] !

Was	this	,	indeed	,	the	potent	magician	whom	I	had	so	feared	!
曾是	这	,	的确	,	这	强效	魔术师	谁	我	有	所以	害怕	!

难道这就是我一直畏惧的那位强大的魔法师吗！

— [ðɪs] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːzɪkruːʃənz] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['laɪfs] [rɪ'nuːəl] , [ɪn] [huːm] ,

—	this	the	guide	to	the	Rosicrucian's	secret	of	life's	renewal	,	in	whom	,
—	这	这	指导	到	这	玫瑰十字会的	秘密	的	生活的	续期	,	在	谁	,

——这是玫瑰十字会生命更新秘密的指南，在他们身上，

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [maɪ]['fænsis] [gʌld] [maɪ] ['kredʒələs] [trʌst] !

but	an	hour	or	two	ago	,	my	fancies	gulled	my	credulous	trust	!
但	一个	小时	或者	二	前	,	我的	幻想	受骗	我的	轻信的	相信	!

但就在一两个小时前，我的幻想欺骗了我轻信的本性！

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [tʃaɪdɪŋ] [maɪ][waɪld] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [ə; eɪ] [fɪr] ,

But	suddenly	,	even	while	thus	chiding	my	wild	superstitions	,	a	fear	,
但	突然	,	甚至	尽管	因此	责备	我的	荒野	迷信	,	一个	害怕	,

但突然间，即便我如此斥责自己那些荒诞的迷信，一种恐惧感却涌上心头，

[ðæt] [tuː; tə][moʊst] [wʊd] [siːm] ['skersli] [les] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] .

that	to	most	would	seem	scarcely	less	superstitious	,	shot	across	me	.
那	到	最多	会	似乎	几乎	较少的	迷信的	,	射击	穿过	我	.

在我看来，这番话对大多数人来说似乎也同样迷信。

[kʊd; kəd] ['lɪliən] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːz] [mæg'netɪk]

Could	Lilian	be	affected	by	the	near	neighbourhood	of	one	to	whose	magnetic
可以	莉莲	是	做作的	经过	这	靠近	邻里	的	一	到	谁	磁的

['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [səb'dʒektɪd] ?

influence	she	had	once	been	so	strangely	subjected	?
影响	她	有	一次	到过	所以	奇怪的	受	?

莉莉安会不会受到她曾经受到过某种奇怪影响的人的近距离影响?

[aɪ] [left] ['mɑːrˌgreɪv] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

I	left	Margrave	still	sleeping	,	closed	and	locked	the	door	of	the	hut	,
我	左边	侯爵	仍然	睡眠	,	关闭	和	已锁定	这	门	的	这	小屋	,

我离开时侯爵还在熟睡，然后关上并锁上了小屋的门。

[went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [met] ['eɪmi] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

went	back	to	my	dwelling	,	and	met	Amy	at	the	threshold	.
去	后退	到	我的	住宅	,	和	遇见	艾米	在	这	临界点	.

回到住处，在门口遇到了艾米。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvd] .

Her	smile	was	so	cheering	that	I	felt	at	once	relieved	.
她	微笑	曾是	所以	欢呼	那	我	毛毡	在	一次	松了口气	.

她的笑容如此令人振奋，我顿时感到如释重负。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['kwaɪət] !

"	Hush	!	"	said	the	child	,	putting	her	finger	to	her	lips	,	"	she	is	so	quiet	!
"	嘘	!	"	说	这	孩子	,	推杆	她	手指	到	她	嘴唇	,	"	她	是	所以	安静的	!

“嘘！”孩子说着，把手指放在嘴唇上，“她真安静！”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] . "

I	was	coming	in	search	of	you	,	with	a	message	from	her	.	"
我	曾是	未来	在	搜索	的	你	,	和	一个	信息	从	她	.	"

我来找你，带着她的消息。

" [frʌm; frəm] ['lɪliən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wʌt] !

"	From	Lilian	to	me	—	what	!
"	从	莉莲	到	我	—	什么	!

“从莉莲到我——什么！

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "

to	me	!	"
到	我	!	"

大部头书！ ”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

About	an	hour	ago	,	she	beckoned	me	to	draw	near	to	her	,	and	then	said	,
关于	一个	小时	前	,	她	招手	我	到	画	靠近	到	她	,	和	然后	说	,

大约一个小时前，她示意我靠近她，然后说：

['veri] ['sɔːftli] : - [tel] ['ælən] [ðæt] [laɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

very	softly	:	'	Tell	Allen	that	light	is	coming	back	to	me	,
非常	轻轻	:	-	告诉	艾伦	那	光	是	未来	后退	到	我	,

轻声说道：“告诉艾伦，光明正在重新照耀着我。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['setlz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	it	all	settles	on	him	—	on	him	.
和	它	全部	定居点	在	他	—	在	他	.

所有的一切都归咎于他——归咎于他。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Tell	him	that	I	pray	to	be	spared	to	walk	by	his	side	on	earth	,
告诉	他	那	我	祈祷	到	是	幸存	到	走	经过	他的	边	在	地球	,

告诉他，我祈求能活下来，与他并肩行走在人世间。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] [tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] [driːm] , ['eɪmi] .

hand	-	in	-	hand	to	that	heaven	which	is	no	dream	,	Amy	.
手	-	在	-	手	到	那	天堂	哪个	是	不	梦	,	艾米	.

携手走向那并非梦境的天堂，艾米。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , — [noʊ] [driːm] ! -

Tell	him	that	,	—	no	dream	!	'
告诉	他	那	,	—	不	梦	!	-

告诉他，——别做梦了！

" [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] [maɪ] [terz] [gʌʃt] ,
" **While the child spoke my tears gushed ,**
" 尽管 这 孩子 辐 我的 眼泪 滔滔不绝 ,

孩子说话的时候，我的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [veɪld] [maɪ] [feɪs] ['kwivəd] [laɪk] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the strong hands in which I veiled my face quivered like the leaf of the
和 这 强的 双手 在 哪个 我 含蓄 我的 脸 颤抖 喜欢 这 叶子 的 这
['æspən] .
aspen .
白杨 .

我用来遮住脸庞的那双有力的手颤抖着，像白杨树叶一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [maɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [sed] ['pleɪntɪvli] , —
And when I could command my voice , I said plaintively , —
和 什么时候 我 可以 命令 我的 嗓音 , 我 说 哀怨地 , —

当我能控制住自己的声音时，我哀怨地说：

" [meɪ] [aɪ] [nɑːt] , [ðen] , [siː] [hɜːr; hər] ? — ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" **May I not , then , see her ? — only for a moment ,**
" 可能 我 不是 , 然后 , 看 她 ? — 仅有的 为了 一个 片刻 ,

“那么，我能见她一面吗？——就一会儿。”

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ðoʊ] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] ? "
and answer her message though but by a look ? "
和 回答 她 信息 尽管 但 经过 一个 看 ? "

虽然会回复她的信息，但只是用眼神回应吗?

" [noʊ] , [noʊ] ! "
" **No , no ! "**
" 不 , 不 ! "

“不，不！”

" [noʊ] ! [wer] [ɪz] ['feɪbɚ] ? "
" **No ! Where is Faber ? "**
" 不 ! 在哪里 是 费伯 ? "

“不！费伯在哪儿？”

" [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hɜːrb] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [noʊt]
" **Gone into the forest , in search of some herbs , but he gave me this note**
" 已消失 进入 这 森林 , 在 搜索 的 一些 草药 , 但 他 给予 我 这 笔记
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“他进森林去寻找一些草药了，但他留给我这张纸条给你。”

" [aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [terz] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] : —
" **I wiped the blinding tears from my eyes , and read these lines : —**
" 我 擦拭 这 失明 眼泪 从 我的 眼睛 , 和 读 这些 线条 : —

我擦去眼中灼痛的泪水，读出了这些文字：——

" [aɪ] [hæv; həv] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [pər'mɪtɪd] ['eɪmi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz]
" **I have , though with hesitation , permitted Amy to tell you the cheering words**
" 我 有 , 尽管 和 犹豫 , 允许 艾米 到 告诉 你 这 欢呼 字
,
,
,

“虽然有些犹豫，但我还是允许艾米把那些鼓励的话告诉你们。”

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['peɪʃ(ə)nt] [kən'fəːmz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

by	which	our	beloved	patient	confirms	my	belief	that	reason	is	coming	back	to
经过	哪个	我们的	心爱	病人	确认	我的	信仰	那	原因	是	未来	后退	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这证实了我之前的想法，我们亲爱的病人正在恢复理智。

— ['sloʊli] , ['leibə] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sər'vaɪv] , [fɔːr; fər] ['pɜːrmənənt] [ˌrestə'reɪʃn] .

—	slowly	,	labouringly	,	but	if	she	survive	,	for	permanent	restoration	.
—	缓慢地	,	费力地	,	但	如果	她	存活	,	为了	永恒的	恢复	.

——缓慢而艰难地，但如果她能活下来，就能永久恢复。

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɔːr][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

On	no	account	attempt	to	precipitate	or	disturb	the	work	of	nature	.
在	不	帐户	试图	到	沉淀	或者	打扰	这	工作	的	自然	.

任何情况下都不要试图加速或干扰自然进程。

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [aɪz] [lɔːŋ] [blaɪnd][ænd; ənd] ['nuːli]

As	dangerous	as	a	sudden	glare	of	light	to	eyes	long	blind	and	newly
作为	危险的	作为	一个	突然	强光	的	光	到	眼睛	长的	瞎的	和	新

[riː'geɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [dɑːrk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

regaining	vision	in	the	friendly	and	soothing	dark	would	be	the	agitation	that
恢复	想象	在	这	友好的	和	舒缓	黑暗的	会	是	这	搅动	那

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wʊd] [kɔːz] .

your	presence	at	this	crisis	would	cause	.
你的	在场	在	这	危机	会	原因	.

就像突然一道强光刺入长期失明、在温暖舒适的黑暗中刚刚恢复视力的人的眼睛一样危险，你的出现也会在这场危机中引起骚动。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Confide	in	me	.
信任	在	我	.

请向我倾诉。

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [laɪnz] [ænd; ənd]['oʊvər] ['lɪliənz] ['mesɪdʒ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['saɪləntli]

"	I	remained	brooding	over	these	lines	and	over	Lilian's	message	long	and	silently
"	我	剩余	沉思	超过	这些	线条	和	超过	莉莲的	信息	长的	和	默默

,

,

,

“我长时间默默地反复琢磨这些文字和莉莲的信息，

[waɪl] ['eɪmiːz] ['suːðɪŋ] ['hwispəz] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] ,

while	Amy's	soothing	whispers	stole	into	my	ear	,
尽管	艾米的	舒缓	低语	偷窃	进入	我的	耳朵	,

艾米温柔的低语悄悄传入我的耳中，

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪl] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['fɔrists] .

soft	as	the	murmurs	of	a	rill	heard	in	the	gloom	of	forests	.
柔软的	作为	这	低语	的	一个	溪流	听到	在	这	愁云	的	森林	.

轻柔得如同森林深处潺潺的溪流声。

['raʊzɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [maɪ] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrˌgreɪv] .

Rousing	myself	at	length	,	my	thoughts	returned	to	Margrave	.
振奋人心的	我	在	长度	,	我的	想法	返回	到	侯爵	.

久久回过神来，我的思绪又回到了侯爵身上。

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ə'weɪk] .

Doubtless	he	would	soon	awake	.
毫无疑问	他	会	很快	醒	.

他很快就会醒来。

[aɪ] [beɪd] ['eɪmi] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [slaɪt] ['nuːtrəmənt][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	bade	Amy	bring	me	such	slight	nutriment	as	I	thought	best	suited	to	his
我	巴德	艾米	带来	我	这样的	轻微	营养	作为	我	想法	最好的	适合	到	他的

[ɪn'fiːbld] [steɪt] ,

enfeebled	state	,
虚弱的	状态	,

我吩咐艾米给我拿些我认为最适合他虚弱状态的清淡食物来。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] ['trævələr] , ['restɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [hʌt] .

telling	her	it	was	for	a	sick	traveller	,	resting	himself	in	my	hut	.
讲述	她	它	曾是	为了	一个	生病的	游客	,	休息	他自己	在	我的	小屋	.

我告诉她，这是给一位生病的旅客准备的，他正在我的小屋里休息。

[wen] ['eɪmi] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

When	Amy	returned	,	I	took	from	her	the	little	basket	with	which	she	was
什么时候	艾米	返回	,	我	采取	从	她	这	小的	篮子	和	哪个	她	曾是

[tʃɑːrdʒd] ,

charged	,
带电	,

艾米回来后，我从她手中接过她负责携带的小篮子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , ['miːnwaɪl] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][maɪ]

and	having	,	meanwhile	,	made	a	careful	selection	from	the	contents	of	my
和	拥有	,	同时	,	制成	一个	小心	选择	从	这	内容	的	我的

['medɪs(ə)n] - [tʃest] ,

medicine	-	chest	,
药品	-	胸部	,

与此同时，我仔细地从我的药箱里挑选了一些药品，

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

went	back	to	the	hut	.
去	后退	到	这	小屋	.

回到小屋。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [ri'zjuːmd] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] - ['pɪloʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

I	had	not	long	resumed	my	place	beside	Margrave's	pillow	before	he	awoke	.
我	有	不是	长的	恢复	我的	地方	旁	-	枕头	前	他	醒来	.

我刚回到侯爵枕边没多久，他就醒了。

" [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	o'clock	is	it	?
"	什么	点钟	是	它	?

现在几点了?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	with	an	anxious	voice	.
"	他	问	,	和	一个	焦虑的	嗓音	.

他焦急地问道。

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] . "

"	About	seven	.	"
"	关于	七	.	"

“大约七个。”

" [nɑːt]['leɪtər] ?

"	Not	later	?
"	不是	之后	?

“以后再说吧？”

[ðæt] [ɪz] [wel] ; [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] . "

That	is	well	;	my	time	is	precious	.	"
那	是	出色地	;	我的	时间	是	宝贵的	.	"

那很好，我的时间很宝贵。

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [iːt] .
" **Compose yourself , and eat .**
" 撰写 你自己 , 和 吃 .

冷静下来，吃饭。

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['sperɪŋli] ,
" **I placed the food before him , and he partook of it , though sparingly ,**
" 我 放置 这 食物 前 他 , 和 他 参与 的 它 , 尽管 少量地 ,

我把食物放在他面前，他吃了一点，但吃得不多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .
and as if with effort .
和 作为 如果 和 努力 .

仿佛费了一番功夫似的。

[hiː; hi] [ðen] [dəuzd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ə'gen] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [di'mɑːndid]
He then dozed for a short time , again woke up , and impatiently demanded
他 然后 打盹 为了 一个 短的 时间 , 再次 觉醒 向上 , 和 不耐烦地 要求
[ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ,
the cordial ,
这 亲切 ,

他随后打了个盹，又醒了过来，不耐烦地要了饮料。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] .
which I had prepared in the mean while .
哪个 我 有 准备 在 这 意思是 尽管 .

这是我在此期间准备好的。

[ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
Its effect was greater and more immediate than I could have anticipated ,
它是 影响 曾是 更大的 和 更多的 即时 比 我 可以 有 预期 ,
['pruːviŋ] , [pər'hæps] ,
proving , perhaps ,
证明 , 也许 ,

它的效果比我预想的更大、更直接，这或许证明：

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [haʊ'evər] ['ʌndə'maind]
how much of youth there was still left in his system , however undermined
如何 很多 的 青年 那里 曾是 仍然 左边 在 他的 系统 , 然而 被削弱
[ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [baɪ] [dɪ'ziːz] .
and ravaged by disease .
和 饱受蹂躏 经过 疾病 .

尽管饱受疾病摧残，他体内仍然保留着多少青春活力。

['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [pər'septəbli] [strɔːŋgər] .
Colour came back to his cheek , his voice grew perceptibly stronger .
颜色 来了 后退 到 他的 脸颊 , 他的 嗓音 生长 明显地 更强 .

他的脸颊恢复了血色，声音也明显洪亮了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]
And as I lighted the lamp on the table near us — for it was growing
和 作为 我 照明 这 灯 在 这 桌子 靠近 我们 — 为了 它 曾是 生长
[dɑːrk] — [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] ,
dark — he gathered himself up ,
黑暗的 — 他 聚集 他自己 向上 ,

天色渐暗，我点亮了桌上的灯，他这才站起身来。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðʌs] , —
and spoke thus , —
和 辐 因此 , —

他这样说道——

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [prest] [ɑːn][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n]
" You remember that I once pressed on you certain
" 你 记住 那 我 一次 按下 在 你 肯定
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

你还记得我曾经强迫你做某些实验吗?

[maɪ]['ɑːbʤekt] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [frʌm; frəm] [wɪʧ] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]
My object then was to discover the materials from which is extracted the
我的 目的 然后 曾是 到 发现 这 材料 从 哪个 是 提取 这
[spə'sɪfɪk] [ðæt] [i'neiblz] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][ɪk'spel] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] ['vɪgər] .
specific that enables the organs of life to expel disease and regain vigour .
具体的 那 启用 这 器官 的 生活 到 驱逐 疾病 和 恢复 活力 .

我当时的目的是发现能够提取出使生命器官排出疾病并恢复活力的特定物质的物质。

[ɪn] [ðæt] [hoʊp] [aɪ] [sɔːt] [jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] , — [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [juː; jʊ] [geɪv] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] . "
In that hope I sought your intimacy , — an intimacy you gave , but withdrew . "
在 那 希望 我 寻求 你的 亲密关系 , — 一个 亲密关系 你 给予 , 但 退出 . "

我怀着这样的希望寻求你的亲密关系——你给予了我亲密关系，但最终却退缩了。

" [der] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?
" Dare you complain ?
" 敢 你 抱怨 ?

你敢抱怨吗?

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [huːz] ['ɪntɪməsi] [aɪ] [ʃræŋk] [ə'pɔːld] ? "
Who and what was the being from whose intimacy I shrank appalled ? "
WHO 和 什么 曾是 这 存在 从 谁 亲密关系 我 缩小 震惊 ? "

究竟是谁，又是什么，让我如此厌恶与他亲近?

" [æsk] [wʌt] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [kraɪd] ['mɑːrˌgreɪv] , [ɪm'peɪʃntli] , " ['leɪtər] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv]
" Ask what questions you please , " cried Margrave , impatiently , " later — if I have
" 问 什么 问题 你 请 , " 哭 侯爵 , 不耐烦地 , " 之后 — 如果 我 有
[streŋθ] [left] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ;
strength left to answer them ;
力量 左边 到 回答 他们 ;

“你们想问什么就问吧，”侯爵不耐烦地喊道，“以后再说吧——如果我还有力气回答的话；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ,
but do not interrupt me ,
但 做 不是 打断 我 ,

但请不要打断我。

[waɪl] [aɪ] ['hʌzbənd] [maɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə'loʊn] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ]
while I husband my force to say what alone is important to me and to you
尽管 我 丈夫 我的 力量 到 说 什么 独自的 是 重要的 到 我 和 到 你
.
:
.

我会克制住自己的冲动，说出对我以及对你来说真正重要的事情。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
Disappointed in the hopes I had placed in you , I resolved to repair to Paris ,
失望的 在 这 希望 我 有 放置 在 你 , 我 已解决 到 维修 到 巴黎 ,

由于我对你寄予厚望，却又失望了，所以我决定前往巴黎。

— [ðæt] [greɪt] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [boʊld] [aɪ'diːəz] .
— that great furnace of all bold ideas .
— 那 伟大的 炉 的 全部 大胆的 想法 .

——所有大胆想法的伟大熔炉。

[aɪ] ['kwestʃənd] ['lɜːrnɪd] ['fɔːrməlɪst] ; [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔː'deɪʃəs] [ɛm'pɪrɪks] .

I	questioned	learned	formalists	;	I	listened	to	audacious	empirics	.
我	被质问	学习	形式主义者	;	我	听着	到	大胆的	经验主义	.

我质疑博学的形式主义者；我倾听大胆的经验主义者。

[ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['boʊstɪd] ['nɑːlɪdʒ] , [wɜːr; wər] [tuː] ['tɪmɪd] [tuː; tə] [kən'siːd] [maɪ]

The	first	,	with	all	their	boasted	knowledge	,	were	too	timid	to	concede	my
这	第一的	,	和	全部	他们的	吹嘘	知识	,	是	也	胆小	到	承认	我的

['premɪsɪz] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,

premises	;	the	second	,
前提	;	这	第二	,

第一个人，尽管自诩知识渊博，却胆怯到不敢承认我的观点；第二个人，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['spekjələtɪv] ['derɪŋ] , [tuː] ['neɪvɪʃ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər]

with	all	their	speculative	daring	,	too	knavish	to	let	me	trust	to	their
和	全部	他们的	推测性的	大胆	,	也	奸诈之徒	到	让	我	相信	到	他们的

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

尽管他们大胆推测，但他们的结论却过于狡猾，让我无法相信。

[aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət][wʌn][mæn] , [ə; eɪ][si'siljən] , [huː] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld]

I	found	but	one	man	,	a	Sicilian	,	who	comprehended	the	secrets	that	are	called
我	成立	但	一	男人	,	一个	西西里	,	WHO	理解	这	秘密	那	是	称为

[ə'kʌlt] ,

occult	,
神秘学	,

我只找到一个人，一个西西里人，他懂得那些被称为神秘学的秘密。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['eɪdʒənsiz] [feɪs] [tuː; tə]

and	had	the	courage	to	meet	Nature	and	all	her	agencies	face	to
和	有	这	勇气	到	见面	自然	和	全部	她	机构	脸	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

并且有勇气与大自然及其所有机构面对面地接触。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][grænd] [rɪ'zʌlt] ,

He	believed	,	and	sincerely	,	that	he	was	approaching	the	grand	result	,
他	相信	,	和	真挚地	,	那	他	曾是	接近	这	盛大	结果	,

他真心相信自己正在接近最终的成功。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['perɪʃt] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [priˈkɔːʃənz]

at	the	very	moment	when	he	perished	from	want	of	the	common	precautions
在	这	非常	片刻	什么时候	他	遇难	从	想	的	这	常见的	防范措施

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪroʊ][ɪn] ['kemɪstri] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] .

which	a	tyro	in	chemistry	would	have	taken	.
哪个	一个	初学者	在	化学	会	有	已采取	.

就在他因缺乏化学新手通常会采取的常见预防措施而丧命的那一刻。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['sɪti] [bɪ'keɪm] ['heɪtfl] ;

At	his	death	the	gaudy	city	became	hateful	;
在	他的	死亡	这	艳丽的	城市	成为	可恶	;

他死后，这座华丽的城市变得令人憎恶；

[ɔːl][ɪts] [prɪ'tendɪd] ['pleʒərz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [laɪf][ðə; ði]['fæstər] .

all its	pretended	pleasures	only	served	to	exhaust	life	the	faster	.
全部它是	假装	快乐	仅有的	服务	到	排气	生活	这	快点	.

所有这些虚假的快乐只会加速生命的消逝。

[ðə; ði] [truː] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːrd][ænd; ənd][waɪld] [bruːt] ,

The	true	joys	of	youth	are	those	of	the	wild	bird	and	wild	brute	,
这	真的	喜悦	的	青年	是	那些	的	这	荒野	鸟	和	荒野	蛮力	,

青春真正的快乐，是像野鸟和野畜那样的快乐。

[ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

in	the	healthful	enjoyment	of	Nature	.
在	这	健康的	享受	的	自然	.

以健康的方式享受大自然。

[ɪn] ['sɪtiz] , [juːθ] [ɪz][bʌt; bət][oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃ] .

In	cities	,	youth	is	but	old	age	with	a	varnish	.
在	城市	,	青年	是	但	老的	年龄	和	一个	漆	.

在城市里，青春不过是披着一层外衣的老年。

[aɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ; [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ;

I	fled	to	the	East	;	I	passed	through	the	tents	of	the	Arabs	;
我	逃亡	到	这	东方	;	我	通过了	通过	这	帐篷	的	这	阿拉伯人	;

我向东逃去；我穿过阿拉伯人的帐篷；

[aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] — [noʊ] ['mætər] [baɪ] [huːm] [ɔːr][baɪ] [wʌt] — [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ]

I	was	guided	—	no	matter	by	whom	or	by	what	—	to	the	house	of	a	Dervish
我	曾是	引导	—	不	事情	经过	谁	或者	经过	什么	—	到	这	房子	的	一个	德尔维什

,

,

,

我被指引——无论是由谁或什么指引——来到了一位苦行僧的住所。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ðə; ði][moʊst]['erjədaɪt]['mæstər][ʌv; əv] ['siːkrɪts] [ə'kʌlt] ,

who	had	had	for	his	teacher	the	most	erudite	master	of	secrets	occult	,
WHO	有	有	为了	他的	老师	这	最多	博学	掌握	的	秘密	神秘学	,

他的老师是博学多识的神秘学大师，

[huːm] [aɪ] [nuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət] [ə'lepoʊ] — - [waɪ] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] ? "

whom	I	knew	years	ago	at	Aleppo	—	-	Why	that	exclamation	?	"
谁	我	知道	年	前	在	阿勒颇	—	-	为什么	那	感叹	?	"

我多年前在阿勒颇认识的那个人——为什么加个感叹号?

" [proʊ'siːd] .

"	Proceed	.
"	继续	.

“继续。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [kʌm] — ['leɪtər] . "

What	I	have	to	say	will	come	—	later	.	"
什么	我	有	到	说	将要	来	—	之后	.	"

我该说的话，以后再说吧。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɜːrvɪʃ] [aɪ][hæf] [fɔːrst] [ænd; ənd][hæf] ['pəːtʃəst] [ðə; ði]['siːkrət][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə]

"	From	this	Dervish	I	half	forced	and	half	purchased	the	secret	I	sought	to
"	从	这	德尔维什	我	一半	强制	和	一半	购买	这	秘密	我	寻求	到

[əb'teɪn] .

obtain	.
获得	.

“我从这位苦行僧那里，半强迫半购买地得到了我想要的秘密。”

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɪ'kjuːliər] ['sʌbstəns] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ɪk'stræktɪd]

I	now	know	from	what	peculiar	substance	the	so	-	called	elixir	of	life	is	extracted
我	现在	知道	从	什么	奇特	物质	这	所以	-	称为	灵药	的	生活	是	提取

;

;

;

我现在知道所谓的长生不老药是从哪种特殊物质中提取出来的；

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [θruː] [wɪtʃ] [ðæt] [tæsk][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

I	know	also	the	steps	of	the	process	through	which	that	task	is	accomplished	.
我	知道	还	这	步骤	的	这	过程	通过	哪个	那	任务	是	完成	.

我也知道完成这项任务的步骤。

[juː; jʊ] [smaɪl] [ɪn'kredʒələsli] .

You	smile	incredulously	.
你	微笑	难以置信地	.

你难以置信地笑了。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [daʊt] ?

What	is	your	doubt	?
什么	是	你的	怀疑	?

你有什么疑问?

[steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

State	it	while	I	rest	for	a	moment	.
状态	它	尽管	我	休息	为了	一个	片刻	.

趁我休息一会儿，你再说一遍。

[maɪ] [breθ] ['leɪbər] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] . "

My	breath	labours	;	give	me	more	of	the	cordial	.	"
我的	气息	劳动	;	给	我	更多的	的	这	亲切	.	"

我呼吸困难，请再给我一些药水。

" [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [daʊt] ?

"	Need	I	tell	you	my	doubt	?
"	需要	我	告诉	你	我的	怀疑	?

我需要告诉你我的疑虑吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

You	have	,	you	say	,
你	有	,	你	说	,

你说，你有

[æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌkæl'jɑːstroʊ][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz]

at	your	command	the	elixir	of	life	of	which	Cagliostro	did	not	leave	his	disciples
在	你的	命令	这	灵药	的	生活	的	哪个	卡利奥斯特罗	做过	不是	离开	他的	门徒

[ðə; ði] ['resəpi] ;

the	recipe	;
这	食谱	;

听候您的差遣，即可获得卡利奥斯特罗未曾留给弟子们的长生不老药方;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['kɔːrdʒəl] [wɪtʃ] ['eni] ['vɪlɪdʒ] ['kemɪst]

and	you	stretch	out	your	hand	for	a	vulgar	cordial	which	any	village	chemist
和	你	拉紧	出去	你的	手	为了	一个	庸俗	亲切	哪个	任何	村庄	化学家

[kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ! "

could	give	you	!	"
可以	给	你	!	"

你竟然伸出手去要那种任何一个乡村药剂师都能给你的庸俗药水!

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'pærənt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

"	I	can	explain	this	apparent	contradiction	.
"	我	能	解释	这	明显	矛盾	.

我可以解释这个明显的矛盾。

[ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ɪz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [hɔːdz] [ɪts]

The	process	by	which	the	elixir	is	extracted	from	the	material	which	hoards	its
这	过程	经过	哪个	这	灵药	是	提取	从	这	材料	哪个	囤积物	它是

['es(ə)ns] [ɪz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [fjuː] [pə'zes] .

essence	is	one	that	requires	a	hardihood	of	courage	which	few	possess	.
本质	是	一	那	需要	一个	坚韧	的	勇气	哪个	很少	具有	.

从蕴藏其精华的物质中提取灵药的过程需要极强的勇气，而这种勇气鲜有人具备。

[ðɪs] ['dɜ:rvɪʃ] , [hu:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðæt] ['prɑ:ses] [wʌns] , [wʌz; wəz] [def] [tu:; tə][ɔ:l] [prer]

This	Dervish	,	who	had	passed	through	that	process	once	,	was	deaf	to	all	prayer
这	德尔维什	,	WHO	有	通过了	通过	那	过程	一次	,	曾是	聋	到	全部	祷告

,

,

,

这位苦行僧曾经历过那种磨难，对一切祈祷都充耳不闻。

[ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][ɔ:l] [braɪbz] , [tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	unmoved	by	all	bribes	,	to	attempt	it	again	.
和	不动	经过	全部	贿赂	,	到	试图	它	再次	.

即使受到所有贿赂，他也不为所动，决定再次尝试。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:krət][baɪ] [wɪtʃ] ['metlz] [meɪ][bi:; bi][træns'mju:tid][ɪz][nɑ:t] ,

He	was	poor	;	for	the	secret	by	which	metals	may	be	transmuted	is	not	,
他	曾是	贫穷的	;	为了	这	秘密	经过	哪个	金属	可能	是	转变	是	不是	,

他很穷；因为金属嬗变的秘密并不为人所知。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['ælkimists] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] ,

as	the	old	alchemists	seem	to	imply	,
作为	这	老的	炼金术士	似乎	到	意味着	,

正如古代炼金术士们似乎暗示的那样，

[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ɪk'stræktɪd] .

identical	with	that	by	which	the	elixir	of	life	is	extracted	.
完全相同的	和	那	经过	哪个	这	灵药	的	生活	是	提取	.

与提取长生不老药的方法相同。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ,

He	had	only	been	enabled	to	discover	,
他	有	仅有的	到过	已启用	到	发现	,

他只是被赋予了发现的能力，

[ɪn][ðə; ði] ['nɪgərd] ['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] ,

in	the	niggard	strata	of	the	lands	within	range	of	his	travel	,
在	这	吝啬鬼	地层	的	这	土地	之内	范围	的	他的	旅行	,

在他旅行范围之内的那些吝啬的地层中，

[ə; eɪ] [fju:] ['skænti] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sʌbstəns] .

a	few	scanty	morsels	of	the	glorious	substance	.
一个	很少	稀少	小块	的	这	辉煌	物质	.

几小块珍贵的物质。

[frʌm; frəm] [ði:z] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] ['skersli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd]

From	these	he	had	extracted	scarcely	enough	of	the	elixir	to	fill	a	third
从	这些	他	有	提取	几乎	足够的	的	这	灵药	到	充满	一个	第三

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [glæs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dreɪnd] .

of	that	little	glass	which	I	have	just	drained	.
的	那	小的	玻璃	哪个	我	有	只是	排水	.

他从中只提取了勉强够装满我刚才喝光的那小杯的三分之一的灵药。

[hi:; hi] ['gɑ:rdɪd] ['evri] [drɑ:p][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

He	guarded	every	drop	for	himself	.
他	守卫	每一个	降低	为了	他自己	.

他把每一滴水都据为己有。

[hu:] [ðæt] [hoʊldz] ['helθf(ə)l] [laɪf][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [bu:n] [ə'bʌv] [ɔ:l] [praɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

Who	that	holds	healthful	life	as	the	one	boon	above	all	price	to	the	living	,
WHO	那	持有	健康的	生活	作为	这	一	恩惠	多于	全部	价格	到	这	活的	,

谁将健康的生命视为高于一切财富的恩赐？

[wʊd] [weɪst] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [wʌt] [prə'lɔŋz] [ænd; ənd] [rɪ'kruːts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] ?

would	waste	upon	others	what	prolongs	and	recruits	his	own	being	?
会	浪费	之上	其他的	什么	延长	和	新兵	他的	自己的	存在	?

他会把那些能够延续和提升自身价值的东西浪费在别人身上吗?

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi][soʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['treʒər] . "

Therefore	,	though	he	sold	me	his	secret	,	he	would	not	sell	me	his	treasure	.	"
所以	,	尽管	他	卖	我	他的	秘密	,	他	会	不是	卖	我	他的	宝藏	.	"

因此，虽然他把秘密卖给了我，但他却不肯把宝藏卖给我。

" ['eni] [kwæk] [meɪ] [sel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ɪ'lɪksər] ,

"	Any	quack	may	sell	you	the	information	how	to	make	not	only	an	elixir	,
"	任何	嘎嘎	可能	卖	你	这	信息	如何	到	制作	不是	仅有的	一个	灵药	,

任何江湖骗子都可能向你兜售如何制作灵丹妙药的信息，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [muːn] ,

but	a	sun	and	a	moon	,
但	一个	太阳	和	一个	月亮	,

但是，太阳和月亮，

[ænd; ənd] [ðen] [sker] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv]

and	then	scare	you	from	the	experiment	by	tales	of	the	danger	of
和	然后	吓	你	从	这	实验	经过	故事	的	这	危险	的

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

trying	it	!
尝试	它	!

然后通过讲述尝试这项实验的危险故事来吓唬你，让你打消参与实验的念头!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] [pə'zest] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪ'lɪksər][ʌv; əv]

How	do	you	know	that	this	essence	which	the	Dervish	possessed	was	the	elixir	of
如何	做	你	知道	那	这	本质	哪个	这	德尔维什	拥有	曾是	这	灵药	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

你怎么知道苦行僧所拥有的这种精华就是长生不老药?

[sɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][traɪd][ɑːn] [jɔːr'self] [wʌt] [ɪ'fekt] [ɪts] ['preʃəs] [drɑːps]

since	,	it	seems	,	you	have	not	tried	on	yourself	what	effect	its	precious	drops
自从	,	它	似乎	,	你	有	不是	尝试	在	你自己	什么	影响	它是	宝贵的	滴

[kʊd; kəd] [prə'duːs] ?

could	produce	?
可以	生产	?

看来，你还没有亲自尝试过这珍贵的几滴药水会产生怎样的效果?

[pʊr] [retʃ] , [huː] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['ɔːfli] ['poʊt(ə)nt] !

Poor	wretch	,	who	once	seemed	to	me	so	awfully	potent	!
贫穷的	可怜虫	,	WHO	一次	似乎	到	我	所以	非常	强效	!

可怜的家伙，他曾经在我看来是如此强大!

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [æn'tɪpəˌdiːz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [ðæt] ['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪblz]

do	you	come	to	the	Antipodes	in	search	of	a	drug	that	only	exists	in	the	fables
做	你	来	到	这	南跖点	在	搜索	的	一个	药品	那	仅有的	存在	在	这	寓言

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ə'mjuːzd] ? "

by	which	a	child	is	amused	?	"
经过	哪个	一个	孩子	是	觉得好笑	?	"

你来到南半球，是为了寻找一种只存在于儿童寓言故事中的药物吗?

" [ðə; ðɪ][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf][ɪz][noʊ]['feɪb(ə)l] , " [kraɪd] ['mɑːrˌgreɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ] ,

"	The	elixir	of	life	is	no	fable	,	"	cried	Margrave	,	with	a	kindling	of	eye	,
"	这	灵药	的	生活	是	不	寓言	,	"	哭	侯爵	,	和	一个	引火物	的	眼睛	,

“长生不老药可不是神话，”侯爵喊道，眼中闪过一丝光芒。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn][ʌv; əv][fɔːrm] , [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][dʒʌst]

a	power	of	voice	,	a	dilatation	of	form	,	that	startled	me	in	one	just
一个	力量	的	嗓音	,	一个	扩张	的	形式	,	那	惊慌	我	在	一	只是

[bɪ'fɔːr] [soʊ] ['fiːb(ə)l] .

before	so	feeble	.
前	所以	微弱	.

一种声音的力量，一种形态的扩张，让我震惊于它之前如此虚弱的状态。

" [ðæt] [ɪ'lɪksər][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [wen] [wiː; wi][læst] [met] .

"	That	elixir	was	bright	in	my	veins	when	we	last	met	.
"	那	灵药	曾是	明亮的	在	我的	静脉	什么时候	我们	最后的	遇见	.

“上次见面时，我的血管里还流淌着那灵药。”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['goʊldən] [draːft] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][aɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]

From	that	golden	draught	of	the	life	-	spring	of	joy	I	took	all	that	can
从	那	金的	草稿	的	这	生活	-	春天	的	喜悦	我	采取	全部	那	能

['glædn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

gladden	creation	.
格拉登	创建	.

我从那金色的生命之泉——快乐的源泉中汲取了一切能让万物欢欣的东西。

[wʌt] [seɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] ['wɪrisəm] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌsti] ['revəlz]

What	sage	would	not	have	exchanged	his	wearisome	knowledge	for	my	lusty	revels
什么	圣人	会	不是	有	交换	他的	令人厌倦的	知识	为了	我的	好色的	揭秘

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ?

with	Nature	?
和	自然	?

哪位智者不愿用他枯燥乏味的知识来换取我与大自然的欢愉呢?

[wʌt] ['mɑːnərk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [breɪn] - [eɪk] [ʌv; əv] [ker] ,

What	monarch	would	not	have	bartered	his	crown	,	with	its	brain	-	ache	of	care	,
什么	君主	会	不是	有	以物易物	他的	王冠	,	和	它是	脑	-	疼痛	的	关心	,

哪位君主不愿用自己的王位去交换那令人头疼的职责呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðæt] ['səːkld][maɪ] [braʊz] , ['flæʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌem 'iː] ?

for	the	radiance	that	circled	my	brows	,	flashing	out	from	the	light	that	was	in	me	?
为了	这	辐射	那	圈起来	我的	眉毛	,	闪烁	出去	从	这	光	那	曾是	在	我	?

那环绕我眉间的光芒，是从我体内散发出来的光芒吗?

[oʊ] [ə'gen] , [oʊ] [ə'gen] !

Oh	again	,	oh	again	!
哦	再次	,	哦	再次	!

哦，又来了，哦，又来了!

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] ,

to	enjoy	the	freedom	of	air	with	the	bird	,
到	享受	这	自由	的	空气	和	这	鸟	,

与鸟儿一起享受自由飞翔的感觉

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪzərd] ; [tuː; tə][spɔːrt] [θruː] [ðə; ði] [bluːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	the	glow	of	the	sun	with	the	lizard	;	to	sport	through	the	blooms	of	the	earth	,
和	这	辉光	的	这	太阳	和	这	蜥蜴	;	到	运动	通过	这	花朵	的	这	地球	,

阳光与蜥蜴相伴；在繁花似锦的土地上嬉戏玩耍。

['neɪtʃɝz] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] ; [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['dezərt] , [ðə; ði] [pɑːd]

Nature's	playmate	and	darling	;	to	face	,	in	the	forest	and	desert	,	the	pard
自然的	玩伴	和	亲爱的	;	到	脸	,	在	这	森林	和	沙漠	,	这	帕尔德

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ,

and	the	lion	,
和	这	狮子	,

大自然的玩伴和宠儿；在森林和沙漠中，与豹子和狮子对峙。

— ['neɪtʃɝz] ['breɪvəst][ænd; ənd] ['fɪrsəst] , — [hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [relm] ,

—	Nature's	bravest	and	fiercest	,	—	her	firstborn	,	the	heir	of	her	realm	,
—	自然的	最勇敢的	和	最凶猛	,	—	她	长子	,	这	继承人	的	她	领域	,

——自然界最勇敢、最凶猛的，——她的长子，她王国的继承人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [sleɪvz] !

with	the	rest	of	her	children	for	slaves	!
和	这	休息	的	她	孩子们	为了	奴隶	!

把她其余的孩子都变成了奴隶！

" [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	As	these	words	burst	from	his	lips	,
"	作为	这些	字	爆裂	从	他的	嘴唇	,

“当这些话从他嘴里脱口而出时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['grændʒər] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [enɪg'mætɪkəl] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

there	was	a	wild	grandeur	in	the	aspect	of	this	enigmatical	being	which	I
那里	曾是	一个	荒野	宏伟	在	这	方面	的	这	神秘的	存在	哪个	我

[hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æfluənt] ,

had	never	beheld	in	the	former	time	of	his	affluent	,
有	绝不	观看	在	这	以前的	时间	的	他的	富裕的	,

这个神秘人物的容貌中有一种狂野的威严，这是我在他以前富裕的时候从未见过的。

['dæzlɪŋ] [juːθ] .

dazzling	youth	.
耀眼的	青年	.

耀眼的青春。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd] , [ðer; ðər]

And	,	indeed	,	in	his	language	,	and	in	the	thoughts	it	clothed	,	there
和	,	的确	,	在	他的	语言	,	和	在	这	想法	它	穿着衣服	,	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] ,

was	an	earnestness	,
曾是	一个	认真	,

的确，在他的语言以及他所表达的思想中，都流露出一种真挚的情感。

[ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

a	concentration	,	a	directness	,	a	purpose	,
一个	专注	,	一个	直接	,	一个	目的	,

专注、直接、目标明确

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['desəltɔːri] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [aɪ] [ɪk'spektɪd]

which	had	seemed	wanting	to	his	desultory	talk	in	the	earlier	days	I	expected
哪个	有	似乎	想要	到	他的	漫无目的的	讲话	在	这	早些时候	天	我	预期的

[ðæt] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['viːəmənt] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]

that	reaction	of	languor	and	exhaustion	would	follow	his	vehement	outbreak	of
那	反应	的	倦怠	和	疲惫	会	跟随	他的	慷慨	暴发	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

此前他说话漫不经心，似乎缺乏这种状态。我原以为，在他激情澎湃地爆发之后，会是疲惫和倦怠的反应。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['stedi] ['æksənts] .

but	,	after	a	short	pause	,	he	went	on	with	steady	accents	.
但	,	后	一个	短的	暂停	,	他	去	在	和	稳定的	口音	.

但短暂的停顿之后，他用稳定的口音继续说道。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

His	will	was	sustaining	his	strength	.
他的	将要	曾是	维持	他的	力量	.

他的意志力支撑着他的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'tæləti] , [wʌns] [soʊ] [rɪtʃ] ,

He	was	determined	to	force	his	convictions	on	me	,	and	the	vitality	,	once	so	rich	,
他	曾是	决定	到	力量	他的	定罪	在	我	,	和	这	活力	,	一次	所以	富有的	,

他决心将他的信念强加于我，而我曾经如此充沛的活力，

['rælid] [ɔːl] [ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] .

rallied	all	its	lingering	forces	to	the	aid	of	its	intense	desire	.
集结	全部它是	挥之不去的	力量	到	这	援助	的	它是	激烈的	欲望	.

它调动所有残存的力量来帮助它实现强烈的愿望。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['kɑːmnəs] , " [ðæt] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	I	tell	you	,	then	,	"	he	resumed	,	with	deliberate	calmness	,	"	that	,	years	ago	,
"	我	告诉	你	,	然后	,	"	他	恢复	,	和	商榷	平静	,	"	那	,	年	前	,

“那么，我告诉你，”他故作镇定地继续说道，“多年前，

[aɪ] ['testɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['medɪkəmənt] .

I	tested	in	my	own	person	that	essence	which	is	the	sovereign	medicament	.
我	测试	在	我的	自己的	人	那	本质	哪个	是	这	主权	药物	.

我亲身测试了这种至高无上的灵丹妙药。

[ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][el] — — , [juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] .

In	me	,	as	you	saw	me	at	L	—	—	,	you	beheld	the	proof	of	its	virtues	.
在	我	,	作为	你	锯	我	在	L	—	—	,	你	观看	这	证明	的	它是	美德	.

正如你在 L—— 看到的我一样，你从我身上看到了它的优点。

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

Feeble	and	ill	as	I	am	now	,
微弱	和	患病的	作为	我	是	现在	,

虽然我现在身体虚弱，病得很重，

[maɪ] [steɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'kælkjələbli] [mɔːr] ['hoʊpləs] [wen] ['fɔːrmərli] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

my	state	was	incalculably	more	hopeless	when	formerly	restored	by	the	elixir	.
我的	状态	曾是	无法估量	更多的	绝望	什么时候	以前	恢复	经过	这	灵药	.

之前服用灵药后，我的状态比现在绝望得多。

[hiː; hi][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [rɪ'stɔːrətɪv] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

He	from	whom	I	then	took	the	sublime	restorative	died	without	revealing	the	secret	of	its	composition	.
他	从	谁	我	然后	采取	这	升华	修复	死亡	没有	揭示	这	秘密	的	它是	作品	.

我从他那里得到了那神奇的恢复剂，但他去世时并没有透露其成分的秘密。

[wʌt] [aɪ] [əb'teɪnd] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

What	I	obtained	was	only	just	sufficient	to	recruit	the	lamp	of	my	life	,
什么	我	获得	曾是	仅有的	只是	充足的	到	招募	这	灯	的	我的	生活	,

我所得到的仅仅够我点燃生命之灯。

[ðen] ['daɪɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd][noʊ][drɑːp][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər] [riˈnjuːiŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [weɪsts]

then	dying	down	—	and	no	drop	was	left	for	renewing	the	light	which	wastes
然后	垂死	向下	—	和	不	降低	曾是	左边	为了	更新	这	光	哪个	废物

[ɪts] [oʊn] ['reɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪldz] .

its	own	rays	in	the	air	that	it	gilds	.
它是	自己的	射线	在	这	空气	那	它	镀金	.

然后光芒渐渐消逝——没有一丝光亮可以用来重新点燃那在空气中闪耀却又白白浪费光芒的空气。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['treʒər] , [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]

Though	the	Dervish	would	not	sell	me	his	treasure	,	he	permitted	me	to	see
尽管	这	德尔维什	会	不是	卖	我	他的	宝藏	,	他	允许	我	到	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然苦行僧不肯把他的宝藏卖给我，但他允许我一睹其真容。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['es(ə)ns] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [pɪ'kjuːliər] ,

The	appearance	and	odour	of	this	essence	are	strangely	peculiar	,
这	外貌	和	气味	的	这	本质	是	奇怪的	奇特	,

这种香精的外观和气味都非常奇特。

— [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [bɪ'held] [ænd; ənd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	unmistakable	by	one	who	has	once	beheld	and	partaken	of	it	.
—	毋庸置疑	经过	一	WHO	有	一次	观看	和	参与	的	它	.

——凡是见过并品尝过它的人，都不会认错。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ðə; ði] [braɪt] [laɪf] - [rɪ'nuːər] ,

In	short	,	I	recognized	in	the	hands	of	the	Dervish	the	bright	life	-	renewer	,
在	短的	,	我	认可	在	这	双手	的	这	德尔维什	这	明亮的	生活	-	续约者	,

简而言之，我从苦行僧手中认出了那位光明的生命复兴者。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [əˈlepoʊ] . "

as	I	had	borne	it	away	from	the	corpse	of	the	Sage	of	Aleppo	.	"
作为	我	有	出生	它	离开	从	这	尸体	的	这	圣人	的	阿勒颇	.	"

因为我曾把它从阿勒颇圣贤的尸体上带走。

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [həˈruːn] , [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [truː] [neɪm] ['luːɪs]

Are	you	then	,	in	truth	,	the	murderer	of	Haroun	,	and	is	your	true	name	Louis
是	你	然后	,	在	真相	,	这	凶手	的	哈伦	,	和	是	你的	真的	姓名	路易斯

[greɪl] ? "

Grayle	?	"
格雷尔	?	"

那么，你真的是哈伦的凶手吗？你的真名真的是路易斯·格雷尔吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [greɪl] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	I	am	no	murderer	,	and	Louis	Grayle	did	not	leave	me	his	name	.
"	我	是	不	凶手	,	和	路易斯	格雷尔	做过	不是	离开	我	他的	姓名	.

“我不是杀人犯，路易斯·格雷尔也没有把他的名字留给我。”

[aɪ] [əˈgen] [əˈdʒʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [poʊˈspoʊn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,

I	again	adjure	you	to	postpone	,	for	this	night	at	least	,
我	再次	恳求	你	到	推迟	,	为了	这	夜晚	在	至少	,

我再次恳请你们至少今晚推迟此事。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈdres] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	questions	you	wish	to	address	to	me	.
这	问题	你	希望	到	地址	到	我	.

你想问我的问题。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːbstɪnət] ['pɔːpər] [pə'zest] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] ['oʊnərz] [ʌv; əv]

"	Seeing	that	this	obstinate	pauper	possessed	that	for	which	the	pale	owners	of
"	看到	那	这	顽固	穷光蛋	拥有	那	为了	哪个	这	苍白	所有者	的

['mɪljənz] ,

millions	,
百万	,

“鉴于这个固执的穷人拥有那些身家百万的苍白富翁们梦寐以求的东西，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɔːlzi] [ɔːr] [gaʊt] , [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔːpəz] ,

at	the	first	touch	of	palsy	or	gout	,	would	consent	to	be	paupers	,
在	这	第一的	触碰	的	麻痹	或者	痛风	,	会	同意	到	是	贫民	,

一旦患上麻痹症或痛风，就甘愿沦为赤贫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

of	course	I	coveted	the	possession	of	the	essence	even	more	than	the
的	课程	我	令人垂涎的	这	拥有	的	这	本质	甚至	更多的	比	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'stræktɪd] .

knowledge	of	the	substance	from	which	it	is	extracted	.
知识	的	这	物质	从	哪个	它	是	提取	.

当然，我渴望拥有精华，甚至超过了渴望了解提取精华的物质本身。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kaʊərd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

I	had	no	coward	fear	of	the	experiment	,
我	有	不	懦夫	害怕	的	这	实验	,

我对实验没有丝毫怯懦的恐惧。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['tɪmɪd] ['drɪvələr] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'nuː] .

which	this	timid	driveller	had	not	the	nerve	to	renew	.
哪个	这	胆小	司机	有	不是	这	神经	到	更新	.

而这个胆小的家伙却不敢续签。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [maɪt] [feɪl] .

But	still	the	experiment	might	fail	.
但	仍然	这	实验	可能	失败	.

但实验仍有可能失败。

[aɪ][mʌst; məst] [trə'vɜːrs] [lænd][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ,

I	must	traverse	land	and	sea	to	find	the	fit	place	for	it	,	while	,
我	必须	横穿	土地	和	海	到	寻找	这	合身	地方	为了	它	,	尽管	,

我必须跋山涉水才能找到适合它的地方，同时，

[ɪn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][æt; ət]

in	the	rags	of	the	Dervish	,	the	unfailing	result	of	the	experiment	was	at
在	这	破布	的	这	德尔维什	,	这	永不失败	结果	的	这	实验	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

在苦行僧的破烂衣衫中，实验的必然结果已经显现。

[ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [sə'spektɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [hiː; hi] ['dredɪd] [maɪ] ['paʊər] .

The	Dervish	suspected	my	design	,	he	dreaded	my	power	.
这	德尔维什	怀疑	我的	设计	,	他	令人恐惧的	我的	力量	.

苦行僧怀疑我的阴谋，他畏惧我的力量。

[hiː; hi] [fled] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [siːz] [wʌt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

He	fled	on	the	very	night	in	which	I	had	meant	to	seize	what	he	refused
他	逃亡	在	这	非常	夜晚	在	哪个	我	有	意思是	到	抢占	什么	他	拒绝

[tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] .

to	sell	me	.
到	卖	我	.

就在我打算夺取他拒绝卖给我的东西的当晚，他逃走了。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ] [greɪt] [rɔ:ŋ] ;

After	all	,	I	should	have	done	him	no	great	wrong	;
后	全部	,	我	应该	有	完毕	他	不	伟大的	错误的	;

毕竟，我应该没有做错什么；

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][hɪm; ɪm] [welθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['trænspɔ:rt][hɪm'self][tu:; tə]['eni] [sɔɪl][ɪn]

for	I	should	have	left	him	wealth	enough	to	transport	himself	to	any	soil	in
为了	我	应该	有	左边	他	财富	足够的	到	运输	他自己	到	任何	土壤	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'lɪksər][meɪ] [bi:; bi][moʊst] [ə'bʌndənt] ;

which	the	material	for	the	elixir	may	be	most	abundant	;
哪个	这	材料	为了	这	灵药	可能	是	最多	丰富	;

因为我应该给他留下足够的财富，让他能够前往任何盛产炼制灵药原料的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [nə:vs] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə]

and	the	desire	of	life	would	have	given	his	shrinking	nerves	the	courage	to
和	这	欲望	的	生活	会	有	给定	他的	收缩	神经	这	勇气	到

[rɪ'plenɪʃ] [ɪts] ['rævɪʃ] [stɔ:r] .

replenish	its	ravished	store	.
补充	它是	被蹂躏	店铺	.

对生命的渴望会给他那萎靡不振的神经带来勇气，让他重新振作起来。

[aɪ][hæd; həd]['ærəbz][ɪn][maɪ][peɪ] , [hu:] [əu'beid] [ˌem 'i:][æz; əz] [haʊndz] [ðer; ðər]['mæstər] .

I	had	Arabs	in	my	pay	,	who	obeyed	me	as	hounds	their	master	.
我	有	阿拉伯人	在	我的	支付	,	WHO	服从	我	作为	猎犬	他们的	掌握	.

我雇佣了一些阿拉伯人，他们像猎犬一样服从我的主人。

[aɪ] [tʃeɪst] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .

I	chased	the	fugitive	.
我	追逐	这	逃犯	.

我追捕了逃犯。

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] , [ri:tʃt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz]

I	came	on	his	track	,	reached	a	house	in	a	miserable	village	,	in	which	,	I	was
我	来了	在	他的	追踪	,	达到	一个	房子	在	一个	悲惨的	村庄	,	在	哪个	,	我	曾是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

我循着他的足迹，来到一个破败村庄的一户人家，在那里，有人告诉我：

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

he	had	entered	but	an	hour	before	.
他	有	进入	但	一个	小时	前	.

他一个小时前才进来。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪm'pɜ:rfɪkt] .

The	day	was	declining	,	the	light	in	the	room	imperfect	.
这	天	曾是	下降	,	这	光	在	这	房间	不完善	.

天色渐暗，房间里的光线也不太理想。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] ,

I	saw	in	a	corner	what	seemed	to	me	the	form	of	the	Dervish	,
我	锯	在	一个	角落	什么	似乎	到	我	这	形式	的	这	德尔维什	,

我在角落里看到一个身影，在我看来像是苦行僧的模样。

— [stu:pt] [tu:; tə] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][æn; ən] [æsp] .

—	stooped	to	seize	it	,	and	my	hand	closed	on	an	asp	.
—	弯腰	到	抢占	它	,	和	我的	手	关闭	在	一个	阿斯巴德	.

—弯腰去抓它，结果我的手抓住了一条毒蛇。

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['dɜːrvɪʃ] [hæd; həd][soʊ] [paɪld] [hɪz; ɪz][rægz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm]

The	artful	Dervish	had	so	piled	his	rags	that	they	took	the	shape	of	the	form
这	巧	德尔维什	有	所以	堆积	他的	破布	那	他们	采取	这	形状	的	这	形式

[ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊðd] ,

they	had	clothed	,
他们	有	穿着衣服	,

狡猾的苦行僧将破布堆得如此之高，以至于破布堆成他所穿衣物的形状。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['venəməs]

and	he	had	left	,	as	a	substitute	for	the	giver	of	life	,	the	venomous
和	他	有	左边	,	作为	一个	代替	为了	这	赠予者	的	生活	,	这	有毒

['reptaɪl] [ʌv; əv] [deθ] .

reptile	of	death	.
爬虫	的	死亡	.

他留下的，是代表死亡的剧毒爬行动物，而不是赋予生命的那一个。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ;

"	The	strength	of	my	system	enabled	me	to	survive	the	effect	of	the	poison	;
"	这	力量	的	我的	系统	已启用	我	到	存活	这	影响	的	这	毒	;

“我身体强壮，使我能够抵御毒药的影响；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['tɔːrpər] [ðæt] [nʌmd] [ˌem 'iː] , [maɪ]['ærəbz] , [ə'lɑːrmd] , [geɪv] [noʊ] [tʃeɪs] [tuː; tə]

but	during	the	torpor	that	numbed	me	,	my	Arabs	,	alarmed	,	gave	no	chase	to
但	期间	这	麻木	那	麻木	我	,	我的	阿拉伯人	,	惊慌	,	给予	不	追赶	到

[maɪ] ['kwɑːri] .

my	quarry	.
我的	采石场	.

但在我昏昏欲睡的这段时间里，我的阿拉伯人惊慌失措，没有追赶我的猎物。

[æt; ət] [læst] , [ðoʊ] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] .

At	last	,	though	enfeebled	and	languid	,	I	was	again	on	my	horse	.
在	最后的	,	尽管	虚弱的	和	慵懒的	,	我	曾是	再次	在	我的	马	.

最后，虽然我虚弱无力，但还是再次骑上了我的马。

[ə'gen] [ðə; ði] [pər'suːt] , [ə'gen] [ðə; ði] [træk] !

Again	the	pursuit	,	again	the	track	!
再次	这	追逐	,	再次	这	追踪	!

再次追逐，再次奔跑！

[aɪ] ['lɜːrnɪd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən]['mænz] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ]

I	learned	—	but	this	time	by	a	knowledge	surer	than	man's	—	that	the	Dervish
我	学习	—	但	这	时间	经过	一个	知识	确定	比	男人的	—	那	这	德尔维什

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['hæmlət] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

had	taken	his	refuge	in	a	hamlet	that	had	sprung	up	over	the	site	of	a
有	已采取	他的	避难所	在	一个	村庄	那	有	弹簧	向上	超过	这	地点	的	一个

['sɪti] [wʌns] [feɪmd] [θruː] [ə'sɪrɪə] .

city	once	famed	through	Assyria	.
城市	一次	著名的	通过	亚述	.

这次我通过比人类更可靠的知识得知，那位苦行僧躲藏在一个小村庄里，而这个村庄是在一座曾经闻名于亚述的城市遗址上兴起的。

[ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn] [fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [pər'suː]

The	same	voice	that	in	formed	me	of	his	whereabouts	warned	me	not	to	pursue
这	相同的	嗓音	那	在	形成	我	的	他的	下落	警告	我	不是	到	追求

.

:
.

告诉我他下落的同一个声音警告我不要追赶。

[aɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

I	rejected	the	warning	.
我	拒绝	这	警告	.

我拒绝接受警告。

[ɪn] [maɪ] ['iːgər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [spræŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] ;

In	my	eager	impatience	I	sprang	on	to	the	chase	;
在	我的	渴望的	不耐烦	我	弹簧	在	到	这	追赶	;

我急切而急躁，立刻投入追逐；

[ɪn] [maɪ] ['fɪrləs] [rɪ'zɑːlv] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [preɪ] .

in	my	fearless	resolve	I	felt	sure	of	the	prey	.
在	我的	无畏	解决	我	毛毡	当然	的	这	猎物	.

我凭借着无所畏惧的决心，确信自己已经捕获了猎物。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæmlət] ['wɪrid] [aʊt] ,

I	arrived	at	the	hamlet	wearied	out	,
我	到达的	在	这	村庄	疲惫	出去	,

我筋疲力尽地到达了小村庄。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æsp] .

for	my	forces	were	no	longer	the	same	since	the	bite	of	the	asp	.
为了	我的	力量	是	不	更长	这	相同的	自从	这	咬	的	这	阿斯巴德	.

自从被毒蛇咬伤后，我的军队就与以前不一样了。

[ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] [stɪl] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	Dervish	eluded	me	still	;	he	had	left	the	floor	,	on	which	I	sank	exhausted	,
这	德尔维什	躲避	我	仍然	;	他	有	左边	这	地面	,	在	哪个	我	沉没	筋疲力尽的	,

我仍然没能找到那位苦行僧；他已经离开了地板，而我则筋疲力尽地瘫倒在地板上。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [hɔːrs] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	a	few	minutes	before	my	horse	stopped	at	the	door	.
但	一个	很少	分钟	前	我的	马	停止	在	这	门	.

但就在几分钟前，我的马停在了门口。

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['restɪd] , [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	carpet	,	on	which	he	had	rested	,	still	lay	on	the	ground	.
这	地毯	,	在	哪个	他	有	休息	,	仍然	躺	在	这	地面	.

他休息过的地毯仍然铺在地上。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['kiːnəst] [ʌv; əv] [maɪ] [truːp] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .

I	dismissed	the	youngest	and	keenest	of	my	troop	in	search	of	the	fugitive	.
我	解雇	这	最小的	和	最热衷	的	我的	部队	在	搜索	的	这	逃犯	.

我派出了队伍中最年轻、最有干劲的队员去搜寻逃犯。

[ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] .

Sure	that	this	time	he	would	not	escape	,	my	eyes	closed	in	sleep	.
当然	那	这	时间	他	会	不是	逃脱	,	我的	眼睛	关闭	在	睡觉	.

我确信这次他逃不掉了，闭上眼睛睡着了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] , ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

"	How	long	I	slept	I	know	not	,	—	a	long	dream	of	solitude	,	fever	,	and	anguish
"	如何	长的	我	睡着了	我	知道	不是	,	—	一个	长的	梦	的	孤独	,	发烧	,	和	痛苦

.

:
.

“我不知道自己睡了多久，——一场漫长的梦，充满了孤独、发烧和痛苦。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɜːvɪʃs] [kɑːr] [pet] ?

Was	it	the	curse	of	the	Dervish's	car	pet	?
曾是	它	这	诅咒	的	这	德尔维什的	车	宠物	?

难道是苦行僧车里的宠物带来的诅咒?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

Was	it	a	taint	in	the	walls	of	the	house	,	or	of	the	air	,
曾是	它	一个	污点	在	这	墙壁	的	这	房子	,	或者	的	这	空气	,

是房屋墙壁上的污秽，还是空气中的污秽?

[wɪtʃ] [bruːdz] ['sɪkli] [ænd; ənd][ræŋk]['oʊvər] ['pleɪsɪz] [wer] ['sɪtiz] [laɪ] ['berid] ?

which	broods	sickly	and	rank	over	places	where	cities	lie	buried	?
哪个	幼崽	病弱的	和	秩	超过	地方	在哪里	城市	说谎	埋葬	?

它在城市被掩埋的地方阴森森地盘旋，散发着恶臭?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pest] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn] ['slʌmbər] .

I	know	not	;	but	the	Pest	of	the	East	had	seized	me	in	slumber	.
我	知道	不是	;	但	这	害虫	的	这	东方	有	查获	我	在	睡眠	.

我不知道；但东方瘟疫在睡梦中抓住了我。

[wen] [maɪ] ['sensɪz] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] , ['plʌndəd] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] ,

When	my	senses	recovered	I	found	myself	alone	,	plundered	of	my	arms	,
什么时候	我的	感官	恢复	我	成立	我	独自的	,	掠夺	的	我的	武器	,

当我恢复意识时，我发现自己孤身一人，双臂也被夺走了。

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [goʊld][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

despoiled	of	such	gold	as	I	had	carried	about	me	.
掠夺	的	这样的	金子	作为	我	有	携带	关于	我	.

我身上携带的黄金都被洗劫一空。

[ɔːl] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

All	had	deserted	and	left	me	,
全部	有	荒凉的	和	左边	我	,

所有人都离我而去，抛弃了我。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [liːv] [ðə; ði] [ded] [huːm] [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .

as	the	living	leave	the	dead	whom	the	Plague	has	claimed	for	its	own	.
作为	这	活的	离开	这	死的	谁	这	瘟疫	有	声称	为了	它是	自己的	.

活人离去，那些被瘟疫夺去性命的死者。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪ] [krɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

As	soon	as	I	could	stand	I	crawled	from	the	threshold	.
作为	很快	作为	我	可以	站立	我	爬行	从	这	临界点	.

我一能站起来就从门槛上爬了出去。

[ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [maɪ] [feɪs] [siːn] ,

The	moment	my	voice	was	heard	,	my	face	seen	,
这	片刻	我的	嗓音	曾是	听到	,	我的	脸	已见	,

当我的声音被听到，我的脸被看到时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['skwɑːlɪd] ['pɑːpjələs] [roʊz] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , — [ə; eɪ][mæd][dɔːg] .

the	whole	squalid	populace	rose	as	on	a	wild	beast	,	—	a	mad	dog	.
这	所有的	肮脏的	民众	玫瑰	作为	在	一个	荒野	兽	,	—	一个	疯狂的	狗	.

整个肮脏的民众像骑着野兽——疯狗一样站了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

I	was	driven	from	the	place	with	imprecations	and	stones	,
我	曾是	驱动	从	这	地方	和	诅咒	和	石头	,

我被人用诅咒和石头赶出了那里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪskriənt] [huːm] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən] [waɪl] ['plɑːtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

as	a	miscreant	whom	the	Plague	had	overtaken	while	plotting	the	death	of
作为	一个	恶棍	谁	这	瘟疫	有	被超越	尽管	绘制	这	死亡	的

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] .

a	holy	man	.
一个	圣	男人	.

如同一个密谋杀害圣人的恶棍，被瘟疫夺去了生命。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'faɪɪŋ] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [ræθ] [ɑːn] [ðæt] ['dæstərdli] ['ræbl]

Bruised	**and**	**bleeding**	**,**	**but**	**still**	**defying**	**,**	**I**	**turned**	**in**	**wrath**	**on**	**that**	**dastardly**	**rabble**
瘀伤	和	出血	,	但	仍然	反抗	,	我	转向	在	愤怒	在	那	卑鄙的	乌合之众

;

;

;

我浑身是伤，鲜血淋漓，但仍然不屈不挠，愤怒地转身向那群卑鄙的暴徒发起攻击；

[ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] .

they	**slunk**	**away**	**from**	**my**	**path**	**.**
他们	斯伦克	离开	从	我的	小路	.

它们悄悄地从我面前溜走了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

I	**knew**	**the**	**land**	**for**	**miles**	**around**	**.**
我	知道	这	土地	为了	英里	大约	.

我熟悉周围方圆几英里的地形。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [lænd] ['jɪrz] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	**had**	**been**	**in**	**that**	**land**	**years**	**,**	**long**	**years**	**ago**	**.**
我	有	到过	在	那	土地	年	,	长的	年	前	.

我很多年前，很久很久以前，去过那个地方。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kærəvænz] [teɪk] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [də'mæskəs]

I	**came**	**at**	**last**	**to**	**the**	**road**	**which**	**the**	**caravans**	**take**	**on**	**their**	**way**	**to**	**Damascus**
我	来了	在	最后的	到	这	路	哪个	这	旅行拖车	拿	在	他们的	方式	到	大马士革

.

.

.

我终于来到了商队前往大马士革的必经之路。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌjʊrə'piːən]

There	**I**	**was**	**found**	**,**	**speechless**	**and**	**seemingly**	**lifeless**	**,**	**by**	**some**	**European**
那里	我	曾是	成立	,	无言	和	似乎	无生命	,	经过	一些	欧洲的

['trævələz] .

travellers	**.**
旅行者	.

一些欧洲旅行者在那里发现了当时的我，我一言不发，似乎已经没有了生命迹象。

[kən'veid] [tuː; tə] [də'mæskəs] , [aɪ] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

Conveyed	**to**	**Damascus**	**,**	**I**	**languished**	**for**	**weeks**	**between**	**life**	**and**	**death**	**.**
传递	到	大马士革	,	我	萎靡不振	为了	周	之间	生活	和	死亡	.

我被押送到大马士革，在生死边缘煎熬了数周。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] ['es(ə)ns] , [wɪtʃ] ['liŋgə] [jet] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,

But	**for**	**the**	**virtue**	**of**	**that**	**essence**	**,**	**which**	**lingered**	**yet**	**in**	**my**	**veins**	**,**
但	为了	这	美德	的	那	本质	,	哪个	徘徊不去	然而	在	我的	静脉	,

但那份精华的德行，仍然残留在我血管里，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'vaivd] — ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃætərd] .

I	**could**	**not**	**have**	**survived**	**—**	**even**	**thus**	**feeble**	**and**	**shattered**	**.**
我	可以	不是	有	幸存下来	—	甚至	因此	微弱	和	破碎	.

即使我如此虚弱、如此憔悴，也无法活下来。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] .

I	**need**	**not**	**say**	**that**	**I**	**now**	**abandoned**	**all**	**thought**	**of**	**discovering**	**the**	**Dervish**	**.**
我	需要	不是	说	那	我	现在	弃	全部	想法	的	发现	这	德尔维什	.

无需赘言，我早已放弃了寻找德尔维什的念头。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,

I	**had**	**at**	**least**	**his**	**secret**	**,**
我	有	在	至少	他的	秘密	,

我至少知道他的秘密。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːltri] [sə'plaɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts]['juːzɪz] .

if	I	had	failed	of	the	paltry	supply	he	had	drawn	from	its	uses	.
如果	我	有	失败的	的	这	微不足道	供应	他	有	绘制	从	它是	用途	.

如果我没能利用他从中汲取的微薄资源。

[sʌtʃ] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['niːdfl] [ɑːr; ər][prəʊ'kjʊəd][ɪn][ðə; ði] [iːst]

Such	appliances	as	he	had	told	me	were	needful	are	procured	in	the	East
这样的	电器	作为	他	有	讲述	我	是	需要	是	采购	在	这	东方

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] [ðæn; ðən][ɪn] ['jʊrəp] .

with	more	ease	than	in	Europe	.
和	更多的	舒适	比	在	欧洲	.

他告诉我需要的那些器具，在东方比在欧洲更容易买到。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

To	sum	up	,	I	am	here	,	instructed	in	all	the	knowledge	,	and	supplied	with
到	和	向上	,	我	是	这里	,	指示	在	全部	这	知识	,	和	供应	和

[ɔːl][ðə; ði][eɪdz] ,

all	the	aids	,
全部	这	艾滋病	,

总而言之，我来到这里，掌握了所有必要的知识，并拥有了所有必要的辅助工具。

[wɪtʃ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [nuː] [laɪf][ɪn][ɪts] [rɪtʃɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

which	warrant	me	in	saying	,	'	Do	you	care	for	new	life	in	its	richest	enjoyments	,
哪个	保证	我	在	说	,	-	做	你	关心	为了	新的	生活	在	它是	最富有的	享受	,

这让我有理由问：“你是否渴望享受新生带来的最美好的乐趣？”

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]

if	not	for	yourself	,	for	one	whom	you	love	and	would	reprieve	from	the
如果	不是	为了	你自己	,	为了	一	谁	你	爱	和	会	缓刑	从	这

[greɪv] ?

grave	?
严重	?

如果不是为了自己，是为了你所爱的人，为了你想让他免于一死的人?

[ðen] , [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

Then	,	share	with	me	in	a	task	that	a	single	night	will	accomplish	,
然后	,	分享	和	我	在	一个	任务	那	一个	单身的	夜晚	将要	完成	,

然后，请你和我一起完成一项一夜就能完成的任务。

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ]['væljuː][ðə; ði][moʊst] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd]

and	ravish	a	prize	by	which	the	life	that	you	value	the	most	will	be	saved
和	掠夺	一个	奖	经过	哪个	这	生活	那	你	价值	这	最多	将要	是	已保存

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] ,

from	the	dust	and	the	worm	,
从	这	灰尘	和	这	蠕虫	,

并赢得一份奖赏，通过这份奖赏，你最珍视的生命将免遭尘埃和虫蛀。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , ['evər] [jʌŋ] , ['evər] ['bluːmɪŋ] , [wen] [iːtʃ] ['ɪnfənt] , [nuː] - [bɔːrn] [waɪl] [aɪ] [spiːk]

to	live	on	,	ever	young	,	ever	blooming	,	when	each	infant	,	new	-	born	while	I	speak
到	居住	在	,	曾经	年轻的	,	曾经	盛开	,	什么时候	每个	婴儿	,	新的	-	出生	尽管	我	说话

,

,
,

永远活着，永远年轻，永远绽放，当我说话时，每一个新生儿，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

shall	have	passed	to	the	grave	.
将	有	通过了	到	这	严重	.

已逝去。

[neɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə][laɪf] ,

Nay	,	where	is	the	limit	to	life	,
不	,	在哪里	是	这	限制	到	生活	,

不，生命的极限在哪里?

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['haɪdz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [baɪ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [rɪ'nuːd] ?

while	the	earth	hides	the	substance	by	which	life	is	renewed	?
尽管	这	地球	隐藏	这	物质	经过	哪个	生活	是	更新	?

地球究竟隐藏着生命得以延续的物质?

" [aɪ] [gɪv] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrˌgreɪv]

"	I	give	as	faithfully	as	I	can	recall	them	the	words	in	which	Margrave
"	我	给	作为	忠实	作为	我	能	记起	他们	这	字	在	哪个	侯爵

[ə'drest] [ˌem 'iː] .

addressed	me	.
已解决	我	.

“我尽我所能忠实地记述侯爵对我讲话的内容。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ges] [baɪ][koʊld][wɜːrdz] [træn'skraɪbd] ,

But	who	can	guess	by	cold	words	transcribed	,
但	WHO	能	猜测	经过	寒冷的	字	转录	,

但谁又能仅凭冷冰冰的文字记录就猜到真相呢?

['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɑːrtfəli] [reɪndʒd][baɪ][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

even	were	they	artfully	ranged	by	a	master	of	language	,
甚至	是	他们	巧妙地	范围	经过	一个	掌握	的	语言	,

即使它们是由语言大师精心安排的，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɜːrdz] [prə'duːs] [wen] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ?

the	effect	words	produce	when	warm	from	the	breath	of	the	speaker	?
这	影响	字	生产	什么时候	温暖的	从	这	气息	的	这	扬声器	?

说话者呼出的气息会使话语产生怎样的效果?

[æsk][wʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['ɔːrətər] [held] [ɪn'θrɔːld] ,

Ask	one	of	an	audience	which	some	orator	held	enthralled	,
问	一	的	一个	观众	哪个	一些	演说者	握住	着迷	,

问问听众中有人是如何被某位演说家的演讲深深吸引的，

[waɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][duː][nɑːt] ['kwɪkən] [ə; eɪ] [biːt] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [pʌls] ,

why	his	words	do	not	quicken	a	beat	in	the	reader's	pulse	,
为什么	他的	字	做	不是	加速	一个	打	在	这	读者的	脉冲	,

为什么他的文字无法让读者心跳加速?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪl] [biː; bi] ,

and	the	answer	of	one	who	had	listened	will	be	,
和	这	回答	的	一	WHO	有	听着	将要	是	,

而那些认真聆听的人的回答将是:

" [ðə; ði][wɜːrdz] [tʊk] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði]['æspekt] , [ðə; ði]

"	The	words	took	their	charm	from	the	voice	and	the	eye	,	the	aspect	,	the
"	这	字	采取	他们的	魅力	从	这	嗓音	和	这	眼睛	,	这	方面	,	这

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“这些话语的魅力来自于声音、眼神、容貌和举止，

[ðə; ði][mæn] !

the	man	!
这	男人	!

男人!

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	So	it	was	with	the	incomprehensible	being	before	me	.
"	所以	它	曾是	和	这	难以理解	存在	前	我	.

“我眼前的这个不可思议的存在也是如此。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz]['feɪdɪd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [dɪmd] ,

Though	his	youth	was	faded	,	though	his	beauty	was	dimmed	,
尽管	他的	青年	曾是	褪色	,	尽管	他的	美丽	曾是	调暗	,

虽然青春已逝，虽然容貌已黯淡，

[ðoʊ] [maɪ]['fænsis] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [əb'hɔːrənt] [dred] ,

though	my	fancies	clothed	him	with	memories	of	abhorrent	dread	,
尽管	我的	幻想	穿着衣服	他	和	回忆	的	令人憎恶的	恐惧	,

尽管我的幻想让他背负着令人憎恶的恐惧记忆，

[ðoʊ] [maɪ]['riːz(ə)n] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃnz] , [stɪl] [hiː; hi] [tʃɑːrmd]

though	my	reason	opposed	his	audacious	beliefs	and	assumptions	,	still	he	charmed
尽管	我的	原因	反对	他的	大胆的	信仰	和	假设	,	仍然	他	迷住了

[ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [ˌem 'iː] ;

and	spell	-	bound	me	;
和	拼写	-	边界	我	;

虽然我的理智反对他大胆的信念和假设，但他仍然用他的魅力和才智迷惑了我；

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['fæsɪneɪtər] ; [stɪl] , [ɪf] [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv]['mædʒɪk][hæd; həd]

still	he	was	the	mystical	fascinator	;	still	,	if	the	legends	of	magic	had
仍然	他	曾是	这	神秘	头饰	;	仍然	,	如果	这	传说	的	魔法	有

[truːθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['beɪsɪs] ,

truth	for	their	basis	,
真相	为了	他们的	基础	,

他依然是那位神秘的魅力人物；即便魔法传说并非空穴来风，如果那些传说真的有其真实性的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔːrn] [mə'dʒɪʃn] , — [æz; əz]['dʒiːniəs] , [ɪn] [wʌt] ['kɔːlɪŋ] [soʊ'evər] ,

he	was	the	born	magician	,	—	as	genius	,	in	what	calling	soever	,
他	曾是	这	出生	魔术师	,	—	作为	天才	,	在	什么	呼叫	无论如何	,

他天生就是个魔术师——无论从事什么职业，他都是个天才。

[ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ænd; ənd] [səb'duː] [ˌjuː 'es] .

is	born	with	the	gift	to	enchant	and	subdue	us	.
是	出生	和	这	礼物	到	令人着迷	和	征服	我们	.

天生具有魅惑和征服我们的天赋。

[kən'streɪnɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['ænsər] ['kɑːmli] , [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] ;

Constraining	myself	to	answer	calmly	,	I	said	,	"	You	have	told	me	your	story	;
约束	我	到	回答	平静地	,	我	说	,	"	你	有	讲述	我	你的	故事	;

我努力让自己冷静下来回答，说道：“你已经把你的故事告诉我了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd] .

you	have	defined	the	object	of	the	experiment	in	which	you	ask	me	to	aid	.
你	有	定义	这	目的	的	这	实验	在	哪个	你	问	我	到	援助	.

您已经明确了您希望我协助进行的实验对象。

[juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][poʊ'spoʊn][maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɔːr][maɪ] ['kwestʃənz] .

You	do	right	to	bid	me	postpone	my	replies	or	my	questions	.
你	做	正确的	到	出价	我	推迟	我的	回复	或者	我的	问题	.

您要求我推迟回复或提问是正确的。

[siːk] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [baɪ] [sliːp] [ðə; ði] [streŋθ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['sɔːrli] ['tæskt] .

Seek	to	recruit	by	sleep	the	strength	you	have	so	sorely	tasked	.
寻找	到	招募	经过	睡觉	这	力量	你	有	所以	非常	任务	.

试图通过睡眠来恢复你苦苦追寻的力量。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — "
To - morrow — "
到 - 明天 — "

明天-”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [er] [naɪt] ,
" To - morrow , ere night ,
" 到 - 明天 , 埃雷 夜晚 ,

“明天，就在今晚之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ɜːrθ] [aɪ][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə]
you will decide whether the man whom out of all earth I have selected to
你 将要 决定 无论 这 男人 谁 出去 的 全部 地球 我 有 已选 到
[eɪd][ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][foʊ][tuː; tə] [kənˈdem] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈperɪʃ] !
aid me shall be the foe to condemn me to perish !
援助 我 将 是 这 敌人 到 谴责 我 到 沦 !

你将决定，我从世上挑选来帮助我的人，是否会成为让我走向灭亡的敌人！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər][eɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][prɑːmpt][eɪd] .
I tell you plainly I need your aid , and your prompt aid .
我 告诉 你 显然 我 需要 你的 援助 , 和 你的 迅速的 援助 .

我直截了当地告诉你，我需要你的帮助，而且是及时的帮助。

[θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][eɪd] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !
Three days from this , and all aid will be too late !
三 天 从 这 , 和 全部 援助 将要 是 也 晚的 !

再过三天，所有的援助就都来不及了！

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə]
" I had already gained the door of the room , when he called to me to
" 我 有 已经 获得 这 门 的 这 房间 , 什么时候 他 称为 到 我 到
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

“我已经走到房间门口了，这时他叫我回去。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [bʌt; bət] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] ['jɑːndər] .
" You do not live in this but , but with your family yonder .
" 你 做 不是 居住 在 这 但 , 但 和 你的 家庭 远处 .

“你不是住在这里，而是和你的家人住在那里。”

[duː][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ;
Do not tell them that I am here ;
做 不是 告诉 他们 那 我 是 这里 ;

不要告诉他们我在这里；

[let][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːrˈself] [siː] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [naʊ] [ˌeɪ ˈem] .
let no one but yourself see me as I now am .
让 不 一 但 你自己 看 我 作为 我 现在 是 .

除了你自己，不要让任何人看到我现在的样子。

[lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][kwɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
Lock the door of the but when you quit it .
锁 这 门 的 这 但 什么时候 你 辞职 它 .

当你退出时，把门锁上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [ɪnˈtruːdəz] . "
I should not close my eyes if I were not secure from intruders . "
我 应该 不是 关闭 我的 眼睛 如果 我 是 不是 安全的 从 入侵者 . "

如果不能确保自身安全，防止外人入侵，我就不应该闭上眼睛。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ɔːr][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,
" There is but one in my house , or in these parts ,
" 那里 是 但 一 在 我的 房子 , 或者 在 这些 部分 ,

“我家只有一只，这附近也只有一只。”

[huːm] [aɪ] [wʊd] [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntərdɪkt] [juː; jʊ] [ɪmˈpoʊz] .
whom I would except from the interdict you impose .
谁 我 会 除了 从 这 禁令 你 强加 .

除我之外，我不会将任何人置于你所施加的禁令之外。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] ; [ðə; ði][laɪf] ,
You are aware of your own imminent danger ; the life ,
你 是 意识到的 的 你的 自己的 迫在眉睫 危险 ; 这 生活 ,

你意识到自己即将面临危险；生命，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɜːrvɪʃ] [wɪl] [ɪnˈdefɪnətli] [prəˈlɔːŋ] ,
which you believe the discovery of a Dervish will indefinitely prolong ,
哪个 你 相信 这 发现 的 一个 德尔维什 将要 无限期 延长 ,

你认为发现一位苦行僧将会无限期地延长这种情况，

[siːmz] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] .
seems to my eye of physician to hang on a thread .
似乎 到 我的 眼睛 的 医生 到 悬挂 在 一个 线 .

以我医生的眼光来看，这似乎岌岌可危。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fɔːrmd] [maɪ] [oʊn] [kənˈdʒektʃər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz]
I have already formed my own conjecture as to the nature of the disease
我 有 已经 形成 我的 自己的 推测 作为 到 这 自然 的 这 疾病
[ðæt] [inˈfiːblz] [juː; jʊ] .
that enfeebles you .
那 虚弱 你 .

我已经对你所患的这种使你虚弱的疾病的性质有了自己的推测。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn] [kəmˈper] [ðæt] [kənˈdʒektʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪtiːə] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][wʌn] [huːz]
But I would fain compare that conjecture with the weightier opinion of one whose
但 我 会 欣然 比较 那 推测 和 这 更重 观点 的 一 谁
[ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [skɪl] [ɑːr; ər] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [maɪn] .
experience and skill are superior to mine .
经验 和 技能 是 优越的 到 矿 .

但我更愿意将这种推测与一位经验和技能都比我更胜一筹的人的更有分量的意见进行比较。

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
Permit me , then , when I return to you to - morrow ,
允许 我 , 然后 , 什么时候 我 返回 到 你 到 - 明天 ,

那么，请允许我明天再来见你时，

[tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [greɪt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪˈfɜːr] .
to bring with me the great physician to whom I refer .
到 带来 和 我 这 伟大的 医生 到 谁 我 参考 .

让我把我要介绍的那位伟大的医生带来。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [biː; bi] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] : [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] . "
His name will not , perhaps , be unknown to you : I speak of Julius Faber . "
他的 姓名 将要 不是 , 也许 , 是 未知 到 你 : 我 说话 的 尤利乌斯 费伯 . "

他的名字你或许并不陌生：我指的是尤利乌斯·法伯。

" [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] !
" A physician of the schools !
" 一个 医生 的 这 学校 !

“学校的医生！”

[aɪ][kæn; kən] [ges] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] ['lɜ:rnɪdli] [hi:; hi] [wʊd] [preɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi]

I	can	guess	well	enough	how	learnedly	he	would	prate	,	and	how	little	he
我	能	猜测	出色地	足够的	如何	博学地	他	会	喋喋不休	,	和	如何	小的	他

[kʊd; kəd][du:] .

could	do	.
可以	做	.

我大概能猜到他会多么卖弄学问，以及他能做的事情有多么少。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['sætɪsfaɪz][ju:; jʊ] [ðæt] ,

But	I	will	not	object	to	his	visit	,	if	it	satisfies	you	that	,
但	我	将要	不是	目的	到	他的	访问	,	如果	它	满足	你	那	,

但如果你觉得这样可以接受，我就不会反对他的来访。

[sɪns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ,

since	I	should	die	under	the	hands	of	the	doctors	,
自从	我	应该	死	在下面	这	双手	的	这	医生	,

既然我注定要死在医生手中，

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [oʊn] [wɪm] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [hoʊps] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜ:rvɪʃ] .

I	may	be	permitted	to	indulge	my	own	whim	in	placing	my	hopes	in	a	Dervish	.
我	可能	是	允许	到	放纵	我的	自己的	一时兴起	在	放置	我的	希望	在	一个	德尔维什	.

我可以任由自己一时兴起，将希望寄托在一位苦行僧身上。

[jet] [steɪ] .

Yet	stay	.
然而	停留	.

但请留下。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , ['daʊtləs] , ['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['dʒu:ljəs] ['feɪbɚ] , [jʊr; jər] ['feloʊ] -

You	have	,	doubtless	,	spoken	of	me	to	this	Julius	Faber	,	your	fellow	-
你	有	,	毫无疑问	,	说	的	我	到	这	尤利乌斯	费伯	,	你的	同伴	-

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frend] ?

physician	and	friend	?
医生	和	朋友	?

你肯定已经跟你的同事兼朋友，医生朱利叶斯·法贝尔谈起过我了吧?

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [neɪm] [ˌem 'i:] ,

Promise	me	,	if	you	bring	him	here	,	that	you	will	not	name	me	,
承诺	我	,	如果	你	带来	他	这里	,	那	你	将要	不是	姓名	我	,

如果你把他带到这里来，答应我不要说出我的名字。

— [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] ,

—	that	you	will	not	repeat	to	him	the	tale	I	have	told	you	,
—	那	你	将要	不是	重复	到	他	这	故事	我	有	讲述	你	,

——你不要把我跟你讲的故事告诉别人，

[ɔ:r][ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [ði:z] [ʃɔ:z] .

or	the	hope	which	has	led	me	to	these	shores	.
或者	这	希望	哪个	有	引领	我	到	这些	海岸	.

或者说，是这份希望引领我来到了这片土地。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

What	I	have	told	you	,	no	matter	whether	,	at	this	moment	,
什么	我	有	讲述	你	,	不	事情	无论	,	在	这	片刻	,

我告诉过你们的，无论此时此刻是否如此，

[ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'i:][ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ,

you	consider	me	the	dupe	of	a	chimera	,
你	考虑	我	这	欺骗	的	一个	奇美拉	,

你认为我是奇美拉的傀儡，

[ɪz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'pəʊziz] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

is	still	under	the	seal	of	the	confidence	which	a	patient	reposes	in	the	physician
是	仍然	在下面	这	海豹	的	这	信心	哪个	一个	病人	休息	在	这	医生

[hi:; hi] [hɪm'self] [sɪ'lekts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdænt] .

he	himself	selects	for	his	confidant	.
他	他自己	选择	为了	他的	知己	.

仍然取决于病人对自己选择的、值得信赖的医生的信任。

[aɪ] [sɪ'lekt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['dʒu:ljəs] ['feɪbɝ] ! "

I	select	you	,	and	not	Julius	Faber	!	"
我	选择	你	,	和	不是	尤利乌斯	费伯	!	"

我选择你，而不是尤利乌斯·费伯！

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	Be	it	as	you	will	,	"	said	I	,	after	a	moment's	reflection	.
"	是	它	作为	你	将要	,	"	说	我	,	后	一个	瞬间	反射	.

“随你的便吧，”我沉思片刻后说道。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [best]

"	The	moment	you	make	yourself	my	patient	,	I	am	bound	to	consider	what	is	best
"	这	片刻	你	制作	你自己	我的	病人	,	我	是	边界	到	考虑	什么	是	最好的

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“既然你选择成为我的病人，我就一定会考虑什么对你最好。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [mɔ:r] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['prɑ:fɪt][baɪ] ,

And	you	may	more	respect	,	and	profit	by	,
和	你	可能	更多的	尊重	,	和	利润	经过	,

而且你可能会更受尊重，并从中受益，

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [beɪst] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

an	opinion	based	upon	your	purely	physical	condition	than	by	one	in	which	you
一个	观点	基于	之上	你的	纯粹	身体的	状况	比	经过	一	在	哪个	你

[maɪt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

might	suppose	the	advice	was	directed	rather	to	the	disease	of	the	mind
可能	认为	这	建议	曾是	指导	相当	到	这	疾病	的	这	头脑

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] . "

than	to	that	of	the	body	.	"
比	到	那	的	这	身体	.	"

这种意见完全是基于你的身体状况，而不是基于你可能认为该建议是针对你的精神疾病而非身体疾病的考量。

" [haʊ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [si:] [ˌem 'i:]

"	How	amazed	and	indignant	your	brother	-	physician	will	be	if	he	ever	see	me
"	如何	惊叹	和	愤怒	你的	兄弟	-	医生	将要	是	如果	他	曾经	看	我

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] !

a	second	time	!
一个	第二	时间	!

“如果你的医生兄弟再次见到我，他会多么惊讶和愤慨啊！”

[haʊ] ['lɜ:rnɪdli] [hi:; hi] [wɪl] [pru:v] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['saɪəns]

How	learnedly	he	will	prove	that	,	according	to	all	correct	principles	of	science
如何	博学地	他	将要	证明	那	,	根据	到	全部	正确的	原则	的	科学

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

and	nature	,
和	自然	,

他将多么博学地证明，根据所有正确的科学和自然原理，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] !

I	ought	to	be	dead	!
我	应该	到	是	死的	!

我本该死了！

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [dʒest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪri] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['meri] , [mə'loʊdiəs]

"	He	uttered	this	jest	with	a	faint	weary	echo	of	his	old	merry	,	melodious
"	他	说出	这	笑话	和	一个	头晕的	厌倦	回声	的	他的	老的	欢乐	,	悦耳动听

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“他发出这句玩笑时，耳边传来一阵微弱而疲惫的笑声，那是他往日欢快悦耳的笑声的回响。”

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

then	turned	his	face	to	the	wall	;	and	so	I	left	him	to	repose	.
然后	转向	他的	脸	到	这	墙	;	和	所以	我	左边	他	到	休息	.

然后他把脸转向墙壁；于是我就让他安息了。

['tʃæptər] ['el'eks'eksv'iː] .

CHAPTER	LXXV	.
章	七十五	.

第七十五章

[aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	found	Mrs	.	Ashleigh	waiting	for	me	in	our	usual	sitting	-	room	.
我	成立	太太	.	阿什利	等待	为了	我	在	我们的	通常	坐着	-	房间	.

我发现阿什利太太在我们常去的客厅里等我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [terz] .

She	was	in	tears	.
她	曾是	在	眼泪	.

她泪流满面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'spɑːnd] [ʌv; əv] ['lɪliənz] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

She	had	begun	to	despond	of	Lilian's	recovery	,	and	she	infected	me	with
她	有	开始	到	沮丧	的	莉莲的	恢复	,	和	她	已感染	我	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'lɑːrm] .

her	own	alarm	.
她	自己的	警报	.

她开始对莉莲的康复感到绝望，并将她的担忧传染给了我。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [fɪrz] , [suːðd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər]

However	,	I	disguised	my	participation	in	her	fears	,	soothed	and	sustained	her
然而	,	我	伪装	我的	参与	在	她	恐惧	,	舒缓	和	持续	她

[æz; əz][aɪ] [best] [kʊd; kəd] ,

as	I	best	could	,
作为	我	最好的	可以	,

然而，我掩饰了自己对她恐惧的感受，尽我所能地安抚和支持她。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] .

and	persuaded	her	to	retire	to	rest	.
和	被说服	她	到	退休	到	休息	.

并劝她休息。

[aɪ] [sɔː] ['feɪbɚ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔːt] [maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

I	saw	Faber	for	a	few	minutes	before	I	sought	my	own	chamber	.
我	锯	费伯	为了	一个	很少	分钟	前	我	寻求	我的	自己的	房间	.

我和费伯待了几分钟，然后就回了自己的房间。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [ɪn] ['lɪliənz]

He	assured	me	that	there	was	no	perceptible	change	for	the	worse	in	Lilian's
他	保证	我	那	那里	曾是	不	可感知的	改变	为了	这	更糟	在	莉莲的

['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [siːn] [ˌem 'iː] ,

physical	state	since	he	had	last	seen	me	,
身体的	状态	自从	他	有	最后的	已见	我	,

他向我保证，自从上次见到我以来，莉莲的身体状况没有明显恶化。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'saɪdɪdli]

and	that	her	mind	,	even	within	the	last	few	hours	,	had	become	decidedly
和	那	她	头脑	,	甚至	之内	这	最后的	很少	小时	,	有	变得	绝对地

[mɔːr] [klɪr] .

more	clear	.
更多的	清除	.

而且，即使在过去的几个小时里，她的头脑也明显变得更加清晰了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

He	thought	that	,	within	the	next	twenty	-	four	hours	,
他	想法	那	,	之内	这	下一个	二十	-	四	小时	,

他认为，在接下来的二十四小时内，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] ;

the	reason	would	make	a	strong	and	successful	effort	for	complete	recovery	;
这	原因	会	制作	一个	强的	和	成功的	努力	为了	完全的	恢复	;

原因在于，这将促使人们为全面康复做出强有力的努力并取得成功；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['hæzərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [wʊd] [nɑːt]

but	he	declined	to	hazard	more	than	a	hope	that	the	effort	would	not
但	他	拒绝	到	冒险	更多的	比	一个	希望	那	这	努力	会	不是

[ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ɪn'fiːbld] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

exhaust	the	enfeebled	powers	of	the	frame	.
排气	这	虚弱的	权力	的	这	框架	.

但他不愿冒更大的风险，只希望这种努力不会耗尽这副衰弱的骨架的机能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第2/6页

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] [ðæt] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [hə'ræs]
He **himself** **was** **so** **in** **need** **of** **a** **few** **hours** **of** **rest** **that** **I** **ceased** **to** **harass**
他 他自己 曾是 所以 在 需要 的 一个 很少 小时 的 休息 那 我 停止 到 骚扰
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ,
him **with** **questions** **which** **he** **could** **not** **answer** **,**
他 和 问题 哪个 他 可以 不是 回答 ,

他自己也急需休息几个小时，所以我不再追问他那些他无法回答的问题。

[ænd; ənd] [fɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'piːz] .
and **fears** **which** **he** **could** **not** **appease** **.**
和 恐惧 哪个 他 可以 不是 安抚 .

以及他无法消除的恐惧。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
Before **leaving** **him** **for** **the** **night** **,**
前 离开 他 为了 这 夜晚 ,

在离开他过夜之前，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['briːfli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn][maɪ][bʌt; bət] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz]
I **told** **him** **briefly** **that** **there** **was** **a** **traveller** **in** **my** **but** **smitten** **by** **a** **disease**
我 讲述 他 简要地 那 那里 曾是 一个 游客 在 我的 但 迷恋 经过 一个 疾病
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [greɪv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
which **seemed** **to** **me** **so** **grave** **that** **I** **would** **ask** **his** **opinion** **of** **the** **case** **,**
哪个 似乎 到 我 所以 严重 那 我 会 问 他的 观点 的 这 案件 ,

我简单地告诉他，我这里有一位旅伴患上了我认为非常严重的疾病，所以我想听听他对病情的看法。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
if **he** **could** **accompany** **me** **to** **the** **but** **the** **next** **morning** **.**
如果 他 可以 陪伴 我 到 这 但 这 下一个 早晨 .

如果他能陪我去，但第二天早上。

[maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
My **own** **thoughts** **that** **night** **were** **not** **such** **as** **would** **suffer** **me** **to** **sleep** **.**
我的 自己的 想法 那 夜晚 是 不是 这样的 作为 会 遭受 我 到 睡觉 .

那天晚上，我的思绪纷乱，难以入眠。

[bɪ'fɔːr] - ['meləŋkɑːli] [steɪt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [fɪr] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] ['feɪdɪd]
Before **Margrave's** **melancholy** **state** **much** **of** **my** **former** **fear** **and** **abhorrence** **faded**
前 - 忧郁 状态 很多 的 我的 以前的 害怕 和 厌恶 褪色
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

在侯爵陷入忧郁状态之前，我以前的大部分恐惧和厌恶都消失了。

[ðɪs] ['biːɪŋ] , [soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ðæt] ['fænsi] [maɪt] [wel] [ɪn'vest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌpretər'nætʃrəl]
This **being** **,** **so** **exceptional** **that** **fancy** **might** **well** **invest** **him** **with** **preternatural**
这 存在 , 所以 非凡的 那 想要 可能 出色地 投资 他 和 超自然
[ə'trɪbjuːts] ,
attributes **,**
属性 ,

如此非凡的存在，以至于人们可能会赋予他超自然的能力。

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'djʊst] [baɪ]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;
was **now** **reduced** **by** **human** **suffering** **to** **human** **sympathy** **and** **comprehension** **;**
曾是 现在 减少 经过 人类 痛苦 到 人类 同情 和 理解 ;

如今，人类的苦难将一切简化为人类的同情和理解；

[jet] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ə'pærənt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv]

yet	his	utter	want	of	conscience	was	still	as	apparent	as	in	his	day	of
然而	他的	说出	想	的	良心	曾是	仍然	作为	明显	作为	在	他的	天	的

['dʒɔɪəs] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .

joyous	animal	spirits	.
欢乐	动物	烈酒	.

然而，他毫无良知的一面，仍然像他年轻气盛、精力充沛的时候一样明显。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hɪdiəs] ['kændər] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pɜ:rfədi][ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə]

With	what	hideous	candour	he	had	related	his	perfidy	and	ingratitude	to
和	什么	可怕	坦率	他	有	有关的	他的	背信弃义	和	忘恩负义	到

[ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] ,

the	man	to	whom	,
这	男人	到	谁	,

他以何等令人发指的坦率，向那个对他感激不尽的人讲述了他的背信弃义和忘恩负义！

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] , [hi:; hi] [oʊd] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,

in	his	belief	,	he	owed	an	inestimable	obligation	,
在	他的	信仰	,	他	欠款	一个	不可估量	义务	,

在他看来，他负有无法估量的义务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][moʊst] ['neɪtʃɚz] [wʊd]

and	with	what	insensibility	to	the	signal	retribution	which	in	most	natures	would
和	和	什么	麻木	到	这	信号	报应	哪个	在	最多	自然	会

[hæv; həv] [ə'weɪkənd] [rɪ'mɔ:rs] !

have	awakened	remorse	!
有	觉醒	悔恨	!

面对如此强烈的惩罚，他们竟如此麻木不仁，要知道，这种惩罚在大多数人身上都会唤起悔意！

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [dɑ:rk] [hɪnts] [ænd; ənd] [kən'feʃnz] [dɪd][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði]

And	by	what	dark	hints	and	confessions	did	he	seem	to	confirm	the
和	经过	什么	黑暗的	提示	和	忏悔	做过	他	似乎	到	确认	这

[ɪn'kredəb(ə)l]['memwɑ:r][ʌv; əv][sɜ:r] ['filip] [dɜ:r'væl] !

incredible	memoir	of	Sir	Philip	Derval	!
极好的	回忆录	的	先生	菲利普	德瓦尔	!

他通过哪些隐晦的暗示和坦白，似乎证实了菲利普·德瓦尔爵士那部不可思议的回忆录！

[hi:; hi] [oʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv] [hə'ru:n] [ðə; ði] ['medɪkəmənt]

He	owned	that	he	had	borne	from	the	corpse	of	Haroun	the	medicament
他	拥有	那	他	有	出生	从	这	尸体	的	哈伦	这	药物

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [jet] [mɔ:r] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən] [ðæt]

to	which	he	ascribed	his	recovery	from	a	state	yet	more	hopeless	than	that
到	哪个	他	归因于	他的	恢复	从	一个	状态	然而	更多的	绝望	比	那

['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] ['leɪbərd] !

under	which	he	now	laboured	!
在下面	哪个	他	现在	辛勤劳作	!

他承认自己从哈伦的尸体上取下了某种药物，并认为正是这种药物使他从比现在更加绝望的境地中恢复过来！

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'l(j)u:d] , ['ræpɪdli] , [əb'skjʊrli] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] "

He	had	alluded	,	rapidly	,	obscurely	,	to	some	knowledge	at	his	command	"
他	有	暗示	,	快速	,	晦涩地	,	到	一些	知识	在	他的	命令	"

['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən]['mænz] .

surer	than	man's	.
确定	比	男人的	.

他曾迅速而含糊地暗示，他掌握着一些“比人类更可靠的”知识。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	And	now	,
"	和	现在	,

“现在，

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [mɪr] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ɪg'zɪstəns] — [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [tʃɑ:rm] [dɪd][hi:; hi]

even	now	the	mere	wreck	of	his	former	existence	—	by	what	strange	charm	did	he
甚至	现在	这	仅仅	破坏	的	他的	以前的	存在	—	经过	什么	奇怪的	魅力	做过	他

[stɪl] [kən'troʊl][ænd; ənd] [kən'fju:z] [maɪ] ['ri:z(ə)n] ?

still	control	and	confuse	my	reason	?
仍然	控制	和	迷惑	我的	原因	?

即使他如今只剩下残垣断壁——他究竟用了什么奇特的魅力，依然能够控制和迷惑我的理智？

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['mɜ:rmərɪŋ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [bʌt; bət]

And	how	was	it	that	I	felt	myself	murmuring	,	again	and	again	,	"	But
和	如何	曾是	它	那	我	毛毡	我	淙淙	,	再次	和	再次	,	"	但

[wʌt] , ['æftər][ɔ:l] ,

what	,	after	all	,
什么	,	后	全部	,

我怎么会一次又一次地喃喃自语："但是，归根结底，又能怎样呢？"

[ɪf] [hɪz; ɪz][hoʊp][bi:; bi][noʊ] [kaɪ'mɪrə] ,

if	his	hope	be	no	chimera	,
如果	他的	希望	是	不	奇美拉	,

如果他的希望并非幻想，

[ænd; ənd] [ɪf] ['neɪtʃər] [du:][haɪd][ə; eɪ]['si:krət][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

and	if	Nature	do	hide	a	secret	by	which	I	could	save	the	life	of	my	beloved
和	如果	自然	做	隐藏	一个	秘密	经过	哪个	我	可以	节省	这	生活	的	我的	心爱

['lɪlɪən] ?

Lilian	?
莉莲	?

如果大自然真的隐藏着一个秘密，让我能够拯救我心爱的莉莲的生命呢？

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ðæt] [θɔ:t] [wʊd] [fɔ:rs] [ɪt'self][ɑ:n][ˌem 'i:] ,

"	And	again	and	again	,	as	that	thought	would	force	itself	on	me	,
"	和	再次	和	再次	,	作为	那	想法	会	力量	本身	在	我	,

"而且，这种想法会一次又一次地强加在我身上，

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [krept] [tu:; tə] ['lɪlɪənz] ['θreʃhoʊld] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ʌv; əv]

I	rose	and	crept	to	Lilian's	threshold	,	listening	to	catch	the	faintest	sound	of
我	玫瑰	和	悄悄地爬	到	莉莲的	临界点	,	聆听	到	抓住	这	最微弱	声音	的

[hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] .

her	breathing	.
她	呼吸	.

我起身蹑手蹑脚地走到莉莲的门口，侧耳倾听她最微弱的呼吸声。

[ɔ:l] [stɪl] , [ɔ:l][dɑ:rk] !

All	still	,	all	dark	!
全部	仍然	,	全部	黑暗的	!

一片寂静，一片漆黑！

[ɪn] [ðæt] ['sʌfərər] ['rekəgnaɪzd] ['saɪəns] [di'tekts] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [dɪ'zi:z] ,

In	that	sufferer	recognized	science	detects	no	mortal	disease	,
在	那	患者	认可	科学	检测	不	凡人	疾病	,

在那位患者身上，科学并未检测到任何致命疾病，

[jet] [dɛəz] [nɑ:t][bɪd][ˌem 'i:][rɪ'laɪ][ɑ:n][ɪts] ['æmplɪst] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [skɪl] [tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd][frʌm; frəm]

yet	dares	not	bid	me	rely	on	its	amplest	resources	of	skill	to	turn	aside	from
然而	敢于	不是	出价	我	依靠	在	它是	充足的	资源	的	技能	到	转动	旁边	从

[hɜ:r; hər] ['slʌmbər] [ðə; ði] ['stelθi] [æd'væns] [ʌv; əv] [deθ] ;

her	slumber	the	stealthy	advance	of	death	;
她	睡眠	这	隐秘的	进步	的	死亡	;

却不敢让我依靠它最丰富的技能来阻止死神从她沉睡中悄悄逼近；

[waɪl] [ɪn][jɑːn][lɔːg] - [hʌt] [wʌn] [huːz] ['mælədi] ['rekəgnaɪzd] ['saɪəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi]

while	in	yon	log	-	hut	one	whose	malady	recognized	science	could	not	doubt	to	be
尽管	在	远	日志	-	小屋	一	谁	弊病	认可	科学	可以	不是	怀疑	到	是

['mɔːrt(ə)l][hæz; həz] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

mortal	has	composed	himself	to	sleep	,
凡人	有	由	他自己	到	睡觉	,

在那间小木屋里，一位身患重病、科学上确信自己必死无疑的人，已经安然入睡。

['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][laɪf] !

confident	of	life	!
自信的	的	生活	!

对生活充满信心!

['rekəgnaɪzd] ['saɪəns] ? — ['rekəgnaɪzd] ['ɪgnərəns] !

Recognized	science	?	—	recognized	ignorance	!
认可	科学	?	—	认可	无知	!

公认的科学？——公认的无知!

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

The	science	of	to	-	day	is	the	ignorance	of	to	-	morrow	!
这	科学	的	到	-	天	是	这	无知	的	到	-	明天	!

今天的科学，是明天的无知!

['evri] [jɪr] [sʌm; səm][boʊld] [ges] [laɪts] [ʌp][ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

Every	year	some	bold	guess	lights	up	a	truth	to	which	,	but	the	year	before	,
每一个	年	一些	大胆的	猜测	灯	向上	一个	真相	到	哪个	,	但	这	年	前	,

每年都会有一些大胆的猜测揭示真相，但前一年却并非如此。

[ðə; ði] [skuːl'men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɜːr; wər][æz; əz]['blaɪndɪd][æz; əz] [moʊlz] .

the	schoolmen	of	science	were	as	blinded	as	moles	.
这	学者	的	科学	是	作为	失明	作为	鼹鼠	.

科学界的学者们就像鼹鼠一样瞎了眼。

" [wʌt] , [ðen] , " [maɪ][lɪps] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ,

"	What	,	then	,	"	my	lips	kept	repeating	,
"	什么	,	然后	,	"	我的	嘴唇	保留	重复	,

“那么，接下来呢？”我的嘴唇不停地重复着这句话。

— " [wʌt] [ɪf] ['neɪtʃər] [duː][haɪd][ə; eɪ]['siːkrət][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] ?

—	"	what	if	Nature	do	hide	a	secret	by	which	the	life	of	my	life	can	be	saved	?
—	"	什么	如果	自然	做	隐藏	一个	秘密	经过	哪个	这	生活	的	我的	生活	能	是	已保存	?

“如果大自然真的隐藏着一个秘密，可以拯救我的生命呢？”

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

What	do	we	know	of	the	secrets	of	Nature	?
什么	做	我们	知道	的	这	秘密	的	自然	?

我们对大自然的秘密了解多少?

[wʌt] [sed] ['nuːtən] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ?

What	said	Newton	himself	of	his	knowledge	?
什么	说	牛顿	他自己	的	他的	知识	?

牛顿本人是如何评价自己的知识的?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['peblz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

'	I	am	like	a	child	picking	up	pebbles	and	shells	on	the	sand	,
-	我	是	喜欢	一个	孩子	挑选	向上	鹅卵石	和	贝壳	在	这	沙	,

“我感觉自己就像个孩子，在沙滩上捡鹅卵石和贝壳。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] [laɪz] [ɔːl] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ! -

while	the	great	ocean	of	Truth	lies	all	undiscovered	around	me	!	'
尽管	这	伟大的	海洋	的	真相	谎言	全部	未被发现的	大约	我	!	-

而真理的浩瀚海洋却依然在我周围，尚未被我发现！

[ænd; ənd][dɪd] ['nuːtən] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ðɪ]['raɪpɪst] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['ɪntəlekt] ,

And	did	Newton	himself	,	in	the	ripest	growth	of	his	matchless	intellect	,
和	做过	牛顿	他自己	,	在	这	最成熟的	生长	的	他的	无比	智力	,

而牛顿本人，在他无与伦比的智慧臻于巅峰之时，也确实如此吗？

[hoʊld][ðə; ðɪ] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ælkimists] [ɪn][skɔːrn] ?

hold	the	creed	of	the	alchemists	in	scorn	?
抓住	这	信条	的	这	炼金术士	在	轻蔑	?

鄙视炼金术士的信条？

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːsɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ]

Had	he	not	given	to	one	object	of	their	research	,	in	the
有	他	不是	给定	到	一	目的	的	他们的	研究	,	在	这

[ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv] ['metlz] ,

transmutation	of	metals	,
嬗变	的	金属	,

如果他没有将研究重点放在金属嬗变这一领域，

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ?

his	days	and	his	nights	?
他的	天	和	他的	夜晚	?

他的白天和夜晚？

[ɪz][ðer; ðər] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [driːm] ,

Is	there	proof	that	he	ever	convinced	himself	that	the	research	was	the	dream	,
是	那里	证明	那	他	曾经	确信	他自己	那	这	研究	曾是	这	梦	,

[wɪtʃ] [wiː; wi] ,

which	we	,
哪个	我们	,

是否有证据表明他曾让自己相信这项研究就是他的梦想，而我们……

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːtən] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? [[wʌn]]

who	are	not	Newtons	,	call	it	?	[	1	]
WHO	是	不是	牛顿	,	称呼	它	?	[	1	]

可以这样称呼他们：不是牛顿的人？[1]

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [greɪt] [seɪdʒ] , [ɪn'fɪriər] ['oʊnli][tuː; tə] ['nuːtən] — [ðə; ðɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [daʊt] -

And	that	other	great	sage	,	inferior	only	to	Newton	—	the	calculating	doubt	-
和	那	其他	伟大的	圣人	,	下	仅有的	到	牛顿	—	这	计算	怀疑	-

['weɪər] ,

weigher	,
称重器	,

还有另一位伟大的圣贤，其智慧仅次于牛顿——那位精于计算、善于权衡疑虑的智者，

[dei'kaːt] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [jet] ['noʊbləɹ] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ælkimists] ,

Descartes	—	had	he	not	believed	in	the	yet	nobler	hope	of	the	alchemists	,
笛卡尔	—	有	他	不是	相信	在	这	然而	更高贵	希望	的	这	炼金术士	,

笛卡尔——如果他没有相信炼金术士们更高尚的希望的话，

— [biˈliːvd] [ɪn][sʌm; səm] [əˈkʌlt] ['nɑːstrəm][ɔːr] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] ['hjuːmən][laɪf][kʊd; kəd] [əˈteɪn] [tuː; tə]

—	believed	in	some	occult	nostrum	or	process	by	which	human	life	could	attain	to
—	相信	在	一些	神秘学	秘方	或者	过程	经过	哪个	人类	生活	可以	达到	到

[ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪtriːˌɑːks] ? " [[ˌtuː'tuː]]

the	age	of	the	Patriarchs	?	"	[	2	]
这	年龄	的	这	族长	?	"	[	2	]

—相信存在某种神秘的秘方或方法，使人类能够活到先祖的年龄？[2]

[ɪn] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] ,
In thoughts like these the night wore away ,
在 想法 喜欢 这些 这 夜晚 穿着 离开 ,

在这样的思绪中，夜色渐渐消逝。

[ðə; ðɪ] ['muːnbiːmz] [ðæt] ['striːmd] [θruː] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] ['sɒləˌtjuːdz]
the moonbeams that streamed through my window lighting up the spacious solitudes
这 月光 那 流媒体 通过 我的 窗户 灯光 向上 这 宽敞 孤独
[bɪ'jɑːnd] , — [miːd] [ænd; ənd] [kriːk] ,
beyond , — mead and creek ,
超过 , — 蜂蜜酒 和 溪 ,

透过窗户洒进来的月光照亮了窗外广阔的寂静之地——草地和小溪。

['fɔːrɪst] - [lænd] , ['maʊntntɑːp] ,
forest - land , mountaintop ,
森林 - 土地 , 山顶 ,

森林地带，山顶，

— [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [waɪld] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hɔːk] [ænd; ənd]
— and the silence without broken by the wild cry of the night hawk and
— 和 这 沉默 没有 破碎的 经过 这 荒野 哭 的 这 夜晚 鹰 和
[ðə; ðɪ] ['sɪbɪlənt] ['meləŋkɑːli] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] - ,
the sibilant melancholy dirge of the shining chrysococyx ,
这 咝音 忧郁 挽歌 的 这 灼灼 - ,

——寂静之中，只有夜鹰的野性啼鸣和闪耀的金翅雀的嘶嘶忧郁的哀歌打破。

[[θriː]] — [bɜːrd] [ðæt] ['nevər] [sɪŋz] [bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [hɔːnts] [ðə; ðɪ] [ruːfs]
[3] — bird that never sings but at night , and obstinately haunts the roofs
[3] — 鸟 那 绝不 唱歌 但 在 夜晚 , 和 顽固地 闹鬼的地方 这 屋顶
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
of the sick and dying ,
的 这 生病的 和 垂死 ,

[3]——一种只在夜间鸣叫，并且执着地栖息在病人和垂死者屋顶上的鸟儿，

['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] [deθ] .
ominous of woe and death .
不祥的 的 悲哀 和 死亡 .

预示着不幸和死亡。

[bʌt; bət] [ʌp] [spræŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðiːz] ['gluːmi] [saʊndz] ,
But up sprang the sun , and , chasing these gloomy sounds ,
但 向上 弹簧 这 太阳 , 和 , 追逐 这些 阴沉 声音 ,

但太阳升起了，追逐着这些阴郁的声音，

[aʊt] [bɜːrst] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ɔː'streɪlɪən] [groʊvz] ,
out burst the wonderful chorus of Australian groves ,
出去 爆裂 这 精彩的 合唱 的 澳大利亚 小树林 ,

澳大利亚树林发出美妙的合唱，

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɪŋfɪʃər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɑːkənd] [mə'loʊdiəs] ['bæb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [gliː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
the great kingfisher opening the jocund melodious babble with the glee of his
这 伟大的 翠鸟 开幕 这 欢乐 悦耳动听 潺潺 和 这 高兴 的 他的
['soʊʃ(ə)l] [læf] .
social laugh .
社会的 笑 .

伟大的翠鸟用它欢快的社交笑声开启了欢乐悦耳的鸣叫。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] ['feɪbərz] [step] [ɪn] ['lɪlɪənz] [ruːm] , — [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr; hər] [sɔːft]

And	now	I	heard	Faber's	step	in	Lilian's	room	,	—	heard	through	the	door	her	soft
和	现在	我	听到	费伯的	步	在	莉莲的	房间	,	—	听到	通过	这	门	她	柔软的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

现在我听到费伯走进莉莲的房间，——透过门听到她轻柔的声音，

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

though	I	could	not	distinguish	the	words	.
尽管	我	可以	不是	区分	这	字	.

虽然我听不清这些词。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

It	was	not	long	before	I	saw	the	kind	physician	standing	at	the	threshold	of
它	曾是	不是	长的	前	我	锯	这	种类	医生	常设	在	这	临界点	的

[maɪ] ['tʃeɪmbər] .

my	chamber	.
我的	房间	.

没过多久，我就看到那位和蔼的医生站在我的房间门口。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

He	pressed	his	finger	to	his	lip	,	and	made	me	a	sign	to	follow	him	.
他	按下	他的	手指	到	他的	唇	,	和	制成	我	一个	符号	到	跟随	他	.

他将手指按在嘴唇上，示意我跟着他。

[aɪ] [əu'beid] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [tred] [ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] ['briːðɪŋ] .

I	obeyed	,	with	noiseless	tread	and	stifled	breathing	.
我	服从	,	和	无声	踏	和	窒息	呼吸	.

我服从了命令，脚步无声，呼吸也变得急促。

[hiː; hi] [ə'weitid] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ə'keɪʃəz] , [pæst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [maɪn]

He	awaited	me	in	the	garden	under	the	flowering	acacias	,	passed	his	arm	in	mine
他	等待中	我	在	这	花园	在下面	这	开花	金合欢	,	通过了	他的	手臂	在	矿

,

,
,

他在花园里盛开的金合欢树下等我，挽着我的胳膊。

[ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['pæstʃər] - [lænd] .

and	drew	me	into	the	open	pasture	-	land	.
和	画	我	进入	这	打开	牧场	-	土地	.

于是我被吸引到了开阔的牧场。

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] ; " [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] [bəuθ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd]

"	Compose	yourself	,	"	he	then	said	;	"	I	bring	you	tidings	both	of	gladness	and
"	撰写	你自己	,	"	他	然后	说	;	"	我	带来	你	消息	两个都	的	欢乐	和

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	fear	.
的	害怕	.

“冷静下来，”他接着说，“我给你们带来喜讯和恐惧的消息。”

[jʊr; jər] ['lɪlɪənz] [maɪnd] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] :

Your	Lilian's	mind	is	restored	:
你的	莉莲的	头脑	是	恢复	:

莉莲的意识已经恢复了：

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fi:vər] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]

even	the	memories	which	had	been	swept	away	by	the	fever	that	followed	her
甚至	这	回忆	哪个	有	到过	扫荡	离开	经过	这	发烧	那	随后	她

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn][el] — — [ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

return	to	her	home	in	L	—	—	are	returning	,
返回	到	她	家	在	L	—	—	是	返回	,

甚至连回到家乡洛杉矶后因发烧而遗忘的记忆也开始恢复了。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

though	as	yet	indistinct	.
尽管	作为	然而	模糊	.

虽然目前还不太清晰。

[ʃi:; ʃi] [jə:nz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [jʊr; jər]

She	yearns	to	see	you	,	to	bless	you	for	all	your	noble	devotion	,	your
她	渴望	到	看	你	,	到	保佑	你	为了	全部	你的	高贵	虔诚	,	你的

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

她渴望见到你，祝福你所有高尚的奉献和慷慨，

['greit'hɑ:tid] [lʌv] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'bɪd] [sʌtʃ] ['ɪntərvju:] [naʊ] .

greathearted	love	;	but	I	forbid	such	interview	now	.
心地善良	爱	;	但	我	禁止	这样的	面试	现在	.

那是一种伟大的爱；但我现在禁止这样的会面。

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] ['i:ðər] [dɪ'saɪdɪdli] [strɔ:ŋgər] [ɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:r] [ɪn'fi:bld] ,

If	,	in	a	few	hours	,	she	become	either	decidedly	stronger	or	decidedly	more	enfeebled	,
如果	,	在	一个	很少	小时	,	她	变得	任何一个	绝对地	更强	或者	绝对地	更多的	虚弱的	,

如果几个小时后，她的身体状况明显好转或明显虚弱，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

you	shall	be	summoned	to	her	side	.
你	将	是	被召唤	到	她	边	.

你将被召到她身边。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'demd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst]

Even	if	you	are	condemned	to	a	loss	for	which	the	sole	consolation	must
甚至	如果	你	是	谴责	到	一个	损失	为了	哪个	这	唯一	安慰	必须

[bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ˌhɪr'æftər] ,

be	placed	in	the	life	hereafter	,
是	放置	在	这	生活	此后	,

即使你注定要遭受损失，而唯一的慰藉只能寄托于来世，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][læst]['mɔ:rt(ə)l]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][ʌv; əv][soʊl][wɪð; wɪθ][soʊl] .

you	shall	have	,	at	least	,	the	last	mortal	commune	of	soul	with	soul	.
你	将	有	,	在	至少	,	这	最后的	凡人	公社	的	灵魂	和	灵魂	.

你至少将拥有人世间最后一次灵魂与灵魂的交流。

['kɜ:rɪdʒ] ! ['kɜ:rɪdʒ] !

Courage	!	courage	!
勇气	!	勇气	!

勇气！勇气！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæn] !

You	are	man	!
你	是	男人	!

你是个男人！

[ber] [æz; əz][mæn] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n][bɪd] ['ʌðər] [men] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

Bear	as	man	what	you	have	so	often	bid	other	men	submit	to	endure	.
熊	作为	男人	什么	你	有	所以	经常	出价	其他	男人	提交	到	忍受	.

像个男人一样去承受你经常要求别人忍受的痛苦吧。

" [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , — ['raɪðɪŋ] [wɜːrm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][hoʊm] [bʌt; bət]
" I had flung myself on the ground , — writhing worm that had no home but
" 我 有 扔 我 在 这 地面 , — 扭动 蠕虫 那 有 不 家 但
[ɑːn] [ɜːrθ] !
on earth !
在 地球 !

“我曾把自己扑倒在地，——一条无处安身的蠕虫，只能在地球上苟延残喘！”

[mæn] , [ɪn'diːd] !
Man , indeed !
男人 , 的确 !

真是的！

[mæn] !
Man !
男人 !

男人！

[ɔːl] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [ɪts] [ə'kjuːt] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [lʌv]
All , at that moment , I took from manhood was its acute sensibility to love
全部 , 在 那 片刻 , 我 采取 从 男子气概 曾是 它是 急性 感性 到 爱
[ænd; ənd][tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] !
and to anguish !
和 到 痛苦 !

那一刻，我从男子气概中得到的，只有他对爱和痛苦的敏锐感受！

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [sʌtʃ] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][peɪn] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌl] .
But after all such paroxysms of mortal pain , there comes a strange lull .
但 后 全部 这样的 阵发性 的 凡人 疼痛 , 那里 来 一个 奇怪的 麻痹 .

但是，在经历了所有这些剧烈的生死痛苦之后，会出现一种奇特的平静期。

[θɔːt] [ɪt'self] [hɔːlts] , [laɪk] [ðə; ði] [stɪl] [hʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'sendɪŋ] ['tɔrənts] .
Thought itself halts , like the still hush of water between two descending torrents .
想法 本身 停止 , 喜欢 这 仍然 嘘 的 水 之间 二 下降 种子 .

思绪本身也停滞了，就像两股奔腾而下的洪流之间，水面一片静谧。

[aɪ] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːm] , [wɪtʃ] ['feɪbɚ] [maɪt] [wel] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər] ['fɔːrtɪtuːd] .
I rose in a calm , which Faber might well mistake for fortitude .
我 玫瑰 在 一个 冷静的 , 哪个 费伯 可能 出色地 错误 为了 坚韧 .

我平静地站了起来，费伯很可能会误以为我意志坚定。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətlɪ] , " [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
" Well , " I said quietly , " fulfil your promise .
" 出色地 , " 我 说 悄悄 , " 实现 你的 承诺 .

“好吧，”我平静地说，“履行你的承诺吧。”

[ɪf] ['lɪlɪən] [ɪz][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] , [ə'gen] ;
If Lilian is to pass away from me , I shall see her , at least , again ;
如果 莉莲 是 到 经过 离开 从 我 , 我 将 看 她 , 在 至少 , 再次 ;

如果莉莲要离开我，至少我还能再见她一面；

[noʊ] [wɔːl] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ; [maɪnd][tuː; tə][maɪnd][wʌns] [mɔːr] , — [wʌns]
no wall , you tell me , between our minds ; mind to mind once more , — once
不 墙 , 你 告诉 我 , 之间 我们的 思想 ; 头脑 到 头脑 一次 更多的 , — 一次
[mɔːr] ! "
more ! "
更多的 ! "

你告诉我，我们的心灵之间没有隔阂；心灵再次相连，——再一次！

" ['ælən] , " [sed] ['feɪbɝ] , ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃʌn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ]
" Allen , " said Faber , mournfully and softly , " why do you shun to repeat my
" 艾伦 , " 说 费伯 , 悲伤地 和 轻轻 , " 为什么 做 你 回避 到 重复 我的
[wɜːrdz] — [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] ? "
words — soul to soul ? "
字 — 灵魂 到 灵魂 ? "

“艾伦，”费伯悲伤而轻声说道，“你为什么不愿与我进行心灵对话，重复我的话语呢？”

" [eɪ] , [eɪ] , — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Ay , ay , — I understand .
" 哎 , 哎 , — 我 理解 .

“哎呀，哎呀，——我明白了。”

[ðoʊz] [wɜːrdz] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [hoʊp] [ðæt] ['lɪliənz] [laɪf] [wɪl] ['lɪŋgər] [hɪr] ,
Those words mean that you have resigned all hope that Lilian's life will linger here ,
那些 字 意思是 那 你 有 辞职 全部 希望 那 莉莲的 生活 将要 萦绕 这里 ,

这句话的意思是，你已经彻底放弃了莉莲能留在这里的希望。

[wen] [hɜːr; hər] [maɪnd] [kʌmz] [bæk] [ɪn] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] ;
when her mind comes back in full consciousness ;
什么时候 她 头脑 来 后退 在 满的 意识 ;

当她的意识完全恢复清醒时；

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [læst] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! "
I know well that last lightning flash and the darkness which swallows it up ! "
我 知道 出色地 那 最后的 闪电 闪光 和 这 黑暗 哪个 燕子 它 向上 ! "

我非常清楚那道最后的闪电，以及吞噬它的黑暗！

" [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ] [fɪrz] .
" You exaggerate my fears .
" 你 夸大 我的 恐惧 .

你夸大了我的担忧。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['lɪliən] [wɪl] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
I have not resigned the hope that Lilian will survive the struggle through which she is
我 有 不是 辞职 这 希望 那 莉莲 将要 存活 这 斗争 通过 哪个 她 是
['pæsɪŋ] ,
passing ,
通过 ,

我始终抱有希望，相信莉莲能够挺过她正在经历的这场磨难。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kruːəl] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] — [maɪ] [hoʊp] [ɪz] ['wikər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
but it will be cruel to deceive you — my hope is weaker than it was .
"
"
"

但欺骗你们未免太残忍了——我的希望已经不如从前了。

" [eɪ] , [eɪ] .
" Ay , ay .
" 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[ə'gen] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
Again , I understand !
再次 , 我 理解 !

我明白了！

[jʊr; jər] ['saɪəns] [ɪz] [ɪn] [fɔːlt] , — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɑːndz] .
Your science is in fault , — it desponds .
你的 科学 是 在 过错 , — 它 沮丧 .

你的科学有缺陷，——它沮丧地说。

[ɪts] [læst] [trʌst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði][vaɪ'tæləti] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði]

Its	last	trust	is	in	the	wonderful	resources	of	Nature	,	the	vitality	stored	in	the
它是	最后的	相信	是	在	这	精彩的	资源	的	自然	,	这	活力	存储	在	这

[jʌŋ] ! "

young	!	"
年轻的	!	"

它最后的希望寄托于大自然的奇妙资源，寄托于年轻人身上蕴藏的活力!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , — [ðoʊz] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['wʌndrəs] .

"	You	have	said	,	—	those	resources	of	Nature	are	wondrous	.
"	你	有	说	,	—	那些	资源	的	自然	是	奇妙的	.

“你曾说过，——大自然的那些资源真是奇妙无比。”

[ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [juːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

The	vitality	of	youth	is	a	fountain	springing	up	from	the	deeps	out	of	sight	,
这	活力	的	青年	是	一个	喷泉	弹簧	向上	从	这	深水	出去	的	视线	,

青春活力就像一股从深渊中涌出的泉水，人迹罕至。

[wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi][hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði][drɑːps] ['uːzɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

when	,	a	moment	before	,	we	had	measured	the	drops	oozing	out	from	the
什么时候	,	一个	片刻	前	,	我们	有	测量	这	滴	渗出	出去	从	这

[sændz] ,

sands	,
沙子	,

就在刚才，我们还在测量从沙子里渗出的水滴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] . "

and	thought	that	the	well	was	exhausted	.	"
和	想法	那	这	出色地	曾是	筋疲力尽的	.	"

我当时以为井水已经干涸了。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [kʌm] .

"	Come	with	me	,	—	come	.
"	来	和	我	,	—	来	.

“跟我来，——来。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sʌfərər] ['jɑːndər] .

I	told	you	of	another	sufferer	yonder	.
我	讲述	你	的	其他	患者	远处	.

我跟你说过那边还有另一个病人。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

I	want	your	opinion	of	his	case	.
我	想	你的	观点	的	他的	案件	.

我想听听你对他的案子有什么看法。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [sperd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] ['lɪlɪənz] [saɪd] ? "

But	can	you	be	spared	a	few	minutes	from	Lilian's	side	?	"
但	能	你	是	幸存	一个	很少	分钟	从	莉莲的	边	?	"

您能抽出几分钟时间陪陪莉莲吗?

" [jes] ; [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] .

"	Yes	;	I	left	her	asleep	.
"	是的	;	我	左边	她	睡着了	.

“是的，我离开时她还在睡觉。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [pə'pleksɪz] [jʊr; jər] [aɪ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kiːnər]

What	is	the	case	that	perplexes	your	eye	of	physician	,	which	is	usually	keener
什么	是	这	案件	那	令人困惑	你的	眼睛	的	医生	,	哪个	是	通常	更敏锐

[ðæn; ðən][maɪn] ,

than	mine	,
比	矿	,

是什么病例让您这位医术精湛的医生也感到困惑？您的医术通常比我更精湛。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] ['præktɪs] ? "

despite	all	the	length	of	my	practice	?	"
尽管	全部	这	长度	的	我的	实践	?	"

尽管我练习了很长时间?

" [ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪz] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [rer] [ɪn][ɪts] ['vɪgər] .

"	The	sufferer	is	young	,	his	organization	rare	in	its	vigour	.
"	这	患者	是	年轻的	,	他的	组织	稀有的	在	它是	活力	.

“患者很年轻，他的组织活力非凡。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [sə'vaivd] [ə'sɔːlts] [ə'pɑːn][laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['feɪt(ə)l] .

He	has	gone	through	and	survived	assaults	upon	life	that	are	commonly	fatal	.
他	有	已消失	通过	和	幸存下来	袭击	之上	生活	那	是	通常	致命的	.

他曾多次遭遇通常致命的生命威胁并幸存下来。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['venəməs] [æsp] ,

His	system	has	been	poisoned	by	the	fangs	of	a	venomous	asp	,
他的	系统	有	到过	中毒	经过	这	獠牙	的	一个	有毒	阿斯巴德	,

他的体内被毒蛇的毒牙侵蚀了。

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

and	shattered	by	the	blast	of	the	plague	.
和	破碎	经过	这	爆炸	的	这	瘟疫	.

并被瘟疫的冲击摧毁。

[ðiːz] [ə'loʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

These	alone	,	I	believe	,	would	not	suffice	to	destroy	him	.
这些	独自的	,	我	相信	,	会	不是	足够了	到	破坏	他	.

我认为，仅凭这些不足以摧毁他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dred] [ʌv; əv] [deθ] ;

But	he	is	one	who	has	a	strong	dread	of	death	;
但	他	是	一	WHO	有	一个	强的	恐惧	的	死亡	;

但他却非常惧怕死亡；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

and	while	the	heart	was	thus	languid	and	feeble	,
和	尽管	这	心	曾是	因此	慵懒的	和	微弱	,

当心脏如此疲软无力时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [naːd] [baɪ][i'məuʃənz][ʌv; əv][hoʊp][ɔːr][ʌv; əv] [fɪr] .

it	has	been	gnawed	by	emotions	of	hope	or	of	fear	.
它	有	到过	被啃咬	经过	情绪	的	希望	或者	的	害怕	.

它一直被希望或恐惧的情绪所折磨。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reptaɪl] ,

I	suspect	that	he	is	dying	,	not	from	the	bite	of	the	reptile	,
我	怀疑	那	他	是	垂死	,	不是	从	这	咬	的	这	爬虫	,

我怀疑他并非死于爬行动物的咬伤，而是死于其他原因。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ,

not	from	the	taint	of	the	pestilence	,
不是	从	这	污点	的	这	瘟疫	,

并非因瘟疫的侵袭，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'tæsk] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['fʌŋkʃnz]

but	from	the	hope	and	the	fear	that	have	overtasked	the	heart's	functions
但	从	这	希望	和	这	害怕	那	有	任务过重	这	心脏的	函数

.

:

.

但这源于希望和恐惧，它们使心脏功能不堪重负。

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Judge	**for**	**yourself**	**.**
法官	为了	你自己	.

请自行判断。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .

"	**We**	**were**	**now**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**hut**	**.**
"	我们	是	现在	在	这	门	的	这	小屋	.

“我们现在到了小屋门口。”

[aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi] ['entərd] .

I	**unlocked**	**it**	**:**	**we**	**entered**	**.**
我	已解锁	它	:	我们	进入	.

我打开了门：我们进去了。

['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['sloʊli] .

Margrave	**had**	**quitted**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**was**	**pacing**	**the**	**room**	**slowly**	**.**
侯爵	有	辞职	他的	床	,	和	曾是	踱步	这	房间	缓慢地	.

侯爵已经下了床，在房间里缓缓踱步。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [les] ['fiːb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [les] ['hægərd] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

His	**step**	**was**	**less**	**feeble**	**,**	**his**	**countenance**	**less**	**haggard**	**than**	**on**	**the**	**previous**	**evening**	**.**
他的	步	曾是	较少的	微弱	,	他的	面容	较少的	枯槁	比	在	这	以前的	晚上	.

他的步伐不再那么虚弱，面容也比前一天晚上好多了。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['feɪbərz] ['kwestʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] ,

He	**submitted**	**himself**	**to**	**Faber's**	**questioning**	**with**	**a**	**quiet**	**indifference**	**,**
他	提交	他自己	到	费伯的	提问	和	一个	安静的	漠不关心	,

他平静地接受了费伯的质问，态度冷漠。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [faʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

and	**evidently**	**cared**	**nothing**	**for**	**any**	**opinion**	**which**	**the**	**great**	**physician**	**might**	**found**	**on**	**his**	**replies**	**.**
和	显然	关心	没有什么	为了	任何	观点	哪个	这	伟大的	医生	可能	成立	在	他的	回复	.

显然，他丝毫不在意这位伟大的医生可能会从他的回答中得出的任何意见。

[wen] ['feɪbɚ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] :

When	**Faber**	**had**	**learned**	**all**	**he**	**could**	**,**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**grave**	**smile**	**:**
什么时候	费伯	有	学习	全部	他	可以	,	他	说	,	和	一个	严重	微笑	:

费伯尽可能地了解情况后，带着一丝严肃的微笑说道：

" [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] [əd'vaɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	**I**	**see**	**that**	**my**	**advice**	**will**	**have**	**little**	**weight**	**with**	**you**	**;**	**such**	**as**	**it**	**is**	**,**
"	我	看	那	我的	建议	将要	有	小的	重量	和	你	;	这样的	作为	它	是	,

“我知道我的建议对你来说没什么分量；即便它真的有分量，

[æt; ət] [liːst] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

at	**least**	**reflect**	**on**	**it**	**.**
在	至少	反映	在	它	.

至少应该好好想想。

[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hoʊst] [ə'raɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [keɪs] ,

The	**conclusions**	**to**	**which**	**your**	**host**	**arrived**	**in**	**his**	**view**	**of**	**your**	**case**	**,**
这	结论	到	哪个	你的	主持人	到达的	在	他的	看法	的	你的	案件	,

你的接待员根据他对你的案件的看法得出的结论是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] , [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] , [kə'rekt] .

and	which	he	confided	to	me	,	are	,	in	my	humble	judgment	,	correct	.
和	哪个	他	坦白	到	我	,	是	,	在	我的	谦逊的	判断	,	正确的	.

他向我透露的那些事，依我拙见，都是正确的。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

I	have	no	doubt	that	the	great	organ	of	the	heart	is	involved	in	the	cause	of
我	有	不	怀疑	那	这	伟大的	器官	的	这	心	是	涉及	在	这	原因	的

[jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] ;

your	sufferings	;
你的	苦难	;

我毫不怀疑，造成你痛苦的原因与你心脏这个重要器官有关；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['ɔːrgən] .

but	the	heart	is	a	noble	and	much	-	enduring	organ	.
但	这	心	是	一个	高贵	和	很多	-	持久	器官	.

但心脏是一个高贵而又极其持久的器官。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [men] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]

I	have	known	men	in	whom	it	has	been	more	severely	and	unequivocally
我	有	已知	男人	在	谁	它	有	到过	更多的	严重	和	毫无疑问

[ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] ,

affected	with	disease	than	it	is	in	you	,
做作的	和	疾病	比	它	是	在	你	,

我认识一些人，他们的病情比你更严重、更明显。

[lɪv; laɪv] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [daɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪs'ɔːrdər] .

live	on	for	many	years	,	and	ultimately	die	of	some	other	disorder	.
居住	在	为了	许多	年	,	和	最终	死	的	一些	其他	紊乱	.

存活多年，最终死于其他疾病。

[bʌt; bət] [ðen] [laɪf] [wʌz; wəz] [held] , [æz; əz] [jɔːrz] [mʌst; məst] [biː; bi] [held] , [ə'pɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , —

But	then	life	was	held	,	as	yours	must	be	held	,	upon	one	condition	,	—
但	然后	生活	曾是	握住	,	作为	你的	必须	是	握住	,	之上	一	状况	,	—

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

但那时，生活（就像你的生活一样）被设定在一个条件之上——那就是休息。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['vaɪələnt] ['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] [ɪk'saitmənts] [ðæt]

I	enjoin	you	to	abstain	from	all	violent	action	,	to	shun	all	excitements	that
我	责成	你	到	弃权	从	全部	暴力	行动	,	到	回避	全部	兴奋	那

[kɔːz] ['mɔːrəl] [dɪ'stɜːrbəns] .

cause	moral	disturbance	.
原因	道德	干扰	.

我告诫你们要避免一切暴力行为，远离一切会引起道德动荡的激动情绪。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] : [wʊd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] .

You	are	young	:	would	you	live	on	,	you	must	live	as	the	old	.
你	是	年轻的	:	会	你	居住	在	,	你	必须	居住	作为	这	老的	.

你还年轻：想要活下去，就必须像老年人一样生活。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['tenjər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] ['veri] [prɪ'keriəs] ;

—	it	is	my	duty	to	warn	you	that	your	tenure	on	earth	is	very	precarious	;
—	它	是	我的	责任	到	警告	你	那	你的	任期	在	地球	是	非常	岌岌可危	;

—我有责任警告你们，你们在世上的日子非常短暂；

[juː; jʊ] [meɪ] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [hens] [təˈmɑːroʊ] .

you	may	attain	to	many	years	;	you	may	be	suddenly	called	hence	tomorrow	.
你	可能	达到	到	许多	年	;	你	可能	是	突然	称为	因此	明天	.

你可能活到很多年，但明天你可能就会突然离世。

[ðə; ði] [best] [moʊd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈoʊnli]

The	best	mode	to	regard	this	uncertainty	with	the	calm	in	which	is	your	only
这	最好的	模式	到	看待	这	不确定	和	这	冷静的	在	哪个	是	你的	仅有的

[tʃæns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [laɪf] ,

chance	of	long	life	,
机会	的	长的	生活	,

面对这种不确定性，最好的办法是用平静的心态去面对，因为只有保持平静，你才能长寿。

[ɪz] [soʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈwɜːrldli] [əˈferz] , [ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈhjuːmən]

is	so	to	arrange	all	your	worldly	affairs	,	and	so	to	discipline	all	your	human
是	所以	到	安排	全部	你的	世俗	事务	,	和	所以	到	纪律	全部	你的	人类

[æŋˈzaɪətiz] ,

anxieties	,
焦虑	,

这样可以安排好你所有的世俗事务，从而控制你所有的人类焦虑。

[æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] .

as	to	feel	always	prepared	for	the	summons	that	may	come	without	warning	.
作为	到	感觉	总是	准备	为了	这	传票	那	可能	来	没有	警告	.

以便时刻做好准备，应对可能不期而至的传唤。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [kwɪt] [ðɪs] [ˈklaɪmət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

For	the	rest	,	quit	this	climate	as	soon	as	you	can	,
为了	这	休息	,	辞职	这	气候	作为	很快	作为	你	能	,

至于其他人，尽快离开这种环境吧。

— [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ˈkɔːrsɪz] [tuː] [ˈkwɪkli] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn]

—	it	is	the	climate	in	which	the	blood	courses	too	quickly	for	one	who	should	shun
—	它	是	这	气候	在	哪个	这	血	课程	也	迅速地	为了	一	WHO	应该	回避

[ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] .

all	excitement	.
全部	激动	.

—在这种气候下，血液流动过快，对于一个应该避免一切刺激的人来说，这简直难以承受。

[siːk] [ðə; ði] [moʊst] [ˈekwəb(ə)l] [ˈætməsfɪr] , [tʃuːz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtræŋkwɪl] [pəˈsjuːts] ; [ænd; ənd]

Seek	the	most	equable	atmosphere	,	choose	the	most	tranquil	pursuits	;	and
寻找	这	最多	公平的	气氛	,	选择	这	最多	宁静	追求	;	和

['fenik, 'fenwik] [hɪmˈself] ,

Fenwick	himself	,
芬威克	他自己	,

寻求最平和的氛围，选择最宁静的追求；而芬威克本人，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] , [meɪ] [biː; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [greɪv]

in	his	magnificent	pride	of	stature	and	strength	,	may	be	nearer	the	grave
在	他的	壮丽	自豪	的	身材	和	力量	,	可能	是	更近	这	严重

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "

than	you	are	.	"
比	你	是	.	"

他那令人敬畏的身材和力量，或许比你更接近坟墓。

" [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ˌkəuinˈsaidz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːrd] ? " [æskt] [ˈmɑːrˌgreɪv] , [ˈtɜːrnɪŋ]

"	Your	opinion	coincides	with	that	I	have	just	heard	?	"	asked	Margrave	,	turning
"	你的	观点	巧合	和	那	我	有	只是	听到	?	"	问	侯爵	,	转弯

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

“你的看法和我刚才听到的一致吗？”侯爵转过身来问我。

" [ɪn] [mʌtʃ] — [jes] . "

"	In	much	—	yes	.	"
"	在	很多	—	是的	.	"

“很多方面——是的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

"	It	is	more	favourable	than	I	should	have	supposed	.
"	它	是	更多的	有利	比	我	应该	有	据称	.

“情况比我预想的要好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [dis'deinɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][soʊ]['kaɪndli] ['ɔːfərd] .

I	am	far	from	disdaining	the	advice	so	kindly	offered	.
我	是	远的	从	轻蔑	这	建议	所以	亲切地	提供	.

我绝不会轻视这些好心人提供的建议。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [ɪn][tɜːrn] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kwestʃənz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbɚ] .

Permit	me	,	in	turn	,	two	or	three	questions	,	Dr	.	Faber	.
允许	我	,	在	转动	,	二	或者	三	问题	,	博士	.	费伯	.

费伯博士，请允许我问两三个问题。

[duː][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [drʌgz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌfɑːrməkə'piːə] ? "

Do	you	prescribe	to	me	no	drugs	from	your	pharmacopoeia	?	"
做	你	规定	到	我	不	药物	从	你的	药典	?	"

您药典里没有给我开任何药吗?

" [drʌgz] [meɪ] ['pælieɪt] ['meni] ['sʌfərɪŋz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ɔːr'gænɪk] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət] [drʌgz] ['kænɑːt]

"	Drugs	may	palliate	many	sufferings	incidental	to	organic	disease	,	but	drugs	cannot
"	药物	可能	缓解	许多	苦难	偶然的	到	有机的	疾病	,	但	药物	不能

[riːtʃ] [ɔːr'gænɪk] [dɪ'ziːz] [ɪt'self] . "

reach	organic	disease	itself	.	"
抵达	有机的	疾病	本身	.	"

“药物可以缓解器质性疾病引起的许多痛苦，但药物无法触及器质性疾病本身。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wer] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['pleɪnli] [ɔːr'gænɪk] ,

"	Do	you	believe	that	,	even	where	disease	is	plainly	organic	,
"	做	你	相信	那	,	甚至	在哪里	疾病	是	显然	有机的	,

“你是否认为，即使疾病明显是器质性的，

['neɪtʃər] [hɜːr'self][hæz; həz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ænd; ənd] ['repərətɪv] ['paʊɚz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrgən]

Nature	herself	has	no	alternative	and	reparative	powers	,	by	which	the	organ
自然	她自己	有	不	选择	和	修复	权力	,	经过	哪个	这	器官

[ə'seɪld] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [ɪt'self] ? "

assailed	may	recover	itself	?	"
遭受攻击	可能	恢复	本身	?	"

自然本身没有任何其他修复能力，使受损器官能够自我恢复吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrsɪz] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

"	A	few	exceptional	instances	of	such	forces	in	Nature	are	upon	record	;
"	一个	很少	非凡的	实例	的	这样的	力量	在	自然	是	之上	记录	;

“自然界中确实存在一些这种力量的特例；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [ɪk'sepʃənz] . "

but	we	must	go	by	general	laws	,	and	not	by	exceptions	.	"
但	我们	必须	去	经过	一般的	法律	,	和	不是	经过	例外情况	.	"

但我们必须遵循普遍规律，而不是例外情况。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [noʊn] ['instənsiz] — [duː][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [noʊ] [wʌn] — [ɪn]

"	Have	you	never	known	instances	—	do	you	not	at	this	moment	know	one	—	in
"	有	你	绝不	已知	实例	—	做	你	不是	在	这	片刻	知道	一	—	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huːz] ['mælədi] ['bæflz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [skɪl] ,

which	a	patient	whose	malady	baffles	the	doctor's	skill	,
哪个	一个	病人	谁	弊病	挡板	这	医生的	技能	,

“你难道从未见过——或者此刻你真的想不出任何例子——病人的病情让医生束手无策吗？”

[ɪ'mædʒɪnz] [ɔ:r] [dri:mz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['remədi] ?

imagines	or	dreams	of	a	remedy	?
想象	或者	梦境	的	一个	补救	?

想象或梦想着某种疗法?

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [wɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['lɜ:rnɪd] [sɜ:r] ; [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪm] ,

Call	it	a	whim	if	you	please	,	learned	sir	;	do	you	not	listen	to	the	whim	,
称呼	它	一个	一时兴起	如果	你	请	,	学习	先生	;	做	你	不是	听	到	这	一时兴起	,

如果您愿意，可以称之为一时兴起，博学的先生；难道您不听从这一时兴起吗?

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [prə'skrɪpʃənz] , [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ?

and	,	in	despair	of	your	own	prescriptions	,	comply	with	those	of	the	patient	?
和	,	在	绝望	的	你的	自己的	处方	,	遵守	和	那些	的	这	病人	?

当你对自己开的处方感到绝望时，你会遵从病人的处方吗?

" ['feɪbɚ] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['stɑ:rtɪd] .

"	Faber	changed	countenance	,	and	even	started	.
"	费伯	已更改	面容	,	和	甚至	开始	.

“费伯脸色一变，甚至开始……”

['mɑ:rˌgreɪv] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læft] .

Margrave	watched	him	and	laughed	.
侯爵	观看	他	和	笑了	.

侯爵看着他，笑了。

" [ju:; jʊ] [grænt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['gɪvz] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	You	grant	that	there	are	such	cases	,	in	which	the	patient	gives	the	law	to	the
"	你	授予	那	那里	是	这样的	案例	,	在	哪个	这	病人	给予	这	法律	到	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

“你承认确实存在这样的情况，病人可以把法律交给医生。”

[naʊ] , [ə'plai] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] [maɪ] [keɪs] .

Now	,	apply	your	experience	to	my	case	.
现在	,	申请	你的	经验	到	我的	案件	.

现在，请将您的经验运用到我的案例中。

[sə'poʊz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fænsi] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði]

Suppose	some	strange	fancy	had	seized	upon	my	imagination	—	that	is	the
认为	一些	奇怪的	想要	有	查获	之上	我的	想像力	—	那	是	这

['dɑ:ktɚz] [kænt] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [fə'nɑ:mɪnə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:l] [ɪk'sepʃən(ə)l] — [sʌm; səm] [streɪndʒ]

doctor's	cant	word	for	all	phenomena	which	we	call	exceptional	—	some	strange
医生的	不能	单词	为了	全部	现象	哪个	我们	称呼	非凡的	—	一些	奇怪的

['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'zi:z] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

fancy	that	I	had	thought	of	a	cure	for	this	disease	for	which	you	have
想要	那	我	有	想法	的	一个	治愈	为了	这	疾病	为了	哪个	你	有

[noʊ] [drʌgz] ;

no	drugs	;
不	药物	;

假设我的想象力——这是医生用来指代我们称之为异常现象的所有现象的委婉说法——突然冒出了一个奇怪的念头，那就是我想到了一种可以治愈这种你们没有药物的疾病的方法；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðɪs] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] ['vɪvɪd] ,

and	suppose	this	fancy	of	mine	to	be	so	strong	,	so	vivid	,
和	认为	这	想要	的	矿	到	是	所以	强的	,	所以	生动	,

假设我的这种幻想如此强烈，如此生动，

[ðæt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː][ɪts][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʊd] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

that	to	deny	me	its	gratification	would	produce	the	very	emotion	from	which	you
那	到	否定	我	它是	满足感	会	生产	这	非常	情感	从	哪个	你

[wɔːrn][ˌem ˈiː][æz; əz][ˈfeɪt(ə)l] ,

warn	me	as	fatal	,
警告	我	作为	致命的	,

拒绝让我获得这种满足感，反而会让我产生你警告我那种致命的情绪。

— [stɔːrm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [suːð] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][reɪdʒ]

—	storm	the	heart	,	that	you	would	soothe	to	repose	,	by	the	passions	of	rage
—	风暴	这	心	,	那	你	会	舒缓	到	休息	,	经过	这	激情	的	愤怒

[ænd; ənd] [dɪˈsper] ,

and	despair	,
和	绝望	,

——用愤怒和绝望的激情，席卷你本想抚慰的心灵，让它平静下来。

— [wʊd] [juː; jʊ] , [æz; əz][maɪ] [ˈtrʌstɪd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [kənˈsiːd] [ɔːr][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː][maɪ] [wɪm] ? "

—	would	you	,	as	my	trusted	physician	,	concede	or	deny	me	my	whim	?	"
—	会	你	,	作为	我的	可信	医生	,	承认	或者	否定	我	我的	一时兴起	?	"

——作为我信任的医生，您会满足我的愿望还是拒绝我?

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

"	Can	you	ask	?
"	能	你	问	?

你能问一下吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [grænt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] ,

I	should	grant	it	at	once	,
我	应该	授予	它	在	一次	,

我应该立即批准。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfænsɪd] [wʌz; wəz][ˈhɑːrmf(ə)l] . "

if	I	had	no	reason	to	know	that	the	thing	that	you	fancied	was	harmful	.	"
如果	我	有	不	原因	到	知道	那	这	事物	那	你	幻想	曾是	有害	.	"

如果我没有理由知道你喜欢的东西是有害的。

" [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [waɪz] [ˈdɑːktər] !

"	Good	man	and	wise	doctor	!
"	好的	男人	和	明智的	医生	!

“好人，好医生！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][æsk] .

I	have	no	other	question	to	ask	.
我	有	不	其他	问题	到	问	.

我没有什么其他问题要问了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

" [ˈfeɪbɝ] [lʊkt] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] , [wɑːn] [feɪs] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf]

"	Faber	looked	hard	on	the	young	,	wan	face	,	over	which	played	a	smile	of	triumph
"	费伯	看起来	难的	在	这	年轻的	,	万	脸	,	超过	哪个	玩	一个	微笑	的	胜利

[ænd; ənd][ˈaɪrəni] ;

and	irony	;
和	讽刺	;

“费伯仔细端详着那张年轻苍白的脸，脸上带着胜利和讽刺的微笑；

[ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

then	turned	away	with	an	expression	of	doubt	and	trouble	on	his	own
然后	转向	离开	和	一个	表达	的	怀疑	和	麻烦	在	他的	自己的

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] .

noble	countenance	.
高贵	面容	.

然后他转过身去，高贵的脸上带着疑惑和忧虑的表情。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .

I	followed	him	silently	into	the	open	air	.
我	随后	他	默默	进入	这	打开	空气	.

我默默地跟着他走到了户外。

" [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .

"	Who	and	what	is	this	visitor	of	yours	?	"	he	asked	abruptly	.
"	WHO	和	什么	是	这	游客	的	你的	?	"	他	问	突然	.

“这位访客是谁？他带来了什么？”他突然问道。

" [huː] [ænd; ənd] [wʌt] ?

"	Who	and	what	?
"	WHO	和	什么	?

“谁和什么？”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

I	cannot	tell	you	.
我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

" [ˈfeɪbɝ] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , "

"	Faber	remained	some	moments	musing	,	and	muttering	slowly	to	himself	, "
"	费伯	剩余	一些	时刻	沉思	,	和	喃喃自语	缓慢地	到	他自己	, "

[tʌt] ! [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [koʊˈɪnsɪdəns] ,

Tut	!	but	a	chance	coincidence	,
图坦卡蒙	!	但	一个	机会	巧合	,

费伯沉思了一会儿，慢慢地自言自语道：“唉！不过是个巧合罢了。”

— [ə; eɪ][hæpˈhæzərd][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] ! "

—	a	haphazard	allusion	to	a	fact	which	he	could	not	have	known	! "
—	一个	偶然	典故	到	一个	事实	哪个	他	可以	不是	有	已知	! "

——这是对他不可能知道的事实的随意提及！

" [ˈfeɪbɝ] , " [sed] [aɪ] , [əˈbrʌptli] ,

"	Faber	,	"	said	I	,	abruptly	,
"	费伯	,	"	说	我	,	突然	,

“费伯，”我突然说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈlɪliən] [ɪz][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn] [huːz] [self] - [səˈdʒestɪd] [ˈremədiz] [juː; jʊ]

"	can	it	be	that	Lilian	is	the	patient	in	whose	self	-	suggested	remedies	you
"	能	它	是	那	莉莲	是	这	病人	在	谁	自己	-	建议	补救措施	你

[kənˈfaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlɜːrnɪŋ] [æt; ət] [kəˈmænd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpræktɪst] [skɪl] ? "

confide	more	than	in	the	various	learning	at	command	of	your	practised	skill	? "
信任	更多的	比	在	这	各种各样的	学习	在	命令	的	你的	已实践	技能	? "

“难道莉莲就是那个你更相信她自己提出的疗法，而不是你熟练掌握的各种疗法的病人吗？”

" [aɪ] [ˈkænɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfeɪbɝ] , [rɪˈlʌktəntli] .

"	I	cannot	deny	it	,	"	replied	Faber	,	reluctantly	.
"	我	不能	否定	它	,	"	回复	费伯	,	勉强	.

“我无法否认，”费伯不情愿地回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'spens] [frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] [sens] , [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz][nɑːt] [sliːp]

"	In	the	intervals	of	that	suspense	from	waking	sense	,	which	in	her	is	not	sleep
"	在	这	间隔	的	那	悬念	从	醒来	感觉	,	哪个	在	她	是	不是	睡觉

,

,

,

“在她清醒与昏睡交替的间隙中，那并非睡眠，

[nɔːr] [jet] [ˌɔːltə'geðər] ['kætəlepsi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

nor	yet	altogether	catalepsy	,	she	has	,	for	the	last	few	days	,
也不	然而	共	僵直症	,	她	有	,	为了	这	最后的	很少	天	,

虽然她最近几天还没有完全陷入僵直状态，但

['steɪtɪd] ['ækjərətli] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [træns] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] —

stated	accurately	the	precise	moment	in	which	the	trance	—	if	I	may	so	call	it	—
声明	准确	这	精确的	片刻	在	哪个	这	发呆	—	如果	我	可能	所以	称呼	它	—

[wʊd] [pæs] [ə'weɪ] ,

would	pass	away	,
会	经过	离开	,

准确地指出了恍惚状态（如果我可以这样称呼它的话）消失的确切时刻。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] ['remədiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðen] [əd'ministəd] .

and	prescribed	for	herself	the	remedies	that	should	be	then	administered	.
和	规定	为了	她自己	这	补救措施	那	应该	是	然后	管理	.

她为自己制定了当时应该使用的治疗方法。

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['remədiz] [soʊ][self] - [prɪ'skraɪbd] ,

In	every	instance	,	the	remedies	so	self	-	prescribed	,
在	每一个	实例	,	这	补救措施	所以	自己	-	规定	,

在所有情况下，这些自行开出的疗法，

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [hæv; həv] [pruːvd]

though	certainly	not	those	which	would	have	occurred	to	my	mind	,	have	proved
尽管	当然	不是	那些	哪个	会	有	发生	到	我的	头脑	,	有	已证实

[ˌefɪ'keɪʃəs] .

efficacious	.
有效的	.

虽然那些方法肯定不是我最初想到的，但它们却被证明是有效的。

[hɜːr; hər]['ræpɪd] ['prɑːgres] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɔː'deɪnd] [ɪn]

Her	rapid	progress	to	reason	I	ascribe	to	the	treatment	she	herself	ordained	in
她	迅速的	进步	到	原因	我	归咎于	到	这	治疗	她	她自己	受戒	在

[hɜːr; hər] [træns] ,

her	trance	,
她	发呆	,

我认为她能迅速恢复理智，是因为她自己在恍惚状态下决定接受某种治疗。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [səˈdʒestʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

without	remembrance	of	her	own	suggestions	when	she	awoke	.
没有	纪念	的	她	自己的	建议	什么时候	她	醒来	.

醒来后，她完全不记得自己提出的建议了。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv]

I	had	meant	to	defer	communicating	these	phenomena	in	the	idiosyncrasy	of
我	有	意思是	到	推迟	沟通	这些	现象	在	这	特质	的

[hɜːr; hər] [keɪs] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][kʊd; kəd] [mɔːr] ['kɑːmli] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ]

her	case	until	our	minds	could	more	calmly	inquire	into	the	process	by	which
她	案件	直到	我们的	思想	可以	更多的	平静地	查询	进入	这	过程	经过	哪个

[aɪ'diːəz] — [nɑːt] [ə'pærəntli] [dɪ'raɪvd] ,

ideas	—	not	apparently	derived	,
想法	—	不是	显然	衍生的	,

我原本打算推迟讨论她个案中的这些特殊现象，直到我们能够更冷静地探究那些看似并非源于此的想法是如何产生的。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [wʊd] [dɪ'raɪv] [ɔːl][aɪ'diːəz] ,

as	your	metaphysical	school	would	derive	all	ideas	,
作为	你的	形而上学的	学校	会	派生	全部	想法	,

你们的形而上学学派会从中推导出所有观念，

[frʌm; frəm] [ˌpriːkən'siːvd] [iks'piəriənsiz] — [wɪl] [ðʌs] ['sʌmtaɪmz] [ækt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɑːn][ðə; ði]

from	preconceived	experiences	—	will	thus	sometimes	act	like	an	instinct	on	the
从	先入为主的	经历	—	将要	因此	有时	行为	喜欢	一个	本能	在	这

['hjuːmən] ['sʌfərər] [fɔːr; fər] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

human	sufferer	for	self	-	preservation	,
人类	患者	为了	自己	-	保存	,

基于先入为主的经验——因此有时会像人类受苦者为了自我保护而表现出的本能一样，

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrb] [ɔːr][ðə; ði] ['beri] [wɪtʃ] [hiːlz] [ɔːr] [ə'sweɪdʒz] [ɪts]

as	the	bird	is	directed	to	the	herb	or	the	berry	which	heals	or	assuages	its
作为	这	鸟	是	指导	到	这	草本植物	或者	这	浆果	哪个	治愈	或者	缓解	它是

['eilmənts] .

ailments	.
疾病	.

引导鸟儿飞向能够治愈或缓解其疾病的草药或浆果。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['mesmərɪst] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv]

We	know	how	the	mesmerists	would	account	for	this	phenomenon	of
我们	知道	如何	这	催眠师	会	帐户	为了	这	现象	的

[haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [ˌɪntrə'vɪʒən] [ænd; ənd] [kler'vɔɪəns] .

hygienic	introvision	and	clairvoyance	.
卫生	导视	和	千里眼	.

我们知道催眠师会如何解释这种卫生内视和透视现象。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mezməraɪzə] , [ən'les] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

But	here	,	there	is	no	mesmerizer	,	unless	the	patient	can	be	supposed
但	这里	,	那里	是	不	催眠器	,	除非	这	病人	能	是	据称

[tuː; tə] ['mezməraɪz] [hɜːr'self] .

to	mesmerize	herself	.
到	催眠	她自己	.

但是，这里没有催眠器，除非病人能够让自己进入催眠状态。

[lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['mezmərɪzəm][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

Long	,	however	,	before	mesmerism	was	heard	of	,
长的	,	然而	,	前	催眠术	曾是	听到	的	,

然而，早在催眠术为人所知之前，

['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'tests] [ɪg'zæmpəlz][ɪn] [wɪtʃ] ['peɪʃnts] [huː] ['bæfəld] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

medical	history	attests	examples	in	which	patients	who	baffled	the	skill	of	the
医疗的	历史	证明	示例	在	哪个	患者	WHO	困惑	这	技能	的	这

['eɪb(ə)lɪst] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [fɪkst] [ðer; ðər]['fænsis][ɑːn][sʌm; səm] ['remədi] [ðæt] [fɪ'zɪʃnz] [wʊd]

ablest	physicians	have	fixed	their	fancies	on	some	remedy	that	physicians	would
最有能力	医生	有	固定的	他们的	幻想	在	一些	补救	那	医生	会

[kɔːl] [ɪn'ɑːpərətɪv] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][hɑːrm] ,

call	inoperative	for	good	or	for	harm	,
称呼	无法操作	为了	好的	或者	为了	伤害	,

医学史证明，有些病人即使面对医术高明的医生也束手无策，却仍然执着于某些医生认为无效甚至有害的疗法。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['remədiz] [ðʌs] ['sɪŋgjələrli] [self] - [sə'dʒestɪd] .

and	have	recovered	by	the	remedies	thus	singularly	self	-	suggested	.
和	有	恢复	经过	这	补救措施	因此	单独地	自己	-	建议	.

并已通过这些自行提出的独特疗法康复。

[ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] [hɪm'self] , [ɪf] [aɪ] [kən'struː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['raɪtli] ,

And	Hippocrates	himself	,	if	I	construe	his	meaning	rightly	,
和	希波克拉底	他自己	,	如果	我	解释	他的	意义	没错	,

而希波克拉底本人，如果我正确理解他的意思的话，

['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] ['paʊɝz] [fɔːr; fər] [self] - [kjʊr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træns] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]
recognizes the powers for self - cure which the condition of trance will sometimes
认可 这 权力 为了 自己 - 治愈 哪个 这 状况 的 发呆 将要 有时
[bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌfərər] ,
bestow on the sufferer ,
赐给 在 这 患者 ,

认识到恍惚状态有时会赋予患者自我治愈的能力，

- [wer] - ([sez] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt]) - [ðə; ði] [saɪt] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]
' where ' (says the father of our art) ' the sight being closed to the external
- 在哪里 - (说道 这 父亲 的 我们的 艺术) - 这 视线 存在 关闭 到 这 外部的
,
,
,

“在哪里”（我们这门艺术的创始人说道）“视线与外部世界隔绝，

[ðə; ði] [soʊl] [mɔːr] ['truːθfəli] [pə'siːvz] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] . -
the soul more truthfully perceives the affections of the body . '
这 灵魂 更多的 说实话 感知 这 情感 的 这 身体 . -

灵魂更能真实地感知身体的感受。

[ɪn] [ʃɔːrt] — [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
In short — I own it — in this instance ,
在 短的 — 我 自己的 它 — 在 这 实例 ,

简而言之——就这件事而言，我拥有它。

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kəm'plaɪənt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt]
the skill of the physician has been a compliant obedience to the instinct
这 技能 的 这 医生 有 到过 一个 合规 服从 到 这 本能
[kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;
called forth in the patient ;
称为 前进 在 这 病人 ;

医生的技能在于顺从病人内心深处的本能；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['faʊndɪd]
and the hopes I have hitherto permitted myself to give you were founded
和 这 希望 我 有 迄今为止 允许 我 到 给 你 是 创立
[ɑːn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps] ,
on my experience that her own hopes ,
在 我的 经验 那 她 自己的 希望 ,

我之前对你抱有的希望，都是基于我的经验，即她自己的希望，

[kən'siːvd] [ɪn] [træns] , [bæd] ['nevər] [bɪn] [fə'leɪʃəs] [ɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
conceived in trance , bad never been fallacious or exaggerated .
构思 在 发呆 , 坏的 绝不 到过 谬误的 或者 夸张的 .

在恍惚状态下产生的坏事，从未被谬误或夸大。

[ðə; ði] ['sɪmpəlz] [ðæt] [aɪ] ['gæðərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
The simples that I gathered for her yesterday she had described ; they are
这 简单 那 我 聚集 为了 她 昨天 她 有 描述 ; 他们 是
[nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɜːrb(ə)l] .
not in our herbal .
不是 在 我们的 草药 .

昨天我为她采集的那些草药，她描述过；它们不在我们的药材里。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
But as they are sometimes used by the natives ,
但 作为 他们 是 有时 用过的 经过 这 本地人 ,

但由于它们有时也被当地人使用，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðer; ðər]['kemɪk(ə)l]['prɑːpərtiz]['ʃɔːrtli]['æftər][aɪ][keɪm]

I	had	the	curiosity	to	analyze	their	chemical	properties	shortly	after	I	came
我	有	这	好奇心	到	分析	他们的	化学	特性	不久	后	我	来了

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːləni] ,

to	the	colony	,
到	这	殖民地	,

我来到殖民地后不久，就产生了分析它们化学性质的好奇心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz]['ɪnəs(ə)nt][æz; əz][laɪm] - ['blɔsəmz] .

and	they	seemed	to	me	as	innocent	as	lime	-	blossoms	.
和	他们	似乎	到	我	作为	清白的	作为	酸橙	-	花朵	.

在我看来，它们就像菩提花一样纯洁无瑕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɔːˈstreɪliə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

They	are	rare	in	this	part	of	Australia	,	but	she	told	me	where	I	should	find
他们	是	稀有的	在	这	部分	的	澳大利亚	,	但	她	讲述	我	在哪里	我	应该	寻找

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们在澳大利亚这个地区很罕见，但她告诉我应该在哪里能找到它们。

— [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [spɑːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli]['nevər]['vɪzɪtɪd] .

—	a	remote	spot	,	which	she	has	certainly	never	visited	.
—	一个	偏僻的	点	,	哪个	她	有	当然	绝不	到访	.

——一个偏远的地方，她肯定从未去过。

[læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [dɪˈstɜːrbd] , [dɪˈdʒektɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Last	night	,	when	you	saw	me	disturbed	,	dejected	,	it	was	because	,	for	the
最后的	夜晚	,	什么时候	你	锯	我	不安	,	垂头丧气	,	它	曾是	因为	,	为了	这

[fɜːrst][taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

昨晚，你看到我心烦意乱、垂头丧气，是因为，这是我第一次……

[ðə; ði][dɑːˈsɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] , [ɪn][hɜːr; hər]['weɪkɪŋ] [steɪt] ,

the	docility	with	which	she	had	hitherto	,	in	her	waking	state	,
这	码头	和	哪个	她	有	迄今为止	,	在	她	醒来	状态	,

她此前在清醒状态下所表现出的顺从，

[əuˈbeid] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] , [fərˈsʊk] [hɜːr; hər] .

obeyed	her	own	injunctions	in	the	state	of	trance	,	forsook	her	.
服从	她	自己的	禁令	在	这	状态	的	发呆	,	放弃	她	.

在恍惚状态下，她遵从了自己的命令，抛弃了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [dɪˈkɑːkʃn] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	could	not	be	induced	to	taste	the	decoction	I	had	made	from	the
她	可以	不是	是	诱导	到	品尝	这	汤	我	有	制成	从	这

[hɜːrb] ;

herbs	;
草药	;

她无论如何也不肯尝我用草药熬制的汤剂；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wikər] [hoʊps][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ðɪs] [ɪz]

and	if	you	found	me	this	morning	with	weaker	hopes	than	before	,	this	is
和	如果	你	成立	我	这	早晨	和	较弱	希望	比	前	,	这	是

[ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] ,

the	real	cause	,
这	真实的	原因	,

如果你今天早上发现我的希望比以前渺茫，这就是真正的原因。

— ['neɪmli] , [ðæt] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sliːp] [bʌt; bət][ɪn]

—	namely	,	that	when	I	visited	her	at	sunrise	,	she	was	not	in	sleep	but	in
—	即	,	那	什么时候	我	到访	她	在	日出	,	她	曾是	不是	在	睡觉	但	在

[træns] ,

trance	,
发呆	,

——也就是说，当我日出时分去看望她时，她并非处于睡眠状态，而是处于恍惚状态。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [træns] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔːr] [rɪ'viːl]

and	in	that	trance	she	told	me	that	she	had	nothing	more	to	suggest	or	reveal
和	在	那	发呆	她	讲述	我	那	她	有	没有什么	更多的	到	建议	或者	揭示

;

;
;

在那种恍惚状态下，她告诉我她没有什么可以建议或透露的了；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

that	on	the	complete	restoration	of	her	senses	,	which	was	at	hand	,
那	在	这	完全的	恢复	的	她	感官	,	哪个	曾是	在	手	,

她即将完全恢复神智，而那时，

[ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] ['fækltiz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [træns] [wʊd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

the	abnormal	faculties	vouchsafed	to	trance	would	be	withdrawn	.
这	异常	学院	担保	到	发呆	会	是	撤回	.

进入催眠状态所需的异常能力将被收回。

- [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

'	As	for	my	life	,	'	she	said	quietly	,
-	作为	为了	我的	生活	,	-	她	说	悄悄	,

“至于我的性命，”她平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tempəreri] [dʒɔɪ][ɔːr][woʊ][ɪn][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ɪts] ['tenjər] [hɪr]

as	if	unconscious	of	our	temporary	joy	or	woe	in	the	term	of	its	tenure	here
作为	如果	无意识	的	我们的	暂时的	喜悦	或者	悲哀	在	这	学期	的	它是	任期	这里

,

,
,

仿佛对我们在此世短暂的喜怒哀乐浑然不觉，

— - [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [jʊr; jər][eɪd][ɪz] [naʊ] ['aɪd(ə)l] ; [maɪ] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] [əb'skjʊr] ;

—	'	as	for	my	life	,	your	aid	is	now	idle	;	my	own	vision	obscure	;
—	-	作为	为了	我的	生活	,	你的	援助	是	现在	闲置的	;	我的	自己的	想象	朦胧	;

至于我的生命，你的帮助如今已无济于事；我自己的视力也变得模糊不清；

[ɑːn][maɪ][laɪf][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['restɪŋ] .

on	my	life	a	dark	and	cold	shadow	is	resting	.
在	我的	生活	一个	黑暗的	和	寒冷的	阴影	是	休息	.

我的人生笼罩着一片黑暗冰冷的阴影。

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .

I	cannot	foresee	if	it	will	pass	away	.
我	不能	预见	如果	它	将要	经过	离开	.

我无法预见它是否会消亡。

[wen] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [aɪ] [siː] [bʌt; bət][maɪ]['ælən] — - "

When	I	strive	to	look	around	,	I	see	but	my	Allen	—	'	"
什么时候	我	努力	到	看	大约	,	我	看	但	我的	艾伦	—	-	"

当我努力环顾四周时，我看到的只有我的艾伦——”

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [aɪ] , ['mæstərɪŋ] [maɪ] [i'məuʃənz] , " [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊp] ,

"	And	so	,	"	said	I	,	mastering	my	emotions	,	"	in	bidding	me	hope	,
"	和	所以	,	"	说	我	,	掌握	我的	情绪	,	"	在	投标	我	希望	,

“所以，”我强忍着情绪说道，“他们给了我希望，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

you	did	not	rely	on	your	own	resources	of	science	,
你	做过	不是	依靠	在	你的	自己的	资源	的	科学	,

你没有依靠自身的科学资源，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ? "

but	on	the	whisper	of	Nature	in	the	brain	of	your	patient	?	"
但	在	这	耳语	的	自然	在	这	脑	的	你的	病人	?	"

但是，你病人的大脑中，自然的低语又会如何呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

"	It	is	so	.
"	它	是	所以	.

确实如此。

" [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd]

"	We	both	remained	silent	some	moments	,	and	then	,	as	he	disappeared
"	我们	两个都	剩余	沉默的	一些	时刻	,	和	然后	,	作为	他	消失

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] , [aɪ] ['mɜːmɜd] , —

within	my	house	,	I	murmured	,	—
之内	我的	房子	,	我	低声说道	,	—

我们沉默了一会儿，然后，当他消失在我房子里时，我低声说道：

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [straivz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːz] ['oʊnli][ˌem 'iː] !

"	And	when	she	strives	to	look	beyond	the	shadow	,	she	sees	only	me	!
"	和	什么时候	她	努力	到	看	超过	这	阴影	,	她	看到	仅有的	我	!

“当她努力看清阴影之外的东西时，她看到的只有我！”

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['prɑːfɪt] - [hɪnt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

Is	there	some	prophet	-	hint	of	Nature	there	also	,
是	那里	一些	先知	-	暗示	的	自然	那里	还	,

这其中是否也蕴含着大自然的某种预言性暗示?

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wɑːndərər] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

directing	me	not	to	scorn	the	secret	which	a	wanderer	,	so	suddenly
导演	我	不是	到	轻蔑	这	秘密	哪个	一个	流浪者	,	所以	突然

[drɑːpt] [ɑːn][maɪ]['sɑːlətuːd] ,

dropped	on	my	solitude	,
掉落	在	我的	孤独	,

告诫我不要轻视一个流浪者突然抛给我孤独的秘密，

[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkər] ?

assures	me	that	Nature	will	sometimes	reveal	to	her	seeker	?
保证	我	那	自然	将要	有时	揭示	到	她	寻求者	?

我相信大自然有时会向她的探索者揭示真相?

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðæt] [dɑːrk] ['wɑːndərər] — [hæz; həz] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [mɔːr] [wɪrd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ?

that	dark	wanderer	—	has	Nature	a	marvel	more	weird	than	himself	?
那	黑暗的	流浪者	—	有	自然	一个	奇迹	更多的	诡异的	比	他自己	?

那个黑暗的游荡者——大自然难道就没有比他更怪异的奇迹吗?

" [[wʌn]] " [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['nuːtənz] ['leɪbər] — [ðə; ði] ['flʌkʃənəl]

"	[	1	]	"	Besides	the	three	great	subjects	of	Newton's	labours	—	the	fluxional
"	[	1	]	"	除了	这	三	伟大的	主题	的	牛顿	劳动	—	这	动态

['kælkjələs] , ['fɪzɪk(ə)l] [ə'strɑːnəmi] ,

calculus	,	physical	astronomy	,
结石	,	身体的	天文学	,

[1] “除了牛顿毕生致力于的三大课题——微积分、物理天文学、

[ænd; ənd]['ɑ:ptɪks] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [waɪl] ['rezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ,

and	optics	—	a	very	large	portion	of	his	time	,	while	resident	in	his	college	,
和	光学	—	一个	非常	大的	部分	的	他的	时间	,	尽管	居民	在	他的	大学	,

光学——他在大学居住期间，将很大一部分时间都投入到了光学领域。

[wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [rɪ'meɪnz] .

was	devoted	to	researches	of	which	scarcely	a	trace	remains	.
曾是	奉献	到	研究	的	哪个	几乎	一个	痕迹	遗迹	.

他致力于研究那些几乎没有留下任何痕迹的研究。

['ælkəmi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['i:gər] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [maɪndz] ,

Alchemy	,	which	had	fascinated	so	many	eager	and	ambitious	minds	,
炼金术	,	哪个	有	着迷	所以	许多	渴望的	和	雄心勃勃	思想	,

炼金术曾令无数渴望求知、雄心勃勃的人们着迷，

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['temptɪd] ['nu:tən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔ:rs] .

seems	to	have	tempted	Newton	with	an	overwhelming	force	.
似乎	到	有	受诱惑	牛顿	和	一个	压倒	力量	.

似乎有强大的力量诱惑了牛顿。

[wʌt] ['θɪərɪz] [hi:; hi] [fɔ:rmd] , [wʌt] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəments; ɪk'sperəments][hi:; hi] [traɪd]

What	theories	he	formed	,	what	experiments	he	tried
什么	理论	他	形成	,	什么	实验	他	尝试

, [ɪn] [ðæt] ['læbrətɔ:ri] [wer] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

,	in	that	laboratory	where	,	it	is	said	,
,	在	那	实验室	在哪里	,	它	是	说	,

据说，在那间实验室里，他提出了哪些理论，进行了哪些实验?

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [tə'geðər] , [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .

the	fire	was	scarcely	extinguished	for	weeks	together	,	will	never	be	known	.
这	火	曾是	几乎	熄灭	为了	周	一起	,	将要	绝不	是	已知	.

这场大火持续燃烧了数周才勉强扑灭，原因将永远不得而知。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sək'ses] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ;

It	is	certain	that	no	success	attended	his	labours	;
它	是	肯定	那	不	成功	参加	他的	劳动	;

可以肯定的是，他的努力没有取得任何成功；

[ænd; ənd] ['nu:tən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] — [laɪk] ['keplər] — [tu:; tə]['di:teɪl][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ɔ:l][ðə; ði]

and	Newton	was	not	a	man	—	like	Kepler	—	to	detail	to	the	world	all	the
和	牛顿	曾是	不是	一个	男人	—	喜欢	开普勒	—	到	细节	到	这	世界	全部	这

[hoʊps] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

hopes	and	disappointments	,
希望	和	失望	,

而且牛顿不像开普勒那样，会向世人详述所有的希望和失望。

[ɔ:l][ðə; ði] [kru:d] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] ['fænsis] ,

all	the	crude	and	mystical	fancies	,
全部	这	原油	和	神秘	幻想	,

所有那些粗俗而神秘的幻想，

[wɪtʃ] [mɪkst] [ðəm'selvz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ... ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər][wi:; wi]

which	mixed	themselves	up	with	his	career	of	philosophy	...	Many	years	later	we
哪个	混合	他们自己	向上	和	他的	职业	的	哲学	...	许多	年	之后	我们

[faɪnd] ['nu:tən] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:k] ,

find	Newton	in	correspondence	with	Locke	,
寻找	牛顿	在	一致	和	洛克	,

这些都与他的哲学事业交织在一起……多年后，我们发现牛顿与洛克通信。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [red] [ɜ:rθ] [baɪ] [wɪtʃ] [bɔɪl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen]

with	reference	to	a	mysterious	red	earth	by	which	Boyle	,	who	was	then
和	参考	到	一个	神秘	红色的	地球	经过	哪个	博伊尔	,	WHO	曾是	然后

['ri:s(ə)ntli] [ded] ,

recently	dead	,
最近	死的	,

指的是一种神秘的红色土壤，当时已去世不久的博伊尔就是用这种土壤发现的。

[hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ðə; ði][grænd] [dɪ,zɪdə'rɑ:təm] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [goʊld] .

had	asserted	that	he	could	effect	the	grand	desideratum	of	multiplying	gold	.
有	断言	那	他	可以	影响	这	盛大	理想	的	乘法	金子	.

他曾声称自己能够实现让黄金倍增的伟大愿望。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

By	this	time	,	however	,
经过	这	时间	,	然而	,

然而，此时

['nu:tənz] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]

Newton's	faith	had	become	somewhat	shaken	by	the	unsatisfactory	communications
牛顿	信仰	有	变得	有些	摇晃	经过	这	不令人满意	通讯

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [bɔɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

which	he	had	himself	received	from	Boyle	on	the	subject	of	the	golden
哪个	他	有	他自己	已收到	从	博伊尔	在	这	主题	的	这	金的

['resəpi] ,

recipe	,
食谱	,

牛顿的信念因为他从波义耳那里得到的关于黄金配方的答复并不令人满意而动摇了。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['traɪəl]

though	he	did	not	abandon	the	idea	of	giving	the	experiment	a	further	trial
尽管	他	做过	不是	放弃	这	主意	的	给予	这	实验	一个	更远	审判

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] ['fɜ:rnɪs]

as	soon	as	the	weather	should	become	suitable	for	furnace
作为	很快	作为	这	天气	应该	变得	合适的	为了	炉

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

不过，他并没有放弃在天气适合进行炉窑实验时再次进行该实验的想法。

" — ['kwɔ:rtərli]

"	—	Quarterly
"	—	季刊

“-季刊

[rɪ'vju:] , [noʊ] . - , [pi:'pi:] . - , - .

Review	,	No	.	220	,	pp	.	125	,	126	.
审查	,	不	.	-	,	pp	.	-	,	-	.

评论，第 220 期，第 125、126 页。

[[ˌtu:'tu:]] ['sauði, 'sʌði] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['dɑ:ktər] , " ['vɑ:l] .

[	2	]	Southey	,	in	his	"	Doctor	,	"	vol	.
[	2	]	骚塞	,	在	他的	"	医生	,	"	卷	.

[2] 骚塞在他的《医生》一书中写道：

['vaɪ, 'vi:] .

vi	.
六	.

六、

[piː] . [ˌtuːˈtuː] , [rɪˈpɔːrts] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] [ˈkɛnɛlm] [ˈdɪgbi] [wɪð; wɪθ] [deiˈkaːt] , [ɪn] [wɪtʃ]

p	.	2	,	reports	the	conversation	of	Sir	Kenelm	Digby	with	Descartes	,	in	which
p	.	2	,	报告	这	对话	的	先生	肯纳姆	迪格比	和	笛卡尔	,	在	哪个

[ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒɪəmeˈtrɪʃən] [sed] ,

the	great	geometrician	said	,
这	伟大的	几何学家	说	,

第 2 页记载了肯纳姆·迪格比爵士与笛卡尔的对话，伟大的几何学家在对话中说道：

" [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈrendərɪŋ] [mæn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈventʃər]

"	That	as	for	rendering	man	immortal	,	it	was	what	he	could	not	venture
"	那	作为	为了	渲染	男人	不朽	,	它	曾是	什么	他	可以	不是	风险投资

[tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] ,

to	promise	,
到	承诺	,

至于使人永生，那是他不敢承诺的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]

but	that	he	was	very	sure	he	could	prolong	his	life	to	the	standard	of
但	那	他	曾是	非常	当然	他	可以	延长	他的	生活	到	这	标准	的

[ðə; ði] [ˈpeɪtriːˌɑːks] .

the	patriarchs	.
这	族长	.

但他非常确信自己能够像先祖们那样长寿。

" [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] [ædz] , " [ðæt] [ˌes ˈtiː] . - , [tuː; tə] [huːm] ['dɪgbi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] ,

"	And	Southey	adds	,	"	that	St	.	Evremond	,	to	whom	Digby	repeated	this	,
"	和	骚塞	添加	,	"	那	英石	.	-	,	到	谁	迪格比	重复	这	,

索西补充道：“迪格比把这件事告诉了圣埃弗雷蒙德，

[sez] [ðæt] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [deiˈkaːt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['hɑːlənd]

says	that	this	opinion	of	Descartes	was	well	known	both	to	his	friends	in	Holland
说道	那	这	观点	的	笛卡尔	曾是	出色地	已知	两个都	到	他的	朋友们	在	荷兰

[ænd; ənd][ɪn] [fræns] .

and	in	France	.
和	在	法国	.

据说笛卡尔的这一观点在荷兰和法国的朋友们中都很常见。

" [baɪ][ðə; ði] [stres] ['sauði, 'sʌði] [leiz] [ɑːn] [ðɪs] ['hɪrseɪ] ['evɪdəns] ,

"	By	the	stress	Southey	lays	on	this	hearsay	evidence	,
"	经过	这	压力	骚塞	躺下	在	这	传闻	证据	,

“通过索西对这种传闻证据的强调，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv]

it	is	clear	that	he	was	not	acquainted	with	the	works	and	biography	of
它	是	清除	那	他	曾是	不是	熟人	和	这	作品	和	传	的

[deiˈkaːt] ,

Descartes	,
笛卡尔	,

显然，他对笛卡尔的著作和生平并不熟悉。

[ɔːr][biː; bi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [fɔːr; fər] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [deɪˈkɑːrts]

or	be	would	have	gone	to	the	fountain	-	head	for	authority	on	Descartes's
或者	是	会	有	已消失	到	这	喷泉	-	头	为了	权威	在	笛卡尔的

[əˈpɪnjənz] , ['neɪmli] , [deiˈkaːt] [hɪmˈself] .

opinions	,	namely	,	Descartes	himself	.
意见	,	即	,	笛卡尔	他自己	.

或者，他会直接去探寻笛卡尔观点的权威源泉，也就是笛卡尔本人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] ['sauði, 'sʌði][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

It	is	to	be	wished	that	Southey	had	done	so	,
它	是	到	是	希望	那	骚塞	有	完毕	所以	,

但愿索塞当时能这样做。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli]['kændɪd]

for	no	one	more	than	he	would	have	appreciated	the	exquisitely	candid
为了	不	一	更多的	比	他	会	有	感谢	这	精美绝伦	坦率

[ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['frentʃmən] ,

and	lovable	nature	of	the	illustrious	Frenchman	,
和	可爱的	自然	的	这	杰出	法国人	,

没有谁比他更能欣赏这位杰出的法国人坦率真诚、可爱迷人的性格了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wət'evər] ['dɑːktrɪn] [hiː; hi]

and	the	sincerity	with	which	he	cherished	in	his	heart	whatever	doctrine	he
和	这	诚意	和	哪个	他	珍爱	在	他的	心	任何	教义	他

[kən'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

conceived	in	his	understanding	.
构思	在	他的	理解	.

他真心实意地将自己理解并接受的任何教义珍藏在心。

[deiˈkaːt] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

Descartes	,	whose	knowledge	of	anatomy	was	considerable	,
笛卡尔	,	谁	知识	的	解剖学	曾是	大量	,

笛卡尔对解剖学的了解相当丰富，

[hæd; həd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]

had	that	passion	for	the	art	of	medicine	which	is	almost	inseparable	from
有	那	热情	为了	这	艺术	的	药品	哪个	是	几乎	形影不离	从

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] .

the	pursuit	of	natural	philosophy	.
这	追逐	的	自然的	哲学	.

他对医学艺术的热情几乎与他对自然哲学的追求密不可分。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ([ɪn]['dʒɜːrməni]) [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn]

At	the	age	of	twenty	-	four	he	had	sought	(	in	Germany	)	to	obtain	initiation
在	这	年龄	的	二十	-	四	他	有	寻求	(	在	德国	)	到	获得	引发

['ɪntuː][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ,

into	the	brotherhood	of	the	Rosicrucians	,
进入	这	兄弟情	的	这	玫瑰十字会	,

他二十四岁时曾在德国寻求加入玫瑰十字会。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] .

but	unluckily	could	not	discover	any	member	of	the	society	to	introduce	him	.
但	不幸的是	可以	不是	发现	任何	成员	的	这	社会	到	介绍	他	.

但不幸的是，他没能找到任何协会成员来介绍他。

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , " [sez] ['kʌz(ə)n] , " [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][mæn] , [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['ɪlz] ,

"	He	desired	,	"	says	Cousin	,	"	to	assure	the	health	of	man	,	diminish	his	ills	,
"	他	想要的	,	"	说道	表哥	,	"	到	保证	这	健康	的	男人	,	减少	他的	疾病	,

[ɪk'stend][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

extend	his	existence	.
延长	他的	存在	.

“他希望，”库赞说，“确保人类的健康，减少人类的疾病，延长人类的寿命。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['moʊmənteri] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][mæn][ə'pɑːn]

He	was	terrified	by	the	rapid	and	almost	momentary	passage	of	man	upon
他	曾是	恐惧	经过	这	迅速的	和	几乎	瞬间	通道	的	男人	之上

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他被人类在地球上短暂而迅速的生命历程所吓坏了。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ɪts] [du'reɪʃn] .

He	believed	it	was	not	,	perhaps	,	impossible	to	prolong	its	duration	.
他	相信	它	曾是	不是	,	也许	,	不可能的	到	延长	它是	期间	.

他认为，或许并非不可能延长其持续时间。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['riːses] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

"	There	is	a	hidden	recess	of	grandeur	in	this	idea	,
"	那里	是	一个	隐	凹陷处	的	宏伟	在	这	主意	,

“这个想法中蕴藏着一种宏伟壮丽的内涵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [prə'poʊzd] [baɪ] [dei'kaːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	means	proposed	by	Descartes	for	the	execution	of	his
和	这	方法	建议的	经过	笛卡尔	为了	这	执行	的	他的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɜːr; wər][nɑːt] [les] [grænd] .

project	were	not	less	grand	.
项目	是	不是	较少的	盛大	.

笛卡尔为实现他的计划所提出的方法也同样宏伟。

[ɪn][hɪz; ɪz] " ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['meθəd] , " [dei'kaːt] [sez] ,

In	his	"	Discourse	on	Method	,	"	Descartes	says	,
在	他的	"	话语	在	方法	,	"	笛卡尔	说道	,

笛卡尔在他的《方法论》中说：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] ['rendər] ['dʒen(ə)rəli] [men] [mɔːr] [waɪz]

"	If	it	is	possible	to	find	some	means	to	render	generally	men	more	wise
"	如果	它	是	可能的	到	寻找	一些	方法	到	使成为	一般来说	男人	更多的	明智的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɪl] [naʊ] ,

and	more	able	than	they	have	been	till	now	,
和	更多的	有能力的	比	他们	有	到过	直到	现在	,

“如果能够找到某种方法，使人类普遍比以往更加智慧和能干，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

it	is	,	I	believe	,
它	是	,	我	相信	,

我认为确实如此。

[ɪn]['medɪs(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ... [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]

in	medicine	that	those	means	must	be	sought	...	I	am	sure	that	there	is	no	one
在	药品	那	那些	方法	必须	是	寻求	...	我	是	当然	那	那里	是	不	一

,

,

,

在医学领域，必须寻求这些方法……我确信没有人，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

even	in	the	medical	profession	,
甚至	在	这	医疗的	职业	,

即使在医疗行业，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'vaʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [wʌn] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑːrt][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

who	will	not	avow	that	all	which	one	knows	of	the	medical	art	is	almost	nothing	in
WHO	将要	不是	承认	那	全部	哪个	一	知道	的	这	医疗的	艺术	是	几乎	没有什么	在

[kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

comparison	to	that	which	remains	to	learn	,
比较	到	那	哪个	遗迹	到	学习	,

谁不会承认，自己所掌握的医学知识与仍需学习的知识相比，几乎微不足道呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['mælədi] , [bəuθ][ʌv; əv]

and	that	one	could	be	exempted	from	an	infinity	of	maladies	,	both	of
和	那	一	可以	是	豁免	从	一个	无穷大	的	疾病	,	两个都	的

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

body	and	mind	,
身体	和	头脑	,

而且，一个人可以免受无数身心疾病的困扰。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'krepɪtu:d] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

and	even	,	perhaps	,	from	the	decrepitude	of	old	age	,
和	甚至	,	也许	,	从	这	衰老	的	老的	年龄	,

甚至，或许也是由于年老体衰，

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['remədiz] [wɪtʃ]

if	one	had	sufficient	lore	of	their	causes	and	of	all	the	remedies	which
如果	一	有	充足的	知识	的	他们的	原因	和	的	全部	这	补救措施	哪个

['neɪtʃər] [prə'vaidz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

nature	provides	for	them	.
自然	提供	为了	他们	.

如果一个人对它们的成因以及自然界提供的所有补救措施有足够的了解。

['ðerfɔ:r] , ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [soʊ]

Therefore	,	having	design	to	employ	all	my	life	in	the	research	of	a	science	so
所以	,	拥有	设计	到	采用	全部	我的	生活	在	这	研究	的	一个	科学	所以

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

因此，我决心将毕生精力投入到这门至关重要的科学研究中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌn] [ɔ:t] [ɪn'fæləbli]

and	having	discovered	a	path	which	appears	to	me	such	that	one	ought	infallibly
和	拥有	发现	一个	小路	哪个	出现	到	我	这样的	那	一	应该	绝对正确

, [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

,	in	following	,
,	在	下列的	,

并且，既然我发现了一条在我看来人们应该毫不犹豫地遵循的道路，

[tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

to	find	it	,
到	寻找	它	,

为了找到它，

[ɪf] [wʌn][ɪz][nɑ:t] ['hindəd] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][baɪ][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r][baɪ][ðə; ði]

if	one	is	not	hindered	prematurely	by	the	brevity	of	life	or	by	the
如果	一	是	不是	受阻	过早	经过	这	简洁	的	生活	或者	经过	这

['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

defects	of	experience	,
缺陷	的	经验	,

如果一个人没有过早地受到生命短暂或经验不足的阻碍，

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] ['remədi] [ə'genst] [ðoʊz] [tu:] ['hɪndrənsiz] [ðæn; ðən][tu:; tə]

I	consider	that	there	is	no	better	remedy	against	those	two	hindrances	than	to
我	考虑	那	那里	是	不	更好的	补救	反对	那些	二	障碍	比	到

[kə'mju:nɪkeɪt] ['feɪθfəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ,

communicate	faithfully	to	the	public	the	little	I	have	found	,
交流	忠实	到	这	民众	这	小的	我	有	成立	,

我认为，克服这两个障碍的最好办法莫过于如实将我所发现的少量信息传达给公众。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

(" [dɪs'kʊrz] [di:][lɑ:] [me'θəʊd] , " ['vɑ:l] .

(	"	Discours	de	la	Methode	,	"	vol	.
(	"	论述	德	拉	方法	,	"	卷	.

(“Discours de la Methode”，卷。

[aɪ] . ['ɜːvrəz] [diː] [dei'kaːt] , ['kʌzənz] [ɪ'dɪʃn] .)

i	.	OEuvres	de	Descartes	,	Cousin's	Edition	.	)
我	.	作品	德	笛卡尔	,	表亲	版	.	)

我。笛卡尔作品，表弟版本。）

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌkɔːrə'spɑːndəns] " (['vɑːl] . [ˌaɪ'ɛks] .

And	again	,	in	his	"	Correspondence	"	(	vol	.	ix	.
和	再次	,	在	他的	"	一致	"	(	卷	.	九	.

在他的《通信集》（第九卷）中，他又写道：

[piː] . -) , [hiː; hi] [sez] : " [ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

p	.	341	)	,	he	says	:	"	The	conservation	of	health	has	been	always	the	principal
p	.	-	)	,	他	说道	:	"	这	保护	的	健康	有	到过	总是	这	主要的

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] ,

object	of	my	studies	,
目的	的	我的	研究	,

第 341 页），他说："健康保护一直是我研究的主要目标，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [mʌtʃ]

and	I	have	no	doubt	that	there	is	a	means	of	acquiring	much
和	我	有	不	怀疑	那	那里	是	一个	方法	的	收购	很多

['nɑːlɪdʒ] ['tʌtʃɪŋ] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] ,

knowledge	touching	medicine	which	,
知识	接触	药品	哪个	,

我毫不怀疑，存在着获取大量医学知识的途径，

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ɪz] [ɪg'nɔːrd] .

up	to	this	time	,	is	ignored	.
向上	到	这	时间	,	是	忽略	.

到目前为止，一直被忽略。

" [hiː; hi] [ðen] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['medɪˌteɪtid] ['triːtɪs] [ɑːn] ['ænɪmlz] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən] ['entrəns]

"	He	then	refers	to	his	meditated	Treatise	on	Animals	as	only	an	entrance
"	他	然后	指	到	他的	冥想	论文	在	动物	作为	仅有的	一个	入口

[ə'pɑːn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

upon	that	knowledge	.
之上	那	知识	.

"他随后将自己沉思的《动物论》视为通往该知识的入口。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['siːkrɪts] [dei'kaːt] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

But	whatever	secrets	Descartes	may	have	thought	to	discover	,
但	任何	秘密	笛卡尔	可能	有	想法	到	发现	,

但无论笛卡尔曾试图发现怎样的秘密，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

they	are	not	made	known	to	the	public	according	to	his	promise	.
他们	是	不是	制成	已知	到	这	民众	根据	到	他的	承诺	.

根据他的承诺，这些消息不会向公众公布。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][em] . [tʃænət] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ([fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd]) ,

And	in	a	letter	to	M	.	Chanut	,	written	in	1646	(	four	years	before	he	died	)	,
和	在	一个	信	到	M	.	查努特	,	书面	在	-	(	四	年	前	他	死亡	)	,

在1646年（他去世前四年）写给M. Chanut的一封信中，

[hiː; hi] [sez] [ɪn'dʒenjuəsli] : " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

he	says	ingenuously	:	"	I	will	tell	you	in	confidence	that	the	notion	,	such	as	it
他	说道	巧妙地	:	"	我	将要	告诉	你	在	信心	那	这	概念	,	这样的	作为	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

他天真地说："我可以放心地告诉你，这种想法，如果真能称之为想法的话，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfi] ,
which I have endeavoured to acquire in physical philosophy ,
哪个 我 有 努力 到 获得 在 身体的 哲学 ,

这是我在物理哲学领域努力追求的目标，

[hæd; həd] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sɜ:rt(ə)n] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər]['mɔ:rəl] [fə'lɑ:səfi] ;
had greatly assisted me to establish certain foundations for moral philosophy ;
有 非常 协助 我 到 建立 肯定 基础 为了 道德 哲学 ;

它极大地帮助我建立了道德哲学的某些基础；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n] ['meni] ['ʌðər]
and that I am more easily satisfied upon this point than I am on many others
和 那 我 是 更多的 容易地 使满意 之上 这 观点 比 我 是 在 许多 其他的
['tʌtʃɪŋ] ['medɪs(ə)n] ,
touching medicine ,
接触 药品 ,

而且，在这一点上，我比在许多其他与医学相关的事情上更容易感到满意。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] , [ˌnevərðə'les] , [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪm] .
to which I have , nevertheless , devoted much more time .
到 哪个 我 有 , 尽管如此 , 奉献 很多 更多的 时间 .

然而，我却投入了更多的时间。

[soʊ] [ðæt] " — ([ædz] [ðə; ði][grænd] ['θɪŋkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['noʊbəlnɪs]) — " [soʊ] [ðæt] ,
So that " — (adds the grand thinker , with a pathetic nobleness) — " so that ,
所以 那 " — (添加 这 盛大 思想家 , 和 一个 可怜的 高贵) — " 所以 那 ,

所以"——（这位伟大的思想家带着一种可悲的高贵补充道）——"所以，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [laɪf] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðər] [gʊd] ,
instead of finding the means to preserve life , I have found another good ,
反而 的 寻找 这 方法 到 保存 生活 , 我 有 成立 其他 好的 ,

我没有去寻找保存生命的方法，而是找到了另一种美好的东西。

[mɔ:r] ['i:zi] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʃʊr] , [wɪtʃ] [ɪz] — [nɑ:t][tu:; tə] [fɪr] [deθ] .
more easy and more sure , which is — not to fear death .
更多的 简单的 和 更多的 当然 , 哪个 是 — 不是 到 害怕 死亡 .

更容易、更确定，那就是——不要害怕死亡。

" [[θri:]] - ['lusidəs] , — ['neɪmli] , [ðə; ði][bɜ:rd] ['pɑ:pjələrli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔ:r]
" [3] Chrysococyx lucidus , — namely , the bird popularly called the shining or
" [3] - 卢西杜斯 , — 即 , 这 鸟 广为人知 称为 这 灼灼 或者
[brɑ:nzd] ['kʊku:] .
bronzed cuckoo .
古铜色 布谷鸟 .

[3] Chrysococyx lucidus，即俗称的闪亮杜鹃或青铜杜鹃。

" [ɪts] [noʊt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['melənkɑ:li] ['wɪs(ə)l] , [hɜ:rd] [æt; ət] [naɪt] ,
" Its note is an exceedingly melancholy whistle , heard at night ,
" 它是 笔记 是 一个 非常 忧郁 哨 , 听到 在 夜晚 ,

"它的音调是一种极其忧郁的哨声，在夜里可以听到。"

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [sɪk] [ɔ:r] ['nɜ:rvəs] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
when it is very annoying to any sick or nervous person who may be inclined to
什么时候 它 是 非常 恼人的 到 任何 生病的或者 紧张的 人 WHO 可能 是 倾斜 到
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

这对于任何生病或紧张、容易犯困的人来说都是非常烦人的。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['instənsiz] [wer] [ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ɪn]

I	have	known	many	instances	where	the	bird	has	been	perched	on	a	tree	in
我	有	已知	许多	实例	在哪里	这	鸟	有	到过	栖息	在	一个	树	在

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

the	vicinity	of	the	room	of	an	invalid	,
这	附近	的	这	房间	的	一个	无效的	,

我曾多次遇到鸟儿栖息在病人房间附近的树上的情况。

['ʌtərɪŋ] [ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [noʊts] ,

uttering	its	mournful	notes	,
发出声音	它是	悲哀	笔记	,

发出哀伤的音符，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪs'lɔdʒd]

and	it	was	only	with	the	greatest	difficulty	that	it	could	be	dislodged
和	它	曾是	仅有的	和	这	最	困难	那	它	可以	是	脱落

[frʌm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

from	its	position	.
从	它是	位置	.

费了九牛二虎之力才把它从原位取下来。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

['benɪt] : ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn] [ˌɔːstrə'leɪʒə] .

Bennett	:	Gatherings	of	a	Naturalist	in	Australasia	.
贝内特	:	聚会	的	一个	博物学家	在	澳大拉西亚	.

贝内特：一位博物学家在澳大拉西亚的聚会。

['tʃæptər] [lksks'viː] .

CHAPTER	LXXVI	.
章	七十六	.

第七十六章

[aɪ] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tɪl] [nuːn] , [ɪn] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	strayed	through	the	forest	till	noon	,	in	debate	with	myself	,
我	迷路了	通过	这	森林	直到	中午	,	在	辩论	和	我	,

我漫步在森林里，直到中午，内心一直在纠结。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃeɪp] [maɪ][waɪld] [dauts] ['ɪntuː] ['pɜːrpəs] ,

and	strove	to	shape	my	wild	doubts	into	purpose	,
和	努力	到	形状	我的	荒野	疑虑	进入	目的	,

我努力将自己纷乱的疑虑转化为目标，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [nɜːrv] [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] ['mɑːrˌgreɪv] [ə'loʊn] .

before	I	could	nerve	and	compose	myself	again	to	face	Margrave	alone	.
前	我	可以	神经	和	撰写	我	再次	到	脸	侯爵	独自的	.

我还没来得及鼓起勇气独自面对侯爵。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][bʌt; bət] .

I	re	-	entered	the	but	.
我	关于	-	进入	这	但	.

我重新输入了“但是”。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , ['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

To	my	surprise	,	Margrave	was	not	in	the	room	in	which	I	had	left	him	,
到	我的	惊喜	,	侯爵	曾是	不是	在	这	房间	在	哪个	我	有	左边	他	,

令我惊讶的是，侯爵并不在我离开时所在的房间里。

[nɔːr][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	in	that	which	adjoined	it	.
也不	在	那	哪个	相邻的	它	.

也不包括与其相邻的地区。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔft] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

I	ascended	the	stairs	to	the	kind	of	loft	in	which	I	had	been	accustomed
我	上升	这	楼梯	到	这	种类	的	阁楼	在	哪个	我	有	到过	习惯

[tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] ['stʌdiz] ,

to	pursue	my	studies	,
到	追求	我的	研究	,

我拾级而上，来到了我以前常去学习的那种阁楼式房间。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][set] [fʊt] [sɪns] [maɪ][ə'lɑːrm][fɔːr; fər] ['lɪliən] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [maɪ]

but	in	which	I	had	not	set	foot	since	my	alarm	for	Lilian	had	suspended	my
但	在	哪个	我	有	不是	放	脚	自从	我的	警报	为了	莉莲	有	暂停	我的

['leɪbər] .

labours	.
劳动	.

但自从我因担心莉莲而中断工作以来，我就再也没有踏足过那里。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['mɑːrˌgreɪv] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][maɪ] [æm'bɪʃəs] [wɜːrk] ,

There	I	saw	Margrave	quietly	seated	before	the	manuscript	of	my	Ambitious	Work	,
那里	我	锯	侯爵	悄悄	坐着	前	这	手稿	的	我的	雄心勃勃	工作	,

我看到侯爵静静地坐在我的巨著手稿前。

[wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	lay	open	on	the	rude	table	,	just	as	I	had	left	it	,
哪个	躺	打开	在	这	粗鲁的	桌子	,	只是	作为	我	有	左边	它	,

它敞开着放在简陋的桌子上，就像我离开时那样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'kluːdɪŋ] ['sʌməri] .

in	the	midst	of	its	concluding	summary	.
在	这	中间	的	它是	总结	概括	.

在其总结性结论中。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	have	taken	the	license	of	former	days	,	you	see	,	"	said	Margrave	,	smiling	,
"	我	有	已采取	这	执照	的	以前的	天	,	你	看	,	"	说	侯爵	,	微笑	,

“你看，我拿的是以前的执照，”侯爵笑着说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪt][baɪ] [tʃæns] [ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

"	and	have	hit	by	chance	on	a	passage	I	can	understand	without	effort	.
"	和	有	打	经过	机会	在	一个	通道	我	能	理解	没有	努力	.

“并且偶然间读到了一段我毫不费力就能理解的文字。”

[bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][fækt][soʊ]['sɪmp(ə)l] ?

But	why	such	a	waste	of	argument	to	prove	a	fact	so	simple	?
但	为什么	这样的	一个	浪费	的	争论	到	证明	一个	事实	所以	简单的	?

但为什么要浪费这么多精力去证明一个如此简单的事实呢?

[ɪn][mæn] , [æz; əz][ɪn] [bruːt] , [laɪf] [wʌns] [lɔːst] [ɪz] [lɔːst] [fər'evər] ;

In	man	,	as	in	brute	,	life	once	lost	is	lost	forever	;
在	男人	,	作为	在	蛮力	,	生活	一次	丢失的	是	丢失的	永远	;

人和动物一样，生命一旦逝去就永远失去了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [laɪf] [ɪz][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][mæn] .

and	that	is	why	life	is	so	precious	to	man	.
和	那	是	为什么	生活	是	所以	宝贵的	到	男人	.

这就是为什么生命对人类如此珍贵。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ɪn] [ræθ] .

"	I	took	the	book	from	his	hand	,	and	flung	it	aside	in	wrath	.
"	我	采取	这	书	从	他的	手	,	和	扔	它	旁边	在	愤怒	.

“我从他手里夺过书，愤怒地扔到一边。”

[hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] [rɪˈvoʊltɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈθɪərɪz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] [riˈbjuːks] [ʌv; əv] [ˈfeɪbɚ] .

His	approval	revolted	me	more	with	my	own	theories	than	all	the	argumentative	rebukes	of	Faber	.
他的	赞同	反抗	我	更多的	和	我的	自己的	理论	比	全部	这	争论	责备	的	费伯	.

他的赞同比费伯的所有辩驳和反驳更让我对自己的理论感到反感。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['stɜːrnli] , " [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] .

"	And	now	,	"	I	said	,	sternly	,	"	the	time	has	come	for	the	explanation	you	promised	.
"	和	现在	,	"	我	说	,	严厉地	,	"	这	时间	有	来	为了	这	解释	你	承诺	.

“现在，”我严厉地说，“是时候兑现你承诺的解释时间了。”

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][eɪd][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [ɪkˈsperɪmənt] [ðæt] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [jʊr; jər][laɪf] ,

Before	I	can	aid	you	in	any	experiment	that	may	serve	to	prolong	your	life	,
前	我	能	援助	你	在	任何	实验	那	可能	服务	到	延长	你的	生活	,

在我能够帮助你进行任何可能延长你生命的实验之前，

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l][ænd; ənd] [disˈtrɔiŋ] ['ɪnfluəns] ?

I	must	know	how	far	that	life	has	been	a	baleful	and	destroying	influence	?
我	必须	知道	如何	远的	那	生活	有	到过	一个	有害的	和	摧毁	影响	?

"

"

"

我必须知道那种生活究竟在多大程度上产生了有害和毁灭性的影响?

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

"	I	have	some	faint	recollection	of	having	saved	your	life	from	an	imminent	danger	,
"	我	有	一些	头晕的	回忆	的	拥有	已保存	你的	生活	从	一个	迫在眉睫	危险	,

“我隐约记得我曾救过你，使你免于一死。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['grætɪtuːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][mæn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

and	if	gratitude	were	the	attribute	of	man	,	as	it	is	of	the	dog	,
和	如果	感激	是	这	属性	的	男人	,	作为	它	是	的	这	狗	,

如果感恩是人类的特质，就像感恩是狗的特质一样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [jʊr; jər][eɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .

I	should	claim	your	aid	to	serve	mine	as	a	right	.
我	应该	宣称	你的	援助	到	服务	矿	作为	一个	正确的	.

我应该理所当然地要求你帮助我，以服务于我自己。

[æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Ask	me	what	you	will	.
问	我	什么	你	将要	.

你想问什么就问吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈfekt] [ˈiːðər] [ðə; ði]

You	must	have	seen	enough	of	me	to	know	that	I	do	not	affect	either	the
你	必须	有	已见	足够的	的	我	到	知道	那	我	做	不是	影响	任何一个	这

['vɜːrtʃʊ] [ɔːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

virtues	or	vices	of	others	.
美德	或者	恶习	的	其他的	.

你一定对我足够了解，知道我不会影响他人的美德或恶习。

[aɪ][rɪ'gɑːrd][bəuθ][wɪð; wɪθ][soʊ] [suˈpriːm] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['vɪʃəs] [ɔːr]

I	regard	both	with	so	supreme	an	indifference	,	that	I	believe	I	am	vicious	or
我	看待	两个都	和	所以	最高	一个	漠不关心	,	那	我	相信	我	是	恶毒	或者

['vɜːrtʃuəs] [ˌʌnəˈwerz] .

virtuous	unawares	.
有德行的	不知情	.

我对二者都抱有极大的漠然，以至于我不知不觉地认为自己是邪恶的还是善良的。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pərˈplekst] [juː; jʊ] ,

I	know	not	if	I	can	explain	what	seems	to	have	perplexed	you	,
我	知道	不是	如果	我	能	解释	什么	似乎	到	有	困惑	你	,

我不知道我是否能解释清楚让你困惑的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪkˈspleɪn][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][laɪ] .

but	if	I	cannot	explain	I	have	no	intention	to	lie	.
但	如果	我	不能	解释	我	有	不	意图	到	说谎	.

但如果我无法解释，我无意撒谎。

[spiːk] — [aɪ]['lɪs(ə)n] !

Speak	—	I	listen	!
说话	—	我	听	!

请说——我听着！

[wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnʌf] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .

We	have	time	enough	now	before	us	.
我们	有	时间	足够的	现在	前	我们	.

我们现在时间还很充裕。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['wɪrəli] .

"	So	saying	,	he	reclined	back	in	the	chair	,	stretching	out	his	limbs	wearily	.
"	所以	说	,	他	斜倚	后退	在	这	椅子	,	伸展	出去	他的	四肢	疲劳	.

说完，他向后靠在椅子上，疲惫地伸展着四肢。

[ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] [spɔɪlt] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði][eɪdz][ænd; ənd] [əˈplaɪənsɪz] [ʌv; əv]

All	round	this	spoilt	darling	of	Material	Nature	were	the	aids	and	appliances	of
全部	圆形的	这	被宠坏了	亲爱的	的	材料	自然	是	这	艾滋病	和	电器	的

[ˌɪntəˈlektʃuəl] ['saɪəns] ,

Intellectual	Science	,
知识分子	科学	,

在这个被物质自然宠坏的宝贝周围，是理智科学的各种辅助工具和手段。

— [bʊks] [ænd; ənd] ['teliskəups] [ænd; ənd] ['kruːsiblz] ,

—	books	and	telescopes	and	crucibles	,
—	图书	和	望远镜	和	坩埚	,

书籍、望远镜和坩埚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪd]

with	the	light	of	day	coming	through	a	small	circular	aperture	in	the	boarded
和	这	光	的	天	未来	通过	一个	小的	圆	光圈	在	这	登机

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

日光透过木板窗框上的一个小圆孔照射进来，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

as	I	had	constructed	the	opening	for	my	experimental	observation	of	the
作为	我	有	建造	这	开幕	为了	我的	实验	观察	的	这

['prɪzməl] ['reɪz] .

prismal	rays	.
棱镜	射线	.

我当时已经搭建好开口，以便对棱镜光线进行实验观察。

[waɪl] [aɪ] [raɪt] , [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [rɪ'membrəns] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

While	I	write	,	his	image	is	as	visible	before	my	remembrance	as	if	before	the
尽管	我	写	,	他的	图像	是	作为	可见的	前	我的	纪念	作为	如果	前	这

['æktʃuəl] [aɪ] ,

actual	eye	,
实际的	眼睛	,

在我写作的时候，他的身影就像清晰地浮现在我的脑海中，如同亲眼所见一般。

— ['bju:tɪf(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] , ['ɔ:f(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['wi:knəs] ,

—	beautiful	even	in	its	decay	,	awful	even	in	its	weakness	,
—	美丽的	甚至	在	它是	衰变	,	可怕	甚至	在	它是	弱点	,

——即使在衰败中也显得美丽，即使在虚弱中也显得可怕。

[mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz][ɪz] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fænsɪd]

mysterious	as	is	Nature	herself	amidst	all	the	mechanism	by	which	our	fancied
神秘	作为	是	自然	她自己	在……之中	全部	这	机制	经过	哪个	我们的	幻想

['nɑ:lɪdʒ] [ə'tempts] [tu:; tə] ['meʒər] [hɜ:r; hər] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [hɜ:r; hər] [laɪt] .

knowledge	attempts	to	measure	her	laws	and	analyze	her	light	.
知识	尝试	到	措施	她	法律	和	分析	她	光	.

大自然本身就像它一样神秘莫测，我们臆想的知识试图通过各种机制来衡量它的规律并分析它的光芒。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][noʊ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [dɪ'leɪd] [maɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['i:gər] [maɪnd]

But	at	that	moment	no	such	subtle	reflections	delayed	my	inquisitive	eager	mind
但	在	那	片刻	不	这样的	微妙的	反思	延迟	我的	好奇	渴望的	头脑

[frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'mi:dɪət] ['pɜ:rpəs] ,

from	its	immediate	purpose	,
从	它是	即时	目的	,

但那一刻，这些微妙的思考并没有耽搁我那颗求知欲旺盛的心，它一心只想完成眼前的任务。

— [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kri:tʃər] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt]

—	who	and	what	was	this	creature	boasting	of	a	secret	through	which	I	might
—	WHO	和	什么	曾是	这	生物	吹嘘	的	一个	秘密	通过	哪个	我	可能

['reskju:] [frʌm; frəm] [deθ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

rescue	from	death	the	life	of	her	who	was	my	all	upon	the	earth	?
救援	从	死亡	这	生活	的	她	WHO	曾是	我的	全部	之上	这	地球	?

——这个生物是谁？他究竟有什么秘密，能让我救回我在世上的一切——她的性命？

[aɪ] ['gæðərd] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktlɪ] [tə'geðər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [gest]

I	gathered	rapidly	and	succinctly	together	all	that	I	knew	and	all	that	I	guessed
我	聚集	快速	和	简洁地	一起	全部	那	我	知道	和	全部	那	我	猜对了

[ʌv; əv] - [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][a:ts] .

of	Margrave's	existence	and	arts	.
的	-	存在	和	艺术	.

我迅速而简洁地整理了我所知道的以及我对侯爵的生平和技艺的所有猜测。

[aɪ] [kə'menst] [frʌm; frəm][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['mɪmɪk] ['gɔlgəθə] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][mæn]

I	commenced	from	my	vision	in	that	mimic	Golgotha	of	creatures	inferior	to	man
我	开始	从	我的	想象	在	那	模仿	墓地	的	生物	下	到	男人

,

,

,

我从我的幻象开始，那幻象模仿了低于人类的生物的髑髅地，

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['mænz][moʊst] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] ['pæstaɪm] .

close	by	the	scene	of	man's	most	trivial	and	meaningless	pastime	.
关闭	经过	这	场景	的	男人的	最多	琐碎的	和	无意义的	消遣	.

就在人类最琐碎、最无意义的消遣场所附近。

[aɪ] [went] [ɑːn] , — - ['mɜːrdər] ; [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] ;

I	went	on	,	—	Derval's	murder	;	the	missing	contents	of	the	casket	;
我	去	在	,	—	-	谋杀	;	这	丢失的	内容	的	这	棺材	;

我继续说道：——德瓦尔的谋杀案；棺材里失踪的物品；

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['meɪniæk] [ə'sæsn] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [diːd] ; [ðə; ði]

the	apparition	seen	by	the	maniac	assassin	guiding	him	to	the	horrid	deed	;	the
这	幻影	已见	经过	这	疯子	刺客	指导	他	到	这	可怕的	契据	;	这

['luːmɪnəs] ['hɔːntɪŋ] ['ʃædoʊ] ;

luminous	haunting	shadow	;
发光的	令人难忘	阴影	;

疯狂刺客看到的幻影指引他犯下可怕的罪行；那闪烁着光芒、令人难以忘怀的影子；

[ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['məːdəd] ['mænz]['memwɑːr] [kə'nektɪŋ] ['mɑːrˌgreɪv] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [greɪl] ,

the	positive	charge	in	the	murdered	man's	memoir	connecting	Margrave	with	Louis	Grayle	,
这	积极的	收费	在	这	被谋杀	男人的	回忆录	连接	侯爵	和	路易斯	格雷尔	,

被谋杀者的回忆录中将马格雷夫与路易斯·格雷尔联系起来的积极证据，

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [hə'ruːn] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	accusing	him	of	the	murder	of	Haroun	;	the	night	in	the
和	指控	他	的	这	谋杀	的	哈伦	;	这	夜晚	在	这

['muːnlɪt] [pə'vɪliən] [æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːrt] ;

moonlit	pavilion	at	Derval	Court	;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	亭	在	德瓦尔	法庭	;

并指控他谋杀了哈伦；在德瓦尔宫廷月光下的亭子里度过的夜晚；

[ðə; ði] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['lɪliən] ; [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

the	baneful	influence	on	Lilian	;	the	struggle	between	me	and	himself	in	the
这	有害的	影响	在	莉莲	;	这	斗争	之间	我	和	他自己	在	这

[haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

house	by	the	seashore	,
房子	经过	这	海滨	,

对莉莲的有害影响；我和他在海边小屋里的斗争，

— [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][toʊld][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

—	the	strange	All	that	is	told	in	this	Strange	Story	.
—	这	奇怪的	全部	那	是	讲述	在	这	奇怪的	故事	.

——这个奇怪的故事里讲述的一切都很奇怪。

[bʌt; bət] ['wɔːrmɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,

But	warming	as	I	spoke	,
但	变暖	作为	我	辐	,

但随着我说话，气温逐渐升高，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [ðʌs] [tuː; tə] [friː] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	in	a	kind	of	fierce	joy	to	be	enabled	thus	to	free	my	own	heart	of
和	在	一个	种类	的	凶猛的	喜悦	到	是	已启用	因此	到	自由的	我的	自己的	心	的

[ðə; ði] [dauts] [ðæt] [hæd; həd] ['bəːdnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	doubts	that	had	burdened	it	,
这	疑虑	那	有	负担	它	,

我感到无比喜悦，因为我终于能够摆脱一直以来困扰我内心的种种疑虑。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [baɪ] [huːm] [maɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]

now	that	I	was	fairly	face	to	face	with	the	being	by	whom	my	reason	had
现在	那	我	曾是	相当	脸	到	脸	和	这	存在	经过	谁	我的	原因	有

[bɪn] [soʊ] [pər'plekst] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][soʊ] ['tɔːrtʃərd] .

been	so	perplexed	and	my	life	so	tortured	.
到过	所以	困惑	和	我的	生活	所以	受折磨	.

现在，我终于与那个曾让我的理智如此困惑、让我的生活如此痛苦的存在面对面了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [lest] [maɪ] [oʊn] ['fænsi] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ,

I	was	restrained	by	none	of	the	fears	lest	my	own	fancy	deceived	me	,
我	曾是	克制	经过	没有任何	的	这	恐惧	免得	我的	自己的	想要	受骗	我	,

我丝毫没有被恐惧所束缚，以免自己的幻想欺骗了我。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [ðə; ði]

with	which	in	his	absence	I	had	striven	to	reduce	to	natural	causes	the
和	哪个	在	他的	缺席	我	有	努力	到	减少	到	自然的	原因	这

['pɔːˌtents] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

portents	of	terror	and	wonder	.
预兆	的	恐怖	和	想知道	.

在他不在的时候，我曾努力将恐怖和惊奇的预兆归因于自然原因。

[aɪ] ['steɪtɪd] ['pleɪnli] , [də'rektli; dar'rektli] , [ðə; ði] [bɪ'liːfs] ,

I	stated	plainly	,	directly	,	the	beliefs	,
我	声明	显然	,	直接地	,	这	信仰	,

我直截了当地陈述了我的信念，

[ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [oʊn] [wɪ'ðaʊt]

the	impressions	which	I	had	never	dared	even	to	myself	to	own	without
这	印象	哪个	我	有	绝不	敢于	甚至	到	我	到	自己的	没有

['siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

seeking	to	explain	them	away	.
寻求	到	解释	他们	离开	.

那些我甚至不敢承认、甚至不敢向自己承认的印象，我总是试图用各种理由来解释它们。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [aɪ] [sed] :

And	coming	at	last	to	a	close	,	I	said	:
和	未来	在	最后的	到	一个	关闭	,	我	说	:

最后，我总结道：

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

"	Such	are	the	evidences	that	seem	to	me	to	justify	abhorrence	of	the	life
"	这样的	是	这	证据	那	似乎	到	我	到	证明合法	厌恶	的	这	生活

[ðæt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd][ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] .

that	you	ask	me	to	aid	in	prolonging	.
那	你	问	我	到	援助	在	延长	.

“在我看来，这些证据足以证明我对你们要求我帮助延长的生命感到厌恶。”

[jʊr; jər] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [bʌt; bət] [kən'fəːmz] [ðem; ðəm] .

Your	own	tale	of	last	night	but	confirms	them	.
你的	自己的	故事	的	最后的	夜晚	但	确认	他们	.

你昨晚的讲述证实了他们的说法。

[ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][waɪld] [en'triːtiːz] [tuː; tə]

And	why	to	me	—	to	me	—	do	you	come	with	wild	entreaties	to
和	为什么	到	我	—	到	我	—	做	你	来	和	荒野	恳求	到

['leŋθən] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['blaɪtɪd] [maɪ] [oʊn] ?

lengthen	the	life	that	has	blighted	my	own	?
加长	这	生活	那	有	秕	我的	自己的	?

你为何要向我——向我——发出如此疯狂的请求，恳求我延长这折磨着我的生命？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['refjuːdʒ] ?

How	did	you	even	learn	the	home	in	which	I	sought	unavailing	refuge	?
如何	做过	你	甚至	学习	这	家	在	哪个	我	寻求	徒劳无功	避难所	?

你是怎么知道我曾投奔的那个毫无希望的避难所的?

[haʊ] — [æz; əz][jʊr; jər] [hɪnt] [tuː; tə] ['feɪbɚ] ['klɪrli] [rɪ'viːld] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] , [ɪn][jɑːn]

How	—	as	your	hint	to	Faber	clearly	revealed	—	were	you	aware	that	,	in	yon
如何	—	作为	你的	暗示	到	费伯	清楚地	揭晓	—	是	你	意识到的	那	,	在	远

[haʊs] ,

house	,
房子	,

你向费伯暗示的那些话清楚地表明了，你是如何知道在那栋房子里，

[wer] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪz] [veɪld] , [wer] [ðə; ði] [groʊn] [ɪz] [sə'prest] , [wer] [ðə; ði] [fʊt] - [tred] [fɔːlz]

where	the	sorrow	is	veiled	,	where	the	groan	is	suppressed	,	where	the	foot	-	tread	falls
在哪里	这	悲哀	是	含蓄	,	在哪里	这	呻吟	是	被抑制	,	在哪里	这	脚	-	踏	瀑布

['goʊstˌlaɪk] ,

ghostlike	,
幽灵般的	,

悲伤被掩藏，呻吟被压抑，脚步声如幽灵般飘荡。

[ðer; ðər] ['strʌglz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [maɪ] ['hɑːrts] [twɪn] , [maɪ] ['wɝːldz] ['sʌnʃaɪn] ?

there	struggles	now	between	life	and	death	my	heart's	twin	,	my	world's	sunshine	?
那里	斗争	现在	之间	生活	和	死亡	我的	心脏的	双	,	我的	世界的	阳光	?

如今生死之间充满挣扎，我的挚爱，我的世界之光?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[θruː] [maɪ] ['terər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

through	my	terror	for	her	,
通过	我的	恐怖	为了	她	,

出于对她的恐惧，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['diːmən] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [braɪb] [maɪ] [əb'hɔːrəns] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

is	it	a	demon	that	tells	you	how	to	bribe	my	abhorrence	into	submission	,
是	它	一个	恶魔	那	讲述	你	如何	到	贿赂	我的	厌恶	进入	提交	,

是不是恶魔告诉你如何用贿赂收买我，让我的厌恶屈服?

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː] [juːz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɛndz] ?

and	supple	my	reason	into	use	to	your	ends	?
和	柔软	我的	原因	进入	使用	到	你的	结束	?

并允许我将我的理性用于你的目的?

" ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz]

"	Margrave	had	listened	to	me	throughout	with	a	fixed	attention	,	at	times
"	侯爵	有	听着	到	我	自始至终	和	一个	固定的	注意力	,	在	时代

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ster] ,

with	a	bewildered	stare	,
和	一个	困惑	盯	,

“侯爵全程都全神贯注地听我说话，有时眼神中带着困惑。”

[æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [dɪ'naɪəl] .

at	times	with	exclamations	of	surprise	,	but	not	of	denial	.
在	时代	和	感叹词	的	惊喜	,	但	不是	的	拒绝	.

有时带着惊讶的感叹，但并非否认。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['saɪlənt] , ['siːmɪŋli]

And	when	I	had	done	,	he	remained	for	some	moments	silent	,	seemingly
和	什么时候	我	有	完毕	,	他	剩余	为了	一些	时刻	沉默的	,	似乎

['stjuːpifaid] ,

stupefied	,
目瞪口呆	,

当我说完之后，他沉默了好一会儿，似乎惊呆了。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'piːtɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

passing	his	hand	repeatedly	over	his	brow	,	in	the	gesture	so	familiar	to	him	in
通过	他的	手	反复	超过	他的	眉头	,	在	这	手势	所以	熟悉的	到	他	在

['fɔːrmər] [deɪz] .

former	days	.
以前的	天	.

他反复用手抚摸额头，这是他过去非常熟悉的动作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vɪnsɪŋ] ['eni] [saɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔːr]

At	length	he	said	quietly	,	without	evincing	any	sign	either	of	resentment	or
在	长度	他	说	悄悄	,	没有	表现出	任何	符号	任何一个	的	怨恨	或者

[hjuː,mɪli'eɪʃn] , —

humiliation	,	—
屈辱	,	—

最后，他平静地说，脸上既没有流露出怨恨，也没有流露出屈辱——

" [ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] ;

"	In	much	that	you	tell	me	I	recognize	myself	;
"	在	很多	那	你	告诉	我	我	认出	我	;

“你所说的很多话，我都觉得很像自己；

[ɪn] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][lɔːst][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn][waɪld] [daʊt] [ɔːr] [fɪrs] [ræθ] .

in	much	I	am	as	lost	in	amazement	as	you	in	wild	doubt	or	fierce	wrath	.
在	很多	我	是	作为	丢失的	在	惊愕	作为	你	在	荒野	怀疑	或者	凶猛的	愤怒	.

很多方面，我和你一样，都沉浸在惊奇之中，就像你沉浸在强烈的怀疑或愤怒之中一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ['filip] [dɜːr'væl] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Of	the	effect	that	you	say	Philip	Derval	produced	on	me	I	have	no	recollection	.
的	这	影响	那	你	说	菲利普	德瓦尔	生产	在	我	我	有	不	回忆	.

对于你所说的菲利普·德瓦尔对我产生的影响，我没有任何印象。

[ʌv; əv] [hɪm'self] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ðɪs] , — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][foʊ] ,

Of	himself	I	have	only	this	,	—	that	he	was	my	foe	,
的	他自己	我	有	仅有的	这	,	—	那	他	曾是	我的	敌人	,

关于他本人，我只知道一点——他曾是我的敌人。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn'tent] [ɑːn] [skiːmz] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ] [laɪf] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ɪts]

that	he	came	to	England	intent	on	schemes	to	shorten	my	life	or	destroy	its
那	他	来了	到	英格兰	意图	在	方案	到	缩短	我的	生活	或者	破坏	它是

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyments	.
享受	.

他来到英国的目的是为了缩短我的寿命或破坏我的生活乐趣。

[ɔːl] [maɪ] ['fækltiz] [tend] [tuː; tə] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] , [ðeɪ] [kən'vɜːrdʒ] [æz; əz] ['reɪz] [ɪn][ə; eɪ]

All	my	faculties	tend	to	self	-	preservation	;	there	,	they	converge	as	rays	in	a
全部	我的	学院	趋向	到	自己	-	保存	;	那里	,	他们	收敛	作为	射线	在	一个

['foʊkəs] ;

focus	;
重点	;

我的所有能力都倾向于自我保护；在那里，它们像光线一样汇聚成一个焦点；

[ɪn] [ðæt] ['foʊkəs] [ðeɪ] [ɪ'luːm] [ænd; ənd] — [ðeɪ] [bɜːrn] .

in	that	focus	they	illume	and	—	they	burn	.
在	那	重点	他们	照明	和	—	他们	烧伤	.

在这种聚焦下，它们闪耀光芒，燃烧不息。

[aɪ] [wɪld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'strɔɪər] .

I	willed	to	destroy	my	intended	destroyer	.
我	意志	到	破坏	我的	故意的	驱逐舰	.

我决心摧毁我原本想要摧毁的那个人。

[dɪd] [maɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrs] [ɪt'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] ?

Did	my	will	enforce	itself	on	the	agent	to	which	it	was	guided	?
做过	我的	将要	执行	本身	在	这	代理人	到	哪个	它	曾是	引导	?

我的意志是否对被引导的代理人产生了影响?

['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

Likely	enough	.
可能	足够的	.

很有可能。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[wʊd] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] ['taɪgər] [ɔːr] ['sɜːrpənt] — [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [hænd] ,

Would	you	blame	me	for	slaying	the	tiger	or	serpent	—	not	by	the	naked	hand	,
会	你	责备	我	为了	杀戮	这	老虎	或者	蛇	—	不是	经过	这	裸	手	,

你会责怪我杀死老虎或蛇吗? ——如果不是用赤手空拳的话。

[bʌt; bət] [baɪ] ['wɛpənz] [ðæt] [ɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	by	weapons	that	arm	it	?
但	经过	武器	那	手臂	它	?

但用武器武装它呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] ['taɪgər] [ænd; ənd] ['sɜːrpənt] [duː] [mɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [huː]

But	what	could	tiger	and	serpent	do	more	against	me	than	the	man	who
但	什么	可以	老虎	和	蛇	做	更多的	反对	我	比	这	男人	WHO

[wʊd] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [laɪf] ?

would	rob	me	of	life	?
会	抢	我	的	生活	?

但是，老虎和蛇能对我造成什么伤害，比得上那个想要夺走我性命的人呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aːts] [fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] , [aɪ] [hæd; həd] [maɪn] [fɔːr; fər] [self] - [dɪ'fens] .

He	had	his	arts	for	assault	,	I	had	mine	for	self	-	defence	.
他	有	他的	艺术	为了	突击	,	我	有	矿	为了	自己	-	防御	.

他学习的是攻击技艺，我学习的是自卫技艺。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪgər] [ðæt] [kriːps] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

He	was	to	me	as	the	tiger	that	creeps	through	the	jungle	,
他	曾是	到	我	作为	这	老虎	那	令人毛骨悚然	通过	这	丛林	,

他对我来说就像丛林中潜行的老虎。

[ɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊldz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

or	the	serpent	uncoiling	his	folds	for	the	spring	.
或者	这	蛇	展开	他的	折叠	为了	这	春天	.

或者像蛇在春天舒展身体一样。

[deθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [laɪf] [ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] [maɪn] , [biː; bi] [ðeɪ] ['sɜːrpənt] [ɔːr] ['taɪgər] [ɔːr] [mæn]

Death 死亡 **to** 到 **those** 那些 **whose** 谁 **life** 生活 **is** 是 **destruction** 破坏 **to** 到 **mine** 矿 **,** , **be** 是 **they** 他们 **serpent** 蛇 **or** 或者 **tiger** 老虎 **or** 或者 **man** 男人 !

! !

凡是危害我生命的，无论是蛇、虎还是人，都该死！

[dɜːr'væl] ['perɪʃt] .

Derval 德瓦尔 **perished** 遇难 **.** .

德瓦尔去世了。

[jes] !

Yes 是的 **!** !

是的！

[ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪniæk] [hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] ['kæskɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

the 这 **spot** 点 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **maniac** 疯子 **had** 有 **buried** 埋葬 **the** 这 **casket** 棺材 **was** 曾是 **revealed** 揭晓 **to** 到 **me** 我 **—** —

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ;

no 不 **matter** 事情 **how** 如何 **;** ;

无论如何，我都找到了疯子埋葬棺材的地方；

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæskɪt] [pæst] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .

the 这 **contents** 内容 **of** 的 **the** 这 **casket** 棺材 **passed** 通过了 **into** 进入 **my** 我的 **hands** 双手 **.** .

棺材里的东西交到了我手中。

[aɪ] ['kʌvətɪd] [ðæt] [pə'zeʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [dɜːr'væl] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

I 我 **coveted** 令人垂涎的 **that** 那 **possession** 拥有 **because** 因为 **I** 我 **believed** 相信 **that** 那 **Derval** 德瓦尔 **had** 有 **learned** 学习 **from** 从

[hə'ruːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [prɪ'perd] ,

Haroun 哈伦 **of** 的 **Aleppo** 阿勒颇 **the** 这 **secret** 秘密 **by** 经过 **which** 哪个 **the** 这 **elixir** 灵药 **of** 的 **life** 生活 **is** 是 **prepared** 准备 **,** ,

我觊觎那件东西，因为我相信德尔瓦尔从阿勒颇的哈伦那里学到了制作长生不老药的秘密。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and 和 **I** 我 **supposed** 据称 **that** 那 **some** 一些 **stores** 商店 **of** 的 **the** 这 **essence** 本质 **would** 会 **be** 是 **found** 成立 **in** 在 **his** 他的

['kæskɪt] .

casket 棺材 **.** .

我猜想他的棺材里应该还有些这种精华。

[aɪ] [wʌz; wəz] [di'siːvd] — [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] !

I 我 **was** 曾是 **deceived** 受骗 **—** — **not** 不是 **a** 一个 **drop** 降低 **!** !

我被骗了——一滴都没拿到！

[wʌt] [aɪ] [ðer; ðər] [faʊnd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ɔːr] [ə'plaɪ] ,

What 什么 **I** 我 **there** 那里 **found** 成立 **I** 我 **knew** 知道 **not** 不是 **how** 如何 **to** 到 **use** 使用 **or** 或者 **apply** 申请 **,** ,

我在那里发现了一些我不知道如何使用或应用的东西。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] .

nor 也不 **did** 做过 **I** 我 **care** 关心 **to** 到 **learn** 学习 **.** .

我也不想学。

[wʌt] [aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

What	I	sought	was	not	there	.
什么	我	寻求	曾是	不是	那里	.

我想要的东西并不存在。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːsts] , [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] [juː; jʊ]

You	see	a	luminous	shadow	of	myself	;	it	haunts	,	it	accosts	,	it	compels	you
你	看	一个	发光的	阴影	的	我	;	它	闹鬼的地方	,	它	搭讪	,	它	强制	你

.

:

.

你看到我发光的影子；它萦绕着你，纠缠着你，强迫着你。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

Of	this	I	know	nothing	.
的	这	我	知道	没有什么	.

对此我一无所知。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tens] [wɪl] ['riːəli] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] ['spektər] [ʌv; əv][maɪ'self]

Was	it	the	emanation	of	my	intense	will	really	producing	this	spectre	of	myself
曾是	它	这	散发	的	我的	激烈的	将要	真的	生产	这	幽灵	的	我

,

,

,

难道真的是我强烈意志的体现，才创造出了这个我自己的幻影吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , — [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]

or	was	it	the	thing	of	your	own	imagination	,	—	an	imagination	which	my
或者	曾是	它	这	事物	的	你的	自己的	想像力	,	—	一个	想像力	哪个	我的

[wɪl] [ɪm'prest] [ænd; ənd]['sʌbdʒəˌgeɪtid] ?

will	impressed	and	subjugated	?
将要	印象深刻	和	被征服	?

或者，这只是你自己的想象——一种被我的意志塑造和征服的想象?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [maɪ] ['ʃædoʊ] , ['riːəl][ɔːr][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

At	the	hours	when	my	shadow	,	real	or	supposed	,	was	with	you	,
在	这	小时	什么时候	我的	阴影	,	真实的	或者	据称	,	曾是	和	你	,

当我的影子，无论是真实的还是想象的，陪伴在你身边的那些时刻，

[maɪ] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔkt] [ɪn] [sliːp] .

my	senses	would	have	been	locked	in	sleep	.
我的	感官	会	有	到过	已锁定	在	睡觉	.

我的感官早已沉入梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tensli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['reɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [tuː; tə]

It	is	true	,	however	,	that	I	intensely	desire	to	learn	from	races	always	near	to
它	是	真的	,	然而	,	那	我	强烈地	欲望	到	学习	从	种族	总是	靠近	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

然而，我确实非常渴望向那些与人类关系密切的种族学习。

[bʌt; bət] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] ['vɪʒ(ə)n] ,

but	concealed	from	his	every	-	day	vision	,
但	暗	从	他的	每一个	-	天	想象	,

但却隐藏在他日常生活的视线之外，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] ['filip] [dɜːr'væl][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ;

the	secret	that	I	believed	Philip	Derval	had	carried	with	him	to	the	tomb	;
这	秘密	那	我	相信	菲利普	德瓦尔	有	携带	和	他	到	这	墓	;

我认为菲利普·德瓦尔带进陵墓的秘密；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] [ə'nʌðər] [aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ'self][ə'loʊn] , [æz; əz][aɪ]

and	from	some	cause	or	another	I	cannot	now	of	myself	alone	,	as	I
和	从	一些	原因	或者	其他	我	不能	现在	的	我	独自的	,	作为	我

[kʊd; kəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

could	years	ago	,
可以	年	前	,

由于种种原因，我现在无法像多年前那样独自一人做到了。

['sʌbdʒekt] [ðoʊz] ['reɪsɪz][tuː; tə][maɪ] [kə'mænd] , — [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn] [ðæt] ,

subject	those	races	to	my	command	,	—	I	must	,	in	that	,
主题	那些	种族	到	我的	命令	,	—	我	必须	,	在	那	,

我必须让那些种族服从我的命令，——在这方面，

[ækt] [θruː] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

act	through	or	with	the	mind	of	another	.
行为	通过	或者	和	这	头脑	的	其他	.

通过他人的思想或思维行事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]

It	is	true	that	I	sought	to	impress	upon	your	waking	thoughts	the	images	of
它	是	真的	那	我	寻求	到	令人印象深刻	之上	你的	醒来	想法	这	图片	的

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

the	circle	,
这	圆圈	,

的确，我试图将圆圈的意象深深地印刻在你清醒时的脑海中。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd] , [wɪtʃ] , [ɪn][jʊr; jər] [træns] [ɔːr] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] ,

the	powers	of	the	wand	,	which	,	in	your	trance	or	sleep	-	walking	,
这	权力	的	这	魔杖	,	哪个	,	在	你的	发呆	或者	睡觉	-	步行	,

魔杖的力量，在你恍惚或梦游时，

[meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .

made	you	the	involuntary	agent	of	my	will	.
制成	你	这	非自愿	代理人	的	我的	将要	.

使你成为我意志的非自愿代理人。

[aɪ] [nuː] [baɪ][ə; eɪ] [driːm] — [fɔːr; fər][baɪ] [driːmz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vɪvɪd] ,

I	knew	by	a	dream	—	for	by	dreams	,	more	or	less	vivid	,
我	知道	经过	一个	梦	—	为了	经过	梦境	,	更多的	或者较少的		生动	,

我通过梦境得知——因为通过梦境，或多或少生动的梦境，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [di'vʌldʒd][tuː; tə][maɪ'self] — [ðæt] [ðə; ði] [spel]

are	the	results	of	my	waking	will	sometimes	divulged	to	myself	—	that	the	spell
是	这	结果	的	我的	醒来	将要	有时	泄露	到	我	—	那	这	拼写

[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

had	been	broken	,
有	到过	破碎的	,

这是我清醒意志的结果，有时我会向自己揭示——魔咒已被打破。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [sɔːt] [nɑːt][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

the	discovery	I	sought	not	effected	.
这	发现	我	寻求	不是	受影响	.

我想要寻找的发现并未实现。

[ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ðen] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] , [ðə; ði] [dʌl] ['voʊtəri][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

All	my	hopes	were	then	transferred	from	yourself	,	the	dull	votary	of	science	,
全部	我的	希望	是	然后	转移	从	你自己	,	这	乏味的	信徒	的	科学	,

我所有的希望都从你身上转移开了，你这个枯燥乏味的科学信徒。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [aɪ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][maɪ] ['θrɔːldəm] [θruː] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

to	the	girl	whom	I	charmed	to	my	thraldom	through	her	love	for	you
到	这	女孩	谁	我	迷住了	到	我的	奴役	通过	她	爱	为了	你

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [relm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [skuːlz] ['nevər]

and	through	her	dreams	of	a	realm	which	the	science	of	schools	never
和	通过	她	梦境	的	一个	领域	哪个	这	科学	的	学校	绝不

['entərz] .

enters	.
进入	.

致那位我因她对你的爱和她对学校科学永远无法触及的领域的梦想而为之倾倒的女孩。

[ɪn][hɜːr; hər] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [pjʊr] [ænd; ənd][ɔːl]['poʊt(ə)nt] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ]

In	her	,	imagination	was	all	pure	and	all	potent	;	and	tell	me	,	O
在	她	,	想像力	曾是	全部	纯的	和	全部	强效	;	和	告诉	我	,	哦

['præktɪk(ə)l] ['riːzənɚ] ,

practical	reasoner	,
实际的	推理器	,

在她身上，想象力纯粹而强大；告诉我吧，务实的理性主义者啊，

[ɪf] ['riːz(ə)n] [hæz; həz]['evər] [əd'vænst] [wʌn] [step] ['ɪntuː] ['nɑːlɪdʒ] [ɪk'sept] [θruː] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

if	reason	has	ever	advanced	one	step	into	knowledge	except	through	that	imaginative
如果	原因	有	曾经	先进的	一	步	进入	知识	除了	通过	那	富有想象力的

['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

faculty	which	is	strongest	in	the	wisdom	of	ignorance	,
学院	哪个	是	最强	在	这	智慧	的	无知	,

如果理性若要迈出通往知识的一步，必然是通过想象力——而想象力恰恰是无知智慧中最强大的能力——

[ænd; ənd] ['wiːkəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] .

and	weakest	in	the	ignorance	of	the	wise	.
和	最弱	在	这	无知	的	这	明智的	.

而最软弱的地方在于智者的无知。

['pɑːndər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɑːvəlz] [ðæt] [pər'pleks][juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrvələs] .

Ponder	this	,	and	those	marvels	that	perplex	you	will	cease	to	be	marvellous	.
思考	这	,	和	那些	奇迹	那	困扰	你	将要	停止	到	是	奇妙	.

仔细思考这一点，那些令你困惑的奇迹将不再令人惊奇。

[aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ðæt] ['pʌzlz] [juː; jʊ][moʊst] .

I	pass	on	to	the	riddle	that	puzzles	you	most	.
我	经过	在	到	这	谜语	那	谜题	你	最多	.

接下来，我要问你最困惑的那个谜题。

[baɪ] ['filip] - [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [truːθ] , ['luːɪs] [greɪl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [juːθ] [baɪ][ðə; ði]

By	Philip	Derval's	account	I	am	,	in	truth	,	Louis	Grayle	restored	to	youth	by	the
经过	菲利普	-	帐户	我	是	,	在	真相	,	路易斯	格雷尔	恢复	到	青年	经过	这

[ɪ'lɪksər] ,

elixir	,
灵药	,

据菲利普·德瓦尔所说，我其实就是路易·格雷尔，靠着长生不老药恢复了青春。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ɪn'fɜːrm] , [dɪ'krepɪt] , ['mɜːdəd] [hə'ruːn] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [æz; əz]

and	while	yet	infirm	,	decrepit	,	murdered	Haroun	,	—	a	man	of	a	frame	as
和	尽管	然而	虚弱	,	衰老	,	被谋杀	哈伦	,	—	一个	男人	的	一个	框架	作为

[æθ'letɪk] [æz; əz] [jɔːrz] !

athletic	as	yours	!
运动	作为	你的	!

而且，他虽然身体虚弱、衰老，却杀害了哈伦——一个体格和你一样健壮的人！

[baɪ] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'loʊn][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mistəriz] [juː; jʊ]

By	accepting	this	notion	you	seem	to	yourself	alone	to	unravel	the	mysteries	you
经过	接受	这	概念	你	似乎	到	你自己	独自的	到	绎	这	谜团	你

[ə'skraɪb] [tuː; tə][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['paʊɝz] .

ascribe	to	my	life	and	my	powers	.
归咎于	到	我的	生活	和	我的	权力	.

接受这种观点，似乎只有你自己才能解开你赋予我的生命和我的力量的奥秘。

[oʊ] [waɪz] [fə'lɑːsəfər] !

O	wise	philosopher	!
哦	明智的	哲学家	!

睿智的哲学家啊！

[oʊ] [prə'faʊnd] [lə'dʒɪʃn] !

O	profound	logician	!
哦	深刻的	逻辑学家	!

哦，博学的逻辑学家！

[juː; jʊ] [ək'sept] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] , [jet] [hoʊld][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [dɝːvɪʃs] [teɪl] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] !

you	accept	that	notion	,	yet	hold	my	belief	in	the	Dervish's	tale	a	chimera	!
你	接受	那	概念	,	然而	抓住	我的	信仰	在	这	德尔维什的	故事	一个	奇美拉	!

你接受这种观点，却认为我对苦行僧故事的信仰是虚幻的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [greɪl] [meɪd] [jʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪ'lɪksər] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] !

I	am	Grayle	made	young	by	the	elixir	,	and	yet	the	elixir	itself	is	a	fable	!
我	是	格雷尔	制成	年轻的	经过	这	灵药	,	和	然而	这	灵药	本身	是	一个	寓言	!

我是格雷尔，因灵药而返老还童，然而灵药本身却是一个寓言！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [læft] ,

"	He	paused	and	laughed	,
"	他	暂停	和	笑了	,

他停顿了一下，笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] ['meriмənt] [ɔːr]

but	the	laugh	was	no	longer	even	an	echo	of	its	former	merriment	or
但	这	笑	曾是	不	更长	甚至	一个	回声	的	它是	以前的	欢乐	或者

['pleɪflnəs] ,

playfulness	,
玩乐	,

但那笑声已不再是往日的欢快或嬉闹，甚至连一丝回响都没有了。

— [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [læf] , ['mɑːkɪŋ] , ['θretnɪŋ] , [mə'lɪgnənt] .

—	a	sinister	and	terrible	laugh	,	mocking	,	threatening	,	malignant	.
—	一个	险恶	和	糟糕的	笑	,	嘲讽	,	威胁	,	恶性	.

——一种阴险可怕的笑声，带有嘲讽、威胁和恶意。

[ə'gen] [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , —

Again	he	swept	his	hand	over	his	brow	,	and	resumed	,	—
再次	他	扫荡	他的	手	超过	他的	眉头	,	和	恢复	,	—

他又用手抹了抹额头，然后继续说道——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['iziə] [tuː; tə][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ][seɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

"	Is	it	not	easier	to	so	accomplished	a	sage	as	you	to	believe	that	the
"	是	它	不是	更轻松	到	所以	完成	一个	圣人	作为	你	到	相信	那	这

['aɪdləz][ʌv; əv]['pærɪs][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truː] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːbləm] ,

idlers	of	Paris	have	guessed	the	true	solution	of	that	problem	,
惰轮	的	巴黎	有	猜对了	这	真的	解决方案	的	那	问题	,

“像您这样博学的智者，难道不更容易相信巴黎的闲散之人已经猜到了那个问题的真正答案吗？”

[maɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ?

my	place	on	this	earth	?
我的	地方	在	这	地球	?

我在这世上的位置？

[meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [lʌv] - [sʌn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [greɪl] ?

May	I	not	be	the	love	-	son	of	Louis	Grayle	?
可能	我	不是	是	这	爱	-	儿子	的	路易斯	格雷尔	?

难道我不是路易斯·格雷尔的私生子吗?

[ænd; ənd] [wen] [hə'ruːn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ɪ'lɪksər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	when	Haroun	refused	the	elixir	to	him	,
和	什么时候	哈伦	拒绝	这	灵药	到	他	,

当哈伦拒绝给他灵药时，

[ɔːr][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'lɪksər][tuː; tə]

or	he	found	that	his	frame	was	too	far	exhausted	for	even	the	elixir	to
或者	他	成立	那	他的	框架	曾是	也	远的	筋疲力尽的	为了	甚至	这	灵药	到

[rɪ'per] [ɔːr'gænɪk] ['liːʒnz] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrn] [freɪm] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

repair	organic	lesions	of	structure	in	the	worn	frame	of	old	age	,
维修	有机的	病变	的	结构	在	这	磨损	框架	的	老的	年龄	,

或者他发现自己的身体已经衰弱到即使是灵药也无法修复老年衰老造成的器官损伤。

[meɪ] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fɑːðəz] ,

may	he	not	have	indulged	the	common	illusion	of	fathers	,
可能	他	不是	有	沉溺其中	这	常见的	错觉	的	父亲们	,

或许他没有陷入父亲们常有的幻想之中。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [pæŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn]

and	soothed	his	death	-	pangs	with	the	thought	that	he	should	live	again	in
和	舒缓	他的	死亡	-	疼痛	和	这	想法	那	他	应该	居住	再次	在

[hɪz; ɪz] [sʌn] ?

his	son	?
他的	儿子	?

他用自己会在儿子身上重生的想法来缓解临终前的痛苦吗?

[hə'ruːn] [ɪz] [faʊnd] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] — ['ruːmər] [sed] ['stræŋgld] .

Haroun	is	found	dead	on	his	carpet	—	rumour	said	strangled	.
哈伦	是	成立	死的	在	他的	地毯	—	谣言	说	被勒死	.

哈伦被发现死在地毯上——传言说是被勒死的。

[wʌt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ruːmər] ?

What	proof	of	the	truth	of	that	rumour	?
什么	证明	的	这	真相	的	那	谣言	?

有什么证据证明这个传言是真的?

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ?

Might	he	not	have	passed	away	in	a	fit	?
可能	他	不是	有	通过了	离开	在	一个	合身	?

他会不会是突发疾病去世的?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['les(ə)n][jʊr; jər][pər'pleksəti] [ɪf] [aɪ] [steɪt] [ˌrekə'lekʃənz] ?

Will	it	lessen	your	perplexity	if	I	state	recollections	?
将要	它	减少	你的	困惑	如果	我	状态	回忆	?

如果我陈述一些回忆，能否减轻你的困惑?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪg] , — [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][pər'pleks][maɪ'self] ; [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

They	are	vague	,	—	they	often	perplex	myself	;	but	so	far	from	a	wish	to
他们	是	模糊的	,	—	他们	经常	困扰	我	;	但	所以	远的	从	一个	希望	到

[dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

deceive	you	,
欺骗	你	,

它们很含糊，——它们常常让我自己也感到困惑；但这绝非有意欺骗你，

[maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][soʊ] ['tru:θfəli] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [eɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'du:s]

my	desire	is	to	relate	them	so	truthfully	that	you	may	aid	me	to	reduce
我的	欲望	是	到	涉及	他们	所以	说实话	那	你	可能	援助	我	到	减少

[ðem; ðəm]['ɪntu:] [mɔ:r] ['defɪnət] [fɔ:rm] .

them	into	more	definite	form	.
他们	进入	更多的	定	形式	.

我希望能够如实讲述这些事情，以便您能帮助我将它们简化成更明确的形式。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['trʌbld] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [ɪ'rezəlu:t] ,

"	His	face	now	became	very	troubled	,	the	tone	of	his	voice	very	irresolute	,
"	他的	脸	现在	成为	非常	麻烦	,	这	语气	的	他的	嗓音	非常	徊	,

“他脸色变得非常忧虑，语气也十分犹豫不决，

— [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['i:ðər] ['blʌndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]

—	the	face	and	the	voice	of	a	man	who	is	either	blundering	his	way	through
—	这	脸	和	这	嗓音	的	一个	男人	WHO	是	任何一个	笨拙	他的	方式	通过

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['fɔ:lshʊd] ,

an	intricate	falsehood	,
一个	错综复杂	谬误	,

——一个男人笨拙地编造着一个错综复杂的谎言，他的面容和声音都透着这种气息。

[ɔ:r] [θru:] [əb'skjʊr] [remɪ'nɪsnsɪz] .

or	through	obscure	reminiscences	.
或者	通过	朦胧	回忆录	.

或通过模糊的回忆。

" [ðɪs] ['lu:ɪs] [greɪl] !

"	This	Louis	Grayle	!
"	这	路易斯	格雷尔	!

“这就是路易斯·格雷尔！”

[ðɪs] ['lu:ɪs] [greɪl] !

this	Louis	Grayle	!
这	路易斯	格雷尔	!

这位是路易斯·格雷尔！

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] , [æz; əz][wʌn] [ri'membəz] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

I	remember	him	well	,	as	one	remembers	a	nightmare	.
我	记住	他	出色地	,	作为	一	记得	一个	恶梦	.

我对他印象很深，就像对一场噩梦记忆犹新一样。

[wen'evər] [aɪ] [lʊk] [bæk] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [spi:k] ,

Whenever	I	look	back	,	before	the	illness	of	which	I	will	presently	speak	,
每当	我	看	后退	,	前	这	疾病	的	哪个	我	将要	目前	说话	,

每当我回首往事，回想起我即将谈到的这场疾病之前，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [greɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	image	of	Louis	Grayle	returns	to	me	.
这	图像	的	路易斯	格雷尔	返回	到	我	.

路易斯·格雷尔的形象再次浮现在我的脑海中。

[aɪ] [si:] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['æfrɪkən][waɪldz] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [ˌæbi'siniən] .

I	see	myself	with	him	in	African	wilds	,	commanding	the	fierce	Abyssinians	.
我	看	我	和	他	在	非洲	荒野	,	指挥	这	凶猛的	阿比西尼亚人	.

我仿佛看到自己和他一起置身于非洲荒野，统领着凶猛的阿比西尼亚人。

[aɪ] [si:] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fer] ['pɜ:rʒn] ['væli] , - ['lɔ:fti] ,

I	see	myself	with	him	in	the	fair	Persian	valley	,	-	lofty	,
我	看	我	和	他	在	这	公平的	波斯语	谷	,	-	高远	,

我仿佛看到自己和他一起置身于美丽的波斯山谷，——高远而壮丽。

[snoʊ] - ['kʌvərd] ['maʊntnz] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz] .

snow	-	covered	mountains	encircling	the	garden	of	roses	.
雪	-	涵盖	山脉	包围	这	花园	的	玫瑰	.

白雪皑皑的群山环绕着玫瑰园。

[aɪ] [siː] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [nuːn] ,

I	see	myself	with	him	in	the	hush	of	the	golden	noon	,
我	看	我	和	他	在	这	嘘	的	这	金的	中午	,

我仿佛看到自己和他一起，在正午金色的静谧中。

[rɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [kuːl]

reclined	by	the	spray	of	cool
斜倚	经过	这	喷	的	凉爽的

斜倚在凉爽的喷雾下

['fauntinz] , — [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['simbəlz][ænd; ənd] ['luːts] , [naʊ] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] ['greɪbiːrdz]

fountains	,	—	now	listening	to	cymbals	and	lutes	,	now	arguing	with	graybeards
喷泉	,	—	现在	聆听	到	钹	和	鲁特琴	,	现在	争论	和	灰胡子

[ɑːn] ['siːkrɪts] [bɪ'kwiːðd] [baɪ][ðə; ði] [kæl'diːz] ,

on	secrets	bequeathed	by	the	Chaldees	,
在	秘密	遗赠	经过	这	迦勒底人	,

喷泉——时而聆听钹声和鲁特琴声，时而与老者们争论迦勒底人留下的秘密，

— [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['muːnlɪt] [naɪts] , ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

—	with	him	,	with	him	in	moonlit	nights	,	stealing	into	the
—	和	他	,	和	他	在	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	偷窃	进入	这

['sepəlkəz] [ʌv; əv] ['mɪθɪkl] [kɪŋz] .

sepulchres	of	mythical	kings	.
墓穴	的	神话	国王	.

——和他一起，在月光皎洁的夜晚，偷偷溜进神话国王的陵墓。

[aɪ] [siː] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][dɑːrk]['kævərnz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ɔːf(ə)l] [ʃeɪps] ,

I	see	myself	with	him	in	the	aisles	of	dark	caverns	,	surrounded	by	awful	shapes	,
我	看	我	和	他	在	这	过道	的	黑暗的	洞穴	,	包围	经过	可怕	形状	,

我仿佛看到自己和他一起置身于黑暗洞穴的走廊中，周围环绕着可怕的形状。

[wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] ['laɪknəs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

which	have	no	likeness	amongst	the	creatures	of	earth	.
哪个	有	不	相似	在	这	生物	的	地球	.

它们在地球上的生物中绝无相似之处。

['luːɪs] [greɪl] !

Louis	Grayle	!
路易斯	格雷尔	!

路易斯·格雷尔！

['luːɪs] [greɪl] !

Louis	Grayle	!
路易斯	格雷尔	!

路易斯·格雷尔！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第3/6页

[ɔːl][maɪ] ['ɜːrliər] ['meməriz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['luːɪs] [greɪl] !
all my earlier memories go back to Louis Grayle !
全部 我的 早些时候 回忆 去 后退 到 路易斯 格雷尔 !

我早期的所有记忆都与路易斯·格雷尔有关!

[ɔːl][maɪ][aːts][ænd; ənd] ['paʊɝz] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
All my arts and powers , all that I have learned of the languages
全部 我的 艺术 和 权力 , 全部 那 我 有 学习 的 这 语言
['spoʊkən][ɪn] ['jʊrəp] ,
spoken in Europe ,
说 在 欧洲 ,

我所有的技艺和能力，我所学到的所有欧洲语言知识，

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [tɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [skuːlz] , [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] ['luːɪs] [greɪl] .
of the sciences taught in her schools , I owe to Louis Grayle .
的 这 科学 教授 在 她 学校 , 我 欠 到 路易斯 格雷尔 .

她在学校里学到的科学知识，我都要感谢路易斯·格雷尔。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
But am I one and the same with him ?
但 是 我 一 和 这 相同的 和 他 ?

但我与他是同一个人吗?

[noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['ɪntəlekt] .
No — I am but a pale reflection of his giant intellect .
不 — 我 是 但 一个 苍白 反射 的 他的 巨大的 智力 .

不——我只不过是他浩瀚智慧的苍白倒影。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] ['ægəni] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
I have not even a reflection of his childlike agonies of sorrow .
我 有 不是 甚至 一个 反射 的 他的 孩子气 痛苦 的 悲哀 .

我甚至无法体会他孩童般悲伤的痛苦。

['luːɪs] [greɪl] !
Louis Grayle !
路易斯 格雷尔 !

路易斯·格雷尔!

[hiː; hi][stændz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæt] [grəuz] [aʊt]
He stands apart from me , as a rock from the tree that grows out
他 站立 除 从 我 , 作为 一个 岩石 从 这 树 那 生长 出去
[frʌm; frəm][ɪts]['kæzəmz] .
from its chasms .
从 它是 深渊 .

他与我格格不入，就像一块从树干裂缝中长出的石头。

[jes] , [ðə; ði]['gɑːsɪp][wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][sʌn] .
Yes , the gossip was right ; I must be his son .
是的 , 这 闲话 曾是 正确的 ; 我 必须 是 他的 儿子 .

没错，传言是真的；我一定是他的儿子。

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][bəuθ][hændz] , ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" He leaned his face on both hands , rocking himself to and fro .
" 他 倾斜 他的 脸 在 两个都 双手 , 摇滚 他自己 到 和 弗 .

他双手托着脸，前后摇晃着身体。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , —

At	length	,	with	a	sigh	,	he	resumed	,	—
在	长度	,	和	一个	叹	,	他	恢复	,	—

最后，他叹了口气，继续说道：

" [aɪ] [rɪˈembər] , [tuː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ˈɪlnəs] , [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ˈrækɪŋ] [peɪnz] ,

"	I	remember	,	too	,	a	long	and	oppressive	illness	,	attended	with	racking	pains	,
"	我	记住	,	也	,	一个	长的	和	压迫性的	疾病	,	参加	和	货架	疼痛	,

“我还记得，那场漫长而痛苦的疾病，伴随着剧烈的疼痛，

[ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪrisəm] [ˈlɪtər] , [ðə; ði] [laɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈaɪʃə] ,

a	dismal	journey	in	a	wearisome	litter	,	the	light	hand	of	the	woman	Ayesha	,
一个	惨淡	旅行	在	一个	令人厌倦的	垃圾	,	这	光	手	的	这	女士	阿伊莎	,

乘坐令人疲惫的轿子，经历了一段凄凉的旅程，幸亏有阿伊莎女人的轻手相助。

[soʊ][sæd][ænd; ənd][soʊ] [ˈsteɪtli] , [ˈsmuːðɪŋ] [maɪ] [ˈpɪloʊ] [ɔːr] [ˈfænɪŋ] [maɪ] [braʊz] .

so	sad	and	so	stately	,	smoothing	my	pillow	or	fanning	my	brows	.
所以	伤心	和	所以	庄严	,	平滑	我的	枕头	或者	扇形	我的	眉毛	.

如此悲伤，又如此庄重，抚平我的枕头，拂去我的眉毛。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [nɜːrs] [druː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtər] [əˈsaɪd] ,

I	remember	the	evening	on	which	my	nurse	drew	the	folds	of	the	litter	aside	,
我	记住	这	晚上	在	哪个	我的	护士	画	这	折叠	的	这	垃圾	旁边	,

我记得那天晚上，我的护士把担架的褶皱拉到一边。

[ænd; ənd] [sed] , - [siː] [əˈlepoʊ] !

and	said	,	'	See	Aleppo	!
和	说	,	-	看	阿勒颇	!

然后说：“看看阿勒颇！”

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðaɪ] [bɜːrθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [wɔːlz] ! -

and	the	star	of	thy	birth	shining	over	its	walls	!	'
和	这	星星	的	你的	出生	灼灼	超过	它是	墙壁	!	-

你出生的那颗星，正闪耀在它的城墙上！

" [aɪ] [rɪˈembər] [ə; eɪ] [feɪs] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] .

"	I	remember	a	face	inexpressibly	solemn	and	mournful	.
"	我	记住	一个	脸	难以言喻地	庄严	和	悲哀	.

“我记得那张脸无比严肃和悲伤。”

[aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːmɪnəs] [aɪ] [sent] [θruː] [maɪ][veɪnz] ,

I	remember	the	chill	that	the	calm	of	its	ominous	eye	sent	through	my	veins	,
我	记住	这	寒意	那	这	冷静的	的	它是	不祥的	眼睛	发送	通过	我的	静脉	,

我记得它那平静而又令人不寒而栗的眼神，让我感到一阵彻骨的寒意。

— [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [həˈruːn] , [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [əˈlepoʊ] .

—	the	face	of	Haroun	,	the	Sage	of	Aleppo	.
—	这	脸	的	哈伦	,	这	圣人	的	阿勒颇	.

——阿勒颇圣贤哈伦的面容。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	remember	the	vessel	of	crystal	he	bore	in	his	hand	,
我	记住	这	血管	的	水晶	他	钻孔	在	他的	手	,

我记得他手里拿着的水晶器皿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][maɪ] [peɪnz] [ðæt] [ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['es(ə)ns]

and	the	blessed	relief	from	my	pains	that	a	drop	from	the	essence
和	这	蒙福	宽慰	从	我的	疼痛	那	一个	降低	从	这	本质

[wɪtʃ] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bi'stəu] !

which	flashed	through	the	crystal	bestowed	!
哪个	闪光灯	通过	这	水晶	授予	!

而从水晶中闪现的一滴精华，竟让我从痛苦中得到如此的解脱！

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aɪʃə]

And	then	—	and	then	—	I	remember	no	more	till	the	night	on	which	Ayesha
和	然后	—	和	然后	—	我	记住	不	更多的	直到	这	夜晚	在	哪个	阿伊莎

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sed] ,

came	to	my	couch	and	said	,
来了	到	我的	长椅	和	说	,

然后——然后——我就什么都不记得了，直到那天晚上阿伊莎来到我的床边，说道：

- [raɪz] . -

'	Rise	.	'
-	上升	.	-

'上升。'

" [ænd; ənd][aɪ][roʊz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] .

"	And	I	rose	,	leaning	on	her	,	supported	by	her	.
"	和	我	玫瑰	,	倾斜	在	她	,	有	经过	她	.

于是我站了起来，靠着她，由她支撑着。

[wiː; wi] [went] [θruː] [dɪm] ['nærəʊ] [striːts] , ['feɪntli] [lɪt] [baɪ][wɑːn][stɑːrz] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [praʊl]

We	went	through	dim	narrow	streets	,	faintly	lit	by	wan	stars	,	disturbing	the	prowl
我们	去	通过	暗淡	狭窄的	街道	,	淡淡的	点燃	经过	万	明星	,	令人不安	这	潜行

[ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

of	the	dogs	,
的	这	狗	,

我们穿过昏暗狭窄的街道，昏暗的星光微弱地照耀着，惊扰了四处游荡的野狗。

[ðæt] [slʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] .

that	slunk	from	the	look	of	that	woman	.
那	斯伦克	从	这	看	的	那	女士	.

从那女人的表情来看，我感觉她很没精神。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [haʊs] , [smɔːl] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [nɜːrs] [sed] , - [weɪt] . -

We	came	to	a	solitary	house	,	small	and	low	,	and	my	nurse	said	,	'	Wait	.	'
我们	来了	到	一个	孤	房子	,	小的	和	低的	,	和	我的	护士	说	,	-	等待	.	-

我们来到一栋孤零零的小房子前，房子又小又低矮，我的护士说："等等。"

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ; [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	She	opened	the	door	and	went	in	;	I	seated	myself	on	the	threshold	.
"	她	打开	这	门	和	去	在	;	我	坐着	我	在	这	临界点	.

她打开门走了进去；我坐在门槛上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['liːnɪŋ]

And	after	a	time	she	came	out	from	the	house	,	and	led	me	,	still	leaning
和	后	一个	时间	她	来了	出去	从	这	房子	,	和	引领	我	,	仍然	倾斜

[ɑːn][hɜːr; hər] ,

on	her	,
在	她	,

过了一会儿，她从房子里出来，领着我，我仍然靠在她身上。

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

into	her	chamber	.
进入	她	房间	.

进入她的房间。

" [ə; eɪ][mæn] [leɪ] , [æz; əz][ɪn] [sliːp] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə'nʌðər] [mæn]

"	A	man	lay	,	as	in	sleep	,	on	the	carpet	,	and	beside	him	stood	another	man
"	一个	男人	躺	,	作为	在	睡觉	,	在	这	地毯	,	和	旁	他	站立	其他	男人

,

,
,

"一个人像睡着了一样躺在地毯上，他旁边站着另一个人，

[huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [aɪ'iːʃəz] ['speʃ(ə)l] [ə'tendənt] , — [æn; ən] ['ɪndiən] . -

whom	I	recognized	as	Ayesha's	special	attendant	,	—	an	Indian	.	'
谁	我	认可	作为	阿伊莎的	特别的	服务员	,	—	一个	印度	.	-

我认出她是阿伊莎的贴身侍女——一位印度人。

[hə'ruːn] [ɪz] [ded] , - [sed] ['aɪʃə] .

Haroun	is	dead	,	'	said	Ayesha	.
哈伦	是	死的	,	-	说	阿伊莎	.

“哈伦死了，”阿伊莎说。

- [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [nuː] [laɪf] .

'	Search	for	that	which	will	give	thee	new	life	.
-	搜索	为了	那	哪个	将要	给	你	新的	生活	.

寻找能给你带来新生的事物。

[ðaʊ] [hæst] [siːn] , [ænd; ənd] [wɪlt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [aɪ] . -

Thou	hast	seen	,	and	wilt	know	it	,	not	I	.	'
你	哈斯特	已见	,	和	枯萎	知道	它	,	不是	我	.	-

你已经看见，也将知道，而我却不知道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv] [hə'ruːn] — [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [wʌz; wəz]

"	And	I	put	my	hand	on	the	breast	of	Haroun	—	for	the	dead	man	was
"	和	我	放	我的	手	在	这	胸部	的	哈伦	—	为了	这	死的	男人	曾是

[hiː; hi] — [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] .

he	—	and	drew	from	it	the	vessel	of	crystal	.
他	—	和	画	从	它	这	血管	的	水晶	.

“我把手放在哈伦的胸膛上——因为他已经死了——然后从他身上取出水晶器皿。

" ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ðɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːrb(ə)l] [braʊ] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

"	Having	done	so	,	the	frown	of	his	marble	brow	appalled	me	.
"	拥有	完毕	所以	,	这	皱眉	的	他的	大理石	眉头	震惊	我	.

“他这样做之后，他那如大理石般坚硬的眉头紧锁，这让我感到震惊。”

[aɪ] ['stægərd] [bæk] , [ænd; ənd] [swuːnd] [ə'weɪ] .

I	staggered	back	,	and	swooned	away	.
我	交错	后退	,	和	晕倒	离开	.

我踉跄后退，昏了过去。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [maɪlz] [ə'fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

"	I	came	to	my	senses	,	recovering	and	rejoicing	,	miles	afar	from	the	city	,
"	我	来了	到	我的	感官	,	恢复中	和	欢欣鼓舞	,	英里	远方	从	这	城市	,

“我回过神来，恢复了意识，感到欣喜若狂，此时我已身处远离城市的千里之外。”

[ðə; ðɪ] [dɑːn] [red] [ɑːn] [ɪts] ['dɪstənt] [wɔːl] .

the	dawn	red	on	its	distant	wall	.
这	黎明	红色的	在	它是	遥远	墙	.

远处墙壁上泛着黎明的红光。

['aɪʃə] [hæd; həd] [tendid] [ˌem 'iː] ; [ðə; ðɪ] [ɪ'lɪksər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] .

Ayesha	had	tended	me	;	the	elixir	had	already	restored	me	.
阿伊莎	有	倾向于	我	;	这	灵药	有	已经	恢复	我	.

阿伊莎照顾过我；灵药已经治好了我的病。

" [maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] , [wen] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['restɪd] [ɑːn] ['luːɪs] [greɪl]

"	My	first	thought	,	when	full	consciousness	came	back	to	me	,	rested	on	Louis	Grayle
"	我的	第一的	想法	,	什么时候	满的	意识	来了	后退	到	我	,	休息	在	路易斯	格雷尔

,

,

,

“当我完全恢复意识时，我的第一个念头就落在了路易斯·格雷尔身上。”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ə'lepoʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs]

for	he	also	had	been	at	Aleppo	;	I	was	but	one	of	his	numerous
为了	他	还	有	到过	在	阿勒颇	;	我	曾是	但	一	的	他的	很多的

[treɪn] .

train	.
火车	.

因为他也曾去过阿勒颇；我只是他众多随从中的一员。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

He	,	too	,	was	enfeebled	and	suffering	;
他	,	也	,	曾是	虚弱的	和	痛苦	;

他也身体虚弱，饱受病痛折磨；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [noʊn] [skɪl] [ʌv; əv] [hə'ruːn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

he	had	sought	the	known	skill	of	Haroun	for	himself	as	for	me	;
他	有	寻求	这	已知	技能	的	哈伦	为了	他自己	作为	为了	我	;

他为自己和我寻求哈伦的技艺；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [tendid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

and	this	woman	loved	and	had	tended	him	as	she	had	loved	and
和	这	女士	喜爱	和	有	倾向于	他	作为	她	有	喜爱	和

[tendid] [ˌem 'iː] .

tended	me	.
倾向于	我	.

这位女士爱他、照顾他，就像她爱我、照顾我一样。

[ænd; ənd][maɪ] [nɜːrs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ]

And	my	nurse	told	me	that	he	was	dead	,	and	forbade	me	henceforth
和	我的	护士	讲述	我	那	他	曾是	死的	,	和	禁止	我	今后

[tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

to	breathe	his	name	.
到	呼吸	他的	姓名	.

我的护士告诉我他已经死了，并禁止我以后再提起他的名字。

" [wiː; wi] ['trævld] [ɑːn] , — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

"	We	travelled	on	,	—	she	and	I	,	and	the	Indian	her	servant	,
"	我们	旅行	在	,	—	她	和	我	,	和	这	印度	她	仆人	,

“我们继续前行——她和我，还有她的印度仆人，

— [maɪ] [streŋθ] [stɪl] [rɪ'nuːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [ɪ'lɪksər] .

—	my	strength	still	renewed	by	the	wondrous	elixir	.
—	我的	力量	仍然	更新	经过	这	奇妙的	灵药	.

——神奇的灵药使我的力量得以恢复。

[noʊ] [lɔːŋgər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ,

No	longer	supported	by	her	,
不	更长	有	经过	她	,

不再得到她的支持，

[wʌt] [gə'zel] ['evər] [rəʊvd] [θruː] [ɪts] ['pæstʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən] [maɪn] ?

what	gazelle	ever	roved	through	its	pasture	with	a	bound	more	elastic	than	mine	?
什么	羚羊	曾经	漫游	通过	它是	牧场	和	一个	边界	更多的	松紧带	比	矿	?

哪只瞪羚能在牧场上跳跃得比我的更有弹性?

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [nɜːrs] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪrər] .

"	We	came	to	a	town	,	and	my	nurse	placed	before	me	a	mirror	.
"	我们	来了	到	一个	镇	,	和	我的	护士	放置	前	我	一个	镜子	.

“我们来到一个小镇，我的护士在我面前放了一面镜子。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] .

I	did	not	recognize	myself	.
我	做过	不是	认出	我	.

我认不出自己了。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wiː; wi] ['restɪd] , [əb'skjʊr] ,
In this town we rested , obscure ,
在 这 镇 我们 休息 , 朦胧 ,

我们在这个小镇休息，默默无闻。

[tɪl] [ðə; ði] ['letər] [ðer; ðər] [riːtʃt] [ˌem 'iː][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]
till the letter there reached me by which I learned that I was the offspring of
直到 这 信 那里 达到 我 经过 哪个 我 学习 那 我 曾是 这 后代 的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

直到我收到那封信，才知道我是爱的结晶。

[ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['riːs(ə)ntli] [ded] .
and enriched by the care of a father recently dead .
和 富含 经过 这 关心 的 一个 父亲 最近 死的 .

并因一位近期去世的父亲的关爱而更加充实。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [klɪr] [ðæt] ['luːɪs] [greɪl] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɑːðər] ? "
Is it not clear that Louis Grayle was this father ? "
是 它 不是 清除 那 路易斯 格雷尔 曾是 这 父亲 ? "

路易斯·格雷尔是这位父亲这一点难道还不清楚吗?

" [ɪf] [soʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['aɪʃə] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" If so , was the woman Ayesha your mother ? "
" 如果 所以 , 曾是 这 女士 阿伊莎 你的 母亲 ? "

“如果是这样，那么阿伊莎是你的母亲吗？”

" [ðə; ði] ['letər] [sed] [ðæt] - [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] . -
" The letter said that ' my mother had died in my infancy . '
" 这 信 说 那 - 我的 母亲 有 死亡 在 我的 婴儿期 . -

信中说：“我的母亲在我很小的时候就去世了。”

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aɪʃə] [hæd; həd] [tendid] [ˌem 'iː] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]
the care with which Ayesha had tended me induced a suspicion that made me
这 关心 和 哪个 阿伊莎 有 倾向于 我 诱导 一个 怀疑 那 制成 我
[æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [pʊt] .
ask her the very question you put .
问 她 这 非常 问题 你 放 .

阿伊莎对我的悉心照料引起了我的怀疑，所以我问了她你提出的那个问题。

[ʃiː; ʃi] [wept] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] , ['oʊnli][maɪ] [nɜːrs] .
She wept when I asked her , and said , ' No , only my nurse .
她 哭泣 什么时候 我 问 她 , 和 说 , - 不 , 仅有的 我的 护士 .

当我问她时，她哭了，说：“不，只有我的护士。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nɜːrs] [noʊ] [mɔːr] . -
And now I needed a nurse no more . '
和 现在 我 需要 一个 护士 不 更多的 . -

现在我不再需要护士了。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː]
The day after I received the letter which announced an inheritance that allowed me
这 天 后 我 已收到 这 信 哪个 宣布 一个 遗产 那 允许 我
[tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
to vie with the nobles of Europe ,
到 争夺 和 这 贵族 的 欧洲 ,

收到那封宣布我将继承一笔遗产、足以与欧洲贵族比肩的信件的第二天，

[ðɪs] ['wʊmən] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [traɪb] . "

this	woman	left	me	,	and	went	back	to	her	tribe	.	"
这	女士	左边	我	,	和	去	后退	到	她	部落	.	"

这个女人离开了我，回到了她的部落。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ?

"	Have	you	never	seen	her	since	?
"	有	你	绝不	已见	她	自从	?

你之后就再也没见过她吗?

" ['mɑːrˌgreɪv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

"	Margrave	hesitated	a	moment	,	and	then	answered	,	though	with
"	侯爵	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	回答	,	尽管	和

['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , " [jes] , [æt; ət] [də'mæskəs] .

seeming	reluctance	,	"	Yes	,	at	Damascus	.
似乎	不情愿	,	"	是的	,	在	大马士革	.

侯爵犹豫了一会儿，然后似乎很不情愿地回答说："是的，在大马士革。"

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [faʊnd] [ˌem 'iː][hæf]

Not	many	days	after	I	was	borne	to	that	city	by	the	strangers	who	found	me	half
不是	许多	天	后	我	曾是	出生	到	那	城市	经过	这	陌生人	WHO	成立	我	一半

- [ded] [ɑːn][ðer; ðər][roʊd] ,

-	dead	on	their	road	,
-	死的	在	他们的	路	,

在我被陌生人带到那个城市后没几天，他们发现我奄奄一息地躺在路边，

[aɪ] [woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][baɪ][maɪ][saɪd] .

I	woke	one	morning	to	find	her	by	my	side	.
我	觉醒	一	早晨	到	寻找	她	经过	我的	边	.

一天早晨醒来，我发现她就在我身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [helθ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] .

And	she	said	,	'	In	joy	and	in	health	you	did	not	need	me	.
和	她	说	,	-	在	喜悦	和	在	健康	你	做过	不是	需要	我	.

她说："你们快乐健康的时候，并不需要我。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] [naʊ] . " -

I	am	needed	now	.	"	'
我	是	需要	现在	.	"	-

我现在很需要人手。

" [dɪd][juː; jʊ] [ðen] [dɪ'praɪv] [jɔːr'self] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] ?

"	Did	you	then	deprive	yourself	of	one	so	devoted	?
"	做过	你	然后	剥夺	你自己	的	一	所以	奉献	?

"那么，你难道要剥夺自己与如此忠诚的伴侣相处的机会吗？"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] — [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] — [ə'loʊn] , — [juː; jʊ]

You	have	not	made	this	long	voyage	—	from	Egypt	to	Australia	—	alone	,	—	you
你	有	不是	制成	这	长的	航程	—	从	埃及	到	澳大利亚	—	独自的	,	—	你

,

,

,

你并非独自一人完成了这段漫长的旅程——从埃及到澳大利亚——你，

[tuː; tə] [huːm] [welθ] [geɪv] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][praɪ'veɪʃ(ə)n] ? "

to	whom	wealth	gave	no	excuse	for	privation	?	"
到	谁	财富	给予	不	原谅	为了	匮乏	?	"

谁的财富不能成为他们节俭的借口?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃoʊzn] [ə'tendənts] .

"	The	woman	came	with	me	;	and	some	chosen	attendants	.
"	这	女士	来了	和	我	;	和	一些	选定	服务员	.

"那女人和我一起来了；还有一些我挑选的侍从。"

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wiː; wi] [seɪld] [ɪn] . "

I	engaged	to	ourselves	the	vessel	we	sailed	in	.	"
我	已订婚的	到	我们自己	这	血管	我们	航行	在	.	"

我与我们自己订立了我们乘坐的船只。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ? "

"	Where	have	you	left	your	companions	?	"
"	在哪里	有	你	左边	你的	同伴	?	"

你的同伴们都去哪儿了?

" [baɪ] [ðɪs] ['aʊər] , " ['ænsər] ['mɑːrˌgreɪv] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmənz] ;

"	By	this	hour	,	"	answered	Margrave	,	"	they	are	in	reach	of	my	summons	;
"	经过	这	小时	,	"	回答	侯爵	,	"	他们	是	在	抵达	的	我的	传票	;

“到了这个时候,”侯爵回答说,“他们已经在我的召集范围之内了;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

and	when	you	and	I	have	achieved	the	discovery	—	in	the	results	of
和	什么时候	你	和	我	有	已达成	这	发现	—	在	这	结果	的

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] — [aɪ] [wɪl] [ɪg'zækt][noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər][eɪd] .

which	we	shall	share	—	I	will	exact	no	more	from	your	aid	.
哪个	我们	将	分享	—	我	将要	精确的	不	更多的	从	你的	援助	.

当你我共同取得这项发现——我们将共享成果——之后,我将不再向你索取任何帮助。

[aɪ] [trʌst] [ɔːl] [ðæt] [rests] [fɔːr; fər][maɪ] [kjʊr] [tuː; tə][maɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['swɔːrðɪ] [ə'tendənts] .

I	trust	all	that	rests	for	my	cure	to	my	nurse	and	her	swarthy	attendants	.
我	相信	全部	那	休息	为了	我的	治愈	到	我的	护士	和	她	黝黑的	服务员	.

我把我的康复完全托付给我的护士和她那些皮肤黝黑的护理人员。

[juː; jʊ] [wɪl] [eɪd][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

You	will	aid	me	now	,	as	a	matter	of	course	;
你	将要	援助	我	现在	,	作为	一个	事情	的	课程	;

你现在理所当然地会帮助我;

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːz] ['kaʊns(ə)l][juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [skɪl] [en'dʒɔɪnz][juː; jʊ][tuː; tə]

the	physician	whose	counsel	you	needed	to	guide	your	own	skill	enjoins	you	to
这	医生	谁	法律顾问	你	需要	到	指导	你的	自己的	技能	责令	你	到

[ə'beɪ] [maɪ] [wɪm] — [ɪf] [wɪm] [juː; jʊ] [stɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

obey	my	whim	—	if	whim	you	still	call	it	;
服从	我的	一时兴起	—	如果一时兴起		你	仍然	称呼	它	;

那位曾指导你提升医术的医生,却命令你服从我的一时兴起——如果你还能称之为一时兴起的话;

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [wɪm] [rests] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

you	will	obey	it	,	for	on	that	whim	rests	your	own	sole	hope	of	happiness	,
你	将要	服从	它	,	为了	在	那	一时兴起	休息	你的	自己的	唯一	希望	的	幸福	,

你会服从它,因为你唯一的幸福希望就寄托在那一念之间。

— [juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [lʌv] — [aɪ] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪf] .

—	you	,	who	can	love	—	I	love	nothing	but	life	.
—	你	,	WHO	能	爱	—	我	爱	没有什么	但	生活	.

——你,一个懂得爱的人——我只爱生命。

[hæz; həz][maɪ][fræŋk] ['nærətɪv] ['sɑːlvd] [ɔːl][ðə; ði] [dauts] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Has	my	frank	narrative	solved	all	the	doubts	that	stood	between	you	and	me	,
有	我的	坦率	叙述	已解决	全部	这	疑虑	那	站立	之间	你	和	我	,

我坦诚的叙述是否消除了你我之间的所有疑虑?

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] ? "

in	the	great	meeting	-	grounds	of	an	interest	in	common	?	"
在	这	伟大的	会议	-	理由	的	一个	兴趣	在	常见的	?	"

在拥有共同利益的大聚会场所?

" ['sɑːlvd] [ɔːl][ðə; ði] [dauts] !
" Solved all the doubts !
" 已解决 全部 这 疑虑 !

“所有疑问都解决了！”

[jʊr; jər][waɪld]['stɔːri][bʌt; bət] [meɪks] [sʌm; səm][ðə; ði]['dɑːrkər] , ['liːvɪŋ] ['ʌðər] [ʌn'tʌtʃt] :
Your wild story but makes some the darker , leaving others untouched :
你的 荒野 故事 但 制作 一些 这 较暗 , 离开 其他的 未受触碰 :

你的故事天马行空，但有些情节却显得阴暗，而另一些则毫发无损：

[ðə; ði] [ə'kʌlt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [boʊst] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
the occult powers of which you boast , and some of which I have
这 神秘学 权力 的 哪个 你 夸 , 和 一些 的 哪个 我 有
['witnist] ,
witnessed ,
目击者 ,

你所吹嘘的那些神秘力量，其中一些我亲眼见过，

— [jʊr; jər] ['veri] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['haʊshoʊld] ['sɔrəuz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [aɪ][hæv; həv] ,
— your very insight into my own household sorrows , into the interests I have ,
— 你的 非常 洞察力 进入 我的 自己的 家庭 悲伤 , 进入 这 兴趣 我 有 ,
[wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,
with yourself ,
和 你自己 ,

——你对我家庭琐事的洞察力，对我与你之间的共同兴趣的洞察力，

[ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] — "
in the truth of a faith so repugnant to reason — "
在 这 真相 的 一个 信仰 所以 令人厌恶的 到 原因 — "

在一种与理性如此格格不入的信仰的真理中——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrˌgreɪv] ,
" Pardon me , " interrupted Margrave ,
" 赦免 我 , " 中断 侯爵 ,

“对不起，”侯爵打断道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] [wɪtʃ] [ɪz][hæf] [smaɪl] [ænd; ənd][hæf] [snɪr] , " [ɪf] ,
with that slight curve of the lip which is half smile and half sneer , " if ,
和 那 轻微 曲线 的 这 唇 哪个 是 一半 微笑 和 一半 冷笑 , " 如果 ,

嘴角微微勾起，似笑非笑，“如果，

[ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt]
in my account of myself , I omitted what I cannot explain , and you cannot
在 我的 帐户 的 我 , 我 省略 什么 我 不能 解释 , 和 你 不能
[kən'siːv] :
conceive :
构想 :

在我的自我描述中，我省略了我无法解释、你也无法想象的事情：

[let][ˌem 'iː][fɜːrst][æsk] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [men][ɑːr; ər]
let me first ask how many of the commonest actions of the commonest men are
让 我 第一的 问 如何 许多 的 这 最常见的 行动 的 这 最常见的 男人 是
['pjʊrli] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
purely involuntary and wholly inexplicable .
纯粹 非自愿 和 完全 无法解释的 .

首先我想问，普通人最常见的行为中，有多少是纯粹无意识的、完全无法解释的?

[wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər][lɪps][ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sentəns] ,
When , for instance , you open your lips and utter a sentence ,
什么时候 , 为了 实例 , 你 打开 你的 嘴唇 和 说出 一个 句子 ,

例如，当你张开嘴唇说出一句话时，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [wɜːrd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ə'nʌðər] .

you	have	not	the	faintest	idea	beforehand	what	word	will	follow	another	.
你	有	不是	这	最微弱	主意	预先	什么	单词	将要	跟随	其他	.

你事先丝毫不知道下一个词后面会跟着什么词。

[wen] [juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps]

When	you	move	a	muscle	can	you	tell	me	the	thought	that	prompts
什么时候	你	移动	一个	肌肉	能	你	告诉	我	这	想法	那	提示

[tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] ?

to	the	movement	?
到	这	移动	?

当你活动肌肉时，你能告诉我促使你做出这个动作的想法吗?

[ænd; ənd] , ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [bɪ'twiːn]

And	,	wholly	unable	thus	to	account	for	your	own	simple	sympathies	between
和	,	完全	无法	因此	到	帐户	为了	你的	自己的	简单的	同情	之间

['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ækt] ,

impulse	and	act	,
冲动	和	行为	,

因此，你完全无法解释你自身在冲动和行动之间产生的简单情感，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['ridlz]

do	you	believe	that	there	exists	a	man	upon	earth	who	can	read	all	the	riddles
做	你	相信	那	那里	存在	一个	男人	之上	地球	WHO	能	读	全部	这	谜语

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

in	the	heart	and	brain	of	another	?
在	这	心	和	脑	的	其他	?

你相信世上存在能够读懂他人内心和思想所有谜题的人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [nɑːt][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [wʌn]['ætəm][ʌv; əv] ['mætər] ,

Is	it	not	true	that	not	one	drop	of	water	,	one	atom	of	matter	,
是	它	不是	真的	那	不是	一	降低	的	水	,	一	原子	的	事情	,

难道不是一滴水、一个原子，都无法.....

['evər] ['riːəli] ['tʌtʃɪz] [ə'nʌðər] ?

ever	really	touches	another	?
曾经	真的	触摸	其他	?

真的有过肢体接触吗?

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [speɪs] , [haʊ'evər] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔːl] .

Between	each	and	each	there	is	always	a	space	,	however	infinitesimally	small	.
之间	每个	和	每个	那里	是	总是	一个	空间	,	然而	无穷小地	小的	.

彼此之间总是存在一个空间，无论这个空间多么微小。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld][goʊ][ɑːn] ,

How	,	then	,	could	the	world	go	on	,
如何	,	然后	,	可以	这	世界	去	在	,

那么，世界又该如何继续下去呢?

[ɪf] ['evri] [mæn] [æskt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz]['luːsɪd]

if	every	man	asked	another	to	make	his	whole	history	and	being	as	lucid
如果	每一个	男人	问	其他	到	制作	他的	所有的	历史	和	存在	作为	清醒的

[æz; əz] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

as	daylight	before	he	would	buy	and	sell	with	him	?
作为	日光	前	他	会	买	和	卖	和	他	?

如果每个人都要求另一个人在进行买卖交易之前，把自己的全部经历都如实交代清楚，并且像白天一样思路清晰?

[ɔːl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] [rest] [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] , — [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] .

All	interchange	and	alliance	rest	but	on	this	,	—	an	interest	in	common	.
全部	交汇处	和	联盟	休息	但	在	这	,	—	一个	兴趣	在	常见的	.

所有交流与联盟都建立在这个基础上——共同的利益。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] ['ɪntrəst] : [ɔːl] [els] , [ɔːl][juː; jʊ][æsk] [mɔːr] , [ɪz]

You	and	I	have	established	that	interest	:	all	else	,	all	you	ask	more	,	is
你	和	我	有	已确立的	那	兴趣	:	全部	别的	,	全部	你	问	更多的	,	是

[suː'pɜːrfluəs] .

superfluous	.
多余	.

你我已确立了这种兴趣：其他一切，你所要求的更多，都是多余的。

[kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] [iːtʃ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [reɪz] , [stɪl] , ['weðər] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz]

Could	I	answer	each	doubt	you	would	raise	,	still	,	whether	the	answer	should	please
可以	我	回答	每个	怀疑	你	会	增加	,	仍然	,	无论	这	回答	应该	请

[ɔːr][rɪ'voʊlt][juː; jʊ] ,

or	revolt	you	,
或者	反叛	你	,

我能否解答你提出的每一个疑问，无论答案是否令你满意或反感?

[jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , — ['neɪmli] ,

your	reason	would	come	back	to	the	same	starting	-	point	,	—	namely	,
你的	原因	会	来	后退	到	这	相同的	开始	-	观点	,	—	即	,

你的理由最终还是会回到同一个出发点，即:

[ɪn][wʌn] ['defɪnət] [prə'poʊz(ə)l][hæv; həv][wiː; wi] [tuː] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] ?

In	one	definite	proposal	have	we	two	an	interest	in	common	?
在	一	定	提议	有	我们	二	一个	兴趣	在	常见的	?

我们两人在某个明确的提议中是否有共同利益?

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɑːr,greɪv] [læft] , [nɑːt][ɪn] [mɜːrθ] , [bʌt; bət][ɪn] ['mɑːkəri] .

"	And	again	Margrave	laughed	,	not	in	mirth	,	but	in	mockery	.
"	和	再次	侯爵	笑了	,	不是	在	欢笑	,	但	在	嘲讽	.

“侯爵又笑了，但不是笑出声来，而是嘲笑。”

[ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	laugh	and	the	words	that	preceded	it	were	not	the	laugh	and	the
这	笑	和	这	字	那	之前	它	是	不是	这	笑	和	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

words	of	the	young	.
字	的	这	年轻的	.

那笑声和它之前的话语，并非年轻人的笑声和话语。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['luːɪs] [greɪl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ri'vaivd][tuː; tə] [fɔːls] [juːθ] [ɪn]

Could	it	be	possible	that	Louis	Grayle	had	indeed	revived	to	false	youth	in
可以	它	是	可能的	那	路易斯	格雷尔	有	的确	复活	到	错误的	青年	在

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːr,greɪv] ,

the	person	of	Margrave	,
这	人	的	侯爵	,

路易斯·格雷尔是否有可能真的以侯爵的身份重返青春?

[sʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [læf] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

such	might	have	been	his	laugh	and	such	his	words	.
这样的	可能	有	到过	他的	笑	和	这样的	他的	字	.

他当时的笑声和言语可能就是这样。

[ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd][ʌv; əv] ['mɑːr,greɪv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː]

The	whole	mind	of	Margrave	seemed	to	have	undergone	change	since	I	last	saw
这	所有的	头脑	的	侯爵	似乎	到	有	经历	改变	自从	我	最后的	锯

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

自上次见到侯爵以来，他的整个心境似乎都发生了变化;

[mɔːr] [rɪtʃ] [ɪn][aɪ'diːə] , [mɔːr] ['kræfti]['iːv(ə)n][ɪn] ['kændər] , [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [mɔːr] [kɑːn'sentər; kən'sentər]
more **rich** **in** **idea** **,** **more** **crafty** **even** **in** **candour** **,** **more** **powerful** **,** **more** **concentred**
更多的 富有的 在 主意 , 更多的 狡猾 甚至 在 坦率 , 更多的 强大的 , 更多的 浓缩的
.
:
.

思想更丰富，即使在坦率方面也更巧妙，更有力量，更专注。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [sʌm; səm][ɪn'fɜːrməti] , ['θretnɪŋ]
As **we** **see** **in** **our** **ordinary** **experience** **,** **that** **some** **infirmity** **,** **threatening**
作为 我们 看 在 我们的 普通的 经验 , 那 一些 虚弱 , 威胁
[ˌdɪsə'luːʃn] ,
dissolution **,**
溶解 ,

正如我们在日常经验中所看到的，某些疾病会威胁到生命的终结，

[brɪŋz] [fɔːrθ] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [wen] [ɪm'preʃəns] [wɜːr; wər]
brings **forth** **more** **vividly** **the** **reminiscences** **of** **early** **years** **,** **when** **impressions** **were**
带来 前进 更多的 生动地 这 回忆录 的 早期的 年 , 什么时候 印象 是
['vɪgərəsli] [stæmpt] ,
vigorously **stamped** **,**
大力 盖章 ,

它更生动地唤起了人们对早年生活的回忆，那时印象深深地烙印在脑海中。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] ['mɑːrˌgreɪv] [nɪə] [ðə; ði] [tuːm] ,
so **I** **might** **have** **thought** **that** **as** **Margrave** **neared** **the** **tomb** **,**
所以 我 可能 有 想法 那 作为 侯爵 接近 这 墓 ,

所以，我当时可能以为，当侯爵接近陵墓时，

[ðə; ði] ['meməriz] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'teind] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr]
the **memories** **he** **had** **retained** **from** **his** **former** **existence** **,** **in** **a** **being** **more**
这 回忆 他 有 保留 从 他的 以前的 存在 , 在 一个 存在 更多的
['æmpli] [ɪn'daʊd] ,
amply **endowed** **,**
充足的 捐赠 ,

他保留了前世的记忆，在一个更加富足的存在中，

[mɔːr] ['fɔːrmɪdəbli] ['poʊt(ə)nt] , ['strʌgld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ;
more **formidably** **potent** **,** **struggled** **back** **to** **the** **brain** **;**
更多的 强大地 强效 , 挣扎 后退 到 这 脑 ;

效力更强，挣扎着回到大脑；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['luːɪs] [greɪl] [muːvd] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
and **the** **mind** **that** **had** **lived** **in** **Louis** **Grayle** **moved** **the** **lips** **of** **the** **dying**
和 这 头脑 那 有 居住地 在 路易斯 格雷尔 已搬 这 嘴唇 的 这 垂死
['mɑːrˌgreɪv] .
Margrave **.**
侯爵 .

曾经居住在路易斯·格雷尔体内的灵魂，牵引着垂死侯爵的嘴唇。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ðə; ði][aːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] ['pʌzlz] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'saɪn]
" **For** **the** **powers** **and** **the** **arts** **that** **it** **equally** **puzzles** **your** **reason** **to** **assign**
" 为了 这 权力 和 这 艺术 那 它 同样地 谜题 你的 原因 到 分配
[ɔːr][dɪ'naɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
or **deny** **to** **me** **,**
或者 否定 到 我 ,

“至于那些令你们的理性既无法解释又能赋予我的力量和技艺，

" [riˈzjuːmd] [maɪ]['terəb(ə)l] [gest] , " [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['briːfli] [bʌt; bət] [ðɪs] :
" **resumed** **my** **terrible** **guest** **,** **"** **I** **will** **say** **briefly** **but** **this** **:**
" 恢复 我的 糟糕的 客人 , " 我 将要 说 简要地 但 这 :

“我的这位可怕的客人继续说道：‘我只简单说一句：

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['fækltiz] [stɔːrd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [kən'duːs] [tuː; tə][maɪ] [self]
they come from faculties stored within myself , and doubtless conduce to my self
他们 来 从 学院 存储 之内 我 , 和 毫无疑问 有助于 到 我的 自己
- [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , — ['fækltiz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
- preservation , — faculties more or less ,
- 保存 , — 学院 更多的 或者较少的 ,

它们源于我自身储存的能力，无疑有助于我的自我保护——这些能力或多或少都属于此类。

[pər'hæps] ([soʊ][væn] ['hɛlˌmɑːnt] [ə'sɜːts]) , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men] , [ðoʊ] ['dɔːrmənt] [ɪn][moʊst] ;
perhaps (so Van Helmont asserts) , given to all men , though dormant in most ;
也许 (所以 范 赫尔蒙特 断言) , 给定 到 全部 男人 , 尽管 休眠 在 最多 ;

或许（范·海尔蒙特断言），这种能力是所有男人都有的，尽管在大多数人身上处于休眠状态；

['vɪvɪd][ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ˌem 'iː] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [jet]
vivid and active in me because in me self - preservation has been and yet
生动 和 积极的 在 我 因为 在 我 自己 - 保存 有 到过 和 然而
[ɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] ['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] ,
is the strong master - passion ,
是 这 强的 掌握 - 热情 ,

这种感觉在我心中鲜活而活跃，因为自我保护一直是我最强烈的本能。

[ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] ;
or instinct ;
或者 本能 ;

或者本能；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ænd; ənd][də'rekt] [sʌtʃ] ['fækltiz] [baɪ]
and because I have been taught how to use and direct such faculties by
和 因为 我 有 到过 教授 如何 到 使用 和 直接的 这样的 学院 经过
['dɪsəplɪnd] ['tiːtʃərz] ,
disciplined teachers ,
纪律严明的 教师 ,

因为我曾受过严谨的老师教导，学会如何运用和引导这些能力，

— [sʌm; səm][baɪ] ['luːɪs] [greɪl] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ; [sʌm; səm][baɪ][maɪ] [nɜːrs] , [ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv]
— some by Louis Grayle , the enchanter ; some by my nurse , the singer of
— 一些 经过 路易斯 格雷尔 , 这 魔法师 ; 一些 经过 我的 护士 , 这 歌手 的
[tʃɑːrmd] ['sɔŋz] .
charmed songs .
迷住了 歌曲 .

——有些是魔法师路易斯·格雷尔的作品；有些是我的保姆，一位吟唱动人歌曲的歌手的作品。

[bʌt; bət][ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
But in much that I will to have done ,
但 在 很多 那 我 将要 到 有 完毕 ,

但在许多我将要做的事情中，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [haʊ] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ækts] .
I know no more than yourself how the agency acts .
我 知道 不 更多的 比 你自己 如何 这 机构 行为 .

我跟你一样，对该机构的运作方式一无所知。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪl] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][sɪŋk] ['kɑːmli] ['ɪntuː] ['slʌmbər] ,
Enough for me to will what I wish , and sink calmly into slumber ,
足够的 为了 我 到 将要 什么 我 希望 , 和 下沉 平静地 进入 睡眠 ,

足以让我随心所欲，然后平静地进入梦乡。

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [wɜːrk] ['sʌmhaʊ] [ɪts] [wei] .
sure that the will would work somehow its way .
当然 那 这 将要 会 工作 不知何故 它是 方式 .

我相信意志总会以某种方式发挥作用。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [wɪld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] , [wen] [noʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪp] [maɪ] [oʊn]

But	when	I	have	willed	to	know	what	,	when	known	,	should	shape	my	own
但	什么时候	我	有	意志	到	知道	什么	, 什么时候		已知	,	应该	形状	我的	自己的

['kɔːrsɪz] ,

courses	,
课程	,

但是，当我渴望知道什么之后，什么又将指引我前进的方向，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɪtɪf(ə)l] ['teliskəups] , [ɔːl]['ɑːbdʒekts] [ˌhausəu'evə] [fɑːr] .

I	could	see	,	without	aid	from	your	pitiful	telescopes	,	all	objects	howsoever	far	.
我	可以	看	,	没有	援助	从	你的	可怜	望远镜	, 全部		对象	然而	远的	.

无需借助你们那可怜的望远镜，我能看到无论多远的所有物体。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪn] [ðæt] ?

What	wonder	in	that	?
什么	想知道	在	那	?

这有什么奇怪的呢?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['lɜːrnɪd] ['pʌz(ə)l] - [breɪnd] [ˌmetəfə'zɪʃn] [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [speɪs] [ɪz][bʌt; bət]

Have	you	no	learned	puzzle	-	brained	metaphysicians	who	tell	you	that	space	is	but
有	你	不	学习	谜	-	脑子	形而上学家	WHO	告诉	你	那	空间	是	但

[æn; ən][aɪ'diːə] ,

an	idea	,
一个	主意	,

难道你们那里没有博学多才、思维缜密的形而上学家告诉你们，空间只不过是一种观念吗?

[ɔːl] [ðɪs] ['pælpəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ?

all	this	palpable	universe	an	idea	in	the	mind	,	and	no	more	?
全部	这	可感知的	宇宙	一个	主意	在	这	头脑	,	和	不	更多的	?

所有这些有形的宇宙，仅仅是头脑中的一个概念，仅此而已吗?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði]['sɪbəlz] ,

Why	am	I	an	enigma	as	dark	as	the	Sibyls	,
为什么	是	我	一个	谜	作为	黑暗的	作为	这	女先知	,

为什么我像女先知一样神秘莫测?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌmetəfə'zɪʃn] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrnˌbʊk] ?

and	your	metaphysicians	as	plain	as	a	hornbook	?
和	你的	形而上学家	作为	清楚的	作为	一个	号角书	?

你们的形而上学家们就像教科书一样浅显易懂吗?

" [ə'gen] [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] [læf] .

"	Again	the	sardonic	laugh	.
"	再次	这	讽刺的	笑	.

“又是一阵嘲讽的笑声。”

" [ɪ'nʌf] : [let] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [əb'skjʊr] [ɔːr] [ɪn'laɪt(ə)n] [jʊr; jər] ['gesɪz] ,

"	Enough	:	let	what	I	have	said	obscure	or	enlighten	your	guesses	,
"	足够的	:	让	什么	我	有	说	朦胧	或者	开导	你的	猜测	,

够了：就让我说的话来加深或启发你们的猜测吧。

[wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɪŋk] [ʌv; əv]['juːniən] , [wɪtʃ] [baɪndz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

we	come	back	to	the	same	link	of	union	,	which	binds	man	to	man	,
我们	来	后退	到	这	相同的	关联	的	联盟	,	哪个	结合	男人	到	男人	,

我们最终还是回到了同一个纽带——人与人之间的联系。

[bɪdz] [steɪts] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] ['foʊmən] [ɪm'breɪs] [æz; əz] ['brʌðərz] .

bids	States	arise	from	the	desert	,	and	foeman	embrace	as	brothers	.
出价	各州	出现	从	这	沙漠	,	和	敌人	拥抱	作为	兄弟	.

号召各国从沙漠中崛起，敌人拥抱为兄弟。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] ; [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər][eɪd][maɪ][laɪf][ɪz] [duːmd] ;

I	need	you	and	you	need	me	;	without	your	aid	my	life	is	doomed	;
我	需要	你	和	你	需要	我	;	没有	你的	援助	我的	生活	是	注定失败	;

我需要你，你也需要我；没有你的帮助，我的生命将走向毁灭；

[wɪˈðaʊt] [maɪ]['siːkrət][ðə; ði] [breθ] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪliən] [bɪ'fɔːr]

without	my	secret	the	breath	will	have	gone	from	the	lips	of	your	Lilian	before
没有	我的	秘密	这	气息	将要	有	已消失	从	这	嘴唇	的	你的	莉莲	前

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [red] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] . "

the	sun	of	to	-	morrow	is	red	on	the	hill	-	tops	.	"
这	太阳	的	到	-	明天	是	红色的	在	这	爬坡道	-	最高额	.	"

如果没有我的秘密，在你莉莲的嘴唇离开之前，明天的太阳还没照耀到山顶，她的气息就已经消失了。

" [fiːnd] [ɔːr] ['dʒʌglər] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [reɪdʒ] ,

"	Fiend	or	juggler	,	"	I	cried	in	rage	,
"	恶魔	或者	杂耍演员	,	"	我	哭	在	愤怒	,

“是魔鬼还是骗子？”我愤怒地喊道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][soʊ] [ɪn'sleɪv] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːl] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] ['mɪstɪk] [fə'rɑːgoʊ][ænd; ənd]['dʒɑːrgən]

"	you	shall	not	so	enslave	and	enthrall	me	by	this	mystic	farrago	and	jargon
"	你	将	不是	所以	奴役	和	着迷	我	经过	这	神秘	杂乱无章	和	行话

.

:
.

“你休想用这些神秘的胡言乱语和术语奴役和迷惑我。”

[meɪk] [jʊr; jər][fæn'tæstɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] : [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər][aːts][ænd; ənd]

Make	your	fantastic	experiment	on	yourself	if	you	will	:	trust	to	your	arts	and
制作	你的	极好的	实验	在	你自己	如果	你	将要	:	相信	到	你的	艺术	和

[jʊr; jər] ['paʊɝz] .

your	powers	.
你的	权力	.

如果你愿意，不妨在自己身上做个奇妙的实验：相信你的技艺和能力。

[maɪ] ['lɪliənz] [laɪf][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hæŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['fiːɑːt] .

My	Lilian's	life	shall	not	hang	on	your	fiat	.
我的	莉莲的	生活	将	不是	悬挂	在	你的	菲亚特	.

莉莲的性命不会取决于你的决定。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] — "

I	trust	it	—	to	—	"
我	相信	它	—	到	—	"

我相信它——相信——”

" [tuː; tə] [wʌt] — [tuː; tə]['mænz] [skɪl] ?

"	To	what	—	to	man's	skill	?
"	到	什么	—	到	男人的	技能	?

“到什么程度——到人的技能程度吗？”

[hɪr] [wʌt] [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ,

Hear	what	the	sage	of	the	college	shall	tell	you	,
听到	什么	这	圣人	的	这	大学	将	告诉	你	,

听听学院里的智者会告诉你什么，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪd] .

before	I	ask	you	again	for	your	aid	.
前	我	问	你	再次	为了	你的	援助	.

在我再次请求你的帮助之前。

[duː][juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə]['gɑːdz] ['seɪvɪŋ] ['mɜːrsi] ?

Do	you	trust	to	God's	saving	mercy	?
做	你	相信	到	神的	保存	怜悯	?

你是否信赖上帝的救赎恩典?

[ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] ?

Ah	,	of	course	you	believe	in	a	God	?
啊	,	的	课程	你	相信	在	一个	上帝	?

啊，你当然相信上帝啊?

[huː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [kæn; kən] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ]['meɪkər] [ə'weɪ] ?

Who	,	except	a	philosopher	,	can	reason	a	Maker	away	?
WHO	,	除了	一个	哲学家	,	能	原因	一个	制造商	离开	?

除了哲学家，谁能用理性否定造物主的存在?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪkər] [wɪl] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['kɔːrsɪz] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ðæt] ,

But	that	the	Maker	will	alter	His	courses	to	hear	you	;	that	,
但	那	这	制造商	将要	改变	他的	课程	到	听到	你	;	那	,

但造物主会改变祂的旨意来聆听你的祈祷;

['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ɪn][jʊr; jər]['dɑːktər] ,

whether	or	not	you	trust	in	Him	,	or	in	your	doctor	,
无论	或者	不是	你	相信	在	他	,	或者	在	你的	医生	,

无论你是否信任祂，或者信任你的医生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛəbredθ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] — [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] , ['ælən] ['fenik, 'fenwik] ?

it	will	change	by	a	hairbreadth	the	thing	that	must	be	—	do	you	believe	this	,	Allen	Fenwick	?
它	将要	改变	经过	一个	毫厘之间	这	事物	那	必须	是	—	做	你	相信	这	,	艾伦	芬威克	?

它只会稍微改变必然发生的事情——你相信吗，艾伦·芬威克?

" [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [ðɪs] ['riːdər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] !

"	And	there	sat	this	reader	of	hearts	!
"	和	那里	卫星	这	读者	的	心	!

“而这位读心者就坐在那里！”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪbiːrdz] [ʌv; əv] [skuːlz] .

a	boy	in	his	aspect	,	mocking	me	and	the	graybeards	of	schools	.
一个	男生	在	他的	方面	,	嘲讽	我	和	这	灰胡子	的	学校	.

他那副孩子气的模样，仿佛在嘲笑我和学校里那些老古董。

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

I	could	listen	no	more	;	I	turned	to	the	door	and	fled	down	the	stairs	,
我	可以	听	不	更多的	;	我	转向	到	这	门	和	逃亡	向下	这	楼梯	,

我再也听不下去了；我转身走向门口，逃下了楼梯。

[ænd; ənd] [hɜːrd] , [æz; əz][aɪ] [fled] , [ə; eɪ] [loʊ] [tʃænt] : ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

and	heard	,	as	I	fled	,	a	low	chant	:	feeble	and	faint	,
和	听到	,	作为	我	逃亡	,	一个	低的	呗	:	微弱	和	头晕的	,

我逃跑时，听到一阵低沉的吟唱声：微弱而微弱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][bɑːr'bærɪk] [tʃænt] ,

it	was	still	the	old	barbaric	chant	,
它	曾是	仍然	这	老的	野蛮	呗	,

那依然是古老的野蛮歌谣，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['sɜːrpənt][ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmər] .

by	which	the	serpent	is	drawn	from	its	hole	by	the	charmer	.
经过	哪个	这	蛇	是	绘制	从	它是	洞	经过	这	魔术师	.

耍蛇人以此将蛇从洞穴中引出来。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXXVII	.
章	七十七	.

第七十七章

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [huː] [meɪ] [siːk] [wɪð; wɪθ]['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [θruː]

To	those	of	my	readers	who	may	seek	with	Julius	Faber	to	explore	,	through
到	那些	的	我的	读者	WHO	可能	寻找	和	尤利乌斯	费伯	到	探索	,	通过

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['kɔːzɪz] ,

intelligible	causes	,
可理解的	原因	,

对于那些可能与朱利叶斯·费伯一起寻求通过可理解的原因进行探索的读者来说，

[sə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [aɪ] ['næreɪt] ,

solutions	of	the	marvels	I	narrate	,
解决方案	的	这	奇迹	我	叙事	,

我所叙述的奇迹的解答，

- [kən'feʃ(ə)n] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːfs]

Margrave's	confession	may	serve	to	explain	away	much	that	my	own	superstitious	beliefs
-	忏悔	可能	服务	到	解释	离开	很多	那	我的	自己的	迷信的	信仰

[hæd; həd][əb'skjuəd] .

had	obscured	.
有	模糊不清	.

马格雷夫的供述或许可以解释我迷信观念所掩盖的许多事情。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɑːrˌgreɪv] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [greɪl] .

To	them	Margrave	is	evidently	the	son	of	Louis	Grayle	.
到	他们	侯爵	是	显然	这	儿子	的	路易斯	格雷尔	.

在他们看来，侯爵显然是路易斯·格雷尔的儿子。

[ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [rɪ'stɔːrətɪv] ,

The	elixir	of	life	is	reduced	to	some	simple	restorative	,
这	灵药	的	生活	是	减少	到	一些	简单的	修复	,

长生不老药被简化为某种简单的恢复剂，

['oʊɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kredʒələs] ['peɪʃ(ə)nt] :

owing	much	of	its	effect	to	the	faith	of	a	credulous	patient	:
欠款	很多	的	它是	影响	到	这	信仰	的	一个	轻信的	病人	:

其效果很大程度上归功于轻信病人的信念：

[juːθ] [ɪz][soʊ] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪ'lɪksər] .

youth	is	so	soon	restored	to	its	joy	in	the	sun	,	with	or	without	an	elixir	.
青年	是	所以	很快	恢复	到	它是	喜悦	在	这	太阳	,	和	或者	没有	一个	灵药	.

无论有没有灵丹妙药，青春很快就能重拾在阳光下的快乐。

[tuː; tə][ðem; ðəm] - [aːts][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]

To	them	Margrave's	arts	of	enchantment	are	reduced	to	those	idiosyncrasies
到	他们	-	艺术	的	魅力	是	减少	到	那些	特质

[ʌv; əv] ['temprəmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['mɛzmɚ] [bɪld] [ʌp] [ðer; ðər] ['θɪərɪz] ,

of	temperament	on	which	the	disciples	of	Mesmer	build	up	their	theories	,
的	气质	在	哪个	这	门徒	的	催眠术	建造	向上	他们的	理论	,

在他们看来，侯爵的魔法技艺不过是梅斯梅尔的门徒们用来构建其理论的那些性格怪癖罢了。

— [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ɪn] [mʌtʃ] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ; ['eɪdɪd] , [ɪn][pɑːrt] , [baɪ] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

—	exaggerated	,	in	much	,	by	my	own	superstitions	;	aided	,	in	part	,	by	such	natural	,
—	夸张的	,	在	很多	,	经过	我的	自己的	迷信	;	协助	,	在	部分	,	经过	这样的	自然的	,

['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['mædʒɪk][æz; əz] ,

purely	physical	magic	as	,
纯粹	身体的	魔法	作为	,

——很大程度上是受我自身迷信的影响而夸大；部分原因则是受到诸如以下自然、纯粹的物理魔法的辅助：

[iks'plɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [priːst] - [kræfts] , [ɪz] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] ,

explored	by	the	ancient	priest	-	crafts	,	is	despised	by	the	modern	philosophies	,
探索	经过	这	古老的	牧师	-	工艺	,	是	被鄙视的	经过	这	现代的	哲学	,

古代祭司们所探索的技艺，却被现代哲学所鄙视。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [ə'kʌlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['saɪəns] [di'laits] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [slaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	only	remains	occult	because	Science	delights	no	more	in	the	slides	of	the
和	仅有的	遗迹	神秘学	因为	科学	美味	不	更多的	在	这	幻灯片	的	这

['læntərn] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['fæntəmz] .

lantern	which	fascinated	her	childhood	with	simulated	phantoms	.
灯笼	哪个	着迷	她	童年	和	模拟	幻影	.

之所以仍然神秘莫测，是因为科学不再像她童年时那样，对幻灯片中模拟的幻影着迷。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['mɑːrˌgreɪv][ɪz] , [pər'hæps] , [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] , [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]

To	them	Margrave	is	,	perhaps	,	an	enthusiast	,	but	,	because	an
到	他们	侯爵	是	,	也许	,	一个	爱好者	,	但	,	因为	一个

[ɪn'θuːziæst] , [nɑːt] [les] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

enthusiast	,	not	less	an	impostor	.
爱好者	,	不是	较少的	一个	骗子	.

在他们看来，侯爵或许是一位爱好者，但正因为是一位爱好者，所以他仍然是个骗子。

" [lɑːm] [ˌes 'iː] [piːk] , " [sez] ['tʃɛrən, 'kɛrən] .

"	L'Homme	se	pique	,	"	says	Charron	.
"	《男士》	塞	激起	,	"	说道	查伦	.

“L'Homme se pique”，查伦说。

[mæn][kɑːgz][ðə; ði][daɪs][fɔːr; fər][hɪm'self] [er] [hiː; hi] ['rætlz] [ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːps] .

Man	cogs	the	dice	for	himself	ere	he	rattles	the	box	for	his	dupes	.
男人	齿轮	这	骰子	为了	他自己	埃雷	他	嘎嘎作响	这	盒子	为了	他的	重复	.

男人先为自己掷骰子，然后摇晃盒子，让傻瓜们掷骰子。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sək'sesf(ə)l] [ɪm'pɑːstər] [huː] [dɪd][nɑːt] [kə'mens] [baɪ][ə; eɪ] [frɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Was	there	ever	successful	impostor	who	did	not	commence	by	a	fraud	on	his	own
曾是	那里	曾经	成功的	骗子	WHO	做过	不是	开始	经过	一个	欺诈罪	在	他的	自己的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ?

understanding	?
理解	?

历史上，有哪个成功的骗子不是从欺骗自己开始的吗?

['kreɪdld] [ɪn] ['ɔːrient] ['feɪbəˌlænd] , [wʌt] [ðoʊ] ['mɑːrˌgreɪv] [bɪ'liːvz] [ɪn][ɪts]['ledʒəndz] ; [ɪn][ə; eɪ][wɑːnd] ,

Cradled	in	Orient	Fableland	,	what	though	Margrave	believes	in	its	legends	;	in	a	wand	,
摇篮	在	东方	寓言之地	,	什么	尽管	侯爵	相信	在	它是	传说	;	在	一个	魔杖	,

[æn; ən][ɪ'lɪksər] ;

an	elixir	;
一个	灵药	;

在东方童话世界里，侯爵相信那里的传说；相信魔杖和灵药；

[ɪn] ['sɔːsərəz] [ɔːr] ?

in	sorcerers	or	Afrites	?
在	巫师	或者	非洲人	?

是巫师还是阿弗里特人?

[ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪt'self] [meɪks] [hɪm; ɪm] [kiːn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] , [ænd; ənd] ['skɪlfl] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ,

That	belief	in	itself	makes	him	keen	to	detect	,	and	skilful	to	profit	by	,
那	信仰	在	本身	制作	他	敏锐的	到	探测	,	和	熟练	到	利润	经过	,

这种信念本身就使他敏锐地察觉到问题所在，并善于从中获利。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt][bʌt; bət]['kɪndrəd] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	latent	but	kindred	credulities	of	others	.
这	潜	但	亲属	轻信	的	其他的	.

其他人的潜在但相似的轻信。

[ɪn] [ɔːl] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv]['djʊpər][ænd; ənd] [duːpt] [θruː] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] —
In all illustrations of Duper and Duped through the records of superstition —
在 全部 插图 的 超级 和 受骗 通过 这 记录 的 迷信 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɔmwel] ,
from the guile of a Cromwell ,
从 这 诡计 的 一个 克伦威尔 ,

在所有关于欺骗者和被欺骗者的插图中，从迷信的记录——从克伦威尔的诡计——

[ə; eɪ] [məˈhɔmit] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] — [prəˈfeʃən(ə)l] ['vɪʒəˌneriːz] [ɑːr; ər]
a Mahomet , down to the cheats of a gypsy — professional visionaries are
一个 穆罕默德 , 向下 到 这 作弊 的 一个 吉普赛人 — 专业的 有远见的人 是
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [əˈstjuːt] [əbˈzɜːvəz] .
amongst the astutest observers .
在 这 智能测试 观察员 .

从穆罕默德到吉普赛人的骗术——专业的梦想家都是最敏锐的观察者之一。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [geɪnd] [ʌv; əv][maɪ] [əˈboʊd] , [ʌv; əv][maɪ] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
The knowledge that Margrave had gained of my abode , of my affliction ,
这 知识 那 侯爵 有 获得 的 我的 住所 , 的 我的 痛苦 ,

侯爵得知我的住处和我的苦难后，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊrli] [diˈmɑːndid] [noʊ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [eɪdz]
or of the innermost thoughts in my mind , it surely demanded no preternatural aids
或者 的 这 最内层 想法 在 我的 头脑 , 它 一定 要求 不 超自然 艾滋病
[tuː; tə] [əˈkwaɪər] .
to acquire .
到 获得 .

或者说，我内心深处的想法，当然不需要任何超自然的力量就能获得。

[æn; ən][oʊld] ['beɪli] [əˈtɜːrni] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ,
An Old Bailey attorney could have got at the one ,
一个 老的 贝利 律师 可以 有 得到 在 这 一 ,

老贝利的律师本可以抓住那个人，

[ænd; ənd] ['eni] [kwɪk] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɑːrts] [hæv; həv] ['redɪli] ['mæstərd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and any quick student of human hearts have readily mastered the other .
和 任何 快的 学生 的 人类 心 有 容易 精通 这 其他 .

任何对人心有敏锐洞察力的人都能轻易掌握另一项技能。

[ɪn] [faɪn] , ['mɑːrˌgreɪv] , [ðʌs] ['ræʃnəli] ['krɪtɪsaɪz] ,
In fine , Margrave , thus rationally criticised ,
在 美好的 , 侯爵 , 因此 理性地 受到批评 ,

总之，侯爵受到了如此理性的批评，

[ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['prɑːdədʒi] ([seɪv] [ɪn] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [kənˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [əˈtrɪbjuːts] ['sɪmp(ə)l] ,
is no other prodigy (save in degree and concurrence of attributes simple ,
是 不 其他 神童 (节省 在 程度 和 一致 的 属性 简单的 ,

除了属性的程度和并存性之外，他并非其他天才。

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['kɑːmən]) [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['æli] [ðæt] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]
though not very common) than may be found in each alley that harbours a fortune
尽管 不是 非常 常见的) 比 可能 是 成立 在 每个 胡同 那 港口 一个 财富
- ['telər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [feɪθ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz][ɔːr][ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [hɪmˈself]
- teller who has just faith enough in the stars or the cards to bubble himself
- 出纳员 WHO 有 只是 信仰 足够的 在 这 明星 或者 这 牌 到 气泡 他自己
[waɪl] [hiː; hi] ['swɪndlz] [hɪz; ɪz]['vɪktəms] ;
while he swindles his victims ;
尽管 他 骗局 他的 受害者 ;

虽然并不常见)，但每条小巷里都可能出现算命先生，他们对星象或纸牌抱有足够的信心，一边自鸣得意一边诈骗受害者；

['ɜ:rnɪst] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði][self] - [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [sɪr] ,

earnest	,	indeed	,	in	the	self	-	conviction	that	he	is	really	a	seer	,
认真	,	的确	,	在	这	自己	-	定罪	那	他	是	真的	一个	先知	,

他确实非常认真地坚信自己是一位先知，

[bʌt; bət] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ɪn'du:s]

but	reading	the	looks	of	his	listeners	,	divining	the	thoughts	that	induce
但	阅读	这	看起来	的	他的	听众	,	占卜	这	想法	那	诱导

[ðem; ðəm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

them	to	listen	,
他们	到	听	,

但他通过观察听众的表情，揣摩他们聆听背后的想法，

[ænd; ənd][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][baɪ] ['præktɪs] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'bɪlәti] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

and	acquiring	by	practice	a	startling	ability	to	judge	what	the	listeners
和	收购	经过	实践	一个	令人震惊	能力	到	法官	什么	这	听众

[wɪl] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] [sɪr] - [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rdz][ɔ:r] [dɪ'vaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] .

will	deem	it	most	seer	-	like	to	read	in	the	cards	or	divine	from	the	stars	.
将要	认为	它	最多	先知	-	喜欢	到	读	在	这	牌	或者	神圣的	从	这	明星	.

通过练习，他获得了惊人的能力，能够判断听众认为最像先知应该从牌面解读或从星象中占卜的内容。

[aɪ] [li:v] [ðɪs] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ˌʌnə'seild] .

I	leave	this	interpretation	unassailed	.
我	离开	这	解释	未受攻击	.

我对此解释不予质疑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪrli] [ðæt] [wɪtʃ] ,

It	is	that	which	is	the	most	probable	;	it	is	clearly	that	which	,
它	是	那	哪个	是	这	最多	可能	;	它	是	清楚地	那	哪个	,

这是最有可能的；这显然是.....

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [nɑ:t][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ri'vɔlvd] [ænd; ənd]

in	a	case	not	my	own	,	I	should	have	accepted	;	and	yet	I	revolved	and
在	一个	案件	不是	我的	自己的	,	我	应该	有	公认	;	和	然而	我	旋转	和

[dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

dismissed	it	.
解雇	它	.

如果案件不是我自己的，我本应该接受；然而我却反悔了，拒绝接受。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [di:l] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

The	moment	we	deal	with	things	beyond	our	comprehension	,
这	片刻	我们	交易	和	事物	超过	我们的	理解	,

当我们处理超出我们理解范围的事情时，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sensɪz] [ɑ:r; ər] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ænd; ənd] ['bæfəld] , [wi:; wi][rɪ'voʊlt]

and	in	which	our	own	senses	are	appealed	to	and	baffled	,	we	revolt
和	在	哪个	我们的	自己的	感官	是	上诉	到	和	困惑	,	我们	反叛

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ,

from	the	Probable	,
从	这	可能	,

当我们的感官被诉诸并受到困惑时，我们便反抗这种可能性。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌt] [wi:; wi]

as	it	seems	to	the	senses	of	those	who	have	not	experienced	what	we
作为	它	似乎	到	这	感官	的	那些	WHO	有	不是	经验丰富的	什么	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

对于那些没有经历过我们所经历的一切的人来说，这似乎是理所当然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [led]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] [ʌp][frʌm; frəm][ɪ'nɜːrt]

And	the	same	principle	of	Wonder	that	led	our	philosophy	up	from	inert
和	这	相同的	原则	的	想知道	那	引领	我们的	哲学	向上	从	惰性

['ɪgnərəns] ['ɪntuː] ['restləs] ['nɑːlɪdʒ] ,

ignorance	into	restless	knowledge	,
无知	进入	不安	知识	,

正是同样的好奇心原则，引领我们的哲学从惰性的无知走向了孜孜不倦的求知欲。

[naʊ] ['waɪndɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] [lænd] , [ri'vəːsiz] [ɪts] [ruːl] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

now	winding	back	into	shadow	land	,	reverses	its	rule	by	the	way	,	and	,	at	last	,
现在	绕线	后退	进入	阴影	土地	,	反转	它是	规则	经过	这	方式	,	和	,	在	最后的	,

现在它又回到了阴影之地，顺便一提，它的统治也发生了逆转，最后，

[liːvz] [juː 'es] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɪ'nɜːrt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns]

leaves	us	lost	in	the	maze	,	our	knowledge	inert	,	and	our	ignorance
树叶	我们	丢失的	在	这	迷宫	,	我们的	知识	惰性	,	和	我们的	无知

['restləs] .

restless	.
不安	.

这让我们迷失在迷宫中，我们的知识变得迟钝，而我们的无知却让我们躁动不安。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz]

And	putting	aside	all	other	reasons	for	hesitating	to	believe	that	Margrave	was
和	推杆	旁边	全部	其他	原因	为了	犹豫不决	到	相信	那	侯爵	曾是

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [greɪl] ,

the	son	of	Louis	Grayle	,
这	儿子	的	路易斯	格雷尔	,

撇开其他所有让人怀疑侯爵是否是路易斯·格雷尔之子的理由不谈，

— ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nærətɪv] [maɪt] [sə'dʒest] , — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [sɜːr]

—	reasons	which	his	own	narrative	might	suggest	,	—	was	it	not	strange	that	Sir
—	原因	哪个	他的	自己的	叙述	可能	建议	,	—	曾是	它	不是	奇怪的	那	先生

['filip] [dɜːr'væl] ,

Philip	Derval	,
菲利普	德瓦尔	,

——从他自己的叙述中或许可以推断出一些原因——菲利普·德瓦尔爵士这样做难道不奇怪吗?

[huː] [hæd; həd] [institjuːtid] [in'kwaiəriz][soʊ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑːr]

who	had	instituted	inquiries	so	minute	,	and	reported	them	in	his	memoir
WHO	有	已设立	查询	所以	分钟	,	和	据报道	他们	在	他的	回忆录

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] [ker] ,

with	so	faithful	a	care	,
和	所以	忠实	一个	关心	,

他曾进行过如此细致的调查，并在回忆录中如此忠实地记录下来。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

should	not	have	discovered	that	a	youth	,	attended	by	the	same	woman	who	had
应该	不是	有	发现	那	一个	青年	,	参加	经过	这	相同的	女士	WHO	有

[ə'tendid] [greɪl] ,

attended	Grayle	,
参加	格雷尔	,

不应该发现，一个年轻人，曾由同一位也曾就读于格雷尔学校的女士照料，

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [æz; əz] [greɪl] [hɪm'self]

had	disappeared	from	the	town	on	the	same	night	as	Grayle	himself
有	消失	从	这	镇	在	这	相同的	夜晚	作为	格雷尔	他自己

['dɪsə'pɪrd] ?

disappeared	?
消失	?

和格雷尔本人在同一晚从镇上消失的那个人?

[bʌt; bət][dɜːr'væl][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ['truːθfəli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ə'kaʊnt] , [ðə; ði] [flaɪt]

But	Derval	had	related	truthfully	,	according	to	Margrave's	account	,	the	flight
但	德瓦尔	有	有关的	说实话	,	根据	到	-	帐户	,	这	航班

[ʌv; əv] ['aɪʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪndiən] ['sɜːrvənt] ,

of	Ayesha	and	her	Indian	servant	,
的	阿伊莎	和	她	印度	仆人	,

但根据侯爵的说法，德瓦尔如实讲述了阿伊莎和她的印度仆人逃亡的经过。

[jet] [nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

yet	not	alluded	to	the	flight	,	not	even	to	the	existence	of	the	boy	,
然而	不是	暗示	到	这	航班	,	不是	甚至	到	这	存在	的	这	男生	,

然而，他只字未提那次飞行，甚至连那个男孩的存在也只字未提。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [greɪl] , [ɪf]

who	must	have	been	of	no	mean	importance	in	the	suite	of	Louis	Grayle	,	if
WHO	必须	有	到过	的	不	意思是	重要性	在	这	套房	的	路易斯	格雷尔	,	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ,

he	were	,
他	是	,

如果他是路易斯·格雷尔的随从，那么他一定是一位举足轻重的人物。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [sʌn] [huːm] [greɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

indeed	,	the	son	whom	Grayle	had	made	his	constant	companion	,	and
的确	,	这	儿子	谁	格雷尔	有	制成	他的	持续的	伴侣	,	和

['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [er] .

constituted	his	principal	heir	.
构成	他的	主要的	继承人	.

事实上，格雷尔将儿子视为自己的忠实伴侣，并指定他为主要继承人。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [dɪd][aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] [θruː] [wɪtʃ] [noʊ]

Not	many	minutes	did	I	give	myself	up	to	the	cloud	of	reflections	through	which	no
不是	许多	分钟	做过	我	给	我	向上	到	这	云	的	反思	通过	哪个	不

['sʌnbiːm] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːrst] [ɪts] [wei] .

sunbeam	of	light	forced	its	way	.
阳光	的	光	强制	它是	方式	.

没过多久，我就沉浸在那片光影交错的云雾之中，没有一丝阳光能够穿透。

[wʌn] [θɔːt] ['əuvə'mɑːstəd] [ɔːl] ; ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] ['θretnd] [deθ] [tuː; tə][maɪ] ['lɪliən] ,

One	thought	overmastered	all	;	Margrave	had	threatened	death	to	my	Lilian	,
一	想法	过度掌握	全部	;	侯爵	有	威胁	死亡	到	我的	莉莲	,

一个念头占据了我的全部思绪：侯爵威胁要杀了我的莉莲。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['feɪbɝ] ,

and	warned	me	of	what	I	should	learn	from	the	lips	of	Faber	,
和	警告	我	的	什么	我	应该	学习	从	这	嘴唇	的	费伯	,

并警告我应该从费伯的口中学到什么，

" [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

"	the	sage	of	the	college	.
"	这	圣人	的	这	大学	.

“学院的智者。”

" [aɪ] [stʊd] , ['ʃudəriŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['entər] .

"	I	stood	,	shuddering	,	at	the	door	of	my	home	;	I	did	not	dare	to	enter	.
"	我	站立	,	颤抖	,	在	这	门	的	我的	家	;	我	做过	不是	敢	到	进入	.

“我站在家里的门口，浑身颤抖；我不敢进去。”

" ['ælən] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['tremjələs] ['fɔːltərɪŋ] , "
" Allen , " said a voice , in which my ear detected the unwonted tremulous faltering , "
" 艾伦 , " 说 一个 嗓音 , 在 哪个 我的 耳朵 检测到 这 不寻常的 颤抖的 摇摇欲坠 , "
[biː; bi][fɜːrm] ,
be firm ,
是 公司 ,

“艾伦，”一个声音说道，我听出了其中不寻常的颤抖和犹豫，“坚定一点。”

— [biː; bi][kɑːm] .
— be calm .
— 是 冷静的 .

保持冷静。

[aɪ] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
I keep my promise .
我 保持 我的 承诺 .

我信守承诺。

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] ['lɪliən] [ʌv; əv][oʊld] , [maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,
The hour is come in which you may again see the Lilian of old , mind to mind ,
这 小时 是 来 在 哪个 你 可能 再次 看 这 莉莲 的 老的 , 头脑 到 头脑 ,

时机已到，你或许能再次与昔日的莉莲心意相通。

[soʊl] [tuː; tə] [soʊl] .
soul to soul .
灵魂 到 灵魂 .

灵魂对话。

" ['feɪbərz] [hænd] [tʊk] [maɪn] , [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" Faber's hand took mine , and led me into the house .
" 费伯的 手 采取 矿 , 和 引领 我 进入 这 房子 .

“费伯牵着我的手，领着我进了屋。”

" [juː; jʊ][duː] , [ðen] , [fɪr] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] ? "
" You do , then , fear that this interview will be too much for her strength ? "
" 你 做 , 然后 , 害怕 那 这 面试 将要 是 也 很多 为了 她 力量 ? "
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,

“那么，你是担心这次采访对她来说负担太重吗？”我问道。

['wɪspərɪŋli] .
whisperingly .
低声说道 .

低声说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot say ; but she demands the interview , and I dare not refuse it .
" 我 不能 说 ; 但 她 需求 这 面试 , 和 我 敢 不是 拒绝 它 .

“我不能说；但她要求采访，我不敢拒绝。”

" ['tʃæptər] [lksviːiːi] .
" CHAPTER LXXVIII .
" 章 第七十八章 .

“第七十八章

[aɪ] [left] ['feɪbɝ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['lɪliənz] [ruːm] .
I left Faber on the stairs , and paused at the door of Lilian's room .
我 左边 费伯 在 这 楼梯 , 和 暂停 在 这 门 的 莉莲的 房间 .

我把费伯留在楼梯上，然后在莉莲的房间门口停了下来。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn]

The	door	opened	suddenly	,	noiselessly	,	and	her	mother	came	out	with	one
这	门	打开	突然	,	无声	,	和	她	母亲	来了	出去	和	一

[hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

hand	before	her	face	,
手	前	她	脸	,

门突然无声地开了，她母亲走了出来，一只手捂着脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔkt] [ɪn]['eɪmi:z] , [hu:] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [li:dz]

and	the	other	locked	in	Amy's	,	who	was	leading	her	as	a	child	leads
和	这	其他	已锁定	在	艾米的	,	WHO	曾是	领导	她	作为	一个	孩子	线索

[ðə; ði][blaɪnd] .

the	blind	.
这	瞎的	.

另一个被锁在艾米的房间里，艾米像个孩子牵着盲人一样牵着她。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] , ['drɪri] [ster] .

Mrs	.	Ashleigh	looked	up	,	as	I	touched	her	,	with	a	vacant	,	dreary	stare	.
太太	.	阿什利	看起来	向上	,	作为	我	感动	她	,	和	一个	空缺	,	凄凉	盯	.

当我触碰阿什利太太时，她抬起头，眼神空洞而黯淡。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wi:pɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['wʊmənli] [wɔ:nt][ɪn] ['evri] ['petiə] [gri:f] ,

She	was	not	weeping	,	as	was	her	womanly	wont	in	every	pettier	grief	,
她	曾是	不是	哭泣	,	作为	曾是	她	女性	惯于	在	每一个	小气	悲伤	,

[bʌt; bət]['eɪmi][wʌz; wəz] .

but	Amy	was	.
但	艾米	曾是	.

她没有像往常那样，在遇到任何琐碎的悲伤时都会哭泣，但艾米却哭了。

[noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

No	word	was	exchanged	between	us	.
不	单词	曾是	交换	之间	我们	.

我们之间没有任何交流。

[aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

I	entered	,	and	closed	the	door	;
我	进入	,	和	关闭	这	门	;

我走了进去，关上了门；

[maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [mə'kænɪkli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [smɔ:l] ['vɜ:rdʒɪn]

my	eyes	turned	mechanically	to	the	corner	in	which	was	placed	the	small	virgin
我的	眼睛	转向	机械地	到	这	角落	在	哪个	曾是	放置	这	小的	处女

[bed] ,

bed	,
床	,

我的目光机械地转向角落里那张崭新的小床。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɜ:tənz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

with	its	curtains	white	as	a	shroud	.
和	它是	窗帘	白色的	作为	一个	裹尸布	.

窗帘洁白如裹尸布。

['lɪliən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

Lilian	was	not	there	.
莉莲	曾是	不是	那里	.

莉莲不在场。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][hæf] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	looked	around	,	and	saw	her	half	reclined	on	a	couch	near	the	window	.
我	看起来	大约	,	和	锯	她	一半	斜倚	在	一个	长椅	靠近	这	窗户	.

我环顾四周，看到她半斜倚在窗边的沙发上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] .

She	was	dressed	,	and	with	care	.
她	曾是	穿着	,	和	和	关心	.

她穿戴整齐，一丝不苟。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['braɪdl] [roʊb] ?

Was	not	that	her	bridal	robe	?
曾是	不是	那	她	新娘	长袍	?

那不是她的新娘礼服吗?

" ['ælən] ! ['ælən] !

"	Allen	!	Allen	!
"	艾伦	!	艾伦	!

“艾伦！艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ə'gen] , [ə'gen] [maɪ] ['ælən] — [ə'gen] , [ə'gen] [jʊr; jər] ['lɪliən] !

"	Again	,	again	my	Allen	—	again	,	again	your	Lilian	!
"	再次	,	再次	我的	艾伦	—	再次	,	再次	你的	莉莲	!

“我的艾伦，再一次——你的莉莲，再一次！”

" [ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raɪz] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

"	And	,	striving	in	vain	to	rise	,	she	stretched	out	her	arms	in	the	yearning	of
"	和	,	努力	在	徒劳	到	上升	,	她	拉伸	出去	她	武器	在	这	渴望	的

[ˌriːju'naɪtɪd] [lʌv] .

reunited	love	.
重聚	爱	.

“她徒劳地挣扎着想要站起来，伸出双臂，渴望着与爱人重聚。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

And	as	I	knelt	beside	her	,
和	作为	我	跪下	旁	她	,

当我跪在她身边时，

[ðoʊz] [ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][fræŋk] , [tʃeɪst] ,

those	arms	closed	round	me	for	the	first	time	in	the	frank	,	chaste	,
那些	武器	关闭	圆形的	我	为了	这	第一的	时间	在	这	坦率	,	贞洁	,

那双臂膀第一次将我紧紧环抱，坦诚而纯洁，

['hoʊli] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] [ɪm'breɪs] .

holy	tenderness	of	a	wife's	embrace	.
圣	压痛	的	一个	妻子的	拥抱	.

妻子拥抱中神圣的温柔。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] ([hɜːr; hər] [vɔɪs] , [laɪk] [kɔːr'diːliəz] , [wʌz; wəz] ['evər] [loʊ]) ,

"	she	said	,	in	her	low	voice	(	her	voice	,	like	Cordelia's	,	was	ever	low	)	,
"	她	说	,	在	她	低的	嗓音	(	她	嗓音	,	喜欢	科迪莉亚的	,	曾是	曾经	低的	)	,

她低声说道（她的声音和科迪莉亚一样，总是很低沉），

" [ɔːl][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [prəˈtektɪŋ] , [ˈnoʊb(ə)l] ,
" all has come back to me , — all that I owe to your protecting , noble ,
" 全部 有 来 后退 到 我 , — 全部 那 我 欠 到 你的 保护 , 高贵 ,
[ˈtrʌstfl] ,
trustful ,
值得信赖的 ,

“一切都回到了我身边，——我亏欠你的一切，都来自你的保护、高尚、信任，

[ˈgɑːrdiən] [lʌv] ! "
guardian love ! "
监护人 爱 ! "

守护者之爱！

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [trʌst] , [tuː; tə] [gɑːrd] !
the gratitude rests with me ; it is so sweet to love , to trust , to guard !
这 感激 休息 和 我 ; 它 是 所以 甜的 到 爱 , 到 相信 , 到 警卫 !

这份感激之情源于我；爱、信任、守护是如此美好！

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [stɪl] [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
my own , my beautiful — still my beautiful !
我的 自己的 , 我的 美丽的 — 仍然 我的 美丽的 !

我自己的，我美丽的——依然是我的美丽！

[ˈsʌfərɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Suffering has not dimmed the light of those dear eyes to me !
痛苦 有 不是 调暗 这 光 的 那些 亲爱的 眼睛 到 我 !

苦难并未使我眼中那双可爱的眼睛黯淡无光！

[pʊt][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .
Put your lips to my ear .
放 你的 嘴唇 到 我的 耳朵 .

把你的嘴唇贴近我的耳朵。

[ˈwɪspər] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] : - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Whisper but these words : ' I love you , and for your sake I wish to live .
耳语 但 这些 字 : - 我 爱 你 , 和 为了 你的 清酒 我 希望 到 居住 .
- "
' "
- "

请轻声说出这些话：“我爱你，为了你，我愿活下去。”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] [preɪ] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [wiːk] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] — [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
" For your sake , I pray — with my whole weak human heart — I pray to live
" 为了 你的 清酒 , 我 祈祷 — 和 我的 所有的 虚弱的 人类 心 — 我 祈祷 到 居住
!
!
!

“为了你，我用我脆弱的人类之心祈祷——我祈祷活下去！

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌhɪrˈæftər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sperd] ,
Some day hereafter , if I am spared ,
一些 天 此后 , 如果 我 是 幸存 ,

将来有一天，如果我能幸免于难，

['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]['jɑːndər] ['weɪvɪŋ] [triːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ,

under	the	purple	blossoms	of	yonder	waving	trees	I	shall	tell	you	all	,
在下面	这	紫色的	花朵	的	远处	挥手	树木	我	将	告诉	你	全部	,

在远处摇曳的紫色花朵下，我将把一切都告诉你们。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ɔːl] [ðæt] ['daːkənd] [ɔːr] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [driːm] ,

as	I	see	it	now	;	all	that	darkened	or	shone	on	me	in	my	long	dream	,
作为	我	看	它	现在	; 全部		那	变暗	或者	闪耀	在	我	在	我的	长的	梦	,

我现在看到的，是我漫长梦境中所有那些照亮或照亮我的事物。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [driːm] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] ,

and	before	the	dream	closed	around	me	,
和	前	这	梦	关闭	大约	我	,

在梦境彻底结束之前，

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [klaʊd] [ænd; ənd][stɑːr] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] !

like	a	night	in	which	cloud	and	star	chase	each	other	!
喜欢	一个	夜晚	在	哪个	云	和	星星	追赶	每个	其他	!

就像夜晚云朵和星星互相追逐一样！

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌhɪrˈæftər] , [sʌm; səm]['kwaɪət] , ['sʌnlɪt] , ['hæpi] , ['hæpi] [deɪ] !

Some	day	hereafter	,	some	quiet	,	sunlit	,	happy	,	happy	day	!
一些	天	此后	,	一些	安静的	,	阳光照射	,	快乐的	,	快乐的	天	!

在不久的将来，某个宁静、阳光明媚、快乐无比的日子！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [bɪˈfɔːr] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

But	now	,	all	I	would	say	is	this	:	Before	that	dreadful	morning	—	"	Here	she	paused	,
但	现在	,	全部	我	会	说	是	这	:	前	那	可怕	早晨	—	"	这里	她	暂停	,

但现在，我只想说：在那个可怕的早晨之前——”她说到这里停顿了一下，

['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [bɜːrst] [fɔːrθ] , " ['ælən] , ['ælən] !

shuddered	,	and	passionately	burst	forth	,	"	Allen	,	Allen	!
颤抖	,	和	热情地	爆裂	前进	,	"	艾伦	,	艾伦	!

他颤抖着，激动地喊道：“艾伦，艾伦！”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] ['slændərəs] ['letər] !

you	did	not	believe	that	slanderous	letter	!
你	做过	不是	相信	那	诽谤	信	!

你没有相信那封诽谤信！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

[greɪt] - ['hɑrtɪd] , [haɪ] - [soʊld] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Great	-	hearted	,	high	-	souled	—	God	bless	you	,	my	darling	!
伟大的	-	心地	,	高的	-	有灵魂的	—	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	!

心胸宽广，灵魂高尚——愿上帝保佑你，我的宝贝！

[maɪ] ['hʌzbənd] !

my	husband	!
我的	丈夫	!

我老公！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] !

And	He	will	!
和	他	将要	!

祂一定会做到！

[preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hʌmbli] [æz; əz][aɪ][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .

Pray	to	Him	humbly	as	I	do	,	and	He	will	bless	you	.
祈祷	到	他	谦卑地	作为	我	做	,	和	他	将要	保佑	你	.

像我一样谦卑地向祂祈祷，祂必会祝福你。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [əˈweɪ] [maɪ] [terz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , ['fiːbli] , ['miːkli] , ['sɑːroʊfəli] , —

"	She	stooped	and	kissed	away	my	tears	;	then	she	resumed	,	feebly	,	meekly	,	sorrowfully	,	—
"	她	弯腰	和	亲吻	离开	我的	眼泪	;	然后	她	恢复	,	虚弱地	,	温顺地	,	悲伤地	,	—

她俯下身，吻去我的泪水；然后她继续说道，虚弱、温顺、悲伤——

" [bɪˈfɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [jɔːrz] .

"	Before	that	morning	I	was	not	worthy	of	such	a	heart	,	such	a	love	as	yours	.
"	前	那	早晨	我	曾是	不是	值得	的	这样的	一个	心	,	这样的	一个	爱	作为	你的	.

“在那之前的那个早晨，我并不配拥有你这样一颗心，这样一份爱。”

[noʊ] , [noʊ] ; [hɪr] [ˌem ˈiː] .

No	,	no	;	hear	me	.
不	,	不	;	听到	我	.

不，不，听我说。

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['evər] [krɔːst] [ˌem ˈiː] !

Not	that	a	thought	of	love	for	another	ever	crossed	me	!
不是	那	一个	想法	的	爱	为了	其他	曾经	交叉	我	!

我从未想过要爱上别人！

['nevər] , [waɪl] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] , [wʌz; wəz][aɪ] [ʌnˈtruː] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['fænsi] .

Never	,	while	conscious	and	reasoning	,	was	I	untrue	to	you	,	even	in	fancy	.
绝不	,	尽管	有意识的	和	推理	,	曾是	我	不属实	到	你	,	甚至	在	想要	.

即使在幻想中，只要我保持清醒和理智，我从未对你不忠。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , — ['weɪwərd] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [paɪnz][fɔːr; fər] [wʌt] [ɜːrθ] ['kænɑːt] [gɪv] ,

But	I	was	a	child	,	—	wayward	as	the	child	who	pines	for	what	earth	cannot	give	,
但	我	曾是	一个	孩子	,	—	任性的	作为	这	孩子	WHO	松树	为了	什么	地球	不能	给	,

但我当时只是个孩子，——像个任性的孩子，渴望着人间无法给予的东西。

[ænd; ənd] ['kʌvɪts] [ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔɪ] .

and	covets	the	moon	for	a	toy	.
和	觊觎	这	月亮	为了	一个	玩具	.

并渴望将月亮当作玩具。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][maɪ][lɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Heaven	had	been	so	kind	to	my	lot	on	earth	,
天堂	有	到过	所以	种类	到	我的	很多	在	地球	,

上天对我在人间的命运如此仁慈，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ˌdɪskən'tentɪd] .

and	yet	with	my	lot	on	earth	I	was	secretly	discontented	.
和	然而	和	我的	很多	在	地球	我	曾是	偷偷	不满	.

然而，对于我在人世间的境遇，我内心深处却感到不满。

[wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [əˈgen] ,

When	I	felt	that	you	loved	me	,	and	my	heart	told	me	that	I	loved	again	,
什么时候	我	毛毡	那	你	喜爱	我	,	和	我的	心	讲述	我	那	我	喜爱	再次	,

当我感受到你爱我，而我的心也告诉我我再次坠入爱河时，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [faindz][ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] . -

I	said	to	myself	,	'	Now	the	void	that	my	soul	finds	on	earth	will	be	filled	.	'
我	说	到	我	,	-	现在	这	空白	那	我的	灵魂	发现	在	地球	将要	是	已填	.	-

我对自己说："现在，我灵魂在人世间的空虚将被填满。"

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [juː; jʊ] [went] [aɪ] ['mɝːmɝd] ,

I	longed	for	your	coming	,	and	yet	when	you	went	I	murmured	,
我	渴望	为了	你的	未来	,	和	然而	什么时候	你	去	我	低声说道	,

我盼望你的到来，可当你离去时，我喃喃自语：

- [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] ? -

'	But	is	this	the	ideal	of	which	I	have	dreamed	?	'
-	但	是	这	这	理想的	的	哪个	我	有	梦见	?	-

"但这真的是我梦寐以求的理想状态吗？"

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['sɪmpəθi] .

I	asked	for	an	impossible	sympathy	.
我	问	为了	一个	不可能的	同情	.

我请求的是一种不可能得到的同情。

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

Sympathy	with	what	?
同情	和	什么	?

同情什么?

[neɪ] , [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ! — ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

Nay	,	smile	on	me	,	dearest	!	—	sympathy	with	what	?
不	,	微笑	在	我	,	亲爱的	!	—	同情	和	什么	?

不，亲爱的，请对我微笑！——同情什么?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .

I	could	not	have	said	.
我	可以	不是	有	说	.

我无从得知。

[ɑː] , ['ælən] , [ðen] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Ah	,	Allen	,	then	,	then	,	I	was	not	worthy	of	you	!
啊	,	艾伦	,	然后	,	然后	,	我	曾是	不是	值得	的	你	!

啊，艾伦，那么，那么，我配不上你!

['ɪnfənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] :

Infant	that	I	was	,	I	asked	you	to	understand	me	:
婴儿	那	我	曾是	,	我	问	你	到	理解	我	:

我当时还是个婴儿，请求你们理解我：

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][maɪ][tæsk][ɪz][tuː; tə] ['stʌdi] [juː; jʊ] .

now	I	know	that	I	am	a	woman	,	and	my	task	is	to	study	you	.
现在	我	知道	那	我	是	一个	女士	,	和	我的	任务	是	到	学习	你	.

现在我知道我是个女人，我的任务是研究你。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ?

Do	I	make	myself	clear	?
做	我	制作	我	清除	?

我表达清楚了吗?

[duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	forgive	me	?
做	你	原谅	我	?

你原谅我吗?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'truː] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['duːtiz] [ɪn][laɪf] .

I	was	not	untrue	to	you	;	I	was	untrue	to	my	own	duties	in	life	.
我	曾是	不是	不属实	到	你	;	我	曾是	不属实	到	我的	自己的	职责	在	生活	.

我没有辜负你，我只是辜负了自己人生中的责任。

[aɪ] [bi'li:vd] , [ɪn][maɪ][veɪn] [kən'si:t] ,

I	believed	,	in	my	vain	conceit	,
我	相信	,	在	我的	徒劳	自负	,

我曾自负地相信，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɔ:rtəlz] [dɪm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [reɪzd] [ˌem 'i:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

that	a	mortal's	dim	vision	of	heaven	raised	me	above	the	earth	;
那	一个	凡人的	暗淡	想象	的	天堂	提高	我	多于	这	地球	;

凡人对天堂模糊的感知，竟使我超越了尘世；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ɜ:rθ] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ju:nɪvɜ:rs] [æz; əz] ['hev(ə)n]

I	did	not	perceive	the	truth	that	earth	is	a	part	of	the	same	universe	as	heaven
我	做过	不是	感知	这	真相	那	地球	是	一个	部分	的	这	相同的	宇宙	作为	天堂

!

!
!

我以前没有领悟到地球和天堂同属一个宇宙的真理！

[naʊ] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['da:kənd] [maɪ] ['ri:z(ə)n] , [maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn]

Now	,	perhaps	,	in	the	awful	affliction	that	darkened	my	reason	,	my	soul	has	been
现在	,	也许	,	在	这	可怕	痛苦	那	变暗	我的	原因	,	我的	灵魂	有	到过

[meɪd] [mɔ:r] [klɪr] .

made	more	clear	.
制成	更多的	清除	.

现在，或许正是在这场令我理智蒙蔽的可怕苦难中，我的灵魂才变得更加清澈。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [bʌt; bət][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] ,

As	if	to	chastise	but	to	teach	me	,
作为	如果	到	惩罚	但	到	教	我	,

仿佛是为了责备我，也是为了教导我，

[maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪts] [oʊn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [dɪ'zaɪər] ;

my	soul	has	been	permitted	to	indulge	its	own	presumptuous	desire	;
我的	灵魂	有	到过	允许	到	放纵	它是	自己的	放肆	欲望	;

我的灵魂被允许放纵自己狂妄的欲望；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['wɔndəd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['du:tiz] [ænd; ənd] ['destiniz] ;

it	has	wandered	forth	from	the	trammels	of	mortal	duties	and	destinies	;
它	有	漫步	前进	从	这	束缚	的	凡人	职责	和	命运	;

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [bæk] ,

it	comes	back	,
它	来	后退	,

它已挣脱凡人职责和命运的束缚；它终将回归。

[ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ræʃ] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

alarmed	by	the	dangers	of	its	own	rash	and	presumptuous	escape	from	the
惊慌	经过	这	危险	的	它是	自己的	皮疹	和	放肆	逃脱	从	这

['tæsks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .

tasks	which	it	should	desire	upon	earth	to	perform	.
任务	哪个	它	应该	欲望	之上	地球	到	履行	.

它对鲁莽狂妄地逃避它在地球上应该完成的任务所带来的危险感到震惊。

['ælən] , ['ælən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [naʊ] !

Allen	,	Allen	,	I	am	less	unworthy	of	you	now	!
艾伦	,	艾伦	,	我	是	较少的	不配	的	你	现在	!

艾伦，艾伦，我现在不再那么不配拥有你了！

[pər'hæps][ɪn][maɪ] ['dɑ:rknəs] [wʌn]['ræpɪd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [wɜ:rld][ʌv; əv]['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn]

Perhaps	**in**	**my**	**darkness**	**one**	**rapid**	**glimpse**	**of**	**the**	**true**	**world**	**of**	**spirit**	**has**	**been**
也许	在	我的	黑暗	一	迅速的	一瞥	的	这	真的	世界	的	精神	有	到过

[vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

vouchsafed	**to**	**me**	**.**
担保	到	我	.

或许在我的黑暗中，我曾短暂地瞥见过真正的精神世界。

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [in'dʌldʒd] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] !

If	**so**	**,**	**how**	**unlike**	**to**	**the**	**visions**	**my**	**childhood**	**indulged**	**as**	**divine**	**!**
如果	所以	,	如何	与此不同	到	这	愿景	我的	童年	沉溺其中	作为	神圣的	!

如果真是这样，那和我童年时所见的那些神圣景象是多么不同啊！

[naʊ] , [waɪl] [aɪ] [noʊ] [stɪl] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

Now	**,**	**while**	**I**	**know**	**still**	**more**	**deeply**	**that**	**there**	**is**	**a**	**world**	**for**	**the**	**angels**	**,**
现在	,	尽管	我	知道	仍然	更多的	深	那	那里	是	一个	世界	为了	这	天使	,

现在，虽然我更加深刻地知道，天使们也存在于这个世界上，

[aɪ] [noʊ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][mʌst; məst] [pæs] [θru:] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]

I	**know**	**,**	**also**	**,**	**that**	**the**	**mortal**	**must**	**pass**	**through**	**probation**	**in**	**the**	**world**	**of**
我	知道	,	还	,	那	这	凡人	必须	经过	通过	缓刑	在	这	世界	的

['mɔ:təlz] .

mortals	**.**
凡人	.

我也知道，凡人必须在凡人世界中经历考验。

[oʊ] , [meɪ] [aɪ] [pæs] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['gri:vɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [gri:fs] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][dʒɔɪ]

Oh	**,**	**may**	**I**	**pass**	**through**	**it**	**with**	**you**	**,**	**grieving**	**in**	**your**	**griefs**	**,**	**rejoicing**	**in**	**your**	**joy**
哦	,	可能	我	经过	通过	它	和	你	,	悲伤	在	你的	悲伤	,	欢欣鼓舞	在	你的	喜悦

!

!
!

哦，愿我能与你一同经历这一切，与你一同悲伤，与你一同喜悦！

" [hɪr] ['læŋgwɪdʒ] [feɪld] [hɜ:r; hər] .

"	**Here**	**language**	**failed**	**her**	**.**
"	这里	语言	失败的	她	.

“在这里，语言对她无济于事。”

[ə'gen] [ðə; ði] [dɪr] [ɑ:rmz] [ɪm'breɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] , ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

Again	**the**	**dear**	**arms**	**embraced**	**me**	**,**	**and**	**the**	**dear**	**face**	**,**	**eloquent**	**with**	**love**	**,**
再次	这	亲爱的	武器	拥抱	我	,	和	这	亲爱的	脸	,	雄辩	和	爱	,

那双亲昵的臂膀再次拥抱了我，那张充满爱意的亲切脸庞，诉说着无尽的爱意。

[hɪd] [ɪt'self] [ɑ:n][maɪ]['hju:mən] [brest] .

hid	**itself**	**on**	**my**	**human**	**breast**	**.**
隐藏	本身	在	我的	人类	胸部	.

它藏在了我的人类乳房上。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	**LXXIX**	**.**
章	七十九	.

第七十九章

[ðæt] ['ɪntərvju:] [ɪz]['oʊvər] !

That	**interview**	**is**	**over**	**!**
那	面试	是	超过	!

采访结束了！

[ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] ['lɪliənz] [ru:m] ; [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Again	**I**	**am**	**banished**	**from**	**Lilian's**	**room**	**;**	**the**	**agitation**	**,**
再次	我	是	被放逐	从	莉莲的	房间	;	这	搅动	,

我又一次被赶出了莉莲的房间；骚动，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [əʊvəst'reɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn'fiːbld] [nəːvs] .

the	joy	of	that	meeting	has	overstrained	her	enfeebled	nerves	.
这	喜悦	的	那	会议	有	过度劳累	她	虚弱的	神经	.

那次会面的喜悦让她原本就虚弱的神经更加紧张。

[kən'vʌlsɪv] [trɛmbəlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['sɒbz] ,

Convulsive	tremblings	of	the	whole	frame	,	accompanied	with	vehement	sobs	,
痉挛	颤抖	的	这	所有的	框架	,	伴随	和	慷慨	啜泣	,

全身剧烈颤抖，伴有剧烈的抽泣声。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['aʊər; ɑːr] [briːf] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [θɔːts] .

succeeded	our	brief	interchange	of	sweet	and	bitter	thoughts	.
成功了	我们的	简短的	交汇处	的	甜的	和	苦的	想法	.

我们短暂地交流了苦乐参半的想法。

['feɪbɚ] , [ɪn] ['terɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ,

Faber	,	in	tearing	me	from	her	side	,
费伯	,	在	撕裂	我	从	她	边	,

费伯把我从她身边拉开，

[ɪm'pɪriəsli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [tʃæns] [jet] [left] [ʌv; əv]

imperiously	and	sternly	warned	me	that	the	sole	chance	yet	left	of
专横跋扈	和	严厉地	警告	我	那	这	唯一	机会	然而	左边	的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz]

preserving	her	life	was	in	the	merciful	suspense	of	the	emotions
保存	她	生活	曾是	在	这	仁慈	悬念	的	这	情绪

[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪk'saɪtɪd] .

that	my	presence	excited	.
那	我的	在场	兴奋的	.

她威严而严厉地警告我，拯救她生命的唯一机会，就在于我的出现所激起的情感所带来的怜悯的悬念。

[hiː; hi][ænd; ənd]['eɪmi] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

He	and	Amy	resumed	their	place	in	her	chamber	.
他	和	艾米	恢复	他们的	地方	在	她	房间	.

他和艾米回到了她房间里的原位。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃerd] [maɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] .

Even	her	mother	shared	my	sentence	of	banishment	.
甚至	她	母亲	共享	我的	句子	的	流放	.

就连她的母亲也和我一样被判处流放。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] ;

So	Mrs	.	Ashleigh	and	I	sat	facing	each	other	in	the	room	below	;
所以	太太	.	阿什利	和	我	卫星	面向	每个	其他	在	这	房间	以下	;

于是，我和阿什利太太在楼下的房间里面对面坐着；

['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ledn] ['stuːpər][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ,

over	me	a	leaden	stupor	had	fallen	,	and	I	heard	,
超过	我	一个	铅灰色	昏迷	有	倒下	,	和	我	听到	,

一股沉重的麻木感笼罩着我，我听到：

[æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['mɜːmɝd] ['weɪlɪŋ] ,

as	a	voice	from	afar	or	in	a	dream	,	the	mother's	murmured	wailings	,
作为	一个	嗓音	从	远方	或者	在	一个	梦	,	这	母亲的	低声说道	哀嚎	,

如同远方传来的声音，或是梦境中母亲低低的哭泣声，

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

"	She	will	die	!
"	她	将要	死	!

她会死的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !
she will die !
她 将要 死 !

她会死的！

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)nli] [lʊk] [æz; əz][maɪ] ['gɪlbɝts] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ]
Her eyes have the same heavenly look as my Gilbert's on the day on which
她 眼睛 有 这 相同的 天上 看 作为 我的 吉尔伯特的 在 这 天 在 哪个
[hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fər'evər] .
his closed forever .
他的 关闭 永远 .

她的眼睛和我的吉尔伯特在永远闭上眼睛那天一样，充满了神圣的光芒。

[hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] , — - [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
Her very words are his last words , — ' Forgive me all my faults to you . '
她 非常 字 是 他的 最后的 字 , — - 原谅 我 全部 我的 故障 到 你 . -

她的话成了他的遗言——“请原谅我对你所有的过错。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !
She will die !
她 将要 死 !

她会死的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !
she will die !
她 将要 死 !

她会死的！

" ['aʊərz] [ðʌs] [pæst] [ə'weɪ] .
" Hours thus passed away .
" 小时 因此 通过了 离开 .

时间就这样过去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['feɪbɝ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [spoʊk] [fɜːrst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , —
At length Faber entered the room ; he spoke first to Mrs . Ashleigh , —
在 长度 费伯 进入 这 房间 ; 他 辐 第一的 到 太太 . 阿什利 , —
['miːnɪŋləs] ['suːðɪŋ] ,
meaningless soothings ,
无意义的 舒缓 ,

费伯终于走进了房间；他先跟阿什利太太说了几句毫无意义的安慰话。

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tuː; tə]
familiar to the lips of all who pass from the chamber of the dying to
熟悉的 到 这 嘴唇 的 全部 WHO 经过 从 这 房间 的 这 垂死 到
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] ,
the presence of mourners ,
这 在场 的 哀悼者 ,

所有从临终之室走向哀悼者面前的人，都对这句话耳熟能详。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [seɪ] " [hoʊp] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [æz; əz]
and know that it is a falsehood to say " hope , " and a mockery as
和 知道 那 它 是 一个 谬误 到 说 " 希望 , " 和 一个 嘲讽 作为
[jet] ,
yet ,
然而 ,

要知道，说“希望”是谎言，而且至今仍是一种嘲讽。

[tuː; tə] [seɪ] , " [ɪn'dʊr] .
to say , " endure .
到 说 , " 忍受 .

意思是“忍受”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][led][hɜːr; hər][əˈweɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] , [ˈdɑːs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪrid] [tʃaɪld][led]

"	But	he	led	her	away	to	her	own	room	,	docile	as	a	wearied	child	led
"	但	他	引领	她	离开	到	她	自己的	房间	,	温顺	作为	一个	疲惫	孩子	引领

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

但他领着她回到自己的房间，她像个疲惫的孩子被牵着入睡一样温顺。

[steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈpresɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

stayed	with	her	some	time	,	and	then	returned	to	me	,	pressing	me	to
入住	和	她	一些	时间	,	和	然后	返回	到	我	,	紧迫	我	到

[hɪz; ɪz] [brest] [ˈfɑːðər] - [laɪk] .

his	breast	father	-	like	.
他的	胸部	父亲	-	喜欢	.

他陪了她一会儿，然后回到我身边，像父亲一样把我紧紧地搂在怀里。

" [noʊ][hoʊp] !

"	No	hope	!
"	不	希望	!

“没有希望了！”

[noʊ][hoʊp] ! " [sed] [aɪ] , [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .

no	hope	!	"	said	I	,	recoiling	from	his	embrace	.
不	希望	!	"	说	我	,	反冲	从	他的	拥抱	.

“没希望了！”我说道，挣脱了他的拥抱。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] .

"	You	are	silent	.
"	你	是	沉默的	.

你保持沉默。

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[spiːk] !

speak	!
说话	!

说话!

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] . "

Let	me	know	the	worst	.	"
让	我	知道	这	最差	.	"

告诉我最糟糕的情况。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊp] , [jet] [aɪ] [ˈskersli] [der] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	I	have	a	hope	,	yet	I	scarcely	dare	to	bid	you	share	it	;
"	我	有	一个	希望	,	然而	我	几乎	敢	到	出价	你	分享	它	;

“我心中怀揣着希望，但我几乎不敢让你也抱有这样的希望；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ˈrɛðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][mæn][ðæn; ðən][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz]

for	it	grows	rather	out	of	my	heart	as	man	than	my	experience	as
为了	它	生长	相当	出去	的	我的	心	作为	男人	比	我的	经验	作为

[fɪˈzɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

因为它更多地源于我作为一个人的内心，而不是我作为医生的经验。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [soʊ] [ˈrekənsaild] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [soʊ] [ˈfɑːndli] ,

I	cannot	think	that	her	soul	would	be	now	so	reconciled	to	earth	,	so	fondly	,
我	不能	思考	那	她	灵魂	会	是	现在	所以	和解	到	地球	,	所以	深情地	,

我无法想象她的灵魂如今会如此深情地与尘世和解。

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmənd]

so	earnestly	,	cling	to	this	mortal	life	,	if	it	were	about	to	be	summoned
所以	切实	,	黏着	到	这	凡人	生活	,	如果	它	是	关于	到	是	被召唤

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

所以，要珍惜这短暂的生命，如果它即将被召唤离去。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kɑːmənli] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [huː] [hæv; həv] ['dredɪd] [deθ] [ðə; ði] [moʊst]

You	know	how	commonly	even	the	sufferers	who	have	dreaded	death	the	most
你	知道	如何	通常	甚至	这	受害者	WHO	有	令人恐惧的	死亡	这	最多

[bɪ'kʌm] ['kɑːmli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ,

become	calmly	resigned	to	its	coming	,
变得	平静地	辞职	到	它是	未来	,

你知道吗，即使是那些最害怕死亡的人，最终也常常会平静地接受死亡的到来。

[wen] [deθ] ['vɪzəbli] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ʃeɪp] [hæz; həz] [bɪn]

when	death	visibly	reveals	itself	out	from	the	shadows	in	which	its	shape	has	been
什么时候	死亡	明显地	揭示	本身	出去	从	这	阴影	在	哪个	它是	形状	有	到过

[gest] [ænd; ənd] [nɑːt] [siːn] .

guessed	and	not	seen	.
猜对了	和	不是	已见	.

当死亡从人们猜测却未曾看清的阴影中显露出来时。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [fɔːr; fər] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [wɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn]

As	it	is	a	bad	sign	for	life	when	the	patient	has	lost	all	will	to	live	on
作为	它	是	一个	坏的	符号	为了	生活	什么时候	这	病人	有	丢失的	全部	将要	到	居住	在

,

,

,

当病人丧失所有求生意志时，这对于生命来说是一个不祥之兆。

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] [waɪl] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ,

so	there	is	hope	while	the	patient	,
所以	那里	是	希望	尽管	这	病人	,

所以，当病人康复时，还是有希望的。

[jet] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pər'septəb(ə)l] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sentərz] [ʌv; əv] [laɪf] ([haʊ'evər]

yet	young	and	with	no	perceptible	breach	in	the	great	centres	of	life	(	however
然而	年轻的	和	和	不	可感知的	违反	在	这	伟大的	中心	的	生活	(	然而

['vaɪələntli] [ðer; ðər] ['fɔrts] [meɪ] [biː; bi] ['stɔrmd]) ,

violently	their	forts	may	be	stormed	)	,
暴力	他们的	堡垒	可能	是	暴风雨	)	,

然而，他们还很年轻，而且在重要的生活中心还没有出现明显的缺口（无论他们的堡垒遭受多么猛烈的攻击），

[hæz; həz] [stɪl] [ɪn'tens] [feɪθ] [ɪn] [rɪ'kʌvəri] , [pər'hæps] [drɔːn] ([huː] [kæn; kən] [seɪ] ?)

has	still	intense	faith	in	recovery	,	perhaps	drawn	(	who	can	say	?	)
有	仍然	激烈的	信仰	在	恢复	,	也许	绘制	(	WHO	能	说	?	)

仍然对康复抱有强烈的信心，或许是被某种力量所驱使（谁知道呢？）。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hwispəz] [kən'veid] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] .

from	the	whispers	conveyed	from	above	to	the	soul	.
从	这	低语	传递	从	多于	到	这	灵魂	.

来自上天的低语，直达灵魂深处。

" [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːzɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

"	I	cannot	bring	myself	to	think	that	all	the	uses	for	which	a	reason	,
"	我	不能	带来	我	到	思考	那	全部	这	用途	为了	哪个	一个	原因	,

“我无法让自己相信，所有需要理由的用途，

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['lʌvli] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['erərz] , [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] , [ɑːr; ər] [jet] [fʊl'fɪld] .

always	so	lovely	even	in	its	errors	,	has	been	restored	,	are	yet	fulfilled	.
总是	所以	迷人的	甚至	在	它是	错误	,	有	到过	恢复	,	是	然而	已完成	.

即使在错误中也总是那么可爱，已经修复，并且最终得以实现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər]['juːniən] , [æz; əz] [jet] [soʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

It	seems	to	me	as	if	your	union	,	as	yet	so	imperfect	,
它	似乎	到	我	作为	如果	你的	联盟	,	作为	然而	所以	不完善	,

在我看来，你们的结合，虽然还不完美，

[hæz; həz] [stɪl] [fɔːr; fər][ɪts][end] [ðæt] ['hoʊli][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋs] ['streŋ(k)θ(ə)n]

has	still	for	its	end	that	holy	life	on	earth	by	which	two	mortal	beings	strengthen
有	仍然	为了	它是	结尾	那	圣	生活	在	地球	经过	哪个	二	凡人	生物	加强

[iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['lædər] .

each	other	for	a	sphere	of	existence	to	which	this	is	the	spiritual	ladder	.
每个	其他	为了	一个	领域	的	存在	到	哪个	这	是	这	精神	梯子	.

其最终目的仍然是让两个凡人在地球上过上神圣的生活，通过这种生活，两个凡人互相扶持，共同迈向更高的精神境界。

[θruː] [jɔːr'self] [aɪ][hæv; həv][hoʊp] [jet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Through	yourself	I	have	hope	yet	for	her	.
通过	你自己	我	有	希望	然而	为了	她	.

因为你，我对她还有一线希望。

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] [ðæt] [ræŋk][juː; jʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['mænɪfoʊld]['ɔːrdərz][ʌv; əv][mæn] , — ['θɔːtf(ə)l]

Gifted	with	powers	that	rank	you	high	in	the	manifold	orders	of	man	,	—	thoughtful
天才	和	权力	那	秩	你	高的	在	这	歧管	订单	的	男人	,	—	周到

, [lə'bɔːriəs] ,

,	laborious	,
,	费力的	,

你拥有足以让你在人类各个阶层中名列前茅的能力——深思熟虑、勤奋努力、

[ænd; ənd] [breɪv] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [meɪks] ['ɪntəlekt] ['vaɪbreɪt][tuː; tə] ['evri] [faɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

and	brave	;	with	a	heart	that	makes	intellect	vibrate	to	every	fine	touch	of
和	勇敢的	;	和	一个	心	那	制作	智力	颤动	到	每一个	美好的	触碰	的

[hjuː'mænəti] ;

humanity	;
人类	;

而且勇敢；拥有一颗能让智慧与人性中每一个细微之处产生共鸣的心；

[ɪn] ['erər] [ɪt'self] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ; [ɪn] [dɪ'luːʒn] , [stɪl] ['iːgər] [fɔːr; fər] [truːθ] ; [ɪn]['æŋgər] , [fər'gɪvɪŋ] ; [ɪn]

in	error	itself	,	conscientious	;	in	delusion	,	still	eager	for	truth	;	in	anger	,	forgiving	;	in
在	错误	本身	,	尽责的	;	在	错觉	,	仍然	渴望的	为了	真相	;	在	愤怒	,	宽恕	;	在

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

即便在错误之中，也尽职尽责；即便身处错觉之中，也依然渴望真理；即便在愤怒之中，也宽恕他人；即便在错误之中，

['siːkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'per] ; [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

seeking	how	to	repair	;	and	,	best	of	all	,
寻求	如何	到	维修	;	和	,	最好的	的	全部	,

寻求修复方法；而且，最重要的是，

[strɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːn] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz]

strong	in	a	love	which	the	mean	would	have	shrunk	to	defend	from	the	fangs
强的	在	一个	爱	哪个	这	意思是	会	有	缩小	到	保卫	从	这	獠牙

[ʌv; əv][ðə; ði]['slaːndərə] ,

of	the	slanderer	,
的	这	诽谤者	,

坚守着一份连庸人都会畏缩不前、誓死捍卫的爱情，不让诽谤者有机可乘。

— [ə; eɪ] [lʌv] , ['reɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

—	a	love	,	raising	passion	itself	out	of	the	realm	of	the	senses	,
—	一个	爱	,	提高	热情	本身	出去	的	这	领域	的	这	感官	,

——一种超越感官范畴的爱，将激情本身提升到了更高的境界。

[meɪd] [sə'blaɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [traɪd] [ɪts] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

made	sublime	by	the	sorrows	that	tried	its	devotion	,
制成	升华	经过	这	悲伤	那	尝试	它是	虔诚	,

苦难磨砺了它的虔诚，使它变得崇高。

— [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ði:z] ['noʊb(ə)l] [pru:fs] [ɪn] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [end] [hɪr] ,

—	with	all	these	noble	proofs	in	yourself	of	a	being	not	meant	to	end	here	,
—	和	全部	这些	高贵	证明	在	你自己	的	一个	存在	不是	意思是	到	结尾	这里	,

——你自身所展现的所有这些高尚品质，都证明了你并非注定要在此终结。

[jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [ɪts] ['ju:zɪz] , [jʊr; jər] [maɪnd] [ɪt'self] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪftɪd] ,

your	life	has	stopped	short	in	its	uses	,	your	mind	itself	has	been	drifted	,
你的	生活	有	停止	短的	在	它是	用途	,	你的	头脑	本身	有	到过	漂移	,

你的生命戛然而止，你的心智也已迷失方向。

[ə; eɪ] [bɑ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['rʌdər] [ɔ:r] ['paɪlət] , ['oʊvər] ['si:z] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔ:r] , ['ʌndər] [skaɪz] [wɪ'ðaʊt] [stɑ:rz] .

a	bark	without	rudder	or	pilot	,	over	seas	without	shore	,	under	skies	without	stars	.
一个	吠	没有	舵	或者	飞行员	,	超过	海域	没有	支撑	,	在下面	天空	没有	明星	.

一艘没有舵也没有舵的船，驶过没有海岸的大海，在没有星星的天空下。

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] ?

And	wherefore	?
和	因此	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [maɪnd] [ju:; jʊ] [soʊ] ['hɔ:tɪli] ['vɔ:ntɪd] [hæz; həz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɪts] [kəm'pænjən]

Because	the	mind	you	so	haughtily	vaunted	has	refused	its	companion
因为	这	头脑	你	所以	傲慢地	吹嘘	有	拒绝	它是	伴侣

[ænd; ənd] ['ti:tʃər] [ɪn] [soʊl] .

and	teacher	in	Soul	.
和	老师	在	灵魂	.

因为你曾傲慢地吹捧的头脑，已经拒绝了灵魂中的同伴和导师。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [θru:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [sperd] [jet] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ;

"	And	therefore	,	through	you	,	I	hope	that	she	will	be	spared	yet	to	live	on	;
"	和	所以	,	通过	你	,	我	希望	那	她	将要	是	幸存	然而	到	居住	在	;

因此，我希望通过你，她能够幸免于难，继续活下去；

[ʃi:; ʃi] , [ɪn] [hu:m] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [led] ['dɪmli] [ə'streɪ] ,

she	,	in	whom	soul	has	been	led	dimly	astray	,
她	,	在	谁	灵魂	有	到过	引领	依稀	误入歧途	,

她，她的灵魂已被引向歧途，

[baɪ] [ʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['defɪnət] [goʊlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [tu:; tə] [ɪts] ['wɑ:ndərɪŋz] [waɪl] [hɪr] ;

by	unheeding	the	checks	and	the	definite	goals	which	the	mind	is	ordained	to	prescribe	to	its	wanderings	while	here	;
经过	不理会	这	检查	和	这	定	目标	哪个	这	头脑	是	受戒	到	规定	到	它是	漫游	尽管	这里	;

不顾一切限制和心灵被赋予的明确目标，任由心灵在此世的游荡去往目标；

[ðə; ði] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [wɜ:rld] ,

the	mind	taking	thoughts	from	the	actual	and	visible	world	,
这	头脑	采取	想法	从	这	实际的	和	可见的	世界	,

心灵从真实可见的世界中汲取思想，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][bʌt; bət] [veɪg] [glimpsiz] [ænd; ənd][hɪnts][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ɪts]

and	the	soul	but	vague	glimpses	and	hints	from	the	instinct	of	its
和	这	灵魂	但	模糊的	惊鸿一瞥	和	提示	从	这	本能	的	它是

['ʌltɪmət] ['herɪtɪdʒ] .

ultimate	heritage	.
最终的	遗产	.

而灵魂，只是对其终极传承的本能的模糊瞥见和暗示。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [jet] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['destiniz] [jet]

Each	of	you	two	seems	to	me	as	yet	incomplete	,	and	your	destinies	yet
每个	的	你	二	似乎	到	我	作为	然而	未完成	,	和	你的	命运	然而

[ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

uncompleted	.
未完成	.

在我看来，你们两个都还不够完整，你们的命运也尚未完成。

[θruː] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] [taɪm] ,

Through	the	bonds	of	the	heart	,	through	the	trials	of	time	,
通过	这	债券	的	这	心	,	通过	这	试验	的	时间	,

通过心灵的纽带，通过时间的考验，

[jiː; ji][hæv; həv][bəuθ][tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

ye	have	both	to	consummate	your	marriage	.
是的	有	两个都	到	完善	你的	婚姻	.

你们必须两者兼备才能完成婚姻。

[aɪ][duː][nɑːt] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['æləgɔːri]

I	do	not	—	believe	me	—	I	do	not	say	this	in	the	fanciful	wisdom	of	allegory
我	做	不是	—	相信	我	—	我	做	不是	说	这	在	这	奇幻的	智慧	的	寓言

[ænd; ənd] [taɪp] ,

and	type	,
和	类型	,

我——请相信我——我这么说并非出于寓言或象征意义上的奇思妙想。

[seɪv] [ðæt] , [wer'evər] ['diːpli] [ɪg'zæmɪnd] ,

save	that	,	wherever	deeply	examined	,
节省	那	,	无论	深	检查	,

然而，无论在何处进行深入审视，

['æləgɔːri] [ænd; ənd] [taɪp] [rʌn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd]

allegory	and	type	run	through	all	the	most	commonplace	phases	of	outward
寓言	和	类型	跑步	通过	全部	这	最多	平凡	阶段	的	向外

[ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [laɪf] .

and	material	life	.
和	材料	生活	.

寓言和象征贯穿于外在物质生活的所有最普通的阶段。

[aɪ][hoʊp] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hope	,	then	,	that	she	may	yet	be	spared	to	you	;	hope	it	,
我	希望	,	然后	,	那	她	可能	然而	是	幸存	到	你	;	希望	它	,

所以，我希望她能被你留下；但愿如此。

[nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [skɪl] [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] ['ɪnwərd] [bɪ'liːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

not	from	my	skill	as	physician	,	but	my	inward	belief	as	a	Christian	.
不是	从	我的	技能	作为	医生	,	但	我的	向内	信仰	作为	一个	基督教	.

并非出于我的医术，而是出于我作为基督徒的内心信仰。

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [jʊr; jər] [oʊn] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][end] , - [jiː; ji] [wɪl] [niːd] [wʌn] [ə'nʌðər] ! -

To	perfect	your	own	being	and	end	,	'	Ye	will	need	one	another	!	'
到	完美的	你的	自己的	存在	和	结尾	,	-	叶	将要	需要	一	其他	!	-

为了完善你们自身的存在，最终，“你们需要彼此！”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] — [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ðæt] ['lɪliən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] !

"	I	started	—	the	very	words	that	Lilian	had	heard	in	her	vision	!
"	我	开始	—	这	非常	字	那	莉莲	有	听到	在	她	想象	!

“我开始说——正是莉莲在幻象中听到的那些话！”

" [bʌt; bət] , " [riˈzjuːmd] ['feɪbɚ] ,

"	But	,	"	resumed	Faber	,
"	但	,	"	恢复	费伯	,

“但是，”费伯继续说道，

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] ,

"	how	can	I	presume	to	trace	the	numberless	links	of	effect	up	to	the	First	Cause	,
"	如何	能	我	怙	到	痕迹	这	无数	链接	的	影响	向上	到	这	第一的	原因	,

“我怎能妄自追溯无数因果链直至第一因呢？”

[fɑːr] [ɔːf] — [oʊ] ; [fɑːr] [ɔːf] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] .

far	off	—	oh	;	far	off	—	out	of	the	scope	of	my	reason	.
远的	离开	—	哦	;	远的	离开	—	出去	的	这	范围	的	我的	原因	.

遥远——哦；遥远——超出了我的理性范围。

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [fɪˈlɒsəfəz] , [huː] [wʊd] [læf] [maɪ] [miːk] [hoʊp] [tuː; tə][skɔːrn] .

I	leave	that	to	philosophers	,	who	would	laugh	my	meek	hope	to	scorn	.
我	离开	那	到	哲学家	,	WHO	会	笑	我的	温顺	希望	到	轻蔑	.

这个问题留给哲学家们去思考吧，他们会嘲笑我这微弱的希望。

['pɑːsəbli] , ['prɑːbəbli] , [wer] [aɪ] , [huːz] ['kɔːlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [fleʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði][wɜːrm] ,

Possibly	,	probably	,	where	I	,	whose	calling	has	been	but	to	save	flesh	from	the	worm	,
可能	,	大概	,	在哪里	我	,	谁	呼叫	有	到过	但	到	节省	肉	从	这	蠕虫	,

或许，大概，我，一个毕生使命不过是拯救血肉免遭虫蛀的人，

[diːm] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪliən] [ɪz] ['niːdɪd] [jet] ,

deem	that	the	life	of	your	Lilian	is	needed	yet	,
认为	那	这	生活	的	你的	莉莲	是	需要	然而	,

认为莉莲的生命仍然至关重要，

[tuː; tə] [dɪˈveləp] [ænd; ənd] [treɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [kənˈvikʃənz] [ʌv; əv] [soʊl] ,

to	develop	and	train	your	own	convictions	of	soul	,
到	发展	和	火车	你的	自己的	定罪	的	灵魂	,

培养和训练你自己的灵魂信念，

['hev(ə)n] [ɪn][ɪts] ['wɪzdəm] [meɪ] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʊd] [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər][laɪf] .

Heaven	in	its	wisdom	may	see	that	her	death	would	instruct	you	far	more	than	her	life	.
天堂	在	它是	智慧	可能	看	那	她	死亡	会	指示	你	远的	更多的	比	她	生活	.

上天或许会以它的智慧看到，她的死比她的一生更能教会你东西。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] ['iːðər] , — ['wɪzdəm] [θruː] [dʒɔɪ] , [ɔːr] ['wɪzdəm] [θruː] [griːf] .

I	have	said	,	Be	prepared	for	either	,	—	wisdom	through	joy	,	or	wisdom	through	grief	.
我	有	说	,	是	准备	为了	任何一个	,	—	智慧	通过	喜悦	,	或者	智慧	通过	悲伤	.

我说过，要做好准备迎接两种结果——要么从喜悦中获得智慧，要么从悲伤中获得智慧。

[ɪ'nʌf] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] ['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɔ:rəl] [wɜ:rld] [ɪz] [ɪm'peld]

Enough	**that**	**,**	**looking**	**only**	**through**	**the**	**mechanism**	**by**	**which**	**this**	**moral**	**world**	**is**	**impelled**
足够的	那	,	寻找	仅有的	通过	这	机制	经过	哪个	这	道德	世界	是	被迫

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] ,

and	**improved**	**,**
和	改进	,

仅从推动和改善这个道德世界的机制来看，就足够了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kru:əlti] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['wɪzdəm] .

you	**know**	**that**	**cruelty**	**is**	**impossible**	**to**	**wisdom**	**.**
你	知道	那	残酷	是	不可能的	到	智慧	.

你知道，智慧无法战胜残忍。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r]['mænz] [lɔ:] , [ɪz] ['nevər] [waɪz] [bʌt; bət] [wen] ['mɜ:rsɪf(ə)l] .

Even	**a**	**man**	**,**	**or**	**man's**	**law**	**,**	**is**	**never**	**wise**	**but**	**when**	**merciful**	**.**
甚至	一个	男人	,	或者	男人的	法律	,	是	绝不	明智的	但	什么时候	仁慈	.

即使是人，或者人制定的法律，只有仁慈的时候才是明智的。

[bʌt; bət] ['mɜ:rsi] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

But	**mercy**	**has**	**general**	**conditions**	**;**
但	怜悯	有	一般的	状况	;

但仁慈是有一般条件的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɜ:rsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [meɪ] [si:m] [hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ,

and	**that**	**which**	**is**	**mercy**	**to**	**the**	**myriads**	**may**	**seem**	**hard**	**to**	**the**	**one**	**,**
和	那	哪个	是	怜悯	到	这	无数	可能	似乎	难的	到	这	一	,

对无数人来说是仁慈的事，对一个人来说可能显得难以做到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [si:mz] [hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪ] [bi:; bi]

and	**that**	**which**	**seems**	**hard**	**to**	**the**	**one**	**in**	**the**	**pang**	**of**	**a**	**moment**	**may**	**be**
和	那	哪个	似乎	难的	到	这	一	在	这	疼痛	的	一个	片刻	可能	是

['mɜ:rsi] [wen] [vju:d] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ɑ:n] [θru:] [ɪ'tɜ:rnəti] .

mercy	**when**	**viewed**	**by**	**the**	**eye**	**that**	**looks**	**on**	**through**	**eternity**	**.**
怜悯	什么时候	已查看	经过	这	眼睛	那	看起来	在	通过	永恒	.

在痛苦的当下，那些看似难以承受的事情，在永恒的注视下，或许是怜悯。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] , [æt; ət][kɑ:m] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] ,

"	**And**	**from**	**all**	**this**	**discourse**	**—**	**of**	**which**	**I**	**now**	**,**	**at**	**calm**	**distance**	**of**	**time**	**,**
"	和	从	全部	这	话语	—	的	哪个	我	现在	,	在	冷静的	距离	的	时间	,

[rɪ'kɔ:l] ['evri] [wɜ:rd] — [maɪ]['hju:mən] ,

recall	**every**	**word**	**—**	**my**	**human**	**,**
记起	每一个	单词	—	我的	人类	,

“而从所有这些谈话中——现在，在时间的沉淀下，我平静地回忆起每一个字——我的人性，

['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [bɔ:r] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][bʌt; bət] [ðɪs] ['sentəns] , " [ji:; ji] [wɪl] [ni:d] [wʌn]

loving	**heart**	**bore**	**away**	**for**	**the**	**moment**	**but**	**this**	**sentence**	**,**	**"**	**Ye**	**will**	**need**	**one**
爱	心	钻孔	离开	为了	这	片刻	但	这	句子	,	"	叶	将要	需要	一

[ə'nʌðər] ;

another	**;**
其他	;

此刻，爱的心被这句话所驱散：“你们需要彼此；

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [laɪf] , [laɪf] , [laɪf] !

"	**so**	**that**	**I**	**cried**	**out**	**,**	**"**	**Life**	**,**	**life**	**,**	**life**	**!**
"	所以	那	我	哭	出去	,	"	生活	,	生活	,	生活	!

于是我喊道：“生命，生命，生命！”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] ?

Is	**there**	**no**	**hope**	**for**	**her**	**life**	**?**
是	那里	不	希望	为了	她	生活	?

她的生命就没有希望了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][hoʊp][æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

Have	you	no	hope	as	physician	?
有	你	不	希望	作为	医生	?

你难道没有成为医生的希望吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tuː] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] .

I	am	a	physician	,	too	;	I	will	see	her	.
我	是	一个	医生	,	也	;	我	将要	看	她	.

我也是医生，我会给她看病。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] .

I	will	judge	.
我	将要	法官	.

我会做出判断。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ][poʊst] . "

I	will	not	be	banished	from	my	post	.	"
我	将要	不是	是	被放逐	从	我的	邮政	.	"

我不会被调离岗位。

" [dʒʌdʒ] , [ðen] , [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [rest][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Judge	,	then	,	as	physician	,	and	let	the	responsibility	rest	with	you	.
"	法官	,	然后	,	作为	医生	,	和	让	这	责任	休息	和	你	.

“那么，你就以医生的身份来判断，并将责任归于你。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɔːl] [kən'vʌlʃn] , [ɔːl] ['strʌg(ə)l] , [hæz; həz] ['siːst] ; [ðə; ði] [freɪm] [ɪz][æt; ət][rest] .

At	this	moment	,	all	convulsion	,	all	struggle	,	has	ceased	;	the	frame	is	at	rest	.
在	这	片刻	,	全部	抽搐	,	全部	斗争	,	有	停止	;	这	框架	是	在	休息	.

此刻，所有的剧烈抽搐、所有的挣扎都已停止；骨架处于静止状态。

[lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər]

Look	on	her	,	and	perhaps	only	the	physician's	eye	could	distinguish	her
看	在	她	,	和	也许	仅有的	这	医生的	眼睛	可以	区分	她

[steɪt] [frʌm; frəm] [deθ] .

state	from	death	.
状态	从	死亡	.

看看她，或许只有医生的眼睛才能分辨出她是否已经死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [træns] ,

It	is	not	sleep	,	it	is	not	trance	,
它	是	不是	睡觉	,	它	是	不是	发呆	,

那不是睡眠，也不是恍惚状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [duːmɪŋ] ['koʊmə][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'weɪkɪŋ] .

it	is	not	the	dooming	coma	from	which	there	is	no	awaking	.
它	是	不是	这	注定失败	昏迷	从	哪个	那里	是	不	觉醒	.

这并非那种无法苏醒的致命昏迷。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [rɪ'siːvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] ?

Shall	I	call	it	by	the	name	received	in	our	schools	?
将	我	称呼	它	经过	这	姓名	已收到	在	我们的	学校	?

我该用我们在学校里学到的名字来称呼它吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kætəlepsi] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [sə'spendɪd] , [bʌt; bət] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'kjuːt] ?

Is	it	the	catalepsy	in	which	life	is	suspended	,	but	consciousness	acute	?
是	它	这	僵直症	在	哪个	生活	是	暂停	,	但	意识	急性	?

这是生命暂停但意识清醒的僵直症吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['moʊʃnləs] , ['rɪdʒɪd] ;

She	is	motionless	,	rigid	;
她	是	静止不动	,	死板的	;

她一动不动，僵硬着；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sens] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [stɪl]

it	is	but	with	a	strain	of	my	own	sense	that	I	know	that	the	breath	still
它	是	但	和	一个	拉紧	的	我的	自己的	感觉	那	我	知道	那	这	气息	仍然

[briːðz] ,

breathes	,
呼吸	,

但我凭着一丝微弱的直觉才知道，呼吸仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [stɪl] [biːts] .

and	the	heart	still	beats	.
和	这	心	仍然	节拍	.

心脏仍在跳动。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈniːðər] [spiːk] , [nɔːr][stɜːr] , [nɔːr] [gɪv] [saɪn] ,

But	I	am	convinced	that	though	she	can	neither	speak	,	nor	stir	,	nor	give	sign	,
但	我	是	确信	那	尽管	她	能	两者都不	说话	,	也不	搅拌	,	也不	给	符号	,

但我确信，尽管她既不能说话，也不能动弹，也不能做出任何手势，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfʊli] , [ˈsensətɪvli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsiz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

she	is	fully	,	sensitively	conscious	of	all	that	passes	around	her	.
她	是	完全	,	敏感地	有意识的	的	全部	那	通过	大约	她	.

她对周围发生的一切都有着充分而敏锐的感知。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔːfɪn] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈtʃeɪmbər] ,

She	is	like	those	who	have	seen	the	very	coffin	carried	into	their	chamber	,
她	是	喜欢	那些	WHO	有	已见	这	非常	棺材	携带	进入	他们的	房间	,

她就像那些亲眼目睹棺材被抬进自己房间的人一样。

[ænd; ənd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , - [duː][nɑːt] [ˈberi] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] ! -

and	been	unable	to	cry	out	,	'	Do	not	bury	me	alive	!	'
和	到过	无法	到	哭	出去	,	-	做	不是	埋葬	我	活	!	-

却无法喊出“不要把我活埋！”

[dʒʌdʒ] [ðen] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtens] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪmpətəns] [tuː; tə]

Judge	then	for	yourself	,	with	this	intense	consciousness	and	this	impotence	to
法官	然后	为了	你自己	,	和	这	激烈的	意识	和	这	阳痿	到

[ɪˈvɪns] [ˌaɪ ˈtiː] ,

evince	it	,
表明	它	,

那么，请你自己判断，带着这种强烈的意识和这种无力表达它的无力感，

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , — [fɜːrst][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,

what	might	be	the	effect	of	your	presence	,	—	first	an	agony	of	despair	,
什么	可能	是	这	影响	的	你的	在场	,	—	第一的	一个	痛苦	的	绝望	,

你的出现可能会产生什么影响？——首先是绝望的煎熬，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ! "

and	then	the	complete	extinction	of	life	!	"
和	然后	这	完全的	灭绝	的	生活	!	"

然后，生命彻底灭绝！

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] [keɪs] ,

"	I	have	known	but	one	such	case	,
"	我	有	已知	但	一	这样的	案件	,

我只见过这样的例子，

— [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɪnfənt] .

—	a	mother	whose	heart	was	wrapped	up	in	a	suffering	infant	.
—	一个	母亲	谁	心	曾是	包装	向上	在	一个	痛苦	婴儿	.

一位母亲，她的心完全放在了受苦的婴儿身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] , [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] .

She	had	lain	for	two	days	and	two	nights	,	still	,	as	if	in	her	shroud	.
她	有	莱恩	为了	二	天	和	二	夜晚	,	仍然	,	作为	如果	在	她	裹尸布	.

她已经躺了两天两夜，一动不动，就像裹在寿衣里一样。

[ɔːl] [seɪv] [maɪ'self] [sed] , - [laɪf] [ɪz] [gɔːn] . -

All	save	myself	said	,	'	Life	is	gone	.	'
全部	节省	我	说	,	-	生活	是	已消失	.	-

除了我以外，所有人都说：“生命已逝。”

[aɪ] [sed] , - [laɪf] [stɪl] [ɪz][ðer; ðər] . -

I	said	,	'	Life	still	is	there	.	'
我	说	,	-	生活	仍然	是	那里	.	-

我说：“生活依然存在。”

[ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnfənt] , [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [wʊd] [prə'duːs] ; [ðen] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ,

They	brought	in	the	infant	,	to	try	what	effect	its	presence	would	produce	;	then	her	lips	moved	,
他们	带来	在	这	婴儿	,	到	尝试	什么	影响	它是	在场	会	生产	;	然后	她	嘴唇	已搬	,

他们把婴儿抱进来，想看看她的出现会产生什么影响；然后她的嘴唇动了动，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [krɔːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ['trembld] . "

and	the	hands	crossed	upon	her	bosom	trembled	.	"
和	这	双手	交叉	之上	她	怀	颤抖	.	"

她交叉放在胸前的双手颤抖着。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['feɪbɚ] , ['iːgərli] .

"	And	the	result	?	"	exclaimed	Faber	,	eagerly	.
"	和	这	结果	?	"	惊呼	费伯	,	急切地	.

“结果如何？”费伯急切地问道。

" [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ['sæŋkʃ(ə)n][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [kʌm] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪb] [riː'kɪndld] [laɪf] ? "

"	If	the	result	of	your	experience	sanction	your	presence	,	come	;	the	sight	of	the	babe	rekindled	life	?	"
"	如果	这	结果	的	你的	经验	制裁	你的	在场	,	来	;	这	视线	的	这	宝贝	重燃	生活	?	"

“如果你的经历证明你有资格前来，那就来吧；见到婴儿，生命之火便会重新燃起？”

" [noʊ] ; [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪts] [læst] [spɑːrk] !

"	No	;	extinguished	its	last	spark	!
"	不	;	熄灭	它是最后的		火花	!

“不，它最后的火花也熄灭了！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['entər] ['lɪliənz] [ruːm] .

I	will	not	enter	Lilian's	room	.
我	将要	不是	进入	莉莲的	房间	.

我不会进入莉莲的房间。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

I	will	go	away	,	—	away	from	the	house	itself	.
我	将要	去	离开	,	—	离开	从	这	房子	本身	.

我将离开——离开这栋房子本身。

[ðæt] [ə'kjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] !

That	acute	consciousness	!
那	急性	意识	!

多么敏锐的意识！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] !

I	know	it	well	!
我	知道	它	出色地	!

我非常清楚!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌem 'iː] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

She	may	even	hear	me	move	in	the	room	below	,	hear	me	speak	at	this	moment	.
她	可能	甚至	听到	我	移动	在	这	房间	以下	,	听到	我	说话	在	这	片刻	.

她甚至可能听到我在楼下房间里的动静，听到我此刻说话。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [goʊ] [bæk] !

Go	back	to	her	,	go	back	!
去	后退	到	她	,	去	后退	!

回到她身边去，回去!

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːrz][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

But	if	hers	be	the	state	which	I	have	known	in	another	,
但	如果	她的	是	这	状态	哪个	我	有	已知	在	其他	,

但如果她的状态和我之前在别人身上看到的一样，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [jet] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][fɑːr]['æmplər] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

which	may	be	yet	more	familiar	to	persons	of	far	ampler	experience	than	mine	,
哪个	可能	是	然而	更多的	熟悉的	到	人	的	远的	更充足	经验	比	矿	,

对于比我经验丰富得多的人来说，这可能更为熟悉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] .

there	is	no	immediate	danger	of	death	.
那里	是	不	即时	危险	的	死亡	.

目前没有立即死亡的危险。

[ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [læst] [θruː] [tuː; tə] - [deɪ] , [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

The	state	will	last	through	to	-	day	,	through	to	-	night	,	perhaps	for	days	to	come	.
这	状态	将要	最后的	通过	到	-	天	,	通过	到	-	夜晚	,	也许	为了	天	到	来	.

这种状态将持续到今天，到今晚，甚至可能持续数日。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ? "

Is	it	so	?	"
是	它	所以	?	"

真是这样吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [twelv] ['aʊərz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] .

"	I	believe	that	for	at	least	twelve	hours	there	will	be	no	change	in	her	state	.
"	我	相信	那	为了	在	至少	十二	小时	那里	将要	是	不	改变	在	她	状态	.

:

“我相信至少在十二小时内，她的病情不会发生变化。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [æz; əz][frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sliːp] ,

I	believe	also	that	if	she	recover	from	it	,	calm	and	refreshed	,	as	from	a	sleep	,
我	相信	还	那	如果	她	恢复	从	它	,	冷静的	和	焕然一新	,	作为	从	一个	睡觉	,

我相信，如果她能从中恢复过来，像睡醒一样平静而神清气爽，

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] . "

the	danger	of	death	will	have	passed	away	.	"
这	危险	的	死亡	将要	有	通过了	离开	.	"

死亡的危险将会过去。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz][maɪ]['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi]['hɜːrtfl] ? "

"	And	for	twelve	hours	my	presence	would	be	hurtful	?	"
"	和	为了	十二	小时	我的	在场	会	是	伤人的	?	"

“难道我的存在会造成十二个小时的伤害吗？”

" ['ræðər] [seɪ]['feɪt(ə)l] , [ɪf] [maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs][biː; bi] [raɪt] .

"	Rather	say	fatal	,	if	my	diagnosis	be	right	.
"	相当	说	致命的	,	如果	我的	诊断	是	正确的	.

“如果我的诊断正确的话，应该说是致命的。”

" [aɪ] [rʌŋ] [maɪ] ['frɛndz] [hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	I	wrung	my	friend's	hand	,	and	we	parted	.
"	我	拧干	我的	朋友们	手	,	和	我们	分手了	.

我紧紧握住朋友的手，然后我们分开了。

[oʊ] , [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [naʊ] ! — [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][bəuθ]

Oh	,	to	lose	her	now	!	—	now	that	her	love	and	her	reason	had	both
哦	,	到	失去	她	现在	!	—	现在	那	她	爱	和	她	原因	有	两个都

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

啊，现在失去她该有多可惜！——如今她的爱和理智都已回归。

[iːtʃ] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !

each	more	vivid	than	before	!
每个	更多的	生动	比	前	!

每一张都比以前更加生动！

['fjuːt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [biː; bi] - ['boʊstɪd] ['siːkrət] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] [wʌz; wəz][hoʊp] .

Futile	,	indeed	,	might	be	Margrave's	boasted	secret	;	but	at	least	in	that	secret	was	hope	.
徒劳	,	的确	,	可能	是	-	吹嘘	秘密	;	但	在	至少	在	那	秘密	曾是	希望	.

侯爵引以为傲的秘密或许毫无用处；但至少在这个秘密中还蕴藏着希望。

[ɪn] ['rekəgnaɪzd] ['saɪəns] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [dɪ'sper] .

In	recognized	science	I	saw	only	despair	.
在	认可	科学	我	锯	仅有的	绝望	.

在公认的科学领域，我看到的只有绝望。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ɔːl] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['vɪzɪtər] ['vænɪʃt] ,

And	at	that	thought	all	dread	of	this	mysterious	visitor	vanished	,
和	在	那	想法	全部	恐惧	的	这	神秘	游客	消失了	,

想到这里，他对这位神秘访客的所有恐惧都消失了。

— [ɔːl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['kwestʃən] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [ɔːr][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	all	anxiety	to	question	more	of	his	attributes	or	his	history	.
—	全部	焦虑	到	问题	更多的	的	他的	属性	或者	他的	历史	.

—所有焦虑都促使人们进一步质疑他的特质或经历。

[hɪz; ɪz][laɪf] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

His	life	itself	became	to	me	dear	and	precious	.
他的	生活	本身	成为	到	我	亲爱的	和	宝贵的	.

他的生命对我来说变得无比珍贵。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] , [wət'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

What	if	it	should	fail	me	in	the	steps	of	the	process	,	whatever	that	was	,
什么	如果	它	应该	失败	我	在	这	步骤	的	这	过程	,	任何	那	曾是	,

如果在某个步骤中（无论是什么步骤）出现问题怎么办？

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪliən] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] !

by	which	the	life	of	my	Lilian	might	be	saved	!
经过	哪个	这	生活	的	我的	莉莲	可能	是	已保存	！

这样或许就能救我莉莲的命了！

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

The	shades	of	evening	were	now	closing	in	.
这	色调	的	晚上	是	现在	结束	在	.

夜幕降临，暮色渐浓。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] ['mɑːrˌgreɪv] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [fuːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .

I	remembered	that	I	had	left	Margrave	without	even	food	for	many	hours	.
我	记得	那	我	有	左边	侯爵	没有	甚至	食物	为了	许多	小时	.

我记得我离开侯爵府时，好几个小时都没吃东西。

[aɪ] [stoʊl] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	stole	round	to	the	back	of	the	house	,
我	偷窃	圆形的	到	这	后退	的	这	房子	,

我偷偷绕到房子后面，

[fɪld] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [deɪ] ;

filled	a	basket	with	elements	more	generous	than	those	of	the	former	day	;
已填	一个	篮子	和	元素	更多的	慷慨的	比	那些	的	这	以前的	天	;

装满篮子的食材比前一天更加丰盛；

[ɪk'stræktɪd] [freʃ] [drʌgz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stɔrz] , [ænd; ənd] , [ðʌs] ['leɪdn] , ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .

extracted	fresh	drugs	from	my	stores	,	and	,	thus	laden	,	hurried	back	to	the	hut	.
提取	新鲜的	药物	从	我的	商店	,	和	,	因此	满载	,	慌忙	后退	到	这	小屋	.

我从药库里取出新鲜的药品，然后满载着药品匆匆赶回小屋。

[aɪ] [faʊnd] ['mɑːrˌgreɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , ['siːtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːfər] ,

I	found	Margrave	in	the	room	below	,	seated	on	his	mysterious	coffer	,
我	成立	侯爵	在	这	房间	以下	,	坐着	在	他的	神秘	保险箱	,

我在楼下的房间里找到了侯爵，他正坐在他那神秘的箱子上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

leaning	his	face	on	his	hand	.
倾斜	他的	脸	在	他的	手	.

他用手托着脸。

[wen] [aɪ] ['entərd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , —

When	I	entered	,	he	looked	up	,	and	said	,	—
什么时候	我	进入	,	他	看起来	向上	,	和	说	,	—

我进去的时候，他抬起头，说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː] .

"	You	have	neglected	me	.
"	你	有	被忽视的	我	.

你冷落了我。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [weɪnɪŋ] .

My	strength	is	waning	.
我的	力量	是	减弱	.

我的体力正在衰退。

[gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,

Give	me	more	of	the	cordial	,	for	we	have	work	before	us	to	-	night	,
给	我	更多的	的	这	亲切	,	为了	我们	有	工作	前	我们	到	-	夜晚	,

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [sə'pɔːrt] .

and	I	need	support	.
和	我	需要	支持	.

再给我一些饮料，因为我们今晚还有工作要做，我需要一些帮助。

" [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld] [ɪk'sperɪmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	He	took	for	granted	my	assent	to	his	wild	experiment	;	and	he	was
"	他	采取	为了	的确	我的	同意	到	他的	荒野	实验	;	和	他	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“他理所当然地认为我会同意他这项疯狂的实验；而他是对的。”

[aɪ] [əd'ministəd] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] .

I	administered	the	cordial	.
我	管理	这	亲切	.

我分发了饮料。

[aɪ] [pleɪst] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns] .

I	placed	food	before	him	,	and	this	time	he	did	not	eat	with	repugnance	.
我	放置	食物	前	他	,	和	这	时间	他	做过	不是	吃	和	厌恶	.

我把食物放在他面前，这一次他没有厌恶地吃。

[aɪ] [pɔːd] [aʊt] [waɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['sperɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['redi] [kəm'plaɪəns] ,

I	poured	out	wine	,	and	he	drank	it	sparingly	,	but	with	ready	compliance	,
我	倾倒	出去	葡萄酒	,	和	他	喝	它	少量地	,	但	和	准备好	遵守	,

['seɪɪŋ] , " [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

saying	,	"	In	perfect	health	,
说	,	"	在	完美的	健康	,

我倒了酒，他喝得不多，但欣然接受，说道：“身体完全健康，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [waɪn] [æz; əz] ['pɔɪzn] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪ'lɪksər] .

I	looked	upon	wine	as	poison	;	now	it	is	like	a	foretaste	of	the	glorious	elixir	.
我	看起来	之上	葡萄酒	作为	毒	;	现在	它	是	喜欢	一个	预尝	的	这	辉煌	灵药	.

我曾视酒为毒药；如今它却像是甘露的预兆。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [riˈkruːtid] [hɪm'self] ,

"	After	he	had	thus	recruited	himself	,
"	后	他	有	因此	招募	他自己	,

“在他完成自我招募之后，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ə'kwaɪər][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋli] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] ['læŋgər] [ðə; ði] [deɪ]

he	seemed	to	acquire	an	energy	that	startlingly	contrasted	his	languor	the	day
他	似乎	到	获得	一个	活力	那	令人震惊地	对比	他的	倦怠	这	天

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

他似乎突然变得精力充沛，与前一天的萎靡不振形成了鲜明的对比；

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	effort	of	breathing	was	scarcely	perceptible	;	the	colour	came	back	to	his
这	努力	的	呼吸	曾是	几乎	可感知的	;	这	颜色	来了	后退	到	他的

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

他呼吸几乎感觉不到费力；他的脸颊恢复了血色；

[hɪz; ɪz] [bendɪd] [freɪm] [roʊz] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .

his	bended	frame	rose	elastic	and	erect	.
他的	弯曲	框架	玫瑰	松紧带	和	直立	.

他弯曲的身躯瞬间变得富有弹性，直立起来。

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ['raɪtli] , " [sed] [aɪ] ,

"	If	I	understood	you	rightly	,	"	said	I	,
"	如果	我	理解	你	没错	,	"	说	我	,

“如果我理解没错的话，”我说，

" [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [eɪd] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ?

"	the	experiment	you	ask	me	to	aid	can	be	accomplished	in	a	single	night	?
"	这	实验	你	问	我	到	援助	能	是	完成	在	一个	单身的	夜晚	?

"

"

"

“您让我协助进行的实验，可以在一夜之间完成吗？”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , — [ðɪs] [naɪt] . "

"	In	a	single	night	,	—	this	night	.	"
"	在	一个	单身的	夜晚	,	—	这	夜晚	.	"

“就在今晚，一夜之间。”

" [kə'mænd] [ˌem 'iː] .

"	Command	me	.
"	命令	我	.

命令我。

[waɪ] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ?

Why	not	begin	at	once	?
为什么	不是	开始	在	一次	?

为什么不立即开始呢?

[wʌt] [ˌæpə'rætəs] [ɔːr] ['kemɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [duː] [juː; jʊ] [niːd] ? "

What	apparatus	or	chemical	agencies	do	you	need	?	"
什么	设备	或者	化学	机构	做	你	需要	?	"

你需要哪些设备或化学试剂?

" [ɑː] ! " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , " ['fɔːrmərli] , [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'led] !

"	Ah	!	"	said	Margrave	,	"	formerly	,	how	I	was	misled	!
"	啊	!	"	说	侯爵	,	"	以前	,	如何	我	曾是	被误导	!

“啊！”侯爵说道，“以前我真是被误导了！”

['fɔːrmərli] , [haʊ] [maɪ] [kən'dʒektʃəz] ['blʌndəd] !

Formerly	,	how	my	conjectures	blundered	!
以前	,	如何	我的	猜想	犯错	!

以前我的推测是多么错误啊!

[aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ,

I	thought	,	when	I	asked	you	to	give	a	month	to	the	experiment	I	wish	to	make	,
我	想法	,	什么时候	我	问	你	到	给	一个	月	到	这	实验	我	希望	到	制作	,

我当时想，当我请求你给我一个月的时间来完成我想做的实验时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第4/6页

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðə; ði] ['sʌtələst] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kemɪst] .

that	I	should	need	the	subtlest	skill	of	the	chemist	.
那	我	应该	需要	这	最微妙的	技能	的	这	化学家	.

我竟然需要化学家最精湛的技艺。

[aɪ] [ðen] [bi'liːvd] , [wɪð; wɪθ] [væn] ['hɛlˌmɑːnt] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gæs] ,

I	then	believed	,	with	Van	Helmont	,	that	the	principle	of	life	is	a	gas	,
我	然后	相信	,	和	范	赫尔蒙特	,	那	这	原则	的	生活	是	一个	气体	,

那时，我和范·海尔蒙特一样相信，生命的原理是气体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gæs] [maɪt] [biː; bi] ['raɪtli]

and	that	the	secret	was	but	in	the	mode	by	which	the	gas	might	be	rightly
和	那	这	秘密	曾是	但	在	这	模式	经过	哪个	这	气体	可能	是	没错

[əd'ministəd] .

administered	.
管理	.

而秘密就在于如何正确地施用这种气体。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːfər] , [seɪv] [wʌn] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

But	now	all	that	I	need	is	contained	in	this	coffer	,	save	one	very	simple	material	,
但	现在	全部	那	我	需要	是	包含	在	这	保险箱	,	节省	一	非常	简单的	材料	,

但现在我所需的一切都在这个箱子里了，除了一个非常简单的材料。

— ['fjuːəl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊərz] .

—	fuel	sufficient	for	a	steady	fire	for	six	hours	.
—	燃料	充足的	为了	一个	稳定的	火	为了	六	小时	.

—足够维持六小时稳定燃烧的燃料。

[aɪ] [siː] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [paɪld] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['aʊthaʊs] .

I	see	even	that	is	at	hand	,	piled	up	in	your	outhouse	.
我	看	甚至	那	是	在	手	,	堆积	向上	在	你的	室外厕所	.

我看到连那东西都堆在你家厕所里了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪt'self] , — [tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gaɪd] [ˌem 'iː] . "

And	now	for	the	substance	itself	,	—	to	that	you	must	guide	me	.	"
和	现在	为了	这	物质	本身	,	—	到	那	你	必须	指导	我	.	"

至于实质内容本身，——这方面请您指点我。”

" [ɪk'spleɪn] . "

"	Explain	.	"
"	解释	.	"

“解释。”

" [nɪr] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [goʊld] — [ɪn] [maɪnz] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ? — [ænd; ənd] [goʊld]

"	Near	this	very	spot	is	there	not	gold	—	in	mines	yet	undiscovered	?	—	and	gold
"	靠近	这	非常	点	是	那里	不是	金子	—	在	矿井	然而	未被发现的	?	—	和	金子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['met(ə)l] ? "

of	the	purest	metal	?	"
的	这	最纯净的	金属	?	"

“就在这附近，难道没有尚未发现的金矿吗？难道没有纯度最高的黄金吗？”

" [ðer; ðər] [ɪz] .

"	There	is	.
"	那里	是	.

“有。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[duː][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ælkimists] , [blend] [ɪn] [wʌn] [dɪ'skʌvəri] [goʊld][ænd; ənd] [laɪf] ? "
Do you , with the alchemists , blend in one discovery gold and life ? "
做 你 , 和 这 炼金术士 , 混合 在 一 发现 金子 和 生活 ? "

你是否像炼金术士那样，将黄金与生命融为一体，发现了某种东西?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wer] [ðə; ði] ['kemɪstri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][ʌv; əv][mæn][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][goʊld] ,
But it is only where the chemistry of earth or of man produces gold ,
但 它 是 仅有的 在哪里 这 化学 的 地球 或者 的 男人 产 金子 ,

但只有在地球或人类的化学作用下才能产生黄金。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['pæbjələm][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ɪk'stræktɪd] [baɪ] [fər'ment]
that the substance from which the great pabulum of life is extracted by ferment
那 这 物质 从 哪个 这 伟大的 食物 的 生活 是 提取 经过 发酵
[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
can be found .
能 是 成立 .

可以从中提取生命所需营养物质的发酵过程中找到它。

['pɑːsəbli] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət] [ðæt] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv] ['metlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk]
Possibly , in the attempts at that transmutation of metals , which I think
可能 , 在 这 尝试 在 那 嬗变 的 金属 , 哪个 我 思考
[jʊr; jər] [oʊn] [greɪt] ['kemɪst] ,
your own great chemist ,
你的 自己的 伟大的 化学家 ,

或许，在尝试进行金属嬗变的过程中，我认为你们伟大的化学家.....

[sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [ə'laʊd] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,
Sir Humphry Davy , allowed might be possible ,
先生 汉弗莱 戴维 , 允许 可能 是 可能的 ,

汉弗莱·戴维爵士，或许可以获准。

[bʌt; bət] [held] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] , — ['pɑːsəbli] , [ɪn] [ðoʊz]
but held not to be worth the cost of the process , — possibly , in those
但 握住 不是 到 是 值得 这 成本 的 这 过程 , — 可能 , 在 那些
[ə'tempts] ,
attempts ,
尝试 ,

但人们认为这样做不值得付出如此高昂的成本——或许，在那些尝试中，

[sʌm; səm] ['skænti] [greɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbstəns] [wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ælkimists] , [ɪn][ðə; ði]
some scanty grains of this substance were found by the alchemists , in the
一些 稀少 谷物 的 这 物质 是 成立 经过 这 炼金术士 , 在 这
['kruːsɪb(ə)l] ,
crucible ,
坩 ,

炼金术士们在坩埚中发现了一些这种物质的少量颗粒。

[wɪð; wɪθ] [greɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][æz; əz] ['nɪgərdli] ['ji:ldɪd] [baɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] ['neɪtʃɘz]

with	grains	of	the	metal	as	niggardly	yielded	by	pitiful	mimicry	of	Nature's
和	谷物	的	这	金属	作为	吝啬的	产生	经过	可怜	模仿	的	自然的

[stu:'pendəs] ['læbrətɔ:ri] ;

stupendous	laboratory	;
惊人的	实验室	;

金属颗粒如同可怜的模仿大自然宏伟实验室所吝啬地产出的颗粒；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [greɪnz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn]

and	from	such	grains	enough	of	the	essence	might	,	perhaps	,	have	been
和	从	这样的	谷物	足够的	的	这	本质	可能	,	也许	,	有	到过

[drɔ:n] [fɔ:rθ] ,

drawn	forth	,
绘制	前进	,

或许可以从这些谷物中提取出足够的精华。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][sʌm; səm] ['fi:b(ə)l] ['greɪbɪrd] , — [g'rɑ:ntɪŋ] ,

to	add	a	few	years	of	existence	to	some	feeble	graybeard	,	—	granting	,
到	添加	一个	很少	年	的	存在	到	一些	微弱	增	,	—	授予	,

[wʌt] [rests] [ɑ:n][noʊ] [pru:fs] ,

what	rests	on	no	proofs	,
什么	休息	在	不	证明	,

给某个体弱多病的老者多活几年——当然，这没有任何证据支持。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [ri:tʃt] [æn; ən][eɪdʒ] ['rerli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn] .

that	some	of	the	alchemists	reached	an	age	rarely	given	to	man	.
那	一些	的	这	炼金术士	达到	一个	年龄	很少	给定	到	男人	.

有些炼金术士活到了人类罕见的寿命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['maɪzərli]['kru:sɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['meɪtrɪks][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] ,

But	it	is	not	in	the	miserly	crucible	,	it	is	in	the	matrix	of	Nature	herself	,
但	它	是	不是	在	这	吝啬鬼	坩	,	它	是	在	这	矩阵	的	自然	她自己	,

但它并不在吝啬的熔炉中，而是在大自然本身的母体之中。

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [si:k] [ɪn] [prə'lɪfɪk] [ə'bʌndəns] ['neɪtʃɘz] [grænd]['prɪnsəp(ə)l] , — [laɪf] .

that	we	must	seek	in	prolific	abundance	Nature's	grand	principle	,	—	life	.
那	我们	必须	寻找	在	多产的	丰富	自然的	盛大	原则	,	—	生活	.

我们必须从大自然的丰饶中寻求生命这一伟大原则。

[æz; əz][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [ɪz] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'netɪk]['vɜ:rtʃu:] , [æz; əz]['æmbər] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

As	the	loadstone	is	rife	with	the	magnetic	virtue	,	as	amber	contains	the
作为	这	磁石	是	普遍存在	和	这	磁的	美德	,	作为	琥珀色	包含	这

[ɪ'lektrɪk] ,

electric	,
电的	,

磁石蕴含磁性，正如琥珀含有电能一样，

[soʊ][ɪn] [ðɪs] ['sʌbstəns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [jet] [wɑ:nt][ə; eɪ] [neɪm] , [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [laɪf] -

so	in	this	substance	,	to	which	we	yet	want	a	name	,	is	found	the	bright	life	-
所以	在	这	物质	,	到	哪个	我们	然而	想	一个	姓名	,	是	成立	这	明亮的	生活	-

['gɪvɪŋ] ['flu:ɪd] .

giving	fluid	.
给予	体液	.

因此，在这种我们尚未命名的物质中，发现了赋予生命的明亮液体。

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['gəuldmain][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['jʊrəp] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət][kæn; kən]

In	the	old	goldmines	of	Asia	and	Europe	the	substance	exists	,	but	can
在	这	老的	金矿	的	亚洲	和	欧洲	这	物质	存在	,	但	能

['rerli] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .

rarely	be	met	with	.
很少	是	遇见	和	.

亚洲和欧洲的古老金矿中存在这种物质，但很少能找到。

[ðə; ði] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [ɪts] ['nuːtrəmənt] [meɪ] [ðer; ðər] [biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

The	soil	for	its	nutriment	may	there	be	well	-	nigh	exhausted	.
这	土壤	为了	它是	营养	可能	那里	是	出色地	-	夜	筋疲力尽的	.

那里的土壤养分可能已经几乎耗尽。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] , [wer] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [ɪz] [ɔːl] ['vaɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ,

It	is	here	,	where	Nature	herself	is	all	vital	with	youth	,
它	是	这里	,	在哪里	自然	她自己	是	全部必不可少的		和	青年	,

这里，大自然本身充满了青春活力。

[ðæt] [ðə; ði] ['nuːtrəmənt] [ʌv; əv] [juːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːt] .

that	the	nutriment	of	youth	must	be	sought	.
那	这	营养	的	青年	必须	是	寻求	.

必须寻求青少年所需的营养。

[nɪr] [ðɪs] [spɑːt] [ɪz] [goʊld] ; [gaɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

Near	this	spot	is	gold	;	guide	me	to	it	.	"
靠近	这	点	是	金子	;	指导	我	到	它	.	"

这附近有黄金，请指引我找到它。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	You	cannot	come	with	me	.
"	你	不能	来	和	我	.

你不能跟我一起去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [ɔː'rɪfərəs] [ɪz] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ðə; ði] [wei] ['rʌgɪd] .

The	place	which	I	know	as	auriferous	is	some	miles	distant	,	the	way	rugged	.
这	地方	哪个	我	知道	作为	含金的	是	一些	英里	遥远	,	这	方式	崎岖	.

我所知的那个含金之地距离这里还有好几英里，路途崎岖。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [wɔːk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	not	walk	to	it	.
你	能	不是	走	到	它	.

你走不到那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [aɪ] [hæv; həv] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] — "

It	is	true	I	have	horses	,	but	—	"
它	是	真的	我	有	马匹	,	但	—	"

没错，我的确有马，但是——”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd] [fɔː'stɔːld] [ɔːl]

"	Do	you	think	I	have	come	this	distance	and	not	foreseen	and	forestalled	all
"	做	你	思考	我	有	来	这	距离	和	不是	预见	和	阻止	全部

[ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɑːbdʒekt] ?

that	I	want	for	my	object	?
那	我	想	为了	我的	目的	?

“你认为我走到今天这一步，难道没有预见到、阻止到我为实现目标所想要的一切吗？”

['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [self] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] .

Trouble	your	self	not	with	conjectures	how	I	can	arrive	at	the	place	.
麻烦	你的	自己	不是	和	猜想	如何	我	能	到达	在	这	地方	.

不要费心去猜测我如何到达那里。

[aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	provided	the	means	to	arrive	at	and	leave	it	.
我	有	假如	这	方法	到	到达	在	和	离开	它	.

我已经提供了到达和离开那里的方法。

[maɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd] [ɪts] ['berərz] [ɑːr; ər] [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔːl] .

My	litter	and	its	bearers	are	in	reach	of	my	call	.
我的	垃圾	和	它是	持有者	是	在	抵达	的	我的	称呼	.

我的幼崽和它们的搬运工都在我的呼唤之下。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] .

Give	me	your	arm	to	the	rising	ground	,	fifty	yards	from	your	door	.
给	我	你的	手臂	到	这	上升	地面	,	五十	码	从	你的	门	.

把你的胳膊伸到离你家门口五十码远的隆起地面上。

" [aɪ] [əu'beid] [mə'kænɪkli] , ['staɪflɪŋ] [ɔːl] [sər'praɪz] .

"	I	obeyed	mechanically	,	stifling	all	surprise	.
"	我	服从	机械地	,	令人窒息	全部	惊喜	.

我机械地服从命令，压抑住所有的惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [noʊ] [θɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	made	my	resolve	,	and	admitted	no	thought	that	could	shake	it	.
我	有	制成	我的	解决	,	和	承认	不	想法	那	可以	摇	它	.

我已下定决心，不容许任何念头动摇。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] ['hɪlək] ,

When	we	reached	the	summit	of	the	grassy	hillock	,
什么时候	我们	达到	这	首脑	的	这	草丛	岗	,

当我们到达长满草的小山顶时，

[wɪtʃ] [sloʊpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːrt] , ['mɑːrˌgreɪv] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ]

which	sloped	from	the	road	that	led	to	the	seaport	,	Margrave	,	after	pausing
哪个	倾斜的	从	这	路	那	引领	到	这	海港	,	侯爵	,	后	暂停

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] ,

to	recover	breath	,
到	恢复	气息	,

从通往海港的道路向下倾斜，马格雷夫停下来喘了口气，

['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [kiː] , [nɑːt][laʊd] , [bʌt; bət] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ,

lifted	up	his	voice	,	in	a	key	,	not	loud	,	but	shrill	and	slow	and	prolonged	,
抬起	向上	他的	嗓音	,	在	一个	钥匙	,	不是	大声	,	但	尖锐	和	慢的	和	延长	,

他提高了嗓门，声音不大，但却尖锐、缓慢而悠长。

[hæf][kraɪ][ænd; ənd][hæf] [tʃænt] , [laɪk][ðə; ði] - .

half	cry	and	half	chant	,	like	the	nighthawk's	.
一半	哭	和	一半	呗	,	喜欢	这	-	.

半哭半吟，像夜鹰的叫声。

[θruː] [ðə; ði] [er] — [soʊ]['lɪmpɪd][ænd; ənd] [stɪl] , ['brɪŋɪŋ] [nɪr] [fɑːr]['ɑːbdʒekts] , [fɑːr] [saʊndz] —

Through	the	air	—	so	limpid	and	still	,	bringing	near	far	objects	,	far	sounds	—
通过	这	空气	—	所以	清澈的	和	仍然	,	带来	靠近	远的	对象	,	远的	声音	—

[ðə; ði] [vɔɪs] [pɪrst] [ɪts] [wei] ,

the	voice	pierced	its	way	,
这	嗓音	穿孔	它是	方式	,

空气如此清澈平静，将近处和远处的物体、远处的声音都带了过来，那声音穿透了空气，清晰可闻。

['ɑːrtfəli] ['pɔːzɪŋ] , [tɪl] [weɪv] ['æftər] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɔːr] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

artfully	pausing	,	till	wave	after	wave	of	the	atmosphere	bore	and	transmitted	it
巧妙地	暂停	,	直到	海浪	后	海浪	的	这	气氛	钻孔	和	传输	它

[ɑːn] .

on	.
在	.

巧妙地停顿，直到一波又一波的大气波将其带走并传递下去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kɔːl] [siːmd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] , [soʊ][ɪg'zæktli] , [soʊ] ['tʃɪrəli] ,

In	a	few	minutes	the	call	seemed	re	-	echoed	,	so	exactly	,	so	cheerily	,
在	一个	很少	分钟	这	称呼	似乎	关于	-	回声	,	所以	确切地	,	所以	兴高采烈地	,

几分钟后，那呼喊声似乎再次响起，如此准确，如此欢快。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ]

that	for	the	moment	I	thought	that	the	note	was	the	mimicry	of	the	shy
那	为了	这	片刻	我	想法	那	这	笔记	曾是	这	模仿	的	这	害羞的

['mɑːkɪŋ] ['laɪər] - [bɜːrd] ,

mocking	Lyre	-	Bird	,
嘲讽	竖琴	-	鸟	,

那一刻，我以为那声音是害羞的琴鸟模仿它的鸣叫。

[wɪtʃ] ['mɪmɪks] [soʊ] ['merəli] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ɪn] [ɪts] ['kʌvəts] ,

which	mimics	so	merrily	all	that	it	hears	in	its	coverts	,
哪个	模仿	所以	兴高采烈地	全部	那	它	听到	在	它是	隐蔽人员	,

它兴高采烈地模仿着它在隐蔽处听到的一切声音，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dɔːg] .

from	the	whir	of	the	locust	to	the	howl	of	the	wild	dog	.
从	这	嗡嗡	的	这	刺槐	到	这	嗥	的	这	荒野	狗	.

从蝗虫的嗡鸣到野狗的嚎叫。

" [wʌt] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['tʃɑːrmər] ,

"	What	king	,	"	said	the	mystical	charmer	,
"	什么	国王	,	"	说	这	神秘	魔术师	,

“什么国王？”神秘的魅惑者说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['kerləsli] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

and	as	he	spoke	he	carelessly	rested	his	hand	on	my	shoulder	,
和	作为	他	辐	他	粗心大意	休息	他的	手	在	我的	肩膀	,

他说话间漫不经心地把手搭在我的肩膀上，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [dred] [sʌn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['gɑːdləs] [ænd; ənd] ['soʊlləs] ,

so	that	I	trembled	to	feel	that	this	dread	son	of	Nature	,	Godless	and	soulless	,
所以	那	我	颤抖	到	感觉	那	这	恐惧	儿子	的	自然	,	无神论者	和	无魂	,

所以我不寒而栗，因为我感觉到了这个可怕的自然之子，无神无魂，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd] , [maɪ] [hɑːrt] ['wɪspəd] , [huː] [stɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] — [maɪ] [beɪn]

who	had	been	—	and	,	my	heart	whispered	,	who	still	could	be	—	my	bane
WHO	有	到过	—	和	,	我的	心	低声说道	,	WHO	仍然	可以	是	—	我的	祸根

[ænd; ənd][maɪnd] - ['dɑːrkənər] ,

and	mind	-	darkener	,
和	头脑	-	变黑剂	,

曾经是我的祸根，我的心头黑暗的根源——而且，我的心低语道，现在仍然可能是——他。

[liːnd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [spɔɪlt] ['jʌŋgər] - [bɔːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , — "

leaned	upon	me	for	support	,	as	the	spoilt	younger	-	born	on	his	brother	,	—	"
倾斜	之上	我	为了	支持	,	作为	这	被宠坏了	年轻	-	出生	在	他的	兄弟	,	—	"

[wʌt] [kɪŋ] ,

what	king	,
什么	国王	,

他像被宠坏的弟弟依靠哥哥一样依靠我——“什么样的国王，

" [sed] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] ['mɑːkər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

"	said	this	cynical	mocker	,	with	his	beautiful	boyish	face	,
"	说	这	愤世嫉俗	嘲讽者	,	和	他的	美丽的	男孩气	脸	,

“这位面容俊秀、略带稚气的愤世嫉俗的嘲讽者说道，”

— " [wʌt] [kɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['sɪvəlaɪzd] ['jʊrəp] [hæz; həz][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ?

—	"	what	king	in	your	civilized	Europe	has	the	sway	of	a	chief	of	the	East	?
—	"	什么	国王	在	你的	文明	欧洲	有	这	摇摆	的	一个	首席	的	这	东方	?

“在你们文明的欧洲，有哪位国王能像东方的酋长那样拥有如此大的影响力？”

[wʌt] [lɪŋk] [ɪz] [soʊ] [strɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈmɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɔːrt(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [lɔːrd] [ænd; ənd]

What	link	is	so	strong	between	mortal	and	mortal	,	as	that	between	lord	and
什么	关联	是	所以	强的	之间	凡人	和	凡人	,	作为	那	之间	主	和

[sleɪv] ?

slave	?
奴隶	?

人与人之间有什么联系能比得上主人与奴隶之间的联系?

[aɪ] [ˈtrænspɔːrt] [jɑːn] [pʊr] [fuːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɜːrθ] ; [ðeɪ] [prɪˈzɜːrv] [hɪr] [ðer; ðər]

I	transport	yon	poor	fools	from	the	land	of	their	birth	;	they	preserve	here	their
我	运输	远	贫穷的	傻瓜	从	这	土地	的	他们的	出生	;	他们	保存	这里	他们的

[oʊld] [ˈhæbɪts] ,

old	habits	,
老的	习惯	,

我把那些可怜的傻瓜从他们的出生地带走；他们在这里仍然保留着他们的旧习。

— [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [ɔː] .

—	obedience	and	awe	.
—	服从	和	敬畏	.

——服从和敬畏。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [stɑːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɑːlətuːd] , — [weɪt] [tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [ænd; ənd] [ˈænsər]

They	would	wait	till	they	starved	in	the	solitude	,	—	wait	to	hearken	and	answer
他们	会	等待	直到	他们	饥饿	在	这	孤独	,	—	等待	到	倾听	和	回答

[maɪ] [kɔːl] .

my	call	.
我的	称呼	.

他们会等到在孤独中饿死，才会倾听并回应我的呼唤。

[ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [ðʌs] [ruːl] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [tʃɑːrm] [ðem; ðəm] — [aɪ] [juːz] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] .

And	I	,	who	thus	rule	them	,	or	charm	them	—	I	use	and	despise	them	.
和	我	,	WHO	因此	规则	他们	,	或者	魅力	他们	—	我	使用	和	鄙视	他们	.

而我，统治他们，或者魅惑他们——我利用他们，鄙视他们。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] !

They	know	that	,	and	yet	serve	me	!
他们	知道	那	,	和	然而	服务	我	!

他们明知这一点，却仍然为我服务!

[bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [fəˈlɑːsəfər] , [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ]

Between	you	and	me	,	my	philosopher	,	there	is	but	one	thing	worth	living
之间	你	和	我	,	我的	哲学家	,	那里	是	但	一	事物	值得	活的

[fɔːr; fər] , — [laɪf] [fɔːr; fər] [wʌnˈself] .

for	,	—	life	for	oneself	.
为了	,	—	生活	为了	自己	.

在我我之间，我的哲学家，只有一件事值得为之而活，那就是为自己而活。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪdʒ] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juːθ] , [ðæt] [ðʌs] [ʃɑːks] [ɔːl] [maɪ] [sens] ,

"	Is	it	age	,	is	it	youth	,	that	thus	shocks	all	my	sense	,
"	是	它	年龄	,	是	它	青年	,	那	因此	冲击	全部	我的	感觉	,

“究竟是年龄，还是青春，才如此震撼我的感官？”

[ɪn] [maɪ] [ˈsɑːləm] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv] [mæn] ?

in	my	solemn	completeness	of	man	?
在	我的	庄严	完整性	的	男人	?

在我庄严完整的人性之中?

[pərˈhæps] , [ɪn] [greɪt] [ˈkæpɪtəlz] , [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wɪl] [ˈænsər] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juːθ] ;

Perhaps	,	in	great	capitals	,	young	men	of	pleasure	will	answer	,	"	It	is	youth	;
也许	,	在	伟大的	首都	,	年轻的	男人	的	乐趣	将要	回答	,	"	它	是	青年	;

也许，在大都市里，寻欢作乐的年轻人会回答说：“这是青春；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [sez] !
and **we** **think** **what** **he** **says** **!**
和 我们 思考 什么 他 说道 !

我们认同他的说法!

" [jʌŋ] [frendz] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" **Young** **friends** **,** **I** **do** **not** **believe** **you** **.**
" 年轻的 朋友们 , 我 做 不是 相信 你 .

年轻的朋友们，我不相信你们。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
CHAPTER **LXXX** **.**
章 lxxx .

第八十章

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] - [træk] [aɪ] [sɔː] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] , [dʒʌst] ['rɪzn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Along **the** **grass** **-** **track** **I** **saw** **now** **,** **under** **the** **moon** **,** **just** **risen** **,** **a** **strange**
沿着 这 草 - 追踪 我 锯 现在 , 在下面 这 月亮 , 只是 升起 , 一个 奇怪的
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession **,**
游行 ,

沿着草地小路，在刚刚升起的月光下，我看到了一支奇怪的队伍。

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɔː'streɪliən] ['pɑːstʃəz] .
never **seen** **before** **in** **Australian** **pastures** **.**
绝不 已见 前 在 澳大利亚 牧场 .

在澳大利亚的牧场上从未见过。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɑːn] , ['nɔɪzləsli] [bʌt; bət] ['kwɪkli] .
It **moved** **on** **,** **noiselessly** **but** **quickly** **.**
它 已搬 在 , 无声 但 迅速地 .

它悄无声息地、迅速地继续前行。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] , — [ə; eɪ] ['seɪbl] ['lɪtər] , [bɔːrn]
We **descended** **the** **hillock** **,** **and** **met** **it** **on** **the** **way** **,** **—** **a** **sable** **litter** **,** **borne**
我们 下降 这 岗 , 和 遇见 它 在 这 方式 , — 一个 黑貂 垃圾 , 出生
[baɪ] [fɔːr] [men] ,
by **four** **men** **,**
经过 四 男人 ,

我们下了小山丘，途中遇到了它——一副由四个人抬着的貂皮轿子。

[ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] ['iːstərn] ['gɑːrmənts] ; [tuː] ['ʌðər] ['sɜːrvɪtərz] , [mɔːr] ['breɪvli] [drest] ,
in **unfamiliar** **Eastern** **garments** **;** **two** **other** **servitors** **,** **more** **bravely** **dressed** **,**
在 陌生 东 服装 ; 二 其他 仆人 , 更多的 勇敢地 穿着 ,

身着陌生的东方服饰；另外两名仆人，穿着更为大胆的服装，

[wɪð; wɪθ] ['jætəˌgæn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [hɪlt] ['pistlz] [ɪn][ðer; ðər] [belts] , [ˌpri'siːdid] [ðɪs] ['sɑːmbər]
with **yataghans** **and** **silver** **-** **hilted** **pistols** **in** **their** **belts** **,** **preceded** **this** **sombre**
和 雅塔甘斯 和 银 - 带柄 手枪 在 他们的 腰带 , 之前 这 阴沉
['ekwəpɪdʒ] .
equipage **.**
装备 .

身着阴沉装束的士兵们腰间别着短剑和银柄手枪。

[pər'hæps] ['mɑːrˌgreɪv] [di'vaind] [ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [θɔːt] [ðæt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] , ['veɪgli]
Perhaps **Margrave** **divined** **the** **disdainful** **thought** **that** **passed** **through** **my** **mind** **,** **vaguely**
也许 侯爵 神谕 这 轻蔑的 想法 那 通过了 通过 我的 头脑 , 依稀
[ænd; ənd] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] ,
and **half** **-** **unconsciously** **;** **for** **he** **said** **,**
和 一半 - 不知不觉 ; 为了 他 说 ,

或许侯爵察觉到了我脑海中那模糊而半无意识闪过的轻蔑念头；因为他说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['bɪtər] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['laɪvli] [piːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʌns]

with	a	hollow	,	bitter	laugh	that	had	replaced	the	lively	peal	of	his	once
和	一个	空洞的	,	苦的	笑	那	有	替换	这	热闹	皮尔	的	他的	一次

[mə'loʊdiəs] [mɜːrθ] , —

melodious	mirth	,	—
悦耳动听	欢笑	,	—

他那曾经悦耳动听的笑声，如今只剩下空洞苦涩的笑声。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɔː] ['kɑːlənɪst] , [tuː] ,

"	A	little	leisure	and	a	little	gold	,	and	your	raw	colonist	,	too	,
"	一个	小的	闲暇	和	一个	小的	金子	,	和	你的	生的	殖民者	,	也	,

“一点闲暇，一点黄金，还有你那未经雕琢的殖民者，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

will	have	the	tastes	of	a	pacha	.
将要	有	这	口味	的	一个	帕查	.

会带有帕查酒的味道。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	I	made	no	answer	.
"	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['temptər] .

I	had	ceased	to	care	who	and	what	was	my	tempter	.
我	有	停止	到	关心	WHO	和	什么	曾是	我的	诱惑者	.

我已经不再关心是谁、什么在诱惑我。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][wʌn]['prɑːbləm] :

To	me	his	whole	being	was	resolved	into	one	problem	:
到	我	他的	所有的	存在	曾是	已解决	进入	一	问题	:

在我看来，他的整个存在都归结为一个问题：

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ]['siːkrət][baɪ] [wɪtʃ] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lɪliən] ?

Had	he	a	secret	by	which	death	could	be	turned	from	Lilian	?
有	他	一个	秘密	经过	哪个	死亡	可以	是	转向	从	莉莲	?

他是否掌握着能让莉莲免于死亡的秘密?

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪtər] ['hɔːltɪd] ,

But	now	,	as	the	litter	halted	,
但	现在	,	作为	这	垃圾	停止	,

但现在，垃圾堆停止了移动，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	the	long	dark	shadow	which	it	cast	upon	the	turf	the	figure	of	a
从	这	长的	黑暗的	阴影	哪个	它	投掷	之上	这	草皮	这	数字	的	一个

['wʊmən] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

woman	emerged	and	stood	before	us	.
女士	出现	和	站立	前	我们	.

从它在草坪上投下的长长的黑影中，一个女人的身影显现出来，站在我们面前。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪp] [wɜːr; wər][lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l] ,

The	outlines	of	her	shape	were	lost	in	the	loose	folds	of	a	black	mantle	,
这	概述	的	她	形状	是	丢失的	在	这	松动的	折叠	的	一个	黑色的	地幔	,

她的身形轮廓隐没在黑色斗篷的松散褶皱中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] , [ɪk'sept] ['oʊnli][ðə; ði]

and	the	features	of	her	face	were	hidden	by	a	black	veil	,	except	only	the
和	这	特征	的	她	脸	是	隐	经过	一个	黑色的	面纱	,	除了	仅有的	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

她的五官被黑色面纱遮住，只剩下黑暗的轮廓。

[braɪt] , ['sɑːləm] [aɪz] .
bright , solemn eyes .
明亮的 , 庄严 眼睛 .

明亮而庄重的眼神。

[hɜːr; hər] ['stætʃər] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] , [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [mə'dʒestɪk] , ['weðər] [ɪn] ['muːvmənt] [ɔːr] [rɪ'poʊz] .
Her stature was lofty , her bearing majestic , whether in movement or repose .
她 身材 曾是 高远 , 她 轴承 雄伟 , 无论 在 移动 或者 休息 .

她身材高挑，仪态威严，无论动静皆是如此。

['mɑːrˌgreɪv] [ə'kɔst] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Margrave accosted her in some language unknown to me .
侯爵 被骚扰 她 在 一些 语言 未知 到 我 .

侯爵用我听不懂的语言拦住了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
She replied in what seemed to me the same tongue .
她 回复 在 什么 似乎 到 我 这 相同的 舌头 .

她用我听来似乎是同一种语言的话语回答了我。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [swiːt] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['mɔːrnf(ə)l] .
The tones of her voice were sweet , but inexpressibly mournful .
这 音调 的 她 嗓音 是 甜的 , 但 难以言喻地 悲哀 .

她的声音甜美，却又带着难以言喻的悲伤。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] ['ʌtəd] [ə'pɪrd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɔːrn] , [ɔːr] ['deprəkeɪt] , [ɔːr] [dɪ'sweɪd] ;
The words that they uttered appeared intended to warn , or deprecate , or dissuade ;
这 字 那 他们 说出 出现 故意的 到 警告 , 或者 已弃用 , 或者 劝阻 ;

他们所说的话似乎意在警告、贬低或劝阻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] - [braʊ] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [fraʊn] ,
but they called to Margrave's brow a lowering frown ,
但 他们 称为 到 - 眉头 一个 降低 皱眉 ,

但他们却看到侯爵眉头微微皱起，神色低垂。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æŋgər] .
and drew from his lips a burst of unmistakable anger .
和 画 从 他的 嘴唇 一个 爆裂 的 毋庸置疑 愤怒 .

他嘴里迸发出一股毫不掩饰的怒火。

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [vɔɪs] .
The woman rejoined , in the same melancholy music of voice .
这 女士 重新加入 , 在 这 相同的 忧郁 音乐 的 嗓音 .

女人用同样忧郁的嗓音重新唱了起来。

[ænd; ənd] ['mɑːrˌgreɪv] [ðen] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
And Margrave then , leaning his arm upon her shoulder , as he had
和 侯爵 然后 , 倾斜 他的 手臂 之上 她 肩膀 , 作为 他 有
[liːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪn] ,
leaned it on mine ,
倾斜 它 在 矿 ,

于是侯爵将手臂搭在她的肩上，就像他刚才搭在我肩上一样。

[druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ]
drew her away from the group into a neighbouring copse of the flowering
画 她 离开 从 这 团体 进入 一个 邻接 矮林 的 这 开花
[taɪ] , — ['mɪstɪk] [triːz] ,
eucalypti , — mystic trees ,
桉树 , — 神秘 树木 ,

她被引离了人群，来到附近一片盛开着桉树的灌木丛中——神秘的树木。

['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪl] - [griːn] [liːvz] , ['evər] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv]

never	changing	the	hues	of	their	pale	-	green	leaves	,	ever	shifting	the	tints	of
绝不	变化	这	色调	的	他们的	苍白	-	绿色的	树叶	,	曾经	转变	这	色调	的

[ðer; ðər] [æʃ] - [greɪ] , ['ʃedɪŋ] [bɑːrk] .

their	ash	-	gray	,	shedding	bark	.
他们的	灰	-	灰色的	,	脱落	吠	.

它们的淡绿色叶子颜色始终不变，而它们灰褐色、会脱落的树皮颜色却不断变化。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən][fɔːrmz] ,

For	some	moments	I	gazed	on	the	two	human	forms	,
为了	一些	时刻	我	凝视	在	这	二	人类	表格	,

我凝视着这两个人形看了好一会儿，

['dɪmli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [glɪntɪŋ] ['muːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .

dimly	seen	by	the	glinting	moonlight	through	the	gaps	in	the	foliage	.
依稀	已见	经过	这	闪闪发光	月光	通过	这	差距	在	这	叶子	.

透过树叶的缝隙，在闪烁的月光下隐约可见。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

Then	turning	away	my	eyes	,	I	saw	,	standing	close	at	my	side	,
然后	转弯	离开	我的	眼睛	,	我	锯	,	常设	关闭	在	我的	边	,

然后我转过头去，看见，就站在我身边，

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

a	man	whom	I	had	not	noticed	before	.
一个	男人	谁	我	有	不是	注意到	前	.

一个我之前从未注意过的人。

[hɪz; ɪz] ['fʊtstep] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

His	footstep	,	as	it	stole	to	me	,	had	fallen	on	the	sward	without	sound	.
他的	脚步	,	作为	它	偷窃	到	我	,	有	倒下	在	这	草	没有	声音	.

他的脚步悄无声息地向我走来，落在草地上。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] [ˌɔːri'ent(ə)l] , ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bəuθ][ɪn] [ʃeɪp]

His	dress	,	though	Oriental	,	differed	from	that	of	his	companions	,	both	in	shape
他的	裙子	,	尽管	东方	,	不同	从	那	的	他的	同伴	,	两个都	在	形状

[ænd; ənd] ['kʌlər] ;

and	colour	;
和	颜色	;

他的穿着虽然是东方风格，但无论在款式还是颜色上都与同伴们不同；

['fɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,

fitting	close	to	the	breast	,	leaving	the	arms	bare	to	the	elbow	,
配件	关闭	到	这	胸部	,	离开	这	武器	裸	到	这	弯头	,

紧身胸衣，露出手臂至肘部。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['gæstli] [waɪt] , [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	of	a	uniform	ghastly	white	,	as	are	the	cerements	of	the	grave	.
和	的	一个	制服	阴森	白色的	,	作为	是	这	寿衣	的	这	严重	.

而且通体呈惨白的白色，就像坟墓的墓碑一样。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːənz] [ɔːr]['ærəbz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

His	visage	was	even	darker	than	those	of	the	Syrians	or	Arabs	behind	him	,
他的	面容	曾是	甚至	较暗	比	那些	的	这	叙利亚人	或者	阿拉伯人	在后面	他	,

他的肤色比他身后的叙利亚人或阿拉伯人还要黝黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] , — [ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	features	were	those	of	a	bird	of	prey	,	—	the	beak	of	the
和	他的	特征	是	那些	的	一个	鸟	的	猎物	,	—	这	喙	的	这

['iːg(ə)l] ,

eagle	,
鹰	,

他的五官像猛禽——鹰喙，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃər] .

but	the	eye	of	the	vulture	.
但	这	眼睛	的	这	秃鹫	.

但那是秃鹫的眼睛。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['hɑ:loʊ] ; [ðə; ði][ɑ:rmz] , [krɔ:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

His	cheeks	were	hollow	;	the	arms	,	crossed	on	his	breast	,	were	long	and
他的	脸颊	是	空洞的	;	这	武器	,	交叉	在	他的	胸部	,	是	长的	和

['fleʃləs] .

fleshless	.
无肉的	.

他的双颊凹陷；双臂交叉抱在胸前，又长又瘦。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [fɔ:rm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'veid] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

Yet	in	that	skeleton	form	there	was	a	something	which	conveyed	the	idea	of
然而	在	那	骨骼	形式	那里	曾是	一个	某物	哪个	传递	这	主意	的

[ə; eɪ] ['sɜ:pənts] ['sʌplnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

a	serpent's	suppleness	and	strength	;
一个	蛇的	柔韧性	和	力量	;

然而，从那具骨架的形状中，却蕴含着某种东西，传达出蛇的柔韧性和力量；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [met] [maɪ] [oʊn] ['stɑ:rtld] [geɪz] ,

and	as	the	hungry	,	watchful	eyes	met	my	own	startled	gaze	,
和	作为	这	饥饿的	,	警惕	眼睛	遇见	我的	自己的	惊慌	目光	,

当那双饥渴而警惕的眼睛与我惊愕的目光相遇时，

[aɪ] [rɪ'kɔɪld] [ɪm'pʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnwərd] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'veid] [tu:; tə]

I	recoiled	impulsively	with	that	inward	warning	of	danger	which	is	conveyed	to
我	反冲	冲动地	和	那	向内	警告	的	危险	哪个	是	传递	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

我本能地退缩了，内心深处那种危险的预感油然而生。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ðæt] [stɪŋ] [ɔ:r][dɪ'vaʊər] .

as	to	inferior	animals	,	in	the	very	aspect	of	the	creatures	that	sting	or	devour	.
作为	到	下	动物	,	在	这	非常	方面	的	这	生物	那	蜇	或者	吞食	.

至于低等动物，就其蜇人或吞噬的生物而言。

[æt; ət][maɪ] ['mu:vmənt] [ðə; ði][mæn] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['i:stərn] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

At	my	movement	the	man	inclined	his	head	in	the	submissive	Eastern	salutation	,
在	我的	移动	这	男人	倾斜	他的	头	在	这	顺从者	东	问候	,

我的动作引起那人的注意，他微微颔首，行了东方人恭敬的礼节。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rən] [tʌŋ] , ['sɔ:ftli] , ['hʌmbli] , ['fɔ:nɪŋli] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	spoke	in	his	foreign	tongue	,	softly	,	humbly	,	fawningly	,	to	judge	by	his
和	辐	在	他的	外国的	舌头	,	轻轻	,	谦卑地	,	谄媚地	,	到	法官	经过	他的

[toʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] .

tone	and	his	gesture	.
语气	和	他的	手势	.

从他的语气和姿态判断，他用外语轻声细语、谦卑谄媚地说道。

[aɪ] [mu:vd] [jet] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['hju:mən]

I	moved	yet	farther	away	from	him	with	loathing	,	and	now	the	human
我	已搬	然而	更远	离开	从	他	和	厌恶	,	和	现在	这	人类

[θɔ:t] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] :

thought	flashed	upon	me	:
想法	闪光灯	之上	我	:

我带着厌恶之情，离他更远了些，这时，人性的念头闪过我的脑海：

[wʌz; wəz][aɪ] , [ɪn] [truːθ] ,

was	I	,	in	truth	,
曾是	我	,	在	真相	,

事实上，我是否.....

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][noʊ]['deɪndʒər][ɪn] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd]

exposed	to	no	danger	in	trusting	myself	to	the	mercy	of	the	weird	and
裸露	到	不	危险	在	信任	我	到	这	怜悯	的	这	诡异的	和

[rɪ'mɔːrsləs] ['mæstər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪərlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

remorseless	master	of	those	hirelings	from	the	East	,
冷酷无情	掌握	的	那些	雇佣兵	从	这	东方	,

把自己托付给那些来自东方的雇佣兵的古怪而冷酷的主人，我并没有面临任何危险。

— ['sev(ə)n][men][ɪn]['nʌmbər] , [tuː] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːrmɪdəbli] [ɑːrmd] ,

—	seven	men	in	number	,	two	at	least	of	them	formidably	armed	,
—	七	男人	在	数字	,	二	在	至少	的	他们	强大地	武装	,

——总共七人，其中至少两人装备精良，

[ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][æz; əz] ['blʌdhaʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntər] , [huː] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

and	docile	as	bloodhounds	to	the	hunter	,	who	has	only	to	show	them
和	温顺	作为	寻血猎犬	到	这	猎人	,	WHO	有	仅有的	到	展示	他们

[ðer; ðər] [preɪ] ?

their	prey	?
他们的	猎物	?

它们对猎人就像猎犬一样温顺，猎人只需向它们展示猎物即可?

[bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv][mæn][laɪk][maɪ'self][ɪz][nɑːt][maɪ] ['wiːknəs] ;

But	fear	of	man	like	myself	is	not	my	weakness	;
但	害怕	的	男人	喜欢	我	是	不是	我的	弱点	;

但我并不惧怕像我这样的人；

[wer] [fɪr] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

where	fear	found	its	way	to	my	heart	,
在哪里	害怕	成立	它是	方式	到	我的	心	,

恐惧是如何侵入我的内心的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [dauts] [ɔːr][ðə; ði]['fænsis][ɪn] [wɪtʃ] [mæn][laɪk][maɪ'self] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]

it	was	through	the	doubts	or	the	fancies	in	which	man	like	myself	disappeared	in
它	曾是	通过	这	疑虑	或者	这	幻想	在	哪个	男人	喜欢	我	消失	在

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] ,

the	attributes	,
这	属性	,

正是通过怀疑或幻想，像我这样的人才会消失在各种特质之中。

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːnd] [ɔːr][ə; eɪ] ['spektər] .

dark	and	unknown	,	which	we	give	to	a	fiend	or	a	spectre	.
黑暗的	和	未知	,	哪个	我们	给	到	一个	恶魔	或者	一个	幽灵	.

黑暗而未知，我们将其赋予恶魔或幽灵。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə]['ænəlaɪz][maɪ][oʊn] [sen'seiʃənz] ,

And	,	perhaps	,	if	I	could	have	paused	to	analyze	my	own	sensations	,
和	,	也许	,	如果	我	可以	有	暂停	到	分析	我的	自己的	感觉	,

或许，如果我能停下来分析一下自己的感受，

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eskɔːrt] - ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] - ['lesnd] [ðə; ði]

the	very	presence	of	this	escort	-	creatures	of	flesh	and	blood	-	lessened	the
这	非常	在场	的	这	护送	-	生物	的	肉	和	血	-	减少	这

[dred] [ʌv; əv][maɪ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['temptər] .

dread	of	my	incomprehensible	tempter	.
恐惧	的	我的	难以理解	诱惑者	.

这些护卫——有血有肉的生物——的存在，减轻了我对那个难以理解的诱惑者的恐惧。

['ræðər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [frʌnt] [ænd; ənd][dɪ'faɪ] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['i:stərn] [sleɪvz] — [aɪ] ,
Rather , a hundred times , front and defy those seven Eastern slaves — I ,
相当 , 一个 百 时代 , 正面 和 违抗 那些 七 东 奴隶 — 我 ,

相反，一百次，当面反抗那七个东方奴隶——我，

['hɔ:ti] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [hu:] ['kɔŋkəz] [ɔ:l] ['reɪsɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [fɪrz] [noʊ]
haughty son of the Anglo - Saxon who conquers all races because he fears no
傲慢 儿子 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 WHO 征服者 全部 种族 因为 他 恐惧 不
[ɑ:dz] — [ðæn; ðən][hæv; həv] [si:n] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ,
odds — than have seen again on the walls of my threshold the luminous ,
赔率 — 比 有 已见 再次 在 这 墙壁 的 我的 临界点 这 发光的 ,

傲慢的盎格鲁-撒克逊之子，征服所有种族，因为他无所畏惧——比再次在我门槛的墙壁上看到那闪耀的光芒更甚，

['bɑ:dɪlɪs] ['ʃædoʊ] !
bodiless Shadow !
无形体 阴影 !

无形之影!

[bɪ'saɪdz] : ['lɪlɪən] !
Besides : Lilian !
除了 : 莉莲 !

此外：莉莲!

['lɪlɪən] !
Lilian !
莉莲 !

莉莲!

[fɔ:r; fər][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] , [haʊ'evər] [waɪld][ænd; ənd] [kə'merɪkəl] [ðæt] [tʃæns]
for one chance of saving her life , however wild and chimerical that chance
为了 一 机会 的 保存 她 生活 , 然而 荒野 和 奇美拉 那 机会
[maɪt] [bi:; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

为了拯救她生命的那一次机会，无论这机会多么渺茫和不切实际，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [nɑ:t][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi] .
I would have shrunk not a foot from the march of an army .
我 会 有 缩小 不是 一个 脚 从 这 行进 的 一个 军队 .

面对大军的行进，我丝毫不会退缩。

[ðʌs] [,ri:ə'ʃuəd] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'zɑ:lvd] , [aɪ] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ,
Thus reassured and thus resolved , I advanced , with a smile of disdain ,
因此 放心 和 因此 已解决 , 我 先进的 , 和 一个 微笑 的 蔑视 ,

如此一来，我既安心又下定了决心，带着不屑的微笑继续向前走去。

[tu:; tə] [mi:t] ['mɑ:r,greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪld] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to meet Margrave and his veiled companion , as they now came from the
到 见面 侯爵 和 他的 含蓄 伴侣 , 作为 他们 现在 来了 从 这
['mu:nlɪt] [kɑ:ps] .
moonlit copse .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 矮林 .

去迎接侯爵和他蒙着面纱的同伴，他们正从月光下的树林中走出来。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrəni] [ðæt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [mimikt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" Well , " I said to him , with an irony that unconsciously mimicked his own ,
" 出色地 , " 我 说 到 他 , 和 一个 讽刺 那 不知不觉 模仿 他的 自己的 ,

“好吧，”我带着一种不自觉地模仿他自己语气的讽刺对他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən] [əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nɜ:rs] ?
" have you taken advice with your nurse ?
" 有 你 已采取 建议 和 你的 护士 ?

你咨询过护士吗?

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][baɪ][jʊr; jər][saɪd][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['aɪʃə] .

I	assume	that	the	dark	form	by	your	side	is	that	of	Ayesha	.
我	认为	那	这	黑暗的	形式	经过	你的	边	是	那	的	阿伊莎	.

我猜想你身边的那个黑影就是阿伊莎。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['seɪbl] [veɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stedfæst]

"	The	woman	looked	at	me	from	her	sable	veil	,	with	her	steadfast
"	这	女士	看起来	在	我	从	她	黑貂	面纱	,	和	她	坚定不移

['sɑːləm] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

solemn	eyes	,	and	said	,
庄严	眼睛	,	和	说	,

“那女人透过黑色面纱，用她那坚定而庄重的眼神看着我，说道：

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] :

in	English	,	though	with	a	foreign	accent	:
在	英语	,	尽管	和	一个	外国的	口音	:

虽然带着外国口音，但说的是英语：

" [ðə; ði] [nɜːrs] [bɔːrn][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɪz][bʌt; bət][waɪz] [θruː] [hɜːr; hər] [lʌv] ;

"	The	nurse	born	in	Asia	is	but	wise	through	her	love	;
"	这	护士	出生	在	亚洲	是	但	明智的	通过	她	爱	;

“出生于亚洲的护士，其智慧源于她的爱；

[ðə; ði] [peɪl] [sʌn] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] [waɪz] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrt] .

the	pale	son	of	Europe	is	wise	through	his	art	.
这	苍白	儿子	的	欧洲	是	明智的	通过	他的	艺术	.

欧洲苍白之子通过他的艺术展现智慧。

[ðə; ði] [nɜːrs] [sez] , - [fɔːr'ber] ! -

The	nurse	says	,	'	Forbear	!	'
这	护士	说道	,	-	忍耐	!	-

护士说：“忍住！”

[duː][juː; jʊ] [seɪ] , - [əd'ventʃər] - ? "

Do	you	say	,	'	Adventure	'	?	"
做	你	说	,	-	冒险	-	?	"

你会说“冒险”吗?

" [piːs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrˌgreɪv] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Peace	!	"	exclaimed	Margrave	,	stamping	his	foot	on	the	ground	.
"	和平	!	"	惊呼	侯爵	,	冲压	他的	脚	在	这	地面	.

“和平！”侯爵跺着脚喊道。

" [aɪ] [teɪk] [noʊ]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm] ['iːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	take	no	counsel	from	either	;	it	is	for	me	to	resolve	,	for	you	to
"	我	拿	不	法律顾问	从	任何一个	;	它	是	为了	我	到	解决	,	为了	你	到

[ə'beɪ] ,

obey	,
服从	,

“我不接受他们的任何建议；这是我自己的决定，你们要服从。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][eɪd] .

and	for	him	to	aid	.
和	为了	他	到	援助	.

并让他提供帮助。

[naɪt] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [muːv] [ɑːn] .

Night	is	come	,	and	we	waste	it	;	move	on	.
夜晚	是	来	,	和	我们	浪费	它	;	移动	在	.

夜幕降临，我们却浪费了它；继续前进吧。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

"	The	woman	made	no	reply	,
"	这	女士	制成	不	回复	,

“那名女子没有回答。”

[nɔ:r][dɪd][aɪ] . [hi:; hi] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .

nor	did	I	.	He	took	my	arm	and	walked	back	to	the	hut	.
也不	做过	我	.	他	采取	我的	手臂	和	步行	后退	到	这	小屋	.

我也不想那样。他挽着我的胳膊，走回了小屋。

[ðə; ði][bɑ:r'bærɪk]['eskɔ:rt] ['fɑ:loʊd] .

The	barbaric	escort	followed	.
这	野蛮	护送	随后	.

野蛮的护卫队随后跟了上来。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

When	we	reached	the	door	of	the	building	,
什么时候	我们	达到	这	门	的	这	建筑	,

当我们到达建筑物门口时，

['mɑ:rˌgreɪv] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtər] - ['berərz] .

Margrave	said	a	few	words	to	the	woman	and	to	the	litter	-	bearers	.
侯爵	说	一个	很少	字	到	这	女士	和	到	这	垃圾	-	持有者	.

侯爵对那位妇女和抬轿人说了几句话。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

They	entered	the	but	with	us	.
他们	进入	这	但	和	我们	.

他们和我们一起进入了。

['mɑ:rˌgreɪv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fər] , [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ðə; ði]['fju:əl] [stoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

Margrave	pointed	out	to	the	woman	his	coffer	,	to	the	men	the	fuel	stowed	in	the	outhouse	.
侯爵	尖	出去	到	这	女士	他的	保险箱	,	到	这	男人	这	燃料	已存放	在	这	室外厕所	.

侯爵向那位女士指出了他的金库，向男人们指出了存放在厕所里的燃料。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪtər] .

Both	were	borne	away	and	placed	within	the	litter	.
两个都	是	出生	离开	和	放置	之内	这	垃圾	.

它们都被抬走，放在了担架上。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kerləsli] [θroʊn] ,

Meanwhile	,	I	took	from	the	table	,	on	which	it	was	carelessly	thrown	,
同时	,	我	采取	从	这	桌子	,	在	哪个	它	曾是	粗心大意	抛掷	,

与此同时，我从桌子上拿起它，它之前被随意地扔在了桌子上。

[ðə; ði] [laɪt] ['hætʃɪt] [ðæt] [aɪ] [hə'bɪtʃuəli] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ]['ræmbəlz] .

the	light	hatchet	that	I	habitually	carried	with	me	in	my	rambles	.
这	光	斧头	那	我	习惯性地	携带	和	我	在	我的	漫谈	.

我经常随身携带的那把轻型斧头。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ðæt] ['aɪd(ə)l] ['wepən] ? " [sed] ['mɑ:rˌgreɪv] .

"	Do	you	think	that	you	need	that	idle	weapon	?	"	said	Margrave	.
"	做	你	思考	那	你	需要	那	闲置的	武器	?	"	说	侯爵	.

“你觉得你需要那件闲置的武器吗？”侯爵问道。

" [du:][ju:; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['swɔ:rði] [ə'tendənts] ? "

"	Do	you	fear	the	good	faith	of	my	swarthy	attendants	?	"
"	做	你	害怕	这	好的	信仰	的	我的	黝黑的	服务员	?	"

“你难道惧怕我那些肤色黝黑的侍从的忠诚吗？”

" [neɪ] , [teɪk] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [jɔːr'self] ;

"	Nay	,	take	the	hatchet	yourself	;
"	不	,	拿	这	斧头	你自己	;

“不，你自己拿起斧头去吧；

[ɪts] [juːz] [ɪz] [tuː; tə] ['sevər] [ðə; ði] [goʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwɔːrts] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

its	use	is	to	sever	the	gold	from	the	quartz	in	which	we	may	find	it
它是	使用	是	到	断绝	这	金子	从	这	石英	在	哪个	我们	可能	寻找	它

[ɪm'bedɪd] ,

embedded	,
嵌入式	,

它的用途是将黄金从其可能嵌入的石英中分离出来。

[ɔːr] [tuː; tə] [klɪr] , [æz; əz] [ðɪs] ['ʃʌv(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['niːdɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slaɪt] [sɔɪl]

or	to	clear	,	as	this	shovel	,	which	will	also	be	needed	,	from	the	slight	soil
或者	到	清除	,	作为	这	铲	,	哪个	将要	还	是	需要	,	从	这	轻微	土壤

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

above	it	,
多于	它	,

或者像这把铲子一样，将上面薄薄的一层土清理干净（铲子也需要用到）。

[ðə; ði] [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fliŋz] [fɔːrθ] ,

the	ore	that	the	mine	in	the	mountain	flings	forth	,
这	矿石	那	这	矿	在	这	山	投掷	前进	,

山中矿井喷出的矿石，

[æz; əz] [ðə; ði] [siː] ['kæsts] [ɪts] [weɪfs] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] . "

as	the	sea	casts	its	waifs	on	the	sands	.	"
作为	这	海	演员	它是	孤儿	在	这	沙子	.	"

就像大海将孤儿们抛到沙滩上一样。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , ['feloʊ] - ['leɪbərər] ! " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , ['dʒɔɪfəli] .

"	Give	me	your	hand	,	fellow	-	labourer	!	"	said	Margrave	,	joyfully	.
"	给	我	你的	手	,	同伴	-	劳动者	!	"	说	侯爵	,	欣喜地	.

“同工们，把手给我！”侯爵高兴地说。

" [ɑː] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fɔːltərɪŋ] ['terər] [ɪn] [ðɪs] [pʌls] !

"	Ah	,	there	is	no	faltering	terror	in	this	pulse	!
"	啊	,	那里	是	不	摇摇欲坠	恐怖	在	这	脉冲	!

“啊，这脉搏里没有丝毫动摇的恐惧！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .

I	was	not	mistaken	in	the	Man	.
我	曾是	不是	错误	在	这	男人	.

我并没有看错那个人。

[wʌt] [rests] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] ?

What	rests	,	but	the	Place	and	the	Hour	?
什么	休息	,	但	这	地方	和	这	小时	?

除了地点和时间，还有什么能静止不动呢?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] !

I	shall	live	!
我	将	居住	!

我将活下去!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] !

I	shall	live	!
我	将	居住	!

我将活下去!

" ['tʃæptər] [lksksk'si:] .
" **CHAPTER LXXXI .**
" 章 81 .

“第八十一章

['mɑ:rˌgreɪv] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [dru:] [ðə; ði] [blæk] ['kɜ:tənz]
Margrave now entered the litter , and the Veiled Woman drew the black curtains
侯爵 现在 进入 这 垃圾 , 和 这 含蓄 女士 画 这 黑色的 窗帘
[raʊnd] [hɪm; ɪm] .
round him .
圆形的 他 .

侯爵随后坐上了轿子，蒙面女子拉上了黑色的帷幔。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] , [sʌm; səm] [ja:dz] [ɪn] [æd'væns] .
I walked on , as the guide , some yards in advance .
我 步行 在 , 作为 这 指导 , 一些 码 在 进步 .

我作为向导，走在前面几码远的地方。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , ['hevi] , [ænd; ənd] [pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:strə'leɪʒn]
The air was still , heavy , and parched with the breath of the Australasian
这 空气 曾是 仍然 , 重的 , 和 干渴 和 这 气息 的 这 澳大利亚
[sɪ'rɑ:koʊ] .
sirocco .
西洛克风 .

空气静止、沉闷，带着澳大利亚西洛克风的干燥气息。

[wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['medoʊ] - [lændz] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbɝɪŋ] ['flɑ:ks] ; [wi:; wi]
We passed through the meadow - lands , studded with slumbering flocks ; we
我们 通过了 通过 这 草地 - 土地 , 带钉的 和 沉睡 羊群 ; 我们
['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] ,
followed the branch of the creek ,
随后 这 分支 的 这 溪 ,

我们穿过草地，草地上点缀着酣睡的羊群；我们沿着溪流的支流前行，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] ['wɔ:tərfɔ:l] ;
which was linked to its source in the mountains by many a trickling waterfall ;
哪个 曾是 链接 到 它是 来源 在 这 山脉 经过 许多 一个 涓涓细流 瀑布 ;

它通过许多涓涓细流的瀑布与山中的源头相连；

[wi:; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [tri:z] ,
we threaded the gloom of stunted , misshapen trees ,
我们 螺纹 这 愁云 的 发育不良 , 畸形 树木 ,

我们穿过矮小畸形树木的阴暗缝隙，

[nɑ:rld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɪŋi] [bɑ:rk] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪtə] [ðæt]
gnarled with the stringy bark which makes one of the signs of the strata that
盘根错节的 和 这 细丝 吠 哪个 制作 一 的 这 标志 的 这 地层 那
['nɜ:rɪʃ] [goʊld] ;
nourish gold ;
滋养 金子 ;

树皮粗糙多节，这是孕育黄金的地层的一个标志；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mu:n] , [naʊ] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][pɑ:mp][ʌv; əv] [laɪt] , [mɪd] - ['hev(ə)n]
and at length the moon , now in all her pomp of light , mid - heaven
和 在 长度 这 月亮 , 现在 在 全部 她 盛大场面 的 光 , 中 - 天堂
[ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt][stɑ:rz] ,
amongst her subject stars ,
在 她 主题 明星 ,

最后，月亮，此刻正以其全部的光辉，高悬于天际，与群星为伴。

[gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ɑːn] [huːz] [flɔːr] [leɪ] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv]

gleamed	through	the	fissures	of	the	cave	,	on	whose	floor	lay	the	relics	of
闪闪发光	通过	这	裂缝	的	这	洞穴	,	在	谁	地面	躺	这	遗物	的

[ˌæntidɪ'luːviən] ['reɪsɪz] ,

antediluvian	races	,
洪水前的	种族	,

洞穴的裂缝中透出光芒，洞穴的地面上散落着远古种族的遗迹。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [wʌn] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['splendər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt]

and	rested	in	one	flood	of	silvery	splendour	upon	the	hollows	of	the	extinct
和	休息	在	一	洪水	的	银色	辉煌	之上	这	空心	的	这	灭绝

[vɑːl'keɪnoʊ] ,

volcano	,
火山	,

银色的光芒倾泻而下，汇聚在死火山的洼地上。

[wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv] [dæŋk] ['ɜːrbɪdʒ ˌ'hɜːrbɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪd] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['peɪlər] [swɔːrd] , ['kʌvərɪŋ]

with	tufts	of	dank	herbage	,	and	wide	spaces	of	paler	sward	,	covering
和	簇绒	的	dank	草本植物	,	和	宽的	空间	的	肤色较浅	草	,	覆盖

[ðə; ði] [goʊld] [bɪ'loʊ] ,

the	gold	below	,
这	金子	以下	,

丛生的潮湿草丛，以及大片颜色较浅的草地，覆盖着下面的金色地面。

— [goʊld] , [ðə; ði] [dʌm] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] ['mætɝz] [greɪt] ['mɪstəri] , ['stɔːriŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

—	Gold	,	the	dumb	symbol	of	organized	Matter's	great	mystery	,	storing	in	itself	,
—	金子	,	这	哑的	象征	的	组织	事情是	伟大的	神秘	,	存储	在	本身	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [maɪnd] ,

according	as	Mind	,
根据	作为	头脑	,

——黄金，作为有组织的物质伟大奥秘的哑巴象征，根据心灵的说法，它自身蕴藏着……

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] [ʌv; əv] ['mætər] , [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪts] ['juːzɪz] , ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [beɪn] [ænd; ənd]

the	informer	of	Matter	,	can	distinguish	its	uses	,	evil	and	good	,	bane	and
这	告密者	的	事情	,	能	区分	它是	用途	,	邪恶的	和	好的	,	祸根	和

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

物质的告密者，能够分辨物质的用途、善恶、祸福。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ,

Hitherto	the	Veiled	Woman	had	remained	in	the	rear	,	with	the	white	-	robed	,
迄今为止	这	含蓄	女士	有	剩余	在	这	后部	,	和	这	白色的	-	身着长袍	,

此前，蒙面女子一直待在队伍后方，与身穿白袍的女子在一起。

['skelɪt(ə)n] - [laɪk] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ˌʌnə'werz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['nɔɪzləs] [step] .

skeleton	-	like	image	that	had	crept	to	my	side	unawares	with	its	noiseless	step	.
骨骼	-	喜欢	图像	那	有	悄悄地爬	到	我的	边	不知情	和	它是	无声	步	.

一个骷髅般的身影悄无声息地爬到我身边。

[ðʌs] [ɪn] [iːtʃ] ['waɪndɪŋ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pæθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Thus	in	each	winding	turn	of	the	difficult	path	at	which	the	convoy	following	behind
因此	在	每个	绕线	转动	的	这	难的	小路	在	哪个	这	护航	下列的	在后面

[ˌem 'iː] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

me	came	into	sight	,
我	来了	进入	视线	,

因此，每当我沿着崎岖蜿蜒的小路行驶，都能看到身后的车队时，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [tuː] ['geili] - [drest] , [ɑːrmd] [men] , [nekst][ðə; ði] [blæk] [bɪr] - [laɪk]

I	had	seen	,	first	,	the	two	gayly	-	dressed	,	armed	men	,	next	the	black	bier	-	like
我	有	已见	,	第一的	,	这	二	同性恋地	-	穿着	,	武装	男人	,	下一个	这	黑色的	柩	-	喜欢

['lɪtər] ,

litter	,
垃圾	,

我先看到的是两个穿着花哨、全副武装的男人，然后看到的是黑色的灵柩状担架。

[ænd; ənd][læst][ðə; ði] [blæk] - [veɪld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['skelɪt(ə)n] .

and	last	the	Black	-	veiled	Woman	and	the	White	-	robed	Skeleton	.
和	最后的	这	黑色的	-	含蓄	女士	和	这	白色的	-	身着长袍	骨骼	.

最后是黑纱女子和白袍骷髅。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði]['teɪb(ə)llænd] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

But	now	,	as	I	halted	on	the	tableland	,	backed	by	the	mountain	and
但	现在	,	作为	我	停止	在	这	台地	,	支持的	经过	这	山	和

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,

fronting	the	valley	,
正面	这	谷	,

但现在，当我停在高原上，背靠群山，面朝山谷时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [left] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrmd] [men] ,

the	woman	left	her	companion	,	passed	by	the	litter	and	the	armed	men	,
这	女士	左边	她	伴侣	,	通过了	经过	这	垃圾	和	这	武装	男人	,

那名女子留下同伴，从担架和持枪男子身边走过。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [baɪ][maɪ][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kævərn] .

and	paused	by	my	side	,	at	the	mouth	of	the	moonlit	cavern	.
和	暂停	经过	我的	边	,	在	这	嘴	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	洞穴	.

然后，它在我身边停了下来，站在月光照耀下的洞穴入口处。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['saɪlənt] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwərd]

There	for	a	moment	she	stood	,	silent	,	the	procession	below	mounting	upward
那里	为了	一个	片刻	她	站立	,	沉默的	,	这	游行	以下	安装	向上

[lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] [sloʊ] ;

laboriously	and	slow	;
费力地	和	慢的	;

她站在那里，沉默不语，看着下面的队伍艰难而缓慢地向上行进；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [veɪl] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

then	she	turned	to	me	,	and	her	veil	was	withdrawn	.
然后	她	转向	到	我	,	和	她	面纱	曾是	撤回	.

然后她转向我，面纱被揭开了。

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] [wʌz; wəz] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['ɔːf(ə)l] .

The	face	on	which	I	gazed	was	wondrously	beautiful	,	and	severely	awful	.
这	脸	在	哪个	我	凝视	曾是	奇妙地	美丽的	,	和	严重	可怕	.

我凝视的那张脸，既美得惊人，又丑得可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [juːθ] [nɔːr][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['bjuːti] , [mə'tʃʊr] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk][æz; əz] [ðæt]

There	was	neither	youth	nor	age	,	but	beauty	,	mature	and	majestic	as	that
那里	曾是	两者都不	青年	也不	年龄	,	但	美丽	,	成熟	和	雄伟	作为	那

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [dɪ'miːtər] .

of	a	marble	Demeter	.
的	一个	大理石	德墨忒尔	.

她既非青春也非年老，而是美，成熟而庄严，宛如大理石雕琢的德墨忒尔女神。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrən] , [mə'loʊdiəs] ,

"	Do	you	believe	in	that	which	you	seek	?	"	she	asked	,	in	her	foreign	,	melodious	,
"	做	你	相信	在	那	哪个	你	寻找	?	"	她	问	,	在	她	外国的	,	悦耳动听	,

['meləŋkɑːli] ['æksənts] .

melancholy	accents	.
忧郁	口音	.

“你相信你所追求的东西吗？”她用她那异国情调、悦耳动听、略带忧郁的口音问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪ'liːf] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .

"	I	have	no	belief	,	"	was	my	answer	.
"	我	有	不	信仰	,	"	曾是	我的	回答	.

“我没有信仰。”我回答道。

" [truː] ['saɪəns] [hæz; həz] [nʌn] .

"	True	science	has	none	.
"	真的	科学	有	没有任何	.

真正的科学没有。

[truː] ['saɪəns] ['kwestʃənz] [ɔːl] [θɪŋz] , [teɪks] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn] ['kredɪt] .

True	science	questions	all	things	,	takes	nothing	upon	credit	.
真的	科学	问题	全部	事物	,	需要	没有什么	之上	信用	.

真正的科学会质疑一切事物，不会自欺欺人。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [bʌt; bət] [θriː] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ðiː][maɪnd] , — [dɪ'naɪəl] , [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [væst]

It	knows	but	three	states	of	the	mind	,	—	Denial	,	Conviction	,	and	that	vast
它	知道	但	三	各州	的	这	头脑	,	—	拒绝	,	定罪	,	和	那	广阔的

['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [tuː] ,

interval	between	the	two	,
间隔	之间	这	二	,

它只知道三种心理状态——否认、确信，以及两者之间巨大的鸿沟。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət] [sə'spens] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

which	is	not	belief	,	but	suspense	of	judgment	.
哪个	是	不是	信仰	,	但	悬念	的	判断	.

这并非信仰，而是对判断的暂缓。

" [ðə; ðiː] ['wʊmən] [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] [veɪl] , [muːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	The	woman	let	fall	her	veil	,	moved	from	me	,
"	这	女士	让	落下	她	面纱	,	已搬	从	我	,

“那女人放下面纱，离开了我，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][kræg] [ə'bʌv] [ðæt] [kleft] [bɪ'twiːn] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [kriːk] ,

and	seated	herself	on	a	crag	above	that	cleft	between	mountain	and	creek	,
和	坐着	她自己	在	一个	岩	多于	那	裂	之间	山	和	溪	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

她坐在山峦与溪流交界处上方的一处峭壁上，

[wen] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðiː][goʊld] [ðæt] [ðə; ðiː][lænd] ['nʌrɪʃt] ,

when	I	had	first	discovered	the	gold	that	the	land	nourished	,
什么时候	我	有	第一的	发现	这	金子	那	这	土地	营养	,

当我第一次发现这片土地蕴藏的黄金时，

[ðə; ðiː][reɪn][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [klaʊdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðiː] ['rʌʃɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðiː]['kætərækt] ; [bʌt; bət]

the	rain	from	the	clouds	had	given	the	rushing	life	of	the	cataract	;	but
这	雨	从	这	云	有	给定	这	匆忙	生活	的	这	白内障	;	但

[wɪtʃ] [naʊ] ,

which	now	,
哪个	现在	,

云中的雨水赋予了瀑布奔腾的生命力；但如今，

[ɪn][ðə; ði] [draʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [paɪl][ʌv; əv]

in	the	drought	and	the	hush	of	the	skies	,	was	but	a	dead	pile	of
在	这	干旱	和	这	嘘	的	这	天空	,	曾是	但	一个	死的	桩	的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

在干旱和寂静的天空下，只剩下一堆死寂的石头。

[ðə; ði] ['lɪtər] [naʊ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [haɪt] : [ɪts] ['berərz] ['hɔːltɪd] ; [ə; eɪ] [liːn] [hænd] [tɔːr] [ðə; ði] ['kɜːtənz]

The	litter	now	ascended	the	height	:	its	bearers	halted	;	a	lean	hand	tore	the	curtains
这	垃圾	现在	上升	这	高度	:	它是	持有者	停止	;	一个	倾斜	手	撕裂	这	窗帘

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

轿子缓缓升上台阶，抬轿的人停了下来；一只瘦削的手扯开了帷幔。

[ænd; ənd] ['mɑːrˌgreɪv] [dɪ'sendɪd] , ['liːnɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [veɪld] ['wʊmən] ,

and	Margrave	descended	,	leaning	,	this	time	,	not	on	the	Black	-	veiled	Woman	,
和	侯爵	下降	,	倾斜	,	这	时间	,	不是	在	这	黑色的	-	含蓄	女士	,

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['skelɪt(ə)n] .

but	on	the	White	-	robed	Skeleton	.
但	在	这	白色的	-	身着长袍	骨骼	.

侯爵走下山坡，这次倚靠的不是黑面纱女子，而是白袍骷髅。

[ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɔːrm] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	,	as	he	stood	,	the	moon	shone	full	on	his	wasted	form	;	on	his	face	,
那里	,	作为	他	站立	,	这	月亮	闪耀	满的	在	他的	浪费	形式	;	在	他的	脸	,

他站在那里，皎洁的月光洒在他消瘦的身躯上；洒在他的脸上，

['rezəluːt] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [praʊd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['hɔləud] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] ['sɪklɪ] [hjuːz] .

resolute	,	cheerful	,	and	proud	,	despite	its	hollowed	outlines	and	sicklied	hues	.
坚决	,	快乐	,	和	自豪的	,	尽管	它是	空心的	概述	和	病态的谎言	色调	.

尽管外形空洞，颜色病态，但它依然坚定、乐观、骄傲。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	raised	his	head	,	spoke	in	the	language	unknown	to	me	,
他	提高	他的	头	,	辐	在	这	语言	未知	到	我	,

他抬起头，用我听不懂的语言说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrmd] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtər] - ['berərz] [gruːpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['bendɪŋ] [loʊ] ,

and	the	armed	men	and	the	litter	-	bearers	grouped	round	him	,	bending	low	,
和	这	武装	男人	和	这	垃圾	-	持有者	分组	圆形的	他	,	弯曲	低的	,

武装人员和抬轿者围拢在他身边，弯下腰，

[ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

their	eyes	fixed	on	the	ground	.
他们的	眼睛	固定的	在	这	地面	.

他们的眼睛紧盯着地面。

[ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]

The	Veiled	Woman	rose	slowly	and	came	to	his	side	,	motioning	away	,	with
这	含蓄	女士	玫瑰	缓慢地	和	来了	到	他的	边	,	示意	离开	,	和

[ə; eɪ] [mjuːt] [saɪn] ,

a	mute	sign	,
一个	沉默的	符号	,

蒙面女子缓缓起身，走到他身边，用无声的手势示意他离开。

[ðə; ði] ['gæstli] [fɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] , [ɪn'sted] ,

the	ghastly	form	on	which	he	leaned	,	and	passing	round	him	silently	,	instead	,
这	阴森	形式	在	哪个	他	倾斜	,	和	通过	圆形的	他	默默	,	反而	,

[hɜːr; hər] [oʊn] [sə'steɪnɪŋ] [ɑːrm] .

her	own	sustaining	arm	.
她	自己的	维持	手臂	.

他倚靠着的那可怕的身影，以及她自己默默地绕过他、支撑着他的手臂，都成了她自己的手臂。

['mɑːrˌgreɪv] [spoʊk] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði]

Margrave	spoke	again	a	few	sentences	,	of	which	I	could	not	even	guess	the
侯爵	辐	再次	一个	很少	句子	,	的	哪个	我	可以	不是	甚至	猜测	这

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

侯爵又说了几句话，我完全猜不出他的意思。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [ɑːrmd] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtər] - ['berərz] [keɪm] ['nɪrər]

When	he	had	concluded	,	the	armed	men	and	the	litter	-	bearers	came	nearer
什么时候	他	有	结束	,	这	武装	男人	和	这	垃圾	-	持有者	来了	更近

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

他说完后，武装人员和抬轿者们走近了他的脚边。

[nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .

knelt	down	,	and	kissed	his	hand	.
跪下	向下	,	和	亲吻	他的	手	.

她跪下来，亲吻了他的手。

[ðeɪ] [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪr] - [laɪk] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ðə; ði] ['kɔːfər] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	then	rose	,	and	took	from	the	bier	-	like	vehicle	the	coffer	and	the
他们	然后	玫瑰	,	和	采取	从	这	柩	-	喜欢	车辆	这	保险箱	和	这

['fjuːəl] .

fuel	.
燃料	.

然后他们起身，从灵柩状的车辆中取出箱子和燃料。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɪtər] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrmd] [men] ,

This	done	,	they	lifted	again	the	litter	,	and	again	,	preceded	by	the	armed	men	,
这	完毕	,	他们	抬起	再次	这	垃圾	,	和	再次	,	之前	经过	这	武装	男人	,

完成这些步骤后，他们再次抬起担架，这次，在武装人员的带领下，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

the	procession	descended	down	the	sloping	hillside	,	down	into	the	valley	below	.
这	游行	下降	向下	这	倾斜的	山坡	,	向下	进入	这	谷	以下	.

队伍沿着倾斜的山坡向下行进，进入下面的山谷。

['mɑːrˌgreɪv] [naʊ] ['wɪspəd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

Margrave	now	whispered	,	for	some	moments	,
侯爵	现在	低声说道	,	为了	一些	时刻	,

侯爵低声说道，过了好一会儿，

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən]

into	the	ear	of	the	hideous	creature	who	had	made	way	for	the	Veiled	Woman
进入	这	耳朵	的	这	可怕	生物	WHO	有	制成	方式	为了	这	含蓄	女士

.

:
.

对着那个为蒙面女子让路的丑陋生物的耳朵说道。

[ðə; ði] [grɪm] ['skelɪt(ə)n] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [səb'mɪsɪvli] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [θru:]

The	grim	skeleton	bowed	his	head	submissively	,	and	strode	noiselessly	away	through
这	严峻	骨骼	鞠躬	他的	头	拱手	,	和	大步走	无声	离开	通过

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gra:siz] ,

the	long	grasses	,
这	长的	草	,

那具面目狰狞的骷髅顺从地低下头，无声地穿过长长的草丛走开了。

— [ðə; ði] ['slendər] [stemz] , ['træmpld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [fi:t] , [ðəm'selvz] , [æz; əz]['æftər]

—	the	slender	stems	,	trampled	under	his	stealthy	feet	,	relifting	themselves	,	as	after
—	这	苗条	茎	,	践踏	在下面	他的	隐秘的	脚	,	重新起重	他们自己	,	作为	后

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪnd] .

a	passing	wind	.
一个	通过	风	.

纤细的茎秆被他悄无声息的脚步踩踏，然后像一阵风吹过后那样重新挺立起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] , [tu:] , [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

And	thus	he	,	too	,	sank	out	of	sight	down	into	the	valley	below	.
和	因此	他	,	也	,	沉没	出去	的	视线	向下	进入	这	谷	以下	.

于是，他也消失在了山谷下方的视线中。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪb(ə)llænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [wi:; wi] [θri:] , — ['mɑ:r,greɪv] , [maɪ'self] ,

On	the	tableland	of	the	hill	remained	only	we	three	,	—	Margrave	,	myself	,
在	这	台地	的	这	爬坡道	剩余	仅有的	我们	三	,	—	侯爵	,	我	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] .

and	the	Veiled	Woman	.
和	这	含蓄	女士	.

山丘的台地上只剩下我们三个人——侯爵、我和蒙面女子。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:'si:tid] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:rt] , [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪ] [kræg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [draɪd] ['tɔ:rənt] .

She	had	reseated	herself	apart	,	on	the	gray	crag	above	the	dried	torrent	.
她	有	重新就座	她自己	除	,	在	这	灰色的	岩	多于	这	干燥	激流	.

她独自一人重新坐下，坐在干涸的溪流上方灰色的峭壁上。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] , [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klʌstərd]

He	stood	at	the	entrance	of	the	cavern	,	round	the	sides	of	which	clustered
他	站立	在	这	入口	的	这	洞穴	,	圆形的	这	侧面	的	哪个	聚类

[ˌpærə'saɪtəl] [plænts] ,

parasital	plants	,
寄生虫	植物	,

他站在洞穴入口处，洞穴四周长满了寄生植物。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌlərz] ,

with	flowers	of	all	colours	,
和	花朵	的	全部	颜色	,

五彩缤纷的花朵，

[sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [petlz] [ænd; ənd] [eks'heɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] ['oʊnli] [ɪn]

some	amongst	them	opening	their	petals	and	exhaling	their	fragrance	only	in
一些	在	他们	开幕	他们的	花瓣	和	呼气	他们的	香味	仅有的	在

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ;

the	hours	of	night	;
这	小时	的	夜晚	;

有些花只在夜间绽放花瓣，散发芬芳；

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɔ:rm] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [ɑ:rtʃ] ,

so	that	,	as	his	form	filled	up	the	jaws	of	the	dull	arch	,
所以	那	,	作为	他的	形式	已填	向上	这	下颚	的	这	乏味的	拱	,

于是，当他的身影填满那钝拱门的拱形开口时，

[əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] [ðæt] [stroʊv] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [slept] [wɪ'ðɪn] ,

obscuring	**the**	**moonbeam**	**that**	**strove**	**to**	**pierce**	**the**	**shadows**	**that**	**slept**	**within**	**,**
遮蔽	这	月光	那	努力	到	刺穿	这	阴影	那	睡着了	之内	,

遮蔽了那束努力穿透沉睡阴影的月光，

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [naʊ] — [wɑ:n][ænd; ənd] ['blaɪtɪd] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] , ['reɪdiənt]

it	**stood**	**now**	**—**	**wan**	**and**	**blighted**	**—**	**as**	**I**	**had**	**seen**	**it**	**first**	**,**	**radiant**
它	站立	现在	—	万	和	秕	—	作为	我	有	已见	它	第一的	,	辐射状

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , ['lɪtərəli] " [freɪmd] [ɪn] [blu:mz] .

and	**joyous**	**,**	**literally**	**"**	**framed**	**in**	**blooms**	**.**
和	欢乐	,	字面上地	"	框	在	花朵	.

它现在孤零零地立在那里——枯萎凋零——就像我第一次见到它时那样，容光焕发，充满活力，简直就像"被鲜花簇拥着"。

" ['tʃæptər] [lksi:i] .

"	**CHAPTER**	**LXXXII**	**.**
"	章	第八十二章	.

"第八十二章

" [soʊ] , " [sed] ['mɑ:rˌgreɪv] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	**So**	**,**	**"**	**said**	**Margrave**	**,**	**turning**	**to**	**me**	**,**
"	所以	,	"	说	侯爵	,	转弯	到	我	,

"那么，"侯爵说着，转向我说道。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [spredz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [laɪz] [ðə; ði] [goʊld] [wɪtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə]

"	**under**	**the**	**soil**	**that**	**spreads**	**around**	**us**	**lies**	**the**	**gold**	**which**	**to**	**you**	**and**	**to**
"	在下面	这	土壤	那	传播	大约	我们	谎言	这	金子	哪个	到	你	和	到

[ˌem 'i:][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][noʊ]['vælju:] ,

me	**is**	**at**	**this**	**moment**	**of**	**no**	**value**	**,**
我	是	在	这	片刻	的	不	价值	,

"在我们周围的土壤之下埋藏着黄金，但此刻对你我而言，它毫无价值。"

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ɪts] [twɪn] - [bɔ:rn] , — [ðə; ði] [ri'dʒenəˌreɪtər] [ʌv; əv] [laɪf] ! "

except	**as**	**a**	**guide**	**to**	**its**	**twin**	**-**	**born**	**,**	**—**	**the**	**regenerator**	**of**	**life**	**!**	**"**
除了	作为	一个	指导	到	它是	双	-	出生	,	—	这	再生器	的	生活	!	"

除了作为其孪生兄弟——生命的再生者——的向导之外！

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [wi:; wi]

"	**You**	**have**	**not**	**yet**	**described**	**to**	**me**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**substance**	**which**	**we**
"	你	有	不是	然而	描述	到	我	这	自然	的	这	物质	哪个	我们

[ɑ:r; ər][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] ,

are	**to**	**explore**	**,**
是	到	探索	,

"你还没有向我描述我们将要研究的物质的性质，

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ju:; jʊ] [ɪm'pju:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]

nor	**of**	**the**	**process**	**by**	**which**	**the**	**virtues**	**you**	**impute**	**to**	**it**	**are**	**to**	**be**
也不	的	这	过程	经过	哪个	这	美德	你	归因	到	它	是	到	是

[ɪk'stræktɪd] . "

extracted	**.**	**"**
提取	.	"

也不了解你所赋予它的那些美德是如何被提取出来的。

" [let] [ˌju: 'es][fɜ:rst][faɪnd][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - ['æmbər] , [soʊ][let]

"	**Let**	**us**	**first**	**find**	**the**	**gold**	**,**	**and**	**instead**	**of**	**describing**	**the**	**life**	**-**	**amber**	**,**	**so**	**let**
"	让	我们	第一的	寻找	这	金子	,	和	反而	的	描述	这	生活	-	琥珀色	,	所以	让

[ˌem 'i:] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

me	**call**	**it**	**,**
我	称呼	它	,

"让我们先找到黄金，与其描述生命琥珀，不如让我这样称呼它吧。"

[aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .

I	will	point	it	out	to	your	own	eyes	.
我	将要	观点	它	出去	到	你的	自己的	眼睛	.

我会让你亲眼看看。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːses] , [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] ,

As	to	the	process	,	your	share	in	it	is	so	simple	,
作为	到	这	过程	,	你的	分享	在	它	是	所以	简单的	,

至于流程方面，你只需简单参与即可。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [siːk] [eɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kemɪst] .

that	you	will	ask	me	why	I	seek	aid	from	a	chemist	.
那	你	将要	问	我	为什么	我	寻找	援助	从	一个	化学家	.

你会问我为什么我要向化学家寻求帮助。

[ðə; ði] [laɪf] - ['æmbər] , [wen] [faʊnd] , [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd]

The	life	-	amber	,	when	found	,	has	but	to	be	subjected	to	heat	and
这	生活	-	琥珀色	,	什么时候	成立	,	有	但	到	是	受	到	热	和

[ˌfɜːrmen'teɪʃn] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊərz] ;

fermentation	for	six	hours	;
发酵	为了	六	小时	;

找到生命琥珀后，只需将其加热发酵六小时；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːldrən] [wɪtʃ] [ðæt] ['kɔːfər] [kən'teɪnz] ,

it	will	be	placed	,	in	a	small	caldron	which	that	coffer	contains	,
它	将要	是	放置	,	在	一个	小的	甑	哪个	那	保险箱	包含	,

它将被放置在那个箱子里的小坩埚中。

['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [ðæt] ['fjuːəl] [wɪl] [fiːd] .

over	the	fire	which	that	fuel	will	feed	.
超过	这	火	哪个	那	燃料	将要	喂养	.

火焰之上，燃料会助燃它。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːses] , ['sɜːrt(ə)n] ['ælkəlaɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] [ɑːr; ər]

To	give	effect	to	the	process	,	certain	alkalies	and	other	ingredients	are
到	给	影响	到	这	过程	,	肯定	碱金属	和	其他	原料	是

[rɪ'kwaɪərd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] ,

required	;	but	these	are	prepared	,
必需的	;	但	这些	是	准备	,

为了使该过程生效，需要某些碱和其他成分；但这些成分是预先制备的，

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [tæsk] [tuː; tə] [kə'mɪŋg(ə)l] [ðem; ðəm] .

and	mine	is	the	task	to	commingle	them	.
和	矿	是	这	任务	到	混杂	他们	.

我的任务是将它们融合在一起。

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['saɪəns] [æz; əz] ['kemɪst] [aɪ] [niːd] [ænd; ənd] [æsk] [nɔːt] .

From	your	science	as	chemist	I	need	and	ask	nought	.
从	你的	科学	作为	化学家	我	需要	和	问	零	.

作为一名化学家，我对你的科学知识没有任何要求。

[ɪn] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [sɔːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] . "

In	you	I	have	sought	only	the	aid	of	a	man	.	"
在	你	我	有	寻求	仅有的	这	援助	的	一个	男人	.	"

我向你寻求的，不过是一位男人的帮助罢了。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] , [waɪ] , [ɪn'diːd] , [siːk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	If	that	be	so	,	why	,	indeed	,	seek	me	at	all	?
"	如果	那	是	所以	,	为什么	,	的确	,	寻找	我	在	全部	?

“如果真是这样，那你们又何必来找我呢？”

[waɪ] [nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['swɔːrði] [ə'tendənts] , [huː] ['daʊtləs] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [tuː; tə][jʊr; jər]

Why not confide in those swarthy attendants , who doubtless are slaves to your

为什么 不是 信任 在 那些 黝黑的 服务员 , WHO 毫无疑问 是 奴隶 到 你的

['ɔːrdərz] ? "

orders ? "

订单 ? "

为什么不向那些皮肤黝黑的侍从倾诉呢？他们无疑是你的奴隶，唯你马首是瞻。

" [kən'faɪd] [ɪn] [sleɪvz] !

" Confide in slaves !

" 信任 在 奴隶 !

“信任奴隶！”

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][tæsk] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪn]

when the first task enjoined to them would be to discover , and refrain

什么时候 这 第一的 任务 禁止 到 他们 会 是 到 发现 , 和 避免

[frʌm; frəm] [pə'lɔɪnɪŋ] [goʊld] !

from purloining gold !

从 盗窃 金子 !

他们的第一个任务就是发现黄金，并且不偷窃黄金！

['sev(ə)n] [sʌtʃ] [ʌn'skruːpjələs] [neɪvz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðʌs] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd]

Seven such unscrupulous knaves , or even one such , and I , thus defenceless and

七 这样的 无良的 无赖 , 或者 甚至 一 这样的 , 和 我 , 因此 毫无防备 和

['fiːb(ə)l] !

feeble !

微弱 !

七个这样的无良恶棍，或者哪怕只有一个这样的恶棍，都会让我如此手无寸铁、如此虚弱！

[sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [waɪz] ['mæstərz] [kən'faɪd] [tuː; tə] [fɪrs] [sleɪvz] .

Such is not the work that wise masters confide to fierce slaves .

这样的 是 不是 这 工作 那 明智的 大师 信任 到 凶猛的 奴隶 .

这样的工作，明智的主人是不会交给凶猛的奴隶去做的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪk'skluːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [tʃɔɪs] ,

But that is the least of the reasons which exclude them from my choice ,

但 那 是 这 至少 的 这 原因 哪个 排除 他们 从 我的 选择 ,

但这只是我将他们排除在外的众多原因中最不重要的一个。

[ænd; ənd] [fɪks] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [ɑːn][juː; jʊ] .

and fix my choice of assistant on you .

和 使固定 我的 选择 的 助手 在 你 .

并帮我选定助理人选。

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [dɪ'klerd] [noʊ] [braɪb]

Do you forget what I told you of the danger which the Dervish declared no bribe

做 你 忘记 什么 我 讲述 你 的 这 危险 哪个 这 德尔维什 声明 不 贿赂

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [kʊd; kəd] [tempt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪv] ? "

I could offer could tempt him a second time to brave ? "

我 可以 提供 可以 诱惑 他 一个 第二 时间 到 勇敢的 ? "

你难道忘了我跟你说过，那苦行僧宣称无论我给他多少贿赂，都无法让他再次冒险吗？

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; [ðoʊz] [wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] . "

" I remember now ; those words had passed away from my mind . "

" 我 记住 现在 ; 那些 字 有 通过了 离开 从 我的 头脑 . "

“我现在想起来了；那些话已经从我的记忆中消失了。”

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ] [tʃoʊz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]

"	And	because	they	had	passed	away	from	your	mind	,	I	chose	you	for
"	和	因为	他们	有	通过了	离开	从	你的	头脑	,	我	选择	你	为了

[maɪ] ['kɑ:mræd] .

my	comrade	.
我的	同志	.

“因为他们已经从你的记忆中消失了，所以我选择你作为我的战友。”

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [hu:m] ['deɪndʒər][ɪz] [skɔ:nd] . "

I	need	a	man	by	whom	danger	is	scorned	.	"
我	需要	一个	男人	经过	谁	危险	是	被鄙视	.	"

我需要一个不畏惧危险的人。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][aɪ] [si:] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l]['deɪndʒər] [ən'les] [ðə; ði]

"	But	in	the	process	of	which	you	tell	me	I	see	no	possible	danger	unless	the
"	但	在	这	过程	的	哪个	你	告诉	我	我	看	不	可能的	危险	除非	这

[ɪn'gri:diənts] [ju:; jʊ][mɪks][ɪn][jʊr; jər]['kɔ:ldrən][hæv; həv] ['pɔɪzənəs] [fju:mz] . "

ingredients	you	mix	in	your	caldron	have	poisonous	fumes	.	"
原料	你	混合	在	你的	甑	有	有毒	烟雾	.	"

“但是，在你告诉我的这个过程里，除非你坩埚里混合的原料会产生有毒气体，否则我看不出有什么危险。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] .

"	It	is	not	that	.
"	它	是	不是	那	.

并非如此。

[ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [aɪ][ju:z][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɔizənz] . "

The	ingredients	I	use	are	not	poisons	.	"
这	原料	我	使用	是	不是	毒药	.	"

我使用的原料并非毒药。

" [wʌt] ['ʌðər] ['deɪndʒər] , [ɪk'sept] [ju:; jʊ] [dred] [jʊr; jər] [oʊn] ['i:stərn] [sleɪvz] ?

"	What	other	danger	,	except	you	dread	your	own	Eastern	slaves	?
"	什么	其他	危险	,	除了	你	恐惧	你的	自己的	东	奴隶	?

“除了你害怕你自己的东方奴隶之外，还有什么其他危险呢？”

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ði:z] ['sɒləˌtju:dz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

But	,	if	so	,	why	lead	them	to	these	solitudes	;	and	,	if	so	,
但	,	如果	所以	,	为什么	带领	他们	到	这些	孤独	;	和	,	如果	所以	,

但是，如果真是这样，为什么要让他们到这种孤寂的地方去呢？如果真是这样，

[waɪ] [nɑ:t][bɪd][ˌem 'i:][bi:; bi] [ɑ:rmd] ? "

why	not	bid	me	be	armed	?	"
为什么	不是	出价	我	是	武装	?	"

为什么不让我武装起来呢?

" [ðə; ði] ['i:stərn] [sleɪvz] , [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] [kə'mændz] ,

"	The	Eastern	slaves	,	fulfilling	my	commands	,
"	这	东	奴隶	,	满足	我的	命令	,

“东方的奴隶们，遵照我的命令，

[weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sʌmənz] [wer] [ðer; ðər] [aɪz] ['kænɑ:t] [si:] [wʌt] [wi:; wi][du:] .

wait	for	my	summons	where	their	eyes	cannot	see	what	we	do	.
等待	为了	我的	传票	在哪里	他们的	眼睛	不能	看	什么	我们	做	.

等待我的召唤，让他们看不到我们所做的一切。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r]

The	danger	is	of	a	kind	in	which	the	boldest	son	of	the	East	would	be	more
这	危险	是	的	一个	种类	在	哪个	这	最勇敢的	儿子	的	这	东方	会	是	更多的

['kreɪv(ə)n] ,

craven	,
懦夫	,

这种危险，即使是东方最勇敢的儿子也会显得更加胆怯。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [sɪbəˌraɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
perhaps , **than** **the** **daintiest** **Sybarite** **of** **Europe** ,
也许 , 比 这 最精致的 享乐主义者 的 欧洲 ,

或许，比欧洲最娇生惯养的享乐主义者还要奢靡。

[huː] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pænθər] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [goʊst] .
who **would** **shrink** **from** **a** **panther** **and** **laugh** **at** **a** **ghost** .
WHO 会 收缩 从 一个 豹 和 笑 在 一个 鬼 .

谁会害怕黑豹，却会嘲笑鬼魂?

[ɪn][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,
In **the** **creed** **of** **the** **Dervish** ,
在 这 信条 的 这 德尔维什 ,

在德尔维什教派的信条中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [əd'ventʃər] ['ɪntuː] [ðæt] [relm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊzd] [tuː; tə]
and **of** **all** **who** **adventure** **into** **that** **realm** **of** **nature** **which** **is** **closed** **to**
和 的 全部 WHO 冒险 进入 那 领域 的 自然 哪个 是 关闭 到
[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə]['mædʒɪk] ,
philosophy **and** **open** **to** **magic** ,
哲学 和 打开 到 魔法 ,

以及所有冒险进入那个哲学无法触及、魔法却向往的自然领域的人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌʌn'siːn] [æz; əz]['ænɪˌmælkjuːlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
there **are** **races** **in** **the** **magnitude** **of** **space** **unseen** **as** **animalcules** **in** **the** **world**
那里 是 种族 在 这 震级 的 空间 看不见 作为 微生物 在 这 世界
[ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp] .
of **a** **drop** .
的 一个 降低 .

在浩瀚的宇宙中存在着无法被肉眼看到的种族，就像在水滴般的小世界里，我们甚至无法看到微小的生物一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːp] , ['saɪəns] [hæz; həz][ɪts]['maɪkrəskoʊp] .
For **the** **tribes** **of** **the** **drop** , **science** **has** **its** **microscope** .
为了 这 部落 的 这 降低 , 科学 有 它是 显微镜 .

对于生活在水滴中的部落来说，科学有它的显微镜。

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][jɑːn] ['æʒər] ['ɪnfɪnət] ['mædʒɪk][geɪnz] [saɪt] ,
Of **the** **host** **of** **yon** **azure** **Infinite** **magic** **gains** **sight** ,
的 这 主持人 的 远 蔚蓝 无限 魔法 收益 视线 ,

从那蔚蓝无垠的魔法之海中，获得了洞察力，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][geɪnz] [kə'mænd] ['oʊvər]['fluːɪd] [kən'dʌktəz] [ðæt] [lɪŋk][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts]
and **through** **them** **gains** **command** **over** **fluid** **conductors** **that** **link** **all** **the** **parts**
和 通过 他们 收益 命令 超过 体液 导体 那 关联 全部 这 部分
[ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
of **creation** .
的 创建 .

并通过它们控制连接万物各部分的流体导体。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['reɪsɪz] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][mæn] , [sʌm; səm] [bɪ'naɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Of **these** **races** , **some** **are** **wholly** **indifferent** **to** **man** , **some** **benign** **to** **him**
的 这些 种族 , 一些 是 完全 冷漠 到 男人 , 一些 良性 到 他
, [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dredli] ['hɑːst(ə)l] .
, **and** **some** **dreadly** **hostile** .
, 和 一些 可怕的 敌对的 .

这些种族中，有些对人类完全漠不关心，有些对人类友善，有些则充满敌意。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['regjələr][ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] ,
In **all** **the** **regular** **and** **prescribed** **conditions** **of** **mortal** **being** ,
在 全部 这 常规的 和 规定 状况 的 凡人 存在 ,

在凡人存在的各种正常和既定条件下，

[ðɪs] ['mædʒɪk] [relm] [si:mz] [æz; əz] [blæŋk] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] [æz; əz] [jɑ:n] ['veɪkənt] [er] .

this	magic	realm	seems	as	blank	and	tenantless	as	yon	vacant	air	.
这	魔法	领域	似乎	作为	空白的	和	无租户	作为	远	空缺	空气	.

这个魔法世界看起来就像那片空旷的空气一样空无一人。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['si:kər] [ʌv; əv] ['paʊɝz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ru:d] ['fʌŋkʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn] [plaɪz] [ðə; ði]

But	when	a	seeker	of	powers	beyond	the	rude	functions	by	which	man	plies	the
但	什么时候	一个	寻求者	的	权力	超过	这	粗鲁的	函数	经过	哪个	男人	层	这

['klɑ:kwɜ:rk] [ðæt] ['meʒərz] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] ,

clockwork	that	measures	his	hours	,
发条装置	那	措施	他的	小时	,

但是，当一个寻求超越人类赖以运转、计量时间的机械装置之外的力量的人，

[ænd; ənd] ['stɑ:ps] [wen] [ɪts] [tʃeɪn] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔɪl] ,

and	stops	when	its	chain	reaches	the	end	of	its	coil	,
和	停止	什么时候	它是	链	到达	这	结尾	的	它是	线圈	,

当链条到达线圈末端时，它就停止了。

[straɪvz] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər] [ðoʊz] ['baʊndrɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [fə'lɑ:səfi] [sez] , - ['nɑ:lɪdʒ] ['ɛndz] ,

strives	to	pass	over	those	boundaries	at	which	philosophy	says	,	'	Knowledge	ends	,
努力	到	经过	超过	那些	边界	在	哪个	哲学	说道	,	-	知识	结束	,

它力图超越哲学所说的“知识到此为止”的界限。

- — [ðen] [hi:; hi] [ɪz] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] ['trævələz] [ɪn] ['ri:dʒənz] [ˌʌn'noʊn] ;

'	—	then	he	is	like	all	other	travellers	in	regions	unknown	;
-	—	然后	他	是	喜欢	全部	其他	旅行者	在	地区	未知	;

——那么他就和其他所有到陌生地区旅行的人一样了；

[hi:; hi] [mʌst; məst] [prə'pɪʃieɪt] [ɔ:r] [breɪv] [ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['hɑ:st(ə)l] ,

he	must	propitiate	or	brave	the	tribes	that	are	hostile	,
他	必须	安抚	或者	勇敢的	这	部落	那	是	敌对的	,

他要么必须安抚敌对部落，要么必须勇敢地面对它们。

— [mʌst; məst] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['frendli] .

—	must	depend	for	his	life	on	the	tribes	that	are	friendly	.
—	必须	依赖	为了	他的	生活	在	这	部落	那	是	友好的	.

—他的生命必须依靠友好的部落才能保全。

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['saɪəns] [dɪs'kredɪts] [ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['dɔgməz] ,

Though	your	science	discredits	the	alchemist's	dogmas	,
尽管	你的	科学	诋毁	这	炼金术士的	教条	,

虽然你的科学驳斥了炼金术士的教条，

[jʊr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] [ˌɪn'fɔrmz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l] ['ælkimists] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ɪgnərənt] [ɪm'pɑ:stər] ;

your	learning	informs	you	that	all	alchemists	were	not	ignorant	impostors	;
你的	学习	通知	你	那	全部	炼金术士	是	不是	无知	冒名顶替者	;

你的学问告诉你，并非所有炼金术士都是无知的骗子；

[jet] [ðoʊz] [hu:z] [dis'kʌvəriz] [pru:v] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ælaɪz] [tu:; tə]

yet	those	whose	discoveries	prove	them	to	have	been	the	nearest	allies	to
然而	那些	谁	发现	证明	他们	到	有	到过	这	最近的	盟国	到

[jʊr; jər] ['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

your	practical	knowledge	,
你的	实际的	知识	,

然而，那些发现证明他们与你的实践知识最为接近的人，

['evər] [hɪnt] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪstɪkl] [wɜ:rks] [æt; ət] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðæt] [relm] [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊpən] [tu:; tə]

ever	hint	in	their	mystical	works	at	the	reality	of	that	realm	which	is	open	to
曾经	暗示	在	他们的	神秘	作品	在	这	现实	的	那	领域	哪个	是	打开	到

['mædʒɪk] ,

magic	,
魔法	,

他们总是在神秘作品中暗示那个对魔法敞开大门的领域的真实存在，

— ['evər] [hɪnt] [ðæt] [sʌm; səm] [miːnz] [les] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] ['beloʊz] [ɑːr; ər]

—	ever	hint	that	some	means	less	familiar	than	furnace	and	bellows	are
—	曾经	暗示	那	一些	方法	较少的	熟悉的	比	炉	和	风箱	是

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .

essential	to	him	who	explores	the	elixir	of	life	.
基本的	到	他	WHO	探索	这	灵药	的	生活	.

—总有人暗示，对于探索生命灵药的人来说，一些比炉子和风箱更不为人知的手段是必不可少的。

[hiː; hi] [huː] [wʌns] [kwɔfs] [ðæt] [ɪ'lɪksər] ,

He	who	once	quaffs	that	elixir	,
他	WHO	一次	畅饮	那	灵药	,

谁若饮下那灵药，

[əb'teinz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [veɪnz] [ðə; ði] [braɪt] ['fluːɪd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trænz'mits] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

obtains	in	his	very	veins	the	bright	fluid	by	which	he	transmits	the	force	of	his
获得	在	他的	非常	静脉	这	明亮的	体液	经过	哪个	他	传输	这	力量	的	他的

[wɪl] [tuː; tə] ['eɪdʒənsiz] ['dɔːrmənt] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

will	to	agencies	dormant	in	nature	,
将要	到	机构	休眠	在	自然	,

他体内流淌着明亮的血液，通过这种血液，他可以将自己的意志力传递给自然界中那些沉睡的力量。

[tuː; tə]['dʒaiənts] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] .

to	giants	unseen	in	the	space	.
到	巨人	看不见	在	这	空间	.

致太空中看不见的巨人。

[ænd; ənd] [hɪr] ,

And	here	,
和	这里	,

还有这里，

[æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz][ðə; ði] ['baʊndri] [wɪtʃ] [di'vaidz] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l][mɔːr'tæləti]

as	he	passes	the	boundary	which	divides	his	allotted	and	normal	mortality
作为	他	通过	这	边界	哪个	分割	他的	分配	和	普通的	死亡

[frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ænd; ənd]['reɪsɪz] [ðæt] ['mædʒɪk][ə'loʊn][kæn; kən] [ɪk'splɔːr] ,

from	the	regions	and	races	that	magic	alone	can	explore	,
从	这	地区	和	种族	那	魔法	独自的	能	探索	,

当他跨越那条将他与生俱来的、正常的凡人状态与只有魔法才能探索的地区和种族分隔开来的界限时，

[soʊ] , [hɪr] , [hiː; hi] [breɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [traɪbz] [ðæt]

so	,	here	,	he	breaks	down	the	safeguard	between	himself	and	the	tribes	that
所以	,	这里	,	他	休息	向下	这	保障	之间	他自己	和	这	部落	那

[ɑːr; ər]['hɑːst(ə)l] .

are	hostile	.
是	敌对的	.

所以，在这里，他打破了自己与敌对部落之间的安全屏障。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['evər] [ðʌs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ?

Is	it	not	ever	thus	between	man	and	man	?
是	它	不是	曾经	因此	之间	男人	和	男人	?

人与人之间难道不总是如此吗?

[let] [ə; eɪ] [reɪs] [ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] [dwel] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ə; eɪ]['rɪvər]

Let	a	race	the	most	gentle	and	timid	and	civilized	dwell	on	one	side	a	river
让	一个	种族	这	最多	温和的	和	胆小	和	文明	住	在	一	边	一个	河

[ɔːr] ['maʊnt(ə)n] ,

or	mountain	,
或者	山	,

让最温顺、最胆怯、最文明的民族居住在河流或山脉的一侧，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæv; həv] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [bɪ'jɑːnd] , [iːtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [nɑːt] [ðə; ði]

and	another	have	home	in	the	region	beyond	,	each	,	if	it	pass	not	the
和	其他	有	家	在	这	地区	超过	,	每个	,	如果	它	经过	不是	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ] ['bæriər] ,

intervening	barrier	,
介入	障碍	,

而另一处则位于更远的地区，它们各自都拥有家园，只要它们没有越过中间的障碍。

[meɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] .

may	with	each	live	in	peace	.
可能	和	每个	居住	在	和平	.

愿他们彼此和平相处。

[bʌt; bət] [ɪf] [æm'bɪʃəs] [æd'ventʃəəz] [skeɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɔːr] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

But	if	ambitious	adventurers	scale	the	mountain	,	or	cross	the	river	,
但	如果	雄心勃勃	冒险者	规模	这	山	,	或者	叉	这	河	,

但如果雄心勃勃的冒险家攀登上山，或渡过河流，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [səb'duː] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['boʊldli] [ɪn'veɪd] ,

with	design	to	subdue	and	enslave	the	population	they	boldly	invade	,
和	设计	到	征服	和	奴役	这	人口	他们	大胆地	入侵	,

他们的目的是征服和奴役他们大胆入侵的人民，

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪd] [ə'raɪz] [ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , — [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd]

then	all	the	invaded	arise	in	wrath	and	defiance	,	—	the	neighbours	are	changed
然后	全部	这	入侵	出现	在	愤怒	和	蔑视	,	—	这	邻居	是	已更改

['ɪntuː] [foʊz] .

into	foes	.
进入	敌人	.

然后所有被侵略者都愤怒地起来反抗，邻居变成了敌人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðɪs] ['prɑːses] — [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ðoʊ] [rer] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz]

And	therefore	this	process	—	by	which	a	simple	though	rare	material	of	nature	is
和	所以	这	过程	—	经过	哪个	一个	简单的	尽管	稀有的	材料	的	自然	是

[meɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [brɪŋz] ,

made	to	yield	to	a	mortal	the	boon	of	a	life	which	brings	,
制成	到	屈服	到	一个	凡人	这	恩惠	的	一个	生活	哪个	带来	,

因此，通过这个过程——即利用自然界中一种简单却稀有的物质，使凡人获得赋予生命的恩惠——

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glɔːriəs] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [taɪm] ,

with	its	glorious	resistance	to	Time	,
和	它是	辉煌	反抗	到	时间	,

它拥有对抗时间的辉煌毅力，

[dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] ['fækltiz] [tuː; tə] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ɪts] ['sɜːrvɪs] ['biːɪŋs] [ðæt] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ]

desires	and	faculties	to	subject	to	its	service	beings	that	dwell	in	the	earth
欲望	和	学院	到	主题	到	它是	服务	生物	那	住	在	这	地球

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] — [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['perəl] [wɪtʃ]

and	the	air	and	the	deep	—	has	ever	been	one	of	the	same	peril	which
和	这	空气	和	这	深的	—	有	曾经	到过	一	的	这	相同的	危险	哪个

[æn; ən] [ɪn'veɪdər] [mʌst; məst] [breɪv] [wen] [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] .

an	invader	must	brave	when	he	crosses	the	bounds	of	his	nation	.
一个	侵略者	必须	勇敢的	什么时候	他	十字架	这	界限	的	他的	国家	.

征服居住在地球、天空和深海中的生物的欲望和能力，与入侵者越过国界时必须面对的危险如出一辙。

[baɪ] [ðɪs] [kiː] [ə'loʊn] [juː; jʊ] [ˌʌn'lɑːk] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [lɔːr] ;

By	this	key	alone	you	unlock	all	the	cells	of	the	alchemist's	lore	;
经过	这	钥匙	独自的	你	开锁	全部	这	细胞	的	这	炼金术士的	知识	;

仅凭这把钥匙，你就能解开炼金术知识的所有奥秘；

[baɪ] [ðɪs] [ə'loʊn] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['leɪbər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kemists] ['kruːdɪst] [ə'prentɪs] [kʊd; kəd]
by **this** **alone** **understand** **how** **a** **labour** **,** **which** **a** **chemist's** **crudest** **apprentice** **could**
经过 这 独自的 理解 如何 一个 劳动 , 哪个 一个 化学家的 最粗略 学徒 可以
[pər'fɔːrm] ,
perform **,**
履行 ,

仅凭这一点就能理解，即使是化学家最粗浅的学徒也能完成的这项工作。

[hæz; həz] ['bæfəld] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['dwɔrft] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
has **baffled** **the** **giant** **fathers** **of** **all** **your** **dwarfed** **children** **of** **science** **.**
有 困惑 这 巨大的 父亲们 的 全部 你的 矮小的 孩子们 的 科学 .

这让所有科学界的巨人父亲们都感到困惑不已。

['neɪtʃər] , [ðæt] ['stɔrz] [ðɪs] ['praɪsləs] [buːn] , [siːmz] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [kən'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Nature **,** **that** **stores** **this** **priceless** **boon** **,** **seems** **to** **shrink** **from** **conceding** **it** **to**
自然 , 那 商店 这 无价 恩惠 , 似乎 到 收缩 从 让步 它 到
[mæn] ;
man **;**
男人 ;

大自然孕育了这份无价的恩赐，却似乎不愿将其赐予人类；

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [traɪbz] [ðæt] [əb'hɔːr][hɪm; ɪm] , [ə'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][geɪn] [ðæt] [maɪt] [gɪv]
the **invisible** **tribes** **that** **abhor** **him** **,** **oppose** **themselves** **to** **the** **gain** **that** **might** **give**
这 无形的 部落 那 痛恨 他 , 反对 他们自己 到 这 获得 那 可能 给
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['mæstər] .
them **a** **master** **.**
他们 一个 掌握 .

那些憎恶他的隐形部落，反对可能让他们拥有主人的利益。

[ðə; ði] ['dʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪf] - ['siːkəz] [ʌv; əv][oʊld] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]
The **duller** **of** **those** **who** **were** **the** **life** **-** **seekers** **of** **old** **would** **have** **told** **you**
这 更暗淡 的 那些 WHO 是 这 生活 - 寻求者 的 老的 会 有 讲述 你
[haʊ] [sʌm; səm] [tʃæns] ,
how **some** **chance** **,**
如何 一些 机会 ,

那些古时追求生活的人中，比较迟钝的会告诉你，有些机会，

['trɪviəl] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] , [fɔɪld] [ðer; ðər][grænd] [hoʊp] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fru'ɪʃ(ə)n] , —
trivial **,** **unlooked** **-** **for** **,** **foiled** **their** **grand** **hope** **at** **the** **very** **point** **of** **fruition** **,** **—**
琐碎的 , 未曾注意的 - 为了 , 挫败 他们的 盛大 希望 在 这 非常 观点 的 果实 , —
[sʌm; səm] ['doʊltɪʃ] [mis'teik] ,
some **doltish** **mistake** **,**
一些 愚蠢的 错误 ,

微不足道、出乎意料，却在他们宏伟的希望即将实现之际将其粉碎——一些愚蠢的错误。

[sʌm; səm] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['oʊvərsaɪt] , [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlfər] , [ə; eɪ][waɪld][ˌoʊvər'floʊ][ɪn][ðə; ði]
some **improvident** **oversight** **,** **a** **defect** **in** **the** **sulphur** **,** **a** **wild** **overflow** **in** **the**
一些 不谨慎的 监督 , 一个 缺点 在 这 硫 , 一个 荒野 溢出 在 这
['kwɪksɪlvər] ,
quicksilver **,**
水银 ,

一些草率的疏忽，硫磺的缺陷，水银的剧烈泄漏，

[ɔːr][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['beloʊz] , [ɔːr][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['fjuːəl] ,
or **a** **flaw** **in** **the** **bellows** **,** **or** **a** **pupil** **who** **failed** **to** **replenish** **the** **fuel** **,**
或者 一个 缺陷 在 这 风箱 , 或者 一个 瞳孔 WHO 失败的 到 补充 这 燃料 ,

或者风箱有缺陷，或者学生没有及时补充燃料。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
by **falling** **asleep** **by** **the** **furnace** **.**
经过 坠落 睡着了 经过 这 炉 .

因为睡在了炉子旁。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][foʊz] ['seldəm] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən]

The	invisible	foes	seldom	vouchsafe	to	make	themselves	visible	where	they	can
这	无形的	敌人	很少	vouchsafe	到	制作	他们自己	可见的	在哪里	他们	能

['frʌstreɪt] [ðə; ði] ['bʌŋglər] ,

frustrate	the	bungler	,
阻挠	这	笨蛋	,

这些隐形的敌人很少会现身，以免让笨蛋感到沮丧。

[æz; əz] [ðeɪ] [mɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æmbʊʃ] .

as	they	mock	at	his	toils	from	their	ambush	.
作为	他们	嘲笑	在	他的	辛勤劳作	从	他们的	伏击	.

他们埋伏起来，嘲笑他的辛勤劳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maɪtiːɚ] [æd'ventʃəəz] , ['iːkwəli] [fɔɪld] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

But	the	mightier	adventurers	,	equally	foiled	in	despite	of	their	patience	and
但	这	更强大的	冒险者	,	同样地	挫败	在	尽管	的	他们的	耐心	和

[skɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

skill	,	would	have	said	,
技能	,	会	有	说	,

但是，那些更强大的冒险家，尽管拥有耐心和技巧，最终也同样遭遇失败，他们会说：

- [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [rests] [ðə; ði] [fɔːlt] ; [wiː; wi] [nɪ'glektɪd] [noʊ] ['kɔːʃ(ə)n] , [wiː; wi] [feɪld] [frʌm; frəm][noʊ]

'	Not	with	us	rests	the	fault	;	we	neglected	no	caution	,	we	failed	from	no
-	不是	和	我们	休息	这	过错	;	我们	被忽视的	不	警告	,	我们	失败的	从	不

['oʊvərsaɪt] .

oversight	.
监督	.

“错不在我们这边；我们没有疏忽大意，也没有因为疏忽而失败。”

[bʌt; bət] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːldrən] [dred] ['feɪsɪz] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəz] [ɔːr] ['diːmənz]

But	out	from	the	caldron	dread	faces	arose	,	and	the	spectres	or	demons
但	出去	从	这	甑	恐惧	面孔	出现	,	和	这	幽灵	或者	恶魔

[dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ˌjuː 'es] . -

dismayed	and	baffled	us	.	'
沮丧	和	困惑	我们	.	-

但从坩埚中浮现出可怕的面孔，那些幽灵或恶魔让我们感到惊恐和困惑。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

Such	,	then	,	is	the	danger	which	seems	so	appalling	to	a	son	of	the	East	,
这样的	,	然后	,	是	这	危险	哪个	似乎	所以	令人震惊	到	一个	儿子	的	这	东方	,

这就是东方之子眼中如此可怕的危险。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][eɪdʒ][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

as	it	seemed	to	a	sees	in	the	dark	age	of	Europe	.
作为	它	似乎	到	一个	看到	在	这	黑暗的	年龄	的	欧洲	.

仿佛回到了欧洲的黑暗时代。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'raɪd] [ɔːl] [ɪts] [θrets] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

But	we	can	deride	all	its	threats	,	you	and	I	.	For	myself	,
但	我们	能	嘲笑	全部	它是	威胁	,	你	和	我	.	为了	我	,

但你我都可以嘲笑它所有的威胁。就我个人而言，

[aɪ] [oʊn] ['fræŋkli] [aɪ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪfti] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['mædʒɪk]

I	own	frankly	I	take	all	the	safety	that	the	charms	and	resources	of	magic
我	自己的	坦率地说	我	拿	全部	这	安全	那	这	魅力	和	资源	的	魔法

[bɪ'stoʊ] .

bestow	.
赐给	.

坦白地说，我接受了魔法的魅力和资源所带来的所有安全感。

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ]

You	,	for	your	safety	,	have	the	cultured	and	disciplined	reason	which
你	,	为了	你的	安全	,	有	这	有文化的	和	纪律严明的	原因	哪个

[rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ɔːl] ['fæntəsiz] [tuː; tə] ['nɜːrvəs] [im'preʃəns] ;

reduces	all	fantasies	to	nervous	impressions	;
减少	全部	幻想	到	紧张的	印象	;

为了自身安全，你拥有文明和自律的理性，能够将所有幻想都简化为神经质的印象；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['kwestʃənd] , [ʌn'kweɪlɪŋ] , [ðə; ði]

and	I	rely	on	the	courage	of	one	who	has	questioned	,	unquailing	,	the
和	我	依靠	在	这	勇气	的	一	WHO	有	被质问	,	不屈不挠的	,	这

['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] ,

Luminous	Shadow	,
发光的	阴影	,

我仰赖于那些敢于质疑、毫不畏惧光明之影的人的勇气。

[ænd; ənd] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hɪm'self] [ðə; ði][wɑːnd] [wɪtʃ]

and	wrested	from	the	hand	of	the	magician	himself	the	wand	which
和	夺取	从	这	手	的	这	魔术师	他自己	这	魔杖	哪个

[kɑːn'sentər; kən'sentər][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [wɪl] !

concentred	the	wonders	of	will	!
浓缩的	这	奇迹	的	将要	!

他从魔法师手中夺走了那根蕴含着强大意志力的魔杖！

" [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] [aɪ] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ]

"	To	this	strange	and	long	discourse	I	listened	without	interruption	,	and	now
"	到	这	奇怪的	和	长的	话语	我	听着	没有	中断	,	和	现在

['kwaɪətli] ['ænsər] , —

quietly	answered	,	—
悄悄	回答	,	—

“对于这冗长而奇怪的论述，我没有打断，现在平静地回答道：——

" [aɪ][duː][nɑːt]['merɪt][ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'fekt] [ɪn][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ;

"	I	do	not	merit	the	trust	you	affect	in	my	courage	;
"	我	做	不是	优点	这	相信	你	影响	在	我的	勇气	;

“我不配得到你对我勇气的信任；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] ,

but	I	am	now	on	my	guard	against	the	cheats	of	the	fancy	,
但	我	是	现在	在	我的	警卫	反对	这	作弊	的	这	想要	,

但我现在对那些花哨的骗局保持警惕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪpər] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði] [breɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]

and	the	fumes	of	a	vapour	can	scarcely	bewilder	the	brain	in	the	open	air
和	这	烟雾	的	一个	汽	能	几乎	困惑	这	脑	在	这	打开	空气

[ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - [lænd] .

of	this	mountain	-	land	.
的	这	山	-	土地	.

在这片山地开阔的空气中，蒸汽的气味几乎不会让人感到困惑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][noʊ]['reɪsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][laɪ] ['vjuːlis] [ɪn] [speɪs] ,

I	believe	in	no	races	like	those	which	you	tell	me	lie	viewless	in	space	,
我	相信	在	不	种族	喜欢	那些	哪个	你	告诉	我	说谎	无视	在	空间	,

我不相信存在你所说的那些在太空中看不见的种族。

[æz; əz][duː]['gæsɪz] .

as	do	gases	.
作为	做	气体	.

气体也是如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt][ɪn]['mædʒɪk] ; [aɪ][æsk][nɑːt][ɪts][eɪdz] , [ænd; ənd][aɪ] [dred] [nɑːt][ɪts] ['tɛrərz] .

I	believe	not	in	magic	;	I	ask	not	its	aids	,	and	I	dread	not	its	terrors	.
我	相信	不是	在	魔法	;	我	问	不是	它是	艾滋病	,	和	我	恐惧	不是	它是	恐怖	.

我不相信魔法；我不寻求它的帮助，也不畏惧它的恐怖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][wʌn] ['mɔːrnf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , — [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

For	the	rest	,	I	am	confident	of	one	mournful	courage	,	—	the	courage	that	comes	from	despair	.
为了	这	休息	,	我	是	自信的	的	一	悲哀	勇气	,	—	这	勇气	那	来	从	绝望	.

至于其他方面，我坚信有一种悲伤的勇气——那就是来自绝望的勇气。

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

I	submit	to	your	guidance	,	whatever	it	be	,
我	提交	到	你的	指导	,	任何	它	是	,

我愿服从您的指导，无论是什么。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌfərər] [huːm] ['kɑːlɪdʒɪz] [duːm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [səb'mits] [tuː; tə][ðə; ði] [kwæk] [huː] [sez]

as	a	sufferer	whom	colleges	doom	to	the	grave	submits	to	the	quack	who	says
作为	一个	患者	谁	大学	厄运	到	这	严重	提交	到	这	嘎嘎	WHO	说道

,

,

,

作为一个被大学注定走向坟墓的受害者，他屈服于那个江湖骗子的话，他说：

- [teɪk] [maɪ][spə'sɪfɪk][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ! -

'	Take	my	specific	and	live	!	'
-	拿	我的	具体的	和	居住	!	-

“接受我的建议，好好活下去！”

[maɪ][laɪf][ɪz] [nɔːt] [ɪn][ɪt'self] ; [maɪ][laɪf][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ə'nʌðər] .

My	life	is	nought	in	itself	;	my	life	lives	in	another	.
我的	生活	是	零	在	本身	;	我的	生活	生活	在	其他	.

我的生命本身毫无意义；我的生命存在于他人之中。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] [breɪv] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] ; [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [deθ] [frʌm; frəm]

You	and	I	are	both	brave	from	despair	;	you	would	turn	death	from
你	和	我	是	两个都	勇敢的	从	绝望	;	你	会	转动	死亡	从

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

你我都是在绝望中变得勇敢；你会将死亡拒之门外。

[aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [deθ] [frʌm; frəm][wʌn][aɪ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	would	turn	death	from	one	I	love	more	than	myself	.
我	会	转动	死亡	从	一	我	爱	更多的	比	我	.

我宁愿让死神从我最爱的人身上夺走。

[bəuθ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][eɪd][wiː; wi][kæn; kən][wɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][bəuθ] , ['ðerfɔːr]

Both	know	how	little	aid	we	can	win	from	the	colleges	,	and	both	,	therefore
两个都	知道	如何	小的	援助	我们	能	赢	从	这	大学	,	和	两个都	,	所以

,

,

,

他们都清楚我们能从大学那里获得的资助少之又少，因此，他们都.....

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɔmisiz] [moʊst] [ɔː'deɪʃəsli] ['tʃɪrɪŋ] .

turn	to	the	promises	most	audaciously	cheering	.
转动	到	这	承诺	最多	大胆地	欢呼	.

转向那些最令人振奋、最大胆的承诺。

['dɜːrvɪʃ] [ɔːr] [mə'dʒɪʃn] , ['ælkəmɪst] [ɔːr] ['fæntəm] , [wʌt] [ker] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

Dervish	**or**	**magician**	**,**	**alchemist**	**or**	**phantom**	**,**	**what**	**care**	**you**	**and**	**I**	**?**
德尔维什	或者	魔术师	,	炼金术士	或者	幻影	,	什么	关心	你	和	我	?

苦行僧还是魔术师，炼金术士还是幽灵，你我何必在意?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ˌjuː 'es] , [wʌt] [ðen] ?

And	**if**	**they**	**fail**	**us**	**,**	**what**	**then**	**?**
和	如果	他们	失败	我们	,	什么	然后	?

如果他们让我们失望了，那该怎么办?

[ðeɪ] ['kænɑːt] [feɪl][ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [duː] !

They	**cannot**	**fail**	**us**	**more**	**than**	**the**	**colleges**	**do**	**!**
他们	不能	失败	我们	更多的	比	这	大学	做	!

他们不可能比大学更让我们失望!

" ['tʃæptər] [lksksk'sɪɪiː] .

"	**CHAPTER**	**LXXXIII**	**.**
"	章	83	.

“第八十三章

[ðə; ði][goʊld][hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['leɪbər] .

The	**gold**	**has**	**been**	**gained**	**with**	**an**	**easy**	**labour**	**.**
这	金子	有	到过	获得	和	一个	简单的	劳动	.

这些黄金是轻而易举获得的。

[aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**knew**	**where**	**to**	**seek**	**for**	**it**	**,**
我	知道	在哪里	到	寻找	为了	它	,

我知道去哪里找它，

['weðər] ['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrf][ɔːr][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

whether	**under**	**the**	**turf**	**or**	**in**	**the**	**bed**	**of**	**the**	**creek**	**.**
无论	在下面	这	草皮	或者	在	这	床	的	这	溪	.

无论是在草皮下还是在溪床里。

[bʌt; bət] - [aɪz] , ['hʌŋgrəli] [geɪzɪŋ] [raʊnd] ['evri] [spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz]

But	**Margrave's**	**eyes**	**,**	**hungrily**	**gazing**	**round**	**every**	**spot**	**from**	**which**	**the**	**ore**	**was**
但	-	眼睛	,	饥饿地	凝视	圆形的	每一个	点	从	哪个	这	矿石	曾是

- ,

disburied	**,**

- ,

但侯爵的目光贪婪地扫视着每一个发现矿石的地方，

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] .

could	**not**	**detect**	**the**	**substance**	**of**	**which**	**he**	**alone**	**knew**	**the**	**outward**	**appearance**	**.**
可以	不是	探测	这	物质	的	哪个	他	独自的	知道	这	向外	外貌	.

他无法察觉物质的本质，尽管只有他自己知道它的外观。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs]

I	**had**	**begun**	**to**	**believe**	**that**	**,**	**even**	**in**	**the**	**description**	**given**	**to**	**him**	**of**	**this**
我	有	开始	到	相信	那	,	甚至	在	这	描述	给定	到	他	的	这

[mə'tɪriəl] ,

material	**,**
材料	,

我开始相信，即使在对他的描述中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kredjuləsli] [duːpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstɪd] , [wen] ,

he	**had**	**been**	**credulously**	**duped**	**,**	**and**	**that**	**no**	**such**	**material**	**existed**	**,**	**when**	**,**
他	有	到过	轻信地	受骗	,	和	那	不	这样的	材料	存在	,	什么时候	,

他轻信了骗子，根本不存在这种材料，当时……

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərkɔːrs] ,
coming back from the bed of the watercourse ,
未来 后退 从 这 床 的 这 河道 ,

从河床返回，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][feɪnt] ['jeloʊ] [gliːm] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['pærəsaɪt][plænt] ,
I saw a faint yellow gleam amidst the roots of a giant parasite plant ,
我 锯 一个 头晕的 黄色的 闪耀 在……之中 这 根 的 一个 巨大的 寄生虫 植物 ,

我在一株巨型寄生植物的根部看到了一丝微弱的黄色光芒。

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts]
the leaves and blossoms of which climbed up the sides of the cave with its
这 树叶 和 花朵 的 哪个 攀登 向上 这 侧面 的 这 洞穴 和 它是
[ˌæntidɪ'luːviən] ['relɪks] .
antediluvian relics .
洪水前的 遗物 .

它的叶子和花朵沿着洞穴的侧壁向上攀爬，与洞穴中的远古遗迹交相辉映。

[ðə; ði] [gliːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld] ,
The gleam was the gleam of gold ,
这 闪耀 曾是 这 闪耀 的 金子 ,

那光芒是金光，

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] , [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] —
and on removing the loose earth round the roots of the plant , we came on —
和 在 移除 这 松动的 地球 圆形的 这 根 的 这 植物 , 我们 来了 在 —
[noʊ] ,
No ,
不 ,

清除植物根部周围的松散泥土后，我们继续——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] , [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
I will not , I dare not , describe it .
我 将要 不是 , 我 敢 不是 , 描述 它 .

我不会，也不敢去描述它。

[ðə; ði][goʊld] - ['dɪgər] [wʊd] [kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [wʊd] [pɔːz] [nɑːt][tuː; tə] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː]
The gold - digger would cast it aside , the naturalist would pause not to heed it
这 金子 - 挖掘机 会 投掷 它 旁边 , 这 博物学家 会 暂停 不是 到 注意 它
;
;
;

淘金者会把它扔到一边，博物学家会停下来不予理会；

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kemɪstri] [deɪn] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'næləsɪs] ,
and did I describe it , and chemistry deign to subject it to analysis ,
和 做过 我 描述 它 , 和 化学 设计 到 主题 它 到 分析 ,

我是否描述过它，而化学又是否配得上对其进行分析?

[kʊd; kəd] ['kemɪstri] [ə'loʊn] [dɪ'tætʃ] [ɔːr] [dɪ'skʌvər] [ɪts] ['boʊstɪd] ['vɜːrtʃʊ] ?
could chemistry alone detach or discover its boasted virtues ?
可以 化学 独自的 分离 或者 发现 它是 吹嘘 美德 ?

单凭化学就能剥离或发现它所吹嘘的优点吗?

[ɪts]['pɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] ['veri] ['mɪnɪt] , [nɑːt] ['siːmɪŋ] ['redɪli] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
Its particles , indeed , are very minute , not seeming readily to crystallize with each
它是 颗粒 , 的确 , 是 非常 分钟 , 不是 似乎 容易 到 结晶 和 每个
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;

它的颗粒确实非常微小，似乎不容易相互结晶；

[iːtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] ,

each	in	itself	of	uniform	shape	and	size	,
每个	在	本身	的	制服	形状	和	尺寸	,

每个个体本身形状和大小都相同，

['sfɪrɪk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [eg] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

spherical	as	the	egg	which	contains	the	germ	of	life	,
球形	作为	这	蛋	哪个	包含	这	细菌	的	生活	,

像含有生命胚芽的卵一样呈球形，

[ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [eg] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnsekt] [meɪ] ['kwɪkən] .

and	small	as	the	egg	from	which	the	life	of	an	insect	may	quicken	.
和	小的	作为	这	蛋	从	哪个	这	生活	的	一个	昆虫	可能	加速	.

像卵一样小，昆虫的生命就从卵中开始萌发。

[bʌt; bət] - [kiːn] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætəmz] ['ʌpkæst] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	Margrave's	keen	eye	caught	sight	of	the	atoms	upcast	by	the	light	of	the
但	-	敏锐的	眼睛	捕捉	视线	的	这	原子	上升气流	经过	这	光	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

但马格雷夫敏锐的目光捕捉到了月光照射下升腾的原子。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [ˌəm 'iː] , " [faʊnd] !

He	exclaimed	to	me	,	"	Found	!
他	惊呼	到	我	,	"	成立	!

他惊呼道：“找到了！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] !

I	shall	live	!
我	将	居住	!

我将活下去！

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [greɪnz] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [hændz] ,

"	And	then	,	as	he	gathered	up	the	grains	with	tremulous	hands	,
"	和	然后	,	作为	他	聚集	向上	这	谷物	和	颤抖的	双手	,

然后，他颤抖着双手，把谷粒收集起来。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] , [ˌhɪðər'tuː] [stɪl] ['siːtɪd] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [kræg] .

he	called	out	to	the	Veiled	Woman	,	hitherto	still	seated	motionless	on	the	crag	.
他	称为	出去	到	这	含蓄	女士	,	迄今为止	仍然	坐着	静止不动	在	这	岩	.

他向一直静静地坐在峭壁上的蒙面女子喊话。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [bɑːrd] [baɪ] , [wer] [ðə; ði] ['fjuːəl] [wʌz; wəz]

At	his	word	she	rose	and	went	to	the	place	bard	by	,	where	the	fuel	was
在	他的	单词	她	玫瑰	和	去	到	这	地方	诗人	经过	,	在哪里	这	燃料	曾是

[paɪld] ,

piled	,
堆积	,

她听了他的话，起身走到旁边堆放燃料的地方。

['bɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ðer; ðər] .

busying	herself	there	.
忙碌	她自己	那里	.

她在那里忙着呢。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [hiːd] [hɜːr; hər] .

I	had	no	leisure	to	heed	her	.
我	有	不	闲暇	到	注意	她	.

我没空理会她。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [sɔɪl] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ]

I	continued	my	search	in	the	soft	and	yielding	soil	that	time	and	the	decay
我	持续	我的	搜索	在	这	柔软的	和	屈服	土壤	那	时间	和	这	衰变

[ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [prɪ] - ['ædəmait] ['streɪtə][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ]

of	vegetable	life	had	accumulated	over	the	Pre	-	Adamite	strata	on	which	the	arch
的	蔬菜	生活	有	积累	超过	这	预	-	亚当	地层	在	哪个	这	拱

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['restɪd] [ɪts] ['maɪti] ['kiːstoʊn] .

of	the	cave	rested	its	mighty	keystone	.
的	这	洞穴	休息	它是	强大的	基石	.

我继续在松软易腐的土壤中寻找，这片土壤是由时间和植物的腐烂积累而成，覆盖在亚当之前的地层之上，洞穴的拱顶石就支撑在这地层上。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [θraɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

When	we	had	collected	of	these	particles	about	thrice	as	much	as	a	man
什么时候	我们	有	集	的	这些	颗粒	关于	三次	作为	很多	作为	一个	男人

[maɪt] [hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

might	hold	in	his	hand	,
可能	抓住	在	他的	手	,

当我们收集到的这些颗粒大约是成年人手掌能握住数量的三倍时，

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər][bed] .

we	seemed	to	have	exhausted	their	bed	.
我们	似乎	到	有	筋疲力尽的	他们的	床	.

我们似乎把他们的床都睡光了。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd][goʊld] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌbstəns] , [tuː; tə]

We	continued	still	to	find	gold	,	but	no	more	of	the	delicate	substance	,	to
我们	持续	仍然	到	寻找	金子	,	但	不	更多的	的	这	精美的	物质	,	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们继续发现了黄金，但再也没有发现那种易碎的物质了，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] , [goʊld][wʌz; wəz][æz; əz] [drɑːs] .

in	our	sight	,	gold	was	as	dross	.
在	我们的	视线	,	金子	曾是	作为	浮渣	.

在我们看来，黄金如同渣滓。

" [ɪ'nʌf] , " [ðen] [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'sɪstɪŋ] .

"	Enough	,	"	then	said	Margrave	,	reluctantly	desisting	.
"	足够的	,	"	然后	说	侯爵	,	勉强	停止	.

“够了，”侯爵不情愿地说道，停了下来。

" [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɔːl'redi] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [θraɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

"	What	we	have	gained	already	will	suffice	for	a	life	thrice	as	long	as
"	什么	我们	有	获得	已经	将要	足够了	为了	一个	生活	三次	作为	长的	作为

['ledʒənd] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [hə'ruːn] .

legend	attributes	to	Haroun	.
传奇	属性	到	哈伦	.

“我们已经获得的财富，足以换取哈伦传说中三倍于他寿命的生命。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] . "

I	shall	live	,	—	I	shall	live	through	the	centuries	.	"
我	将	居住	,	—	我	将	居住	通过	这	几个世纪	.	"

我将活下去，——我将活过几个世纪。

" [fər'get] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kleɪm] [maɪ] [ʃer] . "

"	Forget	not	that	I	claim	my	share	.	"
"	忘记	不是	那	我	宣称	我的	分享	.	"

“别忘了，我也会索取我应得的那一份。”

" [jʊr; jər] [ʃer] — [jɔːrz] !
" Your share — yours !
" 你的 分享 — 你的 !

“你的那份——你的！”

[truː] — [jʊr; jər] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !
True — your half of my life !
真的 — 你的 一半 的 我的 生活 !

没错——你是我生命中的一半！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] , [aiˈrɔnik,-kəl] , [məˈlɪgnənt] [læf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [æz; əz]
" He paused with a low , ironical , malignant laugh ; and then added , as
" 他 暂停 和 一个 低的 , 讽刺 , 恶性 笑 ; 和 然后 额外 , 作为
[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
he rose and turned away ,
他 玫瑰 和 转向 离开 ,

他停顿了一下，发出低沉、讽刺、恶毒的笑声；然后一边起身转身离开，一边补充道：

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
" But the work is yet to be done .
" 但 这 工作 是 然而 到 是 完毕 .

但这项工作尚未完成。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
" CHAPTER LXXXIV .
" 章 84 .

“第八十四章

[waɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈleɪbərd] [ænd; ənd] [faʊnd] ,
While we had thus laboured and found ,
尽管 我们 有 因此 辛勤劳作 和 成立 ,

当我们如此努力并发现之后，

[ˈaɪʃə] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈfjuːəl] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [fel] [ˈfʊlɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] [ʌv; əv]
Ayesha had placed the fuel where the moonlight fell fullest on the sward of
阿伊莎 有 放置 这 燃料 在哪里 这 月光 跌倒 最 在 这 草 的
[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)llænd] ,
the tableland ,
这 台地 ,

阿伊莎把燃料放在了月光最充足的高原草地上。

— [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [paɪld] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] ,
— a part of it already piled as for a fire ,
— 一个 部分 的 它 已经 堆积 作为 为了 一个 火 ,

——其中一部分已经堆放起来，准备生火，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hiːpt] [kənˈfjuːzədli] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ;
the rest of it heaped confusedly close at hand ;
这 休息 的 它 堆积如山 困惑地 关闭 在 手 ;

其余部分杂乱地堆放在手边；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [paɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈkɔːfər] .
and by the pile she had placed the coffer .
和 经过 这 桩 她 有 放置 这 保险箱 .

她把箱子放在了那堆东西旁边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ,

And	there	she	stood	,	her	arms	folded	under	her	mantle	,
和	那里	她	站立	,	她	武器	折叠	在下面	她	地幔	,

她站在那里，双臂交叉抱在斗篷下。

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['ɪmɪdʒ] ['siːmɪŋ] ['dɑːrkər] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['hwaɪtnd] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd]

her	dark	image	seeming	darker	still	as	the	moonlight	whitened	all	the	ground
她	黑暗的	图像	似乎	较暗	仍然	作为	这	月光	漂白	全部	这	地面

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [roʊz] ['moʊʃnləs] .

from	which	the	image	rose	motionless	.
从	哪个	这	图像	玫瑰	静止不动	.

月光洒在她升起的地面上，映衬着她黑暗的身影，显得更加阴沉，而她则一动不动地从地面升起。

['mɑːrˌgreɪv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfər] , [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt][eɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt]

Margrave	opened	his	coffer	,	the	Veiled	Woman	did	not	aid	him	,	and	I	watched
侯爵	打开	他的	保险箱	,	这	含蓄	女士	做过	不是	援助	他	,	和	我	观看

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

侯爵打开了他的箱子，蒙面女子没有帮助他，我默默地看着。

[waɪl] [hiː; hi][æz; əz]['saɪləntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪrd] [ænd; ənd]['wɪzərd] - [laɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] .

while	he	as	silently	made	his	weird	and	wizard	-	like	preparations	.
尽管	他	作为	默默	制成	他的	诡异的	和	巫师	-	喜欢	准备工作	.

与此同时，他默默地进行着他那古怪而又如同巫师般的准备工作。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	LXXXV	.
章	85	.

第八十五章

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːd] ,

On	the	ground	a	wide	circle	was	traced	by	a	small	rod	,
在	这	地面	一个	宽的	圆圈	曾是	追踪	经过	一个	小的	杆	,

地面上用一根小杆画出了一个大圆圈，

[tɪpt] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [spʌndʒ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kəm'bʌstəb(ə)l]['næfθəˌnæpθə] - [laɪk]

tipped	apparently	with	sponge	saturated	with	some	combustible	naphtha	-	like
倾斜	显然	和	海绵	饱和	和	一些	易燃	石脑油	-	喜欢

['fluːɪd] ,

fluid	,
体液	,

顶端似乎浸透了某种可燃性石脑油状液体的海绵，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] ['læmbənt] [fleɪm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd][æz; əz] ['mɑːrˌgreɪv] ['gaɪdɪd]

so	that	a	pale	lambent	flame	followed	the	course	of	the	rod	as	Margrave	guided
所以	那	一个	苍白	光亮	火焰	随后	这	课程	的	这	杆	作为	侯爵	引导

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是，在侯爵的引导下，一道微弱的火焰沿着魔杖的轨迹移动。

['bɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ]['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪŋ] ,

burning	up	the	herbage	over	which	it	played	,	and	leaving	a	distinct	ring	,
燃烧	向上	这	草本植物	超过	哪个	它	玩	,	和	离开	一个	清楚的	戒指	,

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ,

like	that	which	,
喜欢	那	哪个	,

它烧焦了所到之处的草木，留下了一道清晰的痕迹，就像……

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['neɪtɪv] ['feɪb(ə)l] - [tɔːk] , [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] " ['feriz] [rɪŋ] ,

in	our	lovely	native	fable	-	talk	,	we	call	the	"	Fairy's	Ring	,
在	我们的	迷人的	本国的	寓言	-	讲话	,	我们	称呼	这	"	仙女的	戒指	,

在我们可爱的本土寓言故事中，我们称之为“仙女之环”。

" [bʌt; bət] [jet] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɑːrkt] [ɪn] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] .

"	but	yet	more	visible	because	marked	in	phosphorescent	light	.
"	但	然而	更多的	可见的	因为	标记	在	磷光	光	.

“但由于在磷光下标记，所以更加显眼。”

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðʌs] [fɔːrmd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [twelv] [smɔːl] [læmps] ,

On	the	ring	thus	formed	were	placed	twelve	small	lamps	,
在	这	戒指	因此	形成	是	放置	十二	小的	灯	,

在由此形成的环上放置了十二盏小灯，

[fed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fluːɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɑːd] .

fed	with	the	fluid	from	the	same	vessel	,	and	lighted	by	the	same	rod	.
美联储	和	这	体液	从	这	相同的	血管	,	和	照明	经过	这	相同的	杆	.

使用同一容器中的液体作为燃料，并由同一根灯管点燃。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [læmps] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðæt]

The	light	emitted	by	the	lamps	was	more	vivid	and	brilliant	than	that
这	光	发射	经过	这	灯	曾是	更多的	生动	和	杰出的	比	那

[wɪtʃ] ['səːkld] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

which	circled	round	the	ring	.
哪个	圈起来	圆形的	这	戒指	.

灯发出的光线比环绕圆环的光线更加明亮耀眼。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , ['mɑːrˌgreɪv] [treɪst]

Within	the	circumference	,	and	immediately	round	the	woodpile	,	Margrave	traced
之内	这	圆周	,	和	立即地	圆形的	这	木柴堆	,	侯爵	追踪

['sɜːrt(ə)n] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['fɪgjərz] ,

certain	geometrical	figures	,
肯定	几何	数据	,

在木柴堆的圆周内，紧挨着木柴堆，马格雷夫描绘了一些几何图形。

[ɪn] [wɪtʃ] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

in	which	—	not	without	a	shudder	,
在	哪个	—	不是	没有	一个	不寒而栗	,

其中——不禁让人不寒而栗——

[ðæt] [aɪ] [ˌoʊvər'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ɪn] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði]

that	I	overcame	at	once	by	a	strong	effort	of	will	in	murmuring	to	myself	the
那	我	克服	在	一次	经过	一个	强的	努力	的	将要	在	淙淙	到	我	这

[neɪm] [ʌv; əv] " ['lɪliən] " — [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌɪntər'lest] [t'raɪæŋglz] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [hænd] ,

name	of	"	Lilian	"	—	I	recognized	the	interlaced	triangles	which	my	own	hand	,
姓名	的	"	莉莲	"	—	我	认可	这	交织	三角形	哪个	我的	自己的	手	,

我立刻凭借强大的意志力克服了这种感觉，喃喃自语着“莉莲”这个名字——我认出了自己手上交错的三角形，

[ɪn] [ðə; ði] [spel] [ɪn'fɔːrst] [ɑːn] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] , [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	spell	enforced	on	a	sleep	-	walker	,	had	described	on	the	floor	of	the
在	这	拼写	强制执行	在	一个	睡觉	-	沃克	,	有	描述	在	这	地面	的	这

['wɪzərdz] [pə'vɪliən] .

wizard's	pavilion	.
巫师的	亭	.

在对梦游者施加的咒语中，曾在巫师的帐篷地板上描述过。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [treɪst] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] , [ɪn] [fleɪm] ,

The	figures	were	traced	,	like	the	circle	,	in	flame	,
这	数据	是	追踪	,	喜欢	这	圆圈	,	在	火焰	,

这些图案，如同圆圈一样，是在火焰中勾勒出来的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['traɪæŋg(ə)l] ([fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər]) [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][læmp] ,

and	at	the	point	of	each	triangle	(	four	in	number	)	was	placed	a	lamp	,
和	在	这	观点	的	每个	三角形	(	四	在	数字	)	曾是	放置	一个	灯	,

每个三角形（共四个）的顶点上都放置了一盏灯。

['brɪlɪənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] .

brilliant	as	those	on	the	ring	.
杰出的	作为	那些	在	这	戒指	.

和拳击台上的选手一样出色。

[ðɪs] [tæsk] [pər'fɔːrmd] , [ðə; ði]['kɔːldrən] , [beɪst] [ɑːn][æn; ən]['aɪərn]['traɪpɑːd] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]

This	task	performed	,	the	caldron	,	based	on	an	iron	tripod	,	was	placed	on	the
这	任务	执行	,	这	甑	,	基于	在	一个	铁	三脚架	,	曾是	放置	在	这

[wʊd] - [paɪl] .

wood	-	pile	.
木头	-	桩	.

完成这项任务后，将架在铁三脚架上的大锅放在木柴堆上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bɪ'fɔːr] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] , ['sloʊli] [əd'vænst] , [nelt] [baɪ]

And	then	the	woman	,	before	inactive	and	unheeding	,	slowly	advanced	,	knelt	by
和	然后	这	女士	,	前	不活跃	和	不理会	,	缓慢地	先进的	,	跪下	经过

[ðə; ði][paɪl] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pile	,	and	lighted	it	.
这	桩	,	和	照明	它	.

然后，那女人不再像之前那样无所事事、漠不关心，而是慢慢走上前去，跪在柴堆旁，点燃了它。

[ðə; ði][draɪ] [wʊd] ['krækld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

The	dry	wood	crackled	and	the	flame	burst	forth	,
这	干燥	木头	噼啪作响	和	这	火焰	爆裂	前进	,

干柴噼啪作响，火焰猛然窜出。

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːldrən][wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] .

licking	the	rims	of	the	caldron	with	tongues	of	fire	.
舔舐	这	轮辋	的	这	甑	和	舌头	的	火	.

用火焰舔舐坩埚边缘。

['mɑːrˌgreɪv] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːldrən][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][wiː; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] , [pɔːd] ['oʊvər]

Margrave	flung	into	the	caldron	the	particles	we	had	collected	,	poured	over
侯爵	扔	进入	这	甑	这	颗粒	我们	有	集	,	倾倒	超过

[ðem; ðəm][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ,

them	first	a	liquid	,
他们	第一的	一个	液体	,

马格雷夫将我们收集到的颗粒物扔进坩埚里，然后先在上面浇上液体，

['kʌlərləs] [æz; əz]['wɔːtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːfər]

colourless	as	water	,	from	the	largest	of	the	vessels	drawn	from	his	coffer
无色	作为	水	,	从	这	最大	的	这	船只	绘制	从	他的	保险箱

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

从他箱子里最大的器皿中取出像水一样无色的东西，然后，

[mɔːr] ['sperɪŋli] , [drɑːps][frʌm; frəm] [smɔːl] ['krɪst(ə)l] ['faɪəl] ,

more	sparingly	,	drops	from	small	crystal	phials	,
更多的	少量地	,	滴	从	小的	水晶	小瓶	,

更节制地，从小型晶体瓶中滴取，

[laɪk] [ðə; ði] ['faɪəl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['filip] [dɜːr'væl] .

like	the	phials	I	had	seen	in	the	hand	of	Philip	Derval	.
喜欢	这	小瓶	我	有	已见	在	这	手	的	菲利普	德瓦尔	.

就像我曾在菲利普·德瓦尔手中见过的那些小瓶一样。

['hævɪŋ] [səː'maunt] [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɔː] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] , ['kjʊriəs] [jet]

Having	surmounted	my	first	impulse	of	awe	,	I	watched	these	proceedings	,	curious	yet
拥有	克服	我的	第一的	冲动	的	敬畏	,	我	观看	这些	诉讼程序	,	好奇的	然而

[dɪs'deɪnfl] ,

disdainful	,
轻蔑的	,

克服了最初的敬畏之情后，我带着好奇又轻蔑的心情旁观着这一切。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['mʌməriz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

as	one	who	watches	the	mummeries	of	an	enchanter	on	the	stage	.
作为	一	WHO	手表	这	哑剧	的	一个	魔法师	在	这	阶段	.

就像在舞台上观看魔术师的哑剧表演一样。

" [ɪf] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['ɑːrtf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [ɪn'iːbriˌeɪt] [ænd; ənd] [fuːl] [maɪ]

"	If	,	"	thought	I	,	"	these	are	but	artful	devices	to	inebriate	and	fool	my
"	如果	,	"	想法	我	,	"	这些	是	但	巧	设备	到	醉酒	和	傻子	我的

[oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

own	imagination	,
自己的	想像力	,

“如果，”我想，“这些只不过是用来迷惑和欺骗我自己想象力的巧妙手段，

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɑːn][ɪts] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ðɪs] [taɪm] , [sliːp] [æt; ət][hɜːr; hər]

my	imagination	is	on	its	guard	,	and	reason	shall	not	,	this	time	,	sleep	at	her
我的	想像力	是	在	它是	警卫	,	和	原因	将	不是	,	这	时间	,	睡觉	在	她

[poʊst] ! "

post	!	"
邮政	!	"

我的想象力时刻保持警惕，理性这一次绝不会懈怠！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] ,

"	And	now	,	"	said	Margrave	,
"	和	现在	,	"	说	侯爵	,

“现在，”侯爵说道，

" [aɪ] [kən'saɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['iːzi] [tæsk][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['merɪt] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv]

"	I	consign	to	you	the	easy	task	by	which	you	are	to	merit	your	share	of
"	我	交付	到	你	这	简单的	任务	经过	哪个	你	是	到	优点	你的	分享	的

[ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

the	elixir	.
这	灵药	.

“我将一项简单的任务交给你，通过这项任务，你将赢得属于你的那份灵丹妙药。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tæsk][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['kɔːldrən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪ'iːʃəz] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]

It	is	my	task	to	feed	and	replenish	the	caldron	;	it	is	Ayesha's	to	heed	the
它	是	我的	任务	到	喂养	和	补充	这	甑	;	它	是	阿伊莎的	到	注意	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我的任务是添满坩埚里的汤汁；阿伊莎的任务是照看火焰。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][rɪ'læks][ɪn][ɪts] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['stedi] [hiːt] .

which	must	not	for	a	moment	relax	in	its	measured	and	steady	heat	.
哪个	必须	不是	为了	一个	片刻	放松	在	它是	测量	和	稳定的	热	.

它绝不能有丝毫放松其有节奏、有规律的热度。

[jʊr; jər][tæsk][ɪz][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'nuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ves(ə)l][ðə; ði]['fluːɪd]

Your	task	is	the	lightest	of	all	it	is	but	to	renew	from	this	vessel	the	fluid
你的	任务	是	这	最轻	的	全部	它	是	但	到	更新	从	这	血管	这	体液

[ðæt] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði][læmps] ,

that	burns	in	the	lamps	,
那	烧伤	在	这	灯	,

你的使命是最轻松的，只需从这个容器中补充灯中燃烧的液体即可。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	on	the	ring	.
和	在	这	戒指	.

以及戒指上。

[əbˈzɜːrv] , [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [θˈrɪftɪlɪ] [ˈhʌzbəndɪd] ; [ðer; ðər][ɪz]

Observe	,	the	contents	of	the	vessel	must	be	thriftily	husbanded	;	there	is
观察	,	这	内容	的	这	血管	必须	是	节俭地	丈夫	;	那里	是

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

请注意，容器内的食物必须节约使用；食物足够，

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][læmps] ,

but	not	more	than	enough	,	to	sustain	the	light	in	the	lamps	,
但	不是	更多的	比	足够的	,	到	维持	这	光	在	这	灯	,

但水量不能超过维持灯火通明所需的量。

[ɑːn][ðə; ði][laɪnz] [treɪst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːldrən] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [rɪŋ] , [fɔːr; fər][sɪks] [ˈaʊərz] .

on	the	lines	traced	round	the	caldron	,	and	on	the	farther	ring	,	for	six	hours	.
在	这	线条	追踪	圆形的	这	甑	,	和	在	这	更远	戒指	,	为了	六	小时	.

在围绕坩埚绘制的线条上，以及更远的环上，持续了六个小时。

[ðə; ði] [ˈkɔmpaundz] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfluːɪd][ɑːr; ər] [skers] , — [ˈoʊnli][əbˈteɪnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

The	compounds	dissolved	in	this	fluid	are	scarce	,	—	only	obtainable	in	the	East	,
这	化合物	溶解	在	这	体液	是	稀少	,	—	仅有的	可获得	在	这	东方	,

这种液体中溶解的化合物非常稀少，仅在东方才能获得。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iːst] [mʌnθs] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈkriːst]

and	even	in	the	East	months	might	have	passed	before	I	could	have	increased
和	甚至	在	这	东方	几个月	可能	有	通过了	前	我	可以	有	增加

[maɪ] [səˈplaɪ] .

my	supply	.
我的	供应	.

即使在东方，也可能需要几个月的时间才能增加我的奶量。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mʌnθs] [tuː; tə] [weɪst] .

"	I	had	no	months	to	waste	.
"	我	有	不	几个月	到	浪费	.

“我没有几个月的时间可以浪费。”

[rɪˈplenɪʃ] , [ðen] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈoʊnli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈflɪkər] [ɔːr] [feɪd] .

Replenish	,	then	,	the	light	only	when	it	begins	to	flicker	or	fade	.
补充	,	然后	,	这	光	仅有的	什么时候	它	开始	到	闪烁	或者	褪色	.

只有当灯光开始闪烁或减弱时才需要补充灯光。

[teɪk] [hiːd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɪŋ] — [noʊ] ,

Take	heed	,	above	all	,	that	no	part	of	the	outer	ring	—	no	,
拿	注意	,	多于	全部	,	那	不	部分	的	这	外	戒指	—	不	,

尤其要注意的是，外环的任何部分——不，

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] — [ænd; ənd][noʊ][læmp][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] , [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɪts][ˈzoʊdiæk] [laɪk]

not	an	inch	—	and	no	lamp	of	the	twelve	,	that	are	to	its	zodiac	like
不是	一个	英寸	—	和	不	灯	的	这	十二	,	那	是	到	它是	星座	喜欢

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

一寸也不见——十二盏灯也不见，它们如同黄道十二宫的星星一般。

[feɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

fade	for	one	moment	in	darkness	.
褪色	为了	一	片刻	在	黑暗	.

在黑暗中消失片刻。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['ves(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	took	the	crystal	vessel	from	his	hand	.
"	我	采取	这	水晶	血管	从	他的	手	.

我从他手中接过水晶器皿。

" [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪz] [smɔːl] , " [sed] [aɪ] ,

"	The	vessel	is	small	,	"	said	I	,
"	这	血管	是	小的	,	"	说	我	,

“这艘船很小，”我说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jet] [left] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [ɪz][bʌt; bət] ['skænti] ;

"	and	what	is	yet	left	of	its	contents	is	but	scanty	;
"	和	什么	是	然而	左边	的	它是	内容	是	但	稀少	;

“而它剩下的内容也寥寥无几；

['weðər] [ɪts][drɑːps] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] [aɪ] ['kænɑːt] [ges] , — [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət]

whether	its	drops	suffice	to	replenish	the	lights	I	cannot	guess	,	—	I	can	but
无论	它是	滴	足够了	到	补充	这	灯	我	不能	猜测	,	—	我	能	但

[ə'beɪ] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

obey	your	instructions	.
服从	你的	指示	.

我无法猜测这些水滴是否足以补充灯光，——我只能遵照你的指示行事。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

But	,	more	important	by	far	than	the	light	to	the	lamps	and	the	circle	,
但	,	更多的	重要的	经过	远的	比	这	光	到	这	灯	和	这	圆圈	,

但是，比灯光对灯具和圆圈的影响更重要的是，

[wɪtʃ] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɔːr]['æfrɪkə] [maɪt] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] —

which	in	Asia	or	Africa	might	scare	away	the	wild	beasts	unknown	to	this	land	—
哪个	在	亚洲	或者	非洲	可能	吓	离开	这	荒野	野兽	未知	到	这	土地	—

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][læmp] ,

more	important	than	light	to	a	lamp	,
更多的	重要的	比	光	到	一个	灯	,

在亚洲或非洲，这或许能吓走这片土地上不曾见过的野兽——这比灯光对油灯更重要。

[ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [freɪm] , [wiːk] [mə'dʒɪʃn] !

is	the	strength	to	your	frame	,	weak	magician	!
是	这	力量	到	你的	框架	,	虚弱的	魔术师	!

这是你框架的力量，弱小的魔术师!

[wʌt] [wɪl] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [θruː] [sɪks] ['wɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] - [wɑːtʃ] ? "

What	will	support	you	through	six	weary	hours	of	night	-	watch	?	"
什么	将要	支持	你	通过	六	厌倦	小时	的	夜晚	-	手表	?	"

是什么支撑你度过六个小时疲惫的夜间值班?

" [hoʊp] , " ['ænsər] ['mɑːrˌgreɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['dæzlɪŋ] [staɪl] .

"	Hope	,	"	answered	Margrave	,	with	a	ray	of	his	old	dazzling	style	.
"	希望	,	"	回答	侯爵	,	和	一个	射线	的	他的	老的	耀眼的	风格	.

“希望，”侯爵回答道，语气中带着他昔日耀眼的光芒。

" [hoʊp] !

"	Hope	!
"	希望	!

“希望!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] !

I	shall	live	,	—	I	shall	live	through	the	centuries	!
我	将	居住	,	—	我	将	居住	通过	这	几个世纪	!

我将活下去，——我将活过几个世纪!

" ['tʃæptər] - .
" CHAPTER LXXXVI .
" 章 - .

“第八十六章

[wʌn] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['fægəts] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɔːldrən] [bəːnd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] ['sʌltri]
One hour passed away ; the fagots under the caldron burned clear in the sullen sultry
一 小时 通过了 离开 ; 这 柴捆 在下面 这 甑 烧伤 清除 在 这 忧郁 闷热
[er] .
air .
空气 .

一个小时过去了；大锅下的柴火在闷热的空气中燃烧得格外明亮。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɪ'ðɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːð] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌlər] , [æt; ət][fɜːrst] [dʌl] [ænd; ənd]
The materials within began to seethe , and their colour , at first dull and
这 材料 之内 开始 到 沸腾 , 和 他们的 颜色 , 在 第一的 乏味的 和
['tɜːrbɪd] ,
turbid ,
混浊 ,

里面的物质开始沸腾，颜色起初暗淡浑浊，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] - [roʊz] [hjuː] ; [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [ri'pleniʃt]
changed into a pale - rose hue ; from time to time the Veiled Woman replenished
已更改 进入 一个 苍白 - 玫瑰 色调 ; 从 时间 到 时间 这 含蓄 女士 补充
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

火焰变成了淡玫瑰色；蒙面女子不时地给火添柴。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [riː'siːtɪŋ] [hɜːr'self] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['paɪər] ,
after she had done so reseating herself close by the pyre ,
后 她 有 完毕 所以 重新就座 她自己 关闭 经过 这 火葬堆 ,

她这样做之后，重新在火葬堆旁坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [veɪl]
with her head bowed over her knees , and her face hid under her veil
和 她 头 鞠躬 超过 她 膝盖 , 和 她 脸 隐藏 在下面 她 面纱
.
:
.

她低着头，双手抱膝，脸藏在面纱下。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][t'raɪæŋglz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
The lights in the lamps and along the ring and the triangles now began to
这 灯 在 这 灯 和 沿着 这 戒指 和 这 三角形 现在 开始 到
[peɪl] .
pale .
苍白 .

灯具、环形轨道和三角形上的灯光开始变暗。

[aɪ] [ˌriːsə'plaɪd] [ðer; ðər]['nuːtrəmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['ves(ə)l] .
I resupplied their nutriment from the crystal vessel .
我 已补给 他们的 营养 从 这 水晶 血管 .

我从水晶容器中重新补充了它们的营养。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] ['stɑːrtld] [maɪ] [aɪ] [ɔːr][maɪ] [ɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
As yet nothing strange startled my eye or my ear beyond the rim of the circle ,
作为 然而 没有什么 奇怪的 惊慌 我的 眼睛 或者 我的 耳朵 超过 这 轮缘 的 这 圆圈 ,

到目前为止，圆圈之外还没有发生任何令我感到惊奇或不安的事情。

— ['nʌθɪŋ] ['ɔːdəbl] , [seɪv] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [wiːl] - [laɪk] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	nothing	audible	,	save	,	at	a	distance	,	the	musical	wheel	-	like	click	of	the
—	没有什么	可听见的	,	节省	,	在	一个	距离	,	这	音乐	车轮	-	喜欢	点击	的	这

['loʊkəsts] , [ænd; ənd] , ['fɑːrðər] [stɪl] ,

locusts	,	and	,	farther	still	,
蝗虫	,	和	,	更远	仍然	,

——除了远处蝗虫发出类似车轮转动的咔哒声外，什么也听不到；更远的地方，

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dɔːgz] , [ðæt] ['nevər] [bɑːrk] ; ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,

in	the	forest	,	the	howl	of	the	wild	dogs	,	that	never	bark	;	nothing	visible	,
在	这	森林	,	这	嗥	的	这	荒野	狗	,	那	绝不	吠	;	没有什么	可见的	,

森林里传来野狗的嚎叫声，它们从不吠叫；周围什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ] [gɜːrd] [ðə; ði] [pleɪnz] ['silvəd] [baɪ][ðə; ði] [muːn]

but	the	trees	and	the	mountain	-	range	girding	the	plains	silvered	by	the	moon
但	这	树木	和	这	山	-	范围	格栅	这	平原	银色	经过	这	月亮

,

,

,

但环绕平原的树木和山脉在月光下泛着银光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][waɪld] [bluːmz] [ɑːn][ɪts] [saɪdz] ,

and	the	arch	of	the	cavern	,	the	flush	of	wild	blooms	on	its	sides	,
和	这	拱	的	这	洞穴	,	这	冲洗	的	荒野	花朵	在	它是	侧面	,

还有洞穴的拱形结构，以及两侧盛开的野花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][draɪ] [boʊnz] [ɑːn][ɪts] [flɔːr] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	gleam	of	dry	bones	on	its	floor	,	where	the	moonlight	shot	into	the
和	这	闪耀	的	干燥	骨头	在	它是	地面	,	在哪里	这	月光	射击	进入	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

月光洒进昏暗的地面，映照出干枯的骨头闪闪发光。

[ðə; ði] ['sekənd] ['aʊər] [pæst] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] .

The	second	hour	passed	like	the	first	.
这	第二	小时	通过了	喜欢	这	第一的	.

第二个小时和第一个小时一样过去了。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][stænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɑːrˌgreɪv] ,

I	had	taken	my	stand	by	the	side	of	Margrave	,
我	有	已采取	我的	站立	经过	这	边	的	侯爵	,

我站在侯爵一边，

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑːses] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['kɔːldrən] ,

watching	with	him	the	process	at	work	in	the	caldron	,
观看	和	他	这	过程	在	工作	在	这	甑	,

和他一起观察坩埚里的过程，

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] ['slaɪtli] ['vaɪbreɪt] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

when	I	felt	the	ground	slightly	vibrate	beneath	my	feet	,	and	,	looking	up	,
什么时候	我	毛毡	这	地面	轻微地	颤动	下面	我的	脚	,	和	,	寻找	向上	,

当我感觉到脚下的地面微微震动时，我抬头一看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wɜːr; wər] ['hiːvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [swel]

it	seemed	as	if	all	the	plains	beyond	the	circle	were	heaving	like	the	swell
它	似乎	作为	如果全部		这	平原	超过	这	圆圈	是	起伏	喜欢	这	膨胀

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

仿佛圆圈之外的所有平原都像海浪一样起伏不定。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪt'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['tremər] .

and	as	if	in	the	air	itself	there	was	a	perceptible	tremor	.
和	作为	如果	在	这	空气	本身	那里	曾是	一个	可感知的	震颤	.

仿佛空气中都传来一阵明显的颤动。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

I	placed	my	hand	on	Margrave's	shoulder	and	whispered	,	"	To	me	earth	and
我	放置	我的	手	在	-	肩膀	和	低声说道	,	"	到	我	地球	和

[er] [siːm] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] .

air	seem	to	vibrate	.
空气	似乎	到	颤动	.

我把手放在侯爵的肩膀上，低声说："我觉得大地和空气都在振动。"

[duː] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Do	they	seem	to	vibrate	to	you	?	"
做	他们	似乎	到	颤动	到	你	?	"

你觉得它们会震动吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] [ker] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪm'petʃuəsli] .

"	I	know	not	,	I	care	not	,	"	he	answered	impetuously	.
"	我	知道	不是	,	我	关心	不是	,	"	他	回答	冲动地	.

"我不知道，我也不在乎，"他冲动地回答道。

" [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	essence	is	bursting	the	shell	that	confined	it	.
"	这	本质	是	爆发	这	壳	那	受限	它	.

"本质在于突破束缚它的外壳。"

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [er] [ænd; ənd][maɪ] [ɜːrθ] !

Here	are	my	air	and	my	earth	!
这里	是	我的	空气	和	我的	地球	!

这是我的空气，我的土地!

['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][nɑːt] .

Trouble	me	not	.
麻烦	我	不是	.

不要来烦我。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] !

Look	to	the	circle	!
看	到	这	圆圈	!

看向圆圈!

[fiːd] [ðə; ði][læmps] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl] .

feed	the	lamps	if	they	fail	.
喂养	这	灯	如果	他们	失败	.

如果灯泡坏了，就给它加满油。

" [aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]

"	I	passed	by	the	Veiled	Woman	as	I	walked	towards	a	place	in	the	ring	in	which
"	我	通过了	经过	这	含蓄	女士	作为	我	步行	向	一个	地方	在	这	戒指	在	哪个

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [dɪm] ;

the	flame	was	waning	dim	;
这	火焰	曾是	减弱	暗淡	;

"我走向擂台上火焰逐渐黯淡的地方时，路过了蒙面女子;

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə]

and	I	whispered	to	her	the	same	question	which	I	had	whispered	to
和	我	低声说道	到	她	这	相同的	问题	哪个	我	有	低声说道	到

['mɑːrˌgreɪv] .

Margrave	.
侯爵	.

我向她低声问出了我曾向侯爵低声问过的同一个问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [meɪk]

She	**looked**	**slowly**	**around**	**,**	**and**	**answered**	**,**	**"**	**So**	**is**	**it**	**before**	**the**	**Invisible**	**make**
她	看起来	缓慢地	大约	,	和	回答	,	"	所以	是	它	前	这	无形的	制作

[ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l] !

themselves	**visible**	**!**
他们自己	可见的	!

她缓缓环顾四周，回答道：“在隐形者显现自身之前，情况就是这样！”

[dɪd][aɪ][nɑːt][bɪd][hɪm; ɪm] [fɔːr'ber] ?

Did	**I**	**not**	**bid**	**him**	**forbear**	**?**
做过	我	不是	出价	他	忍耐	?

我不是已经命令他不要这样做了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第5/6页

" [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] [druːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [fɪkst]
" Her head again drooped on her breast , and her watch was again fixed
" 她 头 再次 下垂 在 她 胸部 , 和 她 手表 曾是 再次 固定的
[ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
on the fire .
在 这 火 .

“她的头又垂在胸前，手表又盯着火光。”

[aɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪnd]
I advanced to the circle and stooped to replenish the light where it waned
我 先进的 到 这 圆圈 和 弯腰 到 补充 这 光 在哪里 它 减弱
.
:
.

我走到圆圈前，弯下腰，为逐渐变暗的灯光补充光线。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [wɪtʃ] [stretʃt] ['sʌmwʌt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
As I did so , on my arm , which stretched somewhat beyond the line of the ring ,
作为 我 做过 所以 , 在 我的 手臂 , 哪个 拉伸 有些 超过 这 线 的 这 戒指 ,

当我这样做的时候，我的手臂（略微超出了戒指的轮廓线）

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .
I felt a shock like that of electricity .
我 毛毡 一个 震惊 喜欢 那 的 电 .

我感觉像触电一样。

[ðə; ði][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][maɪ][saɪd] [nʌmd] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][hænd] [drɑːpt]
The arm fell to my side numbed and nerveless , and from my hand dropped
这 手臂 跌倒 到 我的 边 麻木 和 无神经 , 和 从 我的 手 掉落
,
,
,

我的手臂麻木无力地垂在身侧，手中的东西也掉了下来。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði]['fluːɪd] .
but within the ring , the vessel that contained the fluid .
但 之内 这 戒指 , 这 血管 那 包含 这 体液 .

但在环内，是盛放液体的容器。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [sərˈpraɪz] [ɔːr][maɪ] [stʌn] , ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]
Recovering my surprise or my stun , hastily with the other hand I caught up the
恢复中 我的 惊喜 或者 我的 眩晕 , 草草 和 这 其他 手 我 捕捉 向上 这
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

我回过神来，迅速用另一只手抓住了船。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['skænti] ['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [spɪld] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ;
but some of the scanty liquid was already spilled on the sward ;
但 一些 的 这 稀少 液体 曾是 已经 洒了 在 这 草 ;

但少量的液体已经洒在了草地上；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ,
and I saw with a thrill of dismay ,
和 我 锯 和 一个 刺激 的 沮丧 ,

我带着惊愕和震撼的心情看到了，

[ðæt] ['kɔntræstid] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [ˌʌndər'teɪkən]
that contrasted indeed the tranquil indifference with which I had first undertaken
那 对比 的确 这 宁静 漠不关心 和 哪个 我 有 第一的 已
[maɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
my charge ,
我的 收费 ,

这与我最初接手这项工作时那种平静的漠然形成了鲜明的对比。

[haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [left] .
how small a supply was now left .
如何 小的 一个 供应 曾是 现在 左边 .

现在剩余的物资是多么稀少啊。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] ['mɑ:rˌgreɪv] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,
I went back to Margrave , and told him of the shock ,
我 去 后退 到 侯爵 , 和 讲述 他 的 这 震惊 ,

我回到侯爵那里，告诉他我受到的惊吓。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] .
and of its consequence in the waste of the liquid .
和 的 它是 结果 在 这 浪费 的 这 液体 .

以及由此造成的液体浪费。

" [bɪ'wer] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] , [nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Beware , " said he , " that not a motion of the arm , not an inch of the
" 提防 , " 说 他 , " 那 不是 一个 运动 的 这 手臂 , 不是 一个 英寸 的 这
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

“注意，”他说，“手臂的哪怕一动，脚的哪怕一寸，都不能动。”

[pæs] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['flu:ɪd][bi:; bi] [ðʌs] [ʌn'hæpɪli] ['stɪntɪd] ,
pass the verge of the ring ; and if the fluid be thus unhappily stinted ,
经过 这 边缘 的 这 戒指 ; 和 如果 这 体液 是 因此 不幸地 吝啬 ,

越过环的边缘；如果液体不幸因此而受阻，

[rɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['aʊtər] [læmps] !
reserve all that is left for the protecting circle and the twelve outer lamps !
预订 全部 那 是 左边 为了 这 保护 圆圈 和 这 十二 外 灯 !

剩下的全部留给守护圈和十二盏外灯！

[si:] [haʊ] [ðə; ði][grænd] [wɜ:rk] [əd'vænsɪz] !
See how the Grand Work advances !
看 如何 这 盛大 工作 进展 !

看看这项伟大的事业是如何推进的！

[haʊ] [ðə; ði] [hju:z] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:ldrən][ɑ:r; ər] ['gloʊɪŋ] [blʌd] - [red] [θru:] [ðə; ði] [fɪlm][ɑ:n][ðə; ði]
how the hues in the caldron are glowing blood - red through the film on the
如何 这 色调 在 这 甑 是 发光 血 - 红色的 通过 这 电影 在 这
['sɜ:rfɪs] !
surface !
表面 !

坩埚里的色调透过表面的薄膜，呈现出血红色的光芒！

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [maɪ][ɑ:rm][hæd; həd] ['grædʒuəli]
" And now four hours of the six were gone ; my arm had gradually
" 和 现在 四 小时 的 这 六 是 已消失 ; 我的 手臂 有 逐步地
[rɪ'kʌvərd] [ɪts] [streŋθ] .
recovered its strength .
恢复 它是 力量 .

“现在六个小时中的四个小时已经过去了；我的手臂也逐渐恢复了力量。”

['niːðər] [ðə; ði] [rɪŋ] [nɔːr][ðə; ði][læmps][hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'kwaɪərd] [rɪ'plɛnɪʃ] ; [pər'hæps][ðer; ðər] [laɪt]

Neither	the	ring	nor	the	lamps	had	again	required	replenishing	;	perhaps	their	light
两者都不	这	戒指	也不	这	灯	有	再次	必需的	补充	;	也许	他们的	光

[wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [les] ['kwɪkli] ,

was	exhausted	less	quickly	,
曾是	筋疲力尽的	较少的	迅速地	,

戒指和灯都不需要再补充能量了；或许它们的光芒消耗得比较慢。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens]

as	it	was	no	longer	to	be	exposed	to	the	rays	of	the	intense
作为	它	曾是	不	更长	到	是	裸露	到	这	射线	的	这	激烈的

[ɔː'streɪliən] [muːn] .

Australian	moon	.
澳大利亚	月亮	.

因为它再也不会暴露在澳大利亚强烈的月光下了。

[klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

Clouds	had	gathered	over	the	sky	,
云	有	聚集	超过	这	天空	,

天空乌云密布。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [gliːmd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][gæps] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ɪn] [bluː] [er] ,

and	though	the	moon	gleamed	at	times	in	the	gaps	that	they	left	in	blue	air	,
和	尽管	这	月亮	闪闪发光	在	时代	在	这	差距	那	他们	左边	在	蓝色的	空气	,

尽管月亮有时会在它们在蓝色天空中留下的缝隙里闪耀，

[hɜːr; hər] [biːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['heɪzi][ænd; ənd] [dʌld] .

her	beam	was	more	hazy	and	dulled	.
她	光束	曾是	更多的	朦胧	和	迟钝	.

她的笑容变得更加朦胧黯淡。

[ðə; ði]['loʊkəsts][noʊ][lɔːŋgər][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

The	locusts	no	longer	were	heard	in	the	grass	,
这	蝗虫	不	更长	是	听到	在	这	草	,

草丛里再也听不到蝗虫的叫声了。

[nɔːr][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

nor	the	howl	of	the	dogs	in	the	forest	.
也不	这	嗥	的	这	狗	在	这	森林	.

也听不到森林里狗的嚎叫声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .

Out	of	the	circle	,	the	stillness	was	profound	.
出去	的	这	圆圈	,	这	寂静	曾是	深刻的	.

圆圈之外，一片静谧深邃。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][væst] [aɪ] !

And	about	this	time	I	saw	distinctly	in	the	distance	a	vast	Eye	!
和	关于	这	时间	我	锯	明显地	在	这	距离	一个	广阔的	眼睛	!

就在这时，我清晰地看到远处有一只巨大的眼睛！

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

It	drew	nearer	and	nearer	,
它	画	更近	和	更近	,

它越来越近了，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɔːfti] ['dʒaɪənt] .

seeming	to	move	from	the	ground	at	the	height	of	some	lofty	giant	.
似乎	到	移动	从	这	地面	在	这	高度	的	一些	高远	巨大的	.

仿佛从地面升起，高度如同某个高耸的巨人。

[ɪts] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [maɪn] ; [maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [frʌm; frəm][ɪts] ['æŋgri] [bɔːl] ;

Its	gaze	riveted	mine	;	my	blood	curdled	in	the	blaze	from	its	angry	ball	;
它是	目光	铆接	矿	;	我的	血	凝固	在	这	火焰	从	它是	生气的	球	;

它的目光紧紧锁定着我；它愤怒的火球燃起的火焰让我血液凝固；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , ['ʌðər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]

and	now	as	it	advanced	larger	and	larger	,	other	Eyes	,	as	if	of
和	现在	作为	它	先进的	更大的	和	更大的	,	其他	眼睛	,	作为	如果	的

['dʒaiənts][ɪn][ɪts] [treɪn] ,

giants	in	its	train	,
巨人	在	它是	火车	,

随着它越走越大，它的队伍中也出现了其他的眼睛，仿佛巨人的眼睛一般。

[gruː] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ɪts] [rɪr] ; ['nʌmbərz] [ɑːn] ['nʌmbərz] ,

grew	out	from	the	space	in	its	rear	;	numbers	on	numbers	,
生长	出去	从	这	空间	在	它是	后部	;	数字	在	数字	,

从后部空间向外延伸；数字层层叠叠，

[laɪk][ðə; ði] ['spɪəˌhedz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['iːstərn] ['ɑːrmi] ,

like	the	spearheads	of	some	Eastern	army	,
喜欢	这	矛头	的	一些	东	军队	,

就像东方某些军队的矛头一样，

[siːn] [ə'fɑːr][baɪ] [peɪl] ['wɔːdəz] [ʌv; əv] ['bætlmənts] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

seen	afar	by	pale	warders	of	battlements	doomed	to	the	dust	.
已见	远方	经过	苍白	狱警	的	城垛	注定失败	到	这	灰尘	.

远处，苍白的守卫者们望着注定化为尘埃的城垛。

[maɪ] [vɔɪs] [lɔːŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æn; ən] ['ʌtərəns] [tuː; tə][maɪ] [ɔː] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [fɔːrθ]

My	voice	long	refused	an	utterance	to	my	awe	;	at	length	it	burst	forth
我的	嗓音	长的	拒绝	一个	发声	到	我的	敬畏	;	在	长度	它	爆裂	前进

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd] , —

shrill	and	loud	,	—
尖锐	和	大声	,	—

出于敬畏，我的声音长久以来都无法发出声音；最终，它爆发出尖锐而响亮的声音——

" [lʊk] ! [lʊk] !

"	Look	!	look	!
"	看	!	看	!

“看！看！”

[ðoʊz] ['terəb(ə)l] [aɪz] !

Those	terrible	Eyes	!
那些	糟糕的	眼睛	!

那双可怕的眼睛！

['liːdʒənz] [ɑːn] ['liːdʒənz] !

Legions	on	legions	!
军团	在	军团	!

数不胜数的军团！

[ænd; ənd][hɑːrk] !

And	hark	!
和	听着	!

听！

[ðæt] [træmp][ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [fiːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [siːn] ,

that	tramp	of	numberless	feet	;	they	are	not	seen	,
那	流浪汉	的	无数	脚	;	他们	是	不是	已见	,

那无数脚步的脚步声；人们看不见它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ekoʊ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] !

but	the	hollows	of	earth	echo	the	sound	of	their	march	!
但	这	空心	的	地球	回声	这	声音	的	他们的	行进	!

但大地深处回荡着他们行军的脚步声！

" ['mɑːrˌgreɪv] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːldrən] , [ɪn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

"	Margrave	,	more	than	ever	intent	on	the	caldron	,	in	which	,	from	time	to
"	侯爵	,	更多的	比	曾经	意图	在	这	甑	,	在	哪个	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“侯爵比以往任何时候都更加专注于那口大锅，在那口大锅里，时不时地，

[hiː; hi] [kept] ['drɑːpɪŋ] ['paudəz] [ɔːr] ['esnsɪz] [drɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːfər] , [lʊkt] [ʌp] ,

he	kept	dropping	powders	or	essences	drawn	forth	from	his	coffer	,	looked	up	,
他	保留	下降	粉末	或者	精华	绘制	前进	从	他的	保险箱	,	看起来	向上	,

[dɪ'faɪɪŋli] , ['fɪrsli] .

defyingly	,	fiercely	.
公然挑衅	,	激烈地	.

他不断地从宝箱里取出粉末或香精，然后抬起头，带着挑衅和凶狠的神情。

" [jiː; ji] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtər] , [hɪz; ɪz] [wʌns] ['maɪti] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['hɑːloʊ]

"	Ye	come	,	"	he	said	,	in	a	low	mutter	,	his	once	mighty	voice	sounding	hollow
"	叶	来	,	"	他	说	,	在	一个	低的	低声	,	他的	一次	强大的	嗓音	听起来	空洞的

[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] ,

and	labouring	,
和	劳动	,

“你们来了，”他低声咕哝道，他曾经洪亮的声音如今听起来空洞而吃力。

[bʌt; bət] ['fɪrləs] [ænd; ənd][fɜːrm] , — " [jiː; ji] [kʌm] , — [nɑːt][tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [veɪn] ['reblz; rɪ'bel] !

but	fearless	and	firm	,	—	"	ye	come	,	—	not	to	conquer	,	vain	rebels	!
但	无畏	和	公司	,	—	"	是的	来	,	—	不是	到	征服	,	徒劳	叛军	!

但是无所畏惧，坚定不移——“你们来吧，——不是为了征服，徒劳的叛乱者！

— [jiː; ji] [huːz] [dɑːrk] [tʃiːf] [aɪ] [strʌk] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [wer] [maɪ] [spel] [hæd; həd]

—	ye	whose	dark	chief	I	struck	down	at	my	feet	in	the	tomb	where	my	spell	had
—	是的	谁	黑暗的	首席	我	击	向下	在	我的	脚	在	这	墓	在哪里	我的	拼写	有

[reɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst]['hjuːmən]['mæstər] ,

raised	up	the	ghost	of	your	first	human	master	,
提高	向上	这	鬼	的	你的	第一的	人类	掌握	,

——你们这些黑暗首领，我曾在坟墓中将你们击倒在脚下，我的咒语在那里唤醒了你们第一位人类主人的亡灵。

[ðə; ði] [kæl'diː] ! [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ɑːmiz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	Chaldee	!	Earth	and	air	have	their	armies	still	faithful	to	me	,
这	迦勒底语	!	地球	和	空气	有	他们的	军队	仍然	忠实	到	我	,

迦勒底人啊！大地和天空的军队仍然忠于我。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɔːr] - [sɔːŋ] [ðæt] ['sʌmənz] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] !

and	still	I	remember	the	war	-	song	that	summons	them	up	to	confront	you	!
和	仍然	我	记住	这	战争	-	歌曲	那	传票	他们	向上	到	面对	你	!

我仍然记得那首召唤他们来与你对抗的战歌！

['aɪʃə] !

Ayesha	!
阿伊莎	!

阿伊莎！

['aɪʃə] !

Ayesha	!
阿伊莎	!

阿伊莎！

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði][waɪld] [trɑːθ] [ðæt] [wiː; wi] [pledʒd] [əˈmʌŋst] [ˈroʊziz] ;

recall	the	wild	troth	that	we	pledged	amongst	roses	;
记起	这	荒野	誓言	那	我们	承诺	在	玫瑰	;

回想我们在玫瑰丛中许下的狂野誓言；

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [dred] [bɑːnd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][juˈnaɪtɪd]['aʊər; ɑːr] [sweɪ] ['oʊvər][həusts] [ðæt] [jet] [oʊn] [ðiː]

recall	the	dread	bond	by	which	we	united	our	sway	over	hosts	that	yet	own	thee
记起	这	恐惧	纽带	经过	哪个	我们	团结的	我们的	摇摆	超过	主持人	那	然而	自己的	你

[æz; əz] [kwiːn] ,

as	queen	,
作为	女王	,

回想一下我们曾凭借那可怕的纽带，将我们对那些仍然尊你为女王的军队的统治权联合起来。

[ðoʊ] [maɪ] ['septər] [ɪz]['broʊkən] , [maɪ]['daɪədem] [reft] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊz] !

though	my	sceptre	is	broken	,	my	diadem	reft	from	my	brows	!
尽管	我的	权杖	是	破碎的	,	我的	冠冕	反射	从	我的	眉毛	!

虽然我的权杖断了，我的冠冕也从眉间脱落了！

" [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [roʊz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌædʒʊ'reɪʃən] .

"	The	Veiled	Woman	rose	at	this	adjuration	.
"	这	含蓄	女士	玫瑰	在	这	誓言	.

“听到这番劝诫，蒙面女子站了起来。”

[hɜːr; hər] [veɪl] [naʊ] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [bɪˈtwiːn] ['mɑːrˌgreɪv]

Her	veil	now	was	withdrawn	,	and	the	blaze	of	the	fire	between	Margrave
她	面纱	现在	曾是	撤回	,	和	这	火焰	的	这	火	之间	侯爵

[ænd; ənd][hɜːrˈself] [flʌʃt] ,

and	herself	flushed	,
和	她自己	酡	,

她的面纱被揭开，她与侯爵之间的火焰更加炽热。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði][grænd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔfənd] [feɪs] .

as	with	the	rosy	bloom	of	youth	,	the	grand	beauty	of	her	softened	face	.
作为	和	这	红润	盛开	的	青年	,	这	盛大	美丽	的	她	软化	脸	.

如同青春的红润花朵，她柔和的脸庞展现出绝世的美丽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] , [dɪˈtætʃt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] - ['mæntld] [fɔːrm] ;

It	was	seen	,	detached	as	it	were	,	from	her	dark	-	mantled	form	;
它	曾是	已见	,	分离的	作为	它	是	,	从	她	黑暗的	-	披风	形式	;

它仿佛是从她身披黑色斗篷的身躯上分离出来的一样；

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːldrən] ,

seen	through	the	mist	of	the	vapours	which	rose	from	the	caldron	,
已见	通过	这	薄雾	的	这	蒸汽	哪个	玫瑰	从	这	甑	,

透过从坩埚中升腾起的蒸汽薄雾，可以看到

['freɪmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] .

framing	it	round	like	the	clouds	.
框架	它	圆形的	喜欢	这	云	.

像云朵一样把它框成圆形。

[ðæt] [ɑːr; ər] [ˈjiːldɪŋli] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

that	are	yieldingly	pierced	by	the	light	of	the	evening	star	.
那	是	顺从地	穿孔	经过	这	光	的	这	晚上	星星	.

它们被启明星的光芒温柔地穿透。

[θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpər] [keɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

Through	the	haze	of	the	vapour	came	her	voice	,	more	musical	,
通过	这	阴霾	的	这	汽	来了	她	嗓音	,	更多的	音乐	,

透过薄雾，传来她更加悦耳动听的声音。

[mɔːr] ['pleɪntɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][fɑːr]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [mɔːr] ['tendər] ;

more	plaintive	than	I	had	heard	it	before	,	but	far	softer	,	more	tender	;
更多的	哀怨	比	我	有	听到	它	前	,	但	远的	更柔和	,	更多的	投标	;

比我以前听过的版本更加哀怨，但也更加柔和、更加温柔；

[stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrən] [tʌŋ] ; [ðə; ði][wɜːrdz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [sens] ,

still	in	her	foreign	tongue	;	the	words	unknown	to	me	,	and	yet	their	sense	,
仍然	在	她	外国的	舌头	;	这	字	未知	到	我	,	和	然而	他们的	感觉	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她仍然说着外语；那些词语我听不懂，但或许能理解其中的含义。

[meɪd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [lʌv] ,

made	intelligible	by	the	love	,
制成	可理解的	经过	这	爱	,

因爱而变得可以理解，

[wɪtʃ] [hæz; həz][wʌn] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn] ['kɑːmən] [lʊk] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lʌvd]

which	has	one	common	language	and	one	common	look	to	all	who	have	loved
哪个	有	一	常见的	语言	和	一	常见的	看	到	全部	WHO	有	喜爱

,

,

,

对于所有相爱的人来说，它有着共同的语言和共同的外貌。

— [ðə; ði] [lʌv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [toʊn] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [feɪs]

—	the	love	unmistakably	heard	in	the	loving	tone	,	unmistakably	seen	in	the	loving	face
—	这	爱	毫无疑问	听到	在	这	爱	语气	,	毫无疑问	已见	在	这	爱	脸

.

:

.

——爱意从充满爱意的语气中清晰可闻，从充满爱意的脸上清晰可见。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

A	moment	or	so	more	,	and	she	had	come	round	from	the	opposite	side
一个	片刻	或者	所以	更多的	,	和	她	有	来	圆形的	从	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [paɪl] ,

of	the	fire	-	pile	,
的	这	火	-	桩	,

又过了一会儿，她就从火堆的另一边绕了过来。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] - [ˌʌp'tɜːrnd] [braʊ] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , ['sɑːləmli] ; [ænd; ənd]

and	bending	over	Margrave's	upturned	brow	,	kissed	it	quietly	,	solemnly	;	and
和	弯曲	超过	-	翻转	眉头	,	亲吻	它	悄悄	,	庄严地	;	和

[ðen] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [gruː] [fɪrs] ,

then	her	countenance	grew	fierce	,
然后	她	面容	生长	凶猛的	,

她俯身靠近侯爵微微抬起的额头，静静地、庄严地吻了一下；然后她的脸色变得凶狠起来。

[hɜːr; hər] [krest] [roʊz] [ɪ'rekt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪənes] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] .

her	crest	rose	erect	;	it	was	the	lioness	protecting	her	young	.
她	波峰	玫瑰	直立	;	它	曾是	这	母狮	保护	她	年轻的	.

她的头冠高高竖起；那是母狮在保护她的幼崽。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['mænt(ə)l] ,

She	stretched	forth	her	arm	from	the	black	mantle	,
她	拉伸	前进	她	手臂	从	这	黑色的	地幔	,

她从黑色斗篷下伸出一只手臂，

[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [peɪl] [frʌnt] [ðæt] [naʊ] [əˈgen] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkɔːldrən] ,

athwart	the	pale	front	that	now	again	bent	over	the	caldron	,
横穿	这	苍白	正面	那	现在	再次	弯曲	超过	这	甑	,

横亘在苍白的正面，那正面现在又弯向了坩埚上方，

— [stretʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] - [ˈsaʊndɪŋ] [speɪs] [bɪˈjɑːnd] ,

—	stretched	it	towards	the	haunted	and	hollow	-	sounding	space	beyond	,
—	拉伸	它	向	这	闹鬼的	和	空洞的	-	听起来	空间	超过	,

——将它延伸到远处那片阴森空旷的空间，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [raɪt] [hænd] [hæz; həz] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseptər] .

in	the	gesture	of	one	whose	right	hand	has	the	sway	of	the	sceptre	.
在	这	手势	的	一	谁	正确的	手	有	这	摇摆	的	这	权杖	.

做出右手握着权杖的人的手势。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stoʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃænt] , [nɑːt] [laʊd] ,

And	then	her	voice	stole	on	the	air	in	the	music	of	a	chant	,	not	loud	,
和	然后	她	嗓音	偷窃	在	这	空气	在	这	音乐	的	一个	呗	,	不是	大声	,

然后，她的声音带着吟唱的节奏，不大，悄然响起。

[jet] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ; [soʊ] [ˈθrɪlɪŋ] , [soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈsɑːləm] ,

yet	far	-	reaching	;	so	thrilling	,	so	sweet	,	and	yet	so	solemn	,
然而	远的	-	到达	;	所以	惊险	,	所以	甜的	,	和	然而	所以	庄严	,

然而意义深远；如此激动人心，如此甜蜜，却又如此庄严肃穆。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [wʌns] [ˌkɑːmprɪˈhend] [haʊ] [ˈledʒənd] [juˈnaɪtɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

that	I	could	at	once	comprehend	how	legend	united	of	old	the	spell	of
那	我	可以	在	一次	理解	如何	传奇	团结的	的	老的	这	拼写	的

[ɪnˈtʃæntmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

enchantment	with	the	power	of	song	.
魅力	和	这	力量	的	歌曲	.

我立刻明白了传说是如何将古老的魔法与歌声的力量结合起来的。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [riˈkɔːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [taɪm] ,

All	that	I	recalled	of	the	effects	which	,	in	the	former	time	,
全部	那	我	召回	的	这	效果	哪个	,	在	这	以前的	时间	,

我回忆起以前那些影响，

- [streɪndʒ] [ˈtʃænts] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ˈrævɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Margrave's	strange	chants	had	produced	on	the	ear	that	they	ravished	and	the
-	奇怪的	吟唱	有	生产	在	这	耳朵	那	他们	被蹂躏	和	这

[θɔːts] [ðeɪ] [kənˈfjuːzd] ,

thoughts	they	confused	,
想法	他们	使困惑	,

侯爵怪异的吟唱令听者耳膜震颤，令其思绪混乱。

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [ˈbɝːdz] [ˈɪmɪteɪtɪv] [ˈkærəl] ,

was	but	as	the	wild	bird's	imitative	carol	,
曾是	但	作为	这	荒野	鸟类	模仿	颂歌	,

只不过是野鸟模仿的鸣叫声而已，

[kəmˈperd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] ,

compared	to	the	depth	and	the	art	and	the	soul	of	the	singer	,
比较的	到	这	深度	和	这	艺术	和	这	灵魂	的	这	歌手	,

与歌手的深度、艺术性和灵魂相比，

[huːz] [vɔɪs] [siːmd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ɪnˈθrɔːl] [ɔːl] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n]

whose	voice	seemed	endowed	with	a	charm	to	enthrall	all	the	tribes	of	creation
谁	嗓音	似乎	捐赠	和	一个	魅力	到	着迷	全部	这	部落	的	创建

,

,

,

他的声音似乎有一种魔力，能让世间万物都为之倾倒。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tʃɑ:rm] [maɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

though	the	language	it	used	for	that	charm	might	to	them	,	as	to	me	,
尽管	这	语言	它	用过的	为了	那	魅力	可能	到	他们	,	作为	到	我	,

[bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] .

be	unknown	.
是	未知	.

虽然他们可能和我一样，对这种魅力所用的语言一无所知。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['si:st] , [aɪ] [hɜ:rd] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

As	the	song	ceased	,	I	heard	,	from	behind	,
作为	这	歌曲	停止	,	我	听到	,	从	在后面	,

歌声停止后，我听到身后传来：

[saʊndz] [laɪk] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , — [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]

sounds	like	those	I	had	heard	in	the	spaces	before	me	,	—	the	tramp	of
声音	喜欢	那些	我	有	听到	在	这	空间	前	我	,	—	这	流浪汉	的

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [fi:t] ,

invisible	feet	,
无形的	脚	,

听起来像我之前在前方空间里听到的声音——无形脚步的脚步声。

[ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] ,

the	whir	of	invisible	wings	,
这	嗡嗡	的	无形的	翅膀	,

无形翅膀的嗡嗡声

[æz; əz] [ɪf] ['ɑ:miz] [wɜ:r; wər] [maːtʃiŋ] [tu:; tə][eɪd] [ə'genst] ['ɑ:miz] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

as	if	armies	were	marching	to	aid	against	armies	in	march	to	destroy	.
作为	如果	军队	是	行军	到	援助	反对	军队	在	行进	到	破坏	.

就好像两支军队正在集结，互相支援，对抗那些正在集结，意图摧毁对方的军队。

" [lʊk] [nɑ:t][ɪn] [frʌnt] [nɔ:r] [ə'raʊnd] , " [sed] ['aɪʃə] .

"	Look	not	in	front	nor	around	,	"	said	Ayesha	.
"	看	不是	在	正面	也不	大约	,	"	说	阿伊莎	.

“不要往前看，也不要往周围看，”阿伊莎说。

" [lʊk] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:ldrən] [bɪ'loʊ] .

"	Look	,	like	him	,	on	the	caldron	below	.
"	看	,	喜欢	他	,	在	这	甑	以下	.

“看，就像他一样，在下面的大锅里。”

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɑ:r; ər] [jet] [braɪt] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen]

The	circle	and	the	lamps	are	yet	bright	;	I	will	tell	you	when	the	light	again
这	圆圈	和	这	灯	是	然而	明亮的	;	我	将要	告诉	你	什么时候	这	光	再次

[feɪlz] .

fails	.
失败	.

圆圈和灯光依然明亮；灯光再次熄灭时，我会告诉你。

" [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:ldrən] .

"	I	dropped	my	eyes	on	the	caldron	.
"	我	掉落	我的	眼睛	在	这	甑	.

我低下头，目光落在了坩埚上。

" [si:] , " ['wɪspəd] ['mɑ:rˌgreɪv] , " [ðə; ði] ['spɑ:klz] [æt; ət][læst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ə'raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	See	,	"	whispered	Margrave	,	"	the	sparkles	at	last	begin	to	arise	,	and	the
"	看	,	"	低声说道	侯爵	,	"	这	闪光	在	最后的	开始	到	出现	,	和	这

[roʊz] - [hju:z] [tu:; tə] ['di:pən] ,

rose	-	hues	to	deepen	,
玫瑰	-	色调	到	深化	,

“瞧，”侯爵低声说道，“火花终于开始显现，玫瑰色也逐渐加深了。”

— [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [nɪr] [ðə; ði] [læst] ['prɑːses] .
— signs that we near the last process .
— 标志 那 我们 靠近 这 最后的 过程 .

——这表明我们即将完成最后一个过程。

" ['tʃæptər] [lksksks'vɪiː] .
" CHAPTER LXXXVII .
" 章 87 .

“第八十七章

[ðə; ði] [fɪfθ] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [wen] ['aɪʃə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [loʊ] ! [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪz]
The fifth hour had passed away , when Ayesha said to me , " Lo ! the circle is
这 第五 小时 有 通过了 离开 , 什么时候 阿伊莎 说 到 我 , " 洛 ! 这 圆圈 是
['feɪdɪŋ] ;
fading ;
褪色 ;

第五个小时过去了，阿伊莎对我说：“看！圆圈正在消失；

[ðə; ði][læmps] [groʊ] [dɪm] .
the lamps grow dim .
这 灯 生长 暗淡 .

灯光渐渐暗了下来。

[lʊk] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] ;
Look now without fear on the space beyond ;
看 现在 没有 害怕 在 这 空间 超过 ;

现在，请无所畏惧地凝视远方的宇宙；

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ə'pɔːld] [ðiː] [ɑːr; ər] [ə'gen] [lɔːst] [ɪn] [er] , [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [fliːt] [bæk] ['ɪntuː]
the eyes that appalled thee are again lost in air , as lightnings that fleet back into
这 眼睛 那 震惊 你 是 再次 丢失的 在 空气 , 作为 闪电 那 舰队 后退 进入
[klaʊd] .
cloud .
云 .

那些曾令你惊恐的眼睛，如今又消失在空气中，如同闪电般消失在云层之中。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
" I looked up , and the spectres had vanished .
" 我 看起来 向上 , 和 这 幽灵 有 消失了 .

我抬头一看，那些幽灵已经消失了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfərəs] [hjuːz] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˌintə(ː)'mikst] .
The sky was tinged with sulphurous hues , the red and the black intermixed .
这 天空 曾是 带点色调 和 硫磺 色调 , 这 红色的 和 这 黑色的 混合 .

天空泛着硫磺般的红色，红色和黑色交织在一起。

[aɪ] [riˈpleniʃt] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [θ'rɪftɪlɪ] , ['hiːdfuli] ;
I replenished the lamps and the ring in front , thriftily , heedfully ;
我 补充 这 灯 和 这 戒指 在 正面 , 节俭地 , 谨慎地 ;

我节俭而谨慎地补充了面前的灯具和戒指；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ][læmp] ,
but when I came to the sixth lamp ,
但 什么时候 我 来了 到 这 第六 灯 ,

但当我走到第六盏灯时，

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [fed] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][left] .
not a drop in the vessel that fed them was left .
不是 一个 降低 在 这 血管 那 美联储 他们 曾是 左边 .

供给它们的容器里一滴水都没剩下。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'meɪ] ,
In a vague dismay ,
在 一个 模糊的 沮丧 ,

带着一丝淡淡的沮丧，

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bendɪd] ['fɪgjərz]
I now looked round the half of the wide circle in rear of the two bended figures
我 现在 看起来 圆形的 这 一半 的 这 宽的 圆圈 在 后部 的 这 二 弯曲 数据
[ɪn'tent] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːldrən] .
intent on the caldron .
意图 在 这 甑 .

现在，我环顾四周，看到了那两个弯着腰、全神贯注于大锅的人影身后的半个大圆圈。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [dɪsk] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['broʊkən] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['flɪkərɪŋ] [ʌp] ,
All along that disk the light was already broken , here and there flickering up ,
全部 沿着 那 磁盘 这 光 曾是 已经 破碎的 , 这里 和 那里 闪烁 向上 ,

整个圆盘上的灯光都已破碎，时而闪烁，时而微弱。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [daʊn] ; [ðə; ði] [sɪks] [læmps] [ɪn] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [stɪl]
here and there dying down ; the six lamps in that half of the circle still
这里 和 那里 垂死 向下 ; 这 六 灯 在 那 一半 的 这 圆圈 仍然
['twɪŋkəld] ,
twinkled ,
闪烁 ,

灯光时隐时现，但圆周那半边的六盏灯依然闪烁着。

[bʌt; bət] ['feɪntli] , [æz; əz] [stɑːrz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .
but faintly , as stars shrinking fast from the dawn of day .
但 淡淡的 , 作为 明星 收缩 快速地 从 这 黎明 的 天 .

但光线很暗，就像黎明时分星星迅速消逝一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʃaɪn] [ɪn] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] [wɪtʃ]
But it was not the fading shine in that half of the magical ring which
但 它 曾是 不是 这 褪色 闪耀 在 那 一半 的 这 神奇 戒指 哪个
[dɔːntid] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ;
daunted my eye and quickened with terror the pulse of my heart ;
畏惧 我的 眼睛 和 加速 和 恐怖 这 脉冲 的 我的 心 ;

但真正令我胆战心惊、心跳加速的，并非那半枚魔法戒指逐渐黯淡的光芒；

[ðə; ði] ['bʊʃˌlænd] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] .
the Bushland beyond was on fire .
这 灌木丛 超过 曾是 在 火 .

远处灌木丛燃起了大火。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊz] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] , — [ðə; ði]
From the background of the forest rose the flame and the smoke , — the
从 这 背景 的 这 森林 玫瑰 这 火焰 和 这 抽烟 , — 这
[smoʊk] , [ðer; ðər] ,
smoke , there ,
抽烟 , 那里 ,

从森林深处升起火焰和浓烟——那里的烟雾，

[stɪl] [hæf] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] .
still half smothering the flame .
仍然 一半 窒息 这 火焰 .

火焰仍然被半掩埋着。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] ,
But along the width of the grasses and herbage ,
但 沿着 这 宽度 的 这 草 和 草本植物 ,

但是沿着草地和草本植物的宽度方向，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] - [kriːk] [dʒʌst] [bɪ'loʊ]

between	the	verge	of	the	forest	and	the	bed	of	the	water	-	creek	just	below
之间	这	边缘	的	这	森林	和	这	床	的	这	水	-	溪	只是	以下

[ðə; ðɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [dred] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

the	raised	platform	from	which	I	beheld	the	dread	conflagration	,
这	提高	平台	从	哪个	我	观看	这	恐惧	大火	,

在森林边缘和溪床之间，就在我俯瞰那场可怕大火的高台下方，

[ðə; ðɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] , — [weɪv] [ə'pɑːn] [weɪv] , [klɪr] [ænd; ənd] [red] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kɑːləmz]

the	fire	was	advancing	,	—	wave	upon	wave	,	clear	and	red	against	the	columns
这	火	曾是	前进	,	—	海浪	之上	海浪	,	清除	和	红色的	反对	这	列

[ʌv; əv] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] ,

of	rock	behind	,
的	岩石	在后面	,

火势蔓延开来，一波又一波，在身后岩柱的映衬下，显得格外清晰鲜红。

— [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flʌd] [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ælp] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

—	as	the	rush	of	a	flood	through	the	mists	of	some	Alp	crowned	with
—	作为	这	匆忙	的	一个	洪水	通过	这	薄雾	的	一些	阿尔卑斯山	加冕	和

['laɪtnɪŋ] .

lightnings	.
闪电	.

——如同洪水奔涌穿过阿尔卑斯山的迷雾，闪电划破夜空。

[raʊzd] [frʌm; frəm] [maɪ] [stʌn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [nɑːt] [fɔːr'siːn] [baɪ] [ðə; ðɪ]

Roused	from	my	stun	at	the	first	sight	of	a	danger	not	foreseen	by	the
唤醒	从	我的	眩晕	在	这	第一的	视线	的	一个	危险	不是	预见	经过	这

[maɪnd] [aɪ] [hæd; həd] ['stiːld] [ə'genst] [fɑːr] ['rɛrɝ] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

mind	I	had	steeled	against	far	rarer	portents	of	Nature	,
头脑	我	有	钢铁般的意志	反对	远的	稀有	预兆	的	自然	,

看到眼前这突如其来的危险，我震惊不已。此前，我曾对自然界更为罕见的征兆习以为常，如今却已做好充分的心理准备。

[aɪ] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrk(ə)l] .

I	cared	no	more	for	the	lamps	and	the	circle	.
我	关心	不	更多的	为了	这	灯	和	这	圆圈	.

我不再关心那些灯和那个圆圈了。

['hʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['aɪʃə] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [ðə; ðɪ] ['fæntəmz] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

Hurrying	back	to	Ayesha	,	I	exclaimed	:	"	The	phantoms	have	gone	from	the
匆忙	后退	到	阿伊莎	,	我	惊呼	:	"	这	幻影	有	已消失	从	这

['speɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] ;

spaces	in	front	;
空间	在	正面	;

我急忙跑回阿伊莎身边，惊呼道：“前面的那些幽灵已经消失了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɔːr] [spel] [kæn; kən] [ə'rest] [ðə; ðɪ] [red] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [foʊ] ,

but	what	incantation	or	spell	can	arrest	the	red	march	of	the	foe	,
但	什么	咒语	或者	拼写	能	逮捕	这	红色的	行进	的	这	敌人	,

但是，究竟是什么咒语或法术能够阻止敌人的红色进军呢?

['spiːdɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪr] !

speeding	on	in	the	rear	!
超速	在	在	这	后部	!

后面飞驰而去!

[waɪl] [wiː; wi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːldrən][ʌv; əv][laɪf] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ʌn'hiːdɪd] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði]

While	we	gazed	on	the	caldron	of	life	,	behind	us	,	unheeded	,	behold	the
尽管	我们	凝视	在	这	甑	的	生活	,	在后面	我们	,	无人理会	,	看哪	这

[dɪ'strɔɪər] !

Destroyer	!
驱逐舰	!

当我们凝视着生命的熔炉时，却浑然不觉身后，毁灭者正在悄然逼近！

" ['aɪʃə] [lʊkt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][baɪ] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪnstɪŋkt] , [boʊd]

"	Ayesha	looked	,	and	made	no	reply	;	but	,	as	by	involuntary	instinct	,	bowed
"	阿伊莎	看起来	,	和	制成	不	回复	;	但	,	作为	经过	非自愿	本能	,	鞠躬

[hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] [hed] ,

her	majestic	head	,
她	雄伟	头	,

阿伊莎看了看，没有回答；而是像出于本能一样，低下了她高贵的头颅。

[ðen] ['rɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'rekt] ,

then	rearing	it	erect	,
然后	饲养	它	直立	,

然后将其扶正，

[pleɪst] [hɜːr'self] [jet] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mə'dʒɪʃn] (

placed	herself	yet	more	immediately	before	the	wasted	form	of	the	young	magician	(
放置	她自己	然而	更多的	立即地	前	这	浪费	形式	的	这	年轻的	魔术师	(

[hiː; hi] [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔːldrən] ,

he	still	bending	over	the	caldron	,
他	仍然	弯曲	超过	这	甑	,

她更加直接地站在了年轻魔法师憔悴的身躯前（他仍然弯着腰在坩埚旁，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn][ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) , — [pleɪst]

and	hearing	me	not	in	the	absorption	and	hope	of	his	watch	)	,	—	placed
和	听力	我	不是	在	这	吸收	和	希望	的	他的	手表	)	,	—	放置

[hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

herself	before	him	,
她自己	前	他	,

他全神贯注于手表，没有听见我的话，便走到他面前。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [huːz] [fɜːrst] [ker] [ɪz][hɜːr; hər] ['fledʒlɪŋ] .

as	the	bird	whose	first	care	is	her	fledgling	.
作为	这	鸟	谁	第一的	关心	是	她	雏鸟	.

就像母鸟首先照顾的是自己的雏鸟一样。

[æz; əz][wiː; wi] [tuː] [ðer; ðər] [stʊd] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['deljuːdʒ][ʌv; əv]['faɪər] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['mɑːrˌgreɪv]

As	we	two	there	stood	,	fronting	the	deluge	of	fire	,	we	heard	Margrave
作为	我们	二	那里	站立	,	正面	这	洪水	的	火	,	我们	听到	侯爵

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

我们两人站在那里，面对着倾泻而下的火焰，听到侯爵的声音从我们身后传来。

['mɜːrmərɪŋ] [loʊ] , " [siː] [ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv] [laɪt] , [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [dæns] !

murmuring	low	,	"	See	the	bubbles	of	light	,	how	they	sparkle	and	dance	!
淙淙	低的	,	"	看	这	气泡	的	光	,	如何	他们	火花	和	舞蹈	!

他低声喃喃道：“看那些光泡，它们闪闪发光，翩翩起舞！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

I	shall	live	,	I	shall	live	!
我	将	居住	,	我	将	居住	!

我会活下去，我会活下去！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['skersli] [daɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [bɪ'fɔːr] , [kræʃ] [ə'pɑːn] [kræʃ] ,

"	And	his	words	scarcely	died	in	our	ears	before	,	crash	upon	crash	,
"	和	他的	字	几乎	死亡	在	我们的	耳朵	前	,	碰撞	之上	碰撞	,

“他的话语还没在我们耳边消散，就传来一声又一声的巨响，

[keɪm] [ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ; [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ɔːl] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

came	the	fall	of	the	age	-	long	trees	in	the	forest	;	and	nearer	,	all	near	us	,
来了	这	落下	的	这	年龄	-	长的	树木	在	这	森林	;	和	更近	,	全部	靠近	我们	,

森林里古老的树木纷纷倒下；更近了，就在我们附近，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] ['greɪsiz] , [ðə; ðɪ] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːpənts] , [ðə; ðɪ] [skriːm] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ][bɜːrdz]

through	the	blazing	grasses	,	the	hiss	of	the	serpents	,	the	scream	of	-	the	birds
通过	这	炽烈	草	,	这	嘶	的	这	蛇	,	这	尖叫	的	-	这	鸟类

,

,

,

穿过燃烧的草丛，听见蛇的嘶嘶声和鸟的尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['beloʊ] [ænd; ənd][træmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [həːdz] ['plʌndʒɪŋ] [waɪld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɪloʊi]

and	the	bellow	and	tramp	of	the	herds	plunging	wild	through	the	billowy
和	这	下面	和	流浪汉	的	这	畜群	骤降	荒野	通过	这	波涛汹涌

[red] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːstʃəz] .

red	of	their	pastures	.
红色的	的	他们的	牧场	.

还有牛群在波光粼粼的红色牧场上狂奔时发出的吼叫和脚步声。

['aɪʃə] [naʊ] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] ['mɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd] [rentʃt] [hɪm; ɪm] , [rɪ'lʌktənt]

Ayesha	now	wound	her	arms	around	Margrave	,	and	wrenched	him	,	reluctant
阿伊莎	现在	伤口	她	武器	大约	侯爵	,	和	扭动	他	,	不情愿的

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

and	struggling	,
和	挣扎	,

阿伊莎一把抱住侯爵，不情愿地挣扎着，用力拉扯着他。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] .

from	his	watch	over	the	seething	caldron	.
从	他的	手表	超过	这	沸腾	甑	.

他守在沸腾的大锅旁。

[ɪn] [rɪ'bjuːk] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

In	rebuke	;	of	his	angry	exclamations	,	she	pointed	to	the	march	of	the	fire	,
在	训斥	;	的	他的	生气的	感叹词	,	她	尖	到	这	行进	的	这	火	,

她斥责他愤怒的叫喊，指着熊熊燃烧的火焰。

[spoʊk] [ɪn] ['saːroʊfl] [toʊnz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

spoke	in	sorrowful	tones	a	few	words	in	her	own	language	,	and	then	,
辐	在	悲伤	音调	一个	很少	字	在	她	自己的	语言	,	和	然后	,

她用自己的语言，语气悲伤地说了几句话，然后，

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [sed] , —

appealing	to	me	in	English	,	said	,	—
上诉	到	我	在	英语	,	说	,	—

他用英语向我求助，说道：

" [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [ðə; ðɪ]['spɪrɪts] [huː] [ə'poʊz] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌmənd] [ə; eɪ][foʊ] [ðæt] [ɪz]

"	I	tell	him	that	here	the	Spirits	who	oppose	us	have	summoned	a	foe	that	is
"	我	告诉	他	那	这里	这	烈酒	WHO	反对	我们	有	被召唤	一个	敌人	那	是

[def] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] ,

deaf	to	my	voice	,
聋	到	我的	嗓音	,

“我告诉他，在这里，与我们作对的邪灵召唤了一个对我的声音充耳不闻的敌人。”

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [ænd; ənd] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːrˌgreɪv] , [noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][gæsp][ænd; ənd] [ˈefərt] ,

"	And	,	"	exclaimed	Margrave	,	no	longer	with	gasp	and	effort	,
"	和	,	"	惊呼	侯爵	,	不	更长	和	喘气	和	努力	,

“而且，”侯爵喊道，不再是喘息着，也不再费力地说道，“

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [draʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ʌv; əv] ['terər]

but	with	the	swell	of	a	voice	which	drowned	all	the	discords	of	terror
但	和	这	膨胀	的	一个	嗓音	哪个	溺水	全部	这	不和谐	的	恐怖

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ægəni] [sent] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fle^iθɔn] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

and	of	agony	sent	forth	from	the	Phlegethon	burning	below	,
和	的	痛苦	发送	前进	从	这	弗勒格顿	燃烧	以下	,

但是，他那洪亮的声音淹没了下方燃烧的冥河之水发出的所有恐惧和痛苦的嘈杂声。

— " [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪtʃ] , [huːm] [aɪ] ['trʌstɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [sleɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɑːstər] ,

—	"	and	this	witch	,	whom	I	trusted	,	is	a	vile	slave	and	impostor	,
—	"	和	这	巫婆	,	谁	我	可信	,	是	一个	卑鄙的	奴隶	和	骗子	,

——“而我曾经信任的这个女巫，竟然是一个卑鄙的奴隶和骗子，

[mɔːr] [diˈzaiərɪŋ][maɪ] [deθ] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .

more	desiring	my	death	than	my	life	.
更多的	渴望	我的	死亡	比	我的	生活	.

比起我的性命，他们更希望我死。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn][laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][skɔːrn][ænd; ənd] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər] ,

She	thinks	that	in	life	I	should	scorn	and	forsake	her	,
她	思考	那	在	生活	我	应该	轻蔑	和	背叛	她	,

她认为我这辈子应该鄙视她、抛弃她。

[ðæt] [ɪn] [deθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] !

that	in	death	I	should	die	in	her	arms	!
那	在	死亡	我	应该	死	在	她	武器	!

愿我死后死在她怀里！

['sɔːrsərəs] , [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

Sorceress	,	avaunt	!
巫婆	,	前进	!

女巫，前进！

[ɑːrt] [ðaʊ] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [naʊ] [wen] [aɪ] [niːd] [ðiː] [moʊst] ?

Art	thou	useless	and	powerless	now	when	I	need	thee	most	?
艺术	你	无用	和	无力	现在	什么时候	我	需要	你	最多	?

在我最需要你的时候，你却毫无用处、无能为力吗?

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[let] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][wʌn]['fjuːnərəl]['paɪər] !

Let	the	world	be	one	funeral	pyre	!
让	这	世界	是	一	葬礼	火葬堆	!

让世界变成一座葬身火海的柴堆!

[wʌt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrld] ?

What	to	me	is	the	world	?
什么	到	我	是	这	世界	?

对我而言，世界是什么?

[maɪ] [wɜːrld] [ɪz] [maɪ] [laɪf] !
My world is my life !
我的 世界 是 我的 生活 !

我的世界就是我的生活!

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [læst] [hoʊp] [ɪz] [hɪr] ,
Thou knowest that my last hope is here ,
你 最了解 那 我的 最后的 希望 是 这里 ,

你知道我最后的希望就在这里，

— [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [left] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [naɪt] [wɪl] [daɪ] [daʊn] , [laɪk] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l]
— that all the strength left me this night will die down , like the lamps in the circle
— 那 全部 这 力量 左边 我 这 夜晚 将要 死 向下 , 喜欢 这 灯 在 这 圆圈

,

,

,

——今晚我所剩无几的力气，都会像圆圈里的灯火一样熄灭。

[ənˈles] [ðə; ði] [ɪˈlɪksər] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
unless the elixir restore it .
除非 这 灵药 恢复 它 .

除非药剂能恢复它。

[boʊld] [frend] , [spɜːrn] [ðæt] [ˈsɔːrsərəs] [əˈweɪ] .
Bold friend , spurn that sorceress away .
大胆的 朋友 , 拒绝 那 巫婆 离开 .

勇敢的朋友，把那个女巫赶走。

[ˈaʊərz] [jet] [er] [ðoʊz] [fleɪmz] [kæn; kən] [əˈseɪl] [ˌjuː ˈes] !
Hours yet ere those flames can assail us !
小时 然而 埃雷 那些 火焰 能 攻击 我们 !

离火焰袭击我们还有几个小时!

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈlɪliən] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] !
A few minutes more , and life to your Lilian and me !
一个 很少 分钟 更多的 , 和 生活 到 你的 莉莲 和 我 !

再过几分钟，莉莲和我的生活就又会恢复正常了!

" [ðʌs] [ˈhævɪŋ] [sed] , [ˈmɑːrˌgreɪv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] ,
" Thus having said , Margrave turned from us ,
" 因此 拥有 说 , 侯爵 转向 从 我们 ,

说完这些话，侯爵便转身离开了我们。

[ænd; ənd] [kæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːldrən] [ðə; ði] [læst] [ˈes(ə)ns] [jet] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈkɔːfər] .
and cast into the caldron the last essence yet left in his empty coffer .
和 投掷 进入 这 甑 这 最后的 本质 然而 左边 在 他的 空的 保险箱 .

并将他空空如也的箱子里剩下的最后一点精华倒入坩埚中。

[ˈaɪʃə] [ˈsaɪləntli] [druː] [hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Ayesha silently drew her black veil over her face ; and turned , with the
阿伊莎 默默 画 她 黑色的 面纱 超过 她 脸 ; 和 转向 , 和 这
[ˈbiːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
being she loved ,
存在 她 喜爱 ,

阿伊莎默默地将黑色面纱拉到脸上；然后，她转身，与她所爱的人在一起。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈterər] [hiː; hi] [skɔːnd] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] .
from the terror he scorned , to share in the hope that he cherished .
从 这 恐怖 他 被鄙视 , 到 分享 在 这 希望 那 他 珍爱 .

从他所鄙夷的恐惧，到他所珍视的希望。

[ðʌs] [left] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːz(ə)n] [ˌdisin'θrɔːl] , [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ,

Thus	left	alone	,	with	my	reason	disenthralled	,	disenchanted	,
因此	左边	独自的	,	和	我的	原因	解除束缚	,	失望的	,

于是，我独自一人，理智消散，幻灭。

[aɪ] ['sɜrˌveɪd] [mɔːr] ['kɑːmli] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['perəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

I	surveyed	more	calmly	the	extent	of	the	actual	peril	with	which	we	were
我	调查	更多的	平静地	这	程度	的	这	实际的	危险	和	哪个	我们	是

['θretnd] ,

threatened	,
威胁	,

我冷静地审视了我们所面临的实际危险的程度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl] [siːmd] [les] , [soʊ] ['sɜrˌveɪd] .

and	the	peril	seemed	less	,	so	surveyed	.
和	这	危险	似乎	较少的	,	所以	调查	.

调查显示，危险似乎较小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːl][ðə; ði] [bʊʃ] - [lænd][bɪ'haɪnd] , ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

It	is	true	all	the	Bush	-	land	behind	,	almost	up	to	the	bed	of	the	creek	,
它	是	真的	全部	这	衬套	-	土地	在后面	,	几乎	向上	到	这	床	的	这	溪	,

确实，后面全是灌木丛，几乎一直延伸到溪床。

[wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['graːsiz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [spred] [soʊ]['ræpɪdli] ,

was	on	fire	;	but	the	grasses	,	through	which	the	flame	spread	so	rapidly	,
曾是	在	火	;	但	这	草	,	通过	哪个	这	火焰	传播	所以	快速	,

着火了；但火焰迅速蔓延的草丛，

['siːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [mɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

ceased	at	the	opposite	marge	of	the	creek	.
停止	在	这	对面的	玛吉	的	这	溪	.

在小溪对岸停止了。

['wɔːtəri] [puːlz] [wɜːr; wər] [stɪl] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [left] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] , ['ʃaɪnɪŋ]

Watery	pools	were	still	,	at	intervals	,	left	in	the	bed	of	the	creek	,	shining
水状的	游泳池	是	仍然	,	在	间隔	,	左边	在	这	床	的	这	溪	,	灼灼

['tremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

溪床中不时残留着静谧的水洼，波光粼粼，微微颤动。

[laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɪn][ðə; ði] [gler] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lænd] ;

like	waves	of	fire	,	in	the	glare	reflected	from	the	burning	land	;
喜欢	波浪	的	火	,	在	这	强光	反映	从	这	燃烧	土地	;

如同火焰的波浪，在燃烧的大地反射出的耀眼光芒中；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [feɪld] ,

and	even	where	the	water	failed	,
和	甚至	在哪里	这	水	失败的	,

即使在供水中断的地方，

[ðə; ði]['stoʊni] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['rɪvjələt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]

the	stony	course	of	the	exhausted	rivulet	was	a	barrier	against	the	march	of
这	石质的	课程	的	这	筋疲力尽的	溪流	曾是	一个	障碍	反对	这	行进	的

[ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

the	conflagration	.
这	大火	.

干涸的溪流被石子堵塞，形成了一道阻挡火势蔓延的屏障。

[ðʌs] , [ən'les] [ðə; ði] [wɪnd] , [naʊ] [stɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] ,

Thus	,	unless	the	wind	,	now	still	,	should	rise	,
因此	,	除非	这	风	,	现在	仍然	,	应该	上升	,

因此，除非现在静止的风势再增强，

[ænd; ənd][wɑːft; wæft][sʌm; səm][spɑːrks][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [kəm'bʌstəb(ə)l]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [ɪ'miːdiətli]

and	waft	some	sparks	to	the	parched	combustible	herbage	immediately
和	飘动	一些	火花	到	这	干渴	易燃	草本植物	立即地

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

around	us	,
大约	我们	,

然后，将一些火星溅到我们周围干燥易燃的草木上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] .

we	were	saved	from	the	fire	,	and	our	work	might	yet	be	achieved	.
我们	是	已保存	从	这	火	,	和	我们的	工作	可能	然而	是	已达成	.

我们从火灾中幸存下来，我们的工作或许还能完成。

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['aɪʃə] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .

I	whispered	to	Ayesha	the	conclusion	to	which	I	came	.
我	低声说道	到	阿伊莎	这	结论	到	哪个	我	来了	.

我悄悄地把我的结论告诉了阿伊莎。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [hed] ,

"	Thinkest	thou	,	"	she	answered	,	without	raising	her	mournful	head	,
"	思考	你	,	"	她	回答	,	没有	提高	她	悲哀	头	,

“你以为呢？”她回答道，头也不抬，悲伤地望着前方。

" [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [tʃæns] ?

"	that	the	Agencies	of	Nature	are	the	movements	of	chance	?
"	那	这	机构	的	自然	是	这	移动	的	机会	?

“自然界的运行机制是偶然性的运动吗？”

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [aɪ] [ˌɪn'voʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɑːr; ər] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][həusts] [ðæt] [ə'seɪl] .

The	Spirits	I	invoked	to	his	aid	are	leagued	with	the	hosts	that	assail	.
这	烈酒	我	调用	到	他的	援助	是	联盟	和	这	主持人	那	攻击	.

我召唤来帮助他的神灵与进攻的军队结盟。

[ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][hæz; həz] [duːmd] [hɪm; ɪm] !

A	mightier	than	I	am	has	doomed	him	!
一个	更强大的	比	我	是	有	注定失败	他	!

比我更强大的人注定要毁灭他！

" ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrˌgreɪv] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Scarcely	had	she	uttered	these	words	before	Margrave	exclaimed	,
"	几乎	有	她	说出	这些	字	前	侯爵	惊呼	,

“她话音未落，侯爵便惊呼道：

" [bɪ'hoʊld] [haʊ] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [driːm] [in'lɑːdʒz] [ɪts] [bluːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Behold	how	the	Rose	of	the	alchemist's	dream	enlarges	its	blooms	from	the
"	看哪	如何	这	玫瑰	的	这	炼金术士的	梦	放大	它是	花朵	从	这

[foʊldz][ʌv; əv][ɪts] [petlz] !

folds	of	its	petals	!
折叠	的	它是	花瓣	!

“看哪，炼金术士梦中的玫瑰是如何从花瓣的褶皱中绽放的！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

I	shall	live	,	I	shall	live	!
我	将	居住	,	我	将	居住	!

我会活下去，我会活下去！

" [aɪ] [lʊkt] ,

"	I	looked	,
"	我	看起来	,

我看了看，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [gləud] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:ldrən][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ] ['splendər] [ðæt]

and	the	liquid	which	glowed	in	the	caldron	had	now	taken	a	splendour	that
和	这	液体	哪个	发光	在	这	甑	有	现在	已采取	一个	辉煌	那

[mɑ:kt] [ɔ:l] [kəm'pærəsnz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv]['dʒɛmz] .

mocked	all	comparisons	borrowed	from	the	lustre	of	gems	.
嘲笑	全部	比较	借来的	从	这	光泽	的	宝石	.

坩埚中闪闪发光的液体此刻呈现出一种光彩夺目的景象，任何用宝石的光泽来比喻它都显得苍白无力。

[ɪn] [ɪts] ['prevələnt] ['kʌlər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:bi] ;

In	its	prevalent	colour	it	had	,	indeed	,	the	dazzle	and	flash	of	the	ruby	;
在	它是	流行	颜色	它	有	,	的确	,	这	炫	和	闪光	的	这	红宝石	;

它的主要颜色确实像红宝石一样耀眼夺目；

[bʌt; bət] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊltən] [red] , [broʊk] [ˌkɔ:rəs'keiʃən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['prɪzməl]

but	out	from	the	mass	of	the	molten	red	,	broke	coruscations	of	all	prismal
但	出去	从	这	大量的	的	这	熔融的	红色的	,	打破	闪光	的	全部	棱镜

[hju:z] ,

hues	,
色调	,

但是，从那团炽热的红色熔岩中，迸发出各种棱镜般绚丽的光芒。

['ʃu:tɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][ðem; ðəm] [selvz] [si:m] ['lɪvɪŋ]

shooting	,	shifting	,	in	a	play	that	made	the	wavelets	them	selves	seem	living
射击	,	转变	,	在	一个	玩	那	制成	这	小波	他们	自我	似乎	活的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

拍摄、移动，在一场戏剧中，波浪本身仿佛都变成了有生命的物体。

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] .

sensible	of	their	joy	.
明智的	的	他们的	喜悦	.

感受到他们的喜悦。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [skʌm] [ɔ:r] [fɪlm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;

No	longer	was	there	scum	or	film	upon	the	surface	;
不	更长	曾是	那里	浮渣	或者	电影	之上	这	表面	;

水面上不再有浮渣或薄膜；

['oʊnli] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] ['roʊzi] ['veɪpər] ['floʊtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kwɪk] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði]

only	ever	and	anon	a	light	rosy	vapour	floating	up	,	and	quick	lost	in	the
仅有的	曾经	和	匿名	一个	光	红润	汽	漂浮的	向上	,	和	快的	丢失的	在	这

['hægərd] ,

haggard	,
枯槁	,

只有偶尔会有一缕淡淡的玫瑰色薄雾飘升，然后迅速消失在朦胧之中。

['hevi] , ['sʌlfərəs] [er] , [hɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]

heavy	,	sulphurous	air	,	hot	with	the	conflagration	rushing	towards	us	from
重的	,	硫磺	空气	,	热的	和	这	大火	匆忙	向	我们	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

空气沉重，充满硫磺味，热浪从背后向我们袭来。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˌkɔ:rəs'keiʃən] [fɔ:rmd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊltən]['ru:bi] , ['lɪtərəli] [ðə; ði]

And	these	coruscations	formed	,	on	the	surface	of	the	molten	ruby	,	literally	the
和	这些	闪光	形成	,	在	这	表面	的	这	熔融的	红宝石	,	字面上地	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] ,

shape	of	a	Rose	,
形状	的	一个	玫瑰	,

在熔融红宝石的表面，这些闪光形成了玫瑰花的形状。

[ɪts] [liːvz] [meɪd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [baɪ][spɑːrks][ʌv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] ['daɪmənd]

its	leaves	made	distinct	in	their	outlines	by	sparks	of	emerald	and	diamond
它是	树叶	制成	清楚的	在	他们的	概述	经过	火花	的	翠	和	钻石

[ænd; ənd] ['sæfaɪər] .

and	sapphire	.
和	蓝宝石	.

它的叶子轮廓因点缀着祖母绿、钻石和蓝宝石的光芒而显得格外清晰。

['iːv(ə)n] [waɪl] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] ['lɪkwɪd] ['lʌstər] , [ə; eɪ] ['bɔɪənt] [dɪ'laɪt] [siːmd] [ɪn'fjoəʊzd]

Even	while	gazing	on	this	animated	liquid	lustre	,	a	buoyant	delight	seemed	infused
甚至	尽管	凝视	在	这	动画	液体	光泽	,	一个	浮力	喜	似乎	注入

['ɪntuː][maɪ] ['sensɪz] ;

into	my	senses	;
进入	我的	感官	;

即使只是凝视着这流动的、闪闪发光的液体，我的感官似乎也充满了愉悦之感；

[ɔːl] ['tɛrərz] [kən'siːvd] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [ə'nʌld] ; [ðə; ði] ['fæntəmz] , [huːz] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [fɪld]

all	terrors	conceived	before	were	annulled	;	the	phantoms	,	whose	armies	had	filled
全部	恐怖	构思	前	是	无效	;	这	幻影	,	谁	军队	有	已填

[ðə; ði] [waɪd] ['speɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] ,

the	wide	spaces	in	front	,
这	宽的	空间	在	正面	,

先前所有的恐惧都消失了；那些幽灵般的敌人，它们的军队曾经占据了前方广阔的空地，

[wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ; [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] .

were	forgotten	;	the	crash	of	the	forest	behind	was	unheard	.
是	被遗忘的	;	这	碰撞	的	这	森林	在后面	曾是	闻所未闻	.

都被遗忘了；身后森林的轰鸣声无人听见。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːri] ,

In	the	reflection	of	that	glory	,
在	这	反射	的	那	荣耀	,

在那荣耀的映照下，

- [wɑːn] [tʃiːk] [siːmd] [ɔːl'redi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [wen] [aɪ] [sɔː]

Margrave's	wan	cheek	seemed	already	restored	to	the	radiance	it	wore	when	I	saw
-	万	脸颊	似乎	已经	恢复	到	这	辐射	它	穿着	什么时候	我	锯

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [bluːmz] .

it	first	in	the	framework	of	blooms	.
它	第一的	在	这	框架	的	花朵	.

侯爵苍白的脸颊似乎已经恢复了我第一次在花丛中见到它时的光彩。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ðʌs] [ɪn'tʃæntɪd] , [ə; eɪ][koʊld][hænd] [tʌtʃt] [maɪ] [oʊn] .

As	I	gazed	,	thus	enchanted	,	a	cold	hand	touched	my	own	.
作为	我	凝视	,	因此	迷人的	,	一个	寒冷的	手	感动	我的	自己的	.

我目不转睛地凝视着，陶醉其中，这时一只冰冷的手触碰到了我的手。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['aɪʃə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [veɪl] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Hush	!	"	whispered	Ayesha	,	from	the	black	veil	,	against	which	the	rays	of	the
"	嘘	!	"	低声说道	阿伊莎	,	从	这	黑色的	面纱	,	反对	哪个	这	射线	的	这

['kɔːldrən] [fel] [blʌnt] ,

caldron	fell	blunt	,
甑	跌倒	钝	,

“嘘！”阿伊莎从黑色面纱后低声说道，坩埚的光芒钝钝地照射在面纱上。

[ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː][dɑːrk] .

and	absorbed	into	Dark	.
和	吸收	进入	黑暗的	.

并被黑暗吞噬。

" [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪz][ɪk'stɪŋkt] ,

"	Behind	us	,	the	light	of	the	circle	is	extinct	,
"	在后面	我们	,	这	光	的	这	圆圈	是	灭绝	,

“在我们身后，圆圈的光芒已经熄灭了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [seɪv] [ðə; ðɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['soʊlləs] [dɪ'strɔɪəz]

but	there	we	are	guarded	from	all	save	the	brutal	and	soulless	destroyers
但	那里	我们	是	守卫	从	全部	节省	这	野蛮	和	无魂	驱逐舰

.

:

.

但在那里，我们免受一切伤害，除了那些残暴无情的毁灭者。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ! — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ! — [siː] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmps][hæv; həv][daɪd] [aʊt] !

But	before	!	—	but	before	!	—	see	,	two	of	the	lamps	have	died	out	!
但	前	!	—	但	前	!	—	看	,	二	的	这	灯	有	死亡	出去	!

但是在此之前！——但是在此之前！——你看，有两盏灯熄灭了！

— [siː] [ðə; ðɪ][blæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gæp][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [gɑːrd] [ðæt] [briːtʃ] , — [ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['diːmənz]

—	see	the	blank	of	the	gap	in	the	ring	Guard	that	breach	,	—	there	the	demons
—	看	这	空白的	的	这	差距	在	这	戒指	警卫	那	违反	,	—	那里	这	恶魔

[wɪl] ['entər] . "

will	enter	.	"
将要	进入	.	"

——看那道环形守卫的缺口，——恶魔将从那里进入。

" [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ɪz][ðer; ðər] [left] [ɪn][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ðɪ][læmps][ɑːn][ðə; ðɪ]

"	Not	a	drop	is	there	left	in	his	vessel	by	which	to	replenish	the	lamps	on	the
"	不是	一个	降低	是	那里	左边	在	他的	血管	经过	哪个	到	补充	这	灯	在	这

[rɪŋ] . "

ring	.	"
戒指	.	"

“他的容器里没有一滴水可以用来补充环形灯台上的灯盏。”

" [æd'væns] , [ðen] ; [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] ,

"	Advance	,	then	;	thou	hast	still	the	light	of	the	soul	,
"	进步	,	然后	;	你	哈斯特	仍然	这	光	的	这	灵魂	,

“那么，前进吧；你心中仍怀有灵魂之光。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['diːmənz] [meɪ] [rɪ'kɔɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz] ['dɑːntləs] [ænd; ənd] ['gɪltləs] .

and	the	demons	may	recoil	before	a	soul	that	is	dauntless	and	guiltless	.
和	这	恶魔	可能	畏缩	前	一个	灵魂	那	是	无畏	和	无罪	.

而那些无所畏惧、毫无愧疚之心的灵魂，或许会让恶魔也退缩。

[ɪf] [nɑːt] , [θriː] [ɑːr; ər] [lɔːst] ! — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] [ɪz] [duːmd] .

If	not	,	Three	are	lost	!	—	as	it	is	,	One	is	doomed	.
如果	不是	,	三	是	丢失的	!	—	作为	它	是	,	一	是	注定失败	.

否则，三个就完了！——现在这样，一个就完了。

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , ['saɪləntlɪ] , [ɪnˌvɑːlən'terəlɪ] , [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [veɪld] ['wʊmənz] [saɪd] ,

"	Thus	adjured	,	silently	,	involuntarily	,	I	passed	from	the	Veiled	Woman's	side	,
"	因此	受伤	,	默默	,	不由自主	,	我	通过了	从	这	含蓄	女性的	边	,

“就这样，我默默地、不由自主地离开了蒙面女子的身边。”

['oʊvər][ðə; ðɪ] [sɪr] [laɪnz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɜːrf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [baɪ][ðə; ðɪ][t'raɪæŋglz][ʌv; əv] [laɪt]

over	the	sere	lines	on	the	turf	which	had	been	traced	by	the	triangles	of	light
超过	这	塞雷	线条	在	这	草皮	哪个	有	到过	追踪	经过	这	三角形	的	光

[lɔːŋ] [sɪns] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

long	since	extinguished	,
长的	自从	熄灭	,

在草地上那些早已熄灭的三角形灯光勾勒出的枯黄线条之上，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] .

and	towards	the	verge	of	the	circle	.
和	向	这	边缘	的	这	圆圈	.

并朝向圆周边缘。

[æz; əz] [aɪ] [əd'vænst] , [ˌoʊvər'hed] [rʌʃt] [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv] [wɪŋz] , — [bɜːrdz] [dɪs'lɔdʒd]

As	I	advanced	,	overhead	rushed	a	dark	cloud	of	wings	,	—	birds	dislodged
作为	我	先进的	,	开销	匆忙	一个	黑暗的	云	的	翅膀	,	—	鸟类	脱落

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn] ['faɪər] ,

from	the	forest	on	fire	,
从	这	森林	在	火	,

当我继续前进时，头顶上掠过一片黑色的翅膀——那是从着火的森林中飞落的鸟儿。

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ɪn] ['dɪsənənt] ['terər] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɑːðəməust]

and	screaming	,	in	dissonant	terror	,	as	they	flew	towards	the	farthermost
和	尖叫	,	在	不和谐的	恐怖	,	作为	他们	飞翔	向	这	最远

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

他们发出刺耳的尖叫声，带着恐惧，朝着最远的山脉飞去；

[kloʊz] [baɪ] [maɪ] [fiːt] [hist] [ænd; ənd] [glaidid] [ðə; ði] [sneɪks] , ['drɪvn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ]

close	by	my	feet	hissed	and	glided	the	snakes	,	driven	forth	from	their	blazing
关闭	经过	我的	脚	嘶嘶作响	和	滑翔	这	蛇	,	驱动	前进	从	他们的	炽烈

['kʌvəts] ,

coverts	,
隐蔽人员	,

在我脚边，蛇群嘶嘶作响地滑行，它们从燃烧的隐蔽处被驱赶出来。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['ʌn'skeəd] [baɪ] [ɪts] [weɪnɪŋ] [læmps] ; [ɔːl] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː]

and	glancing	through	the	ring	,	unscared	by	its	waning	lamps	;	all	undulating	by	me
和	瞥了一眼	通过	这	戒指	,	无所畏惧	经过	它是	减弱	灯	;	全部	起伏的	经过	我

, [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ,

,	bright	-	eyed	and	hissing	,
,	明亮的	-	眼睛	和	嘶嘶声	,

我透过环形光束望去，丝毫不惧于它渐暗的灯光；它们在我身边起伏，目光炯炯，发出嘶嘶声。

[ɔːl] [meɪd] [ɪ'nɑːkjuəs] [baɪ] [fɪr] , — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [deθ] - ['ædər] ,

all	made	innocuous	by	fear	,	—	even	the	terrible	Death	-	adder	,
全部	制成	无害的	经过	害怕	,	—	甚至	这	糟糕的	死亡	-	加法器	,

恐惧使一切都变得无害——甚至包括可怕的死亡蝰蛇。

[wɪtʃ] [aɪ] ['træmpld] [ɑːn] [æz; əz] [aɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ,

which	I	trampled	on	as	I	halted	at	the	verge	of	the	circle	,
哪个	我	践踏	在	作为	我	停止	在	这	边缘	的	这	圆圈	,

当我停在圆圈边缘时，我踩在了上面。

[dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [tuː; tə] [baɪt] , [bʌt; bət] [krept] ['hɑːrmləs] [ə'weɪ] .

did	not	turn	to	bite	,	but	crept	harmless	away	.
做过	不是	转动	到	咬	,	但	悄悄地爬	无害	离开	.

它没有转身咬人，而是悄无声息地爬走了。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ded] [læmps] ,

I	halted	at	the	gap	between	the	two	dead	lamps	,
我	停止	在	这	差距	之间	这	二	死的	灯	,

我停在了两盏熄灭的路灯之间的空隙处，

[ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['ves(ə)l] .

and	bowed	my	head	to	look	again	into	the	crystal	vessel	.
和	鞠躬	我的	头	到	看	再次	进入	这	水晶	血管	.

我低下头，再次看向水晶容器。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [drɑːps] [jet] [left] ,

Were	there	,	indeed	,	no	lingering	drops	yet	left	,
是	那里	,	的确	,	不	挥之不去的	滴	然而	左边	,

真的，一滴残留的液体都还没有留下吗?

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðə; ði][læmps][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['praɪsləs] ['mɪnɪts] [mɔːr] ?

if	but	to	recruit	the	lamps	for	some	priceless	minutes	more	?
如果	但	到	招募	这	灯	为了	一些	无价	分钟	更多的	?

如果只是为了让这些灯再多亮几分钟呢?

[æz; əz][aɪ] [ðʌs] [stʊd] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ded] [læmps] [stroʊd] [ə; eɪ]

As	I	thus	stood	,	right	into	the	gap	between	the	two	dead	lamps	strode	a
作为	我	因此	站立	,	正确的	进入	这	差距	之间	这	二	死的	灯	大步走	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [fʊt] .

gigantic	Foot	.
巨大	脚	.

我站在那里，只见一只巨大的脚大步走进了两盏熄灭的灯之间的空隙。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] ; ['oʊnli] ,

All	the	rest	of	the	form	was	unseen	;	only	,
全部	这	休息	的	这	形式	曾是	看不见	;	仅有的	,

其余部分都看不见；只有，

[æz; əz] ['vɑːljəm] ['æftər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [pɔːd] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lænd][bɪ'haɪnd] ,

as	volume	after	volume	of	smoke	poured	on	from	the	burning	land	behind	,
作为	体积	后	体积	的	抽烟	倾倒	在	从	这	燃烧	土地	在后面	,

一股股浓烟从后面燃烧的土地上倾泻而来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [greɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['veɪpər] , ['ediɪŋ] [raʊnd] , ['setld] [ɪt'self] [ə'lɔːft]

it	seemed	as	if	one	great	column	of	vapour	,	eddying	round	,	settled	itself	aloft
它	似乎	作为	如果	一	伟大的	柱子	的	汽	,	涡流	圆形的	,	定居	本身	高空

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

from	the	circle	,
从	这	圆圈	,

仿佛有一股巨大的蒸汽柱，盘旋着，从圆圈上方凝固下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑːləm] [stroʊd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [fʊt] .

and	that	out	from	that	column	strode	the	giant	Foot	.
和	那	出去	从	那	柱子	大步走	这	巨大的	脚	.

从那列队伍中走出了巨大的脚。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [stroʊd] [ðə; ði] [fʊt] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [tred] ,

And	,	as	strode	the	Foot	,	so	with	it	came	,	like	the	sound	of	its	tread	,
和	,	作为	大步走	这	脚	,	所以	和	它	来了	,	喜欢	这	声音	的	它是	踏	,

随着脚步的迈步，随之而来的是脚步声，

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['mʌtəd] ['θʌndər] .

a	roll	of	muttered	thunder	.
一个	卷	的	低声说道	雷	.

一阵低沉的雷声。

[aɪ] [rɪ'kɔɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [laʊd] [θruː] [ðə; ði]['lʊrɪd] [er] .

I	recoiled	,	with	a	cry	that	rang	loud	through	the	lurid	air	.
我	反冲	,	和	一个	哭	那	响铃	大声	通过	这	骇人的	空气	.

我猛地后退，发出了一声响亮的尖叫，划破了这令人毛骨悚然的空气。

" ['kɜːrɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['aɪʃə] .

"	Courage	!	"	said	the	voice	of	Ayesha	.
"	勇气	!	"	说	这	嗓音	的	阿伊莎	.

“鼓起勇气！”阿伊莎的声音说道。

" ['tremblɪŋ] [soʊl] , [jiːld] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːmən] !

"	Trembling	soul	,	yield	not	an	inch	to	the	demon	!
"	发抖	灵魂	,	屈服	不是	一个	英寸	到	这	恶魔	!

颤抖的灵魂啊，不要向恶魔屈服一寸！

" [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

"	At	the	charm	,	the	wonderful	charm	,	in	the	tone	of	the	Veiled	Woman's	voice	,
"	在	这	魅力	,	这	精彩的	魅力	,	在	这	语气	的	这	含蓄	女性的	嗓音	,

“蒙面女子的声音里，蕴含着一种魅力，一种奇妙的魅力，

[maɪ] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːrs] [mɔːr] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən] [ɪts] [oʊn] .

my	will	seemed	to	take	a	force	more	sublime	than	its	own	.
我的	将要	似乎	到	拿	一个	力量	更多的	升华	比	它是	自己的	.

我的意志似乎被一种比自身更为崇高的力量所支配。

[aɪ]['foʊldɪd][maɪ][ɑːrmz][ɑːn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

I	folded	my	arms	on	my	breast	,	and	stood	as	if	rooted	to	the	spot	,
我	折叠	我的	武器	在	我的	胸部	,	和	站立	作为	如果	根	到	这	点	,

我双臂抱胸，像钉在原地一样站着。

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [fʊt] .

confronting	the	column	of	smoke	and	the	stride	of	the	giant	Foot	.
面对	这	柱子	的	抽烟	和	这	步幅	的	这	巨大的	脚	.

面对着滚滚浓烟和巨型脚的步伐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] ['hɔːltɪd] , [mjuːt] .

And	the	Foot	halted	,	mute	.
和	这	脚	停止	,	沉默的	.

于是，忍者军团停了下来，一言不发。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'spens] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Again	,	in	the	momentary	hush	of	that	suspense	,	I	heard	a	voice	,	—	it	was
再次	,	在	这	瞬间	嘘	的	那	悬念	,	我	听到	一个	嗓音	,	—	它	曾是

在那短暂的静谧中，我再次听到一个声音——那是

- .

Margrave's	.

- .

侯爵的。

" [ðə; ði][læst] ['aʊər][ek- ɪk'spaɪə-z] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] !

"	The	last	hour	expires	,	the	work	is	accomplished	!
"	这	最后的	小时	到期	,	这	工作	是	完成	!

“最后一小时结束了，工作完成了！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

[eɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kɔːldrən][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [kwɪk] !

Aid	me	to	take	the	caldron	from	the	fire	;	and	quick	!
援助	我	到	拿	这	甑	从	这	火	;	和	快的	!

请帮我把坩埚从火里拿出来；快点！

— [ɔːr][ə; eɪ][drɑːp] [meɪ] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] ['veɪpər] — [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːldrən] !

—	or	a	drop	may	be	wasted	in	vapour	—	the	Elixir	of	Life	from	the	caldron	!
—	或者	一个	降低	可能	是	浪费	在	汽	—	这	灵药	的	生活	从	这	甑	!

——或者一滴生命灵药可能会在蒸汽中浪费掉——来自坩埚的生命灵药！

" [æt; ət] [ðæt] [kraɪ][aɪ] [ri'si:did] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [əd'vænst] .

"	At	that	cry	I	receded	,	and	the	Foot	advanced	.
"	在	那	哭	我	消退	,	和	这	脚	先进的	.

“听到那声喊叫，我后退了，而步兵则向前推进了。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnə'werz] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] .

And	at	that	moment	,	suddenly	,	unawares	,	from	behind	,	I	was	stricken	down	.
和	在	那	片刻	,	突然	,	不知情	,	从	在后面	,	我	曾是	受打击的	向下	.

就在那一刻，我突然毫无防备地从背后被人击倒在地。

['oʊvər][ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [swept] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [hu:f] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [hɔ:rnz] .

Over	me	,	as	I	lay	,	swept	a	whirlwind	of	trampling	hoofs	and	glancing	horns	.
超过	我	,	作为	我	躺	,	扫荡	一个	旋风	的	践踏	蹄子	和	瞥了一眼	角	.

:

.

我躺着的时候，一阵旋风般的蹄声和牛角声席卷而来。

[ðə; ði] [hə:dz] , [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['pɑ:stʃəz] , [hæd; həd] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərkɔ:rs] ,

The	herds	,	in	their	flight	from	the	burning	pastures	,	had	rushed	over	the	bed	of	the	watercourse	,
这	畜群	,	在	他们的	航班	从	这	燃烧	牧场	,	有	匆忙	超过	这	床	的	这	河道	,

牛群为了逃离燃烧的牧场，冲过了河床。

[skeɪld] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] .

scaled	the	slopes	of	the	banks	.
缩放	这	连续下坡	的	这	银行	.

攀上河岸斜坡。

[snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] , [ðeɪ] [plʌndʒd] [ðer; ðər][blaɪnd] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Snorting	and	bellowing	,	they	plunged	their	blind	way	to	the	mountains	.
吸鼻	和	咆哮	,	他们	暴跌	他们的	瞎的	方式	到	这	山脉	.

他们一边哼哼唧唧，一边咆哮着，盲目地朝着山里冲去。

[wʌn] [kraɪ] [ə'loʊn] , [mɔ:r] [waɪld][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ['sævɪdʒ] [bler] ,

One	cry	alone	,	more	wild	than	their	own	savage	blare	,
一	哭	独自的	,	更多的	荒野	比	他们的	自己的	野蛮的	喧嚣	,

一声孤寂的呐喊，比他们自己野蛮的叫喊还要狂野。

[pɪrst] [ðə; ði] [ri:k] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bru:t] ['hɜ:rəkeɪn] [swept] .

pierced	the	reek	through	which	the	Brute	Hurricane	swept	.
穿孔	这	臭	通过	哪个	这	蛮力	飓风	扫荡	.

刺破了猛烈飓风席卷而来的恶臭。

[æt; ət] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [aɪ] ['strʌgld] [tu:; tə][raɪz] ,

At	that	cry	of	wrath	and	despair	I	struggled	to	rise	,
在	那	哭	的	愤怒	和	绝望	我	挣扎	到	上升	,

听到那声愤怒和绝望的呼喊，我挣扎着站了起来。

[ə'gen] [dæʃt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:rnz] .

again	dashed	to	earth	by	the	hoofs	and	the	horns	.
再次	虚线	到	地球	经过	这	蹄子	和	这	角	.

再次被蹄子和角撞倒在地。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dri:m] - [laɪk] [dɪ'si:t] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:lɪŋ] ['sensɪz] ,

But	was	it	the	dream	-	like	deceit	of	my	reeling	senses	,
但	曾是	它	这	梦	-	喜欢	欺骗	的	我的	卷轴	感官	,

但这难道是我摇摇欲坠的感官所产生的如梦似幻的欺骗吗?

[ɔːr][dɪd][aɪ] [siː] [ðæt] ['dʒaɪənt] [fʊt] [straɪd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] - ['serid] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

or	did	I	see	that	giant	Foot	stride	past	through	the	close	-	serried	ranks	of	the
或者	做过	我	看	那	巨大的	脚	步幅	过去的	通过	这	关闭	-	串联	排名	的	这

['mædnɪŋ] [həːdz] ?

maddening	herds	?
令人抓狂	畜群	?

或者，我是否看到那只巨大的脚迈着大步穿过了拥挤不堪的兽群?

[dɪd] [aɪ] [hɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['terər] ,

Did	I	hear	,	distinct	through	all	the	huge	uproar	of	animal	terror	,
做过	我	听到	,	清楚的	通过	全部	这	巨大的	骚动	的	动物	恐怖	,

我是否听到，在动物们惊恐万分的巨大喧闹声中，清晰地传来：

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [loʊ] ['θʌndər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [straɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [fʊt] ?

the	roll	of	low	thunder	which	followed	the	stride	of	that	Foot	?
这	卷	的	低的	雷	哪个	随后	这	步幅	的	那	脚	?

那脚步声之后，紧随其后的是低沉的雷声吗?

['tʃæptər] [lksvɪːi] .

CHAPTER	LXXXVIII	.
章	88	.

第八十八章

[wen] [maɪ] [sens] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [lʊkt] ['dɪzɪli] [raʊnd] ,

When	my	sense	had	recovered	its	shock	,	and	my	eyes	looked	dizzily	round	,
什么时候	我的	感觉	有	恢复	它是	震惊	,	和	我的	眼睛	看起来	晕眩地	圆形的	,

当我从震惊中回过神来，双眼迷离地睁大时，

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [hæd; həd] [swept] [baɪ] ;

the	charge	of	the	beasts	had	swept	by	;
这	收费	的	这	野兽	有	扫荡	经过	;

野兽的冲锋已经席卷而去;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [traɪbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] ,

and	of	all	the	wild	tribes	which	had	invaded	the	magical	circle	,
和	的	全部	这	荒野	部落	哪个	有	入侵	这	神奇	圆圈	,

在所有入侵魔法阵的野蛮部落中，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪŋgərər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [braʊn] [deθ] - ['ædər] , [kɔɪld] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [maɪ]

the	only	lingerer	was	the	brown	Death	-	adder	,	coiled	close	by	the	spot	where	my
这	仅有的	徘徊者	曾是	这	棕色的	死亡	-	加法器	,	卷曲	关闭	经过	这	点	在哪里	我的

[hed] [hæd; həd] ['restɪd] .

head	had	rested	.
头	有	休息	.

唯一留下的，是那条棕色的死亡蝰蛇，它盘踞在我头部刚才躺过的地方附近。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [læmps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [huːf] [hæd; həd] [kən'fjuːzədli] ['skætərd] , [ðə; ði] ['faɪər] ,

Beside	the	extinguished	lamps	which	the	hoofs	had	confusedly	scattered	,	the	fire	,
旁	这	熄灭	灯	哪个	这	蹄子	有	困惑地	疏散	,	这	火	,

[ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərkɔːrs] ,

arrested	by	the	watercourse	,
被捕	经过	这	河道	,

在被马蹄搅乱的熄灭的灯盏旁，火苗被水流阻挡，

[hæd; həd] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['graːsiz] [ðæt] [fed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [pleɪnz] [stretʃt] ,

had	consumed	the	grasses	that	fed	it	,	and	there	the	plains	stretched	,
有	消耗	这	草	那	美联储	它	,	和	那里	这	平原	拉伸	,

它吃光了赖以生存的牧草，平原就此展开。

[blæk] [ænd; ənd] ['dezərt] [æz; əz] [ðə; ði] - [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [hel] .

black	and	desert	as	the	Phlegroean	Field	of	the	Poet's	Hell	.
黑色的	和	沙漠	作为	这	-	场地	的	这	诗人的	地狱	.

黑色和荒凉，如同诗人地狱中的弗莱格罗平原。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [stɪl] [reɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] , — [waɪt] [fleɪmz] ,

But	the	fire	still	raged	in	the	forest	beyond	,	—	white	flames	,
但	这	火	仍然	愤怒	在	这	森林	超过	,	—	白色的	火焰	,

但远处森林里的大火仍在熊熊燃烧——白色的火焰。

[sɔːrɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] ,

soaring	up	from	the	trunks	of	the	tallest	trees	,	and	forming	,
翱翔	向上	从	这	树干	的	这	最高	树木	,	和	成型	,

从最高的树干上向上伸展，并形成，

[θruː] [ðə; ði] ['sʌlən] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] - [riːk] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [piləs] [ʌv; əv]['faɪər] ,

through	the	sullen	dark	of	the	smoke	-	reek	,	innumerable	pillars	of	fire	,
通过	这	忧郁	黑暗的	的	这	抽烟	-	臭	,	无数	柱子	的	火	,

穿过烟雾弥漫的阴暗黑暗，无数火柱耸立，

[laɪk] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [fiːndz] .

like	the	halls	in	the	City	of	fiends	.
喜欢	这	大厅	在	这	城市	的	恶魔	.

就像恶魔之城的殿堂。

['gæðərɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd] ['fɔːrɪst]

Gathering	myself	up	,	I	turned	my	eyes	from	the	terrible	pomp	of	the	lurid	forest
采集	我	向上	,	我	转向	我的	眼睛	从	这	糟糕的	盛大场面	的	这	骇人的	森林

,

,

,

我定了定神，将目光从那片阴森恐怖的森林中移开。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrfəli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [huːf] - ['træmpld] [swɔːrd][fɔːr; fər][maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] .

and	looked	fearfully	down	on	the	hoof	-	trampled	sward	for	my	two	companions	.
和	看起来	恐惧地	向下	在	这	蹄	-	践踏	草	为了	我的	二	同伴	.

我战战兢兢地低头望着被马蹄践踏过的草地，寻找我的两个同伴。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['aɪʃə] [stɪl] ['siːtɪd] , [stɪl] ['bendɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

I	saw	the	dark	image	of	Ayesha	still	seated	,	still	bending	,	as	I	had	seen	it
我	锯	这	黑暗的	图像	的	阿伊莎	仍然	坐着	,	仍然	弯曲	,	作为	我	有	已见	它

[læst] .

last	.
最后的	.

我看到了阿伊莎的黑色身影，她仍然坐着，仍然弯着腰，和我上次看到的样子一样。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [hænd] ['fiːbli] ['græspɪŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['kɔːldrən] , [wɪtʃ] [leɪ] ,

I	saw	a	pale	hand	feebly	grasping	the	rim	of	the	magical	caldron	,	which	lay	,
我	锯	一个	苍白	手	虚弱地	抓握	这	轮缘	的	这	神奇	甑	,	哪个	躺	,

我看到一只苍白的手无力地抓住了魔法坩埚的边缘，坩埚静静地躺在那里。

[həːld] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts]['traɪpɑːd][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] ,

hurled	down	from	its	tripod	by	the	rush	of	the	beasts	,
投掷	向下	从	它是	三脚架	经过	这	匆忙	的	这	野兽	,

被野兽的冲撞从三脚架上摔了下来

[jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['feɪdɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [wʊd] - ['paɪər] .

yards	away	from	the	dim	fading	embers	of	the	scattered	wood	-	pyre	.
码	离开	从	这	暗淡	褪色	余烬	的	这	疏散	木头	-	火葬堆	.

距离散落的木柴堆上昏暗即将熄灭的余烬还有几码远。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪl] ['weɪstɪd] [freɪm] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən]

I	saw	the	faint	writhings	of	a	frail	wasted	frame	,	over	which	the	Veiled	Woman
我	锯	这	头晕的	扭动	的	一个	脆弱	浪费	框架	,	超过	哪个	这	含蓄	女士

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] .

was	bending	.
曾是	弯曲	.

我看到一个瘦弱的身躯微弱地扭动着，蒙面女子正俯身看着它。

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [bruːzd] [lɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	saw	,	as	I	moved	with	bruised	limbs	to	the	place	,
我	锯	,	作为	我	已搬	和	瘀伤	四肢	到	这	地方	,

我拖着伤痕累累的四肢走向那个地方时，看到了

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mə'dʒɪʃn] ,

close	by	the	lips	of	the	dying	magician	,
关闭	经过	这	嘴唇	的	这	垂死	魔术师	,

在垂死的魔术师的嘴唇附近，

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] - [laɪk] ['es(ə)ns] [spɪld] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [ænd; ənd] , ['miːtiər] - [laɪk] ,

the	flash	of	the	ruby	-	like	essence	spilled	on	the	sward	,	and	,	meteor	-	like	,
这	闪光	的	这	红宝石	-	喜欢	本质	洒了	在	这	草	,	和	,	流星	-	喜欢	,

一道红宝石般的光芒洒落在草坪上，如同流星划过，

['spɑːrklɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːrn] [tʌfts] [ʌv; əv]['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] .

sparkling	up	from	the	torn	tufts	of	herbage	.
闪闪发光	向上	从	这	撕裂	簇绒	的	草本植物	.

从撕裂的草丛中闪闪发光。

[aɪ] [naʊ] [riːtʃt] - [saɪd] .

I	now	reached	Margrave's	side	.
我	现在	达到	-	边	.

我现在已经来到侯爵身边了。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [bent] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔːt] ['dʒentli][tuː; tə]

Bending	over	him	as	the	Veiled	Woman	bent	,	and	as	I	sought	gently	to
弯曲	超过	他	作为	这	含蓄	女士	弯曲	,	和	作为	我	寻求	轻轻地	到

[reɪz] [hɪm; ɪm] ,

raise	him	,
增加	他	,

我像蒙面女子那样弯下腰，俯身靠近他，轻轻地想要把他扶起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['fɪrsli] ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] , " [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [rɑːb][ˌem 'iː][nɑːt] !

he	turned	his	face	,	fiercely	faltering	out	,	"	Touch	me	not	,	rob	me	not	!
他	转向	他的	脸	,	激烈地	摇摇欲坠	出去	,	"	触碰	我	不是	,	抢	我	不是	!

他转过脸，气急败坏地喊道："别碰我，别抢我！"

[juː; jʊ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

You	share	with	me	!
你	分享	和	我	!

你跟我分享了！

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不！

[ðiːz] ['glɔːriəs] [drɑːps][ɑːr; ər][ɔːl] [maɪn] !

These	glorious	drops	are	all	mine	!
这些	辉煌	滴	是	全部	矿	!

这些珍贵的佳酿都是我的！

[daɪ] [ɔːl] [els] !

Die	all	else	!
死	全部	别的	!

其他人都去死吧！

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] !
I will live !
我 将要 居住 !

我会活下去!

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] !
I will live !
我 将要 居住 !

我会活下去!

" ['raɪðɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɪtiɪŋ] [ɑ:rmz] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
" Writhing himself from my pitying arms , he plunged his face amidst the beautiful
" 扭动 他自己 从 我的 怜悯 武器 , 他 暴跌 他的 脸 在……之中 这 美丽的

,
,
,

他挣脱了我怜悯的怀抱，将脸埋入美丽的……

['pleɪf(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] ,
playful flame of the essence ,
顽皮的 火焰 的 这 本质 ,

本质的顽皮火焰，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [læp] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [skɔ:rtʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] .
as if to lap the elixir with lips scorched away from its intolerable burning .
作为 如果 到 膝 这 灵药 和 嘴唇 烧焦的 离开 从 它是 无法容忍 燃烧 .

仿佛要用被灼伤的嘴唇去舔舐那难以忍受的烈焰般的灵药。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [ʃri:k] , [hi:; hi] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪn] ,
Suddenly , with a low shriek , he fell back , his face upturned to mine ,
突然 , 和 一个 低的 尖叫 , 他 跌倒 后退 , 他的 脸 翻转 到 矿 ,

突然，他低声尖叫一声，向后倒去，脸朝上对着我。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðæt] [feɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['reɪnd] [deθ] !
and on that face unmistakably reigned Death !
和 在 那 脸 毫无疑问 统治 死亡 !

那张脸上，死神赫然在目!

[ðen] ['aɪʃə] ['tendərli] , ['saɪləntli] , [dru:] [ðə; ði] [jʌŋ] [hed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [læp] ,
Then Ayesha tenderly , silently , drew the young head to her lap ,
然后 阿伊莎 温柔地 , 默默 , 画 这 年轻的 头 到 她 膝 ,

然后，阿伊莎温柔而静默地将幼小的头颅抱到自己的膝上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [blæk] [veɪl] .
and it vanished from my sight behind her black veil .
和 它 消失了 从 我的 视线 在后面 她 黑色的 面纱 .

它消失在我的视线中，躲在她黑色的面纱后面。

[aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['mɜ:rmərɪŋ] [sʌm; səm] [traɪt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hi:did]
I knelt beside her , murmuring some trite words of comfort ; but she heeded
我 跪下 旁 她 , 淙淙 一些 老套 字 的 舒适 ; 但 她 听从了
[ˌem 'i:] [nɑ:t] ,
me not ,
我 不是 ,

我跪在她身边，低声说着一些老套的安慰话；但她没有理会我。

['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] ['kreidlz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [sli:p] .
rocking herself to and fro as the mother who cradles a child to sleep .
摇滚 她自己 到 和 弗 作为 这 母亲 WHO 摇篮 一个 孩子 到 睡觉 .

她像母亲哄孩子入睡那样，轻轻地摇晃着自己。

[su:n] [ðə; ði][fæst] - ['flɪkərɪŋ] ['spɑ:klz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st][ɪ'lɪksər][daɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ;

Soon	the	fast	-	flickering	sparkles	of	the	lost	elixir	died	out	on	the	grass	;
很快	这	快速地	-	闪烁	闪光	的	这	丢失的	灵药	死亡	出去	在	这	草	;

很快，失落的灵药那快速闪烁的光芒便在草地上消失了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][læst] ['spɔ:rtɪv] ['daɪmənd] - [laɪk]['tremb(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , [ʌp] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

and	with	their	last	sportive	diamond	-	like	tremble	of	light	,	up	,	in	all	the
和	和	他们的	最后的	运动型	钻石	-	喜欢	颤抖	的	光	,	向上	,	在	全部	这

['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪlɪən] [deɪ] ,

suddenness	of	Australian	day	,
突然	的	澳大利亚	天	,

随着它们最后那闪烁着活力的、钻石般光芒的颤动，在澳大利亚白昼的突然之中，升了起来。

[roʊz][ðə; ði][sʌn] , ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] ['rɔɪəli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] ,

rose	the	sun	,	lifting	himself	royally	above	the	mountain	-	tops	,
玫瑰	这	太阳	,	举重	他自己	皇家	多于	这	山	-	最高额	,

太阳升起，威严地凌驾于群山之巅之上。

[ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [mi:n] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [frʌnts] [hɪz; ɪz]

and	fronting	the	meaner	blaze	of	the	forest	as	a	young	king	fronts	his
和	正面	这	更卑鄙	火焰	的	这	森林	作为	一个	年轻的	国王	前线	他的

['reblz; rɪ'bel] .

rebels	.
叛军	.

就像年轻的国王面对叛军一样，直面森林中熊熊燃烧的烈焰。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [bʊʃ] - [fairz][hæd; həd] ['rævɪdʒd] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] ,

And	as	there	,	where	the	bush	-	fires	had	ravaged	,	all	was	a	desert	,
和	作为	那里	,	在哪里	这	衬套	-	火灾	有	饱受蹂躏	,	全部	曾是	一个	沙漠	,

[soʊ][ðer; ðər] ,

so	there	,
所以	那里	,

而那里，也就是被山火肆虐过的地方，变成了一片沙漠，所以那里，

[wer] [ðer; ðər]['fjʊri][hæd; həd][nɑ:t] [spred] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

where	their	fury	had	not	spread	,	all	was	a	garden	.
在哪里	他们的	愤怒	有	不是	传播	,	全部	曾是	一个	花园	.

在他们的怒火尚未蔓延的地方，到处都是一片花园。

[ə'fɑ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [hə:dz] [wɜ:r; wər] ['greɪzɪŋ] ; [ðə; ði]

Afar	,	at	the	foot	of	the	mountains	,	the	fugitive	herds	were	grazing	;	the
远方	,	在	这	脚	的	这	山脉	,	这	逃犯	畜群	是	放牧	;	这

[kreinz] ,

cranes	,
起重机	,

远处，在山脚下，逃亡的牛群正在吃草；鹤群，

['flɔkiŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:lz] , [rɪ'nu:d] [ðə; ði] [streɪndʒ] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gæmbəlz] ; [ænd; ənd]

flocking	back	to	the	pools	,	renewed	the	strange	grace	of	their	gambols	;	and
集群	后退	到	这	游泳池	,	更新	这	奇怪的	优雅	的	他们的	嬉戏	;	和

[ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋfɪʃər] ,

the	great	kingfisher	,
这	伟大的	翠鸟	,

它们成群结队地回到水池边，再次展现出嬉戏时那奇异的优雅；而那只大翠鸟，

[hu:z] [læf] , [hæf][ɪn][mɜ:rθ] , [hæf][ɪn] ['mɑ:kəri] , [li:dz] [ðə; ði]['kwaɪər] [ðæt] ['welkəm] [ðə; ði][mɔ:rn] ,

whose	laugh	,	half	in	mirth	,	half	in	mockery	,	leads	the	choir	that	welcome	the	morn	,
谁	笑	,	一半	在	欢笑	,	一半	在	嘲讽	,	线索	这	唱诗班	那	欢迎	这	早晨	,

他的笑声，一半是欢笑，一半是嘲讽，引领着迎接清晨的合唱。

— [wɪtʃ] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪz] [naɪt] , — [ə'laɪt] [boʊld][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

—	which	in	Europe	is	night	,	—	alighted	bold	on	the	roof	of	the	cavern	,
—	哪个	在	欧洲	是	夜晚	,	—	下车	大胆的	在	这	屋顶	的	这	洞穴	,

——在欧洲，那时已是夜晚——大胆地降落在洞穴的顶部，

[huːz] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['reɪsɪz] , [ɪk'stɪŋkt] [bɪ'fɔːr] — [soʊ]

whose	floors	were	still	white	with	the	bones	of	races	,	extinct	before	—	so
谁	楼层	是	仍然	白色的	和	这	骨头	的	种族	,	灭绝	前	—	所以

['helpləs] [θruː] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

helpless	through	instincts	,
无助	通过	本能	,

那里的地板上仍然残留着早已灭绝的种族的骸骨——他们因本能而如此无助。

[soʊ] ['rɔɪəl] [θruː] [soʊl] — [roʊz][mæn] !

so	royal	through	Soul	—	rose	Man	!
所以	皇家	通过	灵魂	—	玫瑰	男人	!

如此高贵，灵魂深处——玫瑰人！

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ɪ'lɪksər][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ,

But	there	,	on	the	ground	where	the	dazzling	elixir	had	wasted	its	virtues	,
但	那里	,	在	这	地面	在哪里	这	耀眼的	灵药	有	浪费	它是	美德	,

但是，就在那片土地上，在那神奇灵药耗尽其功效的地方，

— [ðer; ðər][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [wɪtʃ] , [ə'mɪd][ðə; ði]

—	there	the	herbage	already	had	a	freshness	of	verdure	which	,	amid	the
—	那里	这	草本植物	已经	有	一个	新鲜	的	绿意盎然	哪个	,	之中	这

['dʌlər] [swɔːrd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

duller	sward	round	it	,
更暗淡	草	圆形的	它	,

那里的草已经呈现出一种清新翠绿的景象，与周围较为暗淡的草地形成鲜明对比。

[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [griːn] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] .

was	like	an	oasis	of	green	in	a	desert	.
曾是	喜欢	一个	绿洲	的	绿色的	在	一个	沙漠	.

就像沙漠中的一片绿洲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][waɪld] - ['flaʊərz] , [huːz] [tʃɪl] [hjuːz] [ðə; ði] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli]

And	there	wild	-	flowers	,	whose	chill	hues	the	eye	would	have	scarcely
和	那里	荒野	-	花朵	,	谁	寒意	色调	这	眼睛	会	有	几乎

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

distinguished	the	day	before	,
杰出的	这	天	前	,

那里还有野花，它们清冷的色调在前一天几乎难以分辨。

[naʊ] ['glɪtəd] [fɔːrθ] [ɪn] [bluːmz] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] ['bjuːti] .

now	glittered	forth	in	blooms	of	unfamiliar	beauty	.
现在	闪闪发光	前进	在	花朵	的	陌生	美丽	.

如今，它们绽放出一种陌生而绚丽的美丽。

[tɔːrdz] [ðæt] [spɑːt][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['ɪnsekts] , [huːz] [hʌm] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

Towards	that	spot	were	attracted	myriads	of	happy	insects	,	whose	hum	of	intense
向	那	点	是	吸引	无数	的	快乐的	昆虫	,	谁	哼	的	激烈的

[dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['mjuːzɪkli] [laʊd] .

joy	was	musically	loud	.
喜悦	曾是	音乐上	大声	.

无数快乐的昆虫被吸引到那里，它们发出兴奋的嗡嗡声，如同音乐般响亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['siːkɪŋ] ['sɔːrsərər] [leɪ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][stɑːrk] ;

But	the	form	of	the	life	-	seeking	sorcerer	lay	rigid	and	stark	;
但	这	形式	的	这	生活	-	寻求	巫师	躺	死板的	和	斯塔克	;

但这位寻求生命的巫师的形象却僵硬而冷峻；

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] , [def] [tuː; tə][ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] ,

blind	**to**	**the**	**bloom**	**of**	**the**	**wild**	**-**	**flowers**	**,**	**deaf**	**to**	**the**	**glee**	**of**	**the**	**insects**	**,**
瞎的	到	这	盛开	的	这	荒野	-	花朵	,	聋	到	这	高兴	的	这	昆虫	,

对野花盛开视而不见，对昆虫的欢愉充耳不闻，

— [wʌn][hænd] [stɪl] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['emptid] ['kɔːldrən] ,

—	**one**	**hand**	**still**	**resting**	**heavily**	**on**	**the**	**rim**	**of**	**the**	**emptied**	**caldron**	**,**
—	一	手	仍然	休息	重度	在	这	轮缘	的	这	清空	甑	,

一只手仍然沉重地搭在空锅的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [veɪl] .

and	**the**	**face**	**still**	**hid**	**behind**	**the**	**Black**	**Veil**	**.**
和	这	脸	仍然	隐藏	在后面	这	黑色的	面纱	.

那张脸依然隐藏在黑色面纱之后。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪ'lɪksər] , [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊp][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ə'tʃiːvd] [θruː] [sʌtʃ]

the	**wondrous**	**elixir**	**,**	**sought**	**with**	**such**	**hope**	**and**	**well**	**-**	**nigh**	**achieved**	**through**	**such**
这	奇妙的	灵药	,	寻求	和	这样的	希望	和	出色地	-	夜	已达成	通过	这样的

[dred] ,

dread	**,**
恐惧	,

人们怀着如此的希望去寻找，又在如此的恐惧中几乎得到，这种神奇的灵药，

['fliːtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [tuː; tə] [gɪv] [bluːm] ,

fleeting	**back**	**to**	**the**	**earth**	**from**	**which**	**its**	**material**	**was**	**drawn**	**,**	**to**	**give**	**bloom**	**,**
转瞬即逝	后退	到	这	地球	从	哪个	它是	材料	曾是	绘制	,	到	给	盛开	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

转瞬即逝地回归大地，回归其赖以生存的物质，绽放光彩，的确如此。

— [bʌt; bət][tuː; tə] [hɜːrb] : [dʒɔɪ] [ɪn'diːd] , — [bʌt; bət][tuː; tə]['ɪnsekts] !

—	**but**	**to**	**herbs**	**:**	**joy**	**indeed**	**,**	**—**	**but**	**to**	**insects**	**!**
—	但	到	草药	:	喜悦	的确	,	—	但	到	昆虫	!

——但对草药来说：的确令人欣喜，——但对昆虫来说！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

And	**now**	**,**	**in**	**the**	**flash**	**of**	**the**	**sun**	**,**
和	现在	,	在	这	闪光	的	这	太阳	,

而现在，在阳光的闪光中，

['sloʊli] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][sloʊps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [bɑːr'bærɪk] [prə'seʃ(ə)n]

slowly	**wound**	**up**	**the**	**slopes**	**that**	**led**	**to**	**the**	**circle**	**the**	**same**	**barbaric**	**procession**
缓慢地	伤口	向上	这	连续下坡	那	引领	到	这	圆圈	这	相同的	野蛮	游行

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

which	**had**	**sunk**	**into**	**the**	**valley**	**under**	**the**	**ray**	**of**	**the**	**moon**	**.**
哪个	有	沉没	进入	这	谷	在下面	这	射线	的	这	月亮	.

沿着通往圆形山坡的缓缓山坡，那支野蛮的队伍，曾经在月光下沉入山谷。

[ðə; ði] [ɑːrmd] [men] [keɪm] [fɜːrst] , ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ðer; ðər] ['vɛsts] [breɪv] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]

The	**armed**	**men**	**came**	**first**	**,**	**stalwart**	**and**	**tall**	**,**	**their**	**vests**	**brave**	**with**	**crimson**
这	武装	男人	来了	第一的	,	坚定的	和	高的	,	他们的	背心	勇敢的	和	赤红

[ænd; ənd]['goʊldən] [leɪs] ,

and	**golden**	**lace**	**,**
和	金的	蕾丝	,

最先到达的是武装人员，他们身材魁梧高大，身穿饰有深红色和金色花边的勇敢背心。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] ['geili] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪ]['sɪlvər] .

their	**weapons**	**gayly**	**gleaming**	**with**	**holiday**	**silver**	**.**
他们的	武器	同性恋地	闪闪发光	和	假期	银	.

他们的武器闪耀着节日银光，显得格外喜庆。

['æftər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [blæk] ['lɪtər] .

After	**them**	**,**	**the**	**Black**	**Litter**	**.**
后	他们	,	这	黑色的	垃圾	.

在它们之后，是黑色垃圾。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , ['aɪʃə] , [nɑːt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

As	**they**	**came**	**to**	**the**	**place**	**,**	**Ayesha**	**,**	**not**	**raising**	**her**	**head**	**,**
作为	他们	来了	到	这	地方	,	阿伊莎	,	不是	提高	她	头	,

他们来到目的地时，阿伊莎始终没有抬起头。

[spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['iːstərn] [tʌŋ] .

spoke	**to**	**them**	**in**	**her**	**own**	**Eastern**	**tongue**	**.**
辐	到	他们	在	她	自己的	东	舌头	.

她用自己的东方语言和他们交谈。

[ə; eɪ] [weɪl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .

A	**wail**	**was**	**her**	**answer**	**.**
一个	哀号	曾是	她	回答	.

她以一声哀嚎作为回应。

[ðə; ði] [ɑːrmd] [men] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berərz] [left] [ðə; ði] ['lɪtər] .

The	**armed**	**men**	**bounded**	**forward**	**,**	**and**	**the**	**bearers**	**left**	**the**	**litter**	**.**
这	武装	男人	有界	向前	,	和	这	持有者	左边	这	垃圾	.

全副武装的士兵们向前冲去，抬棺者们离开了轿子。

[ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] ; [ɔːl]

All	**gathered**	**round**	**the**	**dead**	**form**	**with**	**the**	**face**	**concealed**	**under**	**the**	**black**	**veil**	**;**	**all**
全部	聚集	圆形的	这	死的	形式	和	这	脸	暗	在下面	这	黑色的	面纱	;	全部

[nelt] ,

knelt	**,**
跪下	,

所有人都聚集在死者周围，死者的脸被黑色面纱遮住；所有人都跪了下来，

[ænd; ənd][ɔːl] [wept] .

and	**all**	**wept**	**.**
和	全部	哭泣	.

众人都哭了。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] ,

Far	**in**	**the**	**distance**	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**blue**	**mountains**	**,**
远的	在	这	距离	,	在	这	脚	的	这	蓝色的	山脉	,

遥远的远方，在蓝色群山的脚下，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðeɪ]

a	**crowd**	**of**	**the**	**savage**	**natives**	**had**	**risen**	**up**	**as**	**if**	**from**	**the**	**earth**	**;**	**they**
一个	人群	的	这	野蛮的	本地人	有	升起	向上	作为	如果	从	这	地球	;	他们

[stʊd] ['moʊʃnləs] ,

stood	**motionless**	**,**
站立	静止不动	,

一群野蛮的土著人仿佛从地里冒了出来，他们一动不动地站在那里。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [klʌbz] [ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

leaning	**on**	**their**	**clubs**	**and**	**spears**	**,**	**and**	**looking**	**towards**	**the**	**spot**	**on**	**which**	**we**
倾斜	在	他们的	俱乐部	和	长矛	,	和	寻找	向	这	点	在	哪个	我们

[wɜːr; wər] ,

were	**,**
是	,

他们倚着棍棒和长矛，望着我们所在的地方，

— ['streɪndʒli] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] ,

—	strangely	thus	brought	into	the	landscape	,	as	if	they	too	,
—	奇怪的	因此	带来	进入	这	景观	,	作为	如果	他们	也	,

——就这样，奇怪地融入了这片风景之中，仿佛它们也……

[ðə; ði][waɪld] ['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [gɑːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːt] ,

the	wild	dwellers	on	the	verge	which	Humanity	guards	from	the	Brute	,
这	荒野	居民	在	这	边缘	哪个	人类	守卫	从	这	蛮力	,

生活在边缘地带的野生居民，受到人类的保护，免受野蛮人的侵害。

[wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] !

were	among	the	mourners	for	the	mysterious	Child	of	mysterious	Nature	!
是	之中	这	哀悼者	为了	这	神秘	孩子	的	神秘	自然	!

我们也是悼念这位神秘的自然之子的人之一!

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ¸'hɜːrbɪdʒ] , [hʌmd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [stɪl] , [frʌm; frəm]

And	still	,	in	the	herbage	,	hummed	the	small	insects	,	and	still	,	from
和	仍然	,	在	这	草本植物	,	哼唱	这	小的	昆虫	,	和	仍然	,	从

[ðə; ði]['kævərn] ,

the	cavern	,
这	洞穴	,

草丛中依然传来小虫的嗡嗡声，洞穴里也依然传来……

[læft] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋfɪʃər] .

laughed	the	great	kingfisher	.
笑了	这	伟大的	翠鸟	.

翠鸟大笑起来。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['aɪʃə] , " [ˌfer'wel] !

I	said	to	Ayesha	,	"	Farewell	!
我	说	到	阿伊莎	,	"	告别	!

我对阿伊莎说："再见！"

[jʊr; jər] [lʌv] [mɔːnz] [ðə; ði] [ded] , [maɪn] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

your	love	mourns	the	dead	,	mine	calls	me	to	the	living	.
你的	爱	哀悼	这	死的	,	矿	呼叫	我	到	这	活的	.

你的爱哀悼逝者，我的爱召唤我走向生者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [meɪ] [kən'soʊl] [juː; jʊ] ; [seɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst]

You	are	now	with	your	own	people	,	they	may	console	you	;	say	if	I	can	assist
你	是	现在	和	你的	自己的	人们	,	他们	可能	安慰	你	;	说	如果	我	能	协助

. "
: "
. "

你现在和你的亲人在一起，他们或许会安慰你；如果我能帮上什么忙，请告诉我。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	There	is	no	consolation	for	me	!
"	那里	是	不	安慰	为了	我	!

"我没有任何安慰！"

[wʌt] ['mɔːrnər] [kæn; kən][biː; bi] [kən'səʊl] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [daɪ] [fər'evər] ?

What	mourner	can	be	consoled	if	the	dead	die	forever	?
什么	哀悼者	能	是	安慰	如果	这	死的	死	永远	?

如果逝者永远死去，哀悼者又怎能得到安慰?

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] ;

Nothing	for	him	is	left	but	a	grave	;
没有什么	为了	他	是	左边	但	一个	严重	;

他身上只留下了一座坟墓；

[ðæt] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['aɪʃə] [fɜːrst] ['lʌld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	grave	shall	be	in	the	land	where	the	song	of	Ayesha	first	lulled	him	to
那	严重	将	是	在	这	土地	在哪里	这	歌曲	的	阿伊莎	第一的	昏昏欲睡	他	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

那座坟墓将位于阿伊莎的歌声最初哄他入睡的地方。

[ðaʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , — [ðaʊ] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn][ʌv; əv] ['jʊrəp] !

Thou	assist	Me	,	—	thou	,	the	wise	man	of	Europe	!
你	协助	我	,	—	你	,	这	明智的	男人	的	欧洲	!

请你帮助我，——你，欧洲的智者！

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][æsk] [ə'sɪstəns] .

From	me	ask	assistance	.
从	我	问	协助	.

向我寻求帮助。

[wʌt] [roʊd] [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] ? "

What	road	wilt	thou	take	to	thy	home	?	"
什么	路	枯萎	你	拿	到	你的	家	?	"

你将选择哪条路回家?

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [roʊd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,

"	There	is	but	one	road	known	to	me	through	the	maze	of	the	solitude	,
"	那里	是	但	一	路	已知	到	我	通过	这	迷宫	的	这	孤独	,

“在孤独的迷宫中，我只知道一条路。”

— [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌplənd] . "

—	that	which	we	took	to	this	upland	.	"
—	那	哪个	我们	采取	到	这	高地	.	"

——我们带到这片高地的东西。

" [ɑːn] [ðæt] [roʊd] [deθ] ['lɜːrks] , [ænd; ənd] [ə'weɪts] [ðiː] !

"	On	that	road	Death	lurks	,	and	awaits	thee	!
"	在	那	路	死亡	潜伏者	,	和	等待	你	!

“死神在那条路上潜伏，等待着你！”

[blaɪnd] [duːp] , [kudst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][grænd] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,

Blind	dupe	,	couldst	thou	think	that	if	the	grand	secret	of	life	had	been	won	,
瞎的	欺骗	,	可以	你	思考	那	如果	这	盛大	秘密	的	生活	有	到过	韩元	,

盲目的傻瓜，你怎会认为，如果生命的伟大秘密已被揭开，

[hiː; hi] [huːz] [hed] [rests] [ɑːn][maɪ][læp] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðiː] [wʌn] ['peti] [drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

he	whose	head	rests	on	my	lap	would	have	yielded	thee	one	petty	drop	of	the
他	谁	头	休息	在	我的	膝	会	有	产生	你	一	小气	降低	的	这

['es(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

essence	which	had	filched	from	his	store	of	life	but	a	moment	?
本质	哪个	有	偷窃	从	他的	店铺	的	生活	但	一个	片刻	?

他头枕在我的膝上，哪怕只是片刻，他也会将自己生命力中偷取的一滴精华赐予你吗?

[ˌem 'iː] , [huː] [soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

Me	,	who	so	loved	and	so	cherished	him	,
我	,	WHO	所以	喜爱	和	所以	珍爱	他	,

我，如此深爱他、如此珍惜他，

— [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiləs] [kɔːrd][ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvənt] , [ðə; ði]

—	me	he	would	have	doomed	to	the	pitiless	cord	of	my	servant	,	the
—	我	他	会	有	注定失败	到	这	无情	绳索	的	我的	仆人	,	这

['stræŋglər] ,

Strangler	,
绞杀者	,

——他本会让我落入我仆人“绞杀者”那无情的绳索之下，

[ɪf] [maɪ] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ə; eɪ] [her] - [bredθ] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

if	my	death	could	have	lengthened	a	hair	-	breadth	the	span	of	his	being
如果	我的	死亡	可以	有	加长	一个	头发	-	宽度	这	跨度	的	他的	存在

.

:

.

如果我的死能让他的生命延长哪怕一丝一毫。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ?

But	what	matters	to	me	his	crime	or	his	madness	?
但	什么	事情	到	我	他的	犯罪	或者	他的	疯狂	?

但对我来说，他的罪行或他的疯狂又有什么关系呢?

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

I	loved	him	!
我	喜爱	他	!

我爱他!

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

I	loved	him	!
我	喜爱	他	!

我爱他!

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [veɪld] [hed] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ; [pər'hæps] , ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪl] ,

"	She	bowed	her	veiled	head	lower	and	lower	;	perhaps	,	under	the	veil	,
"	她	鞠躬	她	含蓄	头	降低	和	降低	;	也许	,	在下面	这	面纱	,

她低下了蒙着面纱的头，越低越低；或许，在面纱之下，

[hɜːr; hər] [lɪps] [kɪst] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

her	lips	kissed	the	lips	of	the	dead	.
她	嘴唇	亲吻	这	嘴唇	的	这	死的	.

她的嘴唇亲吻了死者的嘴唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪspərɪŋli] , —

Then	she	said	whisperingly	,	—
然后	她	说	低声说道	,	—

然后她低声说道:

" ['dʒuːmə][ðə; ði] ['stræŋglər] , [huːz] [wɜːrd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huːz] [preɪ] ['nevər]

"	Juma	the	Strangler	,	whose	word	never	failed	to	his	master	,	whose	prey	never
"	朱玛	这	绞杀者	,	谁	单词	绝不	失败的	到	他的	掌握	,	谁	猎物	绝不

[slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sner] ,

slipped	from	his	snare	,
滑倒了	从	他的	圈套	,

“绞杀者朱玛，对主人从不食言，猎物也从不从他的陷阱中逃脱。”

[weɪts] [ðaɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] !

waits	thy	step	on	the	road	to	thy	home	!
等待	你的	步	在	这	路	到	你的	家	!

它在你回家的路上等着你!

[bʌt; bət] [ðaɪ] [deθ] ['kænɑːt] [naʊ] ['prɑːfɪt][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

But	thy	death	cannot	now	profit	the	dead	,	the	beloved	.
但	你的	死亡	不能	现在	利润	这	死的	,	这	心爱	.

但你的死对逝者，对那些挚爱的人来说，已经没有任何益处了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [tʊk] [bʌt; bət] [ðaɪn] [eɪd][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ðaɪ]

And	thou	hast	had	pity	for	him	who	took	but	thine	aid	to	design	thy
和	你	哈斯特	有	遗憾	为了	他	WHO	采取	但	你的	援助	到	设计	你的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

你怜悯了那个利用你的帮助来图谋毁灭你的人。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [lɔːst] , [ðaɪn] [ɪz] [seɪvd] .

His	life	is	lost	,	thine	is	saved	.
他的	生活	是	丢失的	,	你的	是	已保存	.

他的生命逝去了，你的生命得救了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] .

"	She	spoke	no	more	in	the	tongue	that	I	could	interpret	.
"	她	辐	不	更多的	在	这	舌头	那	我	可以	解释	.

“她再也没有用我能听懂的语言说话了。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['swɔːrði] [ə'tendənts] ;

She	spoke	,	in	the	language	unknown	,	a	few	murmured	words	to	her	swarthy	attendants	;
她	辐	,	在	这	语言	未知	,	一个	很少	低声说道	字	到	她	黝黑的	服务员	;

她用一种无人知晓的语言，低声对她肤色黝黑的侍从们说了几句话；

[ðen] [ðə; ði] [ɑːrmd] [men] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] , [roʊz] ,

then	the	armed	men	,	still	weeping	,	rose	,
然后	这	武装	男人	,	仍然	哭泣	,	玫瑰	,

然后，那些武装人员一边哭泣一边站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌm] [saɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	made	a	dumb	sign	to	me	to	go	with	them	.
和	制成	一个	哑的	符号	到	我	到	去	和	他们	.

他们还傻乎乎地向我做了个手势，示意我跟他们走。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] ['aɪʃə] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] ;

I	understood	by	the	sign	that	Ayesha	had	told	them	to	guard	me	on	my	way	;
我	理解	经过	这	符号	那	阿伊莎	有	讲述	他们	到	警卫	我	在	我的	方式	;

我从手势中明白，阿伊莎吩咐他们护送我上路；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [θæŋks] .

but	she	gave	no	reply	to	my	parting	thanks	.
但	她	给予	不	回复	到	我的	离别	谢谢	.

但我临别时的谢意她却没有回应。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	LXXXIX	.
章	89	.

第八十九章

[aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] ; [ðə; ði] [ɑːrmd] [men] ['fɑːloʊd] .

I	descended	into	the	valley	;	the	armed	men	followed	.
我	下降	进入	这	谷	;	这	武装	男人	随后	.

我下到山谷里，武装人员跟了上来。

[ðə; ði] [pæθ] , [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərkɔːrs] [nɑːt] [riːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

The	path	,	on	that	side	of	the	watercourse	not	reached	by	the	flames	,
这	小路	,	在	那	边	的	这	河道	不是	达到	经过	这	火焰	,

这条小路位于水道的另一侧，没有被火焰烧到。

[wuːnd] [θruː] [medəuz] [stɪl] [griːn] , [ɔːr] [ə'mɪdst] [groʊvz] [stɪl] [ʌn'skeɪðd] .

wound	through	meadows	still	green	,	or	amidst	groves	still	unscathed	.
伤口	通过	草地	仍然	绿色的	,	或者	在……之中	小树林	仍然	毫发无损	.

蜿蜒穿过依然翠绿的草地，或穿行于依然完好无损的树林之间。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [brɔːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][left]

As	a	turning	in	the	way	brought	in	front	of	my	sight	the	place	I	had	left
作为	一个	转弯	在	这	方式	带来	在	正面	的	我的	视线	这	地方	我	有	左边

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

转过一个弯，我眼前浮现出我曾经离开的地方，

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [blæk] ['lɪtər] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɜːtənz] [kloʊzd] ,

I	beheld	the	black	litter	creeping	down	the	descent	,	with	its	curtains	closed	,
我	观看	这	黑色的	垃圾	爬行	向下	这	下降	,	和	它是	窗帘	关闭	,

我看到黑色的垃圾车沿着下坡路缓缓驶来，窗帘紧闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ɪts][saɪd] .

and	the	Veiled	Woman	walking	by	its	side	.
和	这	含蓄	女士	步行	经过	它是	边	.

以及走在它旁边的蒙面女子。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

But	soon	the	funeral	procession	was	lost	to	my	eyes	,
但	很快	这	葬礼	游行	曾是	丢失的	到	我的	眼睛	,

但很快，送葬队伍就消失在我的视线中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [wɜːr; wər] [i'reizd] .

and	the	thoughts	that	it	roused	were	erased	.
和	这	想法	那	它	唤醒	是	已擦除	.

它所唤起的那些想法都被抹去了。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɪn]['mænz] [breɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] ,

The	waves	in	man's	brain	are	like	those	of	the	sea	,	rushing	on	,
这	波浪	在	男人的	脑	是	喜欢	那些	的	这	海	,	匆忙	在	,

人类大脑中的波涛如同海浪，汹涌澎湃。

['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] [ðæt] [roʊd][ɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] , [tuː; tə][sɪŋk] , ['æftər]

rushing	over	the	wrecks	of	the	vessels	that	rode	on	their	surface	,	to	sink	,	after
匆忙	超过	这	残骸	的	这	船只	那	骑	在	他们的	表面	,	到	下沉	,	后

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

暴风雨过后，冲过那些漂浮在水面上、即将沉没的船只残骸。

[ɪn][ðer; ðər] [diːps] .

in	their	deeps	.
在	他们的	深水	.

在他们内心深处。

[wʌn] [θɔːt] [kæst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] [naʊ] ['mæstərd] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][pæst] : " [wʌz; wəz] ['lɪliən]

One	thought	cast	forth	into	the	future	now	mastered	all	in	the	past	:	"	Was	Lilian
一	想法	投掷	前进	进入	这	未来	现在	精通	全部	在	这	过去的	:	"	曾是	莉莲

['lɪvɪŋ] [stɪl] ?

living	still	?
活的	仍然	?

一个念头抛向未来，如今已掌控了过去的一切："莉莲还活着吗？"

" [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] , ['hɜːrid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [goʊd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	Absorbed	in	the	gloom	of	that	thought	,	hurried	on	by	the	goad	that	my	heart	,
"	吸收	在	这	愁云	的	那	想法	,	慌忙	在	经过	这	刺激	那	我的	心	,

"沉浸在那种阴郁的思绪中，被我内心的冲动驱使着，

[ɪn][ɪts] ['tɔːrtʃərd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [geɪv] [tuː; tə][maɪ] ['fʊtstep] , [aɪ] [aʊt'strɪpt] [ðə; ði] [sloʊ] [streɪd] [ʌv; əv]

in	its	tortured	impatience	,	gave	to	my	footstep	,	I	outstripped	the	slow	stride	of
在	它是	受折磨	不耐烦	,	给予	到	我的	脚步	,	我	超越	这	慢的	步幅	的

[ðə; ði] [ɑːrmd] [men] ,

the	armed	men	,
这	武装	男人	,

它焦躁不安，循着我的脚步，我超越了武装人员缓慢的步伐。

[ænd; ənd] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [aɪ] [sped]

and	,	midway	between	the	place	I	had	left	and	the	home	which	I	sped
和	,	中途	之间	这	地方	我	有	左边	和	这	家	哪个	我	加速

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

而且，就在我离开的地方和我飞驰而去的家之间的中间，

[keɪm] , [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][maɪ] [gɑːrdz] ,

came	,	far	in	advance	of	my	guards	,
来了	,	远的	在	进步	的	我的	守卫	,

他比我的卫兵先到得更远，

['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊʃmən] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [pæθ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

into	the	thicket	in	which	the	bushmen	had	started	up	in	my	path	on	the	night
进入	这	灌木丛	在	哪个	这	布须曼人	有	开始	向上	在	我的	小路	在	这	夜晚

[ðæt] ['lɪliən] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

that	Lilian	had	watched	for	my	coming	.
那	莉莲	有	观看	为了	我的	未来	.

那天晚上，莉莲一直在暗中观察我的到来，而就在那天晚上，丛林居民们开始在我的行进路线上筑起了一道灌木丛。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] ['kriːpɪŋ] [plænts][ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd]

The	earth	at	my	feet	was	rife	with	creeping	plants	and	many	-	coloured
这	地球	在	我的	脚	曾是	普遍存在	和	爬行	植物	和	许多	-	有色

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

我脚下的土地上长满了匍匐植物和五彩缤纷的花朵。

[ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][hæf] - [hɪd][baɪ] ['moʊʃnləs] [paɪnz] .

the	sky	overhead	was	half	-	hid	by	motionless	pines	.
这	天空	开销	曾是	一半	-	隐藏	经过	静止不动	松树	.

头顶的天空一半被静止的松树遮蔽。

['sʌd(ə)nli] , ['weðər] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] , [ɔːr] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

Suddenly	,	whether	crawling	out	from	the	herbage	,	or	dropping	down	from
突然	,	无论	爬行	出去	从	这	草本植物	,	或者	下降	向下	从

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

突然间，无论是从草丛中爬出来，还是从树上跳下来，

[baɪ][maɪ][saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] [fɔːrm] , — [aɪ'iːʃəz] [ə'tendənt] , [ðə; ði]

by	my	side	stood	the	white	-	robed	and	skeleton	form	,	—	Ayesha's	attendant	,	the
经过	我的	边	站立	这	白色的	-	身着长袍	和	骨骼	形式	,	—	阿伊莎的	服务员	,	这

['stræŋglər] .

Strangler	.
绞杀者	.

在我身边站着一个身穿白袍的骷髅身影——阿伊莎的侍从，绞杀者。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʃudərɪŋ] , [ðen] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

I	sprang	from	him	shuddering	,	then	halted	and	faced	him	.
我	弹簧	从	他	颤抖	,	然后	停止	和	面对	他	.

我浑身颤抖地从他身上跳开，然后停下脚步，面对着他。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['krɪ:tʃər] [krept] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:nɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv]

The	hideous	creature	crept	towards	me	,	cringing	and	fawning	,	making	signs	of
这	可怕	生物	悄悄地爬	向	我	,	令人作呕	和	谄媚	,	制作	标志	的

['hʌmb(ə)l] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]['sɜ:rv(ə)l] [oʊ'bi:s(ə)ns] .

humble	good	-	will	and	servile	obeisance	.
谦逊的	好的	-	将要	和	奴性的	服从	.

那丑陋的生物朝我爬过来，卑躬屈膝，谄媚奉承，做出谦卑的善意和奴性的顺从的姿态。

[ə'gen] [aɪ] [rɪ'kɔɪld] , — ['ræθfəli] , ['loʊðɪŋli] ; [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] [fled] [ɑ:n] .

Again	I	recoiled	,	—	wrathfully	,	loathingly	;	turned	my	face	homeward	,	and	fled	on	.
再次	我	反冲	,	—	愤怒地	,	令人厌恶地	;	转向	我的	脸	回家	,	和	逃亡	在	.

我又一次退缩了，——愤怒地、厌恶地；转身回家，逃走了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] , [wen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt]

I	thought	I	had	baffled	his	chase	,	when	,	just	at	the	mouth	of	the	thicket
我	想法	我	有	困惑	他的	追赶	,	什么时候	,	只是	在	这	嘴	的	这	灌木丛

,

,

,

我以为我已经挫败了他的追捕，就在灌木丛入口处，

[hi:; hi] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] [ɪn][maɪ] [pæθ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

he	dropped	from	a	bough	in	my	path	close	behind	me	.
他	掉落	从	一个	买	在	我的	小路	关闭	在后面	我	.

他从我身后的一根树枝上掉了下来。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [tɜ:rn] , [sʌm; səm][dɑ:rk]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] ['sʌbstəns] [fel] [bɪ'twi:n] [maɪ] [saɪt] [ænd; ənd]

Before	I	could	turn	,	some	dark	muffling	substance	fell	between	my	sight	and
前	我	可以	转动	,	一些	黑暗的	消音	物质	跌倒	之间	我的	视线	和

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

我还没来得及转身，一些黑色的、遮蔽视线的物质就落在了我的视线和阳光之间。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [fɪrs] [streɪn] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

and	I	felt	a	fierce	strain	at	my	throat	.
和	我	毛毡	一个	凶猛的	拉紧	在	我的	喉	.

我感到喉咙一阵剧烈的疼痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['aɪʃə] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] ;

But	the	words	of	Ayesha	had	warned	me	;
但	这	字	的	阿伊莎	有	警告	我	;

但阿伊莎的话曾警告过我；

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ræpɪd] [hænd] [aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [nu:s] [brˈfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['taɪt(ə)n] [tu:] ['kloʊsli] ,

with	one	rapid	hand	I	seized	the	noose	before	it	could	tighten	too	closely	,
和	一	迅速的	手	我	查获	这	套索	前	它	可以	拧紧	也	密切	,

我迅速用一只手抓住了绳索，阻止它勒得太紧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [tɔ:r] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

with	the	other	I	tore	the	bandage	away	from	my	eyes	,	and	,
和	这	其他	我	撕裂	这	绷带	离开	从	我的	眼睛	,	和	,

我用另一只手撕掉了眼睛上的绷带，然后，

['wi:lɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dæstərdli] [foʊ] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [spɜ:rn] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt]

wheeling	round	on	the	dastardly	foe	,	struck	him	down	with	one	spurn	of	my	foot
惠灵	圆形的	在	这	卑鄙的	敌人	,	击	他	向下	和	一	拒绝	的	我的	脚

.

.

.

我猛地转身，一脚踢倒了那个卑鄙的敌人。

[hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hi:; hi] [fel] ， [rɪ'lækst] [ɪts][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [nu:s] ；

His	hand	,	as	he	fell	,	relaxed	its	hold	on	the	noose	;
他的	手	，	作为	他	跌倒	，	轻松	它是	抓住	在	这	套索	；

他倒下时，握着绳索的手松开了；

[aɪ] [fri:d] [maɪ] [θroʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ps] ['ɪntu:][ðə; ði]

I	freed	my	throat	from	the	knot	,	and	sprang	from	the	copse	into	the
我	自由	我的	喉	从	这	结	，	和	弹簧	从	这	矮林	进入	这

[brɔ:d] ['sʌnlɪt] [pleɪn] .

broad	sunlit	plain	.
广阔	阳光照射	清楚的	.

我解开了喉咙上的结，从树丛中跳出来，来到了阳光普照的广阔平原上。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rmd] [men] [ɔ:r][ðə; ði] ['stræŋglər] .

I	saw	no	more	of	the	armed	men	or	the	Strangler	.
我	锯	不	更多的	的	这	武装	男人	或者	这	绞杀者	.

我再也没见到那些持枪歹徒或"绞杀者"。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət] [læst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fens] , ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ]

Panting	and	breathless	,	I	paused	at	last	before	the	fence	,	fragrant	with
喘息	和	喘不过气	，	我	暂停	在	最后的	前	这	栅栏	，	香	和

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	，

我气喘吁吁，终于停在了散发着花香的篱笆前。

[ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] .

that	divided	my	home	from	the	solitude	.
那	分割	我的	家	从	这	孤独	.

它将我的家与孤独分隔开来。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['lɪliənz] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['da:kənd] ; [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [si:md] [stɪl] .

The	windows	of	Lilian's	room	were	darkened	;	all	within	the	house	seemed	still	.
这	视窗	的	莉莲的	房间	是	变暗	；	全部	之内	这	房子	似乎	仍然	.

莉莲房间的窗户都黑了；屋子里一片寂静。

['da:kənd] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [hoʊm] !

Darkened	and	silenced	Home	!
变暗	和	沉默	家	!

黑暗寂静的家!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:kənd] [deɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

with	the	light	and	sounds	of	the	jocund	day	all	around	it	.
和	这	光	和	声音	的	这	欢乐	天	全部	大约	它	.

周围是明媚的阳光和欢快的声响。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

Was	there	yet	hope	in	the	Universe	for	me	?
曾是	那里	然而	希望	在	这	宇宙	为了	我	?

宇宙中是否还存在着我的希望?

[ɔ:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hoʊp] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] !

All	to	which	I	had	trusted	Hope	had	broken	down	!
全部	到	哪个	我	有	可信	希望	有	破碎的	向下	!

我所信赖的一切希望都破灭了!

[ðə; ði] ['æŋkərz] [aɪ][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

The	anchors	I	had	forged	for	her	hold	in	the	beds	of	the	ocean	,
这	锚	我	有	锻造	为了	她	抓住	在	这	床	的	这	海洋	，

我为她打造的锚牢牢地固定在海底，

[hɜːr; hər] [steɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

her	stay	from	the	drifts	of	the	storm	,
她	停留	从	这	漂移	的	这	风暴	,

她躲过了暴风雪的侵袭，

[hæd; həd] [snæpt] [laɪk][ðə; ði] [riːdz] [wɪtʃ] [pɪrs] [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [liːnz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrb][ʌv; əv]

had	snapped	like	the	reeds	which	pierce	the	side	that	leans	on	the	barb	of
有	啪啪	喜欢	这	芦苇	哪个	刺穿	这	边	那	倾斜	在	这	倒钩	的

[ðer; ðər] [pɔɪnts] ,

their	points	,
他们的	积分	,

像芦苇一样折断了，芦苇尖刺穿了倚靠在树干上的一侧。

[ænd; ənd] [kən'faɪdz] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stemz] .

and	confides	in	the	strength	of	their	stems	.
和	倾诉	在	这	力量	的	他们的	茎	.

并相信它们茎秆的力量。

[noʊ] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['bæfəld] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪzd] ['nɑːlɪdʒ] !

No	hope	in	the	baffled	resources	of	recognized	knowledge	!
不	希望	在	这	困惑	资源	的	认可	知识	!

在公认的知识体系中，也找不到任何希望！

[noʊ] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['derɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪnd]['ɪntuː]['riːdʒənz] [ˌʌn'noʊn] ;

No	hope	in	the	daring	adventures	of	Mind	into	regions	unknown	;
不	希望	在	这	大胆	冒险	的	头脑	进入	地区	未知	;

心灵的冒险之旅，探索未知领域，毫无希望；

[veɪn] [ə'laɪk][ðə; ði][kɑːm] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][aːts][ʌv; əv]

vain	alike	the	calm	lore	of	the	practised	physician	,	and	the	magical	arts	of
徒劳	同样	这	冷静的	知识	的	这	已实践	医生	,	和	这	神奇	艺术	的

[ðə; ði] ['feɪtɪd] [ɪn'tʃæntər] !

the	fated	Enchanter	!
这	命中注定	魔法师	!

无论是经验丰富的医生的冷静学识，还是命运多舛的魔法师的魔法技艺，都同样徒劳无功！

[aɪ][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

I	had	fled	from	the	commonplace	teachings	of	Nature	,
我	有	逃亡	从	这	平凡	教义	的	自然	,

我逃离了自然界的寻常教诲，

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] - [lænd] ['mɑːvəlz] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .

to	explore	in	her	Shadow	-	land	marvels	at	variance	with	reason	.
到	探索	在	她	阴影	-	土地	奇迹	在	方差	和	原因	.

在她的暗影之地探索与理性相悖的奇妙之处。

[meɪd] [breɪv] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ][hæd; həd] [ə'poʊzd] [wɪ'ðaʊt] [kweɪlɪŋ] [ðə; ði] [straɪd]

Made	brave	by	the	grandeur	of	love	,	I	had	opposed	without	quailing	the	stride
制成	勇敢的	经过	这	宏伟	的	爱	,	我	有	反对	没有	鹌鹑	这	步幅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] ,

of	the	Demon	,
的	这	恶魔	,

爱情赋予我勇气，我毫不畏惧地迎击恶魔的步伐。

[ænd; ənd][baɪ] [hoʊp] , [wen] [fru'ɪʃ(ə)n] [siːmd] ['nɪrəst] ,

and	by	hope	,	when	fruition	seemed	nearest	,
和	经过	希望	,	什么时候	果实	似乎	最近的	,

怀着希望，当梦想似乎即将实现时，

[hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] ['ɪntuː] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] !

had	been	trodden	into	dust	by	the	hoofs	of	the	beast	!
有	到过	践踏	进入	灰尘	经过	这	蹄子	的	这	兽	!

已被野兽的蹄子踩成了尘土！

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [aɪ][hæd; həd] [skɔːnd] ,

And	**yet**	**,**	**all**	**the**	**while**	**,**	**I**	**had**	**scorned**	**,**
和	然而	,	全部	这	尽管	,	我	有	被鄙视	,

然而，一直以来，我却一直鄙视着，

[æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [mɔːr] [waɪld][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔːrsərər] ,

as	**a**	**dream**	**more**	**wild**	**than**	**the**	**word**	**of**	**a**	**sorcerer**	**,**
作为	一个	梦	更多的	荒野	比	这	单词	的	一个	巫师	,

如同比巫师的咒语更狂野的梦境，

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

the	**hope**	**that**	**the**	**old**	**man**	**and**	**the**	**child**	**,**	**the**	**wise**	**and**	**the**	**ignorant**	**,**
这	希望	那	这	老的	男人	和	这	孩子	,	这	明智的	和	这	无知	,

希望老人和孩子，智者和无知者，

[tʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [soʊlz] [æz; əz][ˌɪn'bɔːrn] .

took	**from**	**their**	**souls**	**as**	**inborn**	**.**
采取	从	他们的	灵魂	作为	先天	.

夺走的是他们与生俱来的灵魂。

[mæn][ænd; ənd] [fiːnd] [hæd; həd][ə'laɪk] [feɪld] [ə; eɪ][maɪnd] , [nɑːt][ɪg'noʊb(ə)l] , [nɑːt] ['skɪllɪs] , [nɑːt]['æbdʒektli]

Man	**and**	**fiend**	**had**	**alike**	**failed**	**a**	**mind**	**,**	**not**	**ignoble**	**,**	**not**	**skilless**	**,**	**not**	**abjectly**
男人	和	恶魔	有	同样	失败的	一个	头脑	,	不是	卑鄙的	,	不是	无技能	,	不是	卑躬屈膝地

['kreɪv(ə)n] ;

craven	**;**
懦夫	;

人和魔鬼都缺乏一种并非卑鄙、并非无能、并非卑鄙懦弱的头脑；

[ə'laɪk] [feɪld] [ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][dɪ'voʊʃ(ə)n]

alike	**failed**	**a**	**heart**	**not**	**feeble**	**and**	**selfish**	**,**	**not**	**dead**	**to**	**the**	**hero's**	**devotion**
同样	失败的	一个	心	不是	微弱	和	自私	,	不是	死的	到	这	英雄们	虔诚

,

,

,

同样，一颗并非软弱自私、对英雄的奉献精神没有麻木的心也失败了。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][ɪts] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən][æn; ən]

willing	**to**	**shed**	**every**	**drop**	**of**	**its**	**blood**	**for**	**a**	**something**	**more**	**dear**	**than**	**an**
愿意的	到	棚	每一个	降低	的	它是	血	为了	一个	某物	更多的	亲爱的	比	一个

['ænəməlz] [laɪf][fɔːr; fər][ɪt'self] !

animal's	**life**	**for**	**itself**	**!**
动物	生活	为了	本身	!

它甘愿为了比动物生命更珍贵的东西而流尽每一滴血！

[wʌt] [rɪ'meɪnd] — [wʌt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]['mænz] [hoʊp] ?

What	**remained**	**—**	**what**	**remained**	**for**	**man's**	**hope**	**?**
什么	剩余	—	什么	剩余	为了	男人的	希望	?

还剩下什么？人类的希望还剩下什么？

— ['mænz][maɪnd][ænd; ənd]['mænz] [hɑːrt] [ðʌs] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt]

—	**man's**	**mind**	**and**	**man's**	**heart**	**thus**	**exhausting**	**their**	**all**	**with**	**no**	**other**	**result**
—	男人的	头脑	和	男人的	心	因此	精疲力竭	他们的	全部	和	不	其他	结果

[bʌt; bət] [dɪ'sper] !

but	**despair**	**!**
但	绝望	!

——人的思想和心灵就这样耗尽了所有力气，结果却只有绝望！

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mistəriz] , [soʊ] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv]

What	**remained**	**but**	**the**	**mystery**	**of**	**mysteries**	**,**	**so**	**clear**	**to**	**the**	**sunrise**	**of**
什么	剩余	但	这	神秘	的	谜团	,	所以	清除	到	这	日出	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	**,**
童年	,

剩下的，唯有那神秘中的神秘，在童年的晨曦中如此清晰。

[ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['oʊnli] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [kə'lekt] [raʊnd] [ðə; ði] [nu:n] [ʌv; əv]

the	**sunset**	**of**	**age**	**,**	**only**	**dimmed**	**by**	**the**	**clouds**	**which**	**collect**	**round**	**the**	**noon**	**of**
这	日落	的	年龄	,	仅有的	调暗	经过	这	云	哪个	收集	圆形的	这	中午	的

['aʊər; ɑ:r] ['mænhʊd] ?

our	**manhood**	**?**
我们的	男子气概	?

岁月的黄昏，是否只因我们青春正午时分聚集的乌云而黯淡无光?

[wer] [jet] [wʌz; wəz] [hoʊp] [faʊnd] ?

Where	**yet**	**was**	**Hope**	**found**	**?**
在哪里	然而	曾是	希望	成立	?

希望究竟在哪里?

[ɪn][ðə; ði][soʊl] ; [ɪn][ɪts] ['evri] - [deɪ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['sʌplə,keɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [laɪt] , [frʌm; frəm]

In	**the**	**soul**	**;**	**in**	**its**	**every**	**-**	**day**	**impulse**	**to**	**supplicate**	**comfort**	**and**	**light**	**,**	**from**
在	这	灵魂	;	在	它是	每一个	-	天	冲动	到	哀告	舒适	和	光	,	从

[ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [soʊl] ,

the	**Giver**	**of**	**soul**	**,**
这	赠予者	的	灵魂	,

在灵魂深处；在它每日向灵魂的赐予者祈求慰藉和光明的冲动中，

[wer'evər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [ə'flɪktɪd] , [ðə; ði][maɪnd][ɪz][əb'skjuəd] .

wherever	**the**	**heart**	**is**	**afflicted**	**,**	**the**	**mind**	**is**	**obscured**	**.**
无论	这	心	是	受苦的	,	这	头脑	是	模糊不清	.

哪里心怀痛苦，哪里心智就变得愚钝。

[ðen] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['aɪʃə] [rʌʃt] ['oʊvər][ˌem 'i:] : " [wʌt] ['mɔ:rnər] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'səʊl] ,

Then	**the**	**words**	**of**	**Ayesha**	**rushed**	**over**	**me**	**:**	**"**	**What**	**mourner**	**can**	**be**	**consoled**	**,**
然后	这	字	的	阿伊莎	匆忙	超过	我	:	"	什么	哀悼者	能	是	安慰	,

然后，阿伊莎的话语涌入我的脑海："哪个哀悼者能得到安慰呢？"

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [daɪ] [fər'evər] ?

if	**the**	**Dead**	**die**	**forever**	**?**
如果	这	死的	死	永远	?

如果死者永远消失呢?

" [θru:] ['evri] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] [θrɔbd] [ðæt] [dred] ['kwestʃən] .

"	**Through**	**every**	**pulse**	**of**	**my**	**frame**	**throbbed**	**that**	**dread**	**question**	**.**
"	通过	每一个	脉冲	的	我的	框架	悸动	那	恐惧	问题	.

"我身体的每一次脉搏都在悸动着那个可怕的问题。"

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [ə'raʊnd] [si:md] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ˌaɪ 'ti:] .

All	**Nature**	**around**	**seemed**	**to**	**murmur**	**it**	**.**
全部	自然	大约	似乎	到	低语	它	.

周围的大自然似乎都在低语着它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

And	**suddenly**	**,**	**as**	**by**	**a**	**flash**	**from**	**heaven**	**,**
和	突然	,	作为	经过	一个	闪光	从	天堂	,

突然间，如同天降闪电一般，

[ðə; ði][grænd] [truːθ] [ɪn] ['feɪbərz] [grænd] ['riːzənɪŋ] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl] , [wɪ'ðɪn]

the	grand	truth	in	Faber's	grand	reasoning	shone	on	me	,	and	lighted	up	all	,	within
这	盛大	真相	在	费伯的	盛大	推理	闪耀	在	我	,	和	照明	向上	全部	,	之内

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

and	without	.
和	没有	.

费伯宏大的推理中所蕴含的伟大真理照亮了我，也照亮了我的内外一切。

['ælən] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['kriːtʃərz] , [æsks] , " [kæn; kən] [ðə; ði] [ded] [daɪ] [fər'evər] ?

Alan	alone	,	of	all	earthly	creatures	,	asks	,	"	Can	the	Dead	die	forever	?
艾伦	独自的	,	的	全部	尘世的	生物	,	问	,	"	能	这	死的	死	永远	?

世间万物之中，唯有艾伦问道：“死者能否永远死去？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [əːdʒz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['gɑːdz] ['ænsər] [tuː; tə] [mæn] !

"	and	the	instinct	that	urges	the	question	is	God's	answer	to	man	!
"	和	这	本能	那	敦促	这	问题	是	神的	回答	到	男人	!

“而促使人们提出这个问题的本能，正是上帝对人类的回答！”

[noʊ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [veɪn] .

No	instinct	is	given	in	vain	.
不	本能	是	给定	在	徒劳	.

任何本能都不会白白赐予。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [soʊl] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm]

And	born	with	the	instinct	of	soul	is	the	instinct	that	leads	the	soul	from
和	出生	和	这	本能	的	灵魂	是	这	本能	那	线索	这	灵魂	从

[ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,

the	seen	to	the	unseen	,
这	已见	到	这	看不见	,

与生俱来的灵魂本能，正是引领灵魂从可见世界走向不可见世界的本能。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ðæt] [foʊmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

from	time	to	eternity	,	from	the	torrent	that	foams	towards	the	Ocean	of
从	时间	到	永恒	,	从	这	激流	那	泡沫	向	这	海洋	的

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

从时间到永恒，从奔涌向死亡之海的激流，

[tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪts] [striːm] , [fɑːr] [ə'lɔːft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

to	the	source	of	its	stream	,	far	aloft	from	the	Ocean	.
到	这	来源	的	它是	溪流	,	远的	高空	从	这	海洋	.

直至其源头，远离海洋。

" [noʊ] [ðaɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['piθiən, -θjən] [ʌv; əv] [oʊld] .

"	Know	thyself	,	"	said	the	Pythian	of	old	.
"	知道	你自己	,	"	说	这	皮提亚	的	老的	.

“认识你自己，”古代的皮提亚人如是说。

" [ðæt] ['priːsept] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

"	That	precept	descended	from	Heaven	.
"	那	戒律	下降	从	天堂	.

“那条诫命是从天上降下来的。”

" [noʊ] [ðaɪ'self] !

"	Know	thyself	!
"	知道	你自己	!

认识你自己！

[ɪz] [ðæt] ['mæksɪm] [waɪz] ?

Is	that	maxim	wise	?
是	那	格言	明智的	?

这条格言明智吗？

[ɪf] [soʊ] , [noʊ] [ðaɪ] [soʊl] .
If so , know thy soul .
如果 所以 , 知道 你的 灵魂 .

如果是这样，那就了解你的灵魂吧。

[bʌt; bət] ['nevər] [jet] [dɪd][mæn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːroʊ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [soʊl] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi]
But never yet did man come to the thorough conviction of soul but what he
但 绝不 然而 做过 男人 来 到 这 彻底 定罪 的 灵魂 但 什么 他
[ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prer] .
acknowledged the sovereign necessity of prayer .
已确认 这 主权 必要性 的 祷告 .

但人类的灵魂从未真正确信，祷告是至高无上的必要之事。

[ɪn][maɪ] [ɔː] , [ɪn][maɪ] ['ræptʃər] , [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [siːmd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [i'ljuːmind] [ænd; ənd]
In my awe , in my rapture , all my thoughts seemed enlarged and illumined and
在 我的 敬畏 , 在 我的 狂喜 , 全部 我的 想法 似乎 放大 和 照明 和
[ɪg'zɔːltɪd] .
exalted .
崇高 .

在我的敬畏和狂喜中，我的所有思想似乎都变得更广阔、更明亮、更崇高。

[aɪ] [preɪd] , — [ɔːl][maɪ] [soʊl] [siːmd] [wʌn] [prer] .
I prayed , — all my soul seemed one prayer .
我 祈祷 , — 全部 我的 灵魂 似乎 一 祷告 .

我祈祷——我整个灵魂仿佛都化作了一次祈祷。

[ɔːl][maɪ][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,
All my past , with its pride and presumption and folly ,
全部 我的 过去的 , 和 它是 自豪 和 假定 和 蠢事 ,

我过去的一切，包括我的骄傲、自负和愚蠢，

[gruː] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ,
grew distinct as the form of a penitent ,
生长 清楚的 作为 这 形式 的 一个 忏悔者 ,

逐渐演变成忏悔者的独特形象，

['niːlɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['vaʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃraɪn] .
kneeling for pardon before setting forth on the pilgrimage vowed to a shrine .
跪着 为了 赦免 前 环境 前进 在 这 朝圣 发誓 到 一个 神社 .

在踏上朝圣之旅前，跪地祈求宽恕，并向圣地发誓。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [fɜːrst] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ'self] ,
And , sure now , in the deeps of a soul first revealed to myself ,
和 , 当然 现在 , 在 这 深水 的 一个 灵魂 第一的 揭晓 到 我 ,

而现在，当然，在我灵魂深处，我第一次向自己揭示了这一点，

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [duː][nɑːt][daɪ] [fər'evər] ,
that the Dead do not die forever ,
那 这 死的 做 不是 死 永远 ,

死者并非永远消逝。

[maɪ]['hjuːmən] [lʌv] [sɔːd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [briːf] ['traɪəl][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
my human love soared beyond its brief trial of terror and sorrow .
我的 人类 爱 飙升 超过 它是 简短的 审判 的 恐怖 和 悲哀 .

我的人间之爱超越了短暂的恐惧和悲伤。

['derɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][æsk][frʌm; frəm] ['hɛvənz] ['wɪzdəm] [ðæt] ['lɪliən] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
Daring not to ask from Heaven's wisdom that Lilian , for my sake ,
大胆 不是 到 问 从 天 智慧 那 莉莲 , 为了 我的 清酒 ,

我不敢向上天祈求，希望莉莲能为了我，

[maɪt] [nɑːt] [jet] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

might	not	yet	pass	away	from	the	earth	,
可能	不是	然而	经过	离开	从	这	地球	,

可能尚未离开人世，

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [maɪt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [wət'evər] [maɪ]['meɪkər]

I	prayed	that	my	soul	might	be	fitted	to	bear	with	submission	whatever	my	Maker
我	祈祷	那	我的	灵魂	可能	是	适配	到	熊	和	提交	任何	我的	制造商

[maɪt] [ɔːr'deɪn] .

might	ordain	.
可能	授职	.

我祈祷我的灵魂能够适应并顺服造物主的一切安排。

[ænd; ənd] [ɪf] [sər'vaɪvɪŋ] [hɜːr; hər] — [wɪ'ðaʊt] [huːm] [noʊ] [biːm] [frʌm; frəm][jɑːn] [mə'tɪriəl] [sʌn] [kʊd; kəd]

And	if	surviving	her	—	without	whom	no	beam	from	yon	material	sun	could
和	如果	幸存	她	—	没有	谁	不	光束	从	远	材料	太阳	可以

['evər] [wɔːrm] ['ɪntuː][dʒɔɪ][ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] — [soʊ][tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [steps] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

ever	warm	into	joy	a	morrow	in	human	life	—	so	to	guide	my	steps	that	they	might
曾经	温暖的	进入	喜悦	一个	明天	在	人类	生活	—	所以	到	指导	我的	步骤	那	他们	可能

[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət][læst] ,

rejoin	her	at	last	,
重新加入	她	在	最后的	,

如果能活过她——没有她，那物质世界的太阳也无法将人类生活中的任何一缕阳光转化为快乐的明天——从而指引我的脚步，最终与她重聚，

[ænd; ənd] , [ɪn] [riː'dʒɔɪnɪŋ] , [rɪ'geɪn] [fər'evər] !

and	,	in	rejoining	,	regain	forever	!
和	,	在	重新加入	,	恢复	永远	!

并且，在重新加入后，永远重获新生！

[haʊ] ['trɪviəl] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [wɪrd] ['rɪd(ə)l] [ðæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

How	trivial	now	became	the	weird	riddle	that	,	a	little	while	before	,
如何	琐碎的	现在	成为	这	诡异的	谜语	那	,	一个	小的	尽管	前	,

不久前还存在的那个奇怪的谜题，如今看来是多么微不足道啊！

[hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] [ɪn][soʊ] ['sɑːləm] [æn; ən] [ɔː] !

had	been	clothed	in	so	solemn	an	awe	!
有	到过	穿着衣服	在	所以	庄严	一个	敬畏	!

曾被如此庄严的敬畏所笼罩！

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][væst] ['ɪntrəsts] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl]

What	mattered	it	to	the	vast	interests	involved	in	the	clear	recognition	of	Soul
什么	重要	它	到	这	广阔的	兴趣	涉及	在	这	清除	认出	的	灵魂

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ,

and	Hereafter	,
和	此后	,

对于众多利益相关者而言，明确认识灵魂和来世至关重要。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][maɪ]['bɑːdɪli] [sens] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

whether	or	not	my	bodily	sense	,	for	a	moment	,
无论	或者	不是	我的	身体上的	感觉	,	为了	一个	片刻	,

无论我的身体感觉如何，哪怕只有片刻，

[əb'skjuəd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [bɪ'hoʊld][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

obscured	the	face	of	the	Nature	I	should	one	day	behold	as	a	spirit	?
模糊不清	这	脸	的	这	自然	我	应该	一	天	看哪	作为	一个	精神	?

遮蔽了我终有一天会以精灵的姿态看到的自然面貌?

['daʊtləs] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][læst] ['gluːmi] [naɪt] ,

Doubtless	the	sights	and	the	sounds	which	had	haunted	the	last	gloomy	night	,
毫无疑问	这	景点	和	这	声音	哪个	有	闹鬼的	这	最后的	阴沉	夜晚	,

毫无疑问，那些萦绕在上一个阴沉夜晚的景象和声音，

[ðə; ði] [kɑːm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪbɚ] [wʊd] [strɪp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mædʒɪk(ə)l] ['siːmɪŋ] ;

the	calm	reason	of	Faber	would	strip	of	their	magical	seemings	;
这	冷静的	原因	的	费伯	会	条	的	他们的	神奇	表面现象	;

费伯冷静的理性会剥去它们神奇的外衣;

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [noʊ]

the	Eyes	in	the	space	and	the	Foot	in	the	circle	might	be	those	of	no
这	眼睛	在	这	空间	和	这	脚	在	这	圆圈	可能	是	那些	的	不

['terəb(ə)l] ['diːmənz] ,

terrible	Demons	,
糟糕的	恶魔	,

空间中的眼睛和圆圈中的脚可能并非来自可怕的恶魔。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪldz] ['sævɪdʒ] ['tʃɪldrən] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] , ['hɔːltɪŋ] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd]

but	of	the	wild's	savage	children	whom	I	had	seen	,	halting	,	curious	and
但	的	这	野性的	野蛮的	孩子们	谁	我	有	已见	,	停止	,	好奇的	和

[mjuːt] ,

mute	,
沉默的	,

但我所见过的那些野蛮的孩童，他们步履蹒跚，好奇而沉默，

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	light	of	the	morning	.
在	这	光	的	这	早晨	.

在晨光中。

[ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ([ɪf] [nɑːt] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

The	tremor	of	the	ground	(	if	not	,	as	heretofore	,
这	震颤	的	这	地面	(	如果	不是	,	作为	此前	,

地面的震动（如果不是像以前那样的话，

[ɪk'splɪkəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['tretʃərəs] ['sensɪz]) [maɪt] [biː; bi] [bʌt; bət]

explicable	by	the	illusory	impression	of	my	own	treacherous	senses	)	might	be	but
可解释的	经过	这	虚幻	印象	的	我的	自己的	奸诈	感官	)	可能	是	但

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['strʌglɪŋ] [jet] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɔɪl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

the	natural	effect	of	elements	struggling	yet	under	a	soil	unmistakably
这	自然的	影响	的	元素	挣扎	然而	在下面	一个	土壤	毫无疑问

[tʃɑːrd] [baɪ] [vɔl'keinəuz] .

charred	by	volcanoes	.
烧焦的	经过	火山	.

（这或许可以用我那不可靠的感官所产生的错觉来解释）但或许只是火山烧焦的土壤下各种元素挣扎的自然结果。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ætəmz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [maɪt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	luminous	atoms	dissolved	in	the	caldron	might	as	little	be	fraught	with	a
这	发光的	原子	溶解	在	这	甑	可能	作为	小的	是	充满危机	和	一个

['vaɪt(ə)l] [ɪ'lɪksər] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['næfθəˌnæpθə] [ɔːr] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] .

vital	elixir	as	are	the	splendours	of	naphtha	or	phosphor	.
必不可少的	灵药	作为	是	这	辉煌	的	石脑油	或者	磷	.

溶解在坩埚中的发光原子可能并不像石脑油或磷光体那样蕴含着重要的灵丹妙药。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [wɪrd] [raɪt] [hæd; həd] [noʊ] ['mædʒɪk] [rɪ'zʌlt] .

As	it	was	,	the	weird	rite	had	no	magic	result	.
作为	它	曾是	,	这	诡异的	仪式	有	不	魔法	结果	.

然而，这种奇怪的仪式并没有产生任何神奇的效果。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rent] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fiːndz] .

The	magician	was	not	rent	limb	from	limb	by	the	fiends	.
这	魔术师	曾是	不是	租	肢	从	肢	经过	这	恶魔	.

魔术师并没有被恶魔撕成碎片。

[baɪ] ['kɔːzɪz] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]['evər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['laɪfs] [spɑːrk][ɪn][ðə; ði] [freɪl] [læmp][ʌv; əv] [kleɪ] ,

By	**causes**	**as**	**natural**	**as**	**ever**	**extinguished**	**life's**	**spark**	**in**	**the**	**frail**	**lamp**	**of**	**clay**	**,**
经过	原因	作为	自然的	作为	曾经	熄灭	生活的	火花	在	这	脆弱	灯	的	黏土	,

生命之火在脆弱的泥土灯盏中，因着一切自然而然的原因而熄灭。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] .

he	**had**	**died**	**out**	**of**	**sight**	**—**	**under**	**the**	**black**	**veil**	**.**
他	有	死亡	出去	的	视线	—	在下面	这	黑色的	面纱	.

他死在了人们看不见的地方——在黑色面纱之下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第8卷(A Strange Story — Volume 08)
第6/6页

[wʌt] ['mætəd] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪθ] , [ɪn][ɪts][fɑːr] ['grændɚ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
What **mattered** **henceforth** **to** **Faith** **,** **in** **its** **far** **grander** **questions** **and** **answers** **,**
什么 重要 今后 到 信仰 , 在 它是 远的 更宏伟 问题 和 答案 ,
['weðər] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['feɪbɚ] ,
whether **Reason** **,** **in** **Faber** **,**
无论 原因 , 在 费伯 ,

从此以后，对信仰而言，在其更为宏大的问题和答案中，真正重要的是什么，是理性，正如费伯所说，

[ɔːr] ['fænsi] , [ɪn][ˌem 'iː] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ges] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪərəglɪf] [wɪtʃ] , [ɪf]
or **Fancy** **,** **in** **me** **,** **supplied** **the** **more** **probable** **guess** **at** **a** **hieroglyph** **which** **,** **if**
或者 想要 , 在 我 , 供应 这 更多的 可能 猜测 在 一个 象形文字 哪个 , 如果
[kən'struːd] [ə'raɪt] ,
construed **aright** **,**
解释 好的 ,

或者说，我内心的幻想为我提供了一个更可能的象形文字猜测，如果解读正确的话，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [smɔːl] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?
was **but** **a** **word** **of** **small** **mark** **in** **the** **mystical** **language** **of** **Nature** **?**
曾是 但 一个 单词 的 小的 标记 在 这 神秘 语言 的 自然 ?

在神秘的自然语言中，这不过是一个微不足道的词吗?

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ]['feɪb(ə)l][wɜːr; wər] [ə'testɪd] [baɪ][fækts] [wɪtʃ]
If **all** **the** **arts** **of** **enchantment** **recorded** **by** **Fable** **were** **attested** **by** **facts** **which**
如果 全部 这 艺术 的 魅力 记录 经过 寓言 是 已证实 经过 事实 哪个
['seɪdʒɪz][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,
Sages **were** **forced** **to** **acknowledge** **,**
智者 是 强制 到 承认 ,

如果寓言故事中记载的所有魔法技艺都能得到贤哲们不得不承认的事实的证实，

['seɪdʒɪz] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][faɪnd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɔːˌtents] — [nɑːt] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
Sages **would** **sooner** **or** **later** **find** **some** **cause** **for** **such** **portents** **—** **not** **supernatural** **.**
智者 会 很快 或者 之后 寻找 一些 原因 为了 这样的 预兆 — 不是 超自然 .

智者迟早会找到此类预兆的某种原因——并非超自然现象。

[bʌt; bət] [wʌt] [seɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
But **what** **Sage** **,** **without** **cause** **supernatural** **,** **both** **without** **and** **within** **him** **,**
但 什么 圣人 , 没有 原因 超自然 , 两个都 没有 和 之内 他 ,

但是，圣贤究竟是什么？他无缘无故地拥有超自然的力量，这种力量既存在于他之外，也存在于他之内。

[kæn; kən] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndɚz] [hiː; hi] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
can **guess** **at** **the** **wonders** **he** **views** **in** **the** **growth** **of** **a** **blade** **of** **grass** **,**
能 猜测 在 这 奇迹 他 浏览 在 这 生长 的 一个 刀刃 的 草 ,

他能想象到自己从一根小草的生长中看到了怎样的奇妙。

[ɔːr][ðə; ði] [tɪnts] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [wɪŋ] ?
or **the** **tints** **on** **an** **insect's** **wing** **?**
或者 这 色调 在 一个 昆虫的 翼 ?

或者昆虫翅膀上的色彩?

[wət'evər] [ɑːrt][mæn][kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [θruː] [taɪm] , ['mænz] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [taɪm] ,
Whatever **art** **Man** **can** **achieve** **in** **his** **progress** **through** **time** **,** **Man's** **reason** **,** **in** **time** **,**
任何 艺术 男人 能 达到 在 他的 进步 通过 时间 , 男人的 原因 , 在 时间 ,

无论人类在漫长的发展历程中能够取得怎样的艺术成就，无论人类的理性在时间长河中如何演变，

[kæn; kən] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

can	suffice	to	explain	.
能	足够了	到	解释	.

足以解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][gɑːd] ?

But	the	wonders	of	God	?
但	这	奇迹	的	上帝	?

但上帝的奇妙之处呢?

[ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [oʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ! [wɪl] [bʌt; bət] [dɪ'veləp] [nuː]

These	belong	to	the	Infinite	;	and	these	,	O	Immortal	!	will	but	develop	new
这些	属于	到	这	无限	;	和	这些	,	哦	不朽	!	将要	但	发展	新的

['wʌndər] [ɑːn] ['wʌndər] ,

wonder	on	wonder	,
想知道	在	想知道	,

这些属于无限；而这些，哦，不朽者啊！只会不断涌现新的奇迹。

[ðoʊ] [ðaɪ] [saɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['liːʒər] [tuː; tə] [træk] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɑːlv]

though	thy	sight	be	a	spirit's	,	and	thy	leisure	to	track	and	to	solve
尽管	你的	视线	是	一个	精神的	,	和	你的	闲暇	到	追踪	和	到	解决

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .

an	eternity	.
一个	永恒	.

纵使你拥有神灵般的视力，纵使你拥有闲暇去追寻和解决永恒的问题。

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [klɑːspt] [hændz] ,

As	I	raised	my	face	from	my	clasped	hands	,
作为	我	提高	我的	脸	从	我的	紧握	双手	,

当我从紧握的双手间抬起脸庞时，

[maɪ] [aɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɔːrm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

my	eyes	fell	full	upon	a	form	standing	in	the	open	doorway	.
我的	眼睛	跌倒	满的	之上	一个	形式	常设	在	这	打开	门口	.

我的目光完全被站在敞开的门口的一个人影吸引住了。

[ðer; ðər] , [wer] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪliənz] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][laɪf]

There	,	where	on	the	night	in	which	Lilian's	long	struggle	for	reason	and	life
那里	,	在哪里	在	这	夜晚	在	哪个	莉莲的	长的	斗争	为了	原因	和	生活

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

had	begun	,
有	开始	,

就在那里，莉莲漫长的求知与生存斗争的开始之夜，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [muːn]

the	Luminous	Shadow	had	been	beheld	in	the	doubtful	light	of	a	dying	moon
这	发光的	阴影	有	到过	观看	在	这	疑	光	的	一个	垂死	月亮

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] ['heɪzi] [dɑːn] ;

and	a	yet	hazy	dawn	;
和	一个	然而	朦胧	黎明	;

那道明亮的影子，是在即将凋零的月光和朦胧的黎明中被看到的；

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [braɪt] ['lɑːks] [ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	,	on	the	threshold	,	gathering	round	her	bright	locks	the	aureole	of	the
那里	,	在	这	临界点	,	采集	圆形的	她	明亮的	锁	这	光环	的	这

['glɔːriəs] [sʌn] ,

glorious	sun	,
辉煌	太阳	,

在那里，在门槛上，耀眼的太阳光环笼罩着她明亮的秀发，

[stʊd] ['eɪmi] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] !
stood **Amy** **,** **the** **blessed** **child** **!**
站立 艾米 , 这 蒙福 孩子 !

站在那里的是艾米，这个蒙福的孩子！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪlənst] [haʊs] ,
And **as** **I** **gazed** **,** **drawing** **nearer** **and** **nearer** **to** **the** **silenced** **house** **,**
和 作为 我 凝视 , 绘画 更近 和 更近 到 这 沉默 房子 ,

当我凝视着，越来越靠近那座寂静无声的房子时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːn][ɪts] ['θreʃhoʊld] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hoʊp] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
and **that** **Image** **of** **Peace** **on** **its** **threshold** **,** **I** **felt** **that** **Hope** **met** **me** **at** **the**
和 那 图像 的 和平 在 它是 临界点 , 我 毛毡 那 希望 遇见 我 在 这
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

看到门口那幅和平的画像，我感到希望就在门外迎接我。

— [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stedfæst] [aɪz] , [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] !
— **Hope** **in** **the** **child's** **steadfast** **eyes** **,** **Hope** **in** **the** **child's** **welcoming** **smile** **!**
— 希望 在 这 孩子的 坚定不移 眼睛 , 希望 在 这 孩子的 欢迎 微笑 !

——孩子坚定的眼神中充满希望，孩子温暖的笑容中充满希望！

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['eɪmi] .
" **I** **was** **at** **watch** **for** **you** **,** **"** **whispered** **Amy** **.**
" 我 曾是 在 手表 为了 你 , " 低声说道 艾米 .

“我一直在等你，”艾米低声说道。

" [ɔːl] [ɪz] [wel] . "
" **All** **is** **well** **.** **"**
" 全部 是 出色地 . "

“一切都很好。”

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] !
" **She** **lives** **still** **—** **she** **lives** **!**
" 她 生活 仍然 — 她 生活 !

她还活着——她还活着！

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[θæŋk] [gɑːd] ! "
thank **God** **!** **"**
感谢 上帝 ! "

感谢上帝！ ”

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ! " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [æz; əz][maɪ] [hed] [sʌŋk] [ɑːn] ['feɪbərz]
" **She** **lives** **,** **—** **she** **will** **recover** **!** **"** **said** **another** **voice** **,** **as** **my** **head** **sunk** **on** **Faber's**
" 她 生活 , — 她 将要 恢复 ! " 说 其他 嗓音 , 作为 我的 头 沉没 在 费伯的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

“她还活着，——她会康复的！”另一个声音说道，我的头靠在了费伯的肩膀上。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] , [kən'vʌlst] .
" **For** **some** **hours** **in** **the** **night** **her** **sleep** **was** **disturbed** **,** **convulsed** **.**
" 为了 一些 小时 在 这 夜晚 她 睡觉 曾是 不安 , 抽搐 .

“夜里有好几个小时，她的睡眠受到干扰，辗转反侧。”

[aɪ] [fɪrd] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [wɜːrst] .

I	feared	,	then	,	the	worst	.
我	害怕	,	然后	,	这	最差	.

当时，我担心最糟糕的情况会发生。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɑːn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] , [stɪl] [ɪn] [sliːp] , —

Suddenly	,	just	before	the	dawn	,	she	called	out	aloud	,	still	in	sleep	,	—
突然	,	只是	前	这	黎明	,	她	称为	出去	大声	,	仍然	在	睡觉	,	—

突然，就在黎明前，她还在睡梦中，大声喊了出来——

" - [ðə; ðɪ][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][frʌm; frəm]

"	-	The	cold	and	dark	shadow	has	passed	away	from	me	and	from
"	-	这	寒冷的	和	黑暗的	阴影	有	通过了	离开	从	我	和	从

['ælən] ,

Allen	,
艾伦	,

“那道冰冷黑暗的阴影已经从我和艾伦身上消散了。”

— [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ] [fər'evər] ! -

—	passed	away	from	us	both	forever	!	'
—	通过了	离开	从	我们	两个都	永远	!	-

——永远地离开了我们!

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['fiːvər] [left] [hɜːr; hər] ; [ðə; ðɪ] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [sɔːft] , [ðə; ðɪ]

"	And	from	that	moment	the	fever	left	her	;	the	breathing	became	soft	,	the
"	和	从	那	片刻	这	发烧	左边	她	;	这	呼吸	成为	柔软的	,	这

[pʌls] ['stedi] ,

pulse	steady	,
脉冲	稳定的	,

“从那一刻起，她的烧退了；呼吸变得柔和，脉搏也平稳了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [stoʊl] ['grædʒuəli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	the	colour	stole	gradually	back	to	her	cheek	.
和	这	颜色	偷窃	逐步地	后退	到	她	脸颊	.

她的脸颊渐渐恢复了红润。

[ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][ɪz][pæst] .

The	crisis	is	past	.
这	危机	是	过去的	.

危机已经过去了。

['neɪtʃɚz] [bɪ'naɪn] [dɪ'spoʊzər][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] ['laɪfs] ['dʒent(ə)l]['pɑːrtnər]

Nature's	benign	Disposer	has	permitted	Nature	to	restore	your	life's	gentle	partner
自然的	良性	垃圾处理器	有	允许	自然	到	恢复	你的	生活的	温和的	伙伴

, [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

,	heart	to	heart	,
,	心	到	心	,

大自然仁慈的处置者允许大自然将你生命中温柔的伴侣，心与心相连地归还给你。

[maɪnd][tuː; tə][maɪnd] — "

mind	to	mind	—	"
头脑	到	头脑	—	"

心心相印——

" [ænd; ənd][soʊl][tuː; tə][soʊl] , " [aɪ][kraɪd] , [ɪn][maɪ] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] .

"	And	soul	to	soul	,	"	I	cried	,	in	my	solemn	joy	.
"	和	灵魂	到	灵魂	,	"	我	哭	,	在	我的	庄严	喜悦	.

“灵魂与灵魂相连，”我激动地喊道。

" [ə'bʌv] [æz; əz] [bɪ'loʊ] , [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] !

"	Above	as	below	,	soul	to	soul	!
"	多于	作为	以下	,	灵魂	到	灵魂	!

“如上如下，灵魂相通！”

" [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['feɪbɚ] ,
" **Then** , **at** **a** **sign** **from** **Faber** ,
" 然后 , 在 一个 符号 从 费伯 ,

然后，在费伯的示意下，

[ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː] ['lɪliənz] [ruːm] .
the **child** **took** **me** **by** **the** **hand** **and** **led** **me** **up** **the** **stairs** **into** **Lilian's** **room** **.**
这 孩子 采取 我 经过 这 手 和 引领 我 向上 这 楼梯 进入 莉莲的 房间 .

孩子牵着我的手，领着我上了楼，来到莉莲的房间。

[ə'gen] [ðoʊz] [klɪr] [ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [waɪf] - [laɪk] [ænd; ənd]['hoʊli] [lʌv] ,
Again **those** **clear** **arms** **closed** **around** **me** **in** **wife** **-** **like** **and** **holy** **love** **,**
再次 那些 清除 武器 关闭 大约 我 在 妻子 - 喜欢 和 圣 爱 ,

那双清澈的手臂再次将我紧紧环绕，充满了妻子般的神圣之爱。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [truː] [lɪps] [kɪst] [ə'weɪ] [maɪ] [terz] , — ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] ,
and **those** **true** **lips** **kissed** **away** **my** **tears** **,** **—** **even** **as** **now** **,**
和 那些 真的 嘴唇 亲吻 离开 我的 眼泪 , — 甚至 作为 现在 ,

那双真挚的嘴唇吻去了我的泪水，——即使现在也是如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpi] [mɔːrn] ,
at **the** **distance** **of** **years** **from** **that** **happy** **morn** **,**
在 这 距离 的 年 从 那 快乐的 早晨 ,

距离那个快乐的早晨已经过去了数年，

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ðə; ði] [seɪm] ['feɪθf(ə)l] [ɑːrmz] [kloʊz]
while **I** **write** **the** **last** **words** **of** **this** **Strange** **Story** **,** **the** **same** **faithful** **arms** **close**
尽管 我 写 这 最后的 字 的 这 奇怪的 故事 , 这 相同的 忠实 武器 关闭
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
around **me** **,**
大约 我 ,

当我写下这个奇异故事的最后几个字时，那双忠实的臂膀再次将我紧紧环绕。

[ðə; ði] [seɪm] ['tendər] [lɪps] [kɪs] [ə'weɪ] [maɪ] [terz] .
the **same** **tender** **lips** **kiss** **away** **my** **tears** **.**
这 相同的 投标 嘴唇 吻 离开 我的 眼泪 .

那双温柔的嘴唇吻去了我的泪水。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神